

**DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-ESPAGNOL
expressions et locutions**

**Mis en ligne gratuitement au format PDF
par
MICHEL BÉNABEN
Université de Bordeaux III**

Mis à jour le 20 septembre 2023 (336 pages)

Du même auteur :

Dictionnaire étymologique de l'espagnol (2023, ebook, format pdf)

**Manuel de linguistique espagnole, 3^é édition revue et augmentée,
éditions OPHRYS, collection « PLURIELLES », juillet 2023**

© Michel Bénaben 2023. Tous droits de reproduction interdits.

INTRODUCTION

Ce dictionnaire dresse un inventaire – non exhaustif – d’expressions anciennement constituées (*brebis galeuse ; jouer au chat et à la souris ; circonstances atténuantes* etc.), mais on y trouvera aussi et surtout des expressions beaucoup plus récentes : *film culte ; chasseur de têtes ; langue de bois ; blanchiment d’argent ; assistance respiratoire ; gaz à effet de serre ; mère porteuse ; gestation pour autrui ; gaz de schiste ; parachute doré ; mariage pour tous ; crime contre l’humanité ; escroquerie en bande organisée ; déchéance de nationalité ; travailleur détaché ; harcèlement de rue ; vaches à hublots ; clause du grand-père ; le dark web (net) ; distanciation sociale ; immunité collective ; sexe non binaire* etc.

Les principaux niveaux de langue sont représentés. On trouvera :

- le registre littéraire : *le chant du cygne ; « L’enfer, c’est les autres » ; cadavre exquis ; victoire à la Pyrrhus ;*
- la langue technique usuelle : *prélèvement à la source ; mettre en ligne ; agence de notation ; un copier-coller ; permis à points ; non-assistance à personne en danger ; parc éolien ; fracturation hydraulique ; cellules souches ; mise en examen ; fonds vautours ; don d’ovocytes ; bébé médicament ;*
- la langue familière voire vulgaire ou argotique : *on n’a pas gardé les cochons ensemble ; ôte-toi de là que je m’y mette ; tête de nœud ; y a pas de lézard ; faire bronzette ; les tablettes de chocolat (les abdos !) ; avoir un œil qui dit merde à l’autre ; il est nul de chez les nuls ; ça mange pas de pain ; qu’est-ce qu’on a fait au Bon Dieu ?*
- des slogans restés célèbres (*touche pas à mon pote ; élections, piège à cons !*) ;
- des habillages savants (*aide létale ; stress hydrique*) ;
- des locutions proverbiales (*la vengeance est un plat qui se mange froid ; il ne faut pas remettre au lendemain ce qu’on peut faire le jour même*) ;
- des expressions à la mode (*revenge porn ; « sac à dos social » ; écriture inclusive ; le jour du dépassement ; empreinte carbone ; développement durable ; terrorisme low cost ; pollution lumineuse ; évadé fiscal ; faire son coming out ; la théorie du genre ; biture express*), les plus banales (*pas de nouvelles, bonnes nouvelles*), les plus stéréotypées (*« tout ce que vous déclarerez pourra être retenu contre vous »*) ou les plus délicieusement désuètes (*c’est le petit Jésus en culotte de velours [qui vous descend dans le gosier]*).
- des petites phrases familières –voire vulgaires– de nos grands hommes politiques : *« casse-toi, pauvre con »* (N. Sarkozy) ; *« [...] les non-vaccinés, j’ai très envie de les emmerder »* (E. Macron).

Chaque fois que cela est nécessaire, nous apportons quelques éclaircissements sur l'origine de telle ou telle expression aussi bien française qu'espagnole (étymologie, faits historiques ou sociologiques, etc.). Par exemple, l'expression espagnole *¡a buena hora, mangas verdes !* est une des traductions possibles de « arriver après la bataille ». Mais le lecteur d'aujourd'hui peut se demander à juste titre à quoi ou à qui font allusion ces *mangas verdes*. Dans ce cas, l'explication sera de type historique. De même, l'expression *clause du grand-père* (si abondamment utilisée en 2019 et 2020) réserve quelques surprises quant à ses origines...américaines et...racistes !

Dans certains cas, le lecteur sera redirigé par un lien vers les sites internet de quelques journaux espagnols (*El País* etc.).

Ce dictionnaire phraséologique¹ s'adresse à tous ceux qui passent des examens et des concours mais aussi à toutes les personnes s'intéressant de près ou de loin à la traduction de ces nombreuses expressions ou « manières de dire » qui, parfois, ne figurent pas encore dans les grands dictionnaires bilingues français-espagnol habituels.

Les lecteurs intéressés par les questions de linguistique et de lexicologie trouveront à la fin de ce dictionnaire une abondante bibliographie.

¹ Au sens large, un dictionnaire phraséologique s'intéresse à toute combinaison de mots plus ou moins figée par l'usage.

A

a (avec un grand « a ») con a mayúscula.

A (le triple A) (la sacro-sainte note économique attribuée par les non moins sacro-saintes agences de notation) la triple A.

a (ne savoir ni A ni B) no saber ni jota (le *iota* est la plus petite lettre de l'alphabet grec).

a (prouver par A plus B) demostrar por A más B.

a (raconter de A jusqu'à Z) contar de pe a pa / contar ce por be / contar de cabo a rabo.

à l'abandon (laisser ses affaires à l'abandon) descuidar sus negocios

à l'abandon (jardin, bâtiment etc.) abandonado, a.

abandon (abandon de domicile / abandon de famille) abandono de domicilio / de familia.

abandon (avec abandon) (action de se laisser aller, de se détendre) con abandono (sentarse con abandono) / (calme, confiant) con confianza (hablar con confianza)

abandon (état d'abandon) estado de abandono.

abandon (gagner par abandon) ganar por abandono (sports).

abandon de poste (militaire.) deserción / (employé) abandono de destino.

abandonné (abandonné des dieux / abandonné à son triste sort) dejado de la mano de Dios.

abattage d'animaux sacrificio de animales.

abattage (avoir de l'abattage) tener arranque, gallardía, decisión o brío

abattant de WC tapa de inodoro.

abattement fiscal exoneración fiscal.

abattis (numéroter ses abattis) ir santiguándose.

Numéroter ses abattis : « se préparer à une lutte, à un combat corps à corps, comme si on

risquait de perdre l'intégrité et la disposition de ses membres » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

En argot espagnol, *abattis* (bras, jambes) se dit *remo*.

abattoir (envoyer quelqu'un à l'abattoir) llevar a alguien al degolladero o al matadero.

abattre (abattre de la besogne) sacar el trabajo adelante

abattre (abattre ses cartes) (figuré) poner las cartas boca arriba / poner las cartas sobre la mesa.

abattre (ne pas se laisser abattre) no achicarse.

abattu (être abattu par balles) ser abatido a tiros.

abdiquer (abdiquer en faveur de ...) abdicar en ... / abdicar en favor de ...

abîme (au bord de l'abîme / au bord du gouffre) al borde del abismo.

abîmer (s'abîmer en mer) hundirse en el mar

abois (être aux abois) (figuré) estar con el agua (la sogá) al cuello / estar hasta el cuello.

abondance (abondance de biens ne nuit pas) lo que abunda no daña.

abondance (corne d'abondance) cuerno de la abundancia, cornucopia

abondance (en abondance) en abundancia

abondance (société d'abondance) sociedad opulenta o de opulencia

abondance (vivre dans l'abondance) vivir o nadar en la abundancia.

abondance de détails profusión de detalles.

abonné (être abonné à ...) estar suscrito a ... / ser suscriptor de ...

abonné (être abonné absents / il est aux abonnés absents / avoir disparu de la circulation) marchó sin dejar señas / no se le ve el pelo / desaparecer del mapa.

Voici une très ancienne façon d'exprimer la même idée : *Cuando le soltó Noé, el cuervo voló y se fue ; iba diciendo : « cras, cras » ; pero nunca volvió más* (l'adverbe *cras* signifiait « demain » en vieil espagnol +

valeur onomatopéique [croassement du corbeau]).

En langage branché, l'espagnol utilise aussi le terme anglais *missing* parfois construit avec l'auxiliaire *estar* (*estar missing*).

abord facile (être d'un abord facile) mostrarse accesible.

abord (que je vous dise tout d'abord que...) Vaya por delante que...

abordable (prix abordable) precio asequible.

abreuvé de publicité cebado con publicidad.

abri anti-atomique refugio antiatómico.

abri de tout soupçon (à l') irreprochable, intachable, por encima de toda sospecha.

à l'abri de al resguardo de / a salvo de / a cubierto de / al amparo de / al cobijo de...

abri du besoin (à l') libre de necesidad

abri (sans abri) sin vivienda / sin hogar

abri (les sans-abri) los sin casa / los sin techo.

abri (se mettre à l'abri) ponerse a cubierto / ponerse a salvo

abris (tout le monde aux abris !) ¡todos a los refugios !

abriter (s') (au figuré : s'abriter derrière quelque chose) escudarse en / ampararse en / acogerse a.

absence (briller par son absence) brillar por su ausencia

absence (en l'absence de...) en ausencia de (alguien o algo)

absence injustifiée ausencia sin motivo

absent (les absents ont toujours tort) ni ausente sin culpa, ni presente sin disculpa

absolument pas / pas du tout en absoluto / de ningún modo / ni remotamente.

abstrait (dans l'abstrait) en abstracto

abstraction faite de... sin contar con...

absurde (raisonnement ou démonstration par l') reducción al absurdo

absurdité (dire des absurdités) decir absurdos

abus (il y a de l'abus / y'a de l'abus) es un abuso.

abus (l'abus d'alcool est dangereux pour la santé) el abuso de alcohol es nocivo para la salud

abus de biens sociaux abuso de los bienes sociales.

abus de confiance abuso de confianza.

abus de faiblesse abuso de debilidad.

abus de position dominante abuso de posición de dominio / abuso de posición dominante.

abus de pouvoir abuso de poder.

abuser (si je ne m'abuse...) si no me equivoco... / si no me engaño... / o mucho me engaño...

abyme (la mise en abyme) la puesta en abismo.

acabit (de cet acabit / du même acabit) de esta índole / de la misma índole.

a cappella (chanter a cappella) cantar a cappella (a capella).

accablantes (preuves accablantes) pruebas abrumadoras / abrumadoras pruebas.

accablé de dettes entrampado, agobiado de deudas.

accablé de douleur (être) estar en un grito

accablé par l'âge agobiado por los años.

accédant à la propriété postulante a la propiedad.

accélérateur (donner un coup d'accélérateur) (fig.) dar un acelerón / pisar el acelerador.

accélérer (en accéléré) a cámara rápida.

accent (avoir l'accent) tener el deje o el dejo de la región

accent (mettre l'accent sur) hacer hincapié en / poner el acento en / cargar el acento en

acception du terme (dans toute l'acception du terme)	en toda la acepción o extensión de la palabra	accotement non stabilisé	arcén sin afirmar
accès de colère	rapto de locura	accouchement sous X	parto anónimo
accès de fièvre	acceso de fiebre	accourir (accourir en masse)	acudir masivamente.
accès de folie	ataque de locura	accoutumance (produire une accoutumance)	producir acostumbramiento
accès de toux	ataque de tos	accro (être accro à...)	ser adicto a / estar enganchado (enganchado con la heroína) / estar dado / estar sujeto / estar colgado.
accès facile (d') (ouvrage)	de fácil comprensión	accroc (faire un accroc à quelque chose)	(fig.) saltarse algo
accès interdit	paso prohibido	accrochage (un sérieux accrochage)	(entre personnes) un serio altercado / una seria agarrada
accession (accession au logement)	acceso a la vivienda	accrochées (les avoir bien accrochées)	tenerlos bien puestos / tenerlos cuadrados (los = los cojones)
accessoires de mode	complementos de moda	accrocher la lumière	reflejar la luz
accident (par accident)	por accidente	accrocher (accrocher sa ceinture)	abrocharse el cinturón
accident de la circulation	accidente de tráfico o de circulación	accrocher (accrocher son public)	conectar con el público
accident de parcours	contratiempo, percance, imprevisto	accrocher (s') (s'accrocher à la vie / au pouvoir)	aferrarse a la vida / al poder
accident de voiture	accidente de automóvil / de coche / accidente automovilístico.	accrocheur (un sujet, un titre)	un tema (título) con gancho, un tema (título) efectista
accident du travail	accidente laboral.	accros de la télé (les)	los adictos a la tele / los teleadictos.
accident spectaculaire	aparatoso accidente.	accu (recharger ses accus)	(au figuré) recargar las pilas / cargar (recargar) (las) baterías
accointance (avoir des accointances avec...)	tener conexiones con...	accus rechargeables	acumuladores recargables
accolade (se donner l'accolade)	darse un abrazo	accueil (famille d'accueil)	familia acogedora
accompli (fait accompli)	hecho consumado	accueil (recevoir un accueil mitigé)	obtener un recibimiento templado
accompli (politique du fait accompli)	política de hechos consumados	accueillir à bras ouverts	recibir con los brazos abiertos
accord cadre	acuerdo-marco	accueillir avec chaleur	acoger calurosamente.
accord (être d'accord)	coincidir	accusé (être accusé de complicité)	ser acusado de cómplice.
accord (être d'accord avec)	estar conforme con		
accord (être d'accord pour)	acordarse para / coincidir en / concordar en		
accordéon (en accordéon)	hecho un acordeón / como un acordeón		
accorder (accorder une interview)	conceder una entrevista		
accorder (s'accorder avec)	(deux vêtements, deux ingrédients etc.) combinar con		
accords commerciaux	convenios comerciales		

accusé de réception acuse de recibo
accuser le coup acusar el golpe (el impacto).
acharné (défenseur acharné) defensor acérrimo.
acharnement thérapeutique terapia de mantenimiento artificial / encarnizamiento terapéutico
acharner (s'acharner sur) cebarse con / cebarse en
achat (l'achat et la vente) la compraventa.
achat à titre d'essai compra por vía de ensayo
achat d'impulsion compra de impulso / compra impulsiva
achat de précaution compra de pánico
acheminer (s'acheminer tout doucement vers...) ir por sus pasos contados hacia...
acheter (acheter au plus bas) (Bourse) comprar a la cotización más baja
acheter (acheter sur plan) comprar sobre plano.
achoper (achopper sur...) chocar contra... / tropezar con...
acier (d'acier) (muscles d'acier) de acero / músculos de acero
acné juvénile acné juvenil
acompte provisionnel pago a cuenta
acompte (verser un) realizar / hacer un pago o un depósito a cuenta
acquis sociaux conquistas sociales
acquit de conscience (par) para mayor tranquilidad, en descargo de conciencia
acquitter (être acquitté) salir absuelto
acrobatie intellectuelle malabarismo intelectual
acte authentique escritura pública
acte de baptême fe de bautismo
acte d'accusation acta de acusación
acte de candidature (faire) presentar su candidatura
acte de contrition acto de contrición
acte de courage (faire) dar pruebas de valor
acte de décès partida de defunción

acte de présence (faire acte de présence) hacer acto de presencia.
acte de propriété escritura de propiedad
acte gratuit acto gratuito
acte manqué acto fallido
acte (prendre acte) tomar acta / tomar nota
actif (inscrire à son / avoir quelque chose à son actif) apuntarse en su haber / tener algo en su haber
action (bonne action ; B.A.) buena obra (B.O)
action (ça manque d'action) es un muermo (« être rasoir, barbant »).
action (dans le feu de l'action) en el fragor de la batalla / (fig. fam.) entre una cosa y otra
action (en action) en danza
action d'éclat proeza, hazaña
action de grâce(s) acción de gracias
action (film d'action) película de acción
action (pêcher par action) pecar de obra
action (sur une action personnelle) (foot) en jugada personal
active (hommes d'active) hombres en filas
activité annexe actividad paralela, pluriempleo
activité (en activité) (personne) en activo / (pour une chose : volcan etc.) activo, a
activité (mener de front deux activités) simultanear dos actividades
activités d'éveil actividades para despabilar a los niños / actividades didácticas para niños
actualité brûlante actualidad candente
acuité visuelle agudeza visual
additif alimentaire aditivo alimentario
addition salée cuenta disparatada (cargada) / una clavada.
adduction d'eau conducción de agua
adepte (faire des adeptes) ganar adeptos

adhérer (adhérer à un parti, un système, un traité etc.) adherirse a.
adieu bonsoir adiós muy buenas.
adieu, veau, vache... ¡mi gozo en el pozo ! / adiós, Madrid (que te quedas sin gente) / adiós mi dinero.
adieu (adresser un dernier adieu a...) dar el último adiós a ...
adieu (dire adieu à quelque chose) despedirse de algo.
adieux touchants tiernas despedidas / emotiva despedida.
adjoint (adjoint au maire) teniente de alcalde.
adjonction (« sans adjonction de sel ») (sur l'emballage d'un produit) sin sal añadida.
adjudgé, vendu! ¡Adjudicado!
adjudgé vendu (une fois, deux fois, trois fois, adjudgé vendu) a la una, a las dos, a las tres, adjudicado.
adjuger (être adjudgé pour...) (aux enchères) ser adjudicado por... / rematarse en...
adjudication de travaux licitación de obra.
admiration (faire l'admiration de tous) ser la admiración de todos.
admissible (il n'est pas admissible que...) no es de recibo que...
Adonis (être un Adonis) (héros de la mythologie grecque célèbre par sa beauté) ser un Adonis / estar hecho un Adonis
adonner (s'adonner à la boisson etc.) darse a (la bebida etc.)
adoption (patrie d'adoption) patria adoptiva
adoration (être en adoration devant quelqu'un) mirarse alguien en una persona como en un espejo.
adoucisseur d'eau pulidor
adresse (parti sans laisser d'adresse) marchó sin dejar señas
adresser (s'adresser à...) (dans une petite annonce) razón en ...
adversaire (crucifier son adversaire) apuntillar al rival

affaire (avoir affaire à quelqu'un) ir a vérselas con alguien
affaire (c'est l'affaire de...+ temps) (c'est l'affaire de quelques secondes) sólo es cuestión de... / es cosa de...
affaire (c'est notre affaire) (cela relève de notre compétence) esto es cosa nuestra / esto es asunto nuestro
affaire (c'est son / leur affaire) (qu'il(s) / elle(s) se débrouille(ent)) allá él ; ella /allá ellos ;ellas
affaire (c'est une autre affaire) eso es otro cantar
affaire (c'est une affaire) es una ganga
affaire (classer une affaire) archivar un caso / dar carpetazo (a un caso).
affaire (élucider une affaire) desentrañar un caso.
affaire (étouffer une affaire / enterrer une affaire / classer une affaire) echar tierra a un asunto / dar carpetazo a un asunto (un caso).
affaire (faire son affaire à quelqu'un / descendre / liquider) cargarse a uno / cepillarse a uno.
affaire (faire traîner l'affaire) dar largas al asunto
affaire (l'affaire du Watergate) el caso Watergate.
affaire (l'affaire est dans le sac) ahora sí que está en el bote.
affaire (l'affaire n'en resta pas là) la cosa fue a más
affaire (l'affaire s'annonce mal / ça n'annonce rien de bon / c'est mauvais signe / c'est mal parti) mal asunto.
affaire (les affaires sont les affaires) el negocio es el negocio.
affaire (minimiser une affaire) quitarle hierro a un asunto.
affaire (monter une affaire) poner un negocio
affaire (ne faire rien à l'affaire) no hacer nada a la cosa.
affaire (se tirer d'affaire) salir del paso / salir de apuros / salir adelante

affaire (s'immiscer dans les affaires d'autrui) inmiscuirse en asuntos ajenos.

affaire classée caso cerrado

affaire conclue ! ¡asunto concluido ! / ¡trato hecho ! / y asunto terminado / y a otro asunto

affaire de coeur lance amoroso

affaire de goût (c'est) es cuestión de gusto

affaire d'Etat (ce n'est pas une affaire d'état / il n'y a pas de quoi en faire un plat / il n'y a pas de quoi fouetter un chat / il n'y a pas mort d'homme) no es para tanto.

affaire de mœurs delito contra la moral

affaire de personnes cuestión personal

affaire d'Etat (en faire une affaire d'Etat) hacer de algo un problema de Estado / tomar una cosa a pecho / hacer de algo cuestión de gabinete.

affaire du sang contaminé (l') el caso, el asunto o el "affaire" de la sangre contaminada

affaire entendue (c'est une affaire entendue) es asunto concluido

affaire juteuse pingüe negocio

affaire qui traîne asignatura pendiente

affaire retentissante caso sonado

affaires (se retirer des affaires) cortarse la coleta (terme de tauromachie étendu ensuite à d'autres activités)

affaires cessantes (toutes affaires cessantes) con exclusión de todo / dejándolo todo pendiente / de inmediato

affaires courantes asuntos pendientes o en curso

affaires de toilette objetos de aseo.

affaires des autres (se mêler des affaires des autres) meterse en las cosas ajenas, meterse en camisa de once varas

affaires étrangères (Ministère des affaires étrangères) Ministerio de Asuntos exteriores / Ministerio de Exteriores / Exteriores.

affaires personnelles pertenencias / bártulos

affecté (être affecté à + un poste) estar destinado en...

affection cardiaque dolencia cardíaca

affection (prendre en affection) tomarle afecto a uno (a) / tomarle cariño a uno (a)

affichage (tableau d'affichage) tablón de anuncios

affichage à cristaux liquides visualización de cristales líquidos

affichage des prix balizaje, etiquetaje o marcaje de precios

affichage numérique visualización digital (numérica)

affiche (à l'affiche) en cartel / en cartelera

affiche (rester à l'affiche) mantenerse en cartel / permanecer en cartel

affiche (retirer de l'affiche) quitar del cartelcote

affiche (être en tête d'affiche) ser la cabecera del cartel

afficher complet « no hay billetes »

affluence (d'affluence) (heure, jour) de afluencia.

On emploie aussi l'adjectif *concurrido(a)* : *una hora concurrida*.

affluence record afluencia o concurrencia récord

affranchir (ne pas affranchir) franqueo en destino.

affres de la mort (les) las ansias de la muerte

affreux / affreuse (« je suis affreuse ») (mal vêtu(e), mal coiffé(e) etc.) estoy hecha una facha / estoy hecha un Cristo.

On trouve aussi *estar hecho(a)* una birria en référence à un personnage de carnaval affublé d'un costume grotesque.

affront (faire un affront à quelqu'un) hacer un desaire a alguien

affût du sensationnel (à l') al acecho de lo sensacional

agacer les dents dar dentera.

âge (à mon âge) a mis años.

âge (l'âge de raison) el uso de razón.

âge (avoir l'âge de ses artères) tener la edad de su corazón

âge (ce n'est plus de mon âge) ya no estoy para estos trotes

âge (d'âge moyen) de mediana edad

âge (d'âge scolaire) en edad escolar

âge (depuis son plus jeune âge) desde su más tierna edad

âge (donner un âge à quelqu'un) echarle edad a alguien

âge (en bas âge) de corta edad

âge (entre deux âges) de mediana edad

âge (faire moins que son âge) representar menos que su edad.

âge (il ne fait pas son âge) no aparenta los años que tiene / no aparenta la edad que tiene / no pasan los años por él

âge (la fleur de l'âge) la flor de la vida

âge (le grand âge) la propecta edad.

âge (prendre de l'âge) hacerse mayor

âge (sans âge) de cualquier edad

âge (troisième âge) tercera edad.

«Troisième âge : l'âge de la retraite, après 60 ou 65 ans. On parle parfois de *quatrième âge* après 75 ans. Ces euphémismes découpant la vie humaine en tranches arbitraires reflètent la rage taxinomique d'une société bureaucratique. » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

âge avancé (d'un) (ya) entrado en años / de edad avanzada / metido en años

âge bête (être à l'âge bête / être à l'âge ingrat) estar en la edad del pavo.

Le dindon est un des symboles de la bêtise : « être le dindon de la farce » ; « une jeune dinde » (jeune personne sotté).

âge de la pierre (l') la edad de la piedra

âge d'or época dorada

âge nubile / être bon (bonne) à marier estar en edad de merecer (en estado de merecer).

âgé (être âgé / ne plus être tout jeune) peinar canas.

âgé (être plus âgé que...) ser mayor que... / llevarle años a alguien

âgé (je le croyais beaucoup plus âgé) yo le hacía mucho mayor

âgé (le plus âgé) de más edad / de mayor edad

agence de notation agencia de calificación / agencia calificadora.

agence de placement oficina de colocación

agence de presse agencia de prensa / agencia de noticias.

agence immobilière (una) inmobiliaria.

Agence nationale pour l'emploi, ANPE (éq.) Instituto Nacional del Empleo, INEM

agenda (l'agenda politique) (les échéances électorales etc.) la agenda política.

agent de change agente de cambio, cambista

agent de la circulation guardia de tráfico

agent double agente doble

agent exclusif agente exclusivo

agent hospitalier auxiliar sanitario

agent pathogène / allergène agente patógeno / alérgeno (alérgeno)

agent polluant agente contaminante

aggraver son cas perjudicarse

agir (agir à tort et à travers / agir à l'aveuglette) dar palos de ciego.

« Amusement populaire du Moyen Age qui consistait à réunir plusieurs aveugles dans un espace fermé et à lâcher des porcs qu'ils devaient assommer à coups de gourdin [...]. La plupart des coups n'atteignaient pas la cible visée » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

agir (agir en dépit du bon sens / s'obstiner dans l'erreur) dar coces contra el aguijón.

agir (agir en finesse) hilar muy fino

agir (s'agir : s'il ne s'agissait que de moi...) si por mí fuera...

agiter (« agiter avant de s'en servir » / « agiter avant emploi ») agítese antes de usarlo.

agneau (être doux comme un agneau) estar como una malva / ser como una seda / estar hecho una seda / ser más suave que un guante / ser manso como un cordero.

agneau (gigot d'agneau) pierna de cordero

agonie (être à l'agonie / avoir un dernier soubresaut) dar los últimos coletazos

agression à main armée atraco a mano armada

agression sexuelle asalto sexual

agro-alimentaire (industrie) industria agroalimentaria

aidant (la fatigue aidant...) con el cansancio...

aide à domicile ayuda a domicilio / ayuda domiciliaria.

aide aux personnes âgées atención a mayores

aide humanitaire ayuda humanitaria

aide létale / aide non létale ayuda letal / ayuda no letal.

Ces expressions commencent à apparaître en juin 2014 dans les médias français et espagnols à propos de la situation en Syrie. C'est une autre façon de dire détournée, (euphémisante) que l'on fournit aux rebelles soit des armes (létal = mortel) soit tout autre type d'aide non directement mortelle. Ces nouvelles façons de dire frôlent parfois le ridicule à force de ne pas vouloir nommer directement les choses.

La palme d'or de la « novlangue » revient sans conteste (en avril 2015) au *Conseil Supérieur des Programmes* (Éducation Nationale). A l'intention des professeurs d'éducation physique, il est écrit que l'élève devra apprendre à « se déplacer dans un milieu aquatique profond standardisé » (sic). La même chose dite beaucoup plus simplement : apprendre à « nager en piscine » !!! Dans le même ordre d'idées, le lecteur se réglera aussi avec le numéro 2355 de l'hebdomadaire français *Le Point* paru le jeudi 26 octobre 2017 (*Novlangue, écriture inclusive, orthographe... Qui en veut à la langue française ?*). Ne dites plus j'ai un stylo, dites j'ai un instrument scripteur !

Pour ce qui est du jargon technocratique et des nouveaux habillages savants en espagnol, on consultera les ouvrages bien documentés d'Albert Belot : *L'espagnol aujourd'hui*, Perpignan, éditions du Castillet, 1988 et *L'espagnol mode d'emploi*, Ellipses, Paris, 2001.

aide-ménagère auxiliar del hogar.

aide-soignante auxiliar de clínica, ayudante técnica sanitaria.

aigle (ce n'est pas un aigle) no es ningún lince.

aigre (tourner à l'aigre) agriarse / volverse áspero.

aigreur (aigreur d'estomac) acedia / acidez de estómago.

aiguille (chercher une aiguille dans une botte de foin) buscar una aguja en un pajar.

ail (revenir comme la soupe à l'ail / ça lui revient comme la soupe à l'ail) repetirse más que el ajo / se repite más que un ajo.

aile (avoir un coup dans l'aile / avoir un coup dans le nez) (être un peu ivre) ir a media vela / estar a media vela / estar con la baba.

aile (battre de l'aile) ir de capa caída
aile (déborder sur l'aile) (foot) desbordar por la banda

aile (prendre sous son aile) acoger en su regazo

aile (sous l'aile de...) bajo las alas (el ala) de (alguien)

aile (virer sur l'aile) virar sobre un costado

aile volante ala delta

ailes (rogner les ailes) (fig.) (de quelqu'un) cortar las alas a alguien

ailes (voler de ses propres ailes) volar con (por) sus propias alas / volar por su cuenta

ailleurs (aller se faire voir ailleurs) irse a freír espárragos / largarse con viento fresco

aimable (c'est bien aimable à vous / vous êtes très aimable) muy amable / es usted muy amable.

aimable (être aimable comme une porte de prison) ser suave como un erizo / ser más seco que un cactus

aimer (je t'aime, moi non plus). Formule difficile à traduire de manière littérale. Le grand dictionnaire Larousse Français-espagnol (édition 2014, page 27, encadré) propose l'exemple suivant avec sa traduction : « Entre les deux

peuples, c'est je t'aime, moi non plus [...]. *Entre los dos pueblos hay una relación de amor-odio [...]* ».

Cette formule vient du titre d'une chanson de Serge Gainsbourg (1969) chantée de manière très érotique par Jane Birkin.

Le journal *El Mundo (Cultura)* (1/10/2013) pense que le titre a été emprunté à Salvador Dalí. « La letra está inspirada en lo que decía siempre S. Dalí : *Picasso es español. Yo, también. Picasso es un genio. Yo, también. Picasso es un comunista. Yo, tampoco* ».

air (à l'air) (exposer une partie du corps à l'air) al aire / a la fresca.

air (avoir l'air étonné) poner cara de asombro

air (changer d'air) cambiar o mudar de aires

air (de l'air ! / du balai ! / dégage !) ¡aire ! / ¡fuera de aquí !

air (d'un air contrit) con aire compungido

air (d'un air dégoûté) con cara de asco

air (d'un air étonné) con cara de asombro

air (en l'air) (mains, pieds) en alto

air (l'air de rien) como quien no quiere la cosa

air (l'air soucieux) cariacontecido.

air (ne pas manquer d'air / être culotté / être gonflé / ne pas manquer de culot / avoir un culot monstre / avoir un sacré culot) ser un fresco / tener una cara dura (una cara de cemento ; una cara de hormigón ([armado]) / ser un caradura / tener mucha cara / tener más cara que espalda / tener más cara que un elefante con paperas (« qui a les oreillons » !) / tener hígados / tener alguien un morro que se lo pisa.

air (prendre un air dégoûté) poner una cara de asco.

air (prendre un air suffisant) poner cara de suficiencia.

air (tirer en l'air) disparar al aire

air (un air de changement) aires de cambio

air conditionné aire acondicionado

air connu (c'est un air connu) es siempre la misma cantinela o el mismo estribillo

air de famille parecido

air de famille (avoir un air de famille / ressembler à...) parecerse / darse un aire a (con) / tener un aire a.

air du temps (vivre de l'air du temps) mantenerse del aire / sustentarse del aire / vivir del cuento

air entendu (prendre un air entendu) hacer como quien lo entiende todo / dárselas de enterado

air songeur aire ensimismado

air (s'envoyer en l'air) echar un polvo (polvete).

airs (se donner des grands airs / prendre des grands airs) darse mucho tono / darse mucho aire / darse mucho postín / aires de grandeza / darse aires

airs (voler dans les airs) (être projeté violemment) ir por lo alto

aire de jeux área de juego, parque infantil

aire de lancement zona de lanzamiento

aire de repos área / zona de descanso

aire de stationnement aparcamiento, área de estacionamiento

aisance (vivre dans l'aisance) vivir desahogadamente

aise (aimer ses aises) ser un Don Cómodo.

aise (à l'aise) desahogado / con desahogo / a sus anchas.

aise (en prendre un peu trop à son aise / prendre trop de libertés) tomarse muchas confianzas / tomarse demasiadas confianzas

aise (être mal à l'aise) estar incómodo / estar violento

aise (se mettre à l'aise) ponerse cómodo

aise (se montrer à l'aise) desenvolverse con soltura

alarme (donner l'alarme) dar la voz de alarma

alarme (neutraliser un système d'alarme) desactivar un sistema de alarma

album de disques álbum, elepé, long play

alcootest (passer l'alcootest / test d'alcoolémie) realizar la prueba de embriaguez o de alcoholemia.

alcôve (d'alcôve ; secret d'alcôve) secreto de alcoba

aléas du métier (les) los gajes del oficio

alerte (en état d'alerte) en alerta roja

alerte (fausse alerte) falsa alarma

alerte (alerte à la bombe) alarma o amenaza de bomba

alerte (une fausse alerte à la bombe) una falsa amenaza de bomba

alerte (alerte rouge) alerta o alarma roja

alerte (lanceur d'alerte) alertador.

« Le lanceur d'alerte désigne une personne ou un groupe qui estime avoir découvert des éléments qu'il considère comme menaçants pour l'homme, la société, l'économie ou l'environnement et qui, de manière désintéressée, décide de les porter à la connaissance d'instances officielles, d'associations ou de médias, parfois contre l'avis de sa hiérarchie » extrait de l'article que Wikipédia consacre à ce sujet.

algèbre (c'est de l'algèbre pour moi / c'est de l'hébreu / c'est du chinois) sonar a chino (esto me suena a chino).

aliénation mentale alienación mental.

aligné (les non-alignés) (pays) los No Alineados.

aligner (les aligner) apoquinar.

alimenter la rumeur dar pábulo a los rumores.

aliments gras alimentos grasos.

allées et venues idas y venidas; (fig.) (démarches) trámites, gestiones.

allègement fiscal desgravación fiscal.

Allemand (encore un que les Allemands n'auront pas !) ¡hasta verte, Jesús mío ! (traduction proposée par A. Belot).

Pour le français : « Formule marquant la satisfaction d'avoir vidé son verre, en faisant mine de croire qu'il risquait d'être confisqué par nos envahissants voisins » (Albert Belot, *ABC lexical de l'espagnol familier*, éditions Ellipses, 1999).

Nous ajoutons que la peur de la confiscation n'était pas infondée puisque de nombreuses propriétés viticoles (bordelaises entre autres) ont été pillées pendant l'occupation. A noter que les rancœurs contre les Allemands ne datent pas d'hier : *Encore une que les Prussiens n'auront pas !* (guerre de 1870). Autre variante : *Encore une que les Anglais n'auront pas !*

Quant à l'expression espagnole (aujourd'hui vieillie), elle date probablement du Moyen Âge. Elle fait allusion aux initiales de Jésus Christ (I.H.S. : Iesus Hominis Salvator « Jésus-Christ sauveur des hommes »). Ces lettres étaient gravées autrefois au fond de certains pots à vin de Talavera dont on se hâtait d'achever le contenu avec délectation en faisant cul sec. Les lettres apparaissaient lorsque le pot était vide.

A noter que Elena Poniatowska a publié au Mexique en 1969 un roman intitulé *Hasta no verte Jesús mío* (Alianza editorial, 1969 et 2014). Il reste à interpréter ce titre un peu énigmatique.

aller (à l'aller) (sports) en la ida.

aller (aller à merveille) ir de perlas

aller (aller dans le sens de quelqu'un ; ça va dans mon sens / ça va dans ton sens / ça va dans son sens) más a mi favor / más a tu favor / más a su favor.

aller (aller de soi / couler de source) caer por su propio peso / ir de suyo.

aller (aller la main dans la main / se promener la main dans la main) ir (pasearse) de la mano / hacer manitas.

aller (aller loin) (réussir) llegar lejos.

aller (aller mal) estar mal

aller (aller se faire voir ailleurs) marcharse con viento fresco.

aller (aller trop loin) pasarse

aller (allez savoir !) ¡vaya a saber !

aller (bon, ça va !) (on a compris) ¡bueno, ya está bien !

aller (ça ne va pas ?) ¿te pasa algo ?

aller (ça va bien pour cette fois) que pase por esta vez.

- aller (ça lui va comme un tablier à une vache [à un cochon] / ça lui va comme une robe du soir à un catcheur** [A. Boudard]) le sienta como a Cristo dos pistolas / le sienta como a un cura un par de pistolas.
- aller (ça va de plus en plus mal)** las cosas van de mal en peor
- aller (aller dans le décor)** (sortie de route) comprarse una parcela
- aller (il y va de...)** está de por medio...
- aller (ne pas aller)** (ne pas correspondre avec quelque chose): no cuadrar.
Ne pas s'harmoniser avec quelque chose (deux vêtements etc.): no pegar (con).
- aller (quand il faut y aller, faut y aller / quand c'est l'heure, c'est l'heure)** cuando toca, toca.
- aller (qui va là ?)** ¿quién anda ahí ? / ¿quién va ?
- aller (se laisser aller / perdre la maîtrise de soi)** perder la compostura.
- aller (si ça te va / si ça vous va)** si te (le) hace / si te (le) parece / si te (le) viene bien
- aller (si on va par là / si l'on va par là)** si a eso vamos
- aller (tu iras loin / il ira loin)** llegará(s) muy lejos
- aller (y aller de la vie de quelqu'un)** irle a uno en ello la vida.
- aller à contre-courant** ir a contracorriente / ir contra (la) marea.
- aller mieux** ponerse mejor / recuperarse
- alliance (l'alliance entre le sabre et le goupillon)** (l'armée et l'église) la alianza entre la espada y la sacristía.
- allocation (de) chômage** subsidio(s) o prestaciones de desempleo o de paro
- allocation logement** ayuda oficial a la vivienda
- allocations familiales** subsidios familiares, subsidios de familia
- allocation vieillesse** subsidio de vejez
- allocution de bienvenue** parlamento de bienvenida
- allocution radiophonique** discurso radiado
- allocution télévisée** discurso televisado o televisivo
- allongement de l'espérance de vie** aumento de la esperanza de vida
- allonger (allongé de tout son long)** tendido cuan largo es
- allonger (les allonger / raquer / banquer / casquer)** aforar / soltar la pasta. Voir aussi *abouler le fric*.
- allongés (le boulevard des allongés)** (voc.fam. vieilli pour « cimetière ») el barrio de los calvos / el cortijo de los callados (silenciosos) / la gusanera.
- allumage (avoir du retard à l'allumage)** (figuré, familier) ser de efectos retardados.
- allumage électronique** encendido electrónico
- allume-cigares** encendedor
- allumette (être épais comme une allumette)** estar como un fideo
- allure (à toute allure // aller à vive allure)** a todo correr // llevar un buen paso ; correr rápido
- allusion malveillante** alusión malévola o malintencionada
- alors (alors comme ça ... ?)** ¿conque ... ?
- alors (et alors ?)** (quel est le problème ?) ¿y qué ? / ¿pasa algo ?
Réponse favorite d'un certain politicien français s'étonnant que l'on s'étonne de son comportement ! (campagne présidentielle de 2017...).
- alpha et l'oméga (l')** principio y fin, alfa y omega
- alphabet morse** alfabeto morse
- altéré ou assoiffé de sang** sediento de sangre
- alternance (en)** alternativamente.
- altesse (son altesse royale)** su alteza real.
- altitude (perdre de l'altitude / décrocher)** (avion) entrar en pérdida.

altitude (voler à basse altitude) volar a baja altura o a baja cota

amabilité (auriez-vous l'amabilité de... ? ¿sería tan amable de... ? / tenga la bondad de.. / ¿tendría la bondad de... ?

amabilité (... et autres amabilités du même genre / ... et autres gentilleses du même style) y otras (demás) lindezas por el estilo.

amarres (larguer les amarres) largar amarras.

amarres (rompre les amarres) romper amarras.

amateur (amateur d'art / de jeu etc.) amante de /aficionado a / adicto a

amateur (amateur de bonne chère) amante de la buena mesa

amateur (en amateur) de afición

ambages (sans ambages) sin rodeos / sin ambages

ambassadeur (ambassadeur itinérant) embajador volante

ambassadeur (rappel des ambassadeurs) (lors d'une crise politique entre deux pays) retirada de embajadores.

ambiance (chauffer l'ambiance) caldear el ambiente

âme (âme charitable) (un) alma caritativa.

âme (de toute son âme) con toda su (el) alma

âme (en mon âme et conscience) en el fondo de mi conciencia, con toda mi convicción

âme (il n'y a pas âme qui vive) no se ve un alma

âme (que Dieu ait son âme) que en paz descansa / que en gloria esté

âme (rendre l'âme) entregar (dar) el (su) alma (a Dios) / exhalar el espíritu.

âme (sans rencontrer âme qui vive) sin encontrar un alma

âme chevillée au corps (avoir l') tener siete vidas como los gatos

âme damnée de qqn (être l') ser instrumento ciego de alguien / ser la sombra de alguien

âme d'un complot (l') el alma de un complot

âme d'un parti (l') el alma de un partido

âme en peine alma en pena

âme soeur alma gemela

amélioration de la conjoncture mejoría / recuperación de la coyuntura

amen (dire amen) decir amén

aménagé(e) (pièce aménagée) cuarto acondicionado

aménagement du temps de travail regulación de jornada / flexibilización del tiempo de trabajo

aménagement du territoire ordenación del territorio, ordenación territorial

aménagements intérieurs acondicionamientos de interiores

amende (faire amende honorable) pedir perdón.

amende (infliger une amende) imponer una multa.

amendement constitutionnel enmienda constitucional

amener (quel bon vent vous emmène ? / qu'est-ce qui vous amène ?) ¿qué le trae por aquí ? / ¿qué de bueno le trae por ahí ?

amer (la trouver amère / trouver la pilule amère) saberle mal a uno / tenerlo crudo

amer (laisser un goût amer) dejar mal sabor de boca

ami (ami de coeur) amigo del alma

ami (ami de toujours) amigo de toda la vida

ami (ami d'enfance) amigo de la infancia

ami ([rester] aussi amis qu'avant) (seguir) tan amigos (como antes / como siempre).

ami (petit ami / petite amie) novio, novia

ami (se faire des amis) ganarse amigos.

amiable (règlement à l'amiable)
arreglo amigable / amistoso

amorce des négociations principio,
inicio o comienzo de las
negociaciones

amorti de la poitrine (foot) parada de
pecho

**amortissement (amortissement sur
cinq ans)** amortización en cinco
años

amour (amour de la vie) amor a la
vida / amor por la vida

amour (faites l'amour, pas la guerre)
haz el amor, no la guerra.

amour (l'amour est aveugle) amar y
saber no puede ser.

amour (le mal d'amour) el mal de
amores.

**amour (on ne badine pas avec
l'amour)** con el amor no se juega.

Plus savamment : *Calderón lo dijo, no hay
burlas con el amor* (Calderón de la Barca,
célèbre dramaturge du Siècle d'Or espagnol).

amour (poignées d'amour) cartuchera
/ michelines.

Michelines : référence à *Bibendum*,
personnage très « enveloppé » symbole de la
marque de pneus Michelin.

amour (pour l'amour de Dieu) por
amor de Dios.

amour (pour l'amour de l'art) por
amor al arte.

amour de vacances amor pasajero,
amorío.

**amour et d'eau fraîche (vivre
d'amour et d'eau fraîche)** vivir con
pan y cebollas

amours (la saison des amours) los
meses de celo.

amoureux de la nature enamorado de
la naturaleza.

**amoureux transi / amoureux comme
un collégien** enamorado perdido /
estar más enamorado que Macías /
estar hecho un Macías.

Macías : troubadour d'origine galicienne
connu pour ses poèmes d'amour.

**ample informé (jusqu'à plus ample
informé)** a falta de mayor
información.

amuser (amuser la galerie) divertir al
personal.

an (à cinquante ans bien sonnés) con
cincuenta añazos.

an (en l'an de grâce ...) en el año de
gracia ...

**an (je m'en soucie comme de l'an
quarante)** me importa un pito o un
bledo

an (le jour de l'an) el día de año nuevo
/ año nuevo.

anathème (jeter l'anathème)
anatematizar, anatemizar

ancien combattant ex combatiente o
excombatiente

ancien temps (dans l') antaño,
antiguamente

ancienne (à l'ancienne) a la antigua
usanza

ancienneté (avance à l'ancienneté)
ascenso por antigüedad o por
escalafón

ancre (jeter l'ancre) echar el ancla /
echar anclas / anclar.

ancre (lever l'ancre) levar anclas

andouille (faire l'andouille) hacer el
ganso / hacer el chorra.

âne (à dos d'âne) a lomos de burro

âne (être comme l'âne de Buridan)
(qui ne savait pas choisir entre une botte de
foin et un seau d'eau ; Jean Buridan était un
philosophe du XIV^e siècle) parecer el
asno de Buridán (Buridano).

âne (faire l'âne) hacer el ganso.

âne (le coup de pied de l'âne) a moro
muerto, gran lanzada.

« Insulte ou méchanceté faite par un faible
contre celui dont il ne craint plus le pouvoir.
L'expression fait allusion à l'âne de la fable
de La Fontaine (*Le lion devenu vieux*), qui
allonge un coup de pied au lion vieux et
épuisé » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire
des expressions et locutions*).

**âne (peser comme un âne mort / peser
un âne mort)** pesar como una vaca
en brazos / pesar más que un muerto
/ pesar más que un moro ahogado.

âne bête tonto de capirote / tonto de marca mayor.

ânerie (dire des âneries) habló el buey y dijo mu

ange déchu ángel caído

ange gardien ángel de la guarda, ángel custodio (Plus rares : ángel guardián / ángel protector)

ange (un ange passe) ha pasado un ángel.

angine de poitrine angina de pecho

anglais (filer à l'anglaise) despedirse a la francesa

Anglais (les Anglais ont débarqué / avoir ses Anglais) (expression populaire désormais vieillie pour dire d'une femme qu'elle a ses règles. L'habit rouge des soldats anglais combattant les Français évoque le sang menstruel) tener los pintores / tener visitas / tener la visita (la visita del Nuncio / la visita del vampiro).

On trouve aussi en français : « avoir ses ours » (= ? *ses jours* de mauvaise humeur) par exemple dans *Mort à crédit* de L.F. Céline.

Remarquer, à propos de l'espagnol *nuncio* (« nonce, messenger »), qu'au XVIII^e siècle, on disait en France « recevoir un courrier de Rome » (par allusion à la couleur de la robe des cardinaux).

Voir aussi *avoir ses règles*.

angle de prise de vue angulación.

angle mort ángulo muerto.

angle (à l'angle d'une rue) a la vuelta de una esquina.

angle (faire l'angle) formar / hacer esquina.

angles (arrondir les angles) limar asperezas / limar las aristas.

anguille (il y a anguille sous roche) (aquí) hay gato encerrado.

animal de compagnie animal de compañía.

animal nuisible alimaña.

animal politique / bête politique (comme on dit « une bête de scène ») animal político.

animation (avec animation) animadamente.

année budgétaire año presupuestario, año civil.

année civile año común, año civil.

année record año récord.

année sabbatique año sabático

année scolaire curso (año) académico

année (à une année de ...) a un año vista de ...

année (d'ici la fin de l'année) de aquí a fin de año.

année (d'une année sur l'autre) de un año para otro

année (l'année suivante) al año siguiente / al siguiente año

années à venir (dans les années à venir) en los años venideros

années de jeunesse años juveniles

années-lumière (à des années-lumière) a años luz

années soixante (les) los sesenta / la década del 60.

animal (animal vivant / animal sur pied) animal en vivo.

anniversaire de mariage aniversario de boda

annonce pleine page anuncio de página entera.

annonces (petites annonces) anuncios breves.

annonces classées anuncios por palabras.

annuaire professionnel directorio.

annuaire téléphonique guía telefónica / guía de teléfonos.

annus (annus horribilis) “annus horribilis” (littéralement “année horrible”).

Cette expression latine n'a pas été forgée pendant la période romaine. Il semble que l'on puisse parler de “latin ecclésiastique” dans la mesure où ce serait l'Archevêque de Canterbury qui l'aurait employée en 1666 à propos de deux tragédies qui ont frappé l'Angleterre à cette époque-là : l'épidémie de peste et le grand incendie de Londres.

Plus récemment, en 1992, la reine d'Angleterre l'a aussi utilisée suite notamment à l'incendie du château de Windsor : “1992 is not a year on which I shall look back with undiluted pleasure (...) it has turned out to be an *Annus Horribilis*.” (1992 n'est pas une année que je me remémorerai avec plaisir, elle restera

comme un annus horribilis). On pourrait ajouter l'année 2020 !

En espagnol, cette expression est entrée dans l'usage journalistique. Voici quelques titres empruntés au quotidien *El País* : « El 'annus horribilis' de la economía argentina » ; « El 'annus horribilis' de la Academia Sueca » (scandales sexuels dans la noble Académie du Nobel) ; « la banca deja atrás su 'annus horribilis' » ; « el 'annus horribilis' empezó un 14 de abril en Botsuana » (allusion à la partie de chasse à l'éléphant qui marqua le début des « ennuis » pour le Roi Juan Carlos).

anonymat (garder l'anonymat / rester incognito) permanecer en el anonimato / mantener anonimato / mantenerse en el anonimato / conservar el incógnito.

antécédents médicaux historial médico o clínico

antécédents professionnels currículum profesional.

antenne (à l'antenne) en antena.

antenne (installateur d'antenne / antenniste) antenista.

antenne (passer à l'antenne) pasar por antena / salir en antena

antenne (rendre l'antenne) devolver la conexión.

antenne parabolique antena parabólica.

anthologie (d'anthologie) de antología

anti-inflammatoire (médicament) medicamento antiinflamatorio

anti-sèche (une) una chuleta.

anti-sexiste (attitude anti-sexiste) actitud antimachista.

antichambre (faire antichambre) hacer (guardar) antesala.

antipodes (être aux antipodes) estar en los (las) antípodas.

antivol électronique (voiture) inmovilizador electrónico.

aperçu (être un aperçu / être un échantillon [de quelque chose]) ser (algo) un botón de muestra.

aperçu sommaire apreciación superficial o ligera

apesanteur (en état d'apesanteur) en estado de ingravidez

apéro géant botellón.

Voir *hacer botellón* dans « biture express ».

apogée (être à l'apogée de...) estar / encontrarse en la cúspide de...

appareil (dans le plus simple appareil) como su madre lo (la) trajo al mundo / como vino al mundo

appareil (être à l'appareil // qui est à l'appareil ?) estar al habla ; estar al aparato (al teléfono) // ¿quién habla ? ; ¿con quién hablo ?

appareil du parti (l') el aparato del partido.

appareil numérique (photo) cámara digital.

appareil policier máquina policiaca

appareils ménagers electrodomésticos

apparence (en apparence) en apariencia / aparentemente / según las apariencias.

apparences (les apparences sont trompeuses) las apariencias engañan / las cosas no son lo que parecen.

apparences (sauver les apparences) cubrir (guardar, salvar) las apariencias / cubrir el expediente.

apparent (poutres apparentes) vigas a la vista.

apparition publique comparecencia pública.

appartement de grand standing apartamento de alto standing.

appartements en copropriété apartamentos en comunidad de propietarios.

appartement rénové piso reformado.

appartement témoin piso piloto.

appartements privés aposentos privados.

appât du gain afán de lucro.

appel (appel d'air) (au figuré) efecto llamada.

Cette expression a été employée à propos de la politique migratoire favorable de la chancelière allemande Angela Merkel qui aurait provoqué un afflux supplémentaire de migrants aux frontières de l'Europe.

appel (appel masqué) (téléphonie) llamada oculta / llamada anónima / llamada sin identificar.

appel (faire des appels de phares) hacer luces.

appel (transfert d'appels) desvío de llamadas.

appel à la grève / ordre de grève convocatoria de huelga.

appel à la modération llamada a la medida.

appel d'offres licitación.

appel de détresse llamada de emergencia.

appel de fonds solicitud de fondos

appel de la forêt llamada de la selva

appel (sans appel) inapelable

appel téléphonique llamada telefónica

appel en P.C.V. (téléphone :
« paiement contre vérification »)
llamada (telefónica) a cobro
revertido.

appellation contrôlée denominación de
origen

appeler (appeler à la grève) convocar
(a) huelga.

appeler (appeler au calme) llamar a la
calma / pedir calma.

**appeler (appeler quelqu'un sur son
portable)** llamar a alguien al
(teléfono) móvil.

appeler (appeler un chat un chat)
llamar al pan, pan, y al vino, vino

appeler (être appelé à témoigner)
prestar declaración.

appeler (il s'appelle « reviens »)
(lorsque l'on prête un objet auquel on
tient) es de Güerva / es de Huelva.
Güerva et *Huelva* se rapprochent
phonétiquement de *vuelva*.

appelés du contingent reclutas

appétit (l'appétit vient en mangeant)
en comer y en rascar, todo es
empezar / el comer y el rascar, todo
es empezar.

**appétit (ouvrir l'appétit / mettre en
appétit)** abrir boca / hacer boca.

**appétit d'oiseau (avoir un appétit
d'oiseau)** comer como un pajarito /
comer menos que un pajarito.

**appétit de loup (avoir un appétit de
loup)** tener un hambre canina.

applaudir (applaudir à tout rompre)
aplaudir a rabiar.

applaudissements nourris aplausos
nutridos.

applique murale (un) applique de pared
**appoint (d'appoint ; chauffage
d'appoint)** adicional / calefacción
adicional.

apport financier aportación (de
fondos).

apport personnel (lors d'un emprunt)
entrada.

**apprendre (ça lui apprendra ! / c'est
bien fait pour lui / il ne l'a pas
volé)** él se lo ha buscado / ¡para que
aprenda ! / le está bien empleado
(bien empleado le está) / ¡para que se
entere !

apprenti sorcier aprendiz de brujo.

**approchant (d'approchant ; quelque
chose d'approchant)** algo par ecido.

appropriation de fonds apropiación
indebida de fondos, malversación.

appui (bénéficiaire de l'appui de...)
contar con el respaldo de...

appui logistique ayuda logística.

appui-tête apoyacabezas.

appuis (avoir de solides appuis) tener
buenos padrinos / tener buenas
agarraderas.

appuyer (appuyer là où ça fait mal)
dar en todo el bebe (el bebes) / dar
donde más duele / mentarle a alguien
la bicha.

Bicha : « couleuvre ».

**appuyer (appuyer sur le champignon
/ rouler le pied au plancher)** pisar
el acelerador / pisar el pedal. /
tumbar la aguja.

après-ski apresquí

après vous ! ¡usted primero !

**araignée (avoir une araignée au
plafond / travailler du chapeau /
avoir un petit vélo dans la tête)**
faltarle a uno un tornillo / estar mal
de la azotea / estar mal del quinto
piso / no andar bien de la terraza /
estar mal de la chimenea / tener
goteras en el terrado / tener más

pájaros en la cabeza que Antoñita la fantástica.

Antoñita la fantástica : personnage de livres pour enfants créé dans les années quarante en Espagne.

arbitre (libre arbitre) libre albedrío.

arboré (jardin arboré) jardín con arbolado.

arbre de Noël árbol de Navidad.

arbre de transmission árbol de transmisión.

arbre généalogique árbol genealógico

arc de triomphe arco de triunfo o triunfal

arcanes de la politique (les) los arcanos de la política.

arche d'alliance (l') el arca de la alianza.

arche de Noé (l') el arca de Noé.

ardent défenseur apasionado defensor.

ardoise (laisser une ardoise) (une dette) dejar un pufo.

arène (descendre dans l'arène) (fig.) saltar a la palestra, bajar al ruedo, echarse al ruedo, descendre a la arena, salir (saltar) a la arena.

argent (argent comptant) dinero efectivo, dinero contante.

argent (argent de poche) dinero para gastos menudos / dinero de bolsillo.

argent (argent facile) pelotazo.

Expression associée : *pegar el pelotazo* « se faire un fric monstre », « faire un carton », « magouiller », « monter un coup (financier) ».

argent (argent sale) dinero sucio.

argent (avoir de l'argent sur soi) llevar dinero encima.

argent (avoir un peu d'argent de côté) tener algún dinerito ahorrado.

argent (brasser de l'argent) apaleaer dinero (millones).

argent (claquer de l'argent) patearse dinero.

argent (dépenser un argent fou) gastarse un pastón.

argent (faire travailler son argent) sacarle jugo al dinero.

argent (gagner / faire un argent fou) hacer un dineral / hacerse de oro / forrarse.

argent (jeter l'argent par les fenêtres) echar la casa por la ventana.

argent (l'argent appelle l'argent) dinero gana dinero.

argent (l'argent du contribuable) el dinero del contribuyente.

argent (l'argent roi) Don Dinero.

Le lecteur se souviendra du célèbre poème de Quevedo (repris par Paco Ibáñez) : *Poderoso caballero es Don Dinero*.

argent (le temps c'est de l'argent) el tiempo es oro.

argent (pas d'argent, pas de Suisse ; point d'argent, point de Suisse) (on ne fait rien pour rien) dinero contado halla soldado.

Autres équivalents parfois plus expressifs : por el interés, te quiero Andrés // ¿por qué quieres a la fea, Andrés ? – Por el interés. - ¿y tú, Pascual ? – Por el capital // Las campanas de San Martín, « no dan sin din ; no dan sin din » (*dan* : « sonnent » ; *din* = le son de la cloche + *dinero*).

En français, cette locution proverbiale est issue des *Plaideurs* de Racine. Le Suisse dont il est question est mis pour « mercenaire ».

« Bien que peu compréhensible aujourd'hui, l'expression reste assez vivante pour inspirer des déformations plaisantes :

Chez l'épicier, pas d'argent, pas d'épices, Chez la belle Suzon, pas d'argent, pas de cuisine... (G. Brassens, *Poèmes et Chansons*) » (*Dictionnaire des expressions et locutions*, éditions Le Robert).

A la lumière des événements récents (2012-2013 ; les « exilés fiscaux » français allant en Suisse ou en Belgique), le mot « Suisse » pourrait être réinterprété de la façon suivante : « pas (beaucoup) d'argent = pas d'intérêt à aller le placer en Suisse » !!

Dans la même veine, on citera enfin la réplique devenue « culte » d'Omar Sy dans le film *Intouchables* : « Pas de bras, pas de chocolat ».

argent (prendre quelque chose pour argent comptant) creer a pies juntillas

argent (se faire un peu d'argent) sacar algún dinerillo

argument (brandir des arguments) esgrimir argumentos

argument massue argumento contundente

argumentaire de ventes argumentario de ventas

Ariane (la fusée Ariane) el Ariane (sous-entendu : el cohete).

arme à double tranchant arma (espada) de dos filos / de doble filo.

arme à gauche (passer l'arme à gauche / clamser / casser sa pipe / canner / avaler son bulletin de naissance / y passer) estirar la pata / hincar el pico / palmarla / diñarla / irse al otro barrio / cascarla / entregar la cuchara / doblar la servilleta / irse al hoyo.

On dit aussi en français : *fermer son parapluie*. « L'image évoque *fermer les yeux* et suppose que le parapluie ouvert symbolise la vie (où il faut toujours se protéger). Une allusion érotique (masculine) est toujours possible » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

arme blanche arma blanca

arme de dissuasion arma disuasiva

arme de jet arma arrojadiza

armé de pied en cap armado de pies a cabeza

armé jusqu'aux dents armado hasta los dientes

armée d'occupation ejército ocupante

armée de métier ejército profesional

Armée du Salut Ejército de Salvación

armement (course à l'armement) carrera de armamentos, carrera armamentista

armement (industrie de l'armement) industria armamentista o armamentística

armement conventionnel armamento convencional

armer (armé jusqu'aux dents) armado hasta los dientes

armer (s'armer de patience) armarse de paciencia.

armes (aux armes !) ¡armas ! / ¡a las armas !

armes (avec armes et bagages) con armas y bagajes.

Expression vieillie : *con todos sus trastos*.

armes (déposer les armes) deponer (abandonar, dejar) las armas

armes (faire ses premières armes) hacer (alguien) sus primeras armas

armes (fait d'armes) hecho de armas

armes (fourbir ses armes) afilar las herramientas.

armes (passer par les armes) pasar por las armas

armes (prendre les armes) alzarse (levantarse) en armas / coger (tomar, empuñar) las armas / levantar bandera

armes (présenter les armes) presentar armas

armes (régler par les armes) solventar por las armas

armes (rendre les armes) entregar (rendir) las armas.

armes égales (à) en igualdad de condiciones.

armes de destruction massive armas de destrucción masiva

armoire à glace / baraqué / costaud armario / tiarrón / chicarrón del norte / cachas (estar cachas) / (un mozo) como un castillo.

armoire à linge ropero.

arrache-pied (travailler d'arrache-pied / bosser dur / trimer) trabajar a mataballo / echar los hígados / dar el callo.

Callo : « durillon, callosité » qui se forme lorsqu'on travaille beaucoup avec ses mains.

arracher (on se les arrache) (en parlant de produits ou d'appareils qui ont beaucoup de succès) los quitan de la mano

arracher (s'arracher les cheveux) echarse las manos a la cabeza

arracheur de dents (mentir comme un arracheur de dents) mentir como un sacamuelas / mentir como (más

- que) un bellaco / mentir uno más que habla.
- arrangement à l'amiable** arreglo amistoso o amigable
- arranger (arranger le coup [à quelqu'un])** resolverle la papeleta (a alguien)
- arranger (ce qui n'arrange rien)** lo que tampoco ayuda.
- arranger (tout finit par s'arranger)** todo acaba arreglándose
- arrêt-buffet** parada y fonda
- arrêt cardiaque** paro cardíaco / parada cardíaca
- arrêt d'urgence** freno de urgencia
- arrêt de travail** paro laboral
- arrêt de travail (donner un arrêt de travail)** dar de baja
- arrêt facultatif** parada discrecional.
- arrêt sur image** imagen congelada / pausa de imagen.
- arrêté municipal** bando de la alcaldía
- arrêter (arrête ton cinéma)** (voir aussi « faire son numéro ») dejate de tanto teatro / deja de hacer tu numerito.
De quelqu'un qui « fait son cinéma », on dit qu'il est *teatrero* (« comédien, frimeur »).
- arrêter (arrêter sur dénonciation)** detener por denuncia.
- arrêts de jeu** minutos de descuento / el descuento / el tiempo de descuento
- arrêts (être mis aux arrêts)** quedar arrestado
- arrêts (mettre aux arrêts)** arrestar
- arriéré mental** atrasado mental
- arrière-droit** (foot) defensa diestra / lateral derecho.
- arrière-gauche** (foot) lateral zurdo / lateral izquierdo.
- arrière-goût** regusto.
- arrière-pensée** segunda intención / retranca (*con retranca* : « avec des arrière-pensées »).
Familièrement : *tener (llevar) gatos gatos en la barriga*.
- arrière-plan** segundo plano o término.
- arrière-saison** final del otoño.
- arrière-train** cuartos traseros (animal).
- arrières (ménager ses arrières / couvrir ses arrières)** curarse en salud / cubrirse (guardarse) las espaldas / tener las espaldas guardadas (cubiertas).
- arrivée (à l'arrivée)** (d'une course) en la meta.
- arrivée (passer la ligne d'arrivée)** cruzar la línea de meta
- arrivée serrée** llegada reñida.
- arriver (arriver à bon port)** llegar a puerto.
- arriver (arriver à des heures impossibles)** llegar a las mil y quinientas.
- arriver (arriver à destination)** llegar a su (punto de) destino.
- arriver (arriver à l'avance)** acudir con tiempo.
- arriver (arriver après la bataille / arriver comme les carabiniers)** llegar al humo de las velas / ¡a buena hora, mangas verdes !
A propos de l'expression *mangas verdes* : « La Santa Hermandad fut fondée au Moyen Âge puis régularisée sous les Rois catholiques pour assurer l'ordre et la sécurité sur les grands chemins. Ses membres [...] portaient un uniforme aux manches vertes, ce qui les fit appeler simplement *los mangas verdes*. Comme les carabiniers d'Offenbach, ils eurent vite la réputation de ne jamais être là quand on en avait besoin, d'arriver toujours après la bataille. Rien de nouveau sous le soleil, on fait le même reproche de nos jours aux forces de l'ordre en déplorant qu'il n'y ait pas un *képi* à l'horizon ! » (H. Ayala, *Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*).
- arriver (ça arrive toujours au moment où l'on s'y attend le moins)** donde menos se piensa, salta la liebre.
- arriver (ne pas y arriver)** (être débordé) no dar abasto.
- arriver (quoi qu'il arrive)** pase lo que pase.
- arriver (s'il m'arrivait quelque chose)** si llegara a faltar.
- arriver (tout peut arriver)** puede pasar cualquier cosa.

arroseur (être l'arroseur arrosé / se retourner contre quelqu'un) / ser el alguacil alguacilado / ser el cazador cazado / ser el burlador burlado / salirle a uno el tiro por la culata.

Salirle el tiro por la culata signifie littéralement que la cartouche (ou la balle) explose au travers de la culasse (donc très près du visage du tireur) au lieu de partir par le canon.

Artaban (fier comme Artaban) más soberbio que don Rodrigo en la horca / tener más orgullo que don Rodrigo en la horca.

Artaban est un personnage du roman historique de Gautier de la Calprenède intitulé *Cléopâtre* et paru au milieu du XVII^e siècle.

Pour ce qui est du don Rodrigo espagnol, il pourrait s'agir de don Rodrigo Calderón, favori de Philippe III et décapité en 1621. Il aurait fait preuve de beaucoup de courage.

art (l'art pour l'art) el arte por el arte.

art et la manière (avoir l'art et la manière) saber arreglárselas.

art lyrique arte lírico.

art naïf arte naif.

art-déco « art-decò ».

article (article tant, paragraphe tant) artículo tal, apartado cual.

article (faire l'article) hacer el artículo.

article d'appel gancho, producto cebo, artículo de reclamo.

article de caisse artículo de impulso en caja.

article de fond artículo de fondo.

article de la mort (être à l'article de la mort) estar en el artículo de la muerte / estar en las últimas (sous-entendu : *boqueadas*).

article suivi artículo de producción continua.

articles de ménage artículos caseros o domésticos.

articles de première nécessité artículos de primera necesidad.

artillerie lourde (sortir l'artillerie lourde / la grosse cavalerie) (familier ; au figuré) sacar la

artillería pesada / sacar la caballería pesada.

artisan de sa fortune artífice de su fortuna.

artisanal (fabrication artisanale) fabricación artesanal o casera.

arts et métiers artes y oficios.

arts martiaux artes marciales.

arts ménagers (salon) artes domésticas

as de pique as de picas.

as de pique (il est fichu comme l'as de pique) (être mal fait ou mal habillé) va hecho un desastre / parece que le viste el enemigo / está hecho una carraca (carraca : « antiquité, vieillerie ») / va hecho un mamarracho (un adefesio).

Fichu comme l'as de pique : l'origine de cette expression est très mal élucidée. P. Guiraud pense qu'il pourrait s'agir d'un calembour sur *Hast* (« manche ») *de pique*.

as du volant artista / as del volante

as (plein aux as / thuné / friqué / blindé / pété de thune) (estar) forrado / montado en el dólar / podrido de dinero (de pasta) / pastoso / milloneti.

ascenseur (renvoyer l'ascenseur) (au figuré) devolver la pelota.

asile (demandeur d'asile) solicitante de asilo / demandante de asilo.

asile politique (demander l'asile politique) solicitar asilo político.

asile psychiatrique manicomio / (un) psiquiátrico (sous-entendu : « centro » ou autre substantif).

asphyxie (être au bord de l'asphyxie) estar con el agua (la sogá) al cuello

assainissement financier saneamiento financiero.

assassiner (assassiné de deux balles) asesinado de dos tiros.

assaut (faire assaut de générosité) rivalizar en generosidad.

assaut (prendre d'assaut) tomar por asalto.

asséner (asséner des vérités / donner des leçons / pontifier) sentar cátedra.

assentiment (avoir l'assentiment de tous) recibir el apoyo de todos.
assez (assez parlé de...) basta de hablar de...
assez (en avoir assez) estar harto / hartarse.
assiette (ne pas être dans son assiette) no estar uno en su salsa / estar pachucho.
assiette anglaise plato de fiambres
assiette de l'impôt base imponible, base tributaria.
assignation à résidence arresto domiciliario / asignación de residencia.
assigner à résidence confinar.
assises de la société (les) los cimientos de la sociedad
assistance judiciaire abogacía de pobres
Assistance publique ou aide sociale beneficencia pública, auxilio social
assistance respiratoire (sous) con respiración asistida
assistant de direction ayudante de dirección
assistante sociale asistenta social
association caritative ou de bienfaisance asociación benéfica
association d'autodéfense asociación de autodefensa, asociación de defensa propia.
association de malfaiteurs asociación criminal.
association de parents d'élèves asociación de padres.
association de quartier asociación de vecinos.
assoiffé de vengeance sediento de venganza.
assortir (mal assorti / qui jure) (couleurs etc.) darse de cachetes
assurance accidents seguro contra accidentes.
assurance au tiers seguro a terceros.
assurance chômage seguro de desempleo.

assurance maladie seguro de enfermedad.
assurance tous risques seguro a todo riesgo
assurance-vie seguro de vida.
assurance-vieillesse seguro de vejez.
assurance (donner l'assurance que...) dar seguridades de que...
assurance (perdre son assurance) perder seguridad.
assurance (prendre de l'assurance) sacar los pies del plato (fam.).
assurer (assurer le service minimum) satisfacer los servicios mínimos.
astre (être beau comme un astre / être beau comme le jour) ser más hermoso que el sol / estar hecho un brazo de mar.
atelier (atelier d'entretien) taller de mantenimiento.
atelier (atelier de pliage) taller de origami / taller de papiroflexia.
L'origami est le nom japonais désignant l'art du pliage du papier.
Athénien (c'est là que les Athéniens s'atteignirent [s'éteignirent]) (c'est à ce moment que les choses se gâtèrent)
En Calatañazor, Almanzor perdió el tambor.
« Après une suite ininterrompue de victoires, on raconte que le guerrier Abuamir Mohamed, surnommé Almanzor, *l'invincible*, reçut de terribles blessures lors de la bataille de Calatañazor, dans la province de Soria en août de l'année 1002. Il mourut peu après à Medinaceli. Cette phrase est un avertissement à ceux qui, étant au faite de la gloire, n'imaginent pas un seul instant que la chance puisse tourner ». (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).
En français, *s'atteignirent* doit être compris comme *furent atteints*. C'est la raison pour laquelle, cette forme verbale n'étant plus très bien comprise, fut remplacée postérieurement par *s'éteignirent* beaucoup plus explicite.
Enfin, il existe en français une variante populaire plus longue, plus humoristique et beaucoup moins connue signalée par Alain et Thierry Trubert : « c'est là que les Athéniens s'atteignirent, que les Perses se percèrent, que les Satrapes s'attrapèrent et que les Mèdes s'emmerdèrent » (*Dictionnaire espagnol-français de l'expression actuelle*).

atmosphère (atmosphère de fête) ambiente festivo

atmosphère (détendre l'atmosphère) templar gaitas.

atomes (avoir des atomes crochus avec quelqu'un) tener buenas vibraciones con alguien.

Pour dire que « le courant passe bien » entre deux personnes, il existe aussi l'expression *haber (muchacha / buena) química* (entre dos personas).

atomisation des tâches fragmentación de las tareas.

atout (atout maître) baza principal

atout (avoir des atouts en main) tener bazas en sus manos.

atout (garder un atout dans son jeu) guardarse un as en la manga.

attache (avoir les attaches fines) tener las muñecas y los tobillos finos.

attaché de presse agregado de prensa.

attachement à la terre / à la tradition (l') el apego a la tierra / a la tradición

attaque (attaque acoustique) ataque sónico.

Octobre 2017, des diplomates américains en poste à Cuba se plaignent de maux étranges et divers : bourdonnements, maux de tête, troubles auditifs, vertiges etc. Ils auraient été victimes d'une « attaque acoustique » de la part des services secrets cubains. On se croirait revenu au temps de la guerre froide !

attaque (attaque à main armée) asalto a mano armada.

attaque (attaque de banque) asalto a un banco.

attaque (attaque éclair) attaque relámpago.

attaque (attaque en règle) acoso y derribo.

attaque (attaque surprise) attaque (por) sorpresa.

attaque (attaques répétées) ataques repetidos.

attaque (l'attaque est la meilleure défense) quien da primero da dos veces.

attaque (repousser une attaque) repeler un ataque.

atteinte (porter atteinte à...) vulnerar

attendre (attendre de voir) esperar a ver.

attendre (attendre un enfant) estar esperando un hijo

attendre (il ne perd rien pour attendre) ya le llegará su San Martín (Variante de *a cada puerco le llega su San Martín*) / pienso devolverle la pelota / no sabe lo que se pesca / ya se acordará.

attendre (tout vient à point à qui sait attendre) las cosas de palacio van despacio.

attendre (s'attendre au pire) estar preparado para lo peor.

attendre (s'y attendre // il fallait s'y attendre) esperárselo // era de suponer / era lo esperado.

attentat (périr dans un attentat) morir en atentado

attentat (revendiquer un attentat) reivindicar o atribuirse un atentado, hacerse responsable o responsabilizarse de un atentado

attentat à la bombe atentado con bomba

attentat à la voiture piégée atentado con un coche bomba

attentat aux bonnes mœurs (attentat à la pudeur) abusos deshonestos / atentado al pudor

attentat meurtrier atentado mortífero.

attentat suicide atentado suicida.

attention (à l'attention de...) a la atención de...

attention (attention, danger ! / attention, le terrain est miné) hay moros en la costa.

attention (avoir une attention) tener una atención / tener un detalle

attention (faire attention) fijarse en

attention (il ne fait attention à rien !) ¡está que no se entera ! / ¡no se entera de nada ! / ¡está en la inopia

attention (prêter attention) parar mientes en / prestar atención a / parar atención en (a).

attention soutenue atención constante.

attentiste (politique attentiste) política atentista.

atterrissage forcé aterrizaje forzoso

attitude (changer d'attitude / changer d'état d'esprit / changer sa façon de voir) cambiar el chip (*chip* : « puce électronique »).

Dans le même ordre d'idées, on dit aujourd'hui en français branché (connecté !) : « changer le logiciel » (notamment en politique...).

attitude (l'attitude cool / la coolitude) el buen rollo (el buenrollismo).

La *cool attitude* est une raffarinate ; la *coolitude* est un « néologisme » inspiré de la *bravitude*, mot employé par Ségolène Royal lors de son voyage en Chine.

attitude critique postura crítica.

attitude décontractée actitud relajada.

attrait de l'aventure (avoir l') sentir inclinación o propensión por la aventura

attrape-nigaud engañabobos

au-dessous de tout (être) ser lamentable

au-dessus de tout soupçon por encima de toda sospecha

aube (à l'aube du...[siècle]) en los albores del siglo...

aube de la vie (à l') en el comienzo de la vida

auberge (on n'est pas sorti de l'auberge) ¡ya empezó Cristo a padecer !

auberge de jeunesse albergue juvenil

au-delà (l'au-delà) el más allá

audience (indice d'audience) (TV) cuota de pantalla

audience (mesure de l'audience) medición de la audiencia

audience captive audiencia cautiva

audimat (faire monter l'audimat) levantar la audiencia

audimat (la dictature de l'audimat) la dictadura de la audimetría

audit (demander un audit) solicitar una auditoría o una revisión de cuentas.

auditeur libre oyente libre

augmentation de capital ampliación de capital.

augmentation des prix incremento / aumento de los precios.

augmentation (en augmentation de...) con aumento de ...

augure (de bon augure / de mauvais augure) de buen (mal) agüero.

augure (oiseau de mauvais augure) ave (pájaro) de mal agüero.

auspice (sous les auspices de...) bajo los auspicios de...

autant pour moi (je me suis trompé) no he dicho nada.

L'expression française *autant pour moi* provient d'une confusion avec *au temps !* signifiant « recommencez ! » dans une autre expression tirée du vocabulaire militaire et désormais incomprise par la plupart des gens : *au temps pour les crosses !* « Formule proférée par l'instructeur lorsque, pendant le maniement d'armes, le mouvement et le bruit des crosses de fusil ne sont pas simultanés » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

autant que n'importe qui como el que más

autel (sur l'autel de.../ sacrifier sur l'autel de...) en aras de.../ sacrificar en aras de...(en aras a...)

auteur (les auteurs de mes jours) (littéraire : « mes parents ») los autores de mis días (on trouve aussi « el autor de mis días » / « la autora »).

auteur interprète cantautor

auto-concurrence canibalismo

automate (comme un automate) como un autómatas.

automédication (faire de l'automédication) automedicarse.

autorisation parentale permiso paterno.

autoritaire (homme autoritaire) hombre autoritario / hombre de ordeno y mando.

autorité parentale patria potestad.

autoroutes de l'information autopistas de la información.

autos tamponneuses autos de choque.

- auto-stop (faire de l'auto-stop)** hacer auto-stop (autostop /autoestop) / autoestopismo / hacer dedo.
- autre (comme dirait l'autre)** como decía aquel /como decía el otro / como dijo el otro / que diría el otro.
- autre (l'un dans l'autre)** (en moyenne) uno con otro.
- autre côté de la barrière (passer de l'autre côté de la barrière)** pasar del otro lado / cambiar de campo.
- autre paire de manches (c'est une autre paire de manches)** eso es otro cantar, eso es harina de otro costal.
- autre son de cloche** opinión distinta o contraria.
- autrement (ne pas pouvoir faire autrement / ne pas avoir le choix)** no tener más remedio / a la fuerza ahorcan.
- autrement (il ne peut en être autrement)** no puede ser de otra manera
- autres (à d'autres ! / ça ne prend pas avec moi !)** ¡cuéntaselo a tu tía ! / a otro perro con ese hueso / cuéntaselo a un guardia (variante : se lo cuentas a un guardia).
- autres temps, autres mœurs** tiempo tras tiempo viene / a nuevos tiempos, nuevas costumbres
- autruche (faire comme l'autruche / faire l'autruche)** esconder la cabeza (bajo el ala) como el avestruz.
- aval (en aval)** río abajo.
- avalanche (avalanche de protestations)** avalancha de protestas.
- avalier (avalier n'importe quoi / tout gober / avalier des coulevres)** comulgar con ruedas de molino.
Littéralement : « avaler une hostie de la taille d'une roue de moulin ».
- avaleur de sabres** tragasables
- avance (avance d'argent)** adelanto
- avance (avance sur recette)** avance sobre taquilla.
- avance (couru d'avance / joué d'avance)** (estar) can tado.
- avance (en avance sur son temps)** por delante de su tiempo / (estar) adelantado a su tiempo.
- avance (longtemps en avance)** con mucha antelación.
- avance (par avance)** por adelantado / anticipadamente.
- avance (suffisamment à l'avance)** con la suficiente antelación.
- avancement (avancement à l'ancienneté)** ascenso por escalafón (por antigüedad).
- avancement (avancement de l'âge de la retraite)** anticipación (adelanto) de la edad de jubilación
- avancement (obtenir de l'avancement)** ser ascendido.
- avancer (avancer ses pions)** (au figuré) mover ficha.
- avances (faire des avances)** dar los primeros pasos; (familier) entrar a (una chica / un chico). Voir aussi *tirer los tejos*.
- avant-garde (d'avant-garde)** vanguardista / de avanzada
- avant-goût** primera impresión
- avant (mettre en avant)** (un fait, des arguments etc.) barajar
- avantage (être à son avantage)** salir favorecido
- avantage (ne pas être à son avantage)** estar en desventaja
- avantage (prendre l'avantage)** (sport) adelantarse.
- avant-poste** avanzada.
- avant-première** preestreno.
- avantages sociaux** beneficios sociales
- avare (à père avare, fils prodigue)** a padre ganador, hijo gastador (y nieto pordiosero).
- avare (avare de paroles)** parco en palabras, de pocas palabras.
- avec (il faut faire avec / c'est comme ça)** hay que fastidiarse (aguantarse) / ¡qué remedio queda !

avenir (avenir professionnel) futuro profesional
avenir (l'avenir est à nous !) ¡ancha es Castilla !
avenir (l'avenir s'annonce prometteur) el futuro pinta esperanzador.
avenir (secteur d'avenir) sector con futuro
avenues du pouvoir (les) los caminos del poder
avertissement (donner un avertissement) (sport) amonestar
avertissement (sans avertissement) sin previo aviso
aveu (aveu déguisé) confesión disfrazada
aveu (de l'aveu général) según la opinión de todos
aveu (de son propre aveu) por confesión propia.
aveugle (au royaume des aveugles, les borgnes sont rois) en tierra de ciegos, el tuerto es rey.
aveugle (t'es aveugle ou quoi ? / tu n'as pas les yeux en face des trous ?) ¿dónde tienes los ojos ? / ¿no tienes ojos en la cara ?
aveuglé par la colère (être) estar ofuscado o cegado por la ira
aveux complets (faire des) confesar su plena culpabilidad
avide de savoir (être) tener sed de conocimientos
avion de tourisme avioneta
avion ravitailleur avión nodriza, avión cisterna
avion renifleur avión sabueso
avis contraire (sauf) salvo objeciones
avis d'expert opinión certera
avis de coup de vent aviso de ráfaga de viento, aviso de galerna
avis de décès anuncio de defunción
avis de recherche se busca.
avis (à mon humble avis) en mi modesta (humilde) opinión
avis (changer d'avis comme de chemise) cambiar de opinión como

de camisa / ser chaquetero / donde dije digo, digo Diego (le verbe « decir » peut être conjugué à toutes les personnes).
Variante plus alambiquée : Cuando digo digo, no digo digo, que digo Diego.
avis (de l'avis de...) a juicio de...
avis (deux avis valent mieux qu'un) dos ojos ven más que uno / cuatro ojos ven más que dos.
avis (on ne t'a pas demandé ton avis) no te han pedido la opinión / no te han preguntado tu opinión / ¿quién te ha dado vela en este entierro ?
avis (prendre l'avis de...) tomar parecer de...
avis (sauf avis contraire) salvo aviso en contrario
avocat commis d'office abogado nombrado de oficio
avocat de la défense abogado defensor
avocat des causes perdues abogado de causas perdidas
avocat du diable abogado del diablo
avocat général fiscal
avocat marron abogado clandestino
avocat sans cause abogado de secano
avocat stagiaire pasante de abogado
avoir (en avoir) tenerlos bien puestos / tener muchas agallas.
Agallas désigne les excroissances qui se développent sur le tronc des chênes et qui sont provoquées par la piqûre de certains insectes. Le tronc de l'arbres est une représentation du phallus.
avoir (en avoir jusque-là) estar hasta arriba / estar hasta la glotis.
avoir (en avoir pour un bon moment) tener para rato.
avoir (n'en avoir rien à cirer) importarle a alguien un pimiento (un bledo) / no tener (llevar) vela en el entierro.
avoir (se faire avoir comme un bleu / se faire bananer) hacer el primo / engañarle (a uno) como a un chino / hacer el canelo / pillarse los dedos.
avoir les chocottes / avoir la frousse / avoir la pétoche / avoir les jetons / avoir la trouille tener mieditis (aguda) / tener canguelo (canguí /

canguis) / estar mosqueado / estar mosqueón.

avoir un complexe tener complejo
avortement (clinique pratiquant l'avortement) clínica abortista.

avortement (partisan de l'avortement) abortista.

avril (en avril, ne te découvre pas d'un fil) (équivalent) hasta el cuarenta de mayo, no te quites el sayo.

axe Paris-Bonn (l') el eje París-Bonn.

azimut (tous azimuts) hacia todos los « azimuts ».

B

baba (en être baba / en rester baba) quedarse bizco / quedarse de una pieza / quedarse de piedra / caerse de culo.

baba (l'avoir dans le baba) tenerlo crudo.

babines (se lécher les babines / se pourlécher les babines) relamerse (de gusto).

bobo (se faire bobo) hacerse pupa.

baby-sitter (une) una canguro, una cangura

baby-sitting (faire du) hacer cangurismo

bac à fleurs jardinera

Bacchus (être un disciple de Bacchus) ser cófrade de Baco.

bagage intellectuel conocimientos, bagaje intelectual

bagages à main equipaje de mano

bagages (faire ses bagages) hacer el equipaje

bagages (plier bagages) liar el petate (*petate* : ballot de vêtements et couvertures du soldat, du marin, du prisonnier) / irse con la música a otra parte / liar los bártulos.

A propos de *bártulos*. « Bártolo – Bártulo pour les Espagnols - , est un jurisconsulte italien du XIV^e siècle dont les oeuvres étaient au programme des étudiants. Ceux-ci, à la fin des cours, fermaient leurs livres et les attachaient avec une courroie pour les transporter. *Liar los bártulos* indiquait donc

la fin de la classe, le moment où l'on *pliait bagage* » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

bagarre générale batalla campal

bagarre (chercher la bagarre) buscar camorra (pelea).

bagatelle (la bagatelle de + chiffre) la friolera de...

bagnole (une grosse bagnole) un pedazo de coche / un cochazo / un carrozo.

bagout (avoir beaucoup de bagout) tener más cuento que siete viejas / tener mucho cuento / tener más cuento que Walt Disney / enrollarse más que una persiana.

Enrollarse dans le sens de « extenderse en una conversación ».

V. León, dans son *Diccionario de argot español* propose aussi : *enrollarse más que la pata de un romano*. Il faut dire que les soldats romains ont parcouru (à pied) beaucoup de chemin pour créer l'Empire romain !

bague de fiançailles anillo de pedida / anillo de compromiso

bail (ça fait un bail ! / ça fait une paye !) hace la tira (de tiempo) que.../ hace siglos (que no nos vemos ; que no te veo etc.) / ¡cuánto tiempo sin vernos !

« La *paye*, espace de temps entre deux règlements consécutifs du salaire, paraît – comme le *bail* – interminable » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

baguette (à la baguette ; mener à la baguette) tratar a baquetazos / dar la baqueta (baguette d'acier servant à administrer un châtiment).

baguette (sous la baguette de...) (chef d'orchestre) bajo la batuta de...

baguette chinoise palito chino.

baguette magique varita mágica, varita de las virtudes.

baie vitrée ventanal.

bail (ça fait un bail) hace la tira.

bailleur de fonds proveedor de fondos, socio capitalista.

baïllon (mettre un baïllon à quelqu'un) poner la mordaza a alguien.

bain (mettre dans le même bain) (compromettre, impliquer dans la même affaire) meter en danza (a alguien).

bain (prendre un bain) darse un baño.

bain de foule baño de multitud (de multitudes) / baño de masas.

bain de jouvence baño de juventud.

bain de sang baño de sangre.

bain-marie (au bain-marie) al baño (de) maría (María).

baïonnette (à baïonnette ; ampoule à baïonnette ; monture [d'objectif photo] à baïonnette) bombilla a (de) bayoneta / montura de (a) bayoneta.

baise (scène de baise / scène de cul) escena de folleto.

baise-en-ville mariconera.

« Lorsque la mode est apparue de ces petits sacs à main pour homme, les premiers à les porter ont été considérés comme des efféminés, d'où le terme péjoratif espagnol. Le français a repris le mot par lequel il désignait une petite mallette pouvant contenir un nécessaire de toilette et permettant à celui ou à celle qui l'avait de découcher pour raison sentimentale ! » (H. Ayala, *Guide de l'argot espagnol*).

baiser (baiser de Judas) beso de Judas.

baiser (baiser de paix) (registre littéraire.) ósculo de paz

baiser (mal baisée) mal jodida.

L'« équivalent », si l'on peut dire, pour les hommes reste très rare : *mal-baisant*. Dans le *Dictionnaire du français NON conventionnel*, A. Rey et J. Cellard citent l'emploi de cette « expression » dans le journal satirique *Charlie-Hebdo* du 18/06/1978 : « Ce n'est pas notre faute si le lecteur mal-baisant entre en rut... » (Cavanna).

baisse (jouer à la baisse) jugar a la baja.

baisse (être en baisse) estar de baja

baisse (la tendance est à la baisse) la tendencia es a la baja.

baisse (revoir à la baisse) revisar a la baja.

baisse (tendance à la baisse / tendance baissière) tendencia bajista.

balais (il a soixante balais [au compteur]) (âge) tiene sesenta castañas (tacos).

Le mot *taco* désigne, entre autres choses, le bloc des calendriers que l'on effeuille.

bal (bal costumé) baile de máscaras

bal (bal des débutantes) puesta de largo.

En espagnol, *poner de largo* peut avoir un sens beaucoup plus large (« présenter algo o a alguien en público ») : « Teresa Berganza acaba también de poner de largo su disco con canciones de Manuel García » (exemple cité par Manuel Seco dans son *Diccionario fraseológico documentado de español actual*).

balance (balance commerciale) balanza comercial.

balance (balance des paiements) balanza de pagos.

balance (faire pencher la balance) inclinar la balanza.

balance (mettre dans la balance) sopesar, comparar, cotejar.

balayer (balayer devant sa porte / faire le ménage chez soi) (au figuré) limpiar la casa propia.

balle (balle dans la nuque / balle dans le dos) tiro en la nuca / en la espalda

balle (se renvoyer la balle) (fig.) echarse, tirarse o devolverse la pelota.

balle (se tirer une balle dans le pied) (se porter préjudice à soi-même) dispararse en el pie / echarse piedras en tejado propio / tirar piedras contra su propio tejado.

Se tirer une balle dans le pied est la version moderne de *scier la branche sur laquelle on est assis* !

balle à blanc bala de fogueo.

balle de match "match point".

balle de match (tennis) punto de partido.

balle en caoutchouc (police) bala de goma / pelota de goma

balle perdue bala perdida

ballet des hélicoptères (le) el baile o el ir y venir de los helicópteros

ballet diplomatique juego de la diplomacia.

ballet nautique baile náutico

ballon (avoir le ballon) (être enceinte)
estar con bombo.

ballon (ballon d'essai) (test d'opinion)
globo sonda.

ballon (ballon d'oxygène) balón de
oxígeno

**ballon (monopoliser le ballon / jouer
perso)** chupar la pelota.

ballotage (scrutin de ballotage)
votación de desempate, votación
adicional.

ball-trap tiro al plato

ban (être au ban de la société) estar al
margen de la sociedad.

banal (banal et courant) corriente y
moliente.

banal (c'est pas banal) (eso) no se ve
(no se oye) todos los días

banc d'essai banco de pruebas

**banc de touche / banc des
remplaçants** banquillo de los
suplentes.

banc de sable arenal.

banc des accusés banquillo de los
acusados.

banc d'essai banco de pruebas.

bande-annonce avance / tráiler.

bande d'amis grupo de amigos /
pandilla de amigos.

bande d'arrêt d'urgence arcén.

bande de Gaza (la) la franja de Gaza.

bande de roulement (pneu) banda de
rodamiento.

bande de voleurs banda (cuadrilla) de
ladrones.

bande dessinée cómics / historieta /
tira / tebeo.

En français et en espagnol *roman graphique*
et *novela gráfica* tendent de plus en plus à
remplacer *bande dessinée* (genre mineur /
genre noble).

bande FM banda de FM (frecuencia
modulada).

bande magnétique cinta magnética

bande (faire bande à part) hacer
rancho aparte.

bande (par la bande) indirectamente /
de carambola.

bande sonore banda sonora.

bande vidéo vídeo-cinta.

**bander (bander comme un âne [un
cerf ; un chevreuil ; un cheval
etc.])** ponerse burro.

bandes armées bandas armadas

bandes (en bandes) (oiseaux) en
bandadas.

bandoulière (en bandoulière) en
bandolera.

banlieue (quartiers de banlieue)
barrios del extrarradio.

banlieue (train de banlieue) tren de
cercanías.

bannière (être la croix et la bannière)
costar Dios y ayuda.

banque d'affaires banco de negocios

banque de données banco de datos

banque de sperme banco de semen.

banque noire (officine illégale ;
notamment en Chine) banco negro.

banquette arrière asiento trasero.

baptême de l'air bautismo de o del
aire.

baptême du feu bautismo de fuego.

baptizer un vin (ajouter de l'eau)
bautizar.

**baratin (avoir du baratin / avoir de la
tchatche / tchatcher)** tener labia /
tener buen pico / darle a la lengua.

baratin (faire du baratin / baratiner)
camelar (a una mujer).

baratin de vendeur charlatanería.

barbant (être barbant) ser un tostón.

barbe (à la barbe de...) en las barbas
de...(en sus propias barbas / en sus
mismas barbas).

barbe (barbe à papa) algodón de
azúcar.

barbe (la barbe ! / quelle barbe !) ¡la
hostia !

barbe (parler dans sa barbe) hablar
alguien para el cuello de su camisa.

bardé de décorations cargado de
medallas.

**barder (ça barde / ça va barder / ça
va chauffer / le torchon brûle)** la
cosa está que arde / va a haber

- tomate (belén) / estar (alguien) que echa los dientes.
- barème de l'impôt** baremo / tabla de retenciones.
- barons de la presse** magnates o barones de la prensa.
- baroud d'honneur** último combate.
- barque (mener la barque)** cortar (partir) el bacalao.
« [...] pour désigner le profit illicite, la morue joue dans l'argot espagnol le même rôle que le fromage en français, d'où les sens de *pot-de-vin* ou de *hold-up*. En effet, dans la langue familière, on dit que le caïd qui dirige les opérations *corta el bacalao* » (B. M. Ayala, H. Ayala, *L'Argotnaute. Guide de l'argot espagnol*).
- barrage de police** cordón de policía.
- barrage filtrant** corte intermitente.
- barrage routier** corte de carretera.
- barrage (forcer un barrage)** forzar un bloqueo.
- barre (barre d'outils)** (dans un logiciel) barra de herramientas.
- barre (élever ou remonter la)** subir el listón.
- barre (barre des tâches)** (informatique) barra de tareas.
- barre (barre des témoins)** barra de los testigos
- barre (barre psychologique)** listón psicológico
- barre (barre transversale)** (foot) larguero
- barre (de l'or en barre)** (« une valeur sûre, par allusion aux lingots d'or » ; A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) oro en paño.
- barrer (barrer la route)** (au figuré) cerrar el paso.
- barrière (barrière de la langue)** barrera de idioma.
- barrière (barrières douanières)** barreras aduaneras o arancelarias
- bas âge** primera infancia.
- bas (au plus bas)** (finances) (estar) bajo mínimos.
- bas-côté** arcén / escalón lateral
- bas de gamme** bajo de gama.
- bas de laine** (économies) calcetín.
- bas de l'escalier (en ou au bas de l'escalier)** al pie de la escalera.
- bas de laine** ahorrillos, talega
- bas de plafond (être bas de plafond)** ser corto de entenderas.
- bas du cul** (parfois apocopé en **baduc**) culibajo.
- bas étage (de bas étage)** de baja ralea, (gente) de baja extracción.
- bas-fonds de la société (les)** los bajos fondos de la sociedad.
- bas les pattes !** ¡manos quietas!
- bas monde (en ce bas monde / ici-bas)** en este mundo de Dios / en este mundo de tejas abajo.
- bas mot (au bas mot)** por lo menos
- bas-quartiers (les)** los barrios pobres, los barrios bajos
- bas résille** medias de red (de rejilla).
- base (de base)** básico
- base (camp de base)** (alpinisme) campo o campamento base
- base (salaire de base)** salario base
- base d'imposition** base imponible
- base de données** base de datos
- base de lancement** base de lanzamiento
- basé à** con base en
- bases (jeter les bases)** sentar las bases
- basket (lâche-moi les baskets)** olvídate un poco / ¡olvídate (que no es mi santo) !
- basse saison** temporada baja
- basse vengeance** venganza ruin
- bastion de la finance** bastión o baluarte de la finanza
- bât (c'est là que le bât blesse)** ahí le duele.
Plus familièrement : *es el quid de la cuestión* (« voilà le hic »).
- bataclan (et tout le bataclan / et tout le bastringue / et tout le bazar / et tout le tintouin)** y toda la parafernalia / y la madre superiora / y toda la hostia / y toda la pesca / y todo el tinglado.
- bataille (au plus fort de la bataille)** en lo más recio de la batalla
- bataille (livrer bataille)** librar combate

- bataille navale (jouer à la bataille navale)** jugar a los barcos (barquitos).
- bataille rangée** batalla campal
- bataillon disciplinaire** batallón de castigo
- bateau (être dans le même bateau / dans la même galère)** (fig.) estar (ir) en el mismo barco
- bateau (mener en bateau / monter un bateau [à quelqu'un])** engañar como a un chino / llevar al huerto / meter un rollo.
- bateau de plaisance** barco de recreo
- bateau de sauvetage** bote salvavidas, bote de salvamento.
- bâtiment (le secteur du bâtiment)** el sector de la construcción.
- bâton (retour de bâton / retour de manivelle / voir le vent tourner)** volverse la tortilla.
- bâton de maréchal** bastón de mariscal.
- bâton de vieillesse** báculo de la vejez, amparo de la vejez (ser el báculo de la vejez de alguien : **être le bâton de vieillesse de quelqu'un**).
- bâton merdeux / fagot d'épines** (se dit de quelqu'un de particulièrement asociable) (ser) una mierda pinchada en un palo / un cardo borriquero (littéralement : « chardon aux ânes »). Voir aussi **ours mal léché**.
- bâtons (mettre des bâtons dans les roues)** poner piedras en las ruedas / poner chinas (chinitas) a alguien.
- bâtons rompus (parler à bâtons rompus)** hablar sin ton ni son, sin orden ni concierto.
- battage (faire beaucoup de battage [autour de quelque chose] / annoncer en fanfare)** darle bombo a algo.
- battage (battage publicitaire)** publicidad de bombo, publicidad reclamista.
- batte de baseball** (un) bate de béisbol
- battement (avoir des battements de coeur)** tener palpitaciones / latirle el corazón a alguien.
- battle-dress** cazadora de combate / uniforme de combate.
- batterie de cuisine** batería de cocina
- batterie de projecteurs** batería de luces o proyectores, fila de proyectores
- batterie de rechange** batería de repuesto o recambio
- batterie de tests** batería de tests
- batteur de pavé** azotacalles, andariego
- battre (battre d'une tête)** batir por un cuello.
- baver (en baver / galérer)** pasarlo fatal / pasarlas canutas / costarle a uno lo suyo (*me costó lo mío* : « *j'en ai bavé* »).
- L'expression française *en baver* est parfois renforcée : *en baver des ronds de chapeaux*. Ces « ronds de chapeaux » restent obscurs.
- baver (en faire baver [à quelqu'un])** hacerle morder el ajo a alguien / putear a alguien.
- baver d'admiration** (devant quelqu'un) caérsele a uno la baba (con alguien).
- bavette (tailler une bavette / discuter le bout de gras)** echar un palique / echar una parrafada / estar de cháchara.
- bazar (quel bazar ! / quel foutoir ! / quel souk !)** ¡cómo está el patio !
- beau (faire le beau)** arrastrar el ala.
- En référence à la parade nuptiale de certains oiseaux qui ouvrent les ailes et les laissent traîner derrière eux.
- beau (se faire beau)** ponerse elegante.
- beau gâchis** buen estropicio.
- beau geste** gesto generoso.
- beau gosse / beau mec / gueule d'ange** guaperas / pimpollo.
- beau jeu (avoir beau jeu)** serle fácil a uno hacer algo.
- beau joueur** buen perdedor
- beau milieu de la fête (au)** en lo mejor de la fiesta, en plena fiesta.
- beau monde (le)** la buena sociedad, la gente distinguida.
- Familièrement : *la beautiful people* / *la beautiful* (*la gente* guapa) / el famoseo (« les people » mot anglais que l'on francise parfois en « pipeules » ou « pipoles » par dérision).

beau parleur buen conversador.

beau rôle (avoir le beau rôle) lucirse / quedar bien.

beauté (se refaire une beauté) darse un toque.

beaux discours palabrerías, palabras huecas o vacías.

beaux draps (être / se mettre dans de beaux draps / se fourrer dans un guêpier) estar metido en un lío / meterse en un belén / meterse en un berenjenal.

Berenjenal = « champ d'aubergines » aux feuilles piquantes.

Belén : désigne Bethléem (où la naissance de Jésus fit grand bruit) et la crèche où les personnages côtoient les animaux dans un joyeux désordre.

beaux quartiers barrios ricos.

bébé (bébé-épreuve) bebé probeta.

bébé (bébé médicament) bebé medicamento (au pluriel : bebés medicamento) / hermano salvador.

On dit aussi « bébé du double espoir » : *bebé de la doble esperanza*. On l'appelle ainsi car, d'une part, il n'est pas porteur du gène défaillant (il est issu d'un embryon sélectionné) et, d'autre part, il est compatible avec son frère ou sa sœur malade pour qui il a été conçu (prélèvement de cellules du cordon ombilical pour une greffe osseuse).

bébé(bébé-phoque) bebé foca

bébé (dormir comme un bébé) dormir como un bebé

bébé (jeter le bébé avec l'eau du bain) vaciar la bañera con el bebé.

bébé (refiler le bébé à quelqu'un) pasar la bola / colocarle el muerto a alguien / echarle a uno el muerto / cargar con el mochuelo.

bec et ongles con uñas y dientes.

bec et ongles (défendre bec et ongles) defender a capa y espada.

bec verseur pico vertedor.

bec (ne pas ouvrir le bec / ne pas piper mot) no decir ni mu / no decir ni pío / no decir « esta boca es mía ».

bec (prise de bec / dispute / engueulade) bronca.

bec (puer du bec / avoir une haleine de bouc / avoir une haleine de

chacal) olerle a alguien el aliento a rayos / cantarle el bote a alguien.

Autrefois, on disait en français de manière plus recherchée : « tuer les mouches à quinze pas » ou « tuer les mouches en vol » !

bec (rester le bec dans l'eau) quedarse con dos palmos de narices / quedarse a la luna de Valencia

beigne (flanquer une beigne / filer une beigne ; donner [distribuer] des beignes) soltar un soplamocos / dar un guantazo / arrear un tortazo ; repartir (dar / arrear / sacudir) estopa.

béjaune / à peine sorti de l'oeuf recién salido del cascarrón.

bel exemple de courage (un) todo un ejemplo de valor

belle (être belle comme le jour) ser como un sol.

belle (se faire la belle / être en cavale) (s'enfuir) ahuecar el ala / abirirse.

belle affaire (la)! ¡menudo negocio!

belle âme alma noble

Belle Epoque (la) La "Belle Epoque"

belle étoile (dormir à la belle étoile) dormir a cielo raso o al sereno

belle jambe (ça me fait une belle jambe !) ¡valiente negocio! / ¡pues sí que me sirve de mucho! / ¿de qué me sirve? / así me luce el pelo.

belle lurette (depuis belle lurette) hace un siglo / hace muchísimo tiempo / desde los tiempos de Maricastaña.

belle-maman mamá política.

L'espagnol utilise aussi une belle flatterie ! : littéralement « qui a les manières des gens de la ville » et donc « bien éduquée, policée » (de *polis*, « la cité » en grec, par opposition aux rustres des campagnes !).

belle mort (mourir de sa belle mort) morir de muerte natural

belle plante (jeune femme) pimpollo

belle prestance (avoir belle prestance) tener buena planta

belle situation (avoir une belle situation) tener un buen empleo

belle somme (c'est une belle somme) es mucho dinero.

belles paroles (bercer de belles paroles) entretener con buenas palabras

bénédiction du ciel bendición de Dios

bénédiction (avec la bénédiction de...) con el beneplácito de.../ con todas las bendiciones de ...

bénéfice (héritage sous bénéfice d'inventaire) herencia a beneficio de inventario.

« Sous bénéfice d'inventaire » : à condition de ne pas subir d'éventuels inconvénients.

bénéfice (dégager des bénéfices) arrojar beneficios.

bénéfice (prise de bénéfices) recogida de beneficios.

bénéfice (rapporter des bénéfices) rendir (producir / generar) beneficios.

bénéfice de l'âge (au) a causa de la edad

bénéfice du doute (laisser le bénéfice du doute) conceder el beneficio de la duda

béni-oui-oui lamerón.

berceau de la civilisation cuna de la civilización

bergerie (enfermer le loup dans la bergerie) meter el lobo en el redil.

berges (avoir 50 berges) tener 50 « tacos »

berzingue (à toute berzingue / à toute vitesse / à fond de train / à fond la caisse / à fond les manettes / à toute pompe / en quatrième vitesse) a todo meter / a toda galleta / a toda pastilla / a toda hostia / cagando hostias / ir a toda leche / a toda mecha / a todo gas.

bésef (pas bésef [bézef] / pas des masses) un pelín.

Bésef : de l'arabe *bezzef* « beaucoup ». Vient de l'argot des soldats d'Algérie (1860).

besoin (être dans le besoin) estar necesitado

besoin (faire ses besoins) hacer alguien sus necesidades (sus cosas / cositas).
Expressions devenues plus rares : *hacer una diligencia / hacer de cuerpo*.

besoin (on en a bien besoin) que buena falta nos hace

besoin (subvenir aux besoins) mantener las necesidades.

best-seller éxito de ventas / best-seller / un superventas

bêta (quel grand bêta !) ¡cacho tonto !

bête (avoir oublié d'être bête) no tener un pelo de tonto / no chuparse el dedo.

bête (bête comme ses pieds / bête à manger du foin) más tonto que una alpargata / el que asó la manteca (celui qui s'étonne de voir disparaître le beurre en le faisant chauffer !).

bête (bête curieuse) bicho raro.

bête (bête de scène) fiera de la escena / animal de escenario.

bête (bête noire) bestia maldita / bestia negra.

bête (comme une bête / sauvagement / brutalement) a lo bestia / a lo bruto.

bête (être bête comme chou) esto es coser y cantar.

bête (la bête à deux dos) la bestia de dos espaldas.

bête (morte la bête, mort le venin) muerto el perro se acabó la rabia.

bête (sale bête) bicharraco.

bête (travailler comme une bête) trabajar a lo bestia / como un animal (Plus vulgaire : como un cabrón)

béton (en béton) (au figuré : solide, à toute épreuve) a toda prueba / a prueba de balas.

beurre (faire son beurre) hacer su agosto / forrarse / ponerse las botas.

beurre (vouloir le beurre et l'argent du beurre) querer el oro y el moro.

En français, il existe une variante plaisante : *vouloir le beurre, l'argent du beurre et les yeux de la fermière (de la crémère) !*

Variante en espagnol : *alzarse con el santo y la limosna* (« garder le beurre et l'argent du beurre », « tout rafler »).

beurre noir (avoir un oeil au beurre noir) tener un ojo a la funerala

biais (en biais) (au propre et au figuré) oblicuamente / al bias

biche (ma biche / mon poussin) mi cielo.

bide (faire un bide) dar un panzazo

bidet (raclure de bidet / résidu de bidet) hijo de condón pinchado / malnacido / malparido.

A propos de *raclure de bidet* : « Injure équivalant à *avorton*. Comme dans *eau de bidet*, ces expressions font allusion aux usages contraceptifs des ablutions intimes chez la femme » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

On trouve aussi en français les expressions vieilles *fausse-couche* ("individu lâche, méprisable, faible") et *résidu de fausse-couche*. Elles datent du XIX^e siècle : « Métaphore sur le caractère déshonorant de la fausse-couche ; en insulte, correspond à une métonymie : *avorton* » (J. Cellard, A. Rey, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

bidon (c'est du bidon / c'est bidon) son camelos / es un cuento chino

bien (drôlement bien / tout ce qu'il y a de bien) la mar de bien.

bien (en bien ou en mal) para bien o para mal.

bien (grand bien lui fasse) con su pan se lo coma.

bien (quelqu'un de bien) muy buena persona

bien (vachement bien) de puta madre (voir aussi **du tonnerre**).

bien de sa personne bien apersonado(a)

bien mal acquis ne profite jamais bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido

bien public (le) los bienes públicos

bienheureux (dormir comme un bienheureux) dormir como un bendito

bien-pensant bienpensante

biens de consommation bienes de consumo

biens immobiliers bienes inmuebles

biens mobiliers bienes muebles

bienvenue (bienvenue au club !) (pour saluer avec humour l'entrée d'une personne dans un groupe de gens partageant les mêmes préoccupations) ¡bienvenida al club !

On peut aussi faire l'accord : ¡bienvenido(s) / bienvenida(s) al club !

bienvenue (souhaiter la bienvenue) dar la bienvenida

bière (bière blonde) cerveza dorada

bière (bière brune) cerveza negra, bitter

bière (boire bière sur bière) beber una cerveza tras otra.

bière (ce n'est pas de la petite bière) no es moco de pavo

bière (petite bière / navet / daube / gnognote) bazofia.

bijou (bijoux fantaisie) bisutería

bijou (les bijoux de famille / les valseuses / les roupettes) (les testicules) el pelotamen / el bolamen / el cojonamen / los cataplins.

bijou (petit bijou) (petite merveille) perita en dulce.

bilan (dépôt de bilan) quiebra

bilan (faire le bilan) hacer el balance

bilan de santé chequeo o reconocimiento médico

bilan de santé (se faire faire un bilan de santé) chequearse.

bilan des victimes recuento de las víctimas

bilan économique balance económico

bilan (dépôt de bilan) suspensión de pagos

billard (passer sur le billard) (se faire opérer) pasar por el quirófano

bille (bille de clown) (visage comique, ridicule) cara de chiste.

bille (bille en tête) a toda prisa // (plus vulgaire) : a carajo sacado / a pijo sacado.

bille (toucher sa bille) (être compétent, habile) estar puesto.

billet (avoir un billet de 500 euros) tener un Ben Laden.

« Pourquoi cette allusion au chef d'Al Quaida dans cette expression populaire ? Tout simplement, dit-on ironiquement, parce que lorsqu'il est question de ce billet : "tout le monde veut l'avoir mais personne ne l'a vu" (*todos lo quieren pillar pero nadie lo ha visto*) » (Vincent Garmendia, *Le carnaval des noms*).

billet (billet doux) esquila amorosa.

billet (billet open) billete abierto.

billet (composter un billet) cancelar o picar un billete

binz (faire tout un binz [bin's]) (*bin's* : difficulté grave, désordre, situation périlleuse et inextricable) armarse un fregado (un cacao) / montarse un follón / armarse la de Dios.

Bin's : terme argotique d'abord employé dans certaines grandes écoles. « Au sens premier, *bin's* est un abrégement fantaisiste de *cabinets*, sans doute par l'intermédiaire de *binet's*. Le glissement de sens, de "Waters" à "difficultés" s'inscrit bien, apparemment, dans la série *mouscaille*, *merdier*, *mouise* etc. » (J. Cellard, A. Rey, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

biscoteaux (montrer ses biscoteaux) (montrer ses biceps) sacar bola.

biture (biture express / cuite express / binge-drinking) atracón de alcohol / atracón de bebida / borrachera por atracón / (hacer) « botellón ».

En anglais : *to go on a binge of drinking* : « prendre une cuite » ; (*of eating*) « se gaver », « s'en mettre plein la lampe » ; (*of shopping*) « faire une razzia » (dans les magasins) ; *he binged on chocolate* « il s'est gavé de chocolat ».

En Espagne, l'expression *hacer botellón* (*botellón* : bouteille de 2 litres) désigne une « cuite » collective ritualisée et organisée par les jeunes du vendredi soir jusqu'au dimanche dans certains quartiers. Ce n'est donc pas l'équivalent exact de la « biture express » telle qu'on la pratique en Angleterre ou en France (absorption rapide et massive d'alcools forts).

bla-bla-bla blablá, charloteo.

blackout sur l'information bloqueo informativo

blague (blague à part...) bromas aparte...

blague (blague de mauvais goût / mauvaise plaisanterie) broma pesada.

blague (blague salace / blague olé olé) broma procaz / chiste subido.

blairer (ne pas pouvoir blairer quelqu'un) no tragar a alguien.

blanc (battre les blancs en neige) montar las claras a punto de nieve.

blanc (blanc cassé) blanco hueso.

blanc (blanc comme neige) más blanco que la nieve / más blanco que la leche.

blanc (blanc comme un linge) blanco como el papel.

blanc (regarder quelqu'un dans le blanc des yeux) fijar la mirada en los ojos de alguien, mirar de hito en hito.

blanc-seing firma en blanco.

blanchiment d'argent blanqueo o lavado de dinero.

Le lieu où l'on blanchit l'argent sale s'appelle *lavandería* et celui qui s'adonne à cette opération se nomme *lavandero*.

blanchiment de fraude fiscale fraude fiscal y blanqueo de dinero / blanqueo de fraude fiscal.

blase (faux blase / faux blaze) (faux nom, fausse identité) peta chungá.

Blase est un terme argotique d'origine mal élucidée. Il désigne d'abord le nez (par un croisement probable entre *blair* et *nase*). Un *faux blase* était un faux nez. Puis cette expression a désigné au figuré un « personnage dissimulé » qui aurait conduit au sens actuel de « faux nom » (Voir A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions* à ce sujet).

Pour ce qui est de l'espagnol (*peta chungá*) : « il faudra considérer *petaca* comme étant à l'origine de *peta*. En effet, ce terme désignant un "étui", il en vient à s'appliquer au portefeuille ou à son contenu, en particulier les pièces d'identité [...] Dans le lexique gitan *chungo(a)* signifie "laid". A partir de là, l'argot s'en est servi pour qualifier ce qui est hors d'usage, en mauvais état, ou encore ce qui est trompeur » (H. Ayala, *L'argotnaute*).

blessé (blessé grave) herido grave / herido de gravedad.

blessé (blessé léger) herido leve / herido de carácter leve / herido de escasa consideración.

blessé (grièvement blessé) herido de consideración / herido grave / herido de gravedad.

blessé par balle herido de bala.

blessure par balle herida de bala.

bleu (comme un bleu) (« se faire avoir comme un bleu ») como un pardillo.

Dans l'armée française (en 1840), la tenue d'arrivée d'un jeune conscrit était de couleur bleue (voir *bleu-bite*).

bleu-bite (bleubite) (jeune soldat inexpérimenté ; recrue arrivée depuis peu de temps dans un casernement) *militroncho* / *peluso* / *pipiolo* (de l'italien : « oisillon qui piaille »).

Bleu-bite : « Sans doute par juxtaposition de *bleu*, conscrit nouvellement arrivé, et *biteau*, élève nouveau. Le premier parce que la tenue d'arrivée était de couleur bleue, le second est d'origine obscure (régionalisme ?) » (Alain Rey, Jacques Cellard, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

bleu ciel celeste / azul cielo.

bleu marine azul de mar, azul marino.

bleu de travail mono / mono azul.

blindé léger tanqueta.

bloc-cuisine conjunto de cocina.

bloc-notes bloc (block) de notas.

bloc opératoire quirófano.

blocage des prix et des salaires congelación de los precios y de los salarios (congelación salarial)

blocus économique bloqueo económico.

blond (blond comme les blés) más rubio que las pesetas.

Les très anciennes pièces de 1 peseta étaient en métal doré).

Dans un style plus familier et humoristique : (ser) más rubio que el canario de Pamela Anderson.

blonde (blonde oxygénée) rubia del bote.

bloquer (bloquer le standard) (trop d'appels téléphoniques) bloquear la centralita.

blouse (les blouses blanches) (corps médical et para-médical) las batas blancas.

blouson noir gamberro.

blue-jean (pantalón) vaquero / (pantalón) tejano ; jeans.

boat-people balsero.

Balsero se dit pour les Cubains qui ont tenté de rejoindre les USA avec un radeau de fortune (*balsa*).

bobard (raconter des bobards / raconter des craques / faire de

l'esbroufe) tirarse (marcarse / echarse) faroles / contar safaris.

Boeing 727 / un 727 un siete dos siete.

boeuf (un vent à décorner les boeufs) un viento de mil demonios.

boire (boire comme un trou) estar hecho una cuba / beber como una esponja / beber más que una esponja / ser una esponja.

boire (boire au goulot) beber del gollete.

boire (boire du petit lait / bicher) alegrarse a uno las pajarillas.

boire (boire un coup) echar un trago / echar gasolina.

boire (faire boire la tasse à quelqu'un) darle una ahogadilla a alguien.

boire (ne pas boire / ne pas y toucher) (s'abstenir de boire de l'alcool) no catarlo.

bois (ne pas être de bois) no ser de piedra.

bois (toucher du bois) tocar madera.

L'espagnol dit aussi : *tocar hierro* (littéralement « toucher du fer »). Les deux expressions peuvent même être employées ensemble : *cruzo los dedos y toco madera y toco hierro*.

boisson (boisson non alcoolisée) bebida no alcohólica.

boisson (peu porté sur la boisson) (ser) de secano.

Au sens premier, l'expression s'emploie pour désigner des terrains ou des cultures sans irrigation ; le contraire étant *de regadío* (« irrigué »).

boîte (en boîte ; mettre en boîte / se fiche de quelqu'un / se foutre de quelqu'un / chambrer / charrier / se payer la tête de quelqu'un) quedarse con alguien / tomarle el pelo a uno / chotearse.

Chotearse est un dérivé de *choto*, le « cabri » qui, par son comportement fantasque, semble ne pas prendre les choses au sérieux. La chèvre est un peu dans le même cas ! : *faire devenir chèvre / loco como una cabra*.

boîte à gants guantera.

boîte à idées buzón de sugerencias.

boîte crânienne caja craneal.

boîte de nuit discoteca (disco), club nocturno / local (nocturno).

Dans la langue familière, une *boîte à la mode* sera désignée par le mot *templo*.

boîte de Pandore caja de Pandora.

boîte de Pandore (ouvrir la boîte de Pandore) abrir (destapar) la caja de los truenos / abrir (destapar) la caja de Pandora.

boîte de réception (mails) buzón de entrada.

boîte de vitesses caja de cambios.

boîte noire (aviation) caja negra.

boîte postale apartado de correos.

boîte vocale buzón de voz.

bol alimentaire bolo alimenticio.

bol (avoir du bol) tener chorra / tener potra.

L'explication concernant le mot *potra* est fournie à l'article **pot (avoir du pot)**.

bol (manquer de bol / manquer de pot) mear torcido / tener mala follá.

Celui qui manque son coup au lit (*follar*), manque de chance.

bol d'air pur aire puro, bocanada de aire.

bolide (comme un bolide) como un bólido.

bombance (faire bombance) darse un banquete (un banquetazo).

bombardé de questions acosado con preguntas.

bombardier furtif bombardero furtivo.

bombe (alerte à la bombe) amenaza (alarma) de bomba.

bombe (bombe aérosol) spray.

bombe (bombe à fragmentation) bomba de racimo.

bombe (bombe à neutrons) bomba de neutrones

bombe (bombe à retardement) bomba de acción retardada / bomba de relojería / bomba de efecto retardado.

bombe (bombe de fabrication artisanale) bomba casera.

bombe (bombe lacrymogène) bote de humo / granada de gases lacrimógenos.

bombe (faire l'effet d'une bombe) caer algo como una bomba (como un rayo).

bombe (poser une bombe) colocar una bomba.

bombe (tapis de bombes) bombardeo-alfombra.

bon (c'est toujours bon à prendre / ce n'est pas de refus) siempre es de agradecer / siempre se agradece.

bon (des bons et des moins bons) buenos y otros no tan buenos.

bon (trop bon) fenomenal / de vicio.

Remarque : A l'origine, l'adverbe français *trop* signifiait « d'une manière excessive, plus qu'il ne faudrait ». Parallèlement à cet emploi, *trop* a pris le sens (à l'époque classique) de « très, beaucoup » sans indiquer l'excès (on disait alors *trop bien* = très bien). Cet emploi comme superlatif est aujourd'hui jugé fautif. Il demeure malgré tout usuel dans quelques formules de politesse (*vous êtes trop aimable*) ou dans des tournures dites hypocoristiques (*il est trop mignon, ce petit*). On notera qu'en français moderne et familier, l'usage classique « refait surface » comme dans des expressions comme *c'est trop bon* (« c'est très bon / c'est hyper bon »). *Trop* passe d'un sens négatif (l'excès) à un sens positif (superlatif).

bon aloi (produit de bon aloi) producto de buena ley o de buena calidad

bon an mal an un año con otro.

bon à tirer (imprimerie) tírese.

bon à tout faire (être bon à tout faire) servir lo mismo para un barrido que para un fregado / hacer a todo / hacer lo mismo a una cosa que a otra.

bon bout (tenir le bon bout) tener la sartén por el mango.

bon chic, bon genre (BCBG / snobinard) pijo(a), burguesote.

bon compte (s'en tirer à bon compte) escapar bien, salir del paso con poco daño.

bon conseil (de) buen consejero.

bon côté (le bon côté des choses) el lado bueno de las cosas.

bon d'achat vale de compra.

bon de caisse bono de caja.

bon de commande orden de pedido.

bon débarras! ¡buen viaje!
bon dos (avoir bon dos) tener correa, tener anchas las espaldas.
bon du Trésor bono del tesoro.
bon enfant bonachón, campechano, inofensivo.
bon esprit buena mentalidad.
bon état de marche (en) en buen estado de funcionamiento.
bon filon buena ganga, buen chollo.
bon gré mal gré de grado o por fuerza, quieras que no, por las buenas o por las malas.
bonheur (ne pas connaître son bonheur) no saber alguien lo que tiene.
bonjour (t'as le bonjour d'Alfred ! / tu peux toujours te brosser !) ¡que lo haga Rita (la cantaora) ! / ¡que trabaje Rita !
Rita : « Personaje imaginario que se usa como sujeto o complemento de frases optativas o imperativas para indicar rechazo o incredulidad por parte de la persona que habla. » (Manuel Seco et alii, *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía).
bon mois (un bon mois) un mes largo.
bon pied bon oeil (avoir bon pied bon oeil) estar más sano que una manzana / ser fuerte como un roble.
bon port (arriver à bon port) llegar felizmente, llegar a buen puerto.
bon rapport qualité prix buena relación precio calidad.
bon sens sentido común, sensatez.
bon signe (c'est bon signe) es buena señal.
bon ton (être de bon ton) ser de buen tono o estilo.
bon vieux temps (le) los buenos tiempos.
bon vivant (un) un vividor / un vivalavirgen (voir **je-m'en-fichiste**).
bon vouloir buena voluntad
Bond (James Bond girl) (una) chica Bond.
bonne (avoir quelqu'un à la bonne / trouver quelqu'un sympathique) caerle bien una persona a alguien (*le caigo bien* : « il m'a à la bonne »).

bonne (elle est bien bonne ! / ça, c'est la meilleure !) ¡ésa sí que es buena !
bonne (je ne suis pas ta bonne / je ne suis pas sa bonne !) no soy la chica de la portera / que no me tomen por la chica de la portera.
Se dit aussi au masculin avec chico.
bonne action (B.A.) buena obra (B.O.)
bonne affaire /occase (ser) una ganga / un chollo / una bicoca.
bonne composition (être de bonne composition) ser muy acomodaticio, aguantarlo todo, ser de buen conformar
bonne conscience (avoir bonne conscience) tener la conciencia limpia.
bonne école (être à bonne école) tener buena escuela.
bonne et due forme (en) en debida forma, como es debido, como Dios manda, con todos los requisitos.
bonne étoile (être né sous une bonne étoile) haber nacido con buena estrella.
bonne fée (la) el hada buena.
bonne figure (faire bonne figure à quelqu'un) poner buena cara a uno
bonne franquette (à la bonne franquette) a la pata la llana / a la buena de Dios.
bonne grâce (de) de buena gana.
bonne pâte buena persona / un alma de Dios / ser de buena pasta.
bonne présentation (aspect physique) buena presencia.
bonne prestation buena actuación.
bonne tenue de l'euro face au \$ se mantiene firme el euro frente al \$.
bonne voie (être en bonne voie) ir por buen camino.
bonnes grâces (être dans les bonnes grâces de quelqu'un) gozar del favor de una persona.
bonnes oeuvres obras pías, buenas obras.
bonnet (bonnet de fourrure) gorro de pieles.

bonnet (c'est bonnet blanc et blanc bonnet) olivo y aceituno todo es uno / toda la lana es pelos / los mismos perros con distintos collares.

bonnet (un gros bonnet) un pez gordo.

bons offices (les) los buenos oficios.

bonté personnifiée (la) la bondad personificada.

boom touristique / démographique (le) el boom turístico / demográfico

bord (être du même bord) ser de la misma cuerda

bord (jeter par-dessus bord) arrojar, echar o tirar por la borda

bord de la crise de nerfs (au) al borde del ataque de nervios

bord des larmes (au) a punto de llorar

bord du précipice (au) al borde del precipicio

bordée d'injures sarta (ristra, retahíla) de insultos

bordel (bordel de Dieu !) ¡me cago en Dios !

bordel (bordel de merde !) ¡me cago en la hostia !

bordel (bordel intégral / foutoir) (ser algo) una casa de putas

bordel (foutre le bordel / foutre un bordel pas possible / foutre la merde / foutre la pagaille / faire un vacarme de tous les diables) armar un lío / armar follón / armar un follón de padre y muy señor mío / armar un Cristo (montar un Cristo) / armar la de Dios es Cristo

A propos de l'emploi de *Cristo* : « ces expressions viendraient du concile de Nicée où l'on discuta beaucoup sur la nature humaine et divine de Jésus-Christ » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).

bordel (la taulière du bordel) la madam del prostíbulo.

On se souvient que Madame Claude a été en France la « taulière » la plus célèbre !

En espagnol, on trouve aussi le terme argotique *sobaja* qui est l'apocope du mot gitan *sobajañí* (« taulière, maquerelle »).

borne (dépasser les bornes) extralimitarse / pasarse de rosca / pasarse de la raya / salirse del tiesto.

bosse (avoir la bosse des maths) tener disposición para los mates.

bosser dur pringar.

botte de foin (chercher une aiguille dans une botte de foin) buscar una aguja en un pajar.

Variante : *Es buscar por Mahoma en Granada.*

botte de l'envahisseur (sous la) bajo la dominación del invasor.

botter (botter en touche) (au figuré) echar balones fuera.

botter (botter un max) (plaire énormément) molar cantidad / molar un kilo.

Le verbe *botter* est attesté avec le sens de « plaire, convenir » dans la correspondance de Flaubert (1856). « Les bottes, comme les gants (*aller comme un gant*), doivent s'adapter parfaitement au pied (à la main), pour être portées avec plaisir » (J. Cellard, A. Rey, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

En gitan, langue dont il est issu, le verbe *molar* signifie « valoir, produire ». Il sert donc à exprimer la satisfaction (comme *¡vale !*). L'argot espagnol l'utilise pour dire que *ça me botte, ça marche, ça me branche*.

bottes (bottes de cheval) botas de montar.

bottes (cirer les bottes / cirer les pompes / passer la brosse à reluire) (à quelqu'un) hacer la rosca / dar betún (a alguien) / cepillar.

Bottin mondain Who's Who, ¿quién es quién?

bouc (puer le bouc) oler a choto (a chotuno) / oler a demonios.

bouc émissaire chivo expiatorio (emisario) / víctima propiciatoria.

boucán (faire du boucan) armar un bochinche

bouche (à bouche que veux-tu) a qué quieres boca.

bouche (comme mise en bouche / comme entrée en matière) de aperitivo / para abrir boca.

bouche (dans la bouche de...) en labios de...

bouche (de bouche à oreille) de boca en boca.

bouche (de la bouche de...) de boca de...

bouche (en avoir plein la bouche) (se vanter) llenársele la boca a alguien.

bouche (être dans toutes les bouches) andar (alguien o algo) en coplas.

bouche (fondre dans la bouche) hacerse agua en la boca.

bouche (mettre la bouche en cul de poule) poner boquita de piñón.

bouche (par la bouche de ...) por boca de ...

bouche à bouche (le) el boca a boca / respiración boca a boca (el « beso de la vida »).

bouche à oreille (le) el boca a oreja, el boca a boca.

bouche bée boquiabierto, embobado

bouche cousue! ¡en silencio!, ¡punto en boca!

bouche d'incendie boca de incendio.

bouche en cul-de-poule boca (boquita) de piñón.

bouche-trou (article bouche-trou) texto de relleno.

bouchée (entre deux bouchées) entre bocado y bocado.

bouchée (mettre les bouchées doubles) trabajar por cuatro, darse un tute, hacer algo a marchas forzadas.

bouchée (ne faire qu'une bouchée [de quelqu'un]) merendarse (a alguien).

bouchée (pour une bouchée de pain) por un mendrugo o un pedazo de pan / por cuatro reales / por tres o cuatro perras.

bouches inutiles bocas que alimentar

bouchons du week-end (les) los atascos (tapones, embotellamientos, las retenciones) del fin de semana.

bouclier humain escudo humano

bouclier thermique blindaje térmico

boue (traîner dans la boue) cubrir de fango / arrastrar por el fango.

bouée de sauvetage salvavidas

bouffe (la mal bouffe / malbouffe) comida de plástico (= sous emballage

plastique peu alléchant...) / comida basura.

En français d'aujourd'hui, les journalistes ont tendance à utiliser le mot *mal* comme on le faisait autrefois à savoir comme un adjectif avec le sens de « mauvais, funeste, mortel » : à la *male heure* (« à l'heure de la mort »), *mourir de male mort* (« mourir de mort violente »). Cet usage subsiste dans la langue moderne au masculin dans quelques cas : *bon gré, mal gré / bon an, mal an*.

Il est donc « acceptable » de dire **le mal logement** mais il faudrait écrire alors *la male bouffe* !

Certes, on peut voir *mal bouffe* comme résultant de l'élision du *e* dit muet de l'adjectif (*mal[e]bouffe*) à moins que ce ne soit l'adverbe *mal* (*mal dit ; mal fait*) employé pour « qualifier » un nom comme on le fait parfois en français familier avec d'autres adverbes comme par exemple dans « je suis très café » (= j'aime énormément [beaucoup] le café).

bouffée d'air pur bocanada de aire puro.

bouffées de chaleur (ménopause) sofocos, sofoquinas.

bouffi d'orgueil hinchado, engreído.

bougeotte (avoir la bougeotte / ne pas tenir en place) ser un (una) fuguillas / ser un culo inquieto / ser (un) culo (culillo) de mal asiento / tener culo de mal asiento.

Le mot *culo* s'appliquait à l'origine aux poteries dont le fond n'était pas parfaitement plat et qui avaient donc tendance à pencher ou à tomber.

bouger (ne pas bouger d'un pouce) no moverse un ápice.

bougie (souffler la première bougie de ...) (fêter le premier anniversaire d'un événement etc.) soplar la primera vela (de algo).

bouillant de colère ardiendo de ira.

bouillon (boire le bouillon / faire la culbute) (faillite) pegar el batacazo.

bouillon de culture caldo de cultivo

bouillon d'onze heures (poison) jicarazo (*dar jicarazo* « donner un bouillon d'onze heures » ; « empoisonner » ; *jícara* « tasse »).

L'origine de l'expression française n'est pas clairement élucidée (pourquoi *onze heures* ?).

Donner le bouillon (« empoisonner ») est attesté dès le XVII^e siècle.

En français et en espagnol, ces expressions sont tombées en désuétude.

boule (avoir la boule à zéro) (tondu)
pelado al cero / con el pelo al cero /
estar más recortado que las patillas
de Yul Brinner / con el coco pelado
al cero.

boule (perdre la boule) perdre la
chaveta / írsele la olla a uno / írsele
(a alguien) la bola.

boule (roulé en boule) en ovillo

boule de billard (tête chauve) bola de
billar (tener la cabeza como una bola
de billar).

boule de neige (effet boule de neige)
efecto bola de nieve.

boule puante bomba fétida.

boules (avoir les boules) (énervement,
angoisse) tenerlos por corbata.

boules Quiès tapones para los oídos

boulet de canon (foot) cañonazo

boulette (faire une boulette)
escapársele a alguien un gazapo
(*gazapo* = « lapereau »).

boulets rouges (tirer à boulets rouges)
hacer una guerra sin cuartel (a
alguien).

boulevard périphérique carretera de
circunvalación o de ronda.

boulot (au boulot !) ¡manos a la obra !

boulot (petit boulot) trabajito,
trabajuelo, chapuza

**boulot (se farcir tout le boulot / se
taper tout le boulot)** tirar del carro.

boulot (se mettre au boulot) meterse
en faena.

boulot (un boulot super) un curro
cojonudo.

bouquet (c'est le bouquet) es el
acabóse.

bouquet final (le) el broche final; (feux
d'artifice) el trueno gordo.

L'expression *el broche de oro* signifie
« bouquet, apothéose, couronnement ».

bouquin (gros bouquin / gros dico)
espabilaburros (littéralement : « qui
sert à éveiller les ânes » !).

bourdon (avoir le bourdon) (déprimer)

bichear(se) (*bicho* : insecte, bestiole).

bourrage de crâne comedura de coco.

**bourrage de crâne (faire du bourrage
de crâne / bourrer le crâne /
bourrer le mou)** comer el coco /
llenar la cabeza de pájaros / meter
pájaros en la cabeza / calentar los
cascos (a alguien)

En français, il existe une vieille expression
semblable à celle de l'espagnol : « monter le
coco » (monter la tête / monter le bourrichon)
signifiant « exciter, donner des illusions, des
prétentions excessives à quelque chose ».
Coco = œuf = tête (A. Rey, S. Chantreau,
Dictionnaire des expressions et locutions).

bourre (être à la bourre) ir con la hora
pegada al culo / andar a la brega / ir
mal de tiempo.

**bourreau de travail (être un bourreau
de travail / travailler comme une
brute / se tuer à la tâche)** ser un
fatigas / ser una fiera para el trabajo /
matarse trabajando / ser un burro de
carga / trabajar como un burro /
echar (dejarse) los hígados / hacer
más horas que un reloj.

bourreau des cœurs rompecorazones,
don Juan.

bourrelet de graisse "michelin"

**bourrique (faire tourner en bourrique
/ en faire voir à quelqu'un)** traer de
cabeza / traer de la Ceca a la Meca.

bourse (accorder une) becar

bourse (jouer en) jugar a la bolsa

bourse bien garnie bolsa repleta

Bourse des valeurs Bolsa de valores

bourse ou la vie (la) la bolsa o la vida

bout de bras (à) a pulso

bout (à tout bout de champ) cada dos
por tres

bout (de bout en bout) de punta a
punta / de cabo a rabo

bout de course (à) sin poder más,
reventado(a)

**bout de la langue (avoir un mot sur le
bout de la langue)** tener una
palabra en la punta de la lengua

bout de nerfs (être à bout de nerfs)
estar al borde del ataque de nervios

- bout de patience (être à bout de patience / en avoir par-dessus la tête)** estar hasta la coronilla / habérsele agotado a uno la paciencia.
- bout de ressources (être à bout de ressources)** haber agotado todos los recursos
- bout de souffle (être à)** estar sin aliento, no tener ya fuerzas, estar sin fuerzas
- bout des doigts (savoir qqchse sur le)** saber(se) al dedillo
- bout des lèvres (du)** (avec dédain) con altivez, con desdén; (à contrecœur) con desgana
- bout des lèvres (dire quelque chose du bout des lèvres)** decir algo con la boca chica (chiquita / pequeña)
- bout des ongles (jusqu'au)** hasta el tuétano, de la cabeza a los pies
- bout du rouleau (être au bout du rouleau)** estar para el arrastre.
Variante humoristique (un peu longue !): *estar más hecho polvo que Indurain subiendo el Tourmalet.*
- bout portant (à)** a quemarropa, a bocajarro / a boca de jarro
- bouteille (avoir de la bouteille)** tener muchas tablas
- bouteille (boire à la bouteille)** beber de la botella (a gollete).
- bouteille (bouteille consignée)** casco pagado, casco en depósito
- bouteille (en bouteille)** embotellado
- bouteille (être porté sur la bouteille)** gustarle a uno el trinquis.
- bouteille (mis en bouteilles à la propriété)** embotellado en propiedad.
- bouteille (siffler une bouteille)** soplar una botella.
- boutique hors taxes** tienda libre de impuestos / tienda fuera de impuestos.
- bouts de chandelle (des économies de bouts de chandelle)** ahorros de chicha y nabo / el chocolate del loro
- box des accusés** banquillo de los acusados
- boxeur amateur** boxeador aficionado
- boycott (le boycott de la viande de cheval)** (scandale alimentaire en France : le cheval avait remplacé le bœuf !) el boicot a la carne de caballo.
- boycottage consommériste** boicoteo consumista
- bracelet (bracelet électronique)** (surveillance judiciaire) pulsera electrónica / pulsera telemática.
- brame (le brame du cerf)** la berrea del ciervo
- branche (vieille branche / pote / copain)** colega / colega / tronco / compa (abréviation de *compañero*) / quillo (aphérèse de *chiquillo*).
- branche de lunettes** patilla de gafas
- brancher (être branché)** (dans le vent) estar en la onda / estar en el rollo
- branle (se mettre en branle)** entrar (ponerse) en danza
- branle-bas de combat** zafarrancho de combate
- braquage d'une banque** atraco de un banco
- bras (à mi-bras)** por medio brazo
- bras (baisser les bras / lâcher prise / s'avouer vaincu / plier)** dar alguien su brazo a torcer.
- bras (dans les bras)** en brazos
- bras (les bras m'en tombent)** no salgo de mi asombro.
- bras croisés (rester les bras croisés)** estar cruzado de brazos / quedarse (estar) de brazos cruzados
- bras d'honneur (faire un bras d'honneur)** hacer un corte de manga(s)
- bras de fer** (confrontation) pulso
- bras de fer (faire une partie de bras de fer)** echar un pulso
- bras de mer** brazo de mar
- bras dessus bras dessous** del brazo, dándose el brazo
- bras droit (être le bras droit de quelqu'un)** ser la mano derecha (de alguien).

bras long (avoir le bras long) tener mucha influencia / tener mucha mano.

De muchas campanillas est une expression qui s'applique aussi à quelqu'un de très influent, de très important.

bras ouverts (à) con los brazos abiertos

bras raccourcis (à) a brazo partido

bras séculier brazo secular

brasseur d'affaires hombre de negocios

bravo (bravo à lui) bravo por él.

brebis égarée oveja descarriada

brebis galeuse oveja negra / garbanzo negro / perro sarnoso / manzana podrida.

brèche (ouvrir une brèche) (au propre et au figuré) abrir brecha.

brèche (sur la brèche) al pie del cañón / en la brecha

bredouille (rentrer bredouille) volver de vacío / irse de vacío

brefs délais (dans les plus brefs délais / dans les meilleurs délais) a la mayor brevedad

bretelle de contournement vía de circunvalación

bretelle de raccordement ramal de conexión

bretelles (remonter les bretelles à quelqu'un / faire la leçon / donner une bonne leçon / sonner les cloches) echarle los perros (a alguien) / leerle a alguien la cartilla / cardarle la lana a alguien / bajarle los humos

bretelles (se faire remonter les bretelles) caérsele a alguien el pelo

brève échéance (à) en breve plazo, a corto plazo

brevet d'invention (una) patente de invención

bribes de conversation retazos de conversación

bric (de) et de broc de aquí y de allí, de cualquier modo, con cualquier cosa

bricoleur de génie (un) un "manitas" genial

bride (tenir quelqu'un en bride / tenir la bride haute à quelqu'un) atar corto (a una persona)

brigade anti-gang brigada antiatracos

brigade des stupéfiants brigada de estupefacientes; (familier) la estupa (la brigade des stup / les stup).

brigade mondaine ou des mœurs brigada antivicio

brin de causette (faire un brin de causette / faire la causette avec quelqu'un / tailler une bavette) echar un rato de palique, pegar la hebra / estar de palique / estar de charleta con alguien.

brin de conversation (faire un brin de conversation) dar un rato de conversación

brioche (prendre de la brioche) (du ventre) echar panza / echar tripa / salirle barriga a alguien / estar como un zepelín (ballon dirigeable inventé par Ferdinand von Zeppelin).

Remarque : l'embonpoint que les hommes prennent à partir d'un certain âge est gentiment désigné en espagnol par l'expression « curva de la felicidad ». D'ailleurs, le mot « embonpoint » est celui qui se rapproche le plus de l'espagnol : « embonpoint » vient en effet de l'agglutination de « en bon point » c'est-à-dire « en bonne condition, en bonne santé ».

A. Rey rapporte par ailleurs l'expression française « l'oeuf colonial ». Aujourd'hui tombée en désuétude, elle désignait la brioche due aux excès alimentaires lors d'un séjour aux colonies !

brique (ne pas casser des briques) no estar como para tirar cohetes.

brique apparente ladrillo a la vista.

briquet à gaz mechero de gas.

briquet jet able encendedor desechable

briseur de grève esquírol.

Esquírol est un mot emprunté à l'aragonais, dialecte dans lequel ce mot signifie à la fois « écureuil » et « briseur de grève ». Seule la dernière acception a été retenue par le castillan. Le passage de « écureuil » à « briseur de grève » n'est pas clairement expliqué. Il y a probablement une analogie

entre la vivacité de l'animal et l'agitation c'est-à-dire le zèle déployé par l'ouvrier pour remplacer ses camarades grévistes... Dans le même ordre d'idées, l'anglais possède le mot *rat* avec deux acceptions : « rat » et « (ouvrier) briseur de grève ». Mais dans ce cas la connotation péjorative est évidente.

broncher (ne pas broncher / sans broncher) quedarse tan fresco / sin chistar / no inmutarse.

bronzage intégral bronceado o moreno total.

bronze (couler un bronze) (déféquér) poner un huevo.

bruit (beaucoup de bruit pour rien) mucho ruido y pocas nueces / más es el ruido que las nueces.

bruit (faire courir un bruit) dar su cuarto al pregonero (le *cuarto* était la somme que l'on donnait au crieur public pour qu'il diffuse une nouvelle).

bruit (faire grand bruit / rebattre les oreilles) cacarear.

bruit (le bruit court que...) se rumorea que... / corre la voz de que ... / corren rumores de que...

bruit de bottes "ruidos de sables"

bruit de couloir rumor de pasillo

bruit de fond ruido de fondo

bruit d'enfer ruido infernal

bruits de friture ruidos parásitos, fritura.

brûler (brûler comme une torche) arder como una tea.

brûler (le torchon brûle) se aproxima un nublado.

brûler (tu brûles !) ¡que te quemas !

brûlure d'estomac ardor de estómago, ardientia o acedia.

brume (brume de chaleur) calina

brume (brumes matinales) (météo) nieblas (neblinas) matinales.

brut de décoffrage / brut de fonderie bruto como un arado / (ser) más bruto que un arado / con el pelo de la dehesa (rustre mal dégrossi).

Remarque : *perder (quitar) el pelo de la dehesa* signifie « être dégrossi » ou « se dégrossir ».

bûcher funéraire pira funeraria

budget (à petit budget) (film etc.) de bajo presupuesto.

budget (vote du budget) votación presupuestaria

budget prévisionnel presupuesto preventivo

budget serré presupuesto limitado

buffet campagnard bufet de fiambres

bulle (bulle spéculative / financière / immobilière) burbuja especulativa / financiera / inmobiliaria

bulle (bulles de savon) (jeu) pompas de jabón.

bulle (éclatement de la bulle financière) pinchazo de la burbuja financiera.

bulletin blanc voto en blanco

bulletin d'information boletín informativo / (un) informativo

bulletin d'enneigement estado de la nieve

bulletin de notes boletín de notas / hoja de calificaciones

bulletin de salaire hoja de nómina

bulletin de santé parte médico

bulletin de vote papeleta de voto / papeleta de votación

bulletin météo parte meteorológico

bulletin-réponse cupón de respuesta, hoja de respuesta

bulletin secret votación secreta

bureau d'études oficina de proyectos, gabinete de estudios

bureau de placement agencia de colocaciones

bureau de vote colegio electoral / mesa electoral.

bureau des objets trouvés depósito (oficina) de objetos perdidos

bureau des réclamations oficina de reclamaciones.

bureau du directeur (le) el despacho directorial

bureau politique buró político

burn out (syndrome de burn out) burnout / síndrome de burnout / síndrome del (trabajador) quemado.

Il existe en espagnol l'expression familière *dar el estallido* qui signifie très exactement

« morir por exceso de presión o de fatiga ». On sait que ce genre de « dépression » peut mener au suicide.

buse (triple buse) bobo de solemnidad.

A propos de *buse* (au sens péjoratif) : « La réputation de bêtise de cet oiseau vient simplement de son inaptitude à être dressé pour la fauconnerie ; pour se venger de cet oiseau indomptable, les oiseleurs l'ont taxé d'incapacité et cette réputation injuste lui est restée renforcée sans doute par la ressemblance entre *buse* et *butor* » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

business (faire du business / être dans le business / être dans les affaires / traficoter) hacerse un bisne / hacer bisnes.

but (aller droit au but) ir directo al grano.

but (encaisser un but) encajar un gol

but (marquer un but) conseguir (meter) un gol.

Remarque : le mot *autogol* désigne un but qu'un joueur marque contre son propre camp.

but (sans but lucratif) sin ánimo de lucro.

bwana (oui, bwana !) sí, buana (bwana).

Ancienne formule de respect utilisée par les noirs à l'égard des blancs. Devenue rarissime, on l'utilise de manière humoristique pour dire que l'on se soumet à la bonne volonté de quelqu'un (« oui chef »). Cette formule de soumission garde donc un certain relent colonial. M. Seco la fait figurer dans son *Diccionario fraseológico*. Elle ne figure pas dans les dictionnaires français.

Byzance (c'est Byzance !) (« c'est superbe » ; « c'est le grand luxe ») ¡qué lujo ! / esto es Jauja (pour *Jauja*, voir **pays de cocagne**).

L'expression française « semble provenir de l'argot des comédiens, par allusion à une réplique ridicule de quelque pièce de tournée : *quel luxe ! quel stupre ! mais c'est Byzance !* » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

C

ça (c'est déjà ça / c'est mieux que rien) algo es algo / peor es nada.

cabine d'essayage probador.

cabine de pilotage cabina de mando(s).

cabinet d'avocats bufete (despacho / gabinete) de abogados.

cabinet fantôme gabinete fantasma.

cabinet-conseil consultora.

cabinet de consultation consultorio.

cabinet noir gabinete negro.

L'expression date du XVIII^e siècle. Le cardinal de Richelieu faisait ouvrir discrètement dans les sous-sol du palais (d'où le terme « noir ») les lettres envoyées par la poste pour en vérifier le contenu. L'expression fut reprise au temps de F. Mitterrand qui faisait écouter toutes sortes de personnes et enfin en 2017 à l'occasion de la campagne présidentielle.

câbles (poser des câbles) cablear

caca (faire caca) hacer caca.

cache d'armes zulo / escondite.

cachet (blanc comme un cachet d'aspirine) (estar) blanco como la leche.

cachet de la poste (le) el matasellos.

cachet de star (un) un cachet (caché) de estrella.

cachet du génie (le) el sello del genio.

cachette (en cachette) por lo bajinis.

cadavre ambulant cadáver andando.

cadavre exquis cadáver exquisito.

C'est la plus connue des associations de mots chères aux surréalistes.

cadavres de bouteilles cadáveres de botellas.

caddy (remplir son caddy) llenar el carrito de la compra.

cadeau (cadeau d'entreprise) regalo de empresa.

cadeau (cadeau de la maison) cortesía de la casa.

cadeau (cadeau empoisonné) regalo envenenado.

cadeau (c'est pas un cadeau) no es una bicoca.

Bicoca : « sinécure, aubaine, planque, fromage ».

cadeau (ne pas faire de cadeau) no regalar nada.

cadences infernales cadencias o ritmos infernales.

cadet de mes soucis (le) es lo que menos me importa.

cadran solaire reloj de sol.

cadre de ce programme (dans le) en el marco de este programa, con arreglo a este programa.

cadre (s'inscrire dans le cadre de ...) enmarcarse dentro de ...

cadre de verdure (dans un) en un marco de follaje.

cadre de vie ambiente.

cadre moyen cuadro medio / ejecutivo medio.

cadre politique / syndical cuadro político / sindical

cadre supérieur alto cargo, alto ejecutivo.

café allongé café largo.

café au lait (couleur) (color) café con leche.

café noir café solo.

café serré café cargado.

cage (comme un lion en cage) como león enjaulado.

cage d'escalier caja de la escalera.

cage thoracique caja torácica.

cage à lapins (maison, immeuble) colmena / caja de zapatos / caja de cerillas.

cahier de doléances libro de reclamaciones / pliego de quejas

cahier des charges pliego de condiciones

caïd du milieu jefe, cabecilla (del hampa), capostote, capo

cailler (se les cailler / se les geler) quedarse pajarito (les oiseaux gonflent leurs plumes par temps de grands froids).

caisse (caisse de résonnance) (au propre et au figuré) caja de resonancia

caisse (caisse de retraite) caja de pensiones (de jubilaciones).

caisse (caisse enregistreuse) caja registradora

caisse (piquer dans la caisse) meter la mano en la caja.

calcul (faire des calculs optimistes / faire des prévisions optimistes [hasardeuses]) hacer (las) cuentas galanas

calculatrice de poche calculadora de bolsillo

cale sèche dique seco.

caleçon (se retrouver en caleçon / perdre sa chemise / se retrouver tout nu) (avoir tout perdu) estar en bragas.

calendes grecques (renvoyer aux) dejar para el día del juicio final / aplazar para las calendas griegas

calendrier de travail programa de trabajo

calibre 22 (de) del calibre 22

calice (boire le calice jusqu'à la lie) apurar la copa del dolor / beber (apurar / tragar) el cáliz hasta las heces.

calife (être calife à la place du calife) « ser califa en lugar del califa » / ascender como sea / hacerse con el poder.

L'expression française est tirée de la bande dessinée *Iznogoud* écrite par René Goscinny et Jean Tabary à partir des années 70. Le grand vizir se sert de tous les moyens pour essayer de prendre la place du souverain. Sa phrase favorite est « je veux devenir calife à la place du calife ». En français, elle s'applique à un ambitieux prêt à tout pour s'emparer d'un poste etc. Elle a été traduite littéralement en espagnol mais, bien évidemment, elle est loin d'être aussi courante qu'en français.

call-girl call-girl / chica de aviso (familièrement : *puta telefónica*). Voir aussi « escort girl ».

calme (calme olympien) calma olímpica.

calme (calme plat) calma chicha.

calme (du calme ! / on se calme ! / pas de panique !) ¡calma ! / ¡quieto !

Variantes familières en espagnol : *¡quieto*, *Aniceto !* / *¡tranqui !* (*¡tranki !*) / *¡tranquillos !*

Variantes familières en français : *calmos* / *mollo* / *cool*, *Raoul* / *tranquille*, *Émile (Mimile) !*

- calme (garder son calme)** mantener la calma.
- calotte de pollution** (au-dessus des villes) boina.
- calotte des cieux (la)** la bóveda celeste
- calotte glaciaire** casquete polar
- camarade (camarade de classe)** compañero de aula.
- camarade (le camarade Lénine)** el camarada Lenin.
- caméra cachée (filmer en caméra cachée)** filmar con cámara oculta.
- camisole de force** camisa o chaleco de fuerza.
- camp (la balle est dans le camp...)** la pelota está en el campo... / la pelota está en el terreno...
- camp adverse (le)** la parte contraria
- camp de détention** campo de detención.
- camp de fortune** campo improvisado (*de fortuna* ; expression plus rare).
- camp de l'opposition** campo opositor.
- camp de la mort** campo de la muerte
- camp de vacances** campamento
- campagne de dénigrement** campaña de denigración.
- campagne de presse** campaña de prensa.
- campagne de protection** campaña conservacionista.
- campagne de sensibilisation** campaña de concienciación o de mentalización
- camper sur ses positions** cerrarse en banda (de banda ; a la banda).
- camping (faire du camping)** acampar / estar de camping / hacer camping / hacer campismo.
- camping-car** "roulotte"-vivienda / autocaravana / *camper*
- camping sauvage** acampada libre, camping « salvaje ».
- canapé convertible (canapé-lit / banquette clic-clac)** sofá cama.
- canard boiteux** patito feo.
- canard laqué** pato crujiente
- cancer du sein / de la prostate** cáncer de mama (de pecho) / de próstata.
- candidat (candidat parachuté)** cunero / paracaidista.
- candidat (candidat sortant)** candidato saliente
- candidat (se porter candidat)** postularse como candidato.
- candidat (se présenter en candidat libre)** presentarse por libre.
- canoë-kayak (faire du canoë-kayak)** hacer piragüismo.
- canon (boulet de canon / tir canon)** (tir puissant au football) zambombazo.
- canon (une femme canon / une fille superbe / être un canon / être canon / supernana)** una mujer de bandera / una hembra bandera / un cañón / una chica diez / ser una Sofía Loren / (un) bombón.
- canons de la beauté (les)** los cánones de la belleza
- canot à moteur** lancha motora
- canot de sauvetage** lancha de salvamento.
- cantine scolaire** comedor escolar
- cap (doubler le cap de la quarantaine)** pasar de los cuarenta / franquear la cuarentena.
- cap (mettre la cap sur...)** poner rumbo a ...
- cap (passer un cap difficile)** pasar apuros, estar en apuros, estar hasta el cuello
- cap (redresser le cap)** (au figuré) enderezar el rumbo.
- capable (capable de tout)** capaz de lo que sea.
- capable ([je parie que] t'es pas capable / t'es pas cap')** a que no te atreves.
- capacité d'accueil (tourisme)** oferta hotelera // (nombre de places dans une salle de concert etc.) aforo.
- capacité de mobilisation** capacidad de convocatoria.

capacité de production	capacidad productiva	carence du père	ausencia del padre
capacité de récupération	capacidad de recuperación.	caresser (caresser les côtes)	sacudir el polvo / medir las costillas
capacités (salaire en rapport avec capacités)	remuneración económica según aptitudes.	carnet d'adresses	agenda o libreta de direcciones
cape (agir sous cape / agir sous le manteau / vendre quelque chose sous le manteau)	hacer (vender) algo bajo cuerda.	carnet de bord	libro o registro de a bordo, cuaderno de bitácora
capitaine d'industrie	capitán de industria.	carnet de chèques	talonario de cheques
capital de départ	capital inicial.	carnet de commandes	cartera de pedidos
capitalisme sauvage	capitalismo salvaje.	carnet de rendez-vous	agenda de citas
capitaux spéculatifs ou flottants ou fébriles	capitales flotantes.	carnet du jour ou mondain	ecos de sociedad
capote anglaise	condón. Autres termes (familiers) désignant le préservatif : <i>calcetín, paraguas, gabardina, impermeable, paracaídas, globo, goma, chubasquero, sombrero</i> (français « sortez couvert »).	carnet rose	(rubrique des naissances dans un journal) natalicio
capteur solaire	captador o colector solar, placa solar.	carotte (la carotte ou le bâton)	el palo o la zanahoria. Cette expression est un calque de l'anglais : <i>carrot and stick policy</i> « la politique de la carotte et du bâton ».
captif (consommateur captif)	consumidor cautivo.	carotte (les carottes sont cuites)	se acabó lo que se daba
captivité (vivre en captivité)	vivir en cautiverio.	carrefour d'idées nouvelles	punto de confrontación de ideas nuevas
caractère (de caractère ; homme / femme de caractère)	hombre / mujer / persona de carácter	carrière d'avenir	carrera con futuro
caractère (police de)	(inform.) tipo de letra	carrière (faire carrière / faire son chemin)	hacer carrera
caractère de cochon (avoir un)	tener muy mal genio / tener mala baba	carrosse (être la cinquième roue du carrosse)	ser el último mono.
caractères d'imprimerie	letras de molde	carte (à la carte)	a la carta
caractères (en petits caractères)	con letra pequeña / en letra pequeña	carte à puce	tarjeta chip
caractères gras (en)	en negrita	carte blanche (donner carte blanche)	dar carta blanca
carbone 14	carbono 14	Carte Bleue	la Visa. Familièrement : « Faire chauffer la Carte Bleue » : <i>pasar la Visa por la piedra / abrasar la Visa / tirar de la Visa.</i>
cardiogramme	plat / encéphalogramme plat	carte d'adhérent	tarjeta de socio.
	cardiograma plano / encefalograma plano (au propre et au figuré).	carte d'identité	carnet (carné) de identidad / documento nacional de identidad / cédula de identidad.
carence alimentaire	carencia alimenticia	carte d'identité infalsifiable	carne de identidad infalsificable.
		carte de crédit	tarjeta de crédito.
		carte de famille nombreuse	cartilla de familia numerosa.
		carte de presse	carnet de periodista / tarjeta de prensa.

carte de séjour permiso de residencia, carné de residente.

carte de travail permiso de trabajo.

carte de vœux postal navideña, tarjeta navideña

carte des vins carta de vinos

carte grise título de propiedad

carte magnétique tarjeta magnética

carte muette mapa mudo

carte-réponse sobre de respuesta

carte routière mapa de carreteras

carte "T" franqueo pagado con destino

carte vermeil tarjeta dorada

cartel de Medellín (le) el cartel de Medellín

cartes truquées cartas marcadas

carton jaune / rouge tarjeta (cartulina) amarilla / roja

carton-pâte cartón piedra (**en carton-pâte** : de cartón piedra / de cartón pintado)

carton (avoir des projets dans les cartons) tener (llevar) proyectos en cartera.

cartouche (brûler ses dernières cartouches) quemar el último cartucho

cas (au cas où / des fois que / on ne sait jamais) (comme mesure de précaution) por si las moscas.

En espagnol, l'expression complète est *por si las moscas pican* ; littéralement : « au cas où les mouches piqueraient » ; *hoy es posible que llueva, llévate el paraguas por si las moscas*.

Il existe une variante humoristique moderne dans laquelle le terme espagnol (*mosca*) est remplacé par son équivalent anglais (*fly*) : *por si las flais* (restitution phonétique du pluriel anglais *flies*). On retrouve ce procédé dans *es demasiado para el cuerpo* = *es demasiado para el body* « ça fait beaucoup pour un seul homme ».

cas (au cas par cas) caso por caso.

cas (c'est le cas de le dire) y nunca mejor dicho.

cas (cas de conscience) caso de conciencia.

cas (cas de figure) supuesto.

cas (cas de force majeure) caso (causa) de fuerza mayor.

cas (cas d'espèce) excepción, caso especial.

cas (cas limite) caso límite.

cas (cas social) caso social.

cas (dans le cas contraire...) de lo contrario... / de no ser así / en caso contrario.

cas (en cas d'urgence) en caso de emergencia.

cas (être un cas à part) ser (merecer) (alguien o algo) capítulo aparte.

cas (être un cas) (« pathologique ») ser alguien un caso (clínico).

cas (être un cas désespéré) ser (alguien) un caso perdido.

cas (le cas échéant) llegado el caso / si llega el caso / en caso de necesidad.

case (avoir une case vide / être zinzin) estar ido (chiflado) / faltarle a uno un tornillo.

case (retour à la case départ) vuelta a la casilla de salida / vuelta a la casilla cero.

caserne des pompiers parque de bomberos.

casier judiciaire antecedentes penales

casier judiciaire chargé (avoir un) tener amplio historial delictivo.

casier judiciaire vierge sin antecedentes penales.

casque intégral (moto) casco integral.

casques bleus (les) los cascos azules.

casquette (casquette de rapeur) gorra rapera.

casquette (en avoir sous la casquette) saber más que las culebras.

Cassandre (jouer les Cassandre) dárselas o hacer de Casandra.

casse (être bon pour la casse / être sur les rotules / être à ramasser à la petite cuillère / être lessivé / crevé / vidé) estar para el arrastre (après la mise à mort, le taureau est traîné hors de l'arène) / estar hecho puré (papilla, fosfatina) / estar hecho unos zorros.

casse (mettre à la casse) (véhicules etc.) achatarrar.

Casse (de voitures) : *achatarramiento*.

casse-pieds plomo / plomazo / plomizo.

casser (à tout casser) (au maximum) a todo tirar.

casser (casser la baraque [à quelqu'un]) (contrarier, ruiner les projets de quelqu'un) joderle los planes a uno / chafarle los planes a uno.

casser (casser les pieds / pomper l'air / tanner) hincharle las narices a uno / asarle a uno.

casser (casser sa pipe) estirar la pata / palmarla / hincar el pico.

casser (se casser ; « casse-toi, pauvre con ! » [manière de parler présidentielle très distinguée et restée célèbre !]) ¡lárgate (pírate), pobre gilipollas !

casseroles (concert de casseroles) (manière de manifester en tapant sur des casseroles) cacerolada.

casse-tête rompecabezas.

cassette vidéo videocasete.

casseur (les casseurs sont les payeurs) el que la hace la paga / el que las hace las paga.

On remarque que c'est le genre féminin (singulier ou pluriel) qui est retenu dans ce type d'expressions. On ne dit jamais **el que lo hace lo paga* ; même chose pour **prometérse las*, on ne dit pas **prometérse los*. Pour ce qui est des propriétés du genre masculin et du genre féminin en espagnol, on peut se reporter aux pages 39 à 48 de *l'Étude linguistique de l'espagnol* (Michel Bénaben), édition numérique gratuite en ligne (pdf), en cliquant sur le lien suivant : [Étude linguistique de l'espagnol](#)

castrat (voix de castrat) voz de castrado.

cataracte (opérer de la cataracte) operar la catarata / operar de cataratas.

catholique (catholique non pratiquant) católico no practicante.

catholique (ne pas être très catholique) (douteux, bizarre) no estar muy católico / no ser trigo limpio.

catimini (en catimini) a escondidas / a hurtadillas.

En ce qui concerne l'expression française, il existe deux hypothèses: « La première est en

relation avec le grec *katamênia* désignant les menstruations, qui a donné *cataménial*, adjectif savant qui qualifie ce qui y a trait. On peut imaginer que le tabou entourant les règles soit à l'origine d'une expression évoquant le secret, la dissimulation [...].

La seconde hypothèse est en rapport avec le chat. Furetière l'évoque, indiquant que *en catimini* signifie "d'une manière cachée et tout doucement, comme vont les chats pour attraper les souris". *Catimini* serait composé du picard *cate* "chatte" et de *mini*, rattaché à une racine gallo-romane *min* désignant le chat (voir *minet*, *minou*, *mimi*, *mimine* et *mistigri*) » (Alain Rey, 200 *drôles d'expressions que l'on utilise tous les jours sans vraiment les connaître*).

cause (en désespoir de cause) como último recurso.

cause (en tout état de cause) de todas formas.

cause (faire cause commune) hacer causa común.

cause (fermé pour cause de décès) cerrado por defunción

cause (la cause est entendue) el resultado está sentenciado

cause (pour la bonne cause) por motivo serio.

cause à effet (relation de cause à effet) relación causa-efecto.

cause commune (faire cause commune) hacer causa común con alguien.

"cause départ" (dans les petites annonces) "por traslado".

causer (peu causant) embuchado (se dit d'une personne particulièrement renfrognée et qui, en baissant la tête, fait apparaître un « jabot » [*buche*] c'est-à-dire un double menton).

cavalier (faire cavalier seul) hacer rancho aparte / ir por libre.

cavalier (les Cavaliers de l'Apocalypse) los Jinetes del Apocalipsis.

ceinture (à la ceinture) al cinto.

ceinture (ceinture d'explosifs) cinturón bomba.

ceinture (ceinture de sécurité) cinturón de seguridad.

Ceinture de sécurité à enrouleur : <i>cinturón autoenrollable</i> .	centre d'attraction centro de atracción.
ceinture (ceinture de verdure) cinturón verde.	centre d'enseignement centro docente.
ceinture (en dessous de la ceinture) de cintura para abajo.	centre d'études d'opinions centro demoscópico.
ceinture (se serrer la ceinture) apretarse el cinturón.	centre d'intérêt centro de interés.
célibataire (célibataire et sans attaches) soltero y sin compromiso.	centre de désintoxication centro de desintoxicación.
célibataire (être en célibataire) estar (quedarse) de Rodríguez.	centre de détention centro de detenidos.
« Cette expression s'applique à l'homme marié qui reste seul à Madrid, par exemple, pendant que sa femme est en vacances. Il peut en profiter pour courir le guilledou ou aller dans les maisons de rendez-vous, de là un autre nom sans équivoque : <i>Putiérrez</i> » (V. Garmendia, <i>Le carnaval des noms</i> , Presses Universitaires de Rennes). On peut s'interroger sur le choix de ce nom propre (devenu un nom commun puisqu'on peut l'écrire aussi avec une minuscule dans cette expression : <i>rodríguez</i>).	centre de loisirs centro de esparcimiento.
cellule (cellule de crise) célula de crisis / mesa de crisis.	centre de réinsertion centro de rehabilitación
cellule (cellule dormante) célula durmiente.	centre de tri centro de clasificación
cellule (cellule familiale) núcleo familiar.	centre hospitalo-universitaire hospital de enseñanza, centro de enseñanza hospitalaria.
cellule (cellule photo-électrique) célula fotoeléctrica.	centre omnisports polideportivo.
cellule (cellules souches) células madre.	centre ville centro ciudad, centro urbano, casco urbano.
cendres (renaître de ses cendres) renacer de las cenizas.	centres vitaux órganos vitales.
cent (à cent pour cent) al ciento por ciento / al cien por cien.	cercle littéraire círculo literario
cent (faire les cent pas) pasearse arriba y abajo.	cercle vicieux círculo vicioso
centime (au centime près) (très exactement) al céntimo.	cérémonie de clôture acto o ceremonia de clausura.
central téléphonique centralita.	cerf aux abois ciervo acorralado.
centrale de réservation central de reservas.	certificat de complaisance certificado de favor
centrale nucléaire central nuclear.	certificat de concubinage certificado de convivencia.
centrale syndicale central sindical.	certificat médical parte (certificado) médico.
centre aéré colonia infantil.	cerveau de l'affaire (le) el cerebro oculto
centre-auto autocentro.	cerveaux (la fuite des cerveaux) la fuga de cerebros.
centre culturel centro cultural.	cervelle (avoir une tête sans cervelle) no tener más que serrín en la cabeza / tener la cabeza llena de serrín (serrín : « sciure »)
centre d'affaires centro de negocios.	cervelle (se faire sauter la cervelle) saltarse (volarse) la tapa de los sesos / hacerse volar la tapa de los sesos.
	cervelle de moineau cabeza de chorlito / cerebro de mosquito
	César (il faut rendre à César ce qui est à César / rendons à César ce

- qui est à César)** al César, lo que es del César / lo que es del César se vuelva al César.
- cessation de paiement** suspensión de pagos.
- cessez-le-feu** alto el fuego.
On trouve aussi *alto al fuego* (moins fréquent).
- chacun avec sa chacune** cada oveja con su pareja.
- chaîne (chaîne alimentaire)** cadena alimenticia.
- chaîne (chaîne cablée)** cadena (canal) de cable.
- chaîne (chaîne cryptée)** cadena (canal) codificada(o).
- chaîne (chaîne de montage)** cadena de montaje
- chaîne (chaîne de solidarité)** cadena de solidaridad
- chaîne (chaîne de télévision)** cadena / canal.
- chaîne (chaîne du froid)** cadena del frío
- chaîne (chaîne éducative)** cadena (canal) educacional.
- chaîne (chaîne haute fidélité ou stéréo)** equipo hifi / cadena estéreo
- chaîne (chaîne payante)** cadena (canal) de pago o de peaje.
- chaîne (travail à la chaîne)** trabajo en cadena
- chaînon manquant (le)** el "eslabón perdido".
- chair (bien en chair / un peu enveloppé(e) / rondelette)** entradito(a) en carnes / rellenito (a) / metido (a) en carnes / lleno(a) / llenito(a) / regordete(a) / jamona.
- chair à canon** carne de cañón.
- chair de poule (avoir la chair de poule // donner la chair de poule)** tener carne de gallina ; ponérsele a uno la carne de gallina // poner las carnes de gallina (poner la piel de gallina)
- chair (couleur chair)** de color carne.
- chair (la chair est faible)** la carne es flaca (débil).
- chair de sa chair** pedazo de su alma, carne de su carne.
- chair et en os (en chair et en os)** de carne y hueso.
- chaise (être assis entre deux chaises)** estar entre Pinto y Valdemoro (voir être entre deux vins).
- chaise électrique** silla eléctrica
- chaise longue** tumbona
- chaise musicale (jeu des chaises musicales)** el baile de las sillas / el juego de las sillas.
- chaise percée** sillón cagatorio
- chaleur (chaleur humaine)** calor humano.
- chaleur (être en chaleur)** estar en celo
- chaleur (une chaleur à crever)** un calor que mata.
- chambre (faire chambre à part)** dormir en cuartos separados
- chambre (garder la chambre)** guardar cama
- chambre (musique de chambre)** música de cámara.
- chambre (stratège en chambre)** estrategia de café
- chambre d'agriculture** cámara agraria
- chambre d'amis** cuarto de invitados
- chambre de commerce** cámara de comercio.
- chambre des députés** Congreso de los Diputados
- chambre forte** cámara acorazada
- chambre froide** cámara frigorífica
- chambre mansardée** habitación de techo inclinado.
- chambre noire** cámara oscura
- chambre nuptiale** alcoba nupcial
- chambre stérile ou bulle** habitación burbuja
- champ d'action** campo de acción
- champ de bataille** campo de batalla
- champ de courses** hipódromo
- champ de foire** recinto ferial
- champ libre (laisser le)** dejar el campo libre
- champ visuel** campo visual

champ (à travers champs) campo a través / a campo traviesa / campo a traviesa.

champignon (comme des champignons) (en abondance) como hongos.

champion de la drague menudo ligón

champion de la liberté paladín de la libertad

champion du monde (ancien champion du monde) el que fue (fuera) campeón del mundo

chance (avoir de la chance) estar de suerte

chance en or (une) una oportunidad de oro

chancelier / chancelière (la chancelière allemande) (Angela Merkel) la canciller alemana (*El País*, 12 de febrero de 2015).

On notera que le mot n'est pas encore féminisé, ce qui est très étonnant pour l'espagnol qui a depuis longtemps féminisé les noms de métier, de fonction etc. (*la médica, la escritora, la jefa de marketing, la jueza, la alcaldesa, la catedrática...*). Le français a toujours des difficultés avec le féminin de *médecin, maire, écrivain, chef* etc. En français, à l'origine, le mot *chancelière* n'était pas du tout le féminin de *chancelier*. Il désignait un sac ouvert, fourré à l'intérieur et permettant de tenir les pieds au chaud.

chances (égalité des chances) igualdad de oportunidades

chandelle (tenir la chandelle) (assister à des rapports amoureux ou les favoriser) llevar la cesta / tener la vela.

change (gagner au change) salir ganando.

changement (changement de cap) cambio de rumbo

changement ("changement de propriétaire") "se traspasa"

changement (changement en mieux) cambio a mejor

changement (pas de changement en vue) no hay ningún cambio a la vista.

changer (changer de crêmerie) (au figuré ; s'en aller voir ailleurs) irse con la música a otra parte.

changer (changer de disque) (changer de conversation) cambiar el disco / cambiar de disco / cambiar la tocata

changer (changer en bien ou en mal) cambiar a mejor o a peor

changer (pour changer) (pour rompre la monotonie) por (para) variar / para desengrasar.

changer (ne pas changer ; tu ne changes pas) (les années sont sans effet sur toi) no pasan los días por ti / no pasa día por ti.

chanoine (comme un chanoine) (dans les expressions « gras comme un chanoine / vivre comme un chanoine » etc.) como un canónigo.

chanson (la même chanson / le même refrain) (répéter toujours la même chose) la misma cantinela / (siempre) la misma canción / la canción de todos los días / el mismo cantar (**c'est toujours la même chanson** : ya estás [ya vienes] con la misma canción [con el mismo cantar])

chanson contestataire canción protesta (calque de l'anglais *protest song*).

chanson vedette canción estrella

chant des sirènes canto de sirena(s)

chant du cygne (« la dernière manifestation du talent créateur ; la dernière oeuvre considérée comme la plus belle » ; voir tous les détails concernant les origines de cette expression dans le A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) canto de(l) cisne

chantage affectif chantaje afectivo.

chanter (faire chanter) chantajear.

chanter (quand ça lui chante) darle a alguien la basca / cuando le da la basca / a su aire / a su bola (le joueur de boules ne s'intéresse qu'à la sienne...).

chanteur-compositeur cantautor

chanteur de charme crooner

chanteur engagé cantante comprometido

chantier (chef de chantier) jefe de obras / encargado de obras.

chapeau (chapeau bas) de (para) quitarse el sombrero.

chapeaux de roues (démarrer sur les chapeaux de roue) arrancar a toda velocidad.

chapelet d'injures sarta de improperios.

chapelle ardente capilla ardiente.

chapitre (avoir droit au chapitre) tener voz y voto / avoir son mot à dire.

chapitrer quelqu'un / sermonner quelqu'un llamar (traer) a capítulo (a alguien)

char (arrête ton char !) (ça suffit, arrête de raconter des blagues)

Cette expression est souvent complétée par « Ben Hur » : « arrête ton char, Ben Hur ! » par un jeu de mots (calembour) sur l'ancien nom « charre » [« arrête ton charre »], dérivé de « charrier » [exagérer] et le « char » des courses antiques symbolisé par le fameux film du même nom). On trouve aussi : **arrête ton char, Garcia, y-a des mines !.** Les équivalents espagnols sont très nombreux : pare usted la jaca (« jument ») / ¡alto el carro! / ¡para el carro! / echa el freno Magdaleno (Macareno) (pour la rime !) / corta el rollo (tío Cebollo) / déjate de coplas / corta, Blas, que no me vas / corta y navega / corta y rema, que vienen los vikingos / no te enrolles Charles Boyer (prononcé *Boyés*) / echa el cierre, Robespierre / corta Drácula que llevo escapulario / corta Elías, que me lías / acaba el responso, Alfonso.

charbon (être sur des charbons ardents) (dans l'attente d'un examen, d'un événement important etc.) estar en ascuas / estar (entrar) en capilla.

charge (prendre à sa charge) correr con

charge (revenir à la charge) volver a la carga.

charge (sonner la charge) tocar a degüello

chargé d'affaires encargado de negocios

charge d'âmes (avoir) (relig.) tener cargo de almas

chargé à ras bords cargado hasta los topes

chargé de cours encargado de curso, sustituto de cátedra, profesor adjunto

chargé de famille con hijos a su cargo

charge mortelle carga mortífera

charger (je m'en charge) déjalo de mi cuenta.

charges de famille cargas familiares

charges fiscales cargas, gravámenes

charges locatives gastos de comunidad

charges sociales cargas sociales

chariot élévateur carretilla elevadora.

Familièrement : *toro*.

charité (charité bien ordonnée commence par soi-même) la caridad bien entendida comienza por uno mismo (empieza por casa).

charité (la charité, s'il vous plaît / à votre bon coeur, messieurs dames) una caridad, por favor.

Charles (tu parles, Charles !) ¡qué risa, tía Marisa! / ¡ay qué risa, tía Felisa (que fue a misa y se meó en la camisa) !

charme (se porter comme un charme) estar más sano que una manzana.

Certains étymologistes pensent que l'expression française s'applique à l'arbre appelé *charme*. Or le charme ne passe pas pour être un modèle de puissance et de force comme le chêne (*se porter comme un chêne*). « C'est oublier – dit Alain Rey – que *charme* désigne aussi l'*illusion* produite magiquement, et que *comme un charme* s'emploie depuis le début du XVIII^e siècle avec la valeur adverbiale de *magiquement, d'une manière quasi illusoire*. On a dit *parler comme un charme* ("comme un enchanteur") , *aimer comme un charme* ("passionnément") avant de dire *se porter comme un charme* au début du XIX^e siècle » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

charrier (tu charries ! / faut pas pousser / faut pas pousser mémé [mémère] dans les orties) ¡menos lobos ! / ni tanto ni tan calvo.

charrue (mettre la charrue avant les boeufs) poner el carro delante de los bueyes (antes de / antes que los bueyes) / empezar la casa por el tejado.

charte sociale carta social.

charter (vol charter) vuelo « charter »

Charybde en Scylla (tomber de Charybde en Scylla) (échapper à un danger pour tomber dans un autre plus grave) caer de Málaga en Malagón / salir de Málaga y meterse en Malagón / saltar de la sartén y dar en las brasas / ir de Guatemala a Guatepeor / caer de Herodes a Pilatos (salir de Herodes y entrar en Pilatos).

Remarque : en français, les déformations populaires de cette expression « compliquée » ne sont pas rares. Par exemple : « tomber de caraïbe en syllabe » (Balzac, *Splendeurs et Misères des courtisanes*, cité par A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

Hérode était le roi de Judée devant lequel fut conduit Jésus-Christ avant d'être « confié » au préfet romain de Jérusalem, Ponce Pilate qui ... s'en lava les mains.

Guatemala / Guatepeor : jeu consistant à interpréter (par fausse étymologie) *Guatemala* comme étant composé de *Guate* et de *mala* !

chasse (qui va à la chasse perd sa place) quien fue a Sevilla perdió la silla (y quien fue a León perdió el sillón).

chasse à l'homme caza humana / caza del hombre

chasse au sanglier caza (cacería) de jabalíes

chasse aux sorcières caza de brujas

chasse d'eau cisterna, sifón del retrete

chasse-neige máquina quitanieves / (un) quitanieves

chasse-neige (faire le chasse-neige / descendre en chasse-neige) (ski) hacer cuña.

chasseur-bombardier cazabombardero

chasseur d'autographes cazaautógrafos.

chasseur de dot cazadotes

chasseur d'images cazafotos

chasseur de nazis cazanazis.

chasseur de primes cazarrecompensas

chasseur de têtes cazatalentos

chasseur de trésors cazatesoros

chat (à bon chat, bon rat) (l'attaquant a trouvé un adversaire à sa taille, le combat est égal) donde las dan las toman / a buen capellán, mejor sacristán.

chat (chat de gouttière) gato callejero.

chat (chat échaudé craint l'eau froide) una y no más.

chat (donner sa langue au chat) darse por vencido.

chat (écrire comme un chat) escribir como una cocinera.

chat (il ne faut pas réveiller le chat qui dort) peor es meneallo.

Meneallo, ancienne forme de *menearlo*, a été uniquement conservée dans cette expression proverbiale. La transformation phonétique de R en L (appelée « assimilation ») avait évidemment l'inconvénient de porter atteinte à l'intégrité morphologique de l'infinitif qui, en espagnol, est toujours terminé par -R. Cette assimilation, typique du vieil espagnol, a donc été refusée.

château (bâtir des châteaux en Espagne) hacer castillos en el aire

Château-Lapompe / Château-la-pompe (formule humoristique pour désigner l'eau du robinet, l'eau municipale, dans un pays -la France- où les propriétés vinicoles, les « Châteaux » Yquem et autres Margaux, sont très nombreuses) agua del grifo / vino Fino Cañerías.

chatouille (faire des chatouilles) hacer cosquillas

chaud (réaction à chaud) reacción en caliente.

chaud partisan ardiente partidario.

chaude réception calurosa recepción o acogida

chaudes larmes (pleurer à chaudes larmes) llorar a lágrimas vivas

chauffer / brûler (« tu chauffes... ; tu brûles... ») (dans un jeu) caliente, caliente ; que te quemas, que te quemas (Autres variantes : frío, frío (« c'est froid, tu t'éloignes... » ; templado, templado (« c'est tiède... , tu te rapproches »)

chauffeur du dimanche conductor dominguero / (un) dominguero / conductor de tercera

chauffeur-livreur conductor-repartidor

chaussée déformée firme ondulado o irregular

chaussée glissante calzada deslizante

chausser du 45 calzar un 45

chaussette (retourner quelqu'un comme une vieille chaussette) volver (a alguien) como a un calcetín / dar la vuelta a alguien como a un calcetín.

chaussette (traiter quelqu'un comme une vieille chaussette) tratar (a alguien) como un trapo sucio.

chaussure (chaussure de ski) bota de esquí

chaussure (chaussures plateformes / chaussures compensées / talon plateforme) « zapatos de coja ».

Dans la langue familière, pour se moquer de ce genre de chaussures, les Espagnols disent littéralement « chaussures pour boîteuse » ; la grosse semelle ayant l'air de compenser la longueur d'une jambe trop courte par rapport à l'autre. Dans le même ordre d'idées, nous dirions en plaisantant : « chaussures orthopédiques » (*botas ortopédicas*).

chaussure (trouver chaussure à son pied) (trouver la personne qui convient) encontrar alguien la horma de su zapato.

chef (c'est moi le chef / c'est moi qui commande) yo ordeno y mando.

chef (l'ancien chef de l'Etat) el anterior jefe del Estado.

chef cuisinier cocinero jefe / « chef »

chef d'accusation cargo de acusación

chef de bureau jefe de negociado

chef d'entreprise empresario

chef d'équipe capataz / encargado

chef d'Etat jefe de Estado

chef d'orchestre director de orquesta

chef de famille (un) cabeza de familia

chef de file dirigente / líder / jefe de filas

chef de parti dirigente, jefe, líder de un partido

chef de rayon jefe de sección

chef de service jefe de departamento

chelem (grand chelem) gran Slam, grand Slam.

L'espagnol a simplement repris le terme anglais *grand Slam*.

Le mot français *chelem*, « d'abord *schlem* puis *chelem*, est l'adaptation, sous une forme évoquant plus ou moins l'arabe, de l'anglais *slam*, nom d'un jeu de cartes, puis de la réunion de toutes les levées dans les mains des deux joueurs associés. L'origine de *slam* est inconnue; c'est peut-être l'abréviation de l'ancien mot *slampant* "mauvais tour", lui-même d'étymologie et de forme douteuses » (A. Rey, *Le Robert historique*).

chemin (les choses n'en prennent pas le chemin) la cosa no va por ese camino.

chemin (montrer le chemin) marcar el camino.

chemin de halage camino de sirga

chemin de traverse atajo

chemin des écoliers (prendre le) tomar el camino más largo

chemin faisant de paso, de camino

chemin muletier camino de cabras

chemin privé camino particular

cheminot (la grève des cheminots) la huelga de los ferroviarios / la huelga ferroviaria.

Il faut dire qu'en France la grève des cheminots est devenue du point de vue social et linguistique une « expression » qui marque plus les esprits que la grève de n'importe quelle autre corporation !

chemise (chemises noires / chemises brunes / chemises bleues) camisas negras / camisas pardas / camisas azules.

« Chemises noires » : nom des groupes fascistes italiens (*Camicie nere*).

« Chemises brunes » : nom donné aux membres du parti nationaliste allemand et en particulier aux SA (sections d'assaut ; formations paramilitaires du parti nazi). On a parlé aussi de la « peste brune » à propos du nazisme.

« Chemises bleues » : les phalangistes espagnols portaient des chemises de cette couleur.

chemise (laisser jusqu'à sa dernière chemise) perder hasta la camisa

chêne (robuste comme un chêne) más fuerte que un roble.

chèque barré cheque cruzado

chèque-cadeau cheque regalo

chèque en blanc cheque en blanco

- chèque en blanc (signer un)** (fig.)
firmar en blanco
- chèque sans provision** cheque sin fondos
- chercher (chercher une place)** (un emploi) buscar colocación.
- chercher (il l'a bien cherché)** él se lo buscó
- chercheur d'or** buscador de oro
- cherté de la vie** carestía de la vida
- cheveu (il s'en est fallu d'un cheveu / il s'en est fallu d'un poil)** faltó el canto de un duro (*canto*: bordure, épaisseur).
- cheval (à dos de cheval)** a lomos de caballo
- cheval (ce n'est pas le mauvais cheval / c'est pas le mauvais cheval)** (ce n'est pas un mauvais type) no es mal tipo.
- cheval (cheval de bataille)** (au figuré) caballo de batalla.
- cheval (cheval de retour)** (récidiviste) reincidente.
- cheval (cheval de Troie)** caballo de Troya.
- cheval (être à cheval [sur quelque chose])** (au figuré; être strict) ser inflexible con algo / ser estricto con algo.
- cheval (monter sur ses grands chevaux)** subirse a la parra.
- chevalier d'industrie** caballero de industria.
- chevalier servant** galán.
- chevet (au chevet [de quelqu'un])** a la cabecera (de alguien).
- cheveu (s'en falloir d'un cheveu / s'en falloir de peu)** faltar el canto de un duro.
- cheveu (couper les cheveux en brosse)** cortar el pelo a cepillo (en cepillo)
- cheveu (couper les cheveux en quatre / chercher midi à quatorze heures)** buscarle tres pies al gato / meterse en honduras.
- cheville (ne pas arriver à la cheville de quelqu'un)** no llegarle (a alguien) a la suela o a la horma del zapato.
- cheville (être en cheville avec ...)** estar conchabado con ...
- cheville ouvrière** clave / alma.
- chèvre (ménager la chèvre et le chou)** encender una vela a Dios y otra al diablo / saber nadar y guardar la ropa.
On trouve aussi *quedarse entre Pinto y Valdemoro*. Voir à ce sujet **être entre deux vins**.
- chic (restaurant chic)** restaurante chic, postinero o de postín.
- chichis (ne fais pas tant de chichis)** no seas tiquismiquis.
- chic type / brave type** (muy) buena persona.
- chien d'aveugle** perro guía, perro lazarrillo.
- chien de garde** perro guardián.
- chien de traîneau** perro de trineo / perro polar.
- chien dressé** perro amaestrado.
- chien (avoir du chien)** tener salero.
« Se dit d'une femme qui fascine les hommes par un charme un peu *canaille* » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
- chien (entre chien et loup)** entre dos luces.
- chien (garder un chien de sa chienne à quelqu'un)** guardársela a alguien.
- chien (s'entendre comme chien et chat / être comme chien et chat)** llevarse como el perro y el gato / andar como perro y gato.
- chien (traiter comme un chien)** tratar como a un perro.
- « **chien méchant** » (sur un écriteau)
« cuidado con el perro »
- chienne en chaleur** (très vulgaire [pour une femme]) perra salida
- chiens écrasés (rubrique des chiens écrasés)** sucesos, noticias diversas
- chier (en chier / galérer)** pasarlas putas.
- chier (fais pas chier)** ¡no me jodas ! / no me cargues.

chier (putain, fais chier !) ¡me cago en diez !

Diez remplace ici le mot *Dios* pour éviter un trop gros blasphème !

chiffon (chiffon de papier) papel mojado.

Chiffon de papier : au figuré, document sans valeur, sans importance ; traité que l'on signe sans avoir l'intention de le respecter (**rester lettre morte** *ser papel mojado*).

chiffon (parler chiffons) hablar de trapos.

chiffre d'affaires volumen de negocios, facturación

chiffres arabes (en chiffres arabes) con números arábigos.

chiffres du chômage (les) la tasa de desempleo, el número de parados, las estadísticas del paro.

chiffres (en chiffres ronds) en números redondos.

chiffres éloquents (les chiffres sont éloquents / les chiffres parlent d'eux-mêmes) los números cantan / los datos cantan.

chiffres falsifiés datos falsificados.

chiffres ronds (en chiffres ronds) en números redondos.

chiffres rouges ou dans le rouge (comptabilité, économie) números rojos

chignon (se crêper le chignon) agarrarse las mechas.

chinois (parler chinois) (ne pas être compris par quelqu'un) hablar en chino.

chinoiseries administratives engorro administrativo, pejiuguera administrativa

chiottes (de chiottes) (« très mauvais » ; notamment dans *avoir un goût de chiottes* ; *temps de chiottes* ; « très mauvais temps ») de cloaca.

chirurgie ambulatoire cirugía ambulatoria

chirurgie esthétique cirugía estética

chlinguer (chlinguer dur) cantar heavy-metal. Voir **puer des pieds**.

choc (avoir un choc) (une émotion forte) quedarse frío

choc (de choc ; troupes de choc) de choque / tropas de choque

choc en retour culatazo

choc pétrolier choque petrolero

chocolat (mousse au chocolat) « mousse » de chocolate.

choeur des mécontents (le) el coro de los descontentos

choix (au choix) a elegir.

choix (avancement au choix) ascenso por méritos

choix (ne pas avoir le choix) no tener más remedio / no tener otra salida

chômage des jeunes paro juvenil

chômage longue durée paro de larga duración

chômage (être au chômage) estar en el paro / estar parado / encontrarse en paro

chômage saisonnier paro estacional

chômage technique paro técnico

chômeur indemnisé parado con subsidio de desempleo

chose (c'est quelque chose !) es la hostia.

Dans un style plus relevé : *es cosa de Lope*. Par allusion à l'un des dramaturges les plus célèbres du Siècle d'Or espagnol : Lope de Vega.

chose (d'une chose à l'autre) hablando hablando

chose (on est peu de chose) ¡no somos nadie ! / ¡no somos nada !

Variante : *no somos nadie (nada) y menos en traje de baño*.

chose écrite (la) la cosa escrita

chose promise, chose due lo prometido es deuda

choses (appeler les choses par leur nom / appeler un chat un chat) llamar a las cosas por su nombre

choses (au train où vont les choses) a ese paso.

choses (dans l'état actuel des choses) tal y como están las cosas / estando así las cosas

choses (de deux choses l'une) una de dos.

choses (ce sont des choses qui arrivent) son cosas que pasan / son (las) cosas de la vida

choses (faire des choses) (euphémisme, pour désigner l'acte sexuel) hacer cositas

choses (les bonnes choses, ça ne se refuse pas) a nadie le amarga un dulce

choses (les choses étant ce qu'elles sont) así las cosas.

chou blanc (faire chou blanc) errar el tiro.

choucroute (pédaler dans la choucroute) estar más despistado que un pulpo en un garaje.

Les journalistes espagnols qui ne sont jamais en manque d'inspiration avaient inventé aussi l'expression : *estar más despistado que Jesús Gil en "Cifras y letras"*. « La corpulence, l'ignorance et la vulgarité de ce personnage haut en couleur qui fut président de l'Atlético de Madrid et maire de Marbella inspirèrent beaucoup les auteurs de bons mots » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).

chouiïa (un chouiïa) un pelín.

Chouiïa était utilisé à l'origine par les troupes françaises d'Algérie. Ce mot est issu de l'arabe dialectal *chouya* « un peu ».

choux gras (faire ses choux gras) forrarse (el riñón) / ponerse las botas / montarse en el dólar

chronique (défrayer la chronique) ser la comidilla (el pasto) de la actualidad / ser noticia.

chronique judiciaire crónica judicial

chroniqueur sportif comentarista deportivo

chute de tension (méd.) bajada de tensión

chute des prix caída o bajón de los precios

chute libre (tomber en chute libre) caer en picado / caer (entrar) en barrena.

"chutes de pierres" "desprendimientos".

chute de tension bajada de tensión

cible (toucher sa cible / atteindre la cible / faire mouche / taper dans le mille) dar en el blanco / hacer blanco

ciblé (attaque ciblée) ataque selectivo

ciel (à ciel ouvert) (sans toit) a cielo abierto (descubierto)

ciel (juste ciel !) ¡santo cielo ! (¡cielo santo !)

ciel (prendre le ciel à témoin) poner a Dios por testigo

ciel couvert cielo encapotado

ciel et terre (entre ciel et terre) en el aire

ciel et terre (remuer ciel et terre) remover Roma con Santiago / no dejar piedra por mover / mover (remover) (el) cielo y (la) tierra.

ciel ouvert (à) a cielo abierto

cigarette (tirer sur une cigarette) dar una chupada (calada) a un cigarrillo.

cil (ne pas remuer un cil / ne pas bouger un cil) no mover pestaña.

Variante humoristique : *movearse menos que las pestañas de la Gioconda*.

cimetière de voitures cementerio de coches

cinéma d'art et d'essai cine de ensayo

cinéma d'exclusivités cine de estreno

cinéma de quartier cine de barrio

cinéma muet cine mudo

cinéma multisalles multicine

cinéma parlant cine sonoro

cinéma permanent cine de sesión continua

cinq colonnes à la une (sur cinq colonnes à la une) a toda plana.

cinq contre un (parier à cinq contre un) apostar cinco a uno.

cinq sec (en cinq sec) en un dos por tres.

cinq sur cinq (je vous reçois cinq sur cinq) le recibo cinco por cinco.

cinquième colonne quinta columna.

« L'expression française vient de l'espagnol. Elle est née en novembre 1936, quand les nationalistes, attaquant Madrid, ont annoncé à la radio que la capitale serait prise par cinq colonnes, quatre progressant sur les quatre routes principales menant à Madrid, la cinquième (*quinta columna*) formée dans la ville par les partisans du général Franco. La locution a été traduite, dès 1936, en diverses langues (en anglais, *fifth column*) pour désigner l'ennemi intérieur, les organisations

- clandestines opérant de l'intérieur en faveur de l'ennemi » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
- cinquième roue de la charrette (être la cinquième roue de la charrette)** ser el último mono, el último mico
- circonlocution (parler par circonlocutions)** andarse con circunloquios.
- circonscription électorale** circunscripción electoral
- circonstance (circonstances atténuantes // circonstances aggravantes)** (circunstancias) atenuantes // agravantes.
Dans ce cas, l'espagnol substantive l'adjectif : *una circunstancia agravante* → *una agravante*. De même : *la ciudad capital* → *la capital* ; *un paso estrecho* → *un estrecho* ; *una casa editorial* → *una editorial*. En français, le même procédé existe : *la classe terminale* → *la terminale* ; *le boulevard périphérique* → *le périphérique*.
- circonstance (dans des circonstances non élucidées)** en circunstancias sin aclarar.
- circuit de distribution** circuito de distribución
- circuit fermé (vivre en)** vivir en circuito cerrado
- circuit imprimé** circuito impreso
- circuit pédestre** circuito pedestre
- circulation (disparaître de la circulation)** desaparecer (alguien) de la circulación
- circulation (en circulation)** en circulación
- circulation (mettre en circulation / retirer de la circulation)** poner en circulación // retirar (hacer desaparecer) algo de la circulación
- circulation routière** circulación rodada (vial).
- circuler (circulez, il n'y a rien à voir [y'a rien à voir])** no pasa nada, ¡circulen ! / ¡gracias, ya pueden irse !
- cirque (faire son cirque)** montar un numerito.
- citation à comparaître** cédula de emplazamiento.
- cité de transit** ciudad de tránsito.
- cité ouvrière** ciudad obrera.
- cité universitaire** ciudad universitaria
- cité-dortoir** ciudad dormitorio
- citer à comparaître** citar a declarar
- citer d'après quelqu'un (auteur etc.)** citar a través de alguien
- citerne (camion citerne)** camión aljibe.
- citoyen (citoyen de second ordre)** ciudadano de segunda clase.
- citoyen (citoyen d'honneur)** hijo predilecto / ciudadano ilustre.
Ciudadano ilustre est le titre d'un film argentin sorti en 2016 (Gastón Duprat / Mariano Cohn). Le personnage principal (incarné par l'acteur O. Martínez) est un écrivain qui vient de recevoir le prix Nobel de littérature. Le film raconte son retour dans sa ville natale (Salas) après quarante d'absence. Les retrouvailles virent au cauchemar !
- citron (presser quelqu'un comme un citron)** exprimer a alguien como un limón.
- citron (se creuser le citron [le ciboulot] / gamberger)** darle al coco.
- clair (en clair)** (programme TV non crypté) en abierto, programación abierta
- clair et net (c'est clair et net)** es de una claridad meridiana
- clair obscur** claro oscuro
- claque (donner une paire de claques[à quelqu'un])** cruzarle la cara (a alguien)
- claquement (un claquement de doigts)** un chasquido de dedos.
- claquer (claquer la porte)** dar un portazo.
- claquer (claquer la porte au nez de quelqu'un)** darle a alguien un portazo.
- classe (avoir de la classe)** tener categoría
- classe (classe affaires / première classe)** (aviation) clase preferente.
- classé (classé confidentiel)** confidencial
- classe (classe d'âge)** grupo de edad

classe (classe de neige) colonia de invierno / colonia invernal.

classe (classes possédantes) clases pudientes.

classé (classé monument historique) monumento declarado de interés artístico

classe (classe touriste) clase turista, clase económica

classe (classe verte) colonia escolar en el campo / aula de naturaleza.

classé (classé X) clasificado X.

classe (de classe) clasista.

classe (redoubler une classe) repetir (el) curso.

clause d'indexation ou de révision cláusula de indización

clause de sauvegarde cláusula de salvaguardia

clause dérogatoire cláusula derogatoria

clause du grand-père cláusula del abuelo.

Cette expression a été employée en France à l'occasion de la grève des cheminots (2019-2020). Elle provient en réalité des États-Unis (*Grandfather clause*). Elle remonte à la fin de la guerre de Sécession (1861-1865). Au lendemain du conflit qui a déchiré les États-Unis, le droit de vote est accordé à tous, dont les esclaves noirs américains nouvellement émancipés. Mais sept états du Sud s'y opposent et imposent des restrictions pour exclure les Noirs du droit de vote. Pour pouvoir voter, il fallait posséder une surface minimale de terre, ou savoir lire et écrire. Des conditions quasi impossibles à remplir pour d'anciens esclaves. Mais qui pouvaient aussi poser problème à des Blancs. Afin d'éviter d'exclure du droit de vote des électeurs blancs ne remplissant pas les nouveaux critères, une mesure dérogatoire a été instaurée : pouvaient voter les personnes dont le père, ou le grand-père, possédaient le droit de vote avant la fin de la guerre de Sécession. Cette clause a été déclarée anticonstitutionnelle un demi-siècle plus tard.

En invoquant cette clause, les cheminots français ne pensaient sûrement pas qu'elle avait des origines américaines et surtout racistes !

clavier étendu (inform.) teclado expandido

clé (mettre la clé sous la porte) (arrêter une activité) echar el cerrojo

clé de contact llave de contacto.

clé USB memoria USB / llave USB / pendrive (pen drive).

clef de l'énigme clave del enigma

clef de voûte arco de bóveda; (fig.) clave

clef des champs (prendre la) tomar las de Villadiego

clerc (il ne faut pas être grand clerc [pour ...]) no hace falta ser un lumbreras (para ...).

clés en main llaves en mano

client éventuel prospectado, cliente posible o potencial

clientèle de passage clientes de paso

clientélisme électoral clientelismo electoral

clignotant (les clignotants [de la crise] s'allument/ les clignotants sont au rouge / les voyants passent au rouge) las luces de alarma se encienden.

climat de décrispation ou de détente ambiente de distensión o relajamiento

clinique (clinique conventionnée) clínica concertada.

clique (prendre ses cliques et ses claques) liar el petate / largarse.

clivage idéologique discrepancia o divergencia ideológica.

cloche (se taper la cloche / casser la graine / se caler les amygdales / becqueter / bouffer / boulotter) menear el bigote / matar el gusanillo.

La personne qui a très faim a l'impression d'avoir un ver (*gusano*) qui lui ronge le ventre. A noter cependant que *matar el gusanillo* signifie aussi boire de l'eau-de-vie à jeun pour « tuer le ver ».

cloche de bois (à la cloche de bois) a escondidas / a cencerros tapados.

Cencerros tapados : les grelots ou sonnailles que les bergers bourraient de paille lorsqu'ils ne voulaient pas réveiller les habitants d'un village avec leurs troupeaux. C'est un peu l'équivalent du français « cloche de bois » dans « déménager à la cloche de bois » qui

signifie « partir sans faire de bruit de son domicile » (souvent pour ne pas payer son loyer).

clocher (de clocher) (« querelle de clocher » etc.) de campanario.

clocher (il y a quelque chose qui cloche) hay algo que no encaja.

cloison mitoyenne tabique medianero

cloîtrée (soeur cloîtrée) monja de clausura.

clopinettes (des clopinettes / que dalle / des clous / nib de nib) nada de nada / ni papa / ni patata / nasti de plasti / nanay (del Paraguay).

L'origine du sens de *dalle* n'est pas clairement élucidée.

Nib de nib « rien du tout » (*j'y comprends nib de nib*) appartient au vieil argot français. Il s'agit d'une abréviation de *nibergue/niberque* issu lui-même du vieux mot *bernique* d'origine obscure: « il faut de l'argent pour être heureux; sans argent, bernique ! » (Balzac).

clopin-clopant / tant bien que mal a trancas y barrancas.

Tranco: « marche d'escalier »; *barranco*: « précipice ».

cloque (être en cloque) (être enceinte) cargar la barriga / lucir un bombo / estar con tripita.

Autres variantes très familières en français: *avoir le ballon* / *avoir un polichinelle dans le tiroir* / *avoir une brioche au four*.

cloque (mettre en cloque) (familier: engrosser, mettre enceinte) hacer una barriga (a una mujer) / hacerle un bombo (a una mujer) / dejar con bombo / dejar con el paquete.

cloque (se marier en cloque) casarse de penalti (penalty).

clou (enfoncer le clou) remachar el clavo.

clou (être au clou) (objet déposé en gage au Mont-de-Piété; Crédit municipal) estar (una cosa) en Peñaranda.

Peñaranda: localité inventée pour les besoins de la cause. Elle permet un jeu de mots: *enPeñaranda* = *empeñada* = « donnée en gage ».

clou (ne pas valoir un clou / ne pas valoir tripette) no valer un rábano / no valer un huevo.

clou du spectacle (être le) ser la sensación del espectáculo.

cloué(e) au lit postrado(a) en la cama

club (signer à un club) fichar por un club.

club de golf / canne de golf palo de golf.

club échangiste club de intercambio de parejas.

club de supporters peña de seguidores

cobaye (servir de cobaye) servir de conejillo de indias.

cocaïne (sniffer de la cocaïne) esnifar cocaína.

cocasse (situation cocasse) situación chusca.

coche (rater le coche) perder el último tren.

cochon (c'est comme dans le cochon, tout est bon) del cerdo se aprovecha todo.

cochon (donner du caviar aux cochons / donner de la confiture aux cochons) dar margaritas a los cerdos / no es la miel para la boca del asno (« le miel n'est pas fait pour les ânes »).

cochon (être le cochon de payant) ser el pagano / el Paganini.

Peu usuelle en français, l'expression désigne « celui qui paye, le client ordinaire, le plus mal traité. *Le cochon de payant* se définit par opposition aux invités, à la presse, etc., dans les spectacles » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

« Par fausse étymologie, l'argot espagnol transforme le terme académique *pagano* désignant le païen en dérivé du verbe *pagar*. Dans un deuxième temps, par resuffixation propre, il aboutit au nom du célèbre musicien et complique ainsi à plaisir le jeu de devinette humoristique » (H. Ayala, *L'argotnaute*).

cochon (n'être ni lard ni cochon / se demander si c'est du lard ou du cochon / être mi-lard mi-cochon) (être mal définissable) no ser ni carne ni pescado / no ser (ni) chicha ni limonada (ni limoná).

Remarque: la « chicha » est une boisson alcoolisée obtenue par la fermentation du maïs alors que la limonade n'est pas alcoolisée.

cochon (on n'a pas gardé les cochons ensemble !) ¿cuándo hemos comido juntos ? / ¿cuándo hemos comido en el mismo plato ?

cocotte en papier pajarita de papel

cocotte minute olla a presión

cocu (avoir une veine de cocu / avoir une veine de pendu) tener más suerte que un torero / tener más suerte que siete viejas.

« La tradition veut que la chance au jeu du mari trompé soit, peut-être par compensation, à la mesure de ses infortunes conjugales. [...] Quant au pendu, sa corde avait, paraît-il, la vertu de porter chance aux autres » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

cocu (cocu, battu et content) cornudo y apaleado / encima de cornudo, apaleado (Variantes : tras [sobre] cornudo, apaleado)

code-barres código de barras

code (parler en code) hablar en clave

code de déontologie código de deontología

code de l'alimentation código alimentario

code de la route Código de Circulación

code (en code) (phares) con luz de cruce / con las luces de cruce

code génétique código genético

code postal código postal

coercition (mesures de coercition) medidas coactivas.

coeur (à cœur vaillant rien d'impossible) el mundo es de los audaces.

coeur (avoir mal au cœur) (avoir des nausées) revolversele a alguien el estómago.

coeur (avoir un cœur d'artichaut) ir de flor en flor (traduction proposée par le dictionnaire bilingue Larousse).

L'expression française désigne un amoureux volage. « Le sens évoque les feuilles multiples qui se détachent du cœur (du fond) de l'artichaut. La forme développée et proverbiale était *cœur d'artichaut, une feuille pour tout le monde* » (A. Rey, S.

Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

coeur (de tout cœur) de corazón / de todo corazón

coeur (en cœur) a coro

coeur (haut les cœurs !) (formule d'encouragement) ¡arriba los corazones ! (Plus rare : ¡arriba el corazón !).

coeur (ne pas avoir de cœur) no tener alma

coeur (ne pas porter quelqu'un dans son cœur / je ne le porte pas dans mon cœur) no es santo de mi devoción.

coeur (ouvrir son cœur) abrir su pecho / explayarse / abrir el corazón

coeur (par cœur ; savoir par cœur ; apprendre par cœur) saber (aprender) de memoria / de carrerilla

coeur battant (le) con el corazón palpitante, latándole a uno el corazón

coeur bien accroché (avoir le cœur bien accroché) tener buen estómago

coeur d'or (avoir un cœur d'or) ser un cacho de pan / ser más bueno que el pan.

coeur de l'été (au) en pleno verano

coeur de pierre duro de corazón, sin corazón

coeur du problème (aller au cœur du problème / entrer dans le vif du sujet) ir al grano

coeur joie (s'en donner à) pasarlo en grande, disfrutar mucho

coeur léger (le) despreocupado, sin preocupaciones

coeur net (en avoir le cœur net) saber a qué atenerse / salir de dudas.

coeur ouvert (opération à) operación a corazón abierto.

coeur ouvert (parler à) hablar con el corazón en la mano

coeur serré (le) oprimido el corazón, con el corazón oprimido

coexistence pacifique coexistencia pacífica

coffre-fort caja fuerte, caja de caudales

coffres de l'Etat (les) las arcas del Estado.

cogner (cogner sur quelqu'un) dar (meter) caña (a alguien).

cohabitation politique cohabitación política.

coiffeur pour dames peluquero de señoras.

coin (aller au petit coin) irse al jardín.

coin (enfoncer un coin) (semer la zizanie) meter una cuña.

coin du voile (soulever un coin du voile) revelar o descubrir una parte de algo.

coin perdu rincón, poblacho perdido

coin-repas rincón de comer.

coincé (jeune homme coincé/ jeune femme coincée) joven reprimido(a) / cortado(a).

coincer la bulle / ne pas se fouler / ne pas en ficher une tocarse las pelotas (los cojones) / no dar golpe / no dar ni chapa / no herniarse (= « ne pas se provoquer une hernie »).

Autre expression forgée par les journalistes espagnols souvent ironiques et féroces : *trabajar menos que el Ángel de la Guarda de los Kennedy* (l'ange gardien des Kennedy n'a pas fait grand chose pour prévenir tous les drames qui se sont abattus sur cette famille). On trouve aussi : *trabajar menos que el sastre de Tarzán*.

coins de rue (à tous les coins de rue) a la vuelta de cada esquina

coins et les recoins (connaître les coins et les recoins) conocer al dedillo

col-blanc cuello blanco

col-bleu (ouvrier) cuello azul

col en V cuello pico

col montant cuello alto, cuello chimenea, cuello cisne

col roulé cuello vuelto

colère (colère sourde) ira sorda

colère (la colère de Dieu) la ira de Dios

colère (la colère est mauvaise conseillère) debilidad es el llanto y la ira otro tanto.

colère (piquer une colère) cogerle a uno un enfado.

colère (se mettre dans une colère noire) estar como un basilisco / ponerse hecho un basilisco / estar negro.

colis piégé paquete bomba

collants couleur chair leotardos o pantys de color carne.

colle (être un vrai pot de colle) pegarse como una lapa / ser un pelmazo

colle (vivre à la colle / se mettre en ménage / vivre en concubinage) arrejuntarse / amancebarse / vivir amancebado.

collectif budgétaire presupuesto complementario.

collection d'ignorants (une) una colección de ignorantes.

collectivités locales corporaciones locales.

collégien (comme un collégien) (inexpérimenté, ingénu) como un colegial.

coller (coller au train / filer le train) pisar los talones a alguien.

coller (coller au trou) meter un puro.

A propos de *puro* : « Argot militaire. Castigo o sanción. Frecuente con el verbo *meter*. También (coloquial) fuera del ámbito militar. *Si hay que meterle un puro a la banca, que se le meta* (Ya 15/10/1991) ». M. Seco, O. Andrés, G. Ramos, *Diccionario del español actual*, Aguilar, 1999. Dans ce dernier cas, l'expression *meter un puro* signifie dans le langage familier « remonter les bretelles », « souffler dans les bronches ».

coller (ne pas coller) (ne pas aller) no encajar / no cuadrar / no pegar.

collet monté encopetado

collimateur (avoir quelqu'un dans le collimateur) tenerle (a alguien) fichado (entre ceja y ceja).

Dans le collimateur (ou *dans la ligne de mire*) se dit aussi *en la mirilla*.

collision (entrer en collision) colisionar, chocar

collision de plein fouet choque de frente.

colombes et les faucons (les) (politique) las palomas y los halcones.

colonie de vacances colonia infantil, colonia veraniega.

colonne de secours columna de socorro.

colonne vertébrale columna vertebral, espinazo / (Au figuré : columna vertebral).

colportage de fausses nouvelles divulgación de noticias falsas.

colporteur de ragots llevador o propalador de chismes, hablillas o cotilleos.

coma (dans le coma) en coma, en estado de coma.

coma (tomber dans le coma) entrar en coma.

combat acharné combate encarnizado.

combat d'arrière-garde combate de retaguardia.

combat de coqs pelea de gallos.

combat de rue pelea callejera.

combinaisons louches chanchullos, componendas.

comble (ce serait le comble) sería lo último.

comble (la mesure est comble) la medida está colmada

comble (pour comble de malheur) para colmo de males.

comblé d'honneurs colmado de honores

comble de la joie (être au) no caber en sí de júbilo

comble de malheur (pour) para colmo de desgracia / para colmo de males

comédie de boulevard vodevil

comédie musicale comedia musical

coming out (faire son coming out) (révéler soi-même son homosexualité)

salir del armario (littéralement : « sortir du placard »).

A ne pas confondre avec *outing* (en espagnol : *el outing*) qui est le fait de révéler publiquement les préférences sexuelles d'une personne sans son consentement (on dit alors en français branché qu'elle est *outée*).

comité de direction junta directiva

comité de lecture consejo de lectura / tribunal de lecturas.

comité de quartier asociación de vecinos.

comité d'entreprise comité de empresa.

comité d'éthique comisión de ética.

commandant en second segundo comandante.

commande (être aux commandes) (au figuré) estar en el machito / estar en la poltrona.

Estar en el machito : « (Coloquial). En el poder o en una situación de privilegio » (Manuel Seco).

Du haut de son cheval (*un macho*, un mâle), le chef dominait ceux qui étaient à pied.

commande (sur commande) de encargo / sobre pedido.

commande à distance mando a distancia / control remoto.

commande en souffrance pedido pendiente.

commande ferme pedido en firme.

commande vocale (à) de mando vocal.

commando anti-avortement comando antiaborto o antiabortista.

commando suicide comando suicida.

comme ça (ça ne s'est pas fait comme ça, aussi facilement) así como así.

comme pas un como el que más / como ninguno / como él solo.

commencement de la fin (le) el comienzo del final

commencer (ça commence à bien faire / n'en jetez plus la cour est pleine) ¡ya está bien ! / ¡bueno está lo bueno !

commencer (il faut bien commencer par quelque chose / il y a un commencement à tout) por algo se empieza.

comment ça va ? ¿qué tal le va ? / ¿qué tal te va ?

commentaire (cela se passe de commentaire) sobran los comentarios.

commentaire (sans commentaire !) ¡sin comentarios ! / ¡ sin más comentarios !

commentateur sportif comentarista deportivo

commerce (registre du commerce)	registro mercantil
commerce de détail	comercio al por menor, minoreo
commerce de gros	comercio al por mayor
commerce de proximité	comercio cercano
commerce équitable	comercio justo.
commis d'office	nombrado de oficio
commis voyageur	viajante de comercio
commissaire aux comptes	ensor jurado de cuentas
commissaire aux courses	comisario de carreras
commissaire-priseur	perito tasador o subastador
commission (payé à la)	pagado a comisión
commission consultative	comisión consultativa
commission d'enquête	comisión de investigaciones / comisión investigadora.
commission paritaire	tribunal mixto, comité paritario
commission rogatoire	exhorto
commun (sortir du)	salirse de lo corriente
commun accord (d'un commun accord)	de común acuerdo / por acuerdo común / de mutuo acuerdo.
commun des mortels (le)	el común de los mortales
communauté de communes	mancomunidad
communauté de vues	identidad de pareceres
communauté hippie	comuna hippy o jipi
communauté scientifique (la)	los científicos
communication (le manque de)	la incomunicación
communication en P.C.V.	conferencia a cobro revertido
communiqué de presse	comunicado o parte de prensa
compact disc	disco compacto
compagnie aérienne nationale	compañía aérea de bandera
compagnon d'armes	compañero de armas / conmlitón.
compagnon d'infortune	compañero de fatigas (« fatiga » avait autrefois un sens bien plus fort que celui de « fatigue » [cansancio »]).
comparaison (aucune comparaison)	ni punto de comparación.
comparaison (soutenir la comparaison)	resistir la comparación.
compartiments	étanches compartimientos estancos
compatible (rendre compatible)	compatibilizar.
compétences requises	competencias requeridas. A noter que le mot <i>compétence</i> est de plus en plus remplacé en français actuel par <i>expertise</i> (ce qui est un faux-sens) : un expert fait l'expertise d'un tableau, il a des compétences en la matière (il n'a pas une expertise...).
compétition sportive	competición deportiva
compléments	diététiques coadyuvantes dietéticos
complet (pain complet)	pan integral
complexé (enfant complexé)	niño acomplejado
complexe d'Oedipe / complexe d'infériorité	complejo de Edipo / complejo de inferioridad
complexe	militaro-industriel complejo militar-industrial
complexe sportif	polideportivo
complicité (être de complicité avec quelqu'un)	estar en complicidad con alguien
compliment (merci du compliment !)	(ironiquement) ¡le agradezco el detalle ! / eso se lo dirá usted a todas.
compliments d'usage	fórmulas de cortesía habituales
compliquer (c'est pas plus compliqué [que ça] !)	¡así de sencillo !

composante affective (un) componente afectivo.

composition (de bonne composition) de buen conformar.

compote (en compote) estar hecho puré.

comprendre (comprendre les choses à moitié / ne comprendre les choses qu'à moitié / être vaguement au courant [de quelque chose]) haber oído campanas (y no saber dónde).

comprendre (je me comprends...) yo me entiendo (y bailo solo).

comprendre (je me suis bien fait comprendre ? / suis-je assez clair ?) ¿me explico ? / ¿me expreso ?

comprendre (ne rien comprendre) estar (quedarse) in albis.

comprendre (personne n'y comprend rien) no hay quien se aclare.

comprendre (si je comprends bien) si mal no entiendo / según tengo entendido.

comprendre (vous m'avez compris...) usted me entiende...

comprenette difficile (avoir la comprenette difficile / ne pas être une lumière) ser duro de mollera / ser corto de luces (de entenderas).

compression de personnel compresión (ajuste / reducción) de plantilla(s)

compression des dépenses reducción de los gastos

compris (tout compris) todo incluido

compromis (solution de compromis) solución de compromiso

comptabilité double doble contabilidad

comptage de circulation recuento de tráfico

compte (avoir son compte / en avoir pour son grade / en prendre pour son grade) (tout ce que l'on peut supporter) darle (a alguien) todas en el mismo carrillo / caersele a uno el pelo / enterarse de lo que vale un peine.

On trouve aussi l'expression *no queda títere con cabeza* « tout le monde en prend pour son grade, tout le monde y passe ».

compte (compte d'exploitation) cuenta de resultados.

compte (faire des comptes d'apothicaire) hacer las cuentas del Gran Capitán.

Remarque : « Ce grand capitaine, Gonzalo Fernández de Córdoba, s'illustra pendant les guerres d'Italie que menèrent les Rois catholiques. Invité à rendre des comptes à propos des sommes engagées, la légende raconte qu'il les justifia avec orgueil en utilisant des arguments de ce genre : *200736 ducados y siete reales a frailes, monjas y pobres para que rogasen a Dios por la prosperidad de las armas españolas, 160000 ducados en poner y renovar campanas destruidas por el uso continuo de repicar todos los días por nuevas victorias...* » (Citation empruntée à H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*, p.42). Aujourd'hui, en politique, on appellerait cela « justifier ses comptes de campagne » !

compte (les bons comptes font les bons amis) cuentas claras, amistades largas / las cosas claras y el chocolate espeso.

compte (régler ses comptes avec...) ajustar sus cuentas con...

compte (régler son compte à quelqu'un) dar mala cuenta de alguien / dar el pasaporte / mandar al otro barrio.

compte (s'en tirer à bon compte / passer au travers) irse de rositas.

compte (travailler à son compte) trabajar por cuenta propia / trabajar por libre.

compte à rebours cuenta atrás

compte bancaire cuenta bancaria

compte bloqué cuenta congelada

compte courant cuenta corriente

compte d'exploitation cuenta de resultados

compte fait (tout compte fait) pensándolo bien, finalmente

compte rendu (critique) reseña; (rapport) informe; (séance) acta

compte tenu des faits habida cuenta de los hechos, teniendo en cuenta los hechos

compte-gouttes (au) con cuentagotas

compter (compte là-dessus et bois de l'eau fraîche / il n'en est pas question / tu rêves !) ¿de eso, ni hablar ! / ¡tú deliras !

compter (compter pour du beurre) no pintar nada / ser el último mono / no pinchar ni cortar.

A propos de *compter pour du beurre* : « L'expression est récente et peut paraître contradictoire avec celles qui mettent en œuvre la valeur métaphorique de "richesse" (*assiette au beurre, faire son beurre* etc.). Il pourrait s'agir d'une confusion entre *bourre* (laine grossière) et *beurre* encore écrit *burre* vers 1600. » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

compter (compter sur ses doigts) echar la cuenta de la vieja / contar a dedo.

compter (se compter sur les doigts d'une main / d'une seule main) contarse con los dedos de una mano / poderse contar con los dedos de la mano / entrar pocos en docena

compte-tours cuentarrevoluciones

compteur électrique contador de la luz

comptoir (une brève de comptoir / une discussion de comptoir / une discussion de café du commerce) una discusión de barra.

comptoir (servir au comptoir) atender al mostrador.

con (con comme un balai) más tonto que el asa de un cubo / más tonto que el que se la pisó meando / más tonto que hacerle la permanente a un calvo.

Expression plus ancienne : *ser más tonto que el tío Talento que hizo una gorriónera y se quedó dentro* (gorriónera = « cage à moineaux »).

Le lecteur se reportera au *Diccionario de argot* de V. León à l'article *tonto* : il y trouvera au moins une vingtaine d'expressions plus imagées les unes que les autres !

con (« élections, piège à cons ! ») (célèbre slogan soixante-huitard

peut-être encore d'actualité !) ¡maricón el que vote !

con (tout con) (se retrouver tout con, comme un con) agilipollado (agilipollarse).

concert (de concert) de concierto, de común acuerdo

concert de louanges coro de alabanzas

concert des nations (le) el concierto internacional o de las naciones

concession (sans concession) sin concesiones

concessionnaire exclusif concesionario exclusivo

conclusions hâtives (tirer des conclusions hâtives) sacar conclusiones apresuradas

concours (lancer un concours) convocar un concurso

concours de circonstances (un) un cúmulo o un concurso de circunstancias

concubinage (certificat de concubinage) certificado de convivencia

concubinage (vivre en concubinage) vivir amancebado(a).

Familier (mais plus rare aujourd'hui) : *casarse por detrás de la Iglesia*.

concurrence acharnée competencia encarnizada

concurrence déloyale competencia desleal

condamner (condamner sans appel) condenar irrevocablemente.

condamner (condamner sans réserve) condenar sin paliativos.

condition (sans condition) sin condiciones.

condition préalable condición previa, precondition

condition sine qua non condición sine qua non

conditionné (air conditionné) aire acondicionado

conditionné (réflexe conditionné) reflejo condicionado

condition (mettre des conditions) imponer condiciones.

condition (remplir les conditions requises)	cumplir (con) los requisitos.	confluent de deux cultures (au)	en la confluencia de dos culturas
condition (sans conditions restrictives / sans restrictions)	sin cortapisas.	confondre (confondre vitesse et précipitation)	confundir la velocidad con el tocino.
conduire (conduire comme un pied)	conducir fatal.	confondre ([il ne] faut pas confondre vitesse et précipitation / ne pas confondre vitesse et précipitation)	no mezclar el atún con el betún.
conduire (conduire en état d'ivresse / conduire sous l'emprise de la boisson / conduire en état d'ébriété)	conducir bebido (ebrio / embriagado).	confrontation des témoins	careo entre los testigos.
conduite (conduite à gauche)	conducción por la izquierda	confusion (prêter à confusion)	prestarse a equívocos.
conduite (conduite sportive)	conducción deportiva	congé de maternité	descanso prenatal y postnatal / baja por maternidad
conduite (conduites à risque)	conductas de riesgo.	congé maladie	baja por enfermedad
conduite (pour bonne conduite)	por buen comportamiento	congé parental	permiso parental
conduite (s'acheter une conduite)	sentar la cabeza	congé pour convenance personnelle	excedencia
conférence au sommet	conferencia en la cumbre, conferencia cumbre	congés payés	vacaciones retribuidas o pagadas.
conférence débat	charla coloquio.	congestion cérébrale	congestión o derrame cerebral.
conférence de presse	rueda o conferencia de prensa	conjoncture économique	coyuntura económica.
conférence (être en conférence)	estar reunido	connaissance (en pays de connaissance)	en país conocido o en terreno conocido.
confiance (confiance en soi)	autoconfianza	connaissance de cause (en connaissance de cause)	con conocimiento de causa.
confiance (digne de confiance)	digno de confianza / (ser) de fiar.	connaissance parfaite de l'anglais exigée	(CV, annonces etc.) se requiere dominio absoluto del inglés
confiance (merci pour la confiance !)	(¡) la duda ofende (!)	connaissances de base	conocimientos básicos.
confiance (personne de confiance)	persona de confianza	connaître (connaître comme sa poche / connaître quelqu'un comme si on l'avait fait)	conocer a sus clásicos / conocer como la palma de su mano.
confins du rêve et de la réalité (aux)	en los confines del sueño y de la realidad	connaître (connaître de nom)	conocer por el nombre.
conflit armé	conflicto armado	connaître (connais-toi toi-même)	conócete a ti mismo.
conflit de générations	conflicto generacional	connaître (en connaître un bout)	saber un rato
conflit d'intérêts	conflicto de intereses / conflicto de interés.		
conflit du travail	conflictividad laboral		
conflits raciaux	trastornos raciales		

connaître (ne connaître quelqu'un ni d'Ève ni d'Adam) no conocer a alguien de nada.

Il existe une déformation plaisante en français : *Ne connaître ni des lèvres ni des dents !*

connaître (on se connaît, non ? / votre tête ne m'est pas inconnue / votre tête me dit quelque chose) usted se me hace cara conocida / le conozco de algo.

connerie (dire des conneries / déconner / vanner / charrier) decir chorradas / andar de coña.

connexion (connexion ADSL (Asymmetric Digital Subscriber Line) enlace ADSL.

connexion (connexion en cours) conectando.

conquête spatiale conquista del espacio.

conscience (avoir quelque chose sur la conscience) tener alguien algo sobre su conciencia

conscience (faire prendre conscience // prendre conscience) concienciar, mentalizar // concienciarse, mentalizarse.

conscience (poids sur la conscience) cargo de conciencia.

conscience (prise de conscience) toma de conciencia, concienciación, mentalización.

conscience élastique (avoir la conscience élastique) ser ancho de conciencia, tener la manga ancha.

conscience professionnelle (faire preuve de conscience professionnelle) tener conciencia profesional.

conscience tranquille (avoir la conscience tranquille) tener la conciencia limpia.

conseil (être de bon conseil) ser buen consejero.

conseil (la nuit porte conseil) consultar con la almohada

conseil (sur le conseil de ...) por el consejo de ...

conseil d'administration consejo de administración.

conseil d'Etat Consejo de Estado.

conseil de classe consejo o junta de evaluación, consejo escolar.

conseil de discipline consejo de disciplina

conseil de guerre consejo de guerra

Conseil de l'Ordre (médecins) Colegio de médicos

conseil de prud'hommes Magistratura de Trabajo

conseil des ministres consejo de ministros

conseil des professeurs claustro de profesores

conseil municipal concejo

conseiller artistique asesor de arte

conseiller en image / conseiller en communication asesor de imagen

conseiller (les conseillers ne sont pas les payeurs) quien da el consejo sólo da eso / una cosa es predicar y otra dar trigo.

conseiller municipal concejal

consensus (arriver à un consensus) consensuar.

consensus (faire l'objet d'un consensus [entre plusieurs personnes]) ser algo consensuado (entre varias personas).

consentement (par consentement mutuel) por o de mutuo acuerdo.

consentir (qui ne dit mot consent) quien calla otorga.

conservateur bon teint (politique) conservador convencido o al cien por cien

conservateur incriminé (le) (additif) el conservante incriminado o involucrado

conservateur (« sans conservateur ni colorant ») « sin conservante ni colorante »

conservé (bien conservé) (un homme, une femme) bien conservado (a).

considérations distinguées (formule de politesse) atentamente.

considérer (tout bien considéré) bien mirado / si bien se mira.
consigne automatique consigna automática
consignes de grève consignas de huelga
consistance (prendre de la consistance) (fig.) cuajar
console de jeux-vidéo videoconsola / consola de juegos.
consommateur cible consumidor objetivo
consommation (impropre à la consommation) incomedible
consommation des ménages consumo de las unidades familiares o de los hogares
consommé (un diplomate consommé) un diplomático consumado
consommer (« à consommer de préférence avant ... ») « consumir preferentemente antes de ... ».
constat (constat amiable) parte amistoso.
constat (constat de police) atestado policial
constat (dresser un constat d'échec) constatar un fracaso.
constructible (terrain constructible) terreno edificable
construction (entreprise de construction / entreprise du BTP [Bâtiment et travaux publics]) empresa constructora / una constructora.
construction navale construcción naval, los astilleros, (sector) naval
consultation électorale comicio
consumé de chagrin consumido de pena
contact (avoir le sens du contact / avoir de l'entregent) tener don de gentes
contact (couper le contact) (automobile) quitar el contacto
contaminer (contaminé par le virus Ebola) (épidémie africaine de 2014) contagiado de ébola.
Le virus Ebola : *el ébola*.

conte de fées cuento de hadas
conte pour enfants cuento de (para) niños
content (content de soi) pagado de sí mismo
content (content de son sort) contento con su suerte
content (et tout le monde est content) y todos tan contentos.
contestataire (la chanson) la canción protesta
contestation étudiante protesta estudiantil
contexte (phrase sortie de son contexte / hors contexte) frase fuera de contexto
contexte ou cadre (situer dans un contexte) (film, roman etc.) ambientar.
contingences de l'existence (les) las contingencias de la existencia
contradiction (porter la contradiction) llevar la contraria
contraire (dire une chose et son contraire) decir lo uno y lo contrario.
contraste (par contraste) por contraste
contrat (contrat à durée déterminée) contrato temporal
contrat (contrat de mariage) contrato marital.
contrat (contrat de stage) contrato en prácticas
contrat (être sous contrat) estar contratado.
contrat (résilier un contrat) rescindir un contrato.
contrebande (marchandise de contrebande) alijo (alijo de drogas / alijo de armas).
contrebande (tabac de contrebande) tabaco de contrabando
contre-courant (à contre-courant) (au propre et au figuré) a contracorriente (ou simplement : « contra corriente » ; nadar contra corriente)
contre-espionnage contraespionaje
contre-exemple ejemplo contradictorio

contre-indiqué contraindicado
contre-interrogatoire interrogatorio realizado por la parte adversa o contraria
contre-jour (à contre-jour) a contraluz
contre-mesure contramedida
contre-offensive contraofensiva
contre-ordre (sauf) salvo contraorden
contrepartie (en contrepartie) como (en) contrapartida / a cambio / como compensación
contre-pied (à contre-pied) a contrapié
contre-pied (prendre le) defender la opinión contraria, oponerse, decir lo contrario
contre-proposition contraproposición, contraoferta, contrapropuesta
contresens (à contresens) en dirección contraria / a contramarcha
contre-visite contravisita
contribution (apporter sa modeste contribution / apporter sa pierre [à l'édifice]) poner su grano (granito) de arena.
contribution (mettre à contribution) poner a contribución
contributions directes contribuciones directas
contrôle (perdre le contrôle) (autom.) descontrolarse
contrôle (tout est sous contrôle / tout est en ordre / je contrôle tout) todo bajo control (ou simplement : bajo control).
contrôle anti-dopage control antidoping o antidopaje
contrôle continu evaluación continuada.
contrôle d'identité identificación
contrôle de soi (perdre le contrôle de soi) perder el dominio de sí mismo, perder la brújula, perder los estribos
contrôle des changes control de cambio
contrôle des naissances control de natalidad
contrôle fiscal control (revisión / inspección) fiscal

contrôle technique (autom.) inspección técnica del vehículo (de vehículos)
contrôler (être contrôlé positif à la cocaïne) ser dado positivo por cocaína / dar positivo por cocaína.
contrôleur de la navigation aérienne ou aiguilleur du ciel controlador de la circulación aérea, controlador aéreo
contumace (juger par contumace) juzgar en ausencia / juzgar en rebeldía.
convenance (à la convenance de ...) a conveniencia (de alguien) / según la conveniencia (de alguien)
convenance personnelle (mise en disponibilité pour) excedencia voluntaria.
convention collective convenio colectivo.
convergence de vue opiniones o pareceres convergentes
conversation (détourner la conversation) echar balones fuera
convoi humanitaire convoy humanitario
convoyeur de fonds transportador de fondos
cool (c'est trop cool !) mola mazo.
A noter que *mazo* est un des équivalents familiers de *mucho*. En français, *grave* (mis pour *beaucoup*) joue le même rôle.
cool Raoul / relax Max / à l'aise Blaise tú, tranqui / ¡estáte quieto, Aniceto !
copain (être copains comme cochons) estar a partir un piñón (piñones).
copie certifiée conforme copia certificada compulsada
copie fidèle fiel trasunto
copier-coller (le nom : faire un copier-coller) hacer una copia-pegar (un copiar y pegar).
copier-coller (le verbe) copiar-pegar / copiar y pegar.
copropriété (en) en régimen de comunidad.

coq (être / vivre comme un coq en pâte) estar como pera en dulce / vivir a cuerpo de rey.

coq (le coq du village) (l'homme le plus admiré des femmes) el chulo del pueblo / el gallito del pueblo.

coqueluche (être la coqueluche de.../ être le chouchou de...) *darling* (écrit aussi « *darling* »).

Le journaliste Bernardo de Miguel emploie cet anglicisme dans le quotidien économique *Cinco días* (juin 2017) à propos d'Emmanuel Macron : « El resultado [de los comicios] ha convertido a Macron en el nuevo *darling* de la capital europea (Bruselas) ».

Quant au français *coqueluche*, son étymologie reste obscure. Ce mot désigne à l'origine une sorte de *capuchon*. Le sens de « toux » provient semble-t-il d'une étymologie populaire qui a cru voir dans le mot un composé de *coq* et de *hucher* (« crier »). Cette maladie infectieuse s'appelait en effet communément *chant de coq*.

Pour ce qui est du sens figuré « béguin, passion amoureuse », il dérive du sens premier (*coqueluche* = *capuchon* / *coiffe*). En effet, le verbe « coiffer » a produit anciennement un sens figuré : « séduire quelqu'un en lui mettant une idée *en tête* », d'où les expressions « être coiffé » ou « se coiffer de » qui signifiaient « s'enticher de ». (Voir dans la bibliographie *le Dictionnaire des étymologies obscures* de Pierre Guiraud).

coquille de noix (petite embarcation) cáscara de nuez

coquin (un fiéffé coquin) un tuno redomado

cor (à cor et à cri) a bombo y platillos.

corbeille (autour de la corbeille) (Bourse) en los corros

corbeille de mariage canastilla de boda

corde raide (être sur la corde raide) estar en la cuerda floja

corde sensible (la) la fibra sensible

corde (dans les cordes) (boxe) al fondo de las cuerdas / contra las cuerdas

corde (tirer sur la corde) (économiser) tirar de la cuerda

cordeau (tracer / tirer au cordeau) trazar (tirar) a cordel.

cordón (cordon ombilical) (au propre et au figuré) cordón umbilical.

cordón (couper le cordon) (fig. devenir indépendant) salir del cascarón (romper el cascarón).

cordón (tenir les cordons de la bourse) manejar los cuartos.

cordonnier (les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés) en casa del herrero, cuchillo de palo.

corne (prendre le taureau par les cornes) coger (agarrar) el toro por los cuernos / ir al toro.

corneilles (bayer aux corneilles/ bâiller aux corneilles) mirar a las musarañas, andar a caza de grillos, matar la araña

corps (donner corps [à quelque chose]) dar cuerpo a algo

corps à corps cuerpo a cuerpo

corps constitués órganos constitucionales

corps d'élite tropa escogida

corps de doctrines (un) una recopilación de doctrinas

corps défendant (à son corps défendant) (pour se défendre) en defensa suya; (à contrecœur) de mala gana

corps diplomatique cuerpo diplomático

corps du délit cuerpo del delito

corps électoral electorado, censo electoral, padrón electoral

corps enseignant cuerpo docente

corps et âme en cuerpo y alma

corps étranger cuerpo extraño

corps expéditionnaire cuerpo expedicionario

corps médical los médicos, la profesión médica

corps perdu (à) a cuerpo descubierto

correspondance (prendre une) (train etc.) hacer (un) transbordo

correspondant de guerre reportero o corresponsal de guerra

correspondant **permanent**
corresponsal permanente

corridors humanitaires pasillos humanitarios
corriger (corrige-moi si je me trompe) corrigeme si me equivoco (si no estoy en lo cierto)
corrompu (régime corrompu) régimen corrupto.
cortège (cortège de faillites) séquito de quiebras.
costume (costume de ville) traje de calle
costume (en costume d'Adam) con el traje de Adán / en cueros / como su madre le trajo al mundo.
costume (en costume d'époque) ataviado de época.
cote (avoir la cote / avoir bonne presse) cotizarse alto (mucho) / tener cartel (tener un gran cartel) / tener tirón / tener gancho.
cote d'alerte nivel alarmante
Côte d'Azur (la) la Costa Azul
cote de popularité popularidad, cota de popularidad
côté (le bon côté [des choses]) el lado bueno
côté du manche (être du côté du manche) arrimarse al sol que más calienta.
côté paternel / maternel (du) por parte de padre / de madre
coton (être coton / être compliqué) ser (mucha) tela / tener (ser) tela marinera.
Exemples : *tiene tela la cosa* « c'est pas une mince affaire » ; « c'est quelque chose ».
coton (coton tige) bastoncillo de algodón
coton (être élevé dans du coton) ser educado o criado entre algodones / ser criado en estufa.
couac (faire un couac) dar un gallo
couche (fausse couche) aborto espontáneo
couche d'ozone (la) la capa de ozono
coucher (coucher avec quelqu'un) llevarse a la cama (a una persona) / irse a la cama con alguien / meterse en la cama con alguien

coucher (se coucher avec les poules) acostarse como (con) las gallinas.
coucheur (être un mauvais coucheur) tener mala leche / tener la leche agria / tener mal café / tener mala hostia (uva).
couches sociales capas o estratos sociales
couci-couça / comme ci comme ça regulín, regulán / ni fu ni fa.
coude (coude à coude) (fig.) codo con codo (codo a codo) / hombro con hombro.
coude (lever le coude / avoir une bonne descente) empinar el codo / tener buen saque.
L'expression *tener buen saque* est empruntée au vocabulaire sportif (tennis, volley) où elle signifie « avoir un bon service ».
coude (se serrer les coudes / faire bloc) hacer piña.
coudée (avoir les coudées franches) tener campo libre.
coudre (être cousu de fil blanc) verse a la legua.
couille molle pichafría / huevo blando / (un) cagado (cagao) / (ser un) bragas.
couilles (avoir des couilles / en avoir / avoir des couilles au cul) tener cojones / tener hígados.
Autres formulations renforcées ! : *tener más cojones que el caballo de Espartero / Tenerlos más grandes que el caballo de Espartero*. Les statues du général Espartero (1793-1879) le représentent assis sur un cheval dont les attributs virils ne passent pas inaperçus !
Il existe aussi une variante colombienne : *tener más bolas que el caballo de Bolivar*.
couilles (casse-couilles / casse-burnes / casse bonbons) inflapollas / comecocos (la noix de coco est une des nombreuses désignations métaphoriques de la tête).
couillon (faire le couillon) hacerse el gallego.
Littéralement « faire le Galicien » ; expression dans laquelle on retrouve les préjugés ou les antagonismes entre les peuples ou les régions d'un même pays etc. Voir « filer à l'anglaise », « beber como un

minero galés », équivalent de notre Polonais !!

couler (couler à flots) (l'alcool) correr a raudales

couler (couler à pic) irse a pique.

couler (se la couler douce) tumbarse a la bartola / vivir de puta madre / no dar golpe / tocarse las narices (variante plus vulgaire : las pelotas) / ser un viva la virgen (voir **je-m'en-fichiste**).

couleur (annoncer la couleur) poner las cartas sobre la mesa.

couleur (couleur locale) color local

couleur (couleur mode) color de moda.

couleur (suivant la couleur du temps) según las circunstancias

couleurs (couleurs assorties) colores que hacen juego, colores a tono

couleurs (en faire voir de toutes les couleurs) traerle a alguien por la calle de la amargura.

couleurs (en voir de toutes les couleurs) pasarlas moradas / verlas de todos los colores / pasarlas canutas / vérselas negras.

couleurs (illustrations en couleurs) ilustraciones a todo color.

couleurs (passer par toutes les couleurs [de l'arc-en-ciel]) ponerse de todos los colores (ponerse de mil colores / estar de todos los colores) / un color se le iba y otro se le venía.

couleuvre (avalier des coulevres) pasar por carros y carretas / aguantar carros y carretas / tragar bilis / tragar quina (goût amer du quinquina).

couleuvre (être paresseux comme une couleuvre) ser una marmota.

Beaucoup moins courant mais tellement plus humoristique : *ser más perro que San Amaro (que hacía los milagros tumbado)*. Le mot *perro* prend ici le sens de *gandul* « paresseux ». *San Amaro* : Saint Maur.

coulisses (dans les coulisses / en coulisses) (au propre et au figuré) entre bastidores.

coulisses (les coulisses de la politique) los secretos (arcanos / bastidores) de la política.

couloir aérien pasillo aéreo.

couloir d'autobus carril-bus.

couloir humanitaire pasillo humanitario / corredor humanitario.

coup (à coup sûr) con toda seguridad.

coup (à tous les coups on gagne) siempre toca.

coup (accuser le coup) acusar el golpe.

coup (avoir un bon coup de fourchette) tener buen diente / tener buen saque.

coup (avoir un coup au coeur) darle a alguien un vuelco el corazón.

coup (coup de langue) lengüetazo.

coup (avoir un coup de mou / avoir un passage à vide / avoir un coup de blues) darle a uno un bajón.

coup (coup de bol / sur un coup de bol) por pura chiripa.

coup (coup de poker) jugada de póquer.

coup (coup de pub) golpe publicitario.

coup (donner le coup d'envoi de ...) dar el banderazo de salida a ...

coup (donner un coup de volant) dar un volantazo.

coup (échanger des coups de feu) mantener un tiroteo.

coup (encaisser un coup) encajar un golpe.

coup (être dans le coup) estar en la onda / estar en el rollo / estar en el ajo / estar en el loro.

coup (être un bon coup) (partenaire sexuel apprécié) estar para un polvo.

coup (être sur un coup) tener un plan / salirle a uno un plan.

coup (être tué sur le coup) resultar muerto en el acto.

coup (faire le coup de ...[+ un nom]) hacer el número ...

coup (le coup de l'étrier) (le verre qu'on boit avant de partir [d'abord à cheval puis avec d'autres moyens de locomotion]) el último trago / la espuela (coup d'éperon).

coup (le coup peut partir tout seul) (à propos d'une arme à feu) las carga el diablo.

Exemple donné par M. Seco (*Diccionario fraseológico*): «Una pistola es muy peligrosa, las carga el diablo» (sous-entendu: c'est le diable en personne qui charge les armes).

coup (ne pas valoir le coup) no compensar.

coup (ne plus être dans le coup / être largué / croulant / ringard) estar carroza.

Synonymes: matusa (abréviation de « Matusalén ») / carca / gagá (emprunt au français) / colgado / retablo / orsai.

Le terme *orsai* (graphié aussi *orsay*) est la transcription phonétique très approximative de l'anglais *offside* employé en sport pour dire d'un joueur qu'il est hors-jeu.

coup (parer le coup) parar el golpe.

coup (piger du premier coup) cogerlo todo al vuelo / captar (coger) algo al vuelo.

coup (pisser un coup) echar una meada.

coup (rater son coup) marrar el golpe.

coup (sans coup férir) sin dificultad.

coup bas (en boxe et au figuré) golpe bajo.

coup d'accélérateur acelerón.

coup d'arrêt (donner un coup d'arrêt) dar un golpe de detención.

coup de bambou / coup de barre (grosse fatigue) bajón / pájara.

coup de barre (dans un restaurant etc.) clavada / palo (te dan el palo; te clavan; te crujen; se pasan con los precios).

coup d'éclat proeza

coup d'encensoir (flagornerie) adulación / incienso / botafumeiro.

Le *botafumeiro* est le nom (en galicien) de l'encensoir de la cathédrale de Saint Jacques de Compostelle. Ses dimensions sont remarquables et son balancement à l'intérieur de la cathédrale est toujours impressionnant.

coup de départ (au propre et au figuré) pistoletazo de salida

coup de feu disparo.

coup d'épate farol, faroleo

coup d'épée dans l'eau (donner un coup d'épée dans l'eau) echar agua al mar

coup d'état golpe de estado

coup d'oeil (avoir le) tener buen ojo

coup de baguette magique (d'un) por arte de magia, por arte de encantamiento, por arte de birlibirloque

coup de balai escobazo

coup de bambou (prix) clavo (¡le clavan a uno! = « on se fait arnaquer, on se fait rouler »); (soleil) tabardillo

coup de barre / coup de pompe pájara.

coup de cafard (avoir un) estar con morriña

coup de chapeau homenaje

coup de collier esfuerzo final, último esfuerzo

coup de couteau cuchillazo.

Familièrement: *tirar un viaje* (« suriner »).

coup de cravache (donner un) darse una paliza, matarse

coup de feu disparo

coup de fil (passer un coup de fil) pegar un toque

coup de filet (descente de police) redada / escoba.

coup de folie acceso de locura.

coup de foudre flechazo.

coup de froid (prendre un coup de froid / prendre froid) pillar un resfriado (coger frío).

coup de fusil (recevoir un coup de fusil) (payer un prix élevé) costarle a uno un ojo de la cara.

coup de grâce golpe de gracia / tiro de gracia / puntilla

coup de griffe zarpazo

coup de grisou explosión de grisú

coup de gueule (pousser un) dar un bufido

coup de Jarnac puñalada trapera, jugarreta.

coup de la loi (tomber sous le) ser de incumbencia legal

coup de main (mil.) golpe de mano

coup de maître acción magistral, jugada maestra

coup de massue (au propre et au figuré)
mazazo

coup de matraque porrazo

coup de patte (au figuré) indirecta,
pulla, alfilerazo

coup de peinture mano de pintura

**coup de pied (un coup de pied
quelque part)** una patada en salva
sea la parte.

coup de poignard dans le dos
cuchillada traidora / puñalada
tropera.

coup de pouce (donner un) echar una
mano, dar un empujón.

coup de pub bombo

coup de revolver pistoletazo

coup de semonce disparo intimidatorio

coup de soleil quemadura solar /
quemadura de sol.

coup de tabac temporal

coup de téléphone llamada telefónica /
telefonazo.

coup de tête cabezonada

coup de tête (au figuré : [faire quelque
chose] **sur un coup de tête**) (darle a
alguien) la ventolera de (hacer algo).
Ventolera : « coup de vent, bourrasque ».

coup de théâtre golpe de efecto.

**coup de Trafalgar (faire / préparer /
jouer un coup de Trafalgar [à
quelqu'un])** darle a uno la puntilla
(*puntilla* : le coup de grâce que l'on
assène au taureau).

L'expression française est une allusion à la
défaite navale essuyée par Napoléon face à la
flotte anglaise de l'amiral Nelson au large du
cap Trafalgar (Espagne méridionale) en
octobre 1805.

coup de vent ráfaga de viento,
ventolera

coup de vent (en) de prisa y corriendo

**coup de vieux (prendre un coup de
vieux)** echársele a alguien los años
encima

coup double (faire coup double)
matar dos pájaros de un tiro

coup du ciel suerte, lance milagroso

coup dur desgracia / duro golpe /
mazazo.

coup-fourré golpe traicionero, perrería,
cabronada

coup fumant buena jugada

coup monté golpe preparado o
montado

coup sûr (à) de seguro, sin duda alguna

coup tordu jugarreta / mala jugada /
putada.

coupe (boire la coupe jusqu'à la lie)
apurar la copa del dolor

**coupe (il y a loin de la coupe aux
lèvres)** de la mano a la boca se
pierde la sopa / del dicho al hecho
hay gran trecho.

coupe au rasoir corte a navaja

coupe brosse pelo al cepillo

coupé de la réalité desconectado de la
realidad

coupe-faim "quitahambre"

coupe-gorge sitio peligroso

coupe-vent (vêtement) chubasquero

couper (à couper le souffle) que quita
el hipo / que es para parar un tren /
de infarto.

couper (couper court à ...) salir al
paso de ... / atajar.

couper (coupé du reste du monde) (par
exemple, un village bloqué par des
intempéries etc.) incomunicado

couper (couper en lamelles) cortar en
tiritas

couper (couper le moteur) apagar el
motor.

couper (couper l'herbe sous les pieds)
segarle a alguien la hierba bajo los
pies / segar la hierba bajo los pies de
alguien.

**coupes claires (faire des coupes
claires)** (au figuré ; plus on coupe,
plus la forêt s'éclaircit) hacer serios
recortes

couple (couple uni) pareja bien
avenida / pareja compenetrada.

couple (le couple franco-allemand) la
pareja francoalemana.

couple (vivre en couple) vivir
emparejado / vivir en pareja.

coups et blessures delito de lesiones

coupure de courant apagón / corte de luz

coupure de presse recorte de prensa

coupures (en petites coupures) en moneda menor

cour (cour d'appel) Tribunal de Apelación

cour (cour d'assises) Audiencia de lo criminal

cour (cour de cassation) Tribunal de casación

cour (cour des comptes) Tribunal de cuentas

cour (cour des miracles) patio de Monipodio.

cour (cour martiale) tribunal militar, corte marcial, consejo de guerra

cour (jouer dans la cour des grands) jugar en la liga de los grandes / jugar en las grandes ligas.
La liga : « le championnat national ».

courage (prendre son courage à deux mains / faire un dernier effort) sacar fuerzas de flaqueza.

courageux (être courageux mais pas téméraire) no morir de cornada de burro.

couramment (lire couramment) leer de corrido.

courant (le courant passe) hay buena onda.

courant (mettre quelqu'un au courant / briefer quelqu'un) ponerle a uno en antecedentes.

courant (suivre le courant) (fig.) seguir la corriente, dejarse llevar por la corriente.

courbe des naissances curva natalicia.

courbe des prix curva de los precios.

courbe du chômage curva del paro, gráfico de los parados.

court (plus c'est court, mieux c'est // les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures) lo bueno, si breve, dos veces bueno.

On trouve aussi bromas, las justas avec l'adjectif justo(a) au sens de « juste ce qu'il faut », « point trop n'en faut ».

court-circuit corto circuito

court-circuiter (fig.) puentear

court-métrage cortometraje / (un) corto

coureur automobile corredor de coches

coureur de dots cazador de dotes, cazadotes

coureur de fond corredor de fondo / fondista.

Fondista s'applique aussi au skieur de fond.

coureur de jupons mujeriego, amigo de las faldas

courir (courir comme un zèbre) correr como un gamo (*gamo* : « daim »).

courir (être couru d'avance) estar cantado

courir (rien ne sert de courir, il faut partir à point) no por mucho madrugar amanece más temprano.

courir (tu peux toujours courir ! / tu peux toujours te l'accrocher / tu peux toujours te fouiller) ¡ya puedes esperar sentado ! / ¡espérate sentado !

couronné (ouvrage couronné) obra galardonada, premiada o laureada.

couronner (pour couronner le tout) como colofón / por si fuera poco

courrier des lecteurs cartas de los lectores / cartas al director.

courrier du cœur consultorio sentimental

courrier électronique correo electrónico

cours (« cours tous niveaux ») (cours privés etc.) « clases a cualquier nivel ».

cours (sécher les cours) fumarse la(s) clase(s) / hacer novillos.

cours d'ouverture / de clôture (Bourse) cotización inicial / cotización al cierre

cours de la bourse cotización / las cotizaciones de Bolsa

cours de rattrapage ou de soutien clase atrasada o de recuperación.

cours de réalisation (en cours de réalisation) en proceso de realización.

cours de recyclage cursos de reciclaje

cours de route (en) en el camino

cours du change cambio

cours du soir clases nocturnas

cours en ligne ouvert à tous / cours en ligne ouvert et massif (CLOM) / Massive open on line course (MOOC) cursos on line masivos y abiertos.

cours magistral clase ex cátedra

cours particuliers lecciones particulares

cours polycopié apuntes a multicopista

course (cheval de course) caballo de carreras

course (course à pied) carrera pedestre

course (course automobile) carrera de automóviles

course (course de haies) carrera de obstáculos

course (course de relais) carrera de relevos.

course (en course) en carrera

course (ne plus être dans la course) no estar para muchos trotes.

course (rester dans la course) mantenerse (seguir) en la carrera.

court (pour faire court) dicho en corto / para hacer el cuento corto.

court d'argent (être à court d'argent) andar escaso de dinero / estar falto de dinero.

court de tennis cancha o pista de tenis.

court-métrage un cortometraje o un corto.

courte / longue portée (à) de corto / largo alcance.

courte échelle (faire la courte échelle) hacerle la silla de la reina a alguien / dar el pie / hacer estribo con las manos.

courte paille (tirer à la courte paille) echar pajas.

courtier d'assurance agente de seguros.

couru d'avance (c'est) es cierto, está visto.

cousin germain primo hermano o carnal.

cousu d'or forrado de oro.

cousu de fil blanc claro como el agua / cosido con hilo gordo / se (le) ven las costuras.

coût de la vie coste o costo de (la) vida

couteau (être à couteaux tirés / ne pas pouvoir se voir) estar (algunas personas) a matar.

couteau (la nuit des longs couteaux)

(Nom donné à la série d'assassinats et d'arrestations ordonnés au sein de l'appareil dirigeant du parti nazi par Hitler) la noche de los cuchillos largos.

couteau (remuer le couteau dans la plaie) nombrar o mentar la soga en casa del ahorcado / tocar a alguien en la herida / renovar la(s) llaga(s) / poner el dedo en la llaga / hurgar en la herida.

coûter (coûter bonbon) costar un riñón / costar un pico.

coûter (« quoi qu'il en coûte ») (E. Macron à propos du coût économique de la pandémie de Covid 19) « cueste lo que cueste ».

coutume (une fois n'est pas coutume / ce n'est pas tous les jours fête) una vez al año no hace daño / un día es un día.

coutumier du fait reincidente.

couturier (grand couturier) modista o modisto.

couvert de dettes entrampado.

couverture (quatrième de couverture) contracubierta / contraportada.

couverture (tirer la couverture à soi) barrer para dentro (para adentro) / barrer para casa / arrimar el ascua a su sardina.

Arrimer el ascua a su sardina : littéralement « se servir des braises (au détriment des autres invités [du barbecue] pour mieux faire cuire ses propres sardines » !

couverture aérienne cobertura aérea.

couverture santé cobertura sanitaria

couvre-feu toque de queda

cover-girl chica de portada

covoiturage (le développement du covoiturage) el desarrollo del coche compartido (el « carpooling »).

CQFD (abréviation de « ce qu'il fallait démontrer ») "que es lo que queríamos demostrar" / "lo que era necesario demostrar".

crabe (marcher en crabe) andar (ir) como los cangrejos (el cangrejo).

cracher (cracher au visage de quelqu'un) escupir a (en) la cara (a alguien).

cracher (cracher le morceau) (avouer) irse de la lengua.

cracher (ne pas cracher sur quelque chose / ne pas dédaigner quelque chose / ne pas faire le difficile / ne pas faire la fine bouche sur quelque chose) no hacer ascos a algo.

craindre (ça craint / c'est craignos) es muy mal rollo.

crampons (raccrocher les crampons) (foot) colgar las botas.
Pour un boxeur : *colgar los guantes*. Par extension, ces expressions signifient que l'on abandonne une activité professionnelle.

cran d'arrêt (couteau à cran d'arrêt) navaja de muelle

cran de sûreté seguro

crâne (avoir le crâne étroit / ce n'est pas une flèche) no tener más que serrín en la cabeza / tener la cabeza llena de serrín (serrín : « sciure »)

crâne (donner mal au crâne) (au figuré) dar dolores de cabeza

crâne (se mettre quelque chose dans le crâne) (« arriver à comprendre quelque chose ») caberle (entrarle) a alguien algo en la cabeza // (« se persuader de quelque chose jusqu'à l'obsession, **se mettre dans l'idée que...** ») metersele algo a alguien en la cabeza.

craquer (craquer un logiciel) craquear un software.

crasse (faire une crasse à quelqu'un) hacerle una guarrada a alguien.

cravate (en cravate) de corbata

crawl (nager le crawl) nadar a crol, hacer crol.

crayon optique lápiz lector.

création d'emplois creación de puestos de trabajo.

crèche d'enfants guardería infantil.

crèche vivante (une) un belén viviente.

crédit (encadrement du crédit) restricciones crediticias / contención del crédito.

crédit (« la maison ne fait pas crédit ») « No se fía ».

crédit au logement crédito vivienda.

crédit-bail leasing / arrendamiento con opción a compra.

crédit municipal Monte de Piedad.

crédit-relais / crédit d'appoint crédito de empalme, financiación transitoria.

credo politique credo, doctrina o pensamiento político.

crémaillère (pendre la crémaillère) inaugurar la casa.

crème (être la crème / le fin du fin) (ser) lo mejor de lo mejor / el no va más / miel sobre hojuelas / canela fina / canela en rama.

crème à bronzer crema bronceadora.

crème à raser espuma de afeitar.

crème des pères (la) el mejor de los padres.

créneau (occuper un créneau) ocupar un segmento / llenar un hueco.

créneau commercial segmento.

créneau horaire franja horaria / hueco.

crépage de chignon riña entre mujeres.

crépuscule des dieux (le crépuscule des dieux) el ocaso de los dioses

cresson (brouter le cresson) (faire un cunnilingus) comer el coño / comer el chocho.

Chocho : la chayotte, variété de courge dont les replis peuvent faire penser au sexe de la femme (nommé aussi *bollo* « petit pain »). C'est probablement le même esprit « mal tourné » qui a nommé *porcelaine* le coquillage dont l'ouverture « fait penser » (!) à la vulve d'une truie (porcella = « truie » en italien...). Voir, à ce sujet : Michel Bénaben, *Dictionnaire étymologique de l'espagnol*, article « porcelana », page 393.

Crésus (être riche comme Crésus) ser más rico que (un) Creso.

creux (avoir un creux) tener el gusanillo.

crève (avoir la crève / choper la crève) coger un trancazo.

crève-la-faim (un) (un) muerto de hambre.

crever (crever de chaud) asarse uno de calor.

crever (crever d'ennui) morirse de asco.

crever (crever le plafond) romper el techo.

crever (plutôt crever !) ¡antes muerto !

crever (se crever les yeux) (à lire etc.) quemarse las pestañas.

crever (tu peux toujours crever !) ¡por ahí te pudras !

cri (aux cris de ...) con gritos de ...

cri (être le dernier cri / être du dernier cri) ser la última moda / ser el último grito de la moda.

cri (pousser des cris d'orfraie) rasgarse las vestiduras.

cri (pousser les hauts cris) coger (agarrar) el cielo con las manos / poner el grito en el cielo.

cribler (criblé de balles) acribillado a balazos.

cribler (être criblé de dettes) estar entrampado / estar acribillado de deudas / estar empeñado hasta la camisa.

cric gonflable gato hinchable.

crier (sans crier gare) sin decir agua va.

L'expression espagnole remonte au temps où l'on jetait les eaux usées par la fenêtre.

crime (à qui profite le crime ?) ¿a quién beneficia el delito ?

crime (crime contre l'humanité) crimen (delito) de lesa humanidad.

crime (crime de lèse-majesté) crimen de lesa majestad.

crime (revenir sur les lieux du crime) volver al lugar del crimen.

criminel de guerre criminal de guerra

crin (à tout crin / à tous crins) de tomo y lomo / a machamartillo.

cris (pousser les hauts cris) poner el grito en el cielo.

crise cardiaque ataque cardíaco, ataque al o de corazón.

crise d'angoisse ataque de ansiedad.

crise de fou-rire (avoir une crise de fou-rire) darle a uno un ataque de risa.

crise de l'immobilier (la) la crisis inmobiliaria / la crisis del ladrillo.

L'expression espagnole *refugiarse en el ladrillo* signifie bien que « la pierre » est une valeur *refuge*.

crise de nerfs ataque de nervios.

cristal (la nuit de cristal) la noche de los cristales rotos.

La *Nuit de Cristal* (en allemand *Reichskristallnacht*) est le pogrom contre les Juifs d'Allemagne qui se déroula dans la nuit du 9 au 10 novembre 1938 ; le nom fait référence aux nombreuses vitrines cassées.

cristaux (affichage à cristaux liquides) visualización en cristales líquidos

critère d'évaluation criterio de valoración.

critique cinglante crítica mordaz o áspera.

critique d'art crítico de arte.

croire (croire dur comme fer) creer a machamartillo.

croire (j'ai cru comprendre que...) tengo entendido que...

croire (ne pas arriver à croire que...) no acertar a creer que.../ no acabar de creérselo.

croire (on a du mal à le croire / il faut le voir pour le croire) lo ves y no te lo crees.

croire (se croire tout permis) tomarse uno demasiadas confianzas.

croisade politique cruzada política.

croisée des chemins (à la croisée des chemins) en la encrucijada.

croissance lente / rapide / zéro crecimiento económico lento / rápido / cero; incremento cero.

croix (chemin de croix) calvario / vía crucis.

croix (faire une croix sur quelque chose / faire une croix là-dessus) (renoncer à ...) hacerle una cruz a algo / hacerle cruz y raya (a algo) / envainársela (littéralement « ranger son épée, rengainer »).

croix de guerre cruz de guerra.

croix et la bannière (c'est la croix et la bannière) es la cruz y los ciriales.

croix gammée cruz gamada.

Croix Rouge (la) la Cruz Roja.

croquer (être à croquer / être craquant / on en mangerait) estar para comérsela (comérselo) / estar como un pan (de higo) / estar más bueno que el pan / estar como para mojar pan / estar de toma pan y moja.

crotte de bique / pipi de mouche (chose insignifiante) caca de (la) vaca.

croûte (casser la croûte / casser la graine) papear.

croyant (les non-croyants) los no creyentes.

Le terme « ancien » était *los descreídos* (« les mécréants »), ceux dont s'occupait l'Inquisition. Il a donc fallu moderniser en quelque sorte le concept et le nom !

cru (de son cru / de son propre cru / de sa façon) de su cosecha.

cuiller (en deux coups de cuiller à pot / en deux temps trois mouvements / en un rien de temps) en dos palotadas / en menos que canta un gallo / en dos patadas / en un dos por tres / de una tacada (coup donné avec le *taco*, la queue de billard).

cuiller (être né avec une cuiller d'argent dans la bouche) nacer con un pan bajo el brazo.

cuire (c'est du tout cuit / c'est fastoche / c'est du gâteau / c'est simple comme bonjour / c'est du billard / c'est du cousu main / être facile comme tout) está meado / es pan comido / ser (algo) coser y cantar / (eso) está chupado (cantado /

tirado / mamado / mascado) / está más chupado que la pipa de un indio.

cuisine électorale maniobras electorales.

cuisine équipée cocina amueblada.

cuisine familiale cocina casera.

cuisse (se croire sorti de la cuisse de Jupiter) creerse descendiente de la pata del Cid.

cuite (prendre une cuite) agarrar un cebollón / coger una borrachera / coger una trompa (una melopea) / cogerla / engancharla / agarrarse un ciego / coger una mona.

L'ivrogne est comparé à une guenon (*mona*) agitée et faisant plein de grimaces. Voir aussi **biture express**.

cuite (une cuite monumentale) una tajada como un piano.

cul (au cul la vieille c'est le printemps !) (incitation à l'amour, quel que soit l'âge) la primavera, la sangre altera.

cul (avoir le cul bordé de nouilles / être né coiffé.) ser un pollalisa. / nacer con una flor en el culo.

« Avoir le cul bordé de nouilles » est un renforcement plaisant (mais obscur) de *avoir du cul (du pot, du bol)* « avoir de la chance ».

cul (c'est à se taper le cul par terre) es para mearse de risa.

cul (coller au cul) (par exemple une voiture qui en suit une autre de très près) oler el culo (a alguien).

cul (dans le cul, Lulu) vas de ano, Robustiano.

cul (et mon cul, c'est du poulet ?) (exprime la dérision et le refus) ¡una polla como una olla ! / ¡y mi culo un fútbol ! / y una mierda.

cul (être comme cul et chemise) ser culo y mierda / estar culo y camisa.

cul (lécher le cul à quelqu'un) lamer el culo a alguien / lamer culos (sans complément).

cul (moche comme un cul) más feo que el cagar.

cul (penser comme un cul) (penser très mal, sans logique etc.) pensar con el culo.

Dans le même ordre d'idées, le français possède l'expression « con comme une bite » (espagnol : *tonto de la picha* / *tonto de la polla* ou *tontolapolla*).

cul (pousser au cul) pegarse al culo

cul (se bouger le cul) mover el culo

cul (se casser le cul / se trouer le cul / se peler le cul / se crever la paillasse) partirse el culo / echar el hígado (los hígados) / echar los bofes.

cul (se geler le cul / se geler le jonc / se geler les miches) pelarse el culo.

cul (se torcher le cul de quelque chose / s'en torcher) limpiarse el culo (con algo) / pasarse algo por la entrepierna.

cul (tomber sur le cul / en tomber sur le cul / rester sur le cul / en rester sur le cul) (être stupéfait, ahuri) ser algo para mear y no echar gota.

cul (verres en cul de bouteille) (verres de lunettes) gafas de culo de vaso (de botella)

cul-de-sac callejón sin salida

cul-de-sac (en) en fondo de saco

cul terreux / plouc / bouseux leto (forme abrégée de *paleto* ; ce dernier mot étant dérivé de *pala*) / patán / palurdo / Isidro (ser un Isidro / ser más de pueblo que San Isidro).
San Isidro Labrador est le saint patron des paysans.

culot (au culot) por el morro.

culotte ("culotte de cheval") (cellulite) "pantalón de montar" / pistolas / piel de naranja / « culotte de cheval ».

culotte (marquage à la culotte) (football) marcaje férreo.

culotte (porter la culotte [les culottes]) (se dit d'une femme qui domine son mari) llevar los calzones bien puestos.

Autres équivalents en espagnol : *Juan e Isabel, él es ella, y ella es él* // *En casa de Mari Miguel, ella es él* // *En casa de Gonzalo, más manda la gallina que el gallo.*

culte (un film culte) una película de culto.

culte de la personnalité culto a la personalidad.

culture générale cultura general.

culture physique cultura física, gimnasia.

cultures vivrières cultivos alimenticios

cumul d'emplois pluriempleo.

cumul de fonctions acumulación de funciones.

cumul de fonctions (loi sur le cumul des fonctions) ley de incompatibilidades.

cumul des peines acumulación de penas.

cure d'amaigrissement dieta de adelgazamiento, régimen adelgazante.

curé (bouffer du curé) ser un tragacuras (comecuras).

curé (curé de campagne) cura rural.

cure de sommeil cura de sueño.

cure thermale (faire une cure thermale) tomar las aguas.

curiosité (la curiosité est un vilain défaut) la curiosidad mató al gato.

curiosité (poussé par la curiosité) llevado de la curiosidad.

curiosité (satisfaire sa curiosité) saciar su curiosidad.

curriculum vitae curriculum vitae / historial profesional / historial académico / currículum / historial personal y profesional.

Joindre CV : *acompañar currículum*.

cursus universitaire currículum universitario.

cyber-harcèlement / **cyberharcèlement** ciberacoso.

cyclable (piste cyclable) pista para ciclistas / carril-bici.

cylindrée (de grosse cylindrée) (voiture, moto) de gran cilindrada.

D

dalle (que dalle / macache) ni chapa.

dame (la dame blanche) (l'un des noms de la cocaïne ; on trouve aussi **la fée blanche**) la dama blanca.

dame (la Dame de Fer) la Dama de hierro (M. Thatcher)

dame (la dame pipi) la señora de los lavabos (servicios).

dame (la finale dames) la final damas.

dame (la première dame) la primera dama.

damer (damer le pion à quelqu'un) ponerle a uno las peras a cuarto.

damné (souffrir comme un damné) pasar las de Caín

danger de mort (en danger de mort) con peligro de muerte

dangerosité (études de dangerosité) estudios de peligrosidad

danse (mener la danse) llevar la voz cantante / dirigir el cotarro / hacerse dueño del cotarro (cotarro : « groupe de gens » / « pagaille »)

danse de Saint-Guy (la) el baile de San Vito.

danse du ventre danza del vientre

date (à date fixe) en la misma fecha.

date (de longue date) de antiguo

date (faire date) hacer época / marcar época.

date butoir / date limite fecha límite / fecha tope

date d'échéance fecha de vencimiento

date limite de consommation fecha de caducidad

date limite de vente fecha límite de venta.

dater (ça ne date pas d'aujourd'hui / ça remonte à loin) de ayer es la fecha / ayer fue la fecha / la cosa no es de ahora / venir de antiguo / venir de atrás.

dauphin du président "delfín" del presidente.

dé pipé dado cargado.

dealer (un petit dealer) un camello / una hormiga.

débâcle électorale batacazo electoral

débâcle financière desastre financiero

débat (en débat) a debate.

débat (être au centre du débat) ser tema estrella.

débat édulcoré debate descafeinado.

débat télévisé debate televisado / teled debate.

débauchage de personnel (licenciement) despido; (embauche par concurrent) contratación desleal.

débauche (inciter à la débauche) corromper, viciar.

débauche d'imagination derroche de imaginación.

débile profond / léger déficiente (subnormal) profundo / ligero.

débilité mentale subnormalidad mental

débit (haut débit) (téléphone ; ADSL. fibre) banda ancha.

débit (porter au débit) cargar en cuenta (de alguien) / cargar al debe

débit de tabac estanco, expendedoría de tabaco

débit facile (avoir le débit facile) tener la palabra fácil

débiteur (compte débiteur) cuenta deudora

déblaiement (travaux de déblaiement) obras de nivelación

déblocage des prix liberalización de los precios

débordé de travail (être) estar agobiado de trabajo o desbordado por el trabajo

débouché professionnel salida laboral o profesional.

déboussole (déboussole quelqu'un faire perdre les repères) romperle los esquemas a alguien.

debout (ne pas tenir debout) (explication) no tenerse (mantenerse) de pie.

débridé (imagination débridée) imaginación desbocada

début (début d'année difficile / un mois de janvier difficile) (à cause notamment des dépenses occasionnées par les fêtes de fin d'année) la cuesta de enero.

Métaphore empruntée au cyclisme et difficile à traduire littéralement.

début (début d'incendie) amago de incendio.

Amago s'emploie aussi pour une maladie (« début de grippe ») etc.

début (depuis le début de l'année) en lo que va de año.

début (du début jusqu'à la fin) desde el comienzo al fin / del comienzo al fin / de comienzo a fin

début (et ce n'est que le début ! / et on n'a pas tout vu !) ¡y lo que te rondaré (morena) !

début (faire ses débuts) hacer sus primeras armas

début (il faut un début à tout) principio quieren las cosas

décalage horaire desfase horario, diferencia de horas / diferencia horaria

décharge (à la décharge de quelqu'un / à sa décharge) en descargo de alguien / en su descargo

décharge (décharge sauvage) vertedero ilegal / basurero incontrolado.

décharge (témoin à décharge) testigo de descargo

déchéance (déchéance de nationalité) retirada de la nacionalidad.

déchets radioactifs / toxiques residuos radiactifs / tóxicos

déchu de ses droits desposeído o despojado de sus derechos

décider (c'est toi qui décides / c'est toi le chef) eres el amo de la burra

décider (décider d'autorité) decidir autoritariamente.

décision (décision arbitraire / le fait du prince) cacicada.

décision (revenir sur sa décision) volver sobre su decisión / volverse de su decisión.

déclaration (déclaration de revenus) declaración de la renta / declaración a Hacienda

déclaration (déclaration de sinistre) declaración de siniestro

déclaration (déclaration liminaire) declaración liminar o preliminar

déclaration (revenir sur une déclaration) desdecirse de una declaración.

déclin de la vie (le) el ocaso de la vida

décodeur TNT decodificador TNT

décoiffer (qui décoiffe / qui déménage) cañero.

décollement de la rétine desprendimiento de retina

décolleté en pointe (en V) escote en pico

décoloration (se faire faire une décoloration) descolorarse el pelo

décomposition (en état de décomposition avancée) en avanzado estado de descomposición.

décompte des voix recuento de votos

décontracté (s'habiller en décontracté) vestir de manera informal

déconnant (en déconnant) de coña / en coña

décor (changement de décor) (au figuré) cambio de panorama o de situación

décor de carton-pâte decorado de cartón piedra

décor naturel (filmer en décor naturel) filmar en escenarios naturales.

décoration (être là pour la décoration / jouer les potiches / jouer les utilités) estar de adorno.

découpage électoral establecimiento de las circunscripciones electorales.

découverte majeure descubrimiento capital

décret-loi decreto ley

décrypté (un message) un mensaje descifrado

déculottée (mettre une déculottée) (imposer une défaite humiliante) hacer pipí en la oreja.

dédale des lois laberinto de las leyes

dédicacé (une photo dédicacée) una foto dedicada

dédoublement	d'une classe	défensive (être sur la défensive / se tenir sur la défensive)	estar o ponerse a la defensiva / estar con la escopeta cargada.
	subdivisión de una clase en dos secciones	défi (relever le défi)	aceptar el reto
dédoublement de la personnalité	desdoblamiento de la personalidad	défiance (vote de défiance)	voto de censura
deductibles de l'impôt (frais)	gastos deducibles del impuesto	déficience immunitaire	deficiencia inmunitaria
déduits (frais déduits)	descontados los gastos	déficit (accuser un)	arrojar un déficit
défaillance cardiaque	insuficiencia cardíaca, fallo cardíaco	déficit (résorber un déficit / éponger un déficit)	solventar un déficit / enjugar un déficit
défaite (essuyer une défaite)	sufrir una derrota	déficit budgétaire	déficit presupuestario
défaut (par défaut)	(si l'on ne sélectionne aucune autre option) por defecto	défilé de chars	desfile de carrozas
défaut (jugement par défaut)	sentencia en rebeldía	défilé de mode	pasarela
défaut de la cuirasse (le)	el flaco de una persona, el punto débil	définition (par définition)	(par suite des conventions logiques qui ont été initialement acceptées) por definición
défaut de mémoire	fallo de memoria	définitive (en définitive)	en definitiva / en resumidas cuentas
défaut de paiement	falta o incumplimiento de pago	défonce (grosse défonce)	(drogue) subidón.
défauts cachés	vicios ocultos	déformation professionnelle	deformación profesional.
défendre (défendre jusqu'à la mort)	defender a muerte.	dégagé (front dégagé)	frente despejada
défense (avocat de la défense)	abogado defensor	dégagé de toute responsabilité	libre de toda responsabilidad
défense (en état de légitime défense)	en defensa propia / en legítima defensa	dégagement (voie de dégagement)	carril accesorio
défense (prendre la défense de quelqu'un)	salir en defensa de alguien.	dégâts collatéraux	daños colaterales
défense (qu'avez-vous à dire pour votre défense ?)	¿qué tiene usted que alegar en defensa propia ?	dégâts des eaux	daños causados por las aguas
"défense absolue de fumer"	"prohibido terminantemente fumar"	dégivrage automatique	deshielo (descongelación) automático, a
"défense de doubler"	"adelantamiento prohibido"	dégoûté (prendre un air dégoûté)	poner cara de asco
défense de l'environnement	defensa o protección del medio ambiente	dégradation des relations	deterioro de las relaciones
"défense d'entrer"	"prohibido el paso."	dégraissage de personnel	compresión o regulación de plantilla
défense immunitaire	defensa inmunitaria	degré (au dernier degré)	en último o sumo grado
		degré (brûlure au premier degré)	quemadura de primer grado
		degré (le degré zéro [de quelque chose])	el grado cero (de algo).

Formule devenue célèbre depuis la publication du *Degré zéro de l'écriture* de Roland Barthes en 1953.

degrés (alcool à 90 degrés) alcohol de 90 grados

dégressif (tarif dégressif) tarifa decreciente.

dégravement fiscal desgravación fiscal

dégriffé (vêtement dégriffé) ropa de marca rebajada.

dégueu (pas dégueu / c'est pas dégueu) (super, sensas, géant, génial) (estar) chachi / de putamadre / guay (del Paraguay) / teta de novicia.

dégustation (dégustation de vins) cata de vinos.

déguster (tu vas déguster / tu vas me le payer / t'es mal) te la vas a cargar.

délai (qui ne souffre aucun délai) inaplazable.

délai (sans délai / sans retard) sin dilación / sin retraso / sin aplazamiento

délai d'approvisionnement plazo de aprovisionamiento

délai de grâce plazo de respiro

délai de livraison plazo de entrega

délai de paiement moratoria

délai de préavis plazo de despedida

délai de réflexion plazo de revocación

délai imparti (dans le) en el plazo concedido

délégation de pouvoir delegación de poderes

délégué du personnel delegado del personal

délégué syndical enlace sindical

délestage (itinéraire de délestage) itinerario alternativo

délicate attention detalle

délice (faire les délices de quelqu'un) hacer las delicias de alguien

délice (les délices de Capoue) las delicias de Capua

Expression aujourd'hui tombée en désuétude.
« Allusion historique au séjour de l'armée d'Annibal à Capoue, après la victoire de Cannes. La ville était alors la rivale de Rome et le lieu de plaisirs le plus renommé

d'Italie » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

délinquance des jeunes (la) la delincuencia juvenil.

délinquant primaire delincuente sin antecedentes

délire de grandeur delirio(s) de grandeza(s)

délit (délit de faciès) discriminación por el color de la piel.

Plus familièrement : **délit de sale gueule** = delito de mala pinta.

délit (flagrant délit / en flagrant délit) delito flagrante // en flagrante delito ; in fraganti

délit de droit commun delito común

délit d'initié abuso (delito) de información privilegiada.

délivrance d'un brevet concesión de una patente

délocalisation d'une usine (la) la deslocalización de una fábrica

deltaplane (voler en deltaplane) volar en ala delta

déluge (après nous, le déluge !) ¡después de nosotros, el diluvio !

Formule attribuée à Madame de Pompadour qui pensait consoler ainsi Louis XV de sa défaite à Rossbach.

déluge (déluge de questions) aluvión de preguntas

demain (c'est pas demain la veille ! / ça n'arrivera pas) ¡no caerá esa breva !

demain (demain, il fera jour) mañana será otro día.

On trouve aussi : *Tiempohay* et *Yasehará* (en un seul mot) qui sont des personnages inventés pour la circonstance. Voir aussi *il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même*.

demande (l'offre et la demande) la oferta y la demanda

demande d'emploi solicitud de empleo

demande de divorce petición (demanda) de divorcio

demande et la réponse (faire la) hablárselo todo alguien

demander (ce n'est pas trop demander) no es mucho pedir.

demander (je ne demanderais pas mieux) qué más quisiera yo.

demander (qui ne demande rien, n'a rien) el que no llora no mama.

demandeur d'emploi solicitante o demandante de empleo

démantèlement d'un réseau terroriste desarticulación de una red de terroristas

démarchage électoral prospección de electores

démarches nécessaires trámites requeridos

démarrage à froid arranque en frío

démarrer (démarrer sur les chapeaux de roue) salir escopeteado.

déménagement (camion de déménagement) camión de mudanzas

démenti (un démenti formel [catégorique]) un rotundo mentís.

démentir (ne pas démentir / ne pas contredire / parler sous le contrôle de...) no me dejará mentir.

Par exemple : *Las agencias de calificación – el Señor Ministro no me dejará mentir – abusant de su poder* (« Les agences de notation – Monsieur le Ministre ne me démentira pas / ne me contredira pas [je parle sous le contrôle de Monsieur le Ministre] – abusent de leur pouvoir »).

demi de bière (un) una caña de cerveza

demi-dieu (par exemple, un footballeur) semidiós

demi-écrémé (lait demi-écrémé) leche semidesnatada

demi-mal (ce n'est que demi-mal) el daño es poco

demi-mesure (ne pas faire de demi-mesures) no andarse con medias tintas

demi-mot (à) a medias palabras

demi-pension (en) en régimen de media pensión

demi-portion (une) (personne malingre, chétive) un cuarto (de) kilo / no tener ni media bofetada / medio hombre.

demi-sommeil duermevera / semisueño

demi-vérité verdad a medias

démilitarisé (zone démilitarisée) zona desmilitarizada

démocrate-chrétien democristiano

démographie galopante explosión o presión demográfica

démolition (entreprise de démolition) empresa de derribos

démon (démon de midi) (« tentation de la chair, qui s'empare des humains au milieu de leur vie » [A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*]) demonio meridiano.

C'est la traduction littérale du latin de la Vulgate : *daemonius meridianus* ; « diable méridien » en ancien français.

démon du jeu (le) el vicio del juego

démonstration d'amitié manifestaciones de amistad

démordre (ne pas en démordre / rester ferme sur ses positions / ne pas bouger d'un iota) seguir (estar) erre que erre / no apearse del burro / no apearse ni a tiros / ir a piñón fijo.

déni de justice denegación de justicia

denier du culte ofrenda para el culto

deniers publics ou de l'Etat (les) los fondos públicos.

dénonciation (arrêter sur dénonciation) detener por denuncia

denrée rare (être une) ser una cosa rara de encontrar.

denrées alimentaires productos alimenticios.

denrées périssables productos perecederos.

dent de sagesse muela del juicio / muela cordal.

dent (à belles dents) a dentelladas.

dent (avoir la dent / avoir les crocs / avoir la dalle) estar canino / estar a diente / tener gusa.

dent (avoir une dent contre quelqu'un) tenerle manía a una persona.

dent dure (avoir la) tener los colmillos afilados

dent (claquer des dents) dar diente con diente

dent (grincer des dents) rechinar los dientes

dent (il n'y a pas de quoi remplir une dent creuse) (il n'y a pas assez à manger) no llegar (una comida) ni a un diente / no haber ni para un diente

dent (montrer les dents) enseñar los colmillos

dent (parler entre ses dents / parler dans sa barbe) hablar entre dientes

dents de lait ou premières dents dientes de leche, primera dentición

dents de scie (en dents de scie) (au propre et au figuré) en dientes de sierra.

dénué de tout desprovisto de todo

dénué de fondement sin fundamento / falto de base.

dépannage (service de) servicio de averías

départ (faux) salida nula

départ (prendre le) tomar la salida

départs à la retraite (les) las bajas por jubilación

dépassé par les événements desbordado por las circunstancias o los acontecimientos.

dépassement (dépassement budgétaire) rebasamiento presupuestario.

dépassement (le jour du dépassement) día del exceso de la tierra / día de la deuda ecológica (entrar en deuda ecológica).

Ces expressions sont inspirées de l'anglais : *Earth overshoot day / Ecological debt day*.

Grâce à de très savants calculs, certains économistes et écologistes sont capables de dire que le 1^{er} août 2018 nous avons déjà dépensé (en énergie etc.) tout ce que la terre est capable de régénérer en un an...

dépassement (réaliser / effectuer un dépassement) (sur la route) realizar un adelantamiento

dépénalisation de la drogue despenalización de la droga.

dépendant de la drogue drogadicto

dépendre (ça dépend pour qui) según para quien

dépens (condamné aux dépens) condenado en costas

dépense (dépense de temps) pérdida de tiempo

dépense (dépense physique) desgaste físico

dépense (faire de folles dépenses) gastar una locura

dépenser (dépenser son argent en conneries) gastarse el dinero en chorradas

dépenser (dépenser un fric fou) gastarse un pastón

dépenses d'énergie gastos de energía

dépenses d'investissement gastos de inversión

dépenses publiques (les) el gasto público.

dépenses somptuaires gastos suntuarios

dépistage du SIDA detección del SIDA

dépît du bon sens (en) en contra del sentido común

déplacement de vertèbre dislocación de vértebra

déploiement de forces despliegue de tropas

dépositaire agréé agente autorizado

déposition (faire une déposition) prestar declaración

dépôt (en dépôt) en depósito

dépôt d'autobus cochera de autobuses

dépôt d'ordures basurero, vertedero de basura

dépôt de bilan declaración de quiebra

dépôt de gerbe ofrenda floral / ofrenda de flores

dépôt de fonds depósito de fondos

dépôt légal depósito legal

dépôt sur livret depósito en libretas

dépouille mortelle restos mortales

dépouillement du scrutin recuento de votos, escrutinio

dépression économique crisis o depresión económica

dépression nerveuse depresión nerviosa; (fam.) la depre (« la déprime »).

dépressurisation (en cas de dépressurisation) en caso de despresurización

dépuis (depuis toujours) de toda la vida.

député (député de Valence) diputado por Valencia

député (député européen) eurodiputado

député (« Mesdames et Messieurs les députés ») « Sus señorías ».

Cette très ancienne formule de politesse (*tratamiento*) est toujours utilisée au parlement espagnol (*Las Cortes*).

der (le der des ders) (dernier verre bu avant de se quitter) la penúltima (sous-entendu : *copa*).

dérangement (en dérangement) (ligne téléphonique etc.) averiado(a) / « no funciona ».

déranger (« ne pas déranger ») « no molesten »

dérapage contrôlé derrapaje controlado

dérapage des prix deriva de los precios

dératé (courir comme un dératé) correr como un endemoniado (un desesperado) / correr uno que se las pela / correr como un condenado / correr más que Forrest Gump en un encierro.

« Les courses de l'acteur Tom Hanks jouant le rôle de Forrest Gump dans le film de R. Temeckis (1994) sont restées célèbres. Elles auraient pu être effectivement un bon entraînement pour les fêtes de Pampelune et leur fameux lâcher de taureaux » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).

déréglementation aérienne desregulación aérea

dérision (tourner en dérision) poner en solfa / hacer befa (de alguien, de algo)

dérive (à la dérive) (au propre et au figuré) a la deriva

dérive des continents (la) la deriva de los continentes

dernier chic (du dernier chic) de lo más chic

dernier cri (du dernier cri) del último grito, según el último grito, a la última

dernier des imbéciles (ne pas être le dernier des imbéciles) no tener pelo de tonto

dernier domicile connu último paradero conocido

dernier mot (avoir le dernier mot) quedarse con la última palabra

dernier recours (en dernier recours / en dernier ressort) como último recurso, en última instancia, en último caso

dernier souffle (jusqu'à son dernier souffle) hasta el postrer aliento.

dernière analyse (en) después de todo, en el fondo, mirándolo bien

dernière demeure última morada

dernière heure (être à sa dernière heure) estar en las últimas

dernière ligne droite recta final

dernière main (mettre la dernière main) dar la última mano / dar los últimos toques.

dernière pluie (pas né ou tombé de la) no haber nacido ayer

dernières volontés últimas voluntades

derniers détails (régler les derniers détails) ultimar los detalles

derniers honneurs (rendre les) rendir los últimos honores

derniers retranchements (pousser qqn dans ses) acorralar a uno

dérobée (à la dérobée) disimuladamente

derrière (avoir derrière soi) (une certaine expérience etc.) llevar a sus espaldas

derrière (derrière les barreaux) entre rejas

derrière (laisser quelqu'un loin derrière) dejar a alguien en pañales.

dés (les dés sont jetés) las cartas están echadas.

dés (piper les dés) cargar los dados

désamorçage d'une bombe desactivación de una bomba

désarmement nucléaire desarme nuclear
débandade (à la débandade) en desbandada (a la desbandada)
descendre (descendre en droite ligne de ...) *descender en línea directa de ...*
descente (piste de descente) (ski) pista de descenso
descente de police operación policiaca / redada policial
désert (prêcher dans le désert) predicar en (el) desierto / clamar en el desierto
déserteur (être porté déserteur) ser declarado prófugo
désespéré (un cas désespéré) un caso desahuciado (perdido)
désespoir de cause (en) en último extremo, como último recurso
déshabiller (déshabiller Pierre pour habiller Paul) desnudar a un santo para vestir a otro.
désinformation (campagne de) campaña de desinformación
désir (brûler de désir pour quelqu'un / être fou de quelqu'un / avoir quelqu'un dans la peau) estar loco por alguien / beber los vientos por alguien.
désir (brûler du désir de... / désirer ardemment) arder en deseos de ...
désolation (spectacle de désolation) panorama desolador
dessaisi d'une affaire (tribunal, juge) tribunal, juez declarado incompetente en un asunto
dessalage (usine de dessalage) planta desalinizadora, una desaladora
desserte aérienne servicio de comunicación aérea
desservir (mal desservi) mal comunicado.
dessin animé dibujo animado
dessin industriel diseño industrial
dessinateur de mode diseñador de moda

dessous (les dessous d'une affaire) el intríngulis de un asunto, los entresijos
dessous (tomber dans le troisième dessous / être dans le quatorzième dessous) encontrarse bajo mínimos / estar con las llantas en el suelo.
L'expression française signifie « tomber (être) dans une situation inférieure, dans la misère [...] ». On trouve des variantes, par exemple : *plonger dans le trente-sixième dessous* (Philippe Djian, *37°2 le matin*), le numeral pouvant aussi changer, à condition d'exprimer la grande quantité. Il s'agirait des étapes de sous-sol de la scène de théâtre, au nombre de trois. *Tomber dans le troisième dessous* s'est dit de la pièce de théâtre qui échouait, faisait un four. Pierre Daninos a intitulé l'un de ses livres *Le Trente-Sixième Dessous* (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
dessous (les dessous de la politique) los secretos o arcanos de la política
dessous (connaître le dessous des cartes) estar en el ajo.
dessous (dessous-de-table) guante
dessus (le dessus du panier) lo mejor, la flor y nata
destination (lettre arrivée à destination) carta llegada a destino o a su punto de destino.
désuétude (tomber en désuétude) caer en desuso.
détail (à quelques détails près) con pequeñas diferencias.
détail (commerçant au détail) detallista.
détail (donner le détail) hacer el desglose.
détail (passer les détails / faire grâce des détails) hacer gracia de los detalles
détail (pour plus de détails) para (por) más señas.
détail (raconter en détail) contar detalladamente o con todos los detalles (con todo detalle).
détail (sans faire grâce d'un seul détail) sin perdonar detalle.

détail (sans s'arrêter sur les détails / ne pas faire de détail) sin pararse en barras.

détecteur de fumée detector de humo

détente (être dur à la détente) (être avare) no dar ni la hora / no dar ni los buenos días / ser más agarrado que un chotis (voir l'explication du mot *chotis* à l'article « être radin comme ce n'est pas permis »).

« L'expression française vient de l'armurerie, où une arme était dite *dure à la détente* quand le ressort de détente était très serré » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*). De là, on est passé à l'idée de l'avare qui serre ses sous avec ses mains, qui ne les lâche pas (on disait aussi « dur à la desserre »).

détente (être long à la détente) (« qui a la compréhension lente », dont l'esprit « ne se déclenche » pas facilement comme l'arme dont le ressort de détente est trop serré [voir « être dur à la détente »]) ser duro de mollera.

détente (lieu de détente) centro / lugar de esparcimiento.

détente des taux d'intérêt suavización de los tipos de interés.

détente entre l'Est et l'Ouest (la) la distensión entre el Este y el Oeste.

détenteur d'un record poseedor de un récord.

détenteur de titres (Bourse) tenedor de títulos.

détention d'armes tenencia de armas.

détention préventive prisión o detención preventiva.

détenu de droit commun preso de derecho común.

détour (sans détour) sin rodeos.

détour du chemin (au) a la vuelta o en un recodo del camino.

détournement d'avion secuestro de un avión.

détournement de fonds malversación de fondos / desfalco / apropiación indebida / desvío de fondos.

détournement de mineur corrupción de menores.

dette (avoir une dette envers quelqu'un) ser deudor de una persona, estar endeudado con alguien

dette du Tiers Monde (la) la deuda del Tercer Mundo

dette extérieure deuda externa

dettes (faire des) contraer deudas, endeudarse

deuil (en signe de deuil) en señal de duelo

deux ([c'est clair / c'est évident] comme deux et deux font quatre) como dos y dos son cuatro / como tres y dos son cinco.

De manière moins rationnelle mais tout aussi certaine dans l'esprit de celui qui parle : *como hay Dios / como Dios está en los cielos* (= l'existence de Dieu ne fait aucun doute).

deux (comme pas deux) como él solo (como ella sola) (par exemple : *orgulloso como él solo* : « orgueilleux comme pas deux »).

deux (en moins de deux) en una escapada.

deux (il n'y en a pas deux comme lui [elle] / des comme lui, y en a pas deux / on n'en fait plus comme lui [elle]) se las pinta solo(a) / es de lo que no hay

deux (jamais deux sans trois) no hay dos sin tres.

deux (ne faire ni une ni deux) no pararse en barras / no pensárselo dos veces.

deux (quand il y en a pour deux, il y en a pour trois / quand il y en a pour un, il y en a pour deux) Cuando Dios da para Vicente, da para el vecino de enfrente / (en la mesa de San Francisco) donde comen cuatro, comen cinco / de la olla de San Francisco, comen cuatro y comen cinco (les Franciscains servaient la soupe [populaire] aux pauvres rassemblés devant leurs couvents).

deux bouts (joindre les deux bouts) ir tirando

deux choses l'une (de deux choses l'une) una de dos

deux contre un (parier à deux contre un) apostar doble contra sencillo

deux coups (faire d'une pierre deux coups) matar dos pájaros de un tiro.

deux doigts (à deux doigts) (très près) a dos dedos

deux feux (pris entre deux feux) estar entre dos fuegos

deux gouttes d'eau (se ressembler comme deux gouttes d'eau) parecerse como dos gotas de agua / parecerse como un huevo a otro

deux poids et deux mesures (faire / il y a deux poids et deux mesures) aplicar la ley del embudo / existen (hay) dos varas de medir / para ti lo estrecho, para mí lo ancho.

Embudo : « entonnoir ». De forme conique, l'entrée de cet objet est plus grande que la sortie.

deux ronds de flan (rester comme deux ronds de flan) quedarse con la boca abierta

deux sans trois (jamais deux sans trois) no hay dos sin tres / a la tercera va la vencida

deux sous de jugeotte (ne pas avoir deux sous de jugeotte) no tener ni pizca de cacumen / no tener dos dedos de frente.

deux temps, trois mouvements (en) en un dos por tres

deuxième classe (soldat) soldado raso

devant de la scène (sur le) en primer plano

développement (pays en voie de développement) (expression désormais vieillie ; on dit aujourd'hui *pays émergents*) países en vías de desarrollo (en desarrollo).

développement durable desarrollo sostenible (perdurable).

devenir de l'humanité (le) el devenir de la humanidad.

devin (inutile d'être devin pour ...) no hace falta ser un zahorí para...

devis approximatif presupuesto aproximado.

devise (devises étrangères) divisas extranjeras.

devise (saisie de devises) aprehensión de divisas.

devoir conjugal débito marital.

devoir (comme il se doit) como Dios manda / como mandan los cánones / como es debido.

devoir de réserve (soumis au devoir de réserve) sometido a discreción

devoré de remords consumido de remordimientos.

dévorer (dévorer des yeux) comerse con los ojos.

dévouement aveugle (faire preuve d'un dévouement aveugle) tener devoción ciega (por alguien), estar a la disposición de alguien, ser muy afecto a alguien.

diable (à la diable) a la diabla

diable (au diable le travail !) ¡al demonio (con) el trabajo !

diable (avoir le diable au corps) tener el demonio (los demonios) (metido[s]) en el cuerpo / ser de la piel del diablo.

diable (comme un beau diable) como un endemoniado

diable (être un petit diable / être turbulent) (à propos d'un enfant) ser de la piel del diablo (del demonio / de Barrabás).

diable (« Le diable au corps ») (titre du roman de R. Radiguet paru en 1923) « El diablo en el cuerpo ».

diable (le diable en personne) el mismo (mismísimo) diablo

diable (le diable est dans les détails) en los detalles está el diablo.

diable (se démener comme un beau diable [pour quelqu'un ou pour quelque chose]) andar (bailar) de coronilla (por alguien o algo)

diable (tirer le diable par la queue / être gêné aux entournures) andar (estar) a la cuarta pregunta.

Allusion aux interrogatoires auxquels on soumettait les témoins aux XVI^e et XVII^e siècles. La quatrième question portait sur les

revenus desdits témoins. S'ils étaient pauvres, ils éprouvaient une certaine honte à l'avouer.

diabie (un bruit de tous les diables) un ruido de todos los demonios / diablos (de mil demonios / diablos) / de mil pares de diablos

diabie (un pauvre diabie) un pobre diablo (homme) / un pelagatos.

diabie vauvert (au diabie vauvert) [aujourd'hui très désuet] / **dans un trou perdu [ravitaillé par les corbeaux] / dans le trou du cul du monde / au milieu de nulle part / à perpète [à perpette] / à Pétaouchnok** en el quinto infierno / en el quinto pino / en el quinto coño / en la quinta puñeta / en el quinto carajo / en las chimbambas (quimbambas) / donde Cristo dio las tres voces (allusion au lieu désertique où Jésus jeûna pendant quarante jours et où il fut tenté par trois fois par le démon) / donde perdieron la máquina de escribir los evangelios / donde Cristo perdió el gorro / donde Cristo perdió el mechero (y dejó de fumar para no volver a buscarlo).

L'origine de « vauvert » littéraire et désuet est très discutée... Le lecteur se reportera au *Robert des expressions et locutions* (à l'article « diabie »).

Pour ce qui est de *Pétaouchnok* (écrit aussi : *pétaouschnock*, *pétaouchnoque* ou *pétaouschnocque*), voici ce qu'en pensent Jacques Cellard et Alain Rey dans leur *Dictionnaire du français NON conventionnel* (Hachette, Paris, 1980) : « Formation composite et peu analysable. Le premier élément peut évoquer les *Patagons* ou la *Patagonie*, ou chez les *Papous* ? Le second est sans doute à rattacher à *schnock*, "fou". Aller, habiter à *Pétaouchnok*, c'est à la fois chez les sauvages et chez les fous, loin de tout lieu civilisé ».

On notera que l'espagnol qui a été fortement imprégné par la religion n'hésite pas à user de formules cocasses et iconoclastes (« l'endroit où le Christ a perdu son briquet et a donc cessé de fumer définitivement ! »).

Variante hispano-américaine : *donde el diablo perdió el poncho*.

diabolisation de l'extrême-droite (la) la demonización (satanización) de la extrema derecha (ultraderecha)

diagnostic anténatal ou prénatal diagnóstico prenatal

dialogue de sourds diálogo de sordos / diálogo para (de) besugos.

Remarque : « besugo » signifie « daurade » et, au figuré, « idiot, andouille » probablement à cause des gros yeux de ce poisson.

diamant brut diamante en bruto

dictée (écrire sous la dictée) escribir al dictado

dictionnaire (un dictionnaire vivant) (une personne très érudite) (ser) una enciclopedia viviente

dicton (comme dit le dicton) como reza el dicho.

dièse (tapez dièse) (téléphonie) pulse almohadilla.

Sens premier de *almohadilla* : « petit coussin, coussinet ».

diète (mettre à la diète) poner a dieta

Dieu (à Dieu ne plaise) Dios no lo quiera.

Dieu (à Dieu vat !) (advienne que pourra) ¡salga el sol por Antequera !

Le -t de *vat* est une erreur populaire commise par analogie avec le **t** employé ailleurs pour des raisons d'euphonie dans *un va-t-en-guerre* (*Malbrough s'en va-t-en guerre*) ou dans la forme interrogative : *va-t-il me le dire ?*

En espagnol, l'expression est probablement née à l'occasion de la conquête de Grenade par les Rois Catholiques. La ville d'Antequera se trouve à l'ouest de Grenade. Il était donc impossible que le soleil se lève de ce côté-là. L'expression aurait donc d'abord signifié *salga el sol por donde quiera* puis, par extension, « quoi qu'il advienne » (*venga lo que venga, pase lo que pase*).

Dieu (Dieu m'en préserve !) ¡Dios me libre !

Dieu (Dieu ne veut pas la mort du pécheur) Dios aprieta pero no ahoga.

Dieu (Dieu vous le rendra) Dios se lo paga

Dieu (du feu de Dieu) (terrible, formidable) de aquí te espero.

Dieu (on lui donnerait le Bon Dieu sans confession) parece que no ha roto un plato en su vida.

Dieu (Qu'est-ce qu'on a fait au Bon Dieu ?) Dios mío, ¿pero qué te hemos hecho ?

Cette expression est aussi le titre d'une « comedia (muy) taquillera » de Philippe Chauveron qui a obtenu en Espagne le prix Goya du meilleur film européen en 2014 (*Premio Goya a la mejor película europea*).

différé (en différé) en diferido

différence (à la différence de ... / contrairement à ...) a diferencia de ... / de modo diferente a ...

différence (faire sentir la différence) notar la diferencia

différend (régler un différend) dirimir una diferencia / solventar una diferencia.

difficulté (trancher la difficulté) cortar por lo sano.

difficultés (faire des difficultés) poner dificultades.

difficultés (surmonter des difficultés) vencer dificultades.

difficultés de trésorerie problemas o dificultades de tesorería.

digne de foi (de sources dignes de foi) de fuentes fidedignas (solventes)

dimanche (ce n'est pas tous les jours dimanche) no es cada día Pascua.

diminution des coûts / réduction des coûts abaratamiento de los costes

dinde farcie pavo relleno

dindon (être le dindon de la farce) ser el que paga el pato / tocarle a uno el mochuelo (*manger du hibou [mochuelo]* à la place d'une perdrix).

dîner d'affaires cena de negocios (de trabajo).

dingue (c'est dingue !) (c'est le comble) ¡es la rehostia ! / ¡es la pera !

dire (à dire vrai / à vrai dire / pour être franc) a decir verdad / en honor a la verdad.

dire (à qui le dites-vous !) y usted que lo diga / que me lo digan a mí / dígamelo a mí.

dire (au dire de l'expert) según la opinión (el parecer) del perito / a

juicio del perito / al decir del perito / en palabras del perito.

dire (bien faire et laisser dire) haz bien y no mires a quién.

dire (c'est beaucoup dire / c'est un bien grand mot) es mucho decir.

dire (c'est le cas de le dire) nunca mejor dicho

dire (c'est mon petit doigt qui me l'a dit) me lo ha dicho un pajarito.

dire (c'est toi qui dis ça ? / c'est lui qui dit ça ? [je rêve !]) ¡mira quién habla ! / ¡mira quién fue a hablar !

dire (c'est tout dire) con esto está dicho todo

dire (ça me dit quelque chose) me suena.

dire (ça veut dire quoi ?) (comment faut-il comprendre la chose ?) ¿cómo se come ?

dire (c'est celui qui le dit qui l'est ; « t'es un idiot ». « C'est celui qui le dit qui l'est ») el que lo dice, lo es.

En mars 2021, Vladimir Poutine a employé cette réplique de gamins de cours d'école pour répondre à Joe Biden qui le qualifiait de « tueur » !!

dire (comme je vous le dis / vous avez bien entendu) tal como suena.

dire (comme on dit / comme on a l'habitude de dire / comme dirait l'autre) como suele decirse / que diría un castizo / como diría un castizo.

dire (comme on dit familièrement) como suele decirse / como vulgarmente se dice.

dire (comment dire / comment te dire / comment vous dire) (formule d'atténuation) cómo decir(te/le) / cómo (te/le) diría.

dire (dire deux mots à quelqu'un) decirle a uno cuatro palabritas.

dire (dire du bien de...) hablar bien de ...

dire (dire vous / vouvoyer) tratar de usted.

- dire (écoute bien ce que je vais te dire)** fíjate en lo que te digo / fíjate lo que te digo.
- dire (faire dire quelque chose à quelqu'un)** (lui attribuer des propos qu'il n'a pas tenus) poner (un dicho) en boca (de alguien)
- dire (histoire de dire quelque chose)** decir por decir / por decir algo.
- dire (je n'ai rien dit / je retire tout ce que j'ai dit / autant pour moi)** no he dicho nada.
- dire (je ne devrais pas le dire [mais...])** (formule de modestie employée par celui qui parle) aunque (me) esté mal el decirlo.
- dire (je te dis pas / je te raconte pas)** no te cuento / que no veas / no te quiero decir.
- dire (il était dit que ...)** era de Dios que ...
- dire (il va sans dire que... / inutile de dire que ...)** de más está indicar que ... / huelga decir que... / ni que decir tiene que... / cae de su propio peso que... / sobra decir que ... / obvio es decir que ... / excuso decir...
- dire (ne dire ni oui ni non)** no decir que sí ni que no.
- dire (pour ainsi dire)** como quien dice / como aquel que dice / como si dijéramos / por así decir / por decirlo así / por decirlo de algún modo.
- dire (proprement dit)** propiamente dicho.
- dire (qui dit mieux ?)** (aux enchères) ¿quién da más ? / ¿alguien da más ?
- dire (si vous le dites / du moment que c'est vous qui le dites)** (sous-entendu : c'est que c'est vrai) si lo dice usted / cuando lo dice usted.
- dire (tu l'as dit, bouffi !)** ¡equilicué ! (tú lo has dicho).
- direct (émission en direct)** emisión en directo o en vivo.
- directeur (directeur de conscience)** director espiritual.
- directeur (directeur technique / entraîneur)** (football) entrenador.
Dans la langue familière : *el míster*.
- direction (comité de direction)** junta directiva.
- direction (secrétaire de direction)** secretario (a) de dirección / secretario (a) ejecutivo (a).
- direction (sous la direction de...)** a las órdenes de ...
- direction assistée** dirección asistida.
- direction des opérations (prendre la direction des opérations)** encabezar las operaciones
- direction du parti (la)** la directiva del partido
- directive (directives anticipées)** declaración de voluntad vital anticipada.
Selon la loi française (2015), toute personne majeure peut, si elle le souhaite, faire une déclaration écrite appelée *directives anticipées* pour préciser ses souhaits concernant sa fin de vie. Ce document s'imposera aux médecins, sera sans limite de validité mais révoicable à tout moment.
- directive (les directives de Bruxelles)** las directrices de Bruselas
- dirigeants politiques / syndicaux** directivos o dirigentes políticos / sindicales
- disc-jockey** disc-jockey / pinchadiscos / pincha
- discours clef** discurso clave
- discours d'ouverture / de clôture** discurso inaugural o de apertura / de clausura
- discours fleuve** "discurso río", fluvial discurso
- discrédit (jeter le discrédit)** desprestigiar o desacreditar (a una persona)
- discretion (la plus grande discretion)** la máxima reserva.
- discrimination (sans discrimination)** indiscriminadamente.
- discrimination raciale** discriminación racial.
- discussion (être en pleine discussion)** andar en dimes y diretes

Littéralement : *dime* (« dis-moi ») y *te diré* (« et je te répondrai »).

discussion (être sujet à) ser discutible.

diseuse de bonne aventure pitonisa, echadora de buenaventura.

disgrâce (tomber en disgrâce) caer en desgracia.

disparaître (disparais de ma vue ! / dégage !) ¡piérdete !

disparition (espèce en voie de disparition) especie en vías de extinción.

disparu (être porté disparu) ser dado por desaparecido

disparu de la circulation desvanecido / el pájaro voló

disponibilité (en disponibilité) en situación de excedencia

dispos (frais et dispos) repuesto y en forma

dispositif anti-inflation plan antiinflacionista

dispositif de sécurité / anti-vol dispositivo de seguridad / antirrobo

disposition (être en bonne) estar de buen humor

disposition de la justice (être remis à la disposition de la justice) pasar a disposición judicial / ser puesto a disposición judicial

dispositions (prendre ses) tomar o tener tomadas (alguien) sus disposiciones

dispositions pour le chant (avoir des) tener aptitudes, disposiciones o predisposiciones para el canto

disputé (un match très) un partido muy reñido

disque 33 tours LP (Long-Playing record), un elepé

disque 45 tours single, sencillo

disque compact / dur disco compacto / duro

disquette (lecteur de disquette) (informatique ; devenu obsolète depuis l'apparition de la clef USB !) disquetera

dissident politique disidente político

dissimulation de revenus ocultación de ingresos

dissuasion (force de) fuerza de disuasión, fuerza disuasoria, poder disuasivo

distance (contrôle à distance) control remoto

distance (garder ses distances / prendre ses distances) guardar la(s) distancia(s) / mantener las distancias / marcar distancias.

distance (prendre ses distances vis-à-vis de ...) marcar alguien sus distancias (con alguien / con algo)

distance (tenir à distance) tener a raya, mantener a distancia

distance respectueuse (être ou se tenir à une) estar a una distancia respetable

distanciation (distanciation sociale / distanciation physique) (pandemia de la covid 19) distancia interpersonal.

distinction (ne pas faire de distinction) no distinguir

distributeur agréé distribuidor autorizado

distributeur automatique (boissons, timbres etc.) máquina expendedora

distributeur automatique de billets cajero automático o permanente

distribution (circuits de) canales de distribución

distribution (entreprise de distribution) empresa distribuidora

distribution (être en tête de la distribution) (cinéma, théâtre) ocupar la cabecera del reparto

distribution d'eau suministro de agua

distribution des prix reparto de premios

distribution des rôles (cinéma) casting, reparto de papeles

dit et le non-dit (le) lo dicho y lo no dicho.

divergence d'opinion discrepancia de pareceres.

divers (faits divers) sucesos, crónica policial.

diversion (opération de diversion / manoeuvre de diversion) operación

- de distracción / maniobra de despiste / divertimentoio estratégico.
- dividende (les dividendes de la paix)** los dividendos de la paz.
- dividende (toucher les dividendes / empocher les bénéfices)** cobrar los réditos.
- division blindée** división blindada / división acorazada.
- divorce (demande de divorce)** petición (demanda) de divorcio.
- divorce (partisan / adversaire du)** divorcista / antidivorcista
- Dix Commandements (les)** los Diez Mandamientos
- docteur (être reçu docteur)** doctorarse
- doctorat (thèse de doctorat)** tesis doctoral
- doigt (à s'en lécher les doigts / à se lécher les doigts)** de chuparse los dedos / como para chuparse los dedos / que te chupas los dedos.
- doigt (avoir des doigts de fée)** tener unas manos (manitas) de plata o de oro.
- doigt (croiser les doigts)** cruzar los dedos
- doigt (deux doigts)** (petite quantité de liquide ; s'emploie aussi au figuré) dos gotas.
- doigt (être comme les doigts de la main)** ser uña y carne
- doigt (faire un doigt d'honneur)** hacer una higa / hacer la peineta.
Le lecteur verra une illustration très drôle et très récente (novembre 2017) de l'expression *hacer la peineta* en suivant ce lien qui renvoie au journal *El País* :
<https://smoda.elpais.com/moda/despiden-esta-mujer-pillada-haciendole-la-peineta-trump-tiempo-libre/>
- doigt (filer entre les doigts)** írsele (escapársele a alguien) de los dedos (entre los dedos).
- doigt (les doigts dans le nez / sans se fouler)** sin despeinarse / encontrárselo todo hecho / de bóbilis bóbilis.
L'expression *de bóbilis, bóbilis* est sans doute la déformation de l'expression latine *vobis, vobis* que les mendiants utilisaient pour s'attirer les bonnes grâces des passants. *Vobis* est le cas datif du pronom personnel *vos* (« vous ») et signifiait littéralement « à vous, à vous », c'est-à-dire « Dieu vous le rendra (à vous) ». Il n'est pas impossible que ce « latinisme » de rue ait été déformé sous l'influence de l'adjectif *bobo* : le mendiant – qui ne travaille pas, qui *ne se foule pas* ! – prend son bienfaiteur pour un idiot en lui faisant croire à un hypothétique « retour d'ascenseur divin » !!
- doigt (montrer du doigt)** (rumeur publique) señalar a alguien con el dedo
- doigt (ne pas lever le petit doigt / ne pas bouger [remuer] le petit doigt)** no mover (ni) un dedo.
- doigt (se compter sur les doigts de la main)** contarse con los dedos de la mano
- doigt (s'en mordre les doigts)** morderse las manos.
- doigt (se mettre le doigt dans l'oeil / se gourer)** estar fresco / estar (ir) aviado.
- doigt (toucher du doigt)** tocar (algo) con los dedos (con el dedo)
- doigté (avec beaucoup de doigté)** con gran ten con ten / con (mucho) tiento.
- Dolby Stéréo (procédé)** sistema Dolby Estéreo
- domaine public (tomber dans le domaine public)** caer en el dominio público
- domaine public / privé** bienes del dominio público / privado
- domaine scientifique (dans le)** en la esfera científica / en el campo (terreno, área, ámbito) científico
- domaine skiable** pistas esquiables
- domicile (à domicile)** a domicilio
- domicile (élire domicile)** domiciliarse (en)...
- domicile (vente à domicile)** venta domiciliaria
- domicile conjugal** domicilio conyugal
- domicile fixe (sans domicile fixe)** sin domicilio fijo
- dommage collatéral** daño colateral.

dommages corporels / matériels daños corporales / materiales

dommages et intérêts daños y perjuicios.

Attaquer en dommages et intérêts : demandar por daños y perjuicios.

don (faire un don) hacer un donativo.

don d'importuner (avoir le don d'importuner) tener el don de la importunidad.

don d'organes donación de órganos.

don d'ovocytes ovodonación.

don de l'à-propos (avoir le don de l'à-propos) tener la réplica viva.

don de la parole ou de l'éloquence don de palabra.

don de soi abnegación.

don du sang donación de sangre.

donnant, donnant toma y daca / doy para que des.

donné (ce n'est pas donné) no lo regalan.

donné (c'est donné) está tirado de precio / está regalado / ¡es un regalo!

données de base datos básicos.

donner (ce n'est pas donné / ils n'en font pas cadeau) no lo regalan.

donner (ce qui est donné est donné, le reprendre c'est voler ; [variante]

donné, c'est donné ; reprendre, c'est voler) Santa Rita, lo que se da no se quita.

donner (donner le change / faire prendre des vessies pour des lanternes) despistar / dar gato por liebre / dar el pego.

Dar el pego : allusion au jeu de cartes où l'on colle certaines cartes entre elles pour tricher.

donner (donner le choix) dar opción

donner (donner suite à ...) dar curso a ...

donner (donner tout pour.../ donner beaucoup pour.../ donner cher pour ...) dar un brazo por.../ dar cualquier cosa por .../ dar lo que sea por ...

donner (se donner du mal) tomarse molestias

donneur de leçons sermoneador

donneur de sang donante de sangre

dopage (dopage mécanique) dopaje mecánico.

Octobre 2017, lors d'une course régionale, un coureur cycliste français a fraudé en « dopant » son vélo : il avait installé un moteur électrique très discret dans le cadre de sa machine !

dormir (dormir comme un loir) dormir como un lirón.

dormir (empêcher de dormir) quitar el sueño.

dormir comme un bienheureux dormir como un bendito

dormir comme une souche dormir como un ceporro (ceporro : « vieux cep de vigne »).

dos (avoir bon dos) tener correa.

dos (bas du dos / chute de reins / croupe / postérieur / fessier) donde la espalda pierde su casto (honesto) nombre.

dos (dans le dos / par derrière / par trahison) por la espalda / con alevosía.

dos (dos-d'âne) badén.

dos (dos mouillé) espalda mojada.

Se dit des clandestins qui traversent un fleuve pour pénétrer dans un autre pays (les Mexicains vers les USA).

dos (en avoir plein le dos) estar hasta la glotis / estar hasta la coronilla / estar hasta los cataplines (« cataplines » [« roupettes »] est un euphémisme mis pour « cojones ». Vers le bas du dos, nous aurons la délicate formule « **en avoir plein le cul** » qui se dira tout aussi délicatement « estar hasta los huevos (los cojones, las pelotas) ».

A propos de *cataplines* : « Néologisme euphémique pour désigner les attributs virils, ce mot pourrait venir de l'exclamation d'indifférence *a mí plin* y *cataplín* synonyme de *me importa un huevo*. D'où *cataplín* = *huevo* » (H. Ayala, *L'argotnaute*).

dos (être le dos au mur) estar contra las cuerdas.

dos (faire froid dans le dos) dar repelús.

dos (ne pas y aller avec le dos de la cuiller / ne pas faire dans la dentelle / ne pas s'embarrasser de détails) no andarse con chiquitas (con contemplaciones) / no andarse con pequeñeces.

dos (voir au dos) ver al dorso, véase al dorso

dosage réussi combinación acertada.

dose (forcer la dose) írsele la mano a uno / cargar la mano.

dose d'héroïne papelina de heroína

dose homéopathique (à) con dosis homeopática.

dose mortelle dosis mortal o letal.

dose prescrite (la) la dosis recetada.

doses (à petites doses) en pequeñas dosis.

dossier (instruire un dossier) instruir un sumario / entender una causa.

dossier médical historial clínico

dossier scolaire expediente académico

doublage (le doublage de Sylvester Stallone) el doblaje a Sylvester Stallone.

double (match en double) encuentro de dobles.

double aveugle (en double aveugle) (test) a doble ciego.

double emploi (faire double emploi) estar repetido.

double file (stationnement en double file) estacionamiento en doble fila.

double interligne (à) a doble espacio

double jeu (jouer double jeu) jugar con dos barajas.

double menton sotabarba, papada

double messieurs (tennis) doble masculino.

double pontage (un) un by-pass doble.
By-pass (écrit aussi *bypass*) est parfois hispanisé sous la forme *baipás*.

double titre (à) por dos conceptos, por partida doble

double tranchant (arme à double tranchant) arma de dos filos, arma de doble filo

double vitrage doble acristalamiento / cristales dobles / doble ventana.

double vue (don de double vue) don o facultad de doble vista

doublure (la doublure de D. Craig) el doble de D. Craig.

douce (en douce) de extranjis / bajo cuerda / por lo bajini / a la chita callando.

Chita est sans doute l'équivalent de notre *chut* (formation onomatopéique). Voir aussi **en loucedé**.

douche écossaise ducha finlandesa

douche froide (au figuré) ducha de agua fría / jarro de agua fría (**faire l'effet d'une douche froide** : caer como un jarro de agua fría).

douleur (il va comprendre sa douleur / il va voir ce qu'il va voir) se va a enterar / va a ver lo que es bueno.

douleur (enfanter dans la douleur) parir con dolor.

douleur sourde dolor sordo o latente

doute (dans le doute, abstiens-toi) ante la duda, abstente.

doute (éprouver quelques doutes) entrarle a alguien algunas dudas.

doute (être assailli par le doute) asaltarle a uno las dudas.

douter (j'en doute // je n'en doute pas) lo dudo // no lo dudo

doux (à feu doux) a fuego lento, a fuego suave (flojo)

douze travaux d'Hercule (les) los doce trabajos de Hércules

doyen (le doyen du village) el abuelo del pueblo.

dragée (tenir la dragée haute) hacer pagar caro un favor / hacer desear a alguien

drame (en faire tout un drame) tomárselo por la tremenda / hacer un drama (de algo).

drap (nous voilà dans de beaux draps ! / nous voilà bien avancés !) ¡medrados estamos !

drapeau blanc (hisser le drapeau blanc) (se rendre) levantar (izar, sacar) bandera blanca / darse por vencido.

drapeau en berne bandera a media asta.

drapeaux (appeler sous les drapeaux) llamar a filas.

dresser (dresser l'opinion contre soi) echarse a la opinión pública en contra.

drogue de substitution droga de sustitución.

drogue de synthèse droga de diseño / droga sintética.

drogue douce / dure droga blanda / dura

droit (de droit) de derecho (s'oppose à **de fait** : de hecho)

droit (de plein droit) con plenos derechos

droit (droit à l'oubli) derecho al olvido.

Mai 2014 : Google – rappelé à l'ordre par les instances européennes - met à disposition sur internet un formulaire permettant aux internautes qui le souhaitent d'effacer certaines données personnelles.

On parle aussi de *droit à l'oubli* dans les rapports assureur / assuré. Un assuré qui est guéri d'une grave maladie ne devrait pas avoir à payer une cotisation plus lourde que les autres assurés : *il a droit à l'oubli*.

droit (droit comme un I) más tieso que un palo / más derecho que un huso.

droit (droits d'inscription) (Université) tasas académicas.

droit (être dans son droit) estar alguien en su derecho

droit (faire son droit) estudiar leyes

droit (il en a parfaitement le droit) está en su perfecto derecho.

droit (outrepasser ses droits) extralimitarse.

droit (revendiquer ses droits) salir en defensa de sus derechos / (plus littéraire : volver alguien por sus fueros).

droit chemin (remettre dans le droit chemin) meter en vereda

droit d'asile derecho de asilo

droit d'entrée cuota de entrada

droit d'ingérence derecho de injerencia

droit de cité (gagner) ser aceptado

droit de cuissage derecho de perrada

droit de grève derecho de huelga

droit de rouspéter derecho al pataleo.

Remarque : en réalité, la définition exacte de *derecho al pataleo* (littéralement : « droit de trépigner ») est « derecho a protestar, a sabiendas de su inutilidad » (M. Seco), c'est-à-dire une sorte de « droit de rouspéter, droit de se défouler, droit de se manifester plus ou moins bruyamment » (juste pour se soulager !).

droit de regard derecho de fiscalización o de inspección

droit de réponse derecho de réplica

droit de visite derecho de visita

droit de vote derecho de voto / derecho al voto.

droit des affaires derecho de los negocios.

droit des peuples à disposer d'eux-mêmes (le) el derecho de los pueblos a autodeterminarse.

droit du plus fort derecho del más fuerte.

droite (être de droite) ser de derechas

droite (la droite réac) la caverna.

Cavernícola : « réactionnaire, rétrograde, réac ».

droits acquis derechos adquiridos.

droits d'auteur derechos de autor.

droits d'inscription derechos de matrícula, tasa académica

droits de douane aranceles

droits de l'homme / droits humains derechos humanos.

L'expression « droits humains » commence à se répandre lentement en français. Elle est calquée sur le modèle anglais [*Human Rights*] qui - comme l'espagnol - ne fait pas de « discrimination » entre l'homme et la femme

droits de succession derechos de sucesión

drôle (c'est pas drôle du tout / ça n'a rien de drôle) no tiene ni pizca de gracia / maldita la gracia que tiene.

drôle d'idée (une) una idea extraña, singular o peregrina.

drôle de type (un) un tío raro.

duel orat oire duelo o torneo oratorio.

duo (chanter en duo) cantar a dúo.

dupes (jeu de dupes) timo

Dupond et Dupont (Dans *Tintin et Milou*) Hernández y Fernández.

dur à cuire duro de pelar.

dur d'oreille (être dur d'oreille) ser tardo o duro de oído.

durée illimitée (à) por un período de tiempo ilimitado.

E

eau (eau en bouteille) agua embotellada.

eau (faire eau) hacer aguas.

eau (il a coulé de l'eau sous les ponts) mucha agua ha corrido bajo el puente.

eau (il n'est pire eau que l'eau qui dort) del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.

eau (se jeter à l'eau) (au figuré) liarse la manta a la cabeza / soltarse la cabellera.

eau (tomber à l'eau) (au figuré) irse al traste.

eau de boudin (s'en aller en eau de boudin / finir en eau de boudin / finir en queue de poisson) acabar como el rosario de la aurora / quedarse en agua de borrajas (o de cerrajas).

Rosario de la aurora : « la fête du rosaire fut instituée pour célébrer la victoire de Lépante (7 octobre 1571). A l'aurore, les confréries défilaient dans les rues et cela se terminait souvent par des rixes [...] La rivalité des confréries, ajoutée à celle des Jésuites et des Dominicains, créait un climat explosif » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

Borraja, la bourrache qui sert à faire des tisanes quelque peu insipides. *Cerraja* (« laiteron ») plante de la famille des chicorées.

eau de Javel lejía, cloro

eau de mer agua salada

eau de roche (clair comme de l'eau de roche) más claro que el agua / más claro que el caldo de un asilo / claro como el caldo de un asilo.

eau de rose (roman à l'eau de rose) novela rosa

eau de source ou de roche agua de manantial

eau de vaisselle agua de fregar los platos.

eau douce agua dulce

eau du robinet agua municipal o del grifo

eau forte aguafuerte

eau plate agua natural

eau polluée agua contaminada

eau trouble (pêcher en eau trouble) pescar en río revuelto / sacar ganancias a río revuelto.

eau vive agua viva

eaux et forêts Administración de Montes

eaux territoriales aguas territoriales o jurisdiccionales (200 millas)

eaux usées / eaux d'égout aguas residuales / agua de cloaca

ébriété (conduire en état d'ébriété) conducir ebrio (embriagado) / en estado de embriaguez (de ebriedad)

ébullition (porter à) dar un hervor

écart (écart de conduite) extravío o descarrío

écart (faire un écart) (déviation dans une trajectoire) hacer un extraño.

écart (l'écart se creuse entre ...) crece la brecha entre ...

écart (réduire l'écart) acortar (reducir) distancias.

écart (vivre à l'écart) vivir aislado

écartement des voies ancho de vía

échange de bons procédés (c'est un) (éq.) le ha devuelto su cumplido

échange de coups de feu tiroteo

échange de prisonniers canje de prisioneros

échange de vues ou d'idées cambio de impresiones, intercambio de puntos de vista

échanges commerciaux intercambios comerciales

échanges d'artillerie intercambios de artillería

échangeur routier intercambiador
échantillon représentatif muestra representativa (voir aussi **échantillon** : botón de muestra)
échantillons (prélever des) sacar muestras
échapper (on l'a échappé belle !) ¡de buena hemos escapado ! / ¡de buena nos hemos librado !
écharpe (bras en écharpe) brazo en cabestrillo.
échauffement (exercices d') ejercicios de precalentamiento
échauffés (esprits) ánimos caldeados
échéance (payer ses échéances) pagar sus débitos
échec (échec cuisant) fracaso humillante
échec (échec et mat) jaque mate
échec (échec scolaire) abandono escolar
échelle (à grande échelle) a gran escala / en gran escala.
échelle (faire la courte échelle) hacer estribo con las manos
échelle (tirer l'échelle / après cela [après lui ...] on peut [il faut] tirer l'échelle / il n'y a plus qu'à tirer l'échelle) (on ne peut rien faire / trouver / imaginer de mieux, de plus) apaga y vámonos
échelle de Richter (sur l'échelle de Richter) en la escala (de) Richter
échelle des salaires escala salarial
échelle des valeurs jerarquía o tabla de valores
échelle d'incendie escalera de incendios.
échelle mondiale (à l'échelle mondiale) a escala mundial
échelle sociale escala o jerarquía social
échelon ministériel (à l'échelon ministériel) al nivel ministerial
échelonnement de la dette escalonamiento o espaciado de la deuda
échelon (gravir les échelons / grimper les échelons) elevarse en la

jerarquía / subir en el escalafón / escalar posiciones
échine (courber l'échine) bajar (doblar) la cerviz / doblar el espinazo.
Plus familièrement : doblar la bisagra (*bisagra* : « charnière »).
échiquier diplomatique / parlementaire / politique (l') el tablero o la palestra diplomático(a) / parlamentario(a) / político(a)
écho (se faire l'écho de ...) hacerse eco de ...
échos mondains (les) nota o ecos de sociedad.
éclair (rapide comme l'éclair) rápido como una centella (centella = relámpago).
éclairage nouveau (donner un) enfocar de otra manera
éclairé (despotisme éclairé) despotismo ilustrado.
éclaireur (partir en éclaireur) ir por delante, adelantarse.
éclat d'obus casco de granada, metralla.
éclat de la jeunesse (l') el resplandor de la juventud.
éclatant de santé resplandeciente de salud.
éclatante démonstration demostración palmaria.
éclat (voler en éclats) saltar hecho añicos.
éclater (s'éclater comme un fou / s'éclater comme une bête / s'éclater un max) pasarlo pipa / pasarlo bomba / disfrutar como un camello / gozarla como un enano / disfrutar a tope.
éclats de voix gritos, voces
école (école de langue) academia de idiomas
école (école maternelle) escuela de párvulos, parvulario
école (école primaire) escuela infantil
école (faire école) hacer escuela / dejar escuela
école (faire l'école buissonnière) hacer novillos.

école (grandes écoles) colegios mayores
école (l'école de la vie) la escuela de la vida
école (professeur des écoles) (anciennement « instituteur ») profesor de escuela.
économe (être économe de ses efforts) ser parco en sus esfuerzos / no prodigar muchos esfuerzos.
économie de temps / d'argent (une) un ahorro de tiempo / de dinero.
économie dirigée economía planificada.
économie mixte economía mixta.
économie numérique economía digital.
A propos de *digital*, voir les remarques concernant la traduction de l'expression *inflation à deux chiffres*.
économie souterraine economía sumergida (subterránea / clandestina)
économies d'énergie ahorros de energía.
économies de bouts de chandelle economías de chicha y nabo / el chocolate del loro.
El chocolate del loro. Littéralement : « économies équivalentes à la consommation de chocolat du perroquet ! ».
économiquement faible / dans la précarité económicamente débil.
écorce terrestre (l') la corteza terrestre.
écorché vif desollado vivo
écoute (écoutes téléphoniques) escuchas telefónicas
écoute (être à l'écoute) estar a la escucha.
écoute (indice / heure d'écoute) índice / hora de audiencia
écoute (mettre sur écoute) pinchar / interceptar el teléfono
écoute (prendre l'écoute d'une radio) sintonizar una radio
écoute (table d'écoute) estación de escucha
écran (crever l'écran) saltar a la fama
écran (écran à cristaux liquides) pantalla de cuarzo líquido.
écran (écran d'accueil) (tablettes, smartphones etc.) pantalla de inicio.

écran (écran de contrôle) monitor.
écran (écran de fumée) cortina de humo.
écran (écran de visualisation) pantalla de visualización.
écran (écran full HD) pantalla full HD.
écran (écran géant) pantalla panorámica.
écran (écran publicitaire) telón de anuncios.
écran (écran tactile) pantalla táctil
écran (être à l'écran / passer à l'écran) estar en pantalla.
écran (être collé à l'écran / être scotché à l'écran) (télé, ordinateur, tablette, smartphone) amorrarse a la pantalla.
écran (le grand écran) (le cinéma) la pantalla grande.
écran (le petit écran) (la télévision) la minipantalla, la pantalla chica.
écran (porter à l'écran) llevar a la pantalla.
écrasante majorité abrumadora mayoría.
écrasante victoire victoria arrolladora.
écrase-merde (grosses chaussures) pisacacas.
écrémé (lait écrémé) leche desnatada o descremada.
écrevisse (rouge comme une écrevisse) colorado como un cangrejo / más colorado (rojo) que un cangrejo.
écrire (être écrit que ... / c'est écrit / c'était écrit) (croyance à la prédestination) estar de Dios (está de Dios que ...) / estaba escrito.
écrit (les écrits restent) lo escrito queda.
écriture (écriture illisible / écriture de patte de mouche) patas de mosca / garabatos / letra de araña.
écriture (écriture inclusive) lenguaje inclusivo / lenguaje no sexista.
L'équivalent exact n'existe pas en espagnol (sauf au Chili : voir la fin de l'article). Cette dernière mode française (octobre / novembre 2017...) est censée assurer une parfaite égalité des représentations entre les femmes et les hommes : pour chaque mot qui se

décline en masculin ou féminin, il faut faire apparaître les deux genres. Certains éditeurs scolaires se lancent dans l'aventure !

Voici ce que deviendrait une phrase de Proust en écriture inclusive : « En réalité, chaque **lecteur·rice** est, quand **il·elle** lit, **le·la** propre **lecteur·rice** de soi-même » (*Le temps retrouvé*). Illisible et stupide ! Heureusement que *soi* est agénérique ! De même, l'accord au masculin pluriel (masculin + féminin = masculin pluriel) semble poser des problèmes existentiels à certain·e·s ! Il suffira de se replonger dans l'histoire des langues romanes depuis le latin pour savoir que le masculin peut être considéré comme l'un des « héritiers » du neutre latin (M. Bénaben, *Manuel de linguistique espagnole*, pages 41-45, éditions Ophrys, 2002). D'ailleurs, se pose-t-on la question du genre lorsqu'on dit en français : **la chaise** / **les chaises** ? (**les** est bien un article masculin pluriel...).

La stricte égalité entre hommes et femmes a même conduit un metteur en scène italien à faire en sorte que dans l'opéra de G. Bizet ce soit Carmen qui tue Don José et non l'inverse ! Il faut donc revisiter et réécrire tous nos classiques !

On lira avec beaucoup de profit l'article que l'hebdomadaire français *Le Point* a consacré à l'écriture inclusive (numéro 2355 du jeudi 26 octobre 2017, pages 60-61). Les autres pages consacrées à la *novlangue* valent aussi leur pesant d'or.

L'hebdomadaire revient sur cette affaire dans le numéro 2526 du 14 janvier 2021 (« Les nouveaux fanatiques », page 34). Une enseignante de l'Université de Paris-3 Sorbonne-Nouvelle écrit ceci : « J'ai des collègues qui écrivent *Bonjour à toutes* ! et d'autres qui, sur une liste de diffusion de linguistes, souhaitent une bonne année à *toutes* pour marquer leur attachement au *féminin générique*, pure invention délirante des néoféministes. »

Le Chili est peut-être en train de se mettre au « langage non sexiste » à travers son ancienne présidente Michèle Bachelet. On se reportera à l'article du quotidien *El País* du 27 juin 2018 : « Bachelet se suma al lenguaje inclusivo con el término **chiquilles** » (neutralisation de l'opposition *chiquillos* / *chiquillas* ; voir le lien internet ci-dessous). Même chose pour **compañere** proposé par les féministes chiliennes à la place de *compañero/compañera* (sans doute par analogie avec les adjectifs terminés par **-e** qui ne marquent pas le genre : *ausente*, *presente*, *decadente* etc.). Inutile de dire que la Real Academia n'a pas du tout apprécié

que l'on prenne autant de libertés avec la morphologie de l'espagnol :

https://elpais.com/internacional/2018/06/27/mundo_global/1530092786_900667.html

Ecriture (l'Écriture Sainte) la Sagrada Escritura.

écrivain public memorialista.

écrou (levée d'écrou) puesta en libertad.

écroulé de rire desternillado de risa.

écurie (l'écurie Ferrari) la escudería Ferrari.

édit municipal bando municipal

édition (édition papier / édition sur papier) edición en papel.

édition (édition princeps) (première édition d'un ouvrage ancien et rare) edición « príncipe ».

édition (édition revue et corrigée) edición corregida y ampliada.

édition (l'édition papier / l'édition sur papier) la edición en papel.

édition (maison d'édition) casa editorial, una editorial.

effacer (« on efface tout et on recommence ») hacer borrón y cuenta nueva.

effectif (réduction d'effectifs / réductions de personnel) compresión de plantilla / reducciones de plantilla.

effectifs de police efectivos policiales.

effectifs scolaires el alumnado.

effet (à cet effet) al efecto.

effet (faire de l'effet) causar o surtir efecto.

effet (faire mauvais effet) ser de mal efecto.

effet (faire l'effet d'une bombe) caer algo como una bomba.

effet (lien de cause à effet) nexo entre causa y efecto.

effet (prendre effet) entrar en vigor, surtir efecto.

effet boeuf (faire un effet boeuf) hacer un efecto bárbaro.

effet boomerang efecto boomerang / efecto bumerán.

effet boule de neige / effet domino efecto de bola de nieve / efecto dominó.

effet d'annonce efecto anuncio.

effet d'entraînement incitación, efecto tirón

effet de dissuasion efecto disuasivo

effet de lumière efecto de luces

effet de serre efecto invernadero

effet de souffle onda expansiva

effet de style efecto estilístico

effet dominos efecto dominó

effet induit efecto inducido

effet pervers efecto nocivo

effet placebo efecto placebo

effet secondaire efecto secundario

effet yoyo efecto rebote / efecto yoyó.

Se dit d'une personne qui perd du poids rapidement en faisant un régime, puis regagne le poids perdu (voire plus) en consommant comme avant et ainsi de suite.

effets de commerce efectos de comercio, papel comercial.

effets de voix efectos de voz.

effets personnels pertenencias (prendas) personales.

effets sonores efectos de sonido.

effets spéciaux efectos especiales.

effondrement de l'immobilier (l') el derrumbe inmobiliario.

effondrement des marchés ou des cours bajón de las cotizaciones.

effondrement du communisme (l') el desplome del comunismo

effort (conjuguer ses efforts [leurs efforts]) aunar esfuerzos

effort (faire un effort de mémoire) hacer memoria.

effort (ne pas ménager ses efforts) no regatear (escatimar) esfuerzos.

effort (redoubler ses efforts) redoblar esfuerzos.

effort de guerre esfuerzo bélico

effraction (vol avec effraction) robo con fractura (con fuerza).

effritement des valeurs bancaires (Bourse) recortes o flexiones en los valores bancarios.

effusion de sang derramamiento de sangre.

égal (ça m'est égal) me da igual / no me importa nada.

égal (être sans égal) no tener igual.

égal (parler d'égal à égal) hablar de tú a tú.

C'est la seule exception où la forme **ti** (*de ti / a ti*) n'est pas employée après une préposition.

égal à égal (traiter d'égal à égal) tratar de igual a igual.

égale (être d'humeur égale) tener buen talante.

égalisation (obtenir l'égalisation) (sports) lograr la igualdad.

égalité (à égalité de voix) empatados (empatadas) a votos.

égalité (égalité de chances) igualdad de oportunidades

égalité (égalité de droits) igualdad de derechos.

égalité (égalité de points) empate.

égalité (égalité des salaires) equiparación de los salarios.

égalité (égalité des sexes) igualdad de género.

égalité (être à égalité) (sports) estar igualados o empatados

égards (à tous égards) a todos los efectos / por todos conceptos.

égards (avoir des égards pour quelqu'un) estar atento con una persona.

égards (manque d'égards) desconsideración / falta de consideración.

égérie (être l'égérie de quelqu'un) ser la ninfa Egeria de alguien.

égide (sous l'égide de ...) auspiciado(a) por ...

église (se marier à l'église) casarse por la iglesia.

éhonté (mensonge éhonté) mentira descarada.

éjaculation (avoir une éjaculation précoce) tener alguien una eyaculación precoz.

En langue vulgaire : *írsele [a uno] las cabras / dar (un) gatillazo.*

éjectable (siège éjectable) asiento eyectable.

élan (prendre de l'élan / prendre son élan) tomar (coger) carrerilla.

élan d'enthousiasme rapto de entusiasmo.

élan lyrique arrebató lírico.

élargissement de la Communauté européenne ampliación de la Comunidad europea.

électeur flottant elector indeciso

électeurs (gagner des électeurs) captar electores.

élection (convoquer des élections) convocar a elecciones.

élection au suffrage universel elección por sufragio universal.

élection partielle elección parcial.

électron (être un électron libre / rester un esprit libre / n'épouser les idées de personne) no casarse con nadie / ir por libre.

électronique grand public electrónica de gran consumo.

élément (être dans son élément) estar en su elemento / encontrarse en su (propia) salsa

élément liquide (l') (littéraire) el líquido elemento

élémentaire, mon cher Watson elemental, querido Watson.

« Expression » devenue tellement « culte » que Manuel Seco l'a inscrite dans son *Diccionario fraseológico*.

éléments (meuble à éléments) mueble de módulos.

éléphant (éléphant blanc) (au figuré) elefante blanco.

D'après la définition fournie par Wikipedia, « cette expression désigne une réalisation prestigieuse, souvent d'initiative publique, mais qui s'avère plus coûteuse que bénéfique, et dont l'exploitation ou l'entretien devient un fardeau financier ». Certains médias français commencent d'ailleurs à employer cette expression à propos des jeux olympiques organisés par la France en 2024. Dans le même ordre d'idées, le stade olympique de Montréal est considéré comme

un « éléphant blanc » de même que le pont de l'île de Roussky (le plus long pont à haubans du monde) qui relie cette île de 5000 habitants seulement à Vladivostok. En anglais : *white elephant*.

« L'expression vient des pays de tradition hindouiste ou bouddhiste. La veille de la naissance de Bouddha, sa mère aurait rêvé d'un éléphant blanc. À partir de cette légende, s'est développée une sacralisation des éléphants blancs. Il n'était notamment pas permis de les faire travailler. Les éléphants blancs sont devenus des offrandes prestigieuses que les princes de l'Inde se faisaient entre eux. Pour certains de ces princes, moins nantis que les autres, le cadeau n'était pas sans poser de problèmes. Entre l'obligation de bien traiter l'animal et l'interdiction de le faire travailler, la possession d'un éléphant blanc pouvait devenir dispendieuse. » (Wikipedia).

éléphant (être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine) ser como un elefante en una cacharrería (« magasin de poterie », mot formé sur « cacharro » = pot, poterie, vase). Dans le registre cinématographique, on peut trouver aussi une expression forgée par les journalistes espagnols : *ser más peligroso que Rambo en un restaurante vietnamita*.

élevage (veau d'élevage) becerro de engorde

élever (mal élevé) mal criado.

élite intellectuelle (l') la élite o elite intelectual

éloge (digne d'éloge) encomiable, digno de encomio

éloge (ne pas tarir d'éloges [sur ...]) hacerse lenguas de ... / deshacerse en elogios / no reparar en elogios.

éloge funèbre oración fúnebre

élu (président élu) presidente electo

élus du peuple (les) los elegidos por el pueblo

e-mail / courriel e-mail / correo electrónico. Familièrement : emilio (comme le prénom Emilio).

Ce sont les Québécois qui ont inventé le mot *courriel* pour désigner un courrier électronique sur internet. Sur le même modèle, on a forgé le mot *pourriel* (littéralement « courrier électronique pourri ») pour désigner les Spams et autres applications indésirables (*correo basura*).

émaillé de citations	salpicado con citas	éminence grise	emine ncia gris / cerebro gris.
emballage (papier d'emballage)	papel de envolver	éminente personnalité	relevante personalidad
emballage (sous emballage)	envasado	émission de variétés	programa de variedades.
emballage-bulle ou blister	embalaje burbuja	émission en duplex	programa de televisión en dúplex.
emballage consigné	embalaje de devolución, envase con retorno.	émission vedette	programa (espacio) estrella.
emballage perdu	envase no recuperable	emmerder (emmerder le monde)	dar el coñazo / cabrear al personal.
emballage sous vide	envasado (envase) al vacío	emmerder (je t'emmerde ! / Nique ta mère ! / Nique ta race ! / espèce d'enfoiré !)	me cago en tus muertos (en tu madre / en tu padre).
emballer (emballez, c'est pesé !)	(c'est terminé) y a otra cosa, mariposa.	emmerder (« [...] les non-vaccinés, j'ai très envie de les emmerder »)	(E. Macron en janvier 2022, dans une interview au journal <i>Le Parisien</i>) « a los no vacunados, sí que tengo muchas ganas de joderlos (de joderles la vida) » (traduction des propos du président par le journal <i>El País</i>).
embargo (lever l'embargo sur les armes)	levantar el embargo a las armas.	émoulu (frais émoulu)	recién salido
embarquement (carte d'embarquement)	tarjeta de embarque.	empêchement (en cas d'empêchement)	en caso de impedimento.
"embarquement immédiat"	(message diffusé dans un aéroport)"embarquen por favor".	empêcheur de tourner en rond	aguafiestas.
embarras (mettre dans l'embarras)	poner en aprietos	empire de la boisson (sous l'empire de la boisson)	bajo el efecto del alcohol.
embarras de la circulation / embouteillage	atasco (de tráfico) / embotellamiento.	emplacement publicitaire	valla publicitaria.
embarras du choix (avoir l'embarras du choix)	tener de sobra donde escoger.	emploi (emploi fictif)	empleo ficticio.
embarras gastrique	empacho.	emploi (être à la recherche d'un emploi)	andar tras una colocación.
"embauche immédiate / engagement immédiat"	(petites annonces) incorporación inmediata.	emploi (générateur d'emploi)	creador de puesto de trabajo
embaucher (le dernier embauché est le premier à partir)	último en entrar, primero en salir. Cette « maxime » libérale est la traduction de l'anglais <i>Last in, first out</i> . En espagnol, le sigle correspondant est <i>Lifo</i> .	emploi du temps chargé	programa de trabajo apretado
emblématique (un cas emblématique)	un caso emblemático / un caso paradigmático.	emploi saisonnier	trabajo estacional / puesto de trabajo de temporada.
embrasser (qui trop embrasse mal étreint)	quien mucho abarca poco aprieta.	employé de bureau	oficinista
embrouille (ça sent l'embrouille)	hay tomate.	employé (e) de maison	empleado(a) de hogar

- emporter (emporter le morceau)** llevarse el gato al agua.
- empreinte (empreinte écologique)** huella ecológica.
Voir aussi empreinte carbone et empreinte eau.
- empreinte (empreintes digitales)** huellas digitales o dactilares.
- empreinte (l'empreinte carbone)** la huella de carbono.
L'empreinte carbone est une mesure du volume de CO2 dégagé lors d'une activité (transports etc.).
- empreinte (l'empreinte du passé)** la marca o el sello del pasado.
- empreinte (l'empreinte hydrique / l'empreinte eau / empreinte sur l'eau)** la huella hídrica.
L'empreinte eau est le volume total d'eau virtuelle utilisée pour élaborer un produit ou fournir un service (Water footprint en anglais). Cette expression est apparue après l'empreinte carbone.
- empressement (avec empressement)** con presteza
- emprise de la colère (sous l'emprise de la colère)** bajo el dominio de la ira
- emprisonnement (emprisonnement à vie / prison à vie / réclusion à perpétuité)** cadena perpetua.
- emprunt (emprunt toxique)** préstamo basura / préstamo tóxico.
Pour simplifier, ce sont des emprunts à taux variable. Le taux d'intérêt varie en fonction de l'indice financier sur lequel il a été indexé. Par exemple, si le taux d'intérêt est indexé sur la parité euro-franc suisse, il suffit que le franc suisse grimpe pour que l'emprunteur se retrouve face à des taux d'intérêt catastrophiques. C'est le cas de certaines collectivités locales en France.
- encadrement des salaires** contención salarial
- encadrement du crédit** restricciones de crédito, limitación del crédito
- encadrer (ne pas pouvoir encadrer / ne pas pouvoir encaisser quelqu'un / ne pas pouvoir sentir quelqu'un)** no tragar (a alguien) / no poder ver ni en pintura (a alguien).
- encaisser (savoir encaisser)** tener estómago.
- encart publicitaire** encarte publicitario
- enceinte (enceinte jusqu'aux dents)** más preñada que una rana.
- enceinte (tomber enceinte)** quedar(se) en estado / quedar embarazada
- enceinte acoustique** pantalla acústica
- enceinte de confinement** recinto de confinamiento
- enceinte fortifiée** recinto amurallado o fortificado
- encéphalogramme plat** encefalograma plano
- enchaînement de la violence (l')** la espiral de la violencia
- enchantement (comme par enchantement)** como por arte de magia / como por encanto.
- enchères (faire monter les enchères)** subir la apuesta
- enchères (mettre aux enchères)** sacar a subasta
- enclume et le marteau (être entre l'enclume et le marteau)** estar entre la espada y la pared
- encombrement (« par suite d'encombrement, veuillez rappeler ultérieurement »)** (téléphone) « por saturación, vuelva a llamar más tarde ».
- encombrement d'un marché** (Bourse) inundación o saturación de un mercado
- encore et encore !** erre que erre.
- encore tout chaud** recién cocido
- encourageant (résultat encourageant)** resultado alentador
- encouragement (un message d'encouragement)** un mensaje de aliento
- encouragement à l'épargne** fomento del ahorro
- encouragement à la fraude** incitación al fraude
- endettement des ménages (l')** la deuda o el endeudamiento de las familias

endetter (être endetté jusqu'au cou) estar entrampado hasta las cejas / estar empeñado hasta los ojos.

endetter (s'endetter à vie) endeudarse de por vida.

énergie (énergie douce) energía blanda
énergie (énergies de substitution) energías alternativas.

énergie (les énergies renouvelables) las energías renovables / las renovables.

enfance (être l'enfance de l'art / être le B.A.-BA) estar tirado / ser el Catón.

Caton : nom d'un grammairien latin qui inventa (déjà !) une méthode pour apprendre à lire.

enfant (avec un enfant en route) con un hijo en camino.

enfant (enfant de chœur) (au figuré) angelito.

enfant (grand enfant) (ironique) niño grande

enfant (les enfants de salaud / les enfoirés / qu'ils aillent se faire foutre) la madre que los parió.

enfant (livres / vêtements pour enfants) libros / prendas infantiles

enfant (ne fais pas l'enfant) no seas criatura

enfance (retomber en enfance) estar en la segunda infancia.

enfant chéri (l') (du public etc.) el "niño mimado", la "niña bonita".

enfant de chœur (ce n'est pas un enfant de chœur) no es un angelito o un inocentón

enfant de salaud hijo de puta

enfant des rues chico de la calle

enfant fugueur niño fuguista

enfant gâté niño mimado

enfant naturel hijo natural.

Dans le langage juridique : *hijo extramatrimonial*.

enfant non scolarisé niño sin escolarizar

enfant prodige niño prodigio

enfant prodigue (l') el hijo pródigo

enfant terrible niño mal criado; (fig.) persona rebelde o indisciplinada, *enfant terrible*.

enfant trouvé niño expósito

enfant unique hijo único

enfanter (enfanter dans la douleur) parir con dolor

enfer (aller à un train d'enfer) ir a un tren endemoniado o endiablado

enfer (d'enfer / du tonnerre) de campeonato / de puta madre / de infarto / que te cagas (*se ha comprado un piso que te cagas* : « il s'est acheté un appart du tonnerre » ; Larousse, 2014).

enfer (descente aux enfers) bajada a los infiernos.

enfer (« l'enfer, c'est les autres ») (J.P. Sartre, *Huis clos*, 1944) *el infierno son los demás*.

enfilade de lieux communs retahíla o sarta de tópicos

enflé d'orgueil henchido de orgullo, engreído, enorgullecido

enfumage (faire de l'enfumage / enfumer) (au figuré) manejar el botafumeiro.

Botafumeiro : voir « coup d'encensoir ».

engagé volontaire voluntario

engagement (engagement de fonds) colocación de fondos, inversión

engagement (engagement politique) compromiso político

engagement (engagement verbal) compromiso verbal

engagement (faire honneur à ses engagements) cumplir con la palabra.

engagement (ne pas tenir un engagement) zafarse de un compromiso

engagement (sans aucun engagement [de ma part]) sin ningún compromiso (por mi parte).

engagement (« sans engagement ») (forfait de téléphonie mobile) sin permanencia.

engager (engager la conversation) entablar conversación.

engager (s'engager à fond) meterse hasta el cuello.

engeance (maudite engeance ! / sale engeance !) ¡maldita ralea!

engin air-air / sol-air arma o misil aire aire / tierra aire

engin blindé vehículo blindado

engin de fabrication artisanale artefacto casero.

engin de forte / de moyenne puissance artefacto de fuerte / de mediana potencia.

engin explosif artefacto explosivo.

Désamorcer un engin explosif : *desactivar un artefacto explosivo.*

engouement passager entusiasmo o admiración pasajero(a), capricho

engrais (apport d') abonado.

engrais chimiques abonos o fertilizantes químicos

engrenage (être pris dans l'engrenage) estar preso en el engranaje

engrenage (l'engrenage de la violence) el engranaje o el encadenamiento de la violencia

engueulade (se prendre une engueulade / se faire enguirlander) ganarse una bronca.

énième (pour la énième fois) por enésima vez

énigme policière enigma policiaco

enivré de succès embriagado por el éxito

enlaidissement du paysage (l') el afeamiento del paisaje

enlèvement d'un enfant rapto o secuestro de un niño.

Au Mexique, « enlèvement » se dit aussi *levantón*.

enlèvement des ordures ménagères recogida de la basura

enlèvement des négociations (l') el estancamiento de las negociaciones

ennemi (passer à l'ennemi) pasarse al enemigo

ennemi déclaré enemigo declarado

ennemi du bien (le mieux est l'ennemi du bien) lo mejor es enemigo de lo bueno.

ennemi juré enemigo jurado

ennui (avoir des ennuis d'argent) tener apuros de dinero.

ennui (ennuis de santé) achaques de salud / percance de salud.

ennui (l'ennui naquit un jour de l'uniformité) entre col y col, lechuga.

ennuyer (s'ennuyer comme un rat mort) aburrirse como una ostra (comme l'huître sur son rocher !).

Variantes : *aburrirse como una ostra sin perla / aburrirse como un hongo.*

ennuyeux (ennuyeux comme la pluie) más pesado que una vaca en brazos.

ennuyeux (être mortellement ennuyeux) ser más pesado que un discurso de Fidel Castro.

enquête (commission d'enquête) comisión investigadora

enquête (instruire une enquête) instruir un sumario

enquête administrative expediente administrativo

enquête criminelle sumario

enquête d'utilité publique encuesta de utilidad pública

enquête de police investigación, pesquisa

enquête judiciaire información judicial

enquête parlementaire / enquête par sondage encuesta parlamentaria / encuesta por sondeo.

enquiquiner le monde hacer la cusca / hacer la cusqui.

Ces expressions jouent le rôle d'euphémismes quand on ne veut pas employer « hacer la puñeta » (« emmerder, faire chier... »).

enregistrer (enregistrer sous...) (dans les menus informatiques ; sauvegarder un fichier à un endroit précis du disque dur) guardar como...

enrichissement (avec enrichissement personnel / sans enrichissement presonnel) con (sin) lucro personal.

enseigne (tous logés à la même enseigne / même régime pour tout le monde) café para todos.

enseignement à distance enseñanza a distancia

enseignement préélémentaire enseñanza preescolar

enseignement primaire enseñanza primaria, primera enseñanza

enseignement secondaire enseñanza media, segunda enseñanza

enseignement technique enseñanza laboral

ensemble hôtelier / industriel / touristique complejo hotelero / industrial / turístico

ensoleillement (journées d'ensoleillement) días de insolación.

On trouve aussi *solar* (« heures d'ensoleillement » : *horas solares*).

entendeur (à bon entendeur, salut) al buen entendedor, pocas palabras bastan.

entendre (à l'entendre ...) cualquiera que le oyera ...

entendre (ne rien vouloir entendre / ne pas lâcher prise / ne pas en démordre) mantenerse uno en sus trece / no dar su brazo a torcer.

entendre (qu'est-ce qu'il ne faut pas entendre !) ¡lo que hay que oír !

Entente Cordiale (l') la Entente Cordiale

entente de prix cartel de precios

entente illégale colusión

enterrement (enterrement de première classe) entierro de primera

enterrement (enterrement de vie de garçon / enterrement de vie de jeune fille) despedida de soltero (soltera).

enterrer (enterrer sa vie de garçon) celebrar su despedida de soltero.

entière satisfaction (donner entière satisfaction) dar plena satisfacción.

entorse au règlement (faire une entorse au règlement) hacer una excepción al reglamento.

entourage proche (dans l'entourage proche du président) en los círculos allegados al presidente.

entourage proche (dans son entourage proche) entre sus allegados (familiares / íntimos / relaciones).

entourloupe (jouer une entourloupe) dar el tocomochó.

Quelques synonymes d'entourloupe : crasse, entubage, saloperie, sale tour, vacherie.

En espagnol : birloche, burreo, cabronada, negrada, pirula, putada, tanga.

entrain (le manque d'entrain) la desgana

entraîneuse de bar chica de alterne / camaruta (camarera + puta).

entrant (les entrants et les sortants) los entrantes y los salientes.

entrave au commerce traba al comercio

entrée de jeu (d'entrée de jeu) de entrada, desde el comienzo

entrée des données entrada de datos

"entrée interdite" "paso prohibido"

entrées (avoir ses entrées) tener entrada (en un sitio).

entrefaites (sur ces entrefaites) en éstas o en esto.

entrelardé de citations salpicado de citas.

entremise (offrir son entremise) ofrecer su mediación.

entreprise (gestion d'entreprise) gestión empresarial.

entreprise de construction empresa constructora / una constructora

entreprise de démolition empresa de derribos.

entreprise de distribution empresa distribuidora.

entreprise étatisée empresa nacionalizada, estatificada o estatizada.

entreprise pilote empresa piloto

entreprise sous-traitante ou de sous-traitance empresa subcontratada.

entreprises (petites et moyennes) (les PME) las pequeñas y medianas empresas, las Pymes

entrer (entrer en communication) (avec les esprits) conectar

entretien (avoir des entretiens [avec quelqu'un]) celebrar conversaciones (con alguien) / maintenir conversaciones (con alguien)

entrevue (avoir une entrevue avec quelqu'un) entrevistarse con alguien

entrevue (ménager une entrevue) gestionar una entrevista.

enveloppe autocollante sobre autoadhesivo

enveloppe de la recherche (l') el presupuesto de la investigación

envers (faire tout à l'envers / faire tout de travers) no dar pie con bola.

envers (l'envers du décor) el lado opuesto, el reverso de la medalla

envie (en baver d'envie / saliver d'envie / avoir l'eau à la bouche / mettre l'eau à la bouche / faire venir l'eau à la bouche). hacérsele a alguien la boca agua.

Dans un registre très vulgaire : hacérsele a alguien el culo agua / hacérsele el culo pepsicola / hacérsele el culo agua de limón.

envie (se passer une envie / passer ses envies) (satisfaire un désir) darse el gustazo (de algo).

envieux (faire des envieux) envidiarle a uno más de cuatro.

environnement (défenseur de l'environnement) ambientalista.

environnement (étude d'impact sur l'environnement) estudio de impacto ambiental.

environnement (protection de l'environnement) protección del medio ambiente

environnement économique / familial entorno económico / familiar

environnement familial lugares o personas familiares

envoi de fonds remesa de fondos

envoi en souffrance envío detenido

envoi recommandé envío certificado

envolée du dollar se dispara el dólar

envolées lyriques arrebatos líricos

envoyé permanent / spécial enviado permanente / especial

envoyer ad patres (tuer) mandar al cementerio

envoyer (s'envoyer en l'air / s'en payer une tranche) darse la fiesta / darse (pegarse) el filete / darse el banquete / darse el lote / picar el billete / darse un verde.

envoyer (s'envoyer la vaisselle à la tête) tirarse los trastos a la cabeza.

envoyer chier / envoyer balader / envoyer se faire voir mandar a la porra / mandar a hacer puñetas.

La porra désignait autrefois un grand bâton que l'on plantait au milieu du campement. Les soldats punis devaient se tenir auprès de ce bâton.

envoyer paître / envoyer promener / envoyer balader / envoyer valser / envoyer sur les roses mandar a escardar cebollinos / dar bola / mandar al cuerno / mandar a freír espárragos (monas) / mandar a la porra.

envoyer tout promener tirarlo (echarlo) todo por la borda.

envoyeur (retour à l'envoyeur) devolución al remitente

épanouissement (épanouissement personnel) la realización personal.

épargne forcée ahorro forzoso

épaule (retomber /reposer sur les épaules de quelqu'un) recaer (caer) sobre los hombros de alguien.

épaule (une tape sur l'épaule) (en signe d'amitié) una palmadita en el hombro.

épée (passer au fil de l'épée) pasar por el filo de la espada

épée de Damoclès espada de Damocles

éperdu de joie loco de alegría

épiler (pince à épiler) pinzas de depilar.

épilogue heureux epílogo feliz

épine (enlever une épine du pied) quitar un peso de encima / sacar de apuro a uno.

épine (épine dorsale) espina dorsal

épingle (épingle de sûreté) (un) imperdible.

éponge (jeter l'éponge) tirar o arrojar la toalla, tirar la esponja.

éponge (passer l'éponge) (au figuré) hacer borrón y cuenta nueva / pasar la esponja / echar pelillos a la mar.

époque (d'époque) (meuble etc.) de época.

époque (à l'époque actuelle / à cette époque-ci) en los días actuales / en los tiempos que corren / por estas fechas.

époque charnière época de transición, época bisagra

époque héroïque ou les temps héroïques los tiempos heroicos

époque révolue época remota

épouvantail (agiter l'épouvantail de l'émigration) agitar el coco de la emigración.

épreuve (être mis à rude épreuve) estar sometido a ruda prueba.

épreuve (à l'épreuve des balles) a prueba de balas.

épreuve (à l'épreuve du feu) a prueba de incendios.

épreuve (d'une honnêteté à toute épreuve) honrado a carta cabal

épreuve (épreuve de force) pulso, conflicto, pugna de intereses

épreuve (épreuve d'endurance) prueba de resistencia

épreuve (résister à l'épreuve du temps) resisitir (a) los efectos del tiempo

épuisement (jusqu'à épuisement des stocks) hasta agotar las existencias

épuration (station d'épuration) planta depuradora

épuration ethnique limpieza étnica

équilibre budgétaire equilibrio presupuestario

équilibre instable equilibrio inestable

équipe (travail d'équipe) trabajo en equipo.

équipe d'entretien equipo de mantenimiento.

équipe de chercheurs equipo de investigadores.

équipe de secours ou de sauveteurs equipo de socorro, de rescate o de salvamento.

équipe tricolore (l') el equipo francés.

équipement de série equipo en serie.

équipement hôtelier d'une région (l') los equipamientos hoteleros de una región o la infraestructura hotelera

équipement ménager equipamiento del hogar o equipamiento doméstico

équipementier automobile fabricante de equipos de automóviles

équipements collectifs / publics / sportifs equipamientos colectivos / públicos / deportivos

équivoque (prêter à équivoque) prestarse al equívoco

érosion monétaire quebranto o depreciación de una moneda

ergot (se dresser sur ses ergots) ponerse gallito.

erreur (erreur de placement) (sports) fallo de posicionamiento.

erreur (être dans l'erreur) estar equivocado, estar en un error

erreur (induire en erreur) inducir a error.

erreur (l'erreur est humaine) errar es humano / quien tiene boca se equivoca.

erreur (retomber dans les mêmes erreurs / récidiver) volver a las andadas.

erreur d'aiguillage (faire une) (fig.) cometer un error de apreciación o de orientación.

erreur d'interprétation fallo de interpretación

erreur de jugement error de juicio

erreur de transcription error de copia

erreur grossière craso error

erreur judiciaire error judicial

erreur magistrale / erreur de taille / erreur monumentale error de (mucho) bulto / error mayúsculo / error garrafal.

Le sens premier de *garrafal* est « à gros fruits » (cerisier à gros fruits). *Garrafal* est l'altération de *garrofal* dans *guinda garrofal* c'est-à-dire cerise semblable par sa grande taille à la caroube (*garrofa*). *Garrofa* est une variante dialectale de *algarroba* issue de l'arabe *Karruba* de même sens.

erreurs de jeunesse extravíos juveniles
ersatz de sucre sucedáneo de azúcar
escadron de la mort escuadrón de la muerte

escalade de la violence (l') la escalada de la violencia

escalade des prix escalada en los precios

escale technique (faire une escale tehnique) repostar

escalier de secours escalera de emergencia

escalier dérobé escalera excusada

escalier en colimaçon escalera de caracol

escalier roulant escalera automática

esclavage (réduire en esclavage) esclavizar

escort girl escort girl / escort chica / (una) escort (au pluriel : escorts) / acompañante / (euphémisme : azafata de compañía). Voir aussi **call-girl**.

escroquerie (escroquerie aggravée) estafa agravada.

escroquerie (escroquerie en bande organisée) estafa en banda organizada.

esgourdes (ouvrir les esgourdes) (les oreilles) poner la antena.

Esgourde est emprunté au breton *skouarn* de même sens.

espace de prière espacio de rezo

espace judiciaire européen área judicial europea

espace vert / espace paysagé zona verde / área ajardinada.

espace vital espacio vital

Espagnol moyen (l') el españolito de a pie / los españoles de a pie.

espèce (de la pire espèce / sale engeance) de baja estofa.

espèce (espèce d'abruti !) ¡pedazo de animal !

espèce (l'espèce humaine) la especie humana.

espèce (payer en espèces) pagar en metálico.

espèce (payer en espèces sonnantes et trébuchantes) pagar en dinero contante y sonante.

espérance de vie esperanza de vida / expectativa de vida.

espionnage industriel espionaje industrial

espoir (l'espoir fait vivre) de esperanza vive el hombre.

espoir (perdre espoir) perder la(s) esperanza(s)

espoir (repandre espoir) recuperar la esperanza

espoir (tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir) la esperanza es lo último que se pierde.

espoirs (jeunes espoirs) jóvenes promesas

espoirs (mettre tous ses espoirs dans ...) cifrar sus esperanzas en ...

espoirs de changement expectativas de cambio

espoirs fous locas esperanzas

esprit (échauffer les esprits) caldear los ánimos.

esprit (esprit de clocher) aldeanismo.

esprit (état d'esprit) estado de ánimo / estado anímico.

esprit (les grands esprits se rencontrent) se juntan el hambre con las ganas de comer.

esprit (venir à l'esprit) venirle a la mente (a uno), ocurrírsele a uno

esprit chagrin carácter triste

esprit d'émulation ou de compétition espíritu de competición

esprit d'équipe espíritu de equipo

esprit d'observation (avoir l') tener capacidad para observar

esprit de clocher mentalidad pueblerina, espíritu cerrado o exclusivista

esprit de contradiction (avoir l'esprit de contradiction) llevar siempre la contraria / tener espíritu de contradicción / ser llevacontrarias.

Plus familièrement : *ser un contreras*. (pour la morphologie de pluriel, voir l'expression « une grande gueule »).

esprit de corps espíritu de cuerpo

esprit de famille espíritu de familia

esprit de l'escalier (avoir l') ser tardo en replicar

esprit de lucre ánimo de lucro

esprit fort incrédulo, descreído, librepensador

esprit pervers mente aviesa

esprit subtil persona sutil o aguda

esprits (calmer les esprits) serenar (calmar) los ánimos / calmar las aguas.

esprits mal tournés (les) los mal pensados

essai (à l'essai) a prueba

essai (marquer un essai) (rugby) ensayar

essai comparatif test comparativo

essais nucléaires pruebas o ensayos nucleares

essayage (salon d'essayage) salón de pruebas, probador

essayer (ça ne coûte rien d'essayer / on ne risque rien à essayer) con probar no se pierde nada / por probar nada se pierde.

essence de lavande esencia de lavanda

essence sans plomb gasolina sin plomo

estomac (avoir de l'estomac / ne pas manquer d'estomac) (avoir du culot, de l'audace) tener hígado.

estomac (avoir l'estomac dans les talons) ladrarle a uno el estómago / tener el estómago en los pies (en los talones).

estomac (avoir un estomac d'autruche) tener un estómago de piedra

estomac (barbouiller l'estomac) revolver el cuerpo (a alguien) / revolvérsele el cuerpo a alguien

estomac (se remplir l'estomac) echar algo al estómago.

établissement (établissement bancaire) entidad bancaria

établissement (établissement privé sous contrat) centro concertado.

étalage de ses connaissances (faire) hacer alarde de sus conocimientos

étalement des vacances desestacionalización

étalon-or patrón oro.

étape (brûler les étapes) quemar etapas

étape (l'étape reine) (Tour de France cycliste) la etapa reina.

étape (marquer une étape) marcar un hito

état (à l'état brut) en bruto

état (à l'état pur) en estado puro

état (dans l'état actuel des choses) en la situación o la coyuntura actual, en las circunstancias actuales.

état (état de grâce) estado de gracia.

Cette expression s'emploie notamment en politique française pour qualifier la période qui suit immédiatement l'élection d'un Président de la République avant que les choses ne se gâtent !

état (état d'urgence) estado de urgencia / estado de emergencia.

état (être dans tous ses états) estar hecho un flan.

état (la barque de l'Etat) la nave del Estado.

état (l'État Islamique) el ISIS.

L'espagnol reprend par le procédé de la siglaison la dénomination anglo-américaine : *Islamic State of Irak and Syria* (ou *Sham*).

état (mettre dans tous ses états) poner a cien.

état (mettre en état) poner en condiciones.

état (ne vous mettez pas dans des états pareils) no se ponga así

état (radio / télévision d'état) radio / televisión estatal.

état (retourné à l'état sauvage) asilvestrado.

état (son état n'inspire pas d'inquiétude / ne pas inspirer

- d'inquiétude)** su estado no reviste gravedad / no revestir gravedad.
- état d'alerte** estado de alarma / estado de alerta.
- état d'esprit** estado de ánimo / estado anímico.
- état d'exception** estado de emergencia.
- état de choc (en)** en estado de choque
- état de manque (l')** el mono, el momento del mono
- état de marche (en)** en estado de funcionamiento
- état de nature** estado salvaje o primitivo
- état de siège** estado de sitio
- état de veille** estado de vigilia
- état des dépenses** relación de gastos
- état des lieux** estado de la vivienda
- état du personnel** estado del personal
- état embryonnaire (à l')** en estado embrionario.
- état-major (mil.)** estado mayor, cúpula militar; (au figuré) plana mayor, estado mayor.
- Etat membre** Estado miembro.
- Etat-providence (l')** el Estado del bienestar, el Estado benefactor, el Estado-providencia.
- état second (être dans un état second)** estar fuera de la realidad.
- état stationnaire** estado estacionario.
- Etat tampon** Estado tapón.
- Etat totalitaire** Estado totalitario.
- états d'âme (avoir des états d'âme)** entrarle dudas a uno.
- états de service** hoja o años de servicios
- étau (desserrer l'étau / desserrer la vis / lâcher du lest)** aflojar las tuercas (clavijas).
- étau (resserrer l'étau)** estrechar el cerco.
- été de la Saint Martin / été indien** el veranillo de San Martín o de San Miguel
- étendre (se faire étendre)** (échouer à un examen etc.) darle a uno un cate (le han dado un cate)
- éternel recommencement (un)** un eterno comenzar
- éternité (ça fait une éternité / il y a une éternité)** hace siglos
- étincelle de génie** chispa o destello de genio
- étiquetage des produits** etiquetado, balizaje o marcaje de precios
- étiquette (coller une étiquette / coller l'étiquette de ...)** (au figuré) encasillar / colgarle (ponerle) a uno el sambenito (de ...).
- éttoffe (avoir l'éttoffe d'un champion)** tener madera de campeón.
- étoile (étoile filante)** (au propre et au figuré) estrella fugaz.
- étoile (être né sous une bonne étoile)** nacer con estrella / haber nacido con buena estrella.
- étoile (être né sous une mauvaise étoile)** haber nacido con mala estrella / haber nacido estrellado.
- étonnement (à l'étonnement général)** para asombro general.
- étranglement (goulet d'étranglements)** (circulation ralentie par un rétrécissement de la chaussée etc.) cuello de botella.
- être (j'y suis, j'y reste)** de aquí no me nuevo.
- être (on est comme on est / on ne se refait pas)** cada uno es cada uno / cada uno es como es.
- être (qu'est-ce que ce sera ?)** (question d'un garçon de café au client) ¿qué va a ser ?
- être (s'il en est)** (« qui possède tous les caractères de ... » ; permet de qualifier un nom, généralement en terme péjoratif : « c'est un menteur, s'il en est ») si los hay / donde los haya.
- étréinte (étréinte mortelle)** el abrazo del oso.
- étroit (étroit d'esprit)** limitado / de pocos alcances.
- étroite (faire son étroite)** (se prétendre vierge, afficher une vertu douteuse, se refuser aux hommes) hacerse la estrecha.

Dénomination voisine en français et en espagnol : « fausse vierge », *soltera, pero no entera*.

étude (arrêter ses études) colgar los estudios.

étude (de savantes études [montrent que ...]) sesudos estudios ...

étude (être à l'étude) encontrarse (estar) en estudio.

étude (faire des études de Droit) cursar estudios de Derecho / cursar la carrera de Derecho / estudiar Derecho.

étude de faisabilité estudio de factibilidad o de viabilidad.

étude de marché estudio de mercados

études secondaires estudios de Bachillerato.

études supérieures (la) carrera.

étudiant (un étudiant du programme Erasmus / un Erasmus) un Erasmus.

Peu de gens se souviennent probablement que *Erasmus* signifie « European Region Action Scheme for the Mobility of University Students ».

évacuer (évacuer un immeuble) desalojar un edificio.

évadé (évadé fiscal) evasor fiscal (ou plus simplement : *evasor*).

évaluation des dégâts valoración o estimación de los daños.

évasif (se montrer évasif) mostrarse esquivo.

évasion de capitaux evasión o fuga de capitales

évasion fiscale evasión fiscal / evasión de impuestos.

événement (couvrir un événement) cubrir un acontecimiento

événement historique acontecimiento histórico, acontecimiento que hace época

événement marquant acontecimiento notable o destacado

éventail des salaires abanico de los salarios, abanico salarial

éventail politique espectro (abanico) político.

éventreur (Jack l'Éventreur) Jack el Destripador.

Everest (l'ascension de l'Everest) la ascensión al Everest

évidence (en évidence) en evidencia.

évidence (mettre en évidence) poner en evidencia / evidenciar.

évidence (se rendre à l'évidence) rendirse a (ante) la evidencia

ex (ex ministre) ex ministro / el que fuera ministro.

Fuera avec son ancienne valeur de plus-que-parfait de l'indicatif (ou de passé simple).

ex (son ex) su ex.

ex-Union soviétique (l') la ex Unión Soviética.

exagérer (je n'exagère pas !) no es por exagerar.

examen (mettre en examen) procesar

examen (mis en examen) imputado,a.

examen (mise en examen) imputación.

La *mise en examen* est un euphémisme judiciaire introduit en France en 1993. Il remplace désormais le terme *inculpation* jugé trop fort et trop infamant pour celui qui fait l'objet d'une procédure. Il faut dire que les prévenus appartiennent parfois à de très hautes sphères de la société !

Dans le même ordre d'idées, l'expression *perquisition à domicile* devient *visite domiciliaire* dans le cadre de la nouvelle loi française reprenant des dispositions de l'état d'urgence. Cet adroit euphémisme fait presque passer l'intrusion policière au rang de simple visite de courtoisie !

examen (passer un examen) examinarse.

examen approfondi estudio detenido.

examen blanc examen blanco.

examen de conscience (faire son examen de conscience) hacer examen de conciencia.

examen de la vue revisión de la vista.

examen médical reconocimiento o revisión médico(a).

excédent budgétaire superávit presupuestario.

excédent de bagages exceso de equipaje.

excédents agricoles excedentes agrícolas

- excellence (par excellence)** por antonomasia
- exception (à quelques exceptions près / à de rares exceptions près)** con contadas excepciones / salvo contadas excepciones.
- exception culturelle** excepción cultural
- excès de boisson** abuso(s) de bebida
- excès de langage** palabras mayores
- excès de poids / surcharge pondérale** sobrepeso.
- excès de vitesse** exceso de velocidad
- excès de zèle (faire un)** poner demasiado celo
- exclure (il n'est pas exclu que ...)** no se descarta que ...
- exclus de la croissance économique (les)** los excluidos del crecimiento económico
- exclusivité (avoir l'exclusivité)** tener la exclusiva, tener en exclusiva
- exclusivité (en exclusivité)** en exclusiva
- exclusivité de vente** venta exclusiva
- excuse (se confondre en excuses)** deshacerse en excusas
- excuser (excuser auprès de quelqu'un)** excusar con / disculpar con
- excuser (excusez du peu ! / une paille !)** (s'emploie pour marquer par antiphrase l'importance de quelque chose que l'on sous-estimait) ¡ahí es nada ! / ¡no es nada !
- exécution (en exécution de la loi)** en cumplimiento de la ley
- exécution (mettre à exécution)** llevar a efecto
- exemplaire (en deux exemplaires / en trois exemplaires)** por (en) duplicado / por (en) triplicado
- exemple (pour l'exemple)** para que sirva de ejemplo
- exemple (prêcher par l'exemple)** predicar con el ejemplo
- exemple (prendre exemple sur ...)** tomar ejemplo de ...
- exemple (un bel exemple de ...)** todo un ejemplo de ...
- exemple (un simple exemple suffit / un exemple suffira)** para muestra basta un botón.
- exempt de TVA** libre o exento de IVA (impuesto sobre el valor añadido).
- exempté de service militaire** rebajado de servicio militar
- exercice (président en exercice)** presidente en funciones / en ejercicio
- exercice d'alerte** (incendie) simulacro de incendio
- exercice financier** ejercicio o año económico
- exercices d'assouplissement** ejercicios de flexibilidad
- exercices de rééducation** ejercicios de rehabilitación.
- exil politique** destierro político
- exode rural** éxodo rural
- exonération fiscale** exención fiscal
- expédition des affaires courantes** ejecución de los asuntos en curso o pendientes
- expérience (avoir de l'expérience)** tener experiencia
- expérience (expérience pilote)** experiencia piloto
- expérience (expérience scientifique)** experimento científico
- expérience (expérience vécue)** vivencia.
- expert-comptable** perito contable, contador o en contabilidad
- expert en assurances** perito de seguros
- expertise (rapport d'expertise)** dictamen (informe) pericial
- explications fumeuses** explicaciones confusas
- exploitant agricole** cultivador, agricultor
- exploitant d'une salle de cinéma** exhibidor
- exploitation (compte d'exploitation)** cuenta de resultados
- exploitation agricole / forestière / minière** explotación agrícola / forestal / minera

explosion (faire explosion) explotar, estallar, explosionar
exposant (catalogue des exposants) catálogo de los expositores
exposé d'un problème planteamiento de un problema
exposée au sud (maison) casa orientada al sur
exposition (exposition universelle) exposición universal
exposition (modèle d'exposition / modèle en exposition) modelo de exposición.
expositions (palais des expositions) salón, pabellón o palacio de exposiciones
exprès (je ne l'ai pas fait exprès) ha sido sin querer
expression (expression familière) expresión coloquial
expression (expression figée / expression toute faite) frase hecha o acuñada.
expression (passez-moi l'expression) permítaseme la expresión / valga la expresión.
expression (réduire à sa plus simple expression) reducir a la mínima expresión.
expulsion (arrêté d'expulsion) orden de expulsión
extension (par extension) por extensión.
extinction des feux toque de silencio
extorsion de fonds extorsión de fondos
extorsion de signature falsificación de firma
extra-fine (pointe extra-fine) punta superfina o extrafina
extra-plat (calculatrice extra-plate) calculadora extraplana
extradé (terroriste extradé) terrorista extraditado
extrait de casier judiciaire certificado de penales
extrait de compte extracto de cuenta
extrait de l'acte de naissance partida de nacimiento

extraverti (personne extravertie) persona extravertida
extrême-droite ultraderecha
Extrême-Orient (l') el Lejano Oriente
extrême rigueur (à l'extrême rigueur) si es absolutamente necesario
extrêmes (les extrêmes se touchent) los extremos se tocan.
extrémité (en dernière extrémité) en (el) último extremo.

F

fable du quartier (être la) ser el hazmerreír del barrio
fabrication à la chaîne / en série fabricación en cadena / en serie
fabrication maison fabricación casera
fabriquer (qu'est-ce que tu fabriques ? Qu'est-ce que tu fous ?) ¿qué coño haces ?
façade (de façade) de fachada.
façade (se ravalier la façade) (familièrement, « se maquiller / se refaire une beauté ») revocarse la fachada.
face (adhésif double face) adhesivo de doble cara.
face (avoir une face de lune) (avoir le visage rond) tener una cara de torta (torta = pain rond et plat) / una cara de luna.
face (dire les choses en face) decir las cosas a la cara
face (face de lune) cara de luna.
face (face de rat) cara de culo.
face (faire face) plantar cara
face (juste en face) frente por frente
face (la face cachée) (au propre et au figuré) la cara oculta.
face (ne nous voilons pas la face) no nos engañemos / para qué nos vamos a engañar / para qué engañarnos
face (perdre la face) caer en descrédito.
face (regarder les choses en face) mirar las cosas de frente.
face (sauver la face) salvar las apariencias / salvar la cara.

face (se voiler la face) engañarse / esconder la cabeza debajo del ala / meter la cabeza bajo el ala.

face (un face à face) un cara a cara / un mano a mano.

facétie (se livrer à des facéties) gastar bromas.

facette (aux multiples facettes) (artiste, écrivain etc.) polifacético(a)

fâcher (être fâché avec quelque chose) (ne rien comprendre à quelque chose) estar reñido con algo.

fâcher (être fâchés à mort) odiarse a muerte.

fâcher (sans vouloir vous fâcher) con todo el respeto.

fâcheuses conséquences consecuencias nefastas

faciès (délit de faciès / délit de sale gueule) delito de mala pinta

facile (c'est facile à dire [mais moins à faire] / c'est plus facile à dire qu'à faire) es más fácil decirlo que hacerlo / eso se dice fácil.

facile (facile à vivre) de trato fácil.

facile (facile d'accès) de fácil acceso.

facile (ne pas avoir la tâche facile) no tenerlo fácil

facilité (choisir la solution de facilité) optar por el camino más fácil.

facilité (jouer la facilité) ir a cosa hecha.

facilité de langage soltura o facilidad de palabra

facilités de crédit / de paiement facilidades de crédito (de pago) / facilidades crediticias

facilités (très grandes facilités de paiement) máximas facilidades de pago

façon (à ma façon) a mi manera.

façon (d'une certaine façon) en cierto modo.

façon (d'une façon générale) en general / generalmente.

façon (d'une façon ou d'une autre) de un modo o de otro, de cualquier

modo, de todos modos, de una u otra forma

façon (faire des façons) hacer melindres.

façon (sans façons) (une personne) campechano.

façon (une façon comme une autre) un modo como otro cualquiera

fac-similé (en fac-similé) (copie, reproduction) facsímil.

La même expression latine (fac simile, « fais [cela] semblablement ») a donné le mot anglais FAX (facs[imile]). *Envoyer un fax.*

fac (les facs poubelle) (en général les Universités de sciences humaines, lettres, psycho etc. face aux sciences nobles ou « dures » ...) las facultades basura.

faction (en faction / de faction) de guardia.

faculté (ne pas jouir de toutes ses facultés) no estar en plenitud de sus facultades mentales / no estar en pleno uso de sus facultades.

facteur décisif / de risque / humain / Rhésus factor decisivo / de riesgo / humano / Rhesus

facture (présenter la facture) (fig.) pasar factura (pasarle factura a alguien)

facture pétrolière factura petrolera

fagoté (être mal fagoté) estar hecho un cuadro

faible (avoir un faible pour [quelqu'un / quelque chose]) tener debilidad (por alguien / por algo).

faible distance (à) a corta distancia

faible en maths (être) estar flojo en matemáticas

faible puissance (de) de escasa potencia

faibles d'esprit (les) los débiles mentales

faiblesse d'une argumentation endeblez de una argumentación

faiblesse d'une monnaie debilidad de una moneda

faiblesse des revenus escasez de los recursos

faillie (la faille de San Andréas)

(Californie) la falla de San Andreas.

faillie (sans faille) sin fisuras.

faillite (état en faillite) estado fallido.

Cette expression ne renvoie pas à une simple faillite financière. Elle s'applique aux pays dont le système politique est devenu complètement chaotique. C'est le cas de la Lybie après l'intervention des forces coalisées.

faillite (faire faillite) quebrar

faillite (mise en faillite) declaración de quiebra

faillite des valeurs (la) la quiebra de los valores

faillite frauduleuse quiebra fraudulenta

faim (crever de faim) comerse los codos (de hambre)

faim (faim de loup) hambre de lobos / hambre canina / hambre feroz.

Il existe une variante populaire amusante pour traduire l'expression **avoir une faim de loup** : *pasar más hambre que los pavos de Manolo (que se fueron detrás del tren creyendo que era un gusano).*

faim (laisser quelqu'un sur sa faim) dejar a alguien con la miel en los labios.

faim (rester sur sa faim) (ne pas avoir suffisamment mangé) quedarse en ayunas (con hambre) ; (au figuré, être insatisfait) quedarse a medias / quedarse con las ganas.

faim (souffrir de la faim) pasar hambre

faim (tromper sa faim) engañar el estómago.

faire (à moi, on ne me la fait pas / il ne faut pas me la faire / faut pas me la faire) a mí que no me digan / a mí no me las dan / nadie se queda conmigo.

faire (bien faire et laisser dire) calla, haz, y con la tuya te saldrás.

Fayre pla, layssa dire, était la devise en occitan (gascon) de la famille des Carayon Latour bien connue dans le département français de la Gironde pour avoir, entre autres choses, édifié le château de Grenade.

faire (c'est comme si c'était fait) ya está hecho.

faire (faire de la moto) ir en moto.

faire (faites ce que je dis, ne faites pas ce que je fais [ne dites pas ce que je fais]) ser como el padre Jeromo que predica el ayuno y se come el lomo.

faire (faites comme chez vous / fais comme chez toi) ésta es su casa / ...como si estuviera usted en su casa // estás en tu casa

faire (il faut se le faire !) (en parlant de quelqu'un d'insupportable) ¡manda puñetas el tío !

faire (ils sont faits l'un pour l'autre) han nacido el uno para el otro

faire (la faire à quelqu'un / rouler dans la farine / faire marcher / tromper sur la marchandise) vender la burra (a alguien) / dársela a alguien con queso / camelar / dar gato por liebre / engañar como a un chino / pegársela a uno.

faire (le plus dur reste à faire / ne pas être au bout de ses peines) aún queda el rabo (la cola) por desollar (la peau qui recouvre la queue d'un lapin [ou autre animal du même genre] est toujours plus difficile à arracher que sur une autre partie du corps).

faire (n'en avoir rien à faire) traer al fresco (algo a alguien).

faire (que chacun fasse ce qu'il a à faire) cada palo que aguante su vela.

faire (qu'est-ce que ça peut faire ?) ¿qué más da ? / ¿qué importa ?

faire (qu'est-ce que vous faites dans la vie ?) ¿a qué se dedica usted ?

faire (se faire les ongles) (un chat) afilarse las uñas.

faire (s'y faire / s'incliner) pasar (entrar) por el aro (image du fauve dompté qui est obligé de sauter à travers un cerceau).

faire apparaître (en économie ; résultats) arrojar

faire appel apelar / apelar la sentencia / presentar recurso.

faire avancer (projet etc.) llevar adelante.

faire avec (il faut faire avec) (il faut se résigner) ;como dijo Herodes, te jodes !

faire baisser rebajar.

faire bien (faire bonne impression) quedar bien.

faire (ça ne me fait ni chaud ni froid) no me da ni frío ni calor / a mí, no me va ni me viene.

faire bouillir hervir.

faire bronzette ligar bronce

faire chanter chantajear

faire chier / faire suer chingar.

faire cocu / faire porter les cornes / cocufier poner la cornamenta / poner los cuernos / poner la cornucopia (« cornucopia » signifie aussi « corne d'abondance ») / poner las banderillas.

faire courir le bruit que... hacer correr el rumor de que ...

faire crac crac hacer ñaca ñaca.

Variantes: *tacatá* ; *tracatrà* ; *tracatraca* ; *foqui-foqui* (d'après l'anglais *to fuck*) *meteisaca* et *cuchi-cuchi*.

« La candidate du parti mexicain *Acción Nacional*, Josefina Vázquez Mota, appelle les femmes à moduler l'accomplissement du devoir conjugal en fonction de l'attitude civique de leur mari. Sa suggestion : un mois sans *cuchi-cuchi* pour l'époux abstentionniste ou un mois avec double *cuchi-cuchi* pour les votants. Les Mexicaines n'ont pas toutes apprécié, surtout au sein de ce parti très conservateur » (citation tirée de l'hebdomadaire français *Le Point*, numéro 2076, paru le jeudi 28 juin 2012, page 18, article intitulé « Abstinence ou abstention »). Quant à l'expression française *faire zizi-panpan*, on ne la trouve plus que chez San-Antonio : « Elle est organisée la dame ! Les gonzesses le sont toujours dans ces cas-là. Pour jouer à zizi-panpan elles s'entourent de mille précautions » (San-Antonio, *Du mouroon à se faire*. Cité par Jacques Cellard et Alain Rey dans leur *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

On rappellera enfin que le français *niquer* est issu d'une construction semblable à *crac crac* ou *ñaca ñaca*. Il s'agit d'une « formule d'invitation entre militaires et prostituées indigènes d'Afrique du Nord : *faire nik-nik* » (A. Rey, J. Cellard, *Dictionnaire du français NON conventionnel*). On se souviendra

également du célèbre *bunga bunga* berlusconien !

faire crever de jalousie / faire crever d'envie poner los dientes largos (a alguien)

faire déborder le vase / la goutte d'eau qui fait déborder le vase (hacer) desbordar el vaso / la gota de agua que colma el vaso.

faire de la peine dar disgustos.

faire des difficultés poner dificultades.

faire des études cursar estudios.

faire des pieds et des mains dar muchas patadas.

faire des piqûres poner inyecciones.

faire dessaler desalar

faire devenir chèvre / rendre dingue / rendre maboul ponerle negro a uno / volverle tarumba a alguien.

Maboul : emprunté à l'arabe d'Algérie *mahbûl* « idiot, sot, stupide ».

faire dresser les cheveux poner los pelos de punta

faire du canyoning hacer barranquismo.

faire du lèche-vitrines ver escaparates.

faire du piano tocar el piano.

faire du sentiment ponerse sentimental.

faire du tapage / faire du vacarme armar escándalo / armar alboroto.

faire et défaire (fig.) hacer y deshacer, tejer y destejer

faire exploser hacer explosionar

faire fête (un chien) hacer fiestas

faire fondre derretir.

faire gaffe andar(se) con ojo (con tiento)

faire goûter dar a probar

faire grossir (plats trop riches etc.) engordar.

faire halte hacer una estación

faire jaser dar que hablar.

faire jurisprudence sentar jurisprudencia.

faire la chambre arreglar el cuarto.

faire la une (d'un journal) ser noticia de primera página (plana) / ocupar (acaparar) las portadas / ser primera página.

faire l'étonné hacerse de nuevas
faire la conversation dar conversación
faire la culbute (faillite) pegar el batacazo / pegarse un batacazo.
faire la fête ir de juerga.
faire la tête estar de morros / poner mala cara.
faire le compte de... echar las cuentas de ...
faire le guignol hacer el ganso / hacer el ridi.
faire le jeu de ... hacer el juego a ...
faire le saut (se décider) saltar de verdad.
faire les boutiques salir de tiendas
faire les carreaux limpiar los cristales.
faire les ongles (se faire les ongles) arreglarse las uñas.
faire les soldes ir de rebajas.
faire l'important darse importancia.
faire l'impossible hacer lo imposible.
faire parler de soi dar que hablar.
faire passer la pilule dulcificar la píldora amarga.
faire payer (des frais, des services mais aussi dans le sens de « se venger ») pasar factura.
faire perdre la tête quitar la cabeza / quitar el sentido
faire-part (faire-part de décès) esquela mortuoria / parte de defunción
faire pipi hacer pipí / hacer pis.
Avoir envie de faire pipi : tener pis (pipí).
faire porter le chapeau (à quelqu'un) echarle (cargarle) a alguien el muerto / echarle el sambenito / hacerle comer el consumado.
faire provision de ... hacer acopio de ...
faire ressortir resaltar.
faire revenir rehogar
faire sauter volar.
faire sauter la banque (casino) hacer saltar la banca
faire sauter les plombs fundir los plomos.
faire semblant de ne pas comprendre hacerse el desentendido
faire signe hacer señas.

faire ses coups en douce matarlas callando / tirar la piedra y esconder la mano.
faire sombre estar oscuro.
faire son chemin (arriver à une situation satisfaisante) abrirse camino.
faire son devoir cumplir con su deber.
faire son temps (il a fait son temps) ya se puede jubilar.
faire son testament hacer testamento.
faire sur soi hacérselo encima.
faire tache (entacher) ser (algo) un borrrón.
faire taire / réduire au silence acallar / silenciar.
faire tapisserie (dans un bal) dar tormento a una silla / comer pavo.
faire tout de travers no dar una a derechas / no hacer nada a derechas.
faire traîner les choses dar largas al asunto.
faire tremper dejar en remojo.
faire remarquer (se faire remarquer) (péjoratif) dar la nota discordante (ou simplement : dar la nota).
faire tuer (se faire tuer pour quelqu'un) dejarse matar por alguien.
faire un enfant hacer un hijo (a una mujer).
faire un procès poner un pleito.
faire un voyage realizar un viaje.
faire une sortie efectuar una salida.
faire vacciner (se faire vacciner) vacunarse.
Se faire vacciner contre une maladie : vacunarse de ... / vacunarse contra ...
faire un plat (plonger sur le ventre) darse una panzada.
faire un rêve tener un sueño.
faire un sort à ... (manger, boire quelque chose) dar cuenta de ...
faire une tête au carré à quelqu'un ponerle a uno la cara como un mapa.
faire une virée irse de bureo.
faire-valoir (à propos d'une personne) valedor.

faire vibrer la corde sensible tocar la tecla sensible.

faire vie commune hacer vida en común.

fair play (le) el fair play, el juego limpio.

faisceau de preuves conjunto de pruebas.

faisceau laser haz láser.

faiseur d'embarras don dificultades.

faiseuse d'anges (expression tombée en désuétude depuis l'apparition de la contraception et la légalisation de l'IVG) abortadora (abortista) clandestina.

fait (prendre sur le fait) coger con las manos en la masa / pillar (coger, atrapar) in fraganti.

fait (voies de fait) vías de hecho, actos de violencia

fait accompli hecho consumado

fait avéré hecho probado

fait d'armes hecho de armas

fait de société hecho social

fait et cause (prendre fait et cause pour quelqu'un) tomar el partido de alguien / declararse por alguien / sacar la cara por alguien / dar la cara por alguien.

fait exprès (on dirait un fait exprès / comme par un fait exprès / c'est un fait exprès) como hecho de encargo / estar que ni de encargo / ni hecho de encargo.

fait maison de fabricación casera

fait sur mesure hecho a medida

faîte de la gloire (au) en el pináculo de la gloria / en la cima del mundo

faits divers sucesos; (presse) gacetilla, crónica policial.

faits et gestes comportamiento / vida y milagros (de alguien).

falloir (il faut dire ce qui est) que todo hay que decirlo.

fameux (ce n'est pas fameux) no es muy allá.

familier (être familier à quelqu'un) ser (resultar) familiar a alguien.

famille (c'est de famille !) ¡le viene de familia !

famille (en famille) en familia.

famille (faire partie de la famille) ser de la familia / ser como de la familia.

famille (fonder une famille / fonder un foyer) formar una familia / formar un hogar

famille adoptive familia adoptiva.

famille d'accueil familia acogedora.

famille éclatée familia atomizada.

famille monoparentale familia monoparental.

famille nombreuse familia numerosa.

famille politique familia política.

famille recomposée familia reconstituida (recompuesta).

famine (crier famine) contar miserias.

fan des Beatles fan / admirador / forofo / seguidor / incondicional de los Beatles.

fantôme (régime fantôme) régimen títere o marioneta.

fantôme (ville fantôme) ciudad fantasmal / ciudad fantasma

farces et attrapes artículos de broma / bromas y engaños.

fard (fard à joues) colorete.

fard (fard à paupières) sombra de ojos.

fard (piquer un fard) salir los colores a la cara / ponerse como un tomate / subírsele el pavo a uno (coloration de la tête du dindon lorsqu'il se met en colère).

farine (rouler dans la farine) dar el pego / llevar al huerto

farouche défenseur ardiente defensor

fast-food fast-food, "comida rápida", hamburguesería.

fatiguer (être fatigué de naissance) haber nacido cansado.

faucher (être fauché comme les blés / être sur le pavé / ne pas avoir un sou vaillant / être sans un) no tener dónde caerse muerto / estar más pelado que una rata / no tener una perra.

A propos de *perra*. Les anciennes pièces de monnaie avaient été frappées dans un métal

si peu approprié que le lion qui devait y figurer ressemblait plutôt à un chien ! D'où *perro* puis *perra* (par analogie avec le mot féminin *moneda*).

faucille et le marteau (la) la hoz y el martillo.

faucons et colombes (politique)
halcones y palomas.

fausse alerte falsa alarma.

fausse barbe barba postiza.

fausse blonde rubia falsa, rubia teñida,
rubia del frasco, rubia de bote.

fausse clé llave falsa.

fausse couche aborto espontáneo
(natural).

fausse facture factura falsa

fausse identité (sous une fausse identité) con identidad falsa

fausse joie falsas ilusiones.

fausse maigre (une) una falsa delgada
(flaca)

fausse modestie falsa modestia

fausse monnaie moneda falsa, dinero
falsificado.

fausse note nota falsa.

fausse nouvelle infundio / noticia falsa.

L'anglicisme *fake news* est en train de se répandre partout très vite (depuis 2017-2018). Les journalistes français ont créé le terme *infox*.

« Les *fake news* sont des informations délibérément fausses ou truquées (*fake* veut dire en anglais « faux, truqué ») émanant en général d'un ou de plusieurs médias, d'un organisme ou d'un individu. Elles participent à des tentatives de désinformation, que ce soit via les médias traditionnels ou via les médias sociaux, avec l'intention d'induire en erreur en général dans le but d'obtenir un avantage financier ou politique. Les articles de *fake news* emploient souvent des titres accrocheurs ou des informations entièrement fabriquées en vue d'augmenter le nombre de lecteurs et de partages en ligne. Les fils d'actualité de *Facebook* ont été impliqués dans la propagation de fausses nouvelles. Le fait que les rédacteurs soient anonymes rend difficile la poursuite des sources pour calomnie » (extrait de Wikipedia). Donald Trump accuse souvent les médias américains et étrangers de propager de telle nouvelles.

fausse piste pista falsa

fausse route (faire fausse route) andar
descaminado.

fausse sortie salida en falso / falso mutis.

fausser (fausser compagnie à quelqu'un) dejar plantado a alguien.

faute (c'est la faute à pas de chance)
nadie tiene la culpa.

faute (faute avouée est à moitié pardonnée) pecado confesado es medio perdonado.

faute (prendre en faute) pillar (coger)
en falta.

faute (rejeter la faute sur quelqu'un / quelque chose) echar la culpa a
(alguien / algo).

faute (sans faute) (un parcours sans faute etc.) impecable / intachable ;
(ponctualité exigée) sin falta.

faute d'argent por falta de dinero / en
defecto de dinero

faute de frappe error mecanográfico.

faute de goût falta de gusto.

faute de mieux a falta de otra cosa / a
falta de algo mejor / por no tener
nada mejor.

faute de quoi... de no ser así ...

faute d'impression errata.

faute d'inattention falta de atención /
despiste.

faute d'orthographe falta de
ortografía.

faute professionnelle falta profesional.

fauteuil d'orchestre butaca de patio.

fauteuil ministériel poltrona
ministerial.

fauteuil roulant silla de ruedas

fauteur de troubles alborotador /
agitador.

fauve (sentir le fauve) oler a tigre /
oler a demonios (diablos).

Variante atténuée : *oler a humanidad* (dans le
métro par exemple).

faux (avoir tout faux) estar
completamente equivocado.

faux (c'est faux !) ¡mentira !

faux (sonner faux) (figuré) sonar a
falso.

faux ami falso amigo.

faux bond (faire faux bond) faltar a
una cita o a un compromiso, fallar

faux cul cabroncete / falseras / jesuita.

faux départ salida nula.

faux dur duro de pastel.

faux en écritures falsificación de escritura pública.

faux érudit erudito a la violeta (littéraire).

faux et usage de faux falsificación y uso de documentos falsificados / falsedad y estafa.

faux frais gastos imprevistos o accesorios.

faux frère traidor.

faux-fuyant pretexto, escapatoria, evasiva.

faux jeton hipócrita.

faux-monnayeur monedero falso.

faux mouvement movimiento en falso.

faux nez (sur Internet avec le sens de « prête-nom ») títere de calcetín (traduction littérale de l'anglais *sock puppet*, « marionnette en chaussette »).

Ce terme désigne un compte utilisateur (internet) employé par une personne disposant déjà d'un compte. La personne qui dispose d'identités multiples peut ainsi augmenter le nombre de ses interventions sur un site dans un sens donné, voter plusieurs fois, agir frauduleusement sans exposer son compte principal. De nombreux contributeurs ont des faux nez dans Wikipedia. Voir à ce sujet l'article du 16/09/2015 publié dans le journal *El País* (*Tecnología/Internet*) : « Wikipedia expulsa a cientos de editores por cobrar a empresas ».

faux numéro (un) un número equivocado

faux papiers documentos falsificados, documentación falsa.

faux pas (faire un faux pas) (fig.) dar un traspie.

faux prétexte pretexto falso.

faux rebond falso rebote

faux revolver revólver de juguete / revólver simulado.

faux-semblant pretexto falso

faux-sens equívoco.

faux-témoignage falso testimonio.

faux témoin testigo falso.

faveur (à la faveur de la nuit) gracias a la noche / aprovechando la noche.

faveur (être en faveur auprès de quelqu'un) gozar del favor de alguien.

faveur (jouer en faveur [de quelqu'un]) jugar a favor (de alguien).

faveur (prix de faveur) precio preferencial.

fécondation in vitro fecundación en probeta (in vitro).

fée (la bonne fée) el hada buena.

fée Carabosse (la) (el hada) Jorobeta.

fée du logis (la) la perfecta ama de casa.

fêlé (être un fêlé de jazz) estar chiflado con el jazz.

fêlé (un peu fêlé) (fou) un poco tocado de la cabeza.

félicitation (« avec les félicitations du jury ») (jury de thèse universitaire) « cum laude » (ablatif du latin *laus, laudis*, « éloge »).

féminin (l'éternel féminin) el eterno femenino / lo eterno femenino (expression plus rare).

femme (cherchez la femme) detrás de eso hay una mujer (Dictionnaire Larousse, 2014) / es cuestión de faldas / ¿quién es ella ? (A. Belot, *ABC lexical de l'espagnol familier*).

« Signifie qu'une femme est généralement à l'origine d'un événement dramatique ou criminel, qu'elle est l'inspiratrice cachée des acteurs masculins. Ce rôle occulte de la femme sert évidemment de soupape de sûreté dans un système où toute initiative est forcément virile » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

femme (les femmes et les enfants d'abord) las mujeres y los niños primero.

femme (prendre femme) tomar mujer

femme au foyer ama de casa

femme battue mujer maltratada

femme cadre mujer ejecutivo, una ejecutiva

femme de chambre criada / camarera.

femme d'intérieur mujer de su casa

femme de ménage mujer de la limpieza / asistenta.

On dit aujourd'hui en français technocratique
technicienne de surface.

femme de petite vertu cabeza
(cabecita) loca / cabra loca

femme du monde mujer de mundo

femme-enfant niña-mujer

femme fatale mujer fatal

femme médecin la médica / la médico.

femme-objet mujer objeto

femme policier (una) policía

femme soldat mujer soldado / (una)
soldado (avec un -t-).

fendre (à fendre l'âme) que parte el
alma.

**fendre (se fendre la pipe [la gueule ;
la pêche ; la poire])** troncharse de
risa / mearse de risa.

**fenêtre (être une fenêtre sur le
monde)** (une station de radio etc.)
ser una ventana al mundo

fenêtre (fenêtre de tir) ventana de
lanzamiento.

fer (de fer) de hierro / férreo (a).

fer (d'une main de fer) con mano de
hierro.

fer à vapeur plancha a vapor

fer de lance (au propre et au figuré)
punta de lanza.

fer rouge hierro candente.

fermer (fermer derrière soi) (une
porte) cerrar a sus espaldas / cerrar
tras sí.

fermer ("fermé pour travaux")
"cerrado por reformas".

"fermeture annuelle" "cerrado por
vacaciones".

fermeture éclair cierre de cremallera

ferraille (bon pour la ferraille) estar
para el desguace.

ferraille (tas de ferraille) amasijo de
hierros.

fertile (fertile en ...) rico en ...

férule (être sous la férule d'un tyran)
estar bajo la férula de un tirano.

fervent admirateur admirador
entusiasta o apasionado.

fervent défenseur ardiente defensor.

fesse (avoir eu chaud aux fesses)
haberse librado de una buena.

fesse (de mes fesses / de mes deux)
jodido (a) / de las narices.

**fesse (mettre son pied aux fesses à
quelqu'un)** darle una patada en el
culo a alguien.

**fesse (remuer les fesses / tortiller le
popotin)** menear el tras (trasero).

fesse (serrer les fesses) (avoir peur) ir
con el culo prieto / tener canguelo.

fête (ça va être ta fête) se te va a caer el
pelo.

fête (faire sa fête à quelqu'un) hacерle
la Pascua a alguien.

On sacrifiait un agneau au moment des fêtes
de Pâques en souvenir du sacrifice
d'Abraham.

Les médias espagnols ont traduit l'expression
« La fête à Macron » (manifestation de
protestation organisée en mai 2018 contre le
Président de la République) avec la
préposition *a* (*la fiesta a Macron*) mais aussi
et surtout avec la préposition *de* : *la fiesta de
Macron*.

**fête (ne pas être à la fête / ne pas être
folichon / n'avoir rien de folichon)**
no estar para tirar cohetes.

fête carillonnée fiesta solemne

fête de charité ou de bienfaisance
fiesta de caridad / fiesta benéfica.

fête des Mères día de la madre

fête du cochon (la) la matanza del
cerdo.

fête foraine feria, verbena.

fétiche (numéro fétiche) (au loto etc.)
nombre de la suerte.

feu (à petit feu) (au propre) a fuego
lento ; (au figuré) lentamente.

feu (au coin du feu) al amor de la
lumbre.

feu (au feu !) ¡fuego !

**feu (avoir le feu au cul / avoir le feu
au derrière)** (être très pressé) ir con la
hora pegada al culo / irse corriendo
como gato por brasas / tener un
petardo en el culo / ser un (una)
cagaprisas.

Autres expressions françaises familières et
savoureuses mais devenues désuètes : *partir
comme un lavement / partir comme un pet
sur une toile cirée.*

feu (avoir le feu quelque part / avoir le feu au cul / avoir le feu au derrière) (avoir des besoins sexuels intenses) estar cachondo (a) / estar muy caliente.

feu (avoir quelque chose sur le feu) (au propre) tener algo en el fuego ; (au figuré ; un projet etc.) tener algo entre manos.

feu (dans le feu de l'action) en el fragor de la batalla.

feu (donner le feu vert à quelqu'un) dar luz verde a alguien.

feu (en feu) (incendie) en llamas ; (la gorge, la bouche) arderle a alguien la garganta (la boca).

feu (en mettre sa main au feu) poner la mano en el fuego.

feu (être entre deux feux) (au propre et au figuré) estar entre dos fuegos.

feu (être sous le feu des projecteurs / être sous les feux de la rampe / être sous les feux de l'actualité) estar en candelerero.

feu (faire feu [sur]) abrir fuego (contra).

feu (feu à volonté !) ¡fuego a discreción !

feu (il n'y a pas de fumée sans feu) cuando el río suena, agua lleva.

feu (jouer avec le feu) abrir (destapar) la caja de los truenos / jugar con fuego.

feu (mettre le feu à ...) prender fuego a ... / meter (pegar, dar, poner) candela a ...

feu (ouvrir le feu) (au propre et au figuré) abrir (el) fuego.

feu (péter le feu) estar como una moto.

feu (prendre entre deux feux) coger entre dos fuegos.

feu (s'immoler par le feu) (comme les bonzes) quemarse a lo bonzo.

feu anti-brouillard piloto antiniebla.

feu d'artifice fuegos artificiales.

feu de Bengale luz de Bengala.

feu de l'ennemi (essuyer le feu de l'ennemi) sufrir el fuego o los fuegos del enemigo.

feu de l'ennemi (éteindre le feu de l'ennemi) apagar los fuegos del enemigo, hacer callar a la artillería enemiga.

feu de paille llamarada.

feu de tout bois (faire feu de tout bois) no escatimar medios.

feu follet fuego fatuo

feu la reine la difunta reina

feu nourri fuego nutrido

feu orange / rouge / vert luz ámbar / roja / verde

feu rouge (brûler un feu rouge) saltarse un semáforo (en rojo) / saltarse un disco (en rojo) / pasar un semáforo en rojo.

feu roulant fuego graneado

feu roulant de questions serie ininterrumpida de preguntas / batería de preguntas

feu sacré (entretenir le feu sacré) tener o mantener el fuego sagrado.

feu vert (donner le feu vert) dar luz verde.

feuille (être dur de la feuille / avoir les portugaises ensablées) oír por el culo / oír por la bragueta (como los gigantones).

Avoir les portugaises ensablées : « Métaphore d'origine argotique, jouant sur portugaise, "huître plate", qui a pris le sens de "oreille" (d'abord "vaste pavillon d'oreille"), vers 1950 » (A. Rey, S. Chantreau, Dictionnaire des expressions et locutions).

feuille (feuille de chou) (mauvais journal) periodicucho.

feuille (feuille de paye) hoja de nómina.

feuille (feuille de présence) lista de asistencia.

feuille (feuille de vigne) hoja de parra.

feuille (feuille d'émargement / état d'émargement) nómina.

feuille (rendre feuille blanche) entregar el examen en blanco.

feuille (trembler comme une feuille)
temblar como una hoja.

feuilleté (parebrise feuilleté)
parabrisas laminado.

feuilleton sentimental soap opera, culebrón.

feuilleton télé serial, telenovela.

feux croisés fuegos cruzados, tiro convergente.

feux de croisement luces de cruce.

feux de détresse luces (pilotos) de emergencia.

feux de la rampe (les) las candilejas.

feux de position luces de posición.

feux de signalisation semáforos.

fibre de verre fibra de vidrio.

fibre maternelle (avoir la) tener la vena maternal

fibre optique fibra óptica

ficeler (mal ficelé) (au figuré) mal construido (pergeñado).

ficelle (la ficelle est un peu grosse) eso no hay quien se lo crea.

ficelles (tirer les ficelles) manejar (mover) los hilos / manejar el tinglado.

ficelles du métier (les) las triquiñuelas del oficio / los entresijos / los hilos / los trucos

fiche mâle / femelle clavija o enchufe macho / hembra

ficher (se ficher de... / je m'en fiche)
¡a mí, plin !

L'origine de l'expression espagnole n'est pas clairement élucidée (voir les très nombreuses anecdotes recueillies par José María Iribarren concernant le général Prim dans *El porqué de los dichos*).

D'après le dictionnaire Larousse français-espagnol / espagnol-français (voir l'encadré consacré à cette expression page 919), il est effectivement question de ce général auteur de nombreux complots contre la reine Isabel II : « A l'origine, il s'agissait de soutenir le général Prim (1814-1870), *a mí Prim* [probablement sous-entendu : ¿a ti quién te gusta ? - ¿A mí ? ¡A mí, Prim !], puis l'expression, déformée par le langage populaire, a pris un sens nouveau, peut-être à partir de la zarzuela *La Revoltosa* (1897), où un personnage typique madrilène dit : *¡A mí Prim !* sur un ton que l'on peut interpréter

comme : "Moi, je m'en fiche !". Dès le début du XX^e siècle, la forme *¡a mí, plin !* a prévalu avec son sens actuel. »

fichier (enregistrer un fichier)
(informatique) guardar un archivo.

fichier (fichier informatisé) fichero computado.

fidèle (fidèle au poste) (estar) al pie del cañón.

fidélité à une marque lealtad a o hacia una marca.

fief électoral feudo electoral

fiéffé menteur embustero redomado, de remate o de siete suelas

fier (fier comme un paon ; orgueilleux / vain / vaniteux comme un paon)
engreído como gallo de cortijo.

fière chandelle (devoir une) deberle a uno los ojos de la cara

fiesta (faire la fiesta) irse de juerga

fièvre (avoir quara nte de fièvre) estar a cuarenta de fiebre.

fièvre (avoir la fièvre) estar con fiebre

fièvre (avoir une fièvre de cheval)
tener un calenturón / tener un fiebrón (una fiebre) de caballo.

fièvre (la fièvre acheteuse) el frenesí comprador.

L'expression française a été créée par analogie avec *fièvre aphteuse* (maladie contagieuse atteignant surtout les bovins).

fièvre (la fièvre de l'or / la ruée vers l'or) la fiebre del oro.

Le film de Chaplin, *La ruée vers l'or* (1925) a été traduit par *La quimera del oro*.

figuration (faire de la figuration)
hacer de figurante / estar de figura decorativa, ser figura decorativa.

figure (casser la figure) partir (romper) la cara.

figure (c'est écrit sur sa figure) se le ve en la cara.

figure (faire figure de ...) pasar por ser

...

figure (figure de proue) (d'un bateau) mascarón de proa ; (au figuré) máximo exponente.

figure (figure de rhétorique) figura retórica.

figure (figures imposées) ejercicios obligatorios.

figure (se casser la figure) romperse la crisma.

figuré (au figuré) en sentido figurado.

fil (au bout du fil) (au téléphone) al teléfono.

fil (au fil des jours / au fil du temps / au fil des ans) con el correr de los días / con el paso del tiempo.

fil (avoir un fil à la patte) tener ataduras.

fil (c'est cousu de fil blanc) se ve a la legua.

fil (de fil en aiguille) paso a paso / poco a poco.

fil (donner du fil à retordre) dar guerra (alguien) / dar más guerra que un hijo tonto.

On trouve aussi l'expression *átame esa mosca por el rabo* (« ça va te donner du fil à retordre »).

fil (être sur le fil du rasoir) estar en el corte (filo) de la navaja.

fil (fil à plomb) plomada.

fil (fil conducteur) hilo conductor

fil (fil d'Ariane) hilo de Ariadna.

fil (fil de fer barbelé) alambrada de púas, alambre de púas o de espino

fil (fil dentaire) seda (hilo) dental.

fil (le fil de la vie / d'un récit / d'une intrigue) el hilo de la vida / de un relato / de una intriga.

fil (ne tenir qu'à un fil) pender de un hilo / colgar de un hilo.

Variante : « la paix de la région est fragile (ne tient qu'à un fil) : la paz de la región está cogida (prendida) con alfileres » (Exemple emprunté au *Dictionnaire espagnol-français / français-espagnol*, éditions Larousse, 2014).

fil (passer au fil de l'épée / tuer à l'arme blanche) pasar a cuchillo.

fil (perdre le fil de la conversation) perder el hilo de la conversación.

fil (sans fil) (téléphone etc.) inalámbrico.

fil (suivre le fil de la pensée) seguir el hilo del pensamiento.

filature (prendre quelqu'un en filature) seguir los pasos de alguien (**filature** = seguimiento).

file (en file indienne) en fila india

file (file d'attente) cola.

file (file de voitures) caravana de coches.

file (se garer en double file) estacionar en doble fila.

filer (filer comme une flèche) salir disparado / escapar (salir) como un cohete.

filer (filer des jours heureux) vivir días felices.

filer (filer doux) decir amén / obedecer sin rechistar.

filer (filer en douce) eclipsarse a la chita callando (pour le « sens » de *chita*, voir *en douce*).

filer (filer le parfait amour) quererse como tortolitos.

filet (coup de filet) redada.

filet (filet à papillons) cazamariposas.

filet (filet à provisions) bolsa de mallas.

filet (filet de pêche) red de pesca.

filet (filet migon) solomillo (de ternera).

filet (monter au filet) (tennis) acudir a la red / subir hasta (a) la red.

filet (travailler sans filet) trabajar sin red.

filet (un filet d'huile) un chorrito de aceite.

filet de la ménagère (le) la cesta de la compra.

filet dérivant red de deriva / volanta.

filière (remonter la filière) seguir las ramificaciones

filière (suivre la filière) seguir todos los trámites o reglas

filière administrative (la) la tramitación administrativa

filière française (la) (la « French Connection » ; « la french ») la conexión francesa.

fille (fille à marier / fille en âge de se marier) joven casadera.

fille (fille facile) chica fácil (facilona) /
chica tirada.

fille (fille mère) madre soltera

fille (fille d'Ève) hija de Eva.

Fille d'Ève : « *femme* et notamment *femme susceptible de succomber à une tentation* (par allusion au personnage d'Ève dans la Genèse) ». (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

fille (jouer la fille de l'air) esfumarse.

fille (rester vieille fille) quedarse
compuesta y sin novio.

film (le héros du film) (fig.) el bueno
de la película

film (br iguer l'Oscar du meilleur film) optar al Oscar al mejor filme
(2015 : *Birdman* du Mexicain Alejandro
González Iñárritu).

**film (revoir le film des événements /
faire un retour en arrière / revenir
en arrière)** rebobinar.

film (tourner un film) rodar una
película.

film à suspense película de suspense

film annonce avance, tráiler

film-catastrophe película de
catástrofes

film choral película coral.

film colorisé película coloreada

film documentaire / un documentaire
un documental

film d'épouvante / film d'horreur
película de terror

film de cape et d'épée película de capa
y espada

film de télévision telefilme

film interdit aux moins de 18 ans
(película) no apta para menores /
autorizada para mayores

film muet / parlant / doublé película
muda / sonora / doblada

film porno / film de cul pornofilm /
cine de carne

film publicitaire film o filme
publicitario

film tous publics apta para todos

fils à papa / fille à papa hijo(a) de
papá / niño(a) pera.

fils de famille hijo de buena familia,
niño bien

fils de pute hijo de puta (*joputa* en langage
relâché !).

A noter que lorsqu'il s'agit de qualifier ainsi
les Anglais, l'expression se transforme (par
euphémisme) en *¡hijo de la Gran Bretaña !*
(Voir Manuel Seco, *Diccionario fraseológico
documentado del español actual*, Aguilar, p.
525).

Les synonymes de *hijo de puta* ne manquent
pas : *hijo de la gran puta / hijo de perra /
hijo de su madre / hijo de mala madre / hijo
de Satanás / hijo de tal / hijo de la
grandísima / hijo de la gran chingada*.

fils spirituel hijo espiritual

filtre parental filtro parental.

fin (à cette fin) con este fin.

fin (à toutes fins utiles) a todos sus
efectos / a los efectos oportunos / por
si fuera de utilidad.

**fin (c'est la fin des haricots / c'est la
fin, Séraphin)** ¡es el acabóse !

fin (être sans fin) ser el cuento de
nunca acabar / ser el cuento de la
buena pipa.

fin (mettre fin à ses jours) poner
término a sus días / terminer con sus
días / quitarse la vida.

fin de citation fin de la cita.

**fin de droits (chômeur en fin de
droits)** parado al final de las
prestaciones (del subsidio) de
desempleo.

fin de l'histoire aquí se acaba la
historia / se acabó la historia.

fin de non recevoir denegación de
demanda.

fin de série restos de serie.

fin de siècle (par exemple : atmosphère
fin de siècle) *fin de siècle*

fin de vie (la fin de vie) (débat ouvert en
2012 sur l'euthanasie) el final de la vida.

fin des fins (la) / la fin de tout el
acabóse

fin du fin (le) / le nec plus ultra lo
mejor de lo mejor / el no va más /
(ser) miel sobre hojuelas / canela fina
/ canela en rama / cosa fina.

fin du monde (la) (prévue le
21/12/2012 !!) el fin del mundo.

fin fond du pays (au) en la parte más alejada o recóndita del país; en lo más alejado o recóndito del país

fin mot de l'histoire (le) el porqué de las cosas / (ahí está) la madre del cordero.

fin tireur tirador de primera.

finance (moyennant finance) contra remuneración.

financement occulte financiamiento o financiación oculto(a)

finances publiques hacienda pública / bienes públicos / erario.

financier véreux financiero sospechoso o dudoso

fine (faire la fine bouche) hacer ascos (a algo) / poner peros (a algo)

fine champagne coñac

fine cuisinière buena cocinera

fine fleur de la société (la) la flor y nata de la sociedad

fine mouche persona astuta, lagarto, buena pieza, taimada gata.

fini et l'infini (le) lo finito y lo infinito

finir (à n'en plus finir) interminable / de nunca acabar.

finir (« c'est fini entre nous ») (rupture amoureuse) lo nuestro se ha acabado (se acabó) / olvídate de mí.

finir (ne pas être fini / n'être pas fini de cuire / manquer à quelqu'un un quart d'heure de cuisson) faltarle a uno un hervor.

finir (tout est bien qui finit bien) bien está lo que bien acaba.

fins de mois (arrondir ses fins de mois) redondear sus finales de mes

fins de série restos de serie

fins utiles (à toutes fins utiles) para todos los efectos / por si hace falta.

fioritures de style floreos o florituras estilístico(a)s

fisc (frauder le fisc) defraudar el fisco

fisc (inspecteur du fisc) inspector de Hacienda

fiscalité dissuasive fiscalidad o tributación disuasoria

fission de l'atome fisión del átomo

fixation (faire une fixation [sur quelque chose] / être obsédé par quelque chose / n'avoir qu'une chose en tête) tener fijación con algo / metérsele (algo a alguien) entre ceja y ceja / tener entre ceja (algo a alguien).

flagrant délit (pris en flagrant délit) pillado en flagrante delito o in fraganti

flagrants délits (procédure des flagrants délits) procedimiento in fraganti.

flairer (flairer l'embrouille / flairer l'entourloupe / voir venir le coup) olerse la tostada.

flambeau (passer le flambeau à quelqu'un) pasar el testigo (a alguien).

flambeau (repandre le flambeau) recoger la antorcha / tomar el relevo.

flambée de violence explosión de violencia

flambée des prix alza súbita de los precios / el disparo de los precios / se disparan los precios.

flamme (descendre en flammes) (critiquer violemment une personne) desollar vivo (a alguien) / poner a alguien a parir.

flamme (en flammes) en llamas.

flan (prêter le flan à la critique) dar pie a la crítica.

flan (rester comme deux ronds de flan) quedarse de una pieza / quedarse boquiabierto.

flanc (tirer au flanc) escaquearse / racanear / escurrir el bulto / hacerse el remolón / remolonear.

A propos de *tirer au flanc* : « La métaphore qui relie le mouvement de côté, l'évitement, à la fatigue ou à l'échec se retrouve dans le lexique avec le verbe *flanquer* 'détourner', puis 'faiblir' » (A. Rey, S. Cha ntreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

flash-back flash-back, escena retrospectiva.

flash d'information flas(h) informativo / boletín de noticias

flasher (flasher sur quelqu'un) flechar con alguien (*el flechazo* = le coup de foudre) / quedarse con alguien / quedarse chocho(a) con alguien.

flasher (se faire flasher) (par un radar) echarle una foto a alguien (le echaron una foto en la autopista).

flash publicitaire espot publicitario

fléau de la drogue (le) el azote, la plaga o la lacra de la droga.

flèche (comme une flèche) como una bala / como las balas / escopetado(a) (adjectif) (Par exemple : *salir escopetado* = partir comme une flèche).

flèche (faire flèche de tout bois) no reparar en medios / no escatimar esfuerzos.

flèche (flèche empoisonnée) (au propre et au figuré) dardo envenenado.

flèche (monter en flèche) (prix, chômage etc.) dispararse (*se han disparado los precios*).

flèche (ne pas être une flèche) no ser un lince.

fléchissement des cours (Bourse) baja o aflojamiento de las cotizaciones, mercado flojo

flegme (avec son flegme légendaire) con su santa pachorra.

flemme (avoir la flemme) darle a uno pereza / tener pereza

fleur (à fleur d'eau) a flor de agua

fleur (avoir les nerfs à fleur de peau / avoir les nerfs en boule) estar hecho un manojo de nervios / tener los nervios de punta (a flor de piel).

fleur (dans la fleur de l'âge) en la flor de la edad

fleur (être fleur bleue) ser sentimental / romántico (romanticón).

fleur (fleur de pavot) amapolas de dormidera

fleur (fleur de sel) flor de sal.

fleur (« une jolie fleur dans une peau de vache » [Brassens]) Traducción espagnole : « tan linda flor en pellejo de zorra ».

fleuret (à fleurets mouchetés) (sans s'engager à fond dans un combat, un débat, en ménageant l'adversaire) con las espadas en alto.

fleurette (conter fleurette) (expression vieillie) galantear a una persona / echar piropos a alguien / mascar hierro / pelar la pava.

Mascar hierro : allusion à l'amoureux transi tellement collé aux grilles de la maison de sa dulcinée qu'il semblait les mordre !

Pelar la pava. José María Iribarren (*El porqué de los dichos*) rapporte une anecdote populaire qui pourrait être à l'origine de cette expression : « Una dueña, vieja y achacosa, ordenó a su criada que matase y pelase una pava para solemnizar una fiesta al día siguiente. Ella fue a pelarla a la reja, adonde acudió su novio. La moza se retrasaba mucho en la faena, como es de suponer. La vieja le gritó repetidas veces : "¡Muchacha ! ¿no vienes, qué haces ?". Y contestaba la aludida : "¡Ya voy, Señora, que estoy pelando la pava !" ».

Cette explication pêche sans doute par un excès d'angélisme ! On peut s'imaginer aussi que celui qui courtise une jeune personne (vue alors comme une jeune dinde !) envisage fortement de la « manger » comme le rappelle le dicton populaire espagnol : *el que quiere comer el ave, quita primero las plumas*.

fleuron de l'industrie (le) el florón de la industria.

fleurs (« ni fleurs ni couronnes ») "no se admiten flores ni coronas"

fleurs (se jeter des fleurs / s'envoyer des fleurs) darse autobombo / echarse flores / echarse incienso

fleuve (ne pas être un long fleuve tranquille) no ser algo un camino de rosas.

flingue (porte-flingue / gorille) (agent de la sécurité ; garde du corps) gorila / gorila de seguridad / segurata.

flinguer (c'est à se flinguer / il y a de quoi se flinguer) es para pegarse un tiro.

flipper (jouer au flipper) jugar a los marcianitos

flirter (flirter avec la drogue) coquetear con las drogas

flocon d'avoine copo de avena

flop (faire un flop) dar al traste.

flotée de touristes (une) un sinfin, una caterva, un mogollón, una porrada, una burrada, una barbaridad de turistas.

flot (remettre à flot) (fig.) poner o sacar a flote / reflotar.

flot d'injures aluvión de insultos o de improperios

flot de paroles torrente de palabras

flotte de pêche flota pesquera

flottement du dollar flotación del dólar

flou (flou artistique) (photo) desenfoque, "flou"; (fig.) confusión o imprecisión deliberada

flou (flou juridique) limbo jurídico.

fluctuations du marché (les) las fluctuaciones o los altibajos del mercado

"flûte enchantée (la)" "la flauta mágica"

flux et le reflux (le) el flujo y el reflujo

flux migratoire flujo migratorio

foi (ajouter foi) dar crédito

foi (la foi du charbonnier) la fe del carbonero.

foi (digne de foi) fidedigno / solvente

foi (la foi soulève des montagnes) la fe mueve montañas.

foi (sans foi ni loi) no temer ni rey ni roque

foie (cirrhose du foie) cirrosis hepática

foie (foie gras) "foie gras"

foin (faire un foin de tous les diables / faire du chambard) armar (meter) un cisco / armar la de Dios / armar un follón (de espanto) / armar la marimorena.

Marimorena : ce personnage de conte populaire « évoque rixes et disputes, peut-être à cause de la couleur brune des gitans (María + morena) considérés comme fauteurs de désordres et de troubles » (H. Ayala : *Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*). Le racisme ne date pas d'aujourd'hui.

Pour désigner les gens de mauvaise vie (*gente de mal vivir*), l'espagnol dit aussi *gente del bronce* (« dont la peau a la couleur

du bronze », autrement dit « les bronzés, les basanés »)...

foin (rhume des foins) fiebre del heno / catarro pradial (= de las praderas).

foire agricole feria del campo.

foire aux questions / Frequently Asked Questions (FAQ) (sur Internet, forums, site d'un fabricant etc.) Preguntas Más frecuentes (PMF).

foire d'empoigne (la) el puerto de arrebatacapas / (a la) rebatiña.

foire-exposition feria de muestras.

fois (des fois) (« par hasard ») por un casual

fois (il était une fois ...) érase una vez... / érase (que se era) ...

fois (une fois pour toutes) de una vez por todas

folie (à la folie) a rabiar

folie (folie de la persécution) manía persecutoria

folie (folie des grandeurs) manía (delirios) de grandezas / megalomanía

folle (grande folle) loca / locaza.

folle (la folle du logis) la loca de la casa / la imaginación

foncer (foncer droit au but / y aller bille en tête) tirar (echar / romper) por la calle de en medio.

fonction (démettre de ses fonctions) cesar en su destino / cesar (a una persona).

fonction (en fonction) en activo.

fonction (en fonction de ...) en función de / a tenor de ...

fonction (rester en fonctions) continuar en su cargo

fonctionnaire (haut fonctionnaire) alto cargo

fonctions (relever quelqu'un de ses fonctions) suspender de empleo (a alguien).

fond (à double fond) con doble fondo.

fond (à fond) (entièrement, complètement) a fondo / a tope / a "full" ; (musique, volume sonore) a todo volumen / al máximo volumen.

fond (à fond la caisse) (à toute vitesse)
a todo trapo / a toda leche / a todo gas.

Conduire à toute vitesse : *quemar caucho* ;
littéralement « en faisant fumer ses pneus ».

fond (coureur / skieur de fond)
fondista.

fond (mettre la radio à fond) poner la
radio a todo meter (a todo volumen)

fond (se donner à fond) darse el tute /
ir a por todas / dejarse la piel (en algo).

fond (toucher le fond) (au figuré)
tocar fondo.

fond d'honnêteté (un) una pizca de
honradez

fond de cale (être à fond de cale)
(fig.) no tener ni un céntimo / estar
sin blanca.

fond du problème (le) el fondo del
asunto

fond sonore música ambiental / música
de fondo.

fondement (jeter les fondements d'un accord) asentar las bases de un
acuerdo.

fonds (collecter des fonds) recaudar
fondos.

fonds (détournement de fonds)
desfalco.

fonds (fonds vautours) fondos buitres.

Le mécanisme des fonds dits « vautours » appliqué à l'Argentine : « En 2001, l'Argentine se déclare en faillite et arrête de rembourser sa dette. Entre 2001 et 2005, des fonds "vautours" ("procéduriers") rachètent des titres de dette argentine à prix cassé (10% à 50% du montant de la créance). Entre 2005 et 2016, des centaines d'actions en justice sont lancées par les fonds procéduriers contre l'État argentin. En 2016, pour en finir avec cette situation, le président Mauricio Macri décide que l'Argentine empruntera des fonds sur les marchés financiers pour rembourser aux "vautours" 75% de la valeur de leurs créances. L'Américain Paul Singer, fondateur de l'un de ces fonds va toucher plus de 2 milliards de dollars pour être remboursé d'emprunts qu'il avait rachetés moins de 200 millions après la faillite de l'Argentine. Plus de dix fois la mise initiale ! ». (Hebdomadaire *Le Point*, 21 avril 2016, n° 2276, page 82).

fonds bloqués // disponibles fondos
bloqueados o congelados // disponibles.

fonds de commerce fondo de
comercio, traspaso.

fonds de garantie fondos de garantía

fonds de placement (Sicav) fondos de
inversión mobiliaria

fonds de roulement fondos de rotación

fonds de tiroir (racler les fonds de tiroir) rascarse los bolsillos

fonds perdu (à) a fondo perdido.

fonds secrets ou spéciaux fondos
secretos / fondos de reptiles.

fondus enchaînés fundido encadenado

fontaine de jouvence fuente de la
eterna juventud.

football amateur et professionnel
fútbol aficionado y profesional.

footballistique (actualité)
footballistique) actualidad
balompédica.

footing (faire du footing) hacer
footing.

for intérieur (dans son for intérieur)
en su fuero interno / para su coleteo /
para sus adentros / en su interior

forage sous-marin perforación
submarina

forçat (les forçats de la route) (les
cyclistes du Paris-Roubaix et de bien
d'autres épreuves...) los galeotes de la
carretera.

force (de force / sans ménagement) a
las bravas / por las bravas.

force (force est de reconnaître que ...)
fuerza es confesar que ...

force armée (la) la tropa

force d'âme ánimo, valor

force de dissuasion fuerza de
disuasión, fuerza disuasoria, poder
disuasivo

force de l'âge (dans la force de l'âge)
en la fuerza de la edad

force de l'habitude (la) la fuerza de la
costumbre

force de la nature (être une force de la nature) ser un coloso o un titán / ser
una fuerza de la naturaleza.

force des choses (par la force des choses)	por las circunstancias, por no haber otro remedio.	formalités administratives	trámites administrativos
force détails (avec force détails)	con muchos detalles.	format de poche	tamaño de bolsillo
force du poignet (à la force du poignet)	por sus propios méritos	formation accélérée	formación o capacitación intensiva o acelerada
force motrice	fuerza motriz.	formation continue ou permanente	formación continuada o permanente
forcené (comme un forcené)	como un condenado.	formation de base	formación básica
forceps (au forceps / en force)	con forceps / con calzador (<i>calzador</i> : « chausse-pied ») / a palos.	formation sur le tas	formación sobre el terreno.
forcer (forcer la chance)	tentar la suerte.	formations traditionnelles	(école, université) titulaciones tradicionales
forcer (forcer un contrôle de police)	saltarse un control policial.	forme (dans les formes)	como es debido / debidamente.
forces (forces d'intervention)	fuerzas de intervención.	forme (être en forme)	estar en forma
forces (les forces armées)	las fuerzas armadas.	forme (la forme, pas les formes)	la forma, no las formas
forces (les forces de l'ordre)	las fuerzas de Orden Público.	forme (en bonne et due forme)	como Dios manda / con todas las de la ley
forces (les forces de police)	los efectivos policiales.	forme (en pleine forme)	vivito y coleando.
forces (les forces vives du pays)	las fuerzas vivas del país.	forme (être en petite forme)	estar bajo de forma
forces (rassembler ses forces)	acopiar fuerzas / hacer acopio de fuerzas.	forme (mettre les formes)	guardar las formas.
forces (reprendre des forces)	reponer o recobrar (las) fuerzas	forme (plus en forme que jamais)	vivito y coleando.
forcing (faire le forcing)	forzar la máquina.	forme (pour la forme)	para que no se diga / por fórmula / por pura fórmula.
forêt (incendies de forêt)	incendios forestales	forme (prendre forme)	tomar cuerpo
forêt amazonienne (la)	la selva amazónica	forme (tenir la forme)	aguantar el tipo.
forêt domaniale	patrimonio forestal del Estado	forme de pensée	modo de pensar
forfait (déclarer forfait)	(par exemple, un sportif) causar baja.	forme de procès (sans autre forme de procès)	sin más ni más.
forfait (voyage à forfait)	viaje todo incluido, viaje a "forfait"	formes rebondies (aux)	regordete(a), rollizo(a), de formas opulentas
formalité (remplir une formalité)	cumplir un requisito	formule (formule de politesse)	fórmula de cortesía
formalités (activer les)	agilizar los trámites	formule (formule d'usage)	fórmula consabida, acostumbrada o usual
		formule (formule magique)	fórmula mágica
		formule (formule miracle)	fórmula « milagro ».
		formule (selon la formule consacrée)	como reza la expresión / como se suele decir.

- fort (au plus fort de [quelque chose])** en el punto álgido (de algo).
- fort (c'est plus fort que lui)** no puede remediarlo / es superior a él.
- fort (c'est un peu fort de café)** eso pasa de castaño oscuro / es duro de creer / tiene huevos la cosa / tiene cojones la mula / ésta sí que es gorda / tiene narices (la cosa).
- fort (fort comme un Turc)** más fuerte que un toro.
- fort (fort de [quelque chose])** (employé par exemple avec le mot « expérience » etc.) avalado por algo (por su experiencia).
- fort (fort en thème)** empollón.
- fort (fort tirage)** tirada importante
- fort (forte tête)** levantisco(a), rebelde, revoltoso(a)
- fort (ne pas être le fort de quelqu'un** [le bricolage, ce n'est pas son fort]) no ser algo el fuerte de alguien
- fort (y aller fort)** pasarse.
- fortiche (être fortiche [à quelque chose])** ser un hacha.
- fortune (amasser une fortune)** amasar una fortuna
- fortune (coûter une fortune)** costar un dineral / valer un imperio / valer un Potosí.
Allusion aux très riches mines d'argent de Potosí (aujourd'hui en Bolivie) exploitées par les Espagnols au temps de la vice-royauté du Pérou (XVI^e-XVIII^e siècles).
- fortune (faire contre mauvaise fortune bon cœur)** poner a mal tiempo buena cara.
- fortune (la fortune sourit aux audacieux)** al hombre osado, la fortuna le da la mano.
- fortune (solution de fortune)** solución improvisada.
- fortune adverse** suerte contraria, revés
- fortune du pot (inviter / manger à la)** convidar / comer a la pata la llana, a lo que salga
- fortune (les grandes fortunes)** las grandes fortunas
- fosse (fosse aux lions)** foso de los leones
- fosse (fosse commune)** fosa común
- fosse (fosse d'aisances)** letrina / pozo negro.
- fossé des générations** abismo generacional.
- fou (à chaque fou sa marotte)** cada maestrillo tiene su librillo.
- fou (être fou furieux)** estar hecho una furia.
- fou (être fou de colère / de joie / de douleur)** estar loco de ira / de alegría / de dolor.
- fou (être fou de musique)** estar loco por la música
- fou (être fou de rage)** llevarse los demonios a alguien
- fou (fou à lier)** loco de atar.
- fou (fou du roi)** bufón real.
- fou (fou rire)** ataque de risa / risa floja (darle a uno la risa floja).
- fou (rendre fou)** (de désir) levantar (a alguien) los cascos
- foudre (comme la foudre)** (rapidité) como el rayo.
- foudre (ne pas être un foudre de guerre)** no ser una lumbrera.
- foudre (s'attirer les foudres de quelqu'un)** despertar las iras de alguien.
- foudre (un foudre de guerre)** un gran capitán / un rayo (genio) de la guerra.
- foudroyant (démarrage foudroyant)** despegue meteórico
- foudroyer (foudroyer quelqu'un du regard)** fulminar a alguien con la mirada.
- fouet (de plein fouet)** de frente.
- fouille corporelle / fouille au corps** cacheo.
- fouille (un fouille-merde)** un huelebraguetas.
- foulée (dans la foulée)** acto seguido.
- four (faire noir comme dans un four)** estar oscuro como boca de lobo

four (on ne peut pas être à la fois au four et au moulin) no se puede repicar y andar en la procesión.

four (petit four) canapé

four (à) micro-ondes un microondas

fourche (passer sous les fourches caudines) pasar por las horcas caudinas.

Les fourches caudines : situées non loin de l'actuelle Campanie, les fourches caudines (*furculae Caudinae* en latin) étaient deux défilés près de Caudium où l'armée romaine fut prise au piège par les Samnites.

Furcula est le diminutif de *furca* (« petite fourche » qui a donné l'espagnol *horca*). *Caudinae* est l'adjectif se rapportant à Caudium.

En signe d'humiliation, les Romains durent passer sous un joug formé de lances dressées par leurs ennemis.

fourchette (avoir un bon coup de fourchette) tener buen diente

fourchette de prix horquilla o gama de precios

fourchette des salaires banda salarial

fourgon cellulaire coche celular

fourmi (avoir des fourmis dans les jambes) dormírsele a uno las piernas.

fourmi (de fourmi) (à propos d'un travail) de chinos.

fourmilière (donner un coup de pied dans la fourmilière / semer la pagaille [pagaïe / payaye]) alborotar el avispero (el gallinero).

fournisseur (Fournisseur d'Accès Internet [FAI]) Proveedor de Acceso a Internet (PAI).

fournisseur (fournisseur exclusif) proveedor exclusivo

fournitures de bureau accesorios de escritorio

fourre-tout (fig.) cajón de sastre

fous (histoire de fous) algo de locos.

fous (s'amuser comme des fous) divertirse como enanos

fouteur de merd e / semeur de merde follonero / farfullero / montabroncas.

foutre (aller se faire foutre) irse a la mierda (expression atténuée : irse a la eme ; m...).

foutre (c'est foutu / ça foire / ça va foirer) vamos a joderla / la hemos jodido / la jodimos, tía Paca (tía María).

foutre (n'en avoir rien à foutre / n'en avoir rien à secouer / n'en avoir rien à cirer) importarle a uno un carajo (una mierda / un pepino / un bledo / un comino / un pimientito / un rábano) / traérsela floja (a uno alguien o algo) / sudársela (una persona o cosa a alguien).

En français, dans la langue familière, on trouve aussi l'expression: *ça m'en touche une sans bouger l'autre* On devine aisément à quoi fait allusion le mot *une* !

foutre (qu'est-ce que ça peut bien te foutre ?) ¿qué coño te importa ?

foutre (qu'il aille se faire foutre) que le den por (el) culo / la madre que lo parió

foutre (s'en foutre éperdument / s'en foutre royalement / se foutre éperdument de quelque chose) pasar total / pasar olímpicamente / pasarse algo por el forro / pasarse algo por el forro de los cojones (por el forro de sus caprichos).

foutre (tout fout le camp) todo va a menos.

foyer (à double foyer) (lunettes ; expression un peu vieillie ; aujourd'hui, on dit « verres progressifs ») bifocal.

foyer (foyer d'épidémie) foco de epidemia.

foyer (foyer d'étudiants) residencia de estudiantes

foyer (foyer d'immigrés) casa asilo de inmigrantes

foyer (foyer d'insurrection) foco o centro de insurrección

foyer (foyer socio-éducatif) hogar socioeducativo

fracturation hydraulique el *fracking* (fracturación hidráulica / fractura hidráulica / hidrofractura).

Le terme anglais (avec l'article espagnol) est nettement plus utilisé que les équivalents espagnols.

fragmentation (à fragmentation) (bombe, grenade etc.) de fragmentación.

fraîche (à la fraîche) por la fresca

fraîche date (de fraîche date) de fecha reciente

frais (à peu de frais) a poca costa

frais (ça permet juste de rentrer dans ses frais) lo comido por lo servido

frais (faire les frais de ... / payer la facture) pagar el pato (de ...).

A propos de *pato*, voir **payer les pots cassés**.

frais (frais comme un gardon / frais comme une rose / frais et dispos) tan fresco como una lechuga / estar más fresco que una lechuga / estar como una rosa (como un geranio).

frais (prendre le frais) tomar la fresca.

frais (renter dans ses frais / couvrir les frais) cubrir gastos (costes) / sacar para los gastos.

frais (supporter les frais) correr con los gastos.

frais (tous frais payés) con los gastos pagados / con todo pagado.

frais de déplacement gastos de viaje, dieta

frais de dossier gastos iniciales de tramitación

frais de la conversation (faire les frais de la conversation) llevar la voz cantante.

frais de la princesse (aux frais de la princesse / à l'oeil / gratis) de gorra.

frais de représentation gastos de representación.

frais de scolarité gastos de escolaridad o de matrícula.

frais du contribuable (aux) a costa o a expensas del contribuyente.

frais émoulu de l'Université recién salido de la Universidad.

frais et dispos repuesto y en forma

frais payés (tous frais payés) pagados todos los gastos.

franc du collier (à qui on peut faire confiance) legal.

franc jeu (jouer franc jeu) jugar limpio

franc-maçon masón, francmasón

franc-parler (avoir son franc-parler) hablar sin rodeos, no tener pelos en la lengua

français (en bon français) en cristiano.

France (faire vieille France) ser de la vieja escuela.

France (la France profonde) (ironique ; peut se dire aussi de l'Amérique etc.) la Francia profunda.

franchisé (« marque leader cherche franchisés ») "marca líder busca franquiciados"

franco de port franco de porte

franco usine franco fábrica

frappe (petite frappe / petite gouape) golferas / choloputas / macarra (macarrilla).

frappes aériennes bombardeos aéreos / ataques aéreos.

fraude (en fraude) ilegalmente.

fraude (encourager la fraude) animar al fraude.

fraude (fraude électorale / fraude fiscale) fraude electoral / fiscal

fraude (le service des fraudes) el Grupo de Estafas

frayeur (une grosse frayeur) un susto de aúpa.

free-lance free-lance, trabajador independiente.

free-shop free-shop, tienda libre de impuestos

freinage de l'embauche disminución o ralentización en la contratación

frelaté (vin frelaté) vino adulterado.

frémissements de l'économie signos de recuperación económica.

french cancan cancán.

frénésie de dépenses (une) un frenesí de gastos.

fréquence du pouls frecuencia de pulsación.

fréquentation (avoir de mauvaises fréquentations) andar en malas compañías.

frère (si ce n'est lui, c'est donc son frère) si no es Juan, es Pedro / si no es Simón, Simona.

frère (frère de lait) hermano de leche

frère (frères d'armes) compañeros de armas.

frère (frères ennemis) cainitas.

fresque historique cuadro histórico

fric (abouler le fric / envoyer la monnaie) soltar la mosca / aflojar la pasta (la bolsa) / rascarse el bolsillo.

fric (demander du fric / relever les compteurs / empocher / palper / passer à la caisse) poner el cazo.
Poner el cazo signifie littéralement « plonger la louche dans le chaudron » (pour se servir avantagement).

fric (se faire du fric) forrarse / montarse en el dólar / hacerse de oro.

fric (un paquet de fric) una morterada / un pastón / un buen pellizco (de dinero).

frileux (il n'est pas frileux) no le pasan ni las balas / no le atraviesan ni las balas.

frime (c'est de la frime) es pura fachada

fringale (avoir la fringale) tener el gusanillo

fringues (s'acheter des fringues) comprarse trapos

friser (friser le ridicule) rozar el ridículo.

frite (avoir la frite) tener marcha.

froc (baisser son froc) (accepter quelque chose) bajarse los pantalones.

froc (faire dans son froc / faire dans sa culotte) cagarse encima / cagarse en los pantalones (en los calzones) / ensuciarse en los calzones / cagarse (ciscarse) de miedo (« ciscar » est la forme euphémisée de « cagar »).

froc (jeter son froc aux orties) (abandonner l'état religieux) ahorcar (colgar) los hábitos.

Le mot *orties* « désigne depuis le XVI^e siècle l'ensemble des pointes de fer - ou hérisson - garnissant le sommet d'une grille qui en l'occurrence pourrait bien être celle du

couvent » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

froid (à froid) en frío.

froid (cueillir à froid) pillar de o por sorpresa / pillar en bragas / pillar de nuevas

froid (laisser froid) traer sin cuidado

froid (ne faire ni chaud ni froid / ça ne me fait ni chaud ni froid) no hacer ni fu ni fa / no producirle a uno frío ni calor / me trae al fresco

froid de canard (faire un froid de canard) hace un frío de perros / hace un frío que pela / hace un frío de bigotes.

Plus grossièrement : *un frío que se mea la perra.*

fromage (avoir sa part de fromage) chupar del bote.

front (à la sueur de son front) con el sudor de la frente.

front (faire front) plantar cara / dar la cara.

front (front bas) frente deprimida.

front (heurter de front) (deux voitures etc.) chocar frontalmente

front (mener de front [deux activités]) simultanear (dos actividades)

front commun posición común

front de mer paseo marítimo, primera línea de mar.

frontière (poste frontière) paso o puesto fronterizo.

frotter (qui s'y frotte s'y pique) donde las dan las toman / el que juega con fuego se quema.

frousse (avoir une sacrée frousse) llevarse un susto de bigote (de bigotes).

fruit de l' imagination fruto de la imaginación.

fruit de saison fruta del tiempo

fruit défendu (le) el fruto prohibido, la fruta prohibida.

fruit (porter ses fruits) dar sus frutos / dar fruto.

fruits confits fruta(s) confitada(s).

fruits de mer mariscos.

fruits de ses efforts (recueillir les fruits de ses efforts) sacar fruto de sus esfuerzos.

fruits secs frutos secos.

fugueur (enfant fugueur) niño fuguista.

fuir (fuir comme la peste) huir como del demonio.

fuite (être en fuite) estar huido / encontrarse huido.

fuite (fuite en avant) huida hacia adelante (delante).

fuite (prendre la fuite) darse a la fuga.

fuite (protéger sa fuite) protegerse huyendo.

fuite de capitaux / de cerveaux fuga de capitales / de cerebros.

fuite de produits radioactifs escape radiactivo.

fuite du temps (la) el correr del tiempo

fume-cigarette boquilla.

fumée blanche / fumée noire (lors de l'élection du Pape dans la religion catholique) fumata blanca (habemus papam !) / fumata negra.

fumées d'usine humaredas de fábrica

fumer (fume, c'est du belge !) chúpamela / ¡te jodes, Herodes ! (A. Belot, *ABC lexical de l'espagnol familial*).

Pour l'expression française (aujourd'hui vieillie) : « Apostrophe obscène, invitant l'interlocuteur à la fellation, et équivalant, sur le plan du langage, à d'autres insultes (*va te faire foutre*) et sur celui des gestes, au bras d'honneur... La qualité du tabac belge (pour pipes) ne suffit pas à expliquer clairement la genèse de cette expression. Une autre explication fait allusion au *Manneken piss* bruxellois, mais la métaphore du fumeur de pipe, vu le sens de *pipe* et l'expression *avalier la fumée* (le sperme); est beaucoup plus vraisemblable » : (Alain Rey, Sophie Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

En espagnol, « joderse » signifie « aller se faire foutre ». Ce verbe est ici renforcé par un nom propre (*Herodes*) spécialement choisi pour la rime. Voir à ce sujet « arrête ton char Ben Hur » où l'on trouve des compositions du même style : *echa el freno Magdaleno* (*Macareno*) / *corta el rollo (tío Cebollo)* / *corta, Blas, que no me vas / no te enrolles*

Charles Boyer (prononcé Boyes) / echa el cierre, Robespierre / corta Elías, que me lías / acaba el responso, Alfonso.

fumer (fumer cigarette sur cigarette) fumar cigarrillo tras cigarrillo.

fumeur invétéré fumador empedernido

fureur (faire fureur) causer (hacer) furor / estar en boga.

fureur noire rabia imponente, cólera tremenda.

fuseau horaire huso horario

fusée à étages cohete de varios cuerpos

fusée de détresse bengala de socorro.

fusée éclairante bengala

fusée sol-sol / fusée sol-air cohete tierra-tierra / cohete tierra-aire

fusil (fusil à canon scié) escopeta de cañones recortados.

Il existe un terme familier pour désigner cette arme : *chata* (littéralement « qui a le nez raccourci, qui n'a pas de nez »). On utilise aussi ce terme pour désigner la mort représentée par un squelette sans nez (en français, *la camarde*).

fusil (fusil à pompe) fusil de pistón.

fusil (fusil à répétition) escopeta repetidora.

futur (futur mari) futuro (espos) / prometido

futur (le futur maire de ...) el futurible alcalde de ...

G

gâchette (appuyer sur la gâchette / appuyer sur la détente) apretar (oprimir) el gatillo

gaffe (c'est Gaston la Gaffe) como la mosca es Arteaga ; donde se para, « la caga ».

gaffe (faire une gaffe / mettre les pieds dans le plat) meter la pata / meter la gamba / meter el remo / meter el cuezo (« cuezo » = nom donné à divers récipients) / hacer un pan como una hostia (« faire une grosse gaffe »).

En français, le mot *gaffe* serait un dérivé de l'ancien provençal *gafar* signifiant « passer à

gué » et « patauger » d'où les deux anciennes acceptions de *gaffe* : « *perche* pour passer un gué » et « *maladresse* du piéton qui patauge dans la boue du gué » (*Le Robert historique*).

gage (avoir un gage) pagar prenda

gage d'amour testimonio de amor

gagnant (être doublement gagnant)

salir ganando doble

gagnant (jouer gagnant) jugar con

ventaja / jugar a ganador

gagnant (les heureux gagnants) los

agraciados.

gagne-petit trabajador de poca monta

gagner (gagner à être connu) ganar con el trato.

gagner (gagner dans un fauteuil)

ganar de calle.

gagner (gagner sa croûte / gagner son

bifteck) ganarse los garbanzos (las lentejas, las habichuelas, las judías) / ganarse el cocido.

gagner (gagner son pain) ganarse el pan.

gai comme un pinson alegre como un jilguero / alegre como unas castañuelas / alegre como unas Pascuas (*Pascuas* a ici son sens originel de « fête »).

gain (l'appât du gain) el incentivo del lucro.

gain de cause (obtenir gain de cause) (discussion) salirse con la suya; (procès) ganar el pleito.

gala de charité gala de beneficencia.

galante compagnie (être en galante compagnie) ir bien acompañado(a)

gale (méchant comme la gale) más malo que Barrabás / más malo que la quina.

Quina = « quinine » extraite de l'écorce de quinquina au goût amer.

galère (qu'allait-il faire dans cette galère ?) (réplique devenue proverbiale, extraite des *Fourberies de Scapin* de Molière) ¿quién le mandó meterse en ese berenjenal ? (à propos de *berenjenal*, voir *se mettre dans de beaux draps*).

galerie (pour la galerie) (pour l'apparence, en cherchant à se faire valoir) para la galería.

« Le mot *galerie* désignait au XVII^e siècle l'allée couverte d'où les spectateurs pouvaient contempler les joueurs de paume, puis, par métonymie, l'ensemble des spectateurs, l'assistance, et, par extension, l'opinion publique » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

galerie marchande galería comercial

galérien (travailler comme un

galérien) trabajar como un forzado

o un condenado

galop (au grand galop) a todo galope

galop d'essai (figuré) test de prueba

galopant (inflation galopante)

inflación galopante

gamelle (apporter sa gamelle /

apporter son manger) comer de tupervare.

En espagnol, la fameuse marque de boîtes en plastique *tupperware* a plusieurs orthographes : *túper* / *táper* / *tupervare*.

gamelle (prendre une gamelle) pegarse un tortazo / pegarse un hostión

gamin gâté niño mimado

gamin(s) des rues golfillo, pilluelo; (Amérique latine : gamines)

gamme (haut de gamme) alto de gama / de gama alta

gamme de prix gama de precios

gamme étendue / diversifiée gama extensa / diversificada

gangrène urbaine gangrena urbana.

gant (aller comme un gant) venirle a uno como anillo al dedo

gant (gant de chevreau) gante de cabritilla

gant (gant de toilette) manopla

gant (main de fer dans un gant de velours) mano de hierro en gante de raso.

gant (prendre des gants avec quelqu'un) tratar a alguien con gante(s) de seda.

gant (relever le gant) recoger el gante

gant (retourner quelqu'un comme un gant) volver como un gante a

- alguien / dar la vuelta como a un guante a alguien.
- garage (garage en sous-sol)** garaje subterráneo.
- garage (mettre sur une voie de garage)** dejar de lado / poner en vía muerta / arrinconar.
- garant (se porter garant de quelqu'un)** hacerse o salir fiador de alguien
- garanti un an** garantizado por un año
- garantie pièces et main d'oeuvre** garantía sobre mano de obra y repuestos
- garantie sur site** (informatique etc.) garantía "in situ"
- garçon de courses** chico de los recados / chico para todo
- garçon manqué** marimacho / « chicozo »
- garde (baisser la garde)** bajar la guardia.
- garde (être de garde)** (à l'armée) estar de guardia / estar de imaginaria.
Remarque : « *Imaginaria*, abreviación de *centinela imaginaria*, que empezó siendo la que se ponía en los cuarteles de tropa para guardar por la noche un cuarto donde estaban las *imágenes* religiosas » (J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, éditions Gredos ; article *imagen*).
- garde (être sur ses gardes)** estar en guardia.
- garde (garde alternée)** (garde des enfants en cas de divorce) custodia compartida.
- garde (mettre en garde)** tirarle a uno de la capa.
- garde (sous bonne garde)** a buen recaudo.
- garde (vieille garde / dernier carré)** la vieja guardia / los últimos de Filipina.
Allusion à la résistance d'un groupe de soldats espagnols qui résistèrent jusqu'au bout lors de l'émancipation des Philippines de la tutelle espagnole en 1898.
- garde-à-vous** postura de firmes / posición de firmes.
- garde-à-vous (être au garde-à-vous)** estar cuadrado.
- garde à vue** incomunicación / detención preventiva / retención.
- garde des enfants (avoir la garde des enfants)** tener la custodia o la tutela de los niños.
- Garde des Sceaux** (éq.) ministro de Justicia.
- garde du corps** guardaespaldas / (un) escolta.
- garde-fou** (parapet) pretil, barandilla; (fig.) protección
- garde-malade** enfermera
- garde partagée (des enfants)** guarda y custodia compartida (de los hijos).
- garde-robe** vestuario / guardarropa
- garder (garder ça pour soi / n'en penser pas moins)** ir la procesión por dentro / la procesión va por dentro.
« - No parece que estés muy afectada por ello actualmente. – La procesión va por dentro. » (exemple cité par Manuel Seco, Olimpia Andrés et Gabino Ramos dans leur *Dictionnaire del español actual*, volumen II, Aguilar lexicografía).
- garder (garder son calme)** no perder la calma / no perder la serenidad
- garder (garder une place)** guardar sitio.
- garder (on n'a pas gardé les cochons ensemble !)** ¿cuándo hemos comido juntos ? / ¿cuándo hemos comido en el mismo plato ?
- garder (parking gardé)** aparcamiento vigilado
- garderie d'enfants** guardería infantil
- gardes (être sur ses)** estar en guardia
- gardes mobiles** (éq.) fuerzas antidisturbios
- gardien de but** guardameta, portero, (el) meta
- gardien de la paix** guardia del orden público
- gardien de nuit** vigilante nocturno
- gardien de phare** torrero
- gardien de prison** oficial de prisiones
- gardiennage (société de gardiennage)** sociedad de vigilancia

gare de triage estación de apartado o de clasificación, apartadero

gare maritime estación marítima

gare routière estación de autobuses

gare terminus estación terminal

garni (louer un garni) alquilar un piso con muebles

gars (mon gars) (manière de s'adresser à quelqu'un) chaval

gaspillage **monstre** despilfarro tremendo

gâteau (être du gâteau ; c'est du gâteau / c'est du tout cuit) (c'est facile) ser pan comido / ser una bicoca (référence au village italien Bicocca très facilement conquis par les Espagnols au XVI^e siècle).

gâteau (ne pas être du gâteau / ne pas être du tout cuit) tenerlo crudo.

gâteau d'anniversaire / gâteau de noces tarta de cumpleaños / tarta nupcial

gâteau (la cerise sur le gâteau) la guinda del pastel / miel sobre hojuelas

gâteau (se partager le gâteau) (au figuré) repartirse la tarta

gâteaux (vieux gâteaux) viejo chocho.

gauche (être de gauche) ser de izquierdas.

L'espagnol a bien compris que la gauche était « plurielle » (la droite aussi d'ailleurs : **être de droite** ser de derechas).

A noter que le surnom argotique de la gauche en Espagne est *la pagana* (littéralement « la païenne ») à cause de ses anciennes positions anti-cléricales.

gauche (la gauche caviar) (l'expression est apparue en France) la izquierda caviar / la izquierda de salón (socialista de salón).

En portugais, on dit *esquerda caviar* mais aussi *socialista de Iphone* !

En Grande-Bretagne, l'équivalent de la gauche caviar s'appelle la *champagne socialist*. En Allemagne, c'est la *Toskana-Fraktion* car ses représentants migrent chaque été vers les mêmes villégiatures toscanes. Enfin, aux USA, on surnomme ses membres les *5th Avenue Liberals*, car on suppose par là qu'ils habitent, pour

beaucoup, dans la luxueuse avenue qui longe Central Park.

gauche (un intello de gauche) un intellectuel progre.

gauche (mettre de l'argent à) ahorrar o guardar dinero

gaucher contrarié zurdo "contrariado"

gaule (avoir la gaule / avoir la trique / avoir le manche / avoir le bambou) (être en érection) empalmarse / tenerla tiesa / ponérsele tiesa (a uno) / emporrarse / empinársele (a uno) / estar armado.

gaz (masque à gaz) máscara antigas

gaz à effet de serre gas de efecto invernadero.

gaz d'échappement gas de escape.

gaz de combat gas de combate.

gaz de schiste *shale gas* / gas pizarra.

gaz de ville gas de ciudad, gas ciudad.

gaz lacrymogène gas lacrimógeno.

gaz moutarde gas mostaza.

Gaza (la bande de Gaza) la franja de Gaza.

« **Gazon maudit** » (Film de Josiane Balasko, 1995) « Felpudo maldito ».

Felpudo (nom) = « paillason » (on notera la délicatesse de l'argot espagnol pour désigner le sexe féminin !).

Felpudo, felpuda (adjectif) = « en feutre ».

gel de douche gel de ducha.

gel des négociations suspensión de las negociaciones.

gel des salaires / des subventions congelación de los salarios / de las subvenciones.

gel du programme nucléaire paralización del programa nuclear.

geler (on se les gèle) se te pelan los cojones.

gendarme du monde (le) (les USA) el gendarme del mundo

gendarmes et aux voleurs (jouer aux gendarmes et aux voleurs) jugar a justicias y ladrones

gendarmes mobiles (équivalent) fuerzas antidisturbios.

gêne (où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir / où y a de la gêne, y a

pas de plaisir) el que se corta no disfruta.

généralisation hâtive generalización apresurada.

génération (de dernière génération) de última generación.

génération (de génération en génération) de generación en generación.

génération (la génération montante) la generación que viene.

génération (la génération perdue) la generación perdida / la generación cangrejo (*cangrejo* : « crabe »).

Les Espagnols appellent *generación cangrejo* ceux qui sont nés dans les années 80 et qui pour toutes sortes de raisons ne pourront pas avoir le même niveau de vie que leurs parents. Ils « marchent en crabe », ils ne vont pas droit devant eux vers un avenir meilleur. Voir à ce sujet le lien suivant : <https://crisisspanola.wordpress.com/2014/04/20/generacion-cangrejo-2/>

On parle aussi de la *generación de los mileuristas* (ceux qui gagnent tout juste mille euros par mois) : “El *mileurista* es aquel joven licenciado, con idiomas, posgrados, másters y cursillos (...) que no gana más de 1.000 euros. Gasta más de un tercio de su sueldo en alquiler, porque le gusta la ciudad. No ahorra, no tiene casa, no tiene coche, no tiene hijos, vive al día...A veces es divertido, pero ya cansa.” (Carolina Aguacil).

génie des affaires (avoir le génie des affaires) tener instinto para los negocios.

génie génétique ingeniería genética.

genre (ce n'est pas mon genre) no es mi tipo.

genre (la théorie du genre / Queer Theory) la teoría queer / la teoría del (de) género / la teoría del « gender ». Cette théorie critique l'idée que l'orientation sexuelle serait dictée par la génétique. La sexualité n'est pas déterminée uniquement par le sexe biologique mais également par l'environnement social, culturel etc. En anglais, *queer* signifie « bizarre, étrange, singulier ; suspect, louche ». Ce mot est également employé comme insulte envers les homosexuels (*queer-bashing* : « chasse aux pédés »). La théorie du genre différencie nettement sexe (mâle/femelle) et genre (masculin/féminin). Le courant des « études

du genre » (*Gender studies*) apparaît au début des années 1990 aux USA (Judith Butler, *Gender Trouble*).

L'espagnol emploie le mot *género* dans *violencia de género* « violence conjugale » / « violence domestique ». Voir ces expressions à l'entrée « violence ».

genre (le troisième genre / sexe neutre / sexe non binaire) el tercer género.

« California legalizó esta semana la opción “tercer género” para identificarse ante el Estado. El gobernador Jerry Brown firmó el lunes una ley que permitirá registrarse en todos los documentos oficiales como hombre, mujer o como género no binario, una definición lo bastante amplia como para abarcar a transexuales y personas que en general no se sienten cómodas al definirse como hombre o mujer. La opción del tercer género existe también desde este año en el Estado de Oregón. » (*El País*, 20 de octubre de 2017). On lira aussi avec profit l'article du *Figaro.fr* du 18/10/2017 dont voici le lien : <http://www.lefigaro.fr/international/2017/10/18/01003-20171018ARTFIG00230-la-californie-reconnait-officiellement-l-existence-d-un-troisieme-genre.php>

En France, le dictionnaire *Le Robert* mentionne dans son édition en ligne de 2022 l'emploi (rare) d'un nouveau pronom personnel « neutre » *iel*, contraction de *il* et de *elle*, destiné aux personnes qui ne se reconnaissent ni dans le genre masculin ni dans le genre féminin. L'existence d'un tel pronom entraînerait ipso facto l'emploi de l'écriture dite inclusive : *iel m'a dit qu'iel se sentait fatigué.e*. *Le Robert* a réussi à faire parler de lui mais, pour l'Académie française, il n'est pas question d'intégrer ce pronom artificiel dans la liste des pronoms personnels du français. On peut prendre des libertés avec le lexique d'une langue mais pas avec sa morphologie.

genre (parti d'un nouveau genre) partido de nuevo cuño.

genre (un modèle du genre) todo un modelo en su género.

gens (entre gens de bonne compagnie / entre gentlemen) entre caballeros.

gens (les gens bien) las gentes de bien.

gens chics (les) la gente distinguida.

gens de chicanerie pleitistas.

gens d'Eglise (les) los clérigos, la gente de Iglesia.

gens de lettres literatos.

gens de robe togados.

gens de service gente de servicio.

gens de théâtre comediantes, actores (de teatro).

gens du milieu (les) el hampa.

gens du voyage (les) los saltimbanquis.

gens friqués (les gens friqués) la gente con pasta.

gentleman cambrioleur (Arsène Lupin) ladrón de guante blanco.

géométrie dans l'espace geometría del espacio.

géométrie variable (à) (figuré) de fácil adaptación.

géostationnaire (satellite géostationnaire) satélite geoestacionario.

gérant d'immeubles administrador de fincas urbanas.

gerbe (dépôt de gerbe) ofrenda floral / ofrenda de flores.

germe (conflit en germe) conflicto en ciernes.

gestation (gestation pour autrui ; GPA) maternidad subrogada / gestación subrogada / gestación por sustitución.

L'adjectif *subrogada* est un calque de l'anglais *surrogate* (voir, à ce sujet, *mère porteuse*).

geste (geste de générosité) gesto generoso.

geste (gestes barrière[s]) (pandemia de la Covid19) gestos barrera.

Pour l'accord ou l'absence d'accord du 2^e substantif, se reporter à l'entrée « parents surprotecteurs » (*padres helicóptero*).

geste (par gestes) por señas.

gestion des entreprises gestión empresarial.

ghetto doré ghetto o gueto dorado.

gibier (un gros gibier) (fig.) un pez gordo

gibier de potence carne de horca o de presidio (de prostíbulo).

gilet (gilet de sauvetage) chaleco salvavidas

gilet (gilet pare-balles) chaleco antibalas

gilet (gilet réfléchissant) chaleco reflectante.

gilet (« les gilets jaunes ») « los chalecos amarillos ».

Novembre 2018 : des Français, exaspérés par les hausses de taxes diverses et variées (les carburants notamment), manifestent de manière spontanée en revêtant le « gilet jaune » que tout automobiliste doit posséder dans son véhicule pour être bien visible sur la route en cas d'incident ou d'accident.

girafe (peigner la girafe) (faire un travail inutile et très long ; ne rien faire d'efficace ; ne rien faire du tout) andar a caza de grillos.

giron de l'Eglise (le) el seno de la Iglesia

gisement d'informations mina de informaciones

gîte (gîte rural) casa rural / hospedaje rural / granja rural

gîte (le gîte et le couvert) casa y comida / plato y cama / mesa y cama

glace (rompre la glace / briser la glace) (figuré) romper el hielo

glacé d'effroi paralizado de terror

glaive de la justice (le) la espada de la justicia

glander (rester à glander) quedarse tan pancho.

glissant (terrain glissant) (au figuré) terreno resbaladizo, posición delicada o peligrosa

glissement de terrain deslizamiento de tierras

glisser (glisser dans la conversation) dejar caer (algo)

glissière de sécurité barrera de seguridad

globe terrestre (le) el globo terráqueo

gloire (au sommet de la gloire) en la cúspide de la fama.

gloire (une gloire oubliée) una vieja gloria

glorieux / glorieuse (les Trente Glorieuses) los Treinta años Gloriosos / los Treinta Gloriosos / los Gloriosos Treinta.

Cette expression a été inventée par l'économiste Jean Fourastié pour désigner (en France) la période de prospérité économique de l'après-guerre qui s'étend en gros de 1950 à 1980. Les mauvaises langues

complètent aujourd'hui cette expression en disant : *les Trente Glorieuses et les Quarante Piteuses ...*

gogo (à gogo / en veux-tu, en voilà) a tutiplén / a patadas / para dar y tomar / a gogó.

gomme (à la gomme / à la noix / à la manque / à la con / à la mors-moi le noeud) de chicha y nabo (de chichinabo) / de pega.

gomme (à toute gomme) a toda leche
gomme (mettre la gomme) meter (dar) caña / quemar caucho.

gond (jeter / mettre hors de ses gonds / faire sortir de ses gonds/ pousser quelqu'un à bout) sacar de quicio / poner a alguien en el disparadero (disparadero : « détente » d'une arme).

gonfler (ne me gonfle pas) no me hinchas los cojones.

gorge (avoir la gorge sèche) tener la boca como un estropajo.

gorge (avoir quelque chose en travers de la gorge) tener algo atragantado

gorge (gorge profonde) (au sens de « informateur secret ») (un) « garganta profunda ».

Dans l'affaire du Watergate (1974) qui aboutit à la démission du président R. Nixon, les deux journalistes du Washington Post tenaient leurs renseignements d'un informateur secret appelé *Deep Throat*. Le français et l'espagnol ont traduit littéralement l'expression américaine.

gorge (mettre le couteau sous la gorge) poner un puñal en el pecho

gorge serrée (avoir la gorge serrée) tener un nudo en la garganta

gorgée (entre deux gorgées) entre sorbo y sorbo.

gosse de riche niño de papá

gothique flamboyant gótico flamígero

gouffre d'ignorance abismo de ignorancia

gouffre financier pozo sin fondo de pérdidas

goulet d'étranglements (circulation ralentie par un rétrécissement de la chaussée etc.) cuello de botella

goupillon (le sabre et le goupillon) (l'Armée et l'Eglise) el báculo y la espada / la sacristía y el cuartel

gourmet (un fin gourmet) un buen gourmet o gurmet

goût (avoir un goût de bouchon) saber a corcho

goût (avoir un goût de revenez-y) (« goût très agréable, tel qu'on a envie de reprendre du plat, de la boisson ... » A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) dejar buen sabor de boca / saber a poco.

Remarque : l'expression espagnole *saber a poco (algo a alguien)* est ambivalente. D'après Manuel Seco, elle peut signifier *resultarle algo a alguien tan grato que desearía mayor cantidad* (équivalent de « j'en reprendrais bien volontiers ») ; mais elle peut signifier aussi *parecerle algo a alguien escaso o insuficiente* (« être insuffisant »). Voir le *Diccionario fraseológico* (page 901) de M. Seco cité en bibliographie.

goût (de mauvais goût / grossier) de brocha gorda.

goût (des goûts et des couleurs, on ne discute pas) sobre gustos no hay nada escrito.

goût (être au goût du jour) estar de moda / estilarse.

goût (laisser un goût amer) dejar mal sabor de boca.

goût (prendre goût à ...) aficionarse a ...

goût (quelque chose dans ce goût-là / quelque chose d'approchant) algo por el estilo.

goutte (le goutte-à-goutte) (médecine) (el) gota a gota.

goutte (une goutte d'eau dans la mer) una gota de agua en el mar.

gouvernail de l'Etat (le) las riendas del Estado

gouvernement fantoche gobierno títere o marioneta

gouvernement fantôme gobierno fantasma

grabuge (il va y avoir du grabuge / il va y avoir de la bagarre / il va y avoir de la casse / ça va camphrer /

ça va chauffer / il y a de l'orage dans l'air) se va a armar un dos de mayo / va a haber jarana / va a haber hule.

Hule renvoie au temps où les tables d'opération des médecins soignant les toréros blessés étaient recouvertes d'une toile cirée – *hule* – qui permettait un nettoyage plus facile. L'expression est passée de la tauromachie à l'usage général.

grâce (droit de grâce) prerrogativa de indulto

graffiti de Pompéi (les) los graffiti (graffiti) de Pompeya.

En italien, *graffiti* est une forme de pluriel héritée du nominatif pluriel latin. En espagnol, la forme *graffitis* avec un –s final existe aussi, c'est ce que l'on appelle un pluriel analogique (de tous les autres pluriels). Les formes *grafito* / *grafitos* sont aussi des réfections analogiques.

grain (avoir un grain / être zinzin) faltarle a uno un tornillo / estar como un cencerro / estar tarumba.

grain (veiller au grain) estar sobre aviso

grain de beauté lunar

grain de bon sens (pas un grain de bon sens) ni una pizca de buen sentido

grain de folie vena(s) de loco

grain de sel (mettre son grain de sel) echar su (un) cuarto a espadas / meter alguien la cuchara / meter el montante (*montante* : grande épée utilisée par le maître d'armes pour séparer deux combattants) / poner su grano de arena / meter baza (*baza* : « l'atout » dans le jeu de cartes).

graine (casser la graine) menear el bigote

graine (prends-en de la graine) aplícate el cuento / apréndete el cuento / a ver si aprendes.

graine de champion (une) una madera de campeón (tener madera de ...).

graine de voyou (être une) ser de mala calaña

grand air (vivre au grand air) vivir al aire libre

grand amphithéâtre aula magna / paraninfo

grand-angle (phot.) gran angular

grand banditisme crimen organizado

grand chef (le grand chef) (en plaisantant) el mandamás / el jefazo

grand chelem gran "slam", grand Slam

grand choix d'articles gran selección de artículos

grand commis de l'Etat alto funcionario

grand complet (au grand complet) en pleno

grand dam de l'opposition (au) con grave o gran riesgo de la oposición

grand écran (le) la pantalla grande, el cine

grand enfant (fam.) niño grande

grand homme prohombre

grand jamais (au) nunca jamás, en jamás de los jamases

grand jour (au) con toda claridad, a plena luz

grand jour ou grande occasion día señalado

grand jury (USA) jurado de acusación

grand manitou mandamás / capitoste.

grand-messe misa mayor; (au figuré) acontecimiento solennel, capital o de gran resonancia.

Grand-Orient (Franc-Maçonnerie) Gran Oriente.

grand patronat (le) la gran patronal

grand public (adj.) (objet de consommation) de gran consumo; (film) para todos los públicos

grand retentissement repercusión o consecuencia importante, gran resonancia

grand seigneur (faire le grand seigneur) tener muchos humos, dárselas de señor

grand teint color sólido

grand tournant de l'histoire (un) momento crucial, hito o viraje decisivo en la historia

grand tralala (en) con gran pompa

grand voyage (faire le grand voyage) irse al otro barrio, irse de este mundo, irse al otro mundo

grande bourgeoisie (la) la alta burguesía

grande échelle (à) en gran escala

grande écoute (heure de) hora de máxima audiencia

grande envergure (de) de gran amplitud, de gran importancia, de (gran) envergadura, de gran trascendencia

grande lessive (fig.) limpia

Grande Muraille de Chine (la) la Gran Muralla de China.

grande pêche (la) la pesca de altura

grande pompe (en grande pompe) con gran pompa / por todo lo alto / de tronío (con mucho tronío).

grande porte (par la grande porte ≠ par la petite porte) (au figuré) por la puerta grande ≠ por la puerta de atrás ; por la puerta pequeña.

grande portée (de) de mucho alcance

grande portée (missile à) misil de largo alcance

grande surface (une) (magasin) una gran superficie, un hiper

grande vie (mener) darse buena vida

grandes lignes (trains) largos recorridos; (points principaux) grandes rasgos.

grandes occasions (dans les grandes occasions) en los casos excepcionales, en las grandes ocasiones

grandes orientations directrices

grandes personnes (les) las personas mayores.

grandes puissances (les) las grandes potencias.

grandes vacances vacaciones de verano.

grandeur (ordre de grandeur) orden de magnitud.

grandeur d'âme magnanimidad, nobleza de sentimiento, grandeza de alma

grandeur nature de tamaño natural.

grandeurs et servitudes (il faut savoir accepter les avantages et les inconvénients d'un métier, d'une charge etc.) estar a las duras y a las maduras.

grands airs (prendre de grands airs) darse muchas ínfulas.

grands axes routiers carreteras principales.

grands chevaux (monter sur ses grands chevaux) subirse a la parra

grands comptes (les) las grandes cuentas.

grands ensembles conjuntos urbanísticos

grands frais (à) costosamente

grands magasins grandes almacenes

grands maux (aux grands maux les grands remèdes) a grandes males grandes remedios.

grands mots palabras altisonantes

grands moyens (employer les grands moyens) recurrir a procedimientos decisivos.

grappe (lâcher la grappe / lâche-moi la grappe !) dejar de tocar los cojones (los huevos) / ¡suéltame el pizarrín Pedrín !

grappe (grappes humaines) racimos humanos

grappin (mettre le grappin sur quelqu'un) echarle el guante a alguien.

grasse matinée (faire la grasse matinée) pegársele a uno las sábanas

gras (être gras comme une caille) estar como un tocino

gratin (fréquenter le gratin [le gotha] / faire partie de la crème) estar en la pomada.

gratin (le gratin de la société) la flor y nata, la elite (élite), lo mejorcito de la sociedad

gratiné (être gratiné ; elle est gratinée, celle-là / c'est pas de la tarte / c'est pas du tout cuit) ¡tiene cojones el asunto ! / ¡tiene bemoles la cosa !

gratte-papier plumilla.

gratuité des soins gratuidad de las curas médicas

grave (c'est pas grave) no ha pasado nada.

gravure de mode (personne) figurín

gré (au gré des circonstances) a merced o al capricho de las circunstancias

gré (de gré ou de force) por las buenas o por las malas.

grec (aller se faire voir par les Grecs / aller se faire voir chez les Grecs) irse a tomar por culo / irse al cuerno (a la porra).

greffe d'organe trasplante, injerto

grenade lacrymogène granada lacrimógena, bote de humo

grenouille (être une grenouille de bénitier / une punaise de sacristie / un cul béni) ser un chupacirios / mear agua bendita / ser una (un) meapilas / ser una (un) measalves / comerse los santos / una (un) comehostias / rata (sabandija) de sacristía.

grenouille (quand les grenouilles auront des dents / à la Saint Glinglin / à la Saint Ripolin / aux calendes grecques) hasta que la rana eche pelos / cuando las vacas vuelen / cuando las gallinas meen / el día del Juicio Final (por la tarde) / cuando San Juan (Colón) baje el dedo.

« Christophe Colomb et Saint Jean-Baptiste sont souvent représentés l'index levé, montrant l'Amérique, pour le premier, le chemin du Calvaire, à la Vierge, pour le second » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*, page 66).

grève (appel à la grève) convocatoria de huelga

grève (briseur de grève) esquirol

grève (grève préventive) huelga preventiva.

Ce « concept » est typiquement français !

grève (piquet de grève) piquete de huelga

grève (se mettre en grève) declararse en huelga, ir(se) a la huelga

grève (suivre une grève) sumarse a una huelga, secundar una huelga

grève d'avertissement ou symbolique huelga de aviso

grève d'impôts gravado con impuestos

grève de la faim huelga de (del) hambre.

grève du zèle huelga de celo

grève éclair huelga relámpago

grève illimitée huelga indefinida

grève perlée huelga intermitente

grève sauvage huelga salvaje

grève sur le tas huelga de brazos caídos

grève tournante huelga alternativa, escalonada o por turno

gréviste réquisitionné huelguista militarizado

griffe (griffes acérées) uñas afiladas

griffe (toutes griffes dehors) como gato panza arriba.

grille de départ (courses) parrilla de salida.

grille des programmes parrilla de programación (de espacios)

grille des salaires tabla de salarios

grimace (faire la grimace) torcer el gesto

grimper (grimper les escaliers quatre à quatre) subir las escaleras de dos en dos (de tres en tres).

grippe (couver une grippe) estarle rondando a uno una gripe.

grippe (prendre quelqu'un en grippe) cogerle manía a uno.

gris perle / gris ardoise gris perla / gris pizarra.

grisé (en grisé) (couleur utilisée pour les graphiques, les cartes etc.) en sombreado.

grise mine (faire grise mine) poner mala cara / pintar bastos

grive (faute de grives, on mange des merles) a falta de moza, buena es Aldonza / cuando no tengo solomo, de todo como / a falta de pan buenas son tortas.

Solomo : « aloyau ».

La *torta* (« galette ») était moins appréciée que la *miche*

gros (gros comme ça) así de gordo.

gros (gros comme une maison ; monumental ; énorme) como una catedral / como un castillo / como una casa / como un piano / como un templo.

gros (en gros / à vue de nez / au jugé) a bulto / a grandes rasgos.

gros (le gros de ... ; le gros des troupes) el grueso de las tropas

gros bête / bête à manger du foin tonto de capirote (*capirote* : « bonnet d'âne ») / tonto del higo / tonto de baba (l'idiot du village bave un peu !).

gros bonnet / une grosse légume un pez gordo.

gros bras ou videur (un) (discothèques) un puerta

gros calibre calibre grueso

gros-cul (pour désigner un camion) camionaka.

gros dos (faire le gros dos) arquear el lomo.

gros gibier caza mayor; (fig) pez gordo

gros lard gordinflas.

gros lot (décrocher le gros lot) tocarle a uno el gordo.

gros oeuvre conjunto de paredes maestras

gros plan primer plano

gros rhume fuerte resfriado

gros rouge (Variantes : **gros rouge qui tache / picrate / vinasse**) vinazo tinto / tintorro / peleón.

gros sel sal gorda.

gros temps temporal.

gros tirage tirada importante.

gros titre(s) titular(es).

grosse chaleur bochorno.

grosse commission (faire la grosse commission) hacer mayores.

grossesse (dénî de grossesse) negación del embarazo.

grossesse (en être au troisième mois de grossesse) estar de tres meses.

grossesse (grossesse nerveuse) embarazo fantasma (psicológico / nervioso).

grossesse (grossesse non désirée) embarazo no deseado.

grossesse (interruption volontaire de grossesse) interrupción voluntaria del embarazo.

grossier personnage (un) un tipo grosero (de sal gruesa).

groupe à risque (sida) grupo de riesgo

groupe de casseurs grupo de alborotadores.

Alborotador signifie littéralement « agitateur » mais la presse espagnole emploie aussi ce mot dans certains contextes avec le sens du français (ceux qui cassent des vitrines et qui « cassent du flic »).

groupe d'intervention (gendarmerie, commando) fuerza operativa, grupo operativo

groupe de jazz conjunto o grupo de jazz

groupe de pression grupo de presión / camarilla / lobby / poderes fácticos.

Pouvoirs fácticos désigne plus spécialement les groupes financiers (les marchés) qui ont le pouvoir de faire et de défaire les gouvernements.

groupe électrogène grupo electrógeno

groupe sanguin grupo sanguíneo

groupe témoin panel

groupement d'achats agrupamiento de compras, cooperativa de compra

groupement de consommateurs asociación de consumidores.

groupuscule autonome grupúsculo autónomo.

guêpe (pas folle la guêpe !) ¡vaya lagarta !

guêpe (taille de guêpe) cintura de avispa.

guérilla urbaine guerrilla urbana.

guerre (à la guerre comme à la guerre) cual el tiempo tal el tiento.

guerre (en retard d'une guerre) atrasado de noticias

guerre (être sur le pied de guerre) estar en pie de guerra.

guerre (« la drôle de guerre ») la guerra boba / la guerra de broma

« Nom donné à la première phase de la guerre 39-45 à cause du calme singulier qui régnait à ce moment-là sur l'ensemble du front » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

guerre (l'effort de guerre) el esfuerzo bélico

guerre chimique guerra química

guerre d'usure guerra de desgaste

guerre de 14 (la) la guerra del 14

guerre de tranchées guerra de trincheras.

« **Guerre des étoiles** » (la) (le film culte de G. Lucas) « la guerra de las galaxias ».

guerre des nerfs guerra de nervios.

guerre des prix guerra de los precios

guerre du Golfe (la) la guerra del Golfo.

guerre éclair guerra relámpago.

guerre froide guerra fría.

guerre lasse (de) cansado(a) o harto(a) de luchar.

guerre ouverte (être en) estar en guerra abierta.

guerre sainte guerra santa.

guerre sale guerra sucia.

gueulante (pousser une gueulante / pousser un coup de gueule) pegar una bronca.

gueule (c'est bien fait pour ta gueule ! / tu l'as dans le cul, Lulu !) ¡Toma, castaña ! / ¡Toma del frasco, Carrasco ! / ¡Toma Jeroma, pastillas de goma ! / ¡jódete y baila !

gueule (emporter la gueule) (se dit d'un plat trop épicé, d'un alcool très fort etc.) saber a rayos.

gueule (être dans la gueule du loup) estar en los cuernos del toro.

gueule (faire la gueule) torcer el morro / estar de uñas (comme les chats qui ne veulent pas se laisser caresser !).

gueule (faire une gueule pas possible) tener uno un morro que se lo pisa (littéralement : la tête qu'il fait est tellement allongée qu'il lui marche dessus).

gueule (fermer sa gueule / fermer son claque-merde / écraser / la boucler / la fermer / fermer son clapet / tenir son bec / la mettre en veilleuse) cerrar el pico / echar la cremallera (el cierre) / achantar la muí (la muy).

« Mui » est un mot d'origine gitane désignant la bouche.

gueule (être fort en gueule) irsele a alguien la fuerza por la boca (por el pico).

Variantes vieilles : *va de la gueule / être haut de la gueule*.

gueule (gueule de bois) resaca / resacón

gueule (se casser la gueule) pegarse una hostia.

gueule (se jeter dans la gueule du loup) meterse en la boca del lobo

gueule (une grande gueule / être fort en gueule) ser un bocazas / (un) boqueras / (un) voceras.

On notera le procédé du pseudo-pluriel (ou faux pluriel) qui sert d'augmentatif : le défaut est ainsi amplifié. *Bocazas* est d'ailleurs doublement amplifié : suffixe augmentatif *azo / aza* + le pluriel.

Dans le même ordre d'idées : *un bragazas* « une chiffonnette, une lavette, une fiole » ; *un broncas* « un semeur (fouteur) de merde » ; *cachas* « baraqué, costaud, balèze » ; *un fatigas* « un bourreau de travail » ; *un grasas* (« un gros lard ») ; *un (una) fuguillas* (« qui a la bougeotte, qui ne tient pas en place ») ; *ser un lumbreras* (« être une lumière, un génie »).

gugus (n'importe quel gugus) todo quisque (quisqui).

Quisque est un emprunt direct au latin.

guichet automatique cajero automático

guichets fermés (jouer à guichets fermés) (éq.) actuar con el teatro lleno o con el cartel de "no hay billetes" o "se agotaron las entradas"; haber un lleno.

guide des loisirs guía del ocio

guigne (avoir la guigne) tener la negra.
« Le tirage au sort par lequel était désigné celui qui réaliserait une corvée désagréable ou dangereuse se faisait au moyen d'une boule ou d'une fève noire » (H. Ayala, *L'Argonaute*).

guilledou (courir le guilledou) irse de picos pardos.

- Le mot *guilledou* est d'origine incertaine. « Il est peut-être composé du radical de l'ancien français *guiller* « tromper, séduire » et de l'adjectif *doux*, au sens de « tendre, agréable » (*Le Robert historique*). L'expression ne s'emploie aujourd'hui que dans un discours archaïsant ou humoristique. - Pour ce qui est de l'expression espagnole, en voici l'explication : « En su origen, la frase *irse de picos pardos* significó irse con mujeres públicas y se dijo así porque la ley obligaba a las tales a usar *jubón de picos pardos*, para distinguirlas de las mujeres decentes » (José María Iribarren, *El porqué de los dichos*, livre édité par El Gobierno de Navarra, Pamplona, 1994). Cette expression est un euphémisme. La langue usuelle emploie *ir de putas* « **aller chez les putes / aller chez les filles** ».

J.M. Iribarren signale aussi l'expression *darse un verde entre dos azules* (**se payer du bon temps / s'en payer une tranche**) qui est cette fois une allusion aux *bas bleus* que portaient les prostituées à une autre époque. L'espagnol joue habilement sur les couleurs : l'adjectif *verde* renvoie aux origines rurales de l'expression : après avoir mangé tout l'hiver du fourrage, les troupeaux retrouvent au printemps de verts pâturages qu'ils broutent avec délectation et sans retenue. Ils se remplissent la panse.

guillemet (entre guillemets ; mettre entre guillemets) entre comillas / entrecomillar

gymnastique aux agrès gimnasia con aparatos

H

habillement (syndicat de l'habillement) sindicato de la confección

habit de soirée traje de gala

habiller (habillé en civil) vestido de civil / con ropa de paisano

habitants de la capitale (les) los capitalinos

habitation (taxe d') impuesto de inquilinato

habitations à loyer modéré viviendas de protección oficial

habits du dimanche (les) los trapitos del domingo, los trapitos de cristianar, los trajes domingueros

habitude (avoir ses habitudes) ser hombre / mujer de costumbres

habitudes alimentaires / habitudes de consommation / habitudes d'écoute hábitos alimenticios / hábitos de consumo / hábitos de escucha

hache (enterrer la hache de guerre) enterrar el hacha de guerra

haché menu hecho picadillo, picado

haie (faire la haie) (lors d'un mariage etc.) formar calle (pasillo)

haie d'honneur guardia de honor

haies (110 mètres haies) 110 metros vallas

haleine (avoir l'haleine forte) olerle a uno el aliento (voir aussi **puer du bec**).

haleine (de longue haleine) de largo aliento

haleine (haleine vineuse) aliento aguardentoso.

haleine (tenir en haleine) mantener en vilo.

hall d'exposition hall o sala de exposiciones.

halle des marées lonja del pescado.

hallebarde (pleuvoir des hallebardes) caer chuzos de punta

halo de gloire aureola o halo de gloria

halogène (lampe halogène) lámpara halógena.

halte-garderie guardería infantil.

hameçon (mordre à l'hameçon / se faire avoir) morder o tragar(se) el anzuelo / picar (en) el anzuelo / entrar al trazo (le taureau fonce dans la cape [*trazo*] qui n'est qu'un leurre).

hanche (tour de hanches) perímetro de caderas.

Familièrement : *caderamen* (« un sacré tour de hanches » ; pour une femme).

A propos du suffixe *-amen* : « Traditionnellement, il sert à désigner un ensemble d'éléments de même nature formant un tout structuré : *velamen*, « voile », *maderamen*, « charpente », *pelamen* « toison ». Mais l'argot espagnol lui

fait aujourd'hui un sort particulier [...] : *bolamen, caderamen, cojonamen, culamen, musulmen, nalgamen, tetamen*. Disons simplement que la notion de volume est fortement impliquée dans cette série lexicale [...] ». (Albert Belot : *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*).

handicap (avoir un handicap) (sports)

sufrir un hándicap

handicapé moteur discapacitado motor.

handicapé mental disminuido (deficiente) mental / subnormal.

handicapé physique minusválido / impedido físico.

hanneton (pas piqué des hannetons) (intense, extrême) de aquí te espero.

hanté (maison hantée) casa encantada

harakiri (se faire harakiri) hacerse el harakiri o haraquiri.

harassé de travail (être) estar abrumado de o por el trabajo

harcèlement (harcèlement à l'école / harcèlement au travail / harcèlement sexuel) acoso escolar / acoso laboral / acoso sexual.

harcèlement (harcèlement de rue) acoso callejero.

haricot (c'est la fin des haricots) se acabó lo que se daba.

haricot (courir sur le haricot / courir sur l'haricot / courir sur le système / taper sur le système / taper sur les nerfs) (importuner, exaspérer) poner a cien / caer gordo / crispar los nervios / poner de los nervios.

Haricot signifie « orteil » en argot français. L'ancien verbe *haricoter* signifiait « importuner ».

harmonie imitative armonía imitativa
harnois (blanchi sous le harnois) encanecido en el oficio

hasard (à tout hasard) por si acaso

hasard (ce n'est pas par hasard) por algo será.

hasard (être le fruit du hasard) ser casual

hasard (le hasard fait bien les choses / le hasard a bien fait les choses) (y) sonó la flauta (por casualidad).

« Expresión que se aplica a los que sin poseer las reglas de un arte aciertan en algo por casualidad. Procede de la conocida fábula de Tomás de Iriarte *El burro flautista* (1782) que dice así :

Cerca de unos prados que hay en mi lugar, pasaba un borrico por casualidad.

Una flauta en ellos halló, que un zagal se dejó olvidada por casualidad.

Acercóse a olerla el dicho animal ;

y dio un resoplido por casualidad.

En la flauta el aire se hubo de colar,

y sonó la flauta por casualidad.

¡oh !, dijo el borrico, ¡qué bien sé tocar !

¿y dirán que es mala la música asnal ? » (José María Iribarren, *El porqué de los dichos*).

hasard (ne rien laisser au hasard) no dejar nada al azar / no dejar nada suelto

hasard (par hasard / des fois / des fois que...) por un casual (si por un casual lo vieras : « des fois que tu le verrais »).

hasard (par le plus grand des hasards / par un heureux hasard) por milagro / por carambola.

hausse (corrections à la hausse) reajuste de precios.

hausse (jouer à la hausse) (Bourse) jugar al alza.

hausse (températures en hausse) temperaturas en ascenso.

hausse (tendance à la hausse) tendencia alcista.

hausse des taux alza o subida de los tipos (de interés)

hausse du coût de la vie aumento del coste o costo de la vida

hausse record (une) un(a) alza récord

haut-commisariat alta comisaría

haut de gamme alto de gama

haut (avec des hauts et des bas) con sus más y sus menos

haut (du haut de la chaire) desde el púlpito

haut du panier (le) la flor y nata, lo mejorcito

haut du pavé (tenir le haut du pavé) estar en el candelero o en primera fila

haut et clair (parler) hablar lisa y llanamente

haut fonctionnaire alto cargo

haut la main (gagner haut la main) ganar fácilmente o con facilidad

haut lieu (en) en las altas esferas

haut-parleur altavoz

haut placé (être) ocupar un alto cargo

haut rang (de) de mucha categoría

haut vol (de) de mucho vuelo

haute (être de la haute) (sous-entendu « société » ; **être huppé**) ser de alto copete / de mucho copete / de gran copete.

haute Antiquité (la) la remota Antigüedad.

haute bourgeoisie alta burguesía.

haute coiffure alta peluquería.

haute couture alta costura.

haute définition (TV) alta definición.

haute fidélité alta fidelidad

haute finance (la) las altas finanzas

haute importance (de la plus haute importance) de gran importancia

haute lutte (de) en reñida lucha

Haute magistrature (la) la Magistratura superior

haute opinion de soi-même (avoir une) tener muy buena opinión de sí mismo

haute surveillance (sous haute surveillance) sometido(a) a vigilancia intensa

haute volée (de) de alto rango, de alto copete

haute voltige acrobacia, malabarismo

hautes instances (les) los altos estamentos, las instancias dirigentes

hauteur ([ne pas] être à la hauteur) (no) dar talla

hauteur au garrot alzada

hauteur de la situation (être à la) estar a la altura de la situación

hauteur de vues altura de miras

hauteur des yeux (à) a la altura de los ojos

hauts et des bas (des) altos y bajos, altibajos

hauts faits hazañas, proezas

hauts revenus (les) las rentas altas

hauturière (pêche hauturière) pesca de altura

havre de paix remanso de paz

hebdomadaire (journal) semanario, revista semanal

hébreu (c'est de l'hébreu) eso es chino o griego (para mí)

héliporter (troupes héliportées) tropas transportadas por helicóptero

hémorragie cérébrale / accident vasculaire cérébral (AVC) derrame cerebral / accidente vascular cerebral (AVC) / accidente cerebrovascular / accidente vascular encefálico

hémorragie de capitaux sangría de capitales

herbe (couper l'herbe sous les pieds / prendre de vitesse) ganarle a uno por la mano.

herbe (herbes folles) hierbajos

hercule de foire atleta de feria

hérissé de pièges erizado de trampas

héritage culturel legado cultural

héritage du passé (l') la herencia del pasado

héritage spirituel legado espiritual

héritier du trône heredero al trono

hernie discale hernia de disco

Hérode (vieux comme Hérode / du temps que les bêtes parlaient / au temps où Berthe filait [femme de Pépin le Bref]) / dater d'avant le déluge / remonter au déluge) más viejo que Matusalén / del año de la Nana (nana ; Nanita) / del año de la polca / del año catapún / en tiempos del rey que rabió.

Le choix du personnage de Hérode n'est pas très clair. La Bible ne donne pas d'indication précise sur l'âge des deux personnages portant ce nom.

En français populaire, on remplace Hérode (inconnu !) par *mes robes* : *vieux comme mes robes* !

En espagnol, le personnage de *la nana* ou de *la nanita* n'est pas clairement élucidé. Voir les explications un peu embarrassées de José María Iribarren dans *El porqué de los dichos* (page 167, *El año de la Nanita*).

hésitation (sans hésitation) sin titubeos.

heure (à cette heure-ci / à l'heure qu'il est) a estas horas

heure (à toute heure) a todas horas

heure (à une heure avancée de la nuit) a altas horas de la noche

heure (arriver à l'heure) llegar puntual(mente).

heure (croire sa dernière heure arrivée) ver los cuernos al toro / verse en los cuernos del toro

heure (les problèmes de l'heure) los problemas de la actualidad

heure (malgré l'heure avancée) a pesar de lo avanzado de la hora.

heure (ne pas avoir l'heure) no tener hora

heure (pile à l'heure) puntual como un clavo / (estar) como un clavo.

heure d'antenne horario de difusión

heure de faible / de grande écoute hora de mínima / máxima audiencia

heure de fermeture hora de cierre

heure de vérité hora de la verdad

heure H (l') la hora H.

heure indue (à une) a deshora

heure venue (l') llegado el momento

heures (en avoir pour des heures / en avoir pour un bon bout de temps) tener para rato largo / hay para rato.

heures (vingt-quatre heures sur vingt-quatre / 24 heures sur 24) las veinticuatro horas del día.

heures creuses horas valle

heures d'ouverture horario de atención al público

heures de bureau horas de oficina

heures de classe horas de clase, horas lectivas

heures de loisirs ou de liberté tiempo libre

heures de pointe / heures d'affluence horas punta.

heures des repas (aux) a la hora de la comida o de comer

heures ouvrables horas laborables o hábiles

heures supplémentaires (faire des heures sup) hacer (trabajar) horas extraordinarias / hacer horas extras.

heureux (encore heureux) menos mal.

heureux (être heureux en ménage) ser feliz en su matrimonio.

heureux (pour vivre heureux, vivons cachés) para vivir felices, vivir ocultos.

heureux (s'estimer heureux) darse (alguien) con un canto en los dientes (en los pechos) / darse por satisfecho

heureux au jeu, malheureux en amour desgraciado en el juego, afortunado en amores

heureux événement feliz acontecimiento

heureux gagnant afortunado ganador

heureux mariage de couleurs asociación de colores acertada

heurt (des heurts avec la police) choques con la policía.

hic (voilà le hic / toute la question est là) ahí está el busilis (el quid) / ahí le duele.

L'origine de *busilis* est expliquée de manière plaisante par J. Corominas : « Busilis "punto en que estriba la dificultad de una cosa", extraído de la frase latina *in diebus illis* ("en aquellos días"), mal entendida por un ignorante que, separando *in die*, se preguntó qué significaba *bus illis* » (*Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, éditions Gredos).

hiérarchique (par la voie hiérarchique) por conducto reglamentario.

hip, hip, hourra ! ;hip, hip, hurra !

histoire (entrer dans l'histoire) pasar a la historia / hacer historia (alguien o algo).

L'expression *de los que hacen historia* désigne les personnages, les événements etc. « qui passent à la postérité », qui laissent une trace dans l'histoire.

histoire (être une autre histoire ; ça c'est une autre histoire) ésa (eso) es

- otra canción / ése es otro cantar / ésa (esa) es otra historia.
- histoire (histoire de rire)** en plan de broma.
- histoire (la petite histoire)** la historia chica
- histoire (l'histoire se répète)** (les mêmes événements calamiteux se répètent) la historia se repite.
- histoire (une histoire de fesses / une histoire de cul)** un lío de faldas
- histoire à dormir debout (une)** un cuento chino / una historia para no dormir
- histoire ancienne (c'est de l'histoire ancienne)** haber pasado (algo) a la historia
- histoire (c'est toujours la même histoire)** es el cuento de nunca acabar.
- histoire (faire des histoires)** armar líos.
- histoire corsée / histoire salée histoire grivoise** cuento (chiste) verde.
- histoire sainte** historia sagrada
- histoires (ne pas vouloir d'histoires)** no querer líos / no querer meterse en líos.
- historique des événements (faire l')** hacer la reseña histórica de los acontecimientos
- hit-parade** "hit-parade", lista de éxitos, lista
- HIV (Human immuno-deficiency virus)** VIH (virus de inmunodeficiencia humana).
- hiver (habiller pour l'hiver / habiller quelqu'un pour l'hiver)** (médire sur quelqu'un) poner a uno cual digan dueñas.
- hiver (hiver rigoureux)** crudo invierno (littéraire).
- HLM (habitation à loyer modéré)** VPO (viviendas de protección oficial) / viviendas baratas (expression plus usuelle).
- hockey sur glace // hockey sur gazon** hockey hielo, hockey sobre patines // hockey sobre hierba, hockey hierba
- hold-up (commettre un hold-up)** dar un atraco
- homicide (homicide par imprudence)** homicidio imprudente.
- homicide (homicide volontaire)** homicidio doloso.
- hommage (rendre hommage)** tributar un homenaje / homenajear.
- hommage de l'auteur** obsequio o cortesía del autor
- homme (comme un homme / comme un garçon)** (avoir une allure, une tenue, une coupe de cheveux masculine) a lo chico (un peinado a lo chico).
Plus rare aujourd'hui : *a lo garçon (garsón) / a lo (a la) garçonne.*
- homme (comme un seul homme)** como un solo hombre.
- homme (ça fait beaucoup pour un seul homme)** (ser) demasiado para el cuerpo / (ser) demasiado para el body / demasié para el body.
- homme (d'homme à homme)** de hombre a hombre.
- homme (un homme à la mer !)** ¡hombre al agua !
- homme accompli** hombre con toda la barba
- homme averti en vaut deux (un)** hombre prevenido vale por dos / quien da primero da dos veces.
- homme d'action** hombre de acción
- homme d'affaires** hombre de negocios
- homme d'envergure** hombre de talla
- homme d'Etat** estadista
- homme de la rue (l')** el hombre de la calle.
Cette expression est en fait un calque de l'anglais *the man in the street.*
- homme de loi** legista, abogado.
- homme de paille** hombre de paja / testaferro.
- homme de peine** peón.
- homme de science** hombre de ciencia, científico.
- homme de terrain** hombre con experiencia práctica.
- homme des bois** orangután.

- homme des cavernes** hombre de las cavernas.
- homme du monde** hombre de mundo.
- homme fort** (notamment en politique) hombre fuerte.
- homme-grenouille** hombre-rana, submarinista.
- homme-orchestre** hombre orquesta.
- homme-sandwich** hombre anuncio.
- hommes d'active** hombres en filas.
- honnête homme / honnête femme** hombre de bien, hombre honrado // mujer decente.
- honneur (déclaration sur l'honneur)** declaración jurada
- honneur (en quel honneur ?)** ¿a santo de qué ?
- honneur (faire honneur à ...)** (un plat etc.) hacer los honores (a una cosa).
- honneur (faire les honneurs de la maison)** agasajar a los invitados / hacer los honores de la casa.
- honorable (amende honorable)** retractación pública
- honte cachée de la famille (la)** la mancha o la tara inconfesable de la familia
- hôpital (envoyer à l'hôpital)** (blesser quelqu'un sérieusement) mandar al hospital (a alguien).
- hôpital (hôpital de campagne)** hospital de sangre / hospital de campaña
- hôpital (hôpital de jour)** hospital diurno
- hôpital (hôpital psychiatrique)** sanatorio mental / (un) psiquiátrico.
- horaire (se plier à un horaire)** ceñirse a un horario.
- horaire dynamique, souple ou variable** horario flexible.
- horaires impossibles (avoir des)** tener horarios imposibles.
- horizon (faire un tour d'horizon)** trazar una panorámica / pasar revista.
- horizon politique (l')** las perspectivas políticas.
- horizons nouveaux (ouvrir des)** abrir nuevas perspectivas.
- horloge biologique** reloj biológico.
- horloge murale** reloj de pared.
- horloge parlante** reloj parlante.
- horreur (faire horreur)** abrirle (algo a alguien) las carnes
- horreur (l'horreur du vide)** el horror al vacío.
- horrible (faire un froid horrible)** hacer un horror de frío.
- hors antenne** fuera de antena
- hors-bord (un)** un fueraborda
- hors champ (un)** (cinéma) un fuera de campo
- hors classe** fuera de serie
- hors concours** fuera de concurso
- hors d'atteinte** fuera de alcance
- hors d'haleine** sin aliento
- hors d'usage** fuera de uso
- hors de combat** fuera de combate
- hors de danger** fuera de peligro
- hors de prix** carísimo, inabordable
- hors-jeu (être hors-jeu)** (sports ; s'emploie aussi au figuré) estar fuera de juego.
- hors-la-loi** fuera de la ley
- hors ligne ou hors pair** sin igual, sin par, excepcional, superior
- hors-piste (ski hors-piste)** esquí fuera de pistas
- hors saison** fuera de temporada / si no es época.
- hors service / en panne** fuera de servicio / no funciona.
- hors sujet** fuera de lugar, que no viene a cuento, que no es del caso
- hors taxes** impuestos no incluidos
- hors taxes (boutique hors taxes)** tienda libre de impuestos
- hostilité (engager les hostilités)** romper las hostilidades.
- hot-dog** perrito caliente
- hôte de marque** invitado notable o insigne.
- hôtel (places d'hôtel)** plazas hoteleras
- hôtel borgne** hotel de mala fama / fonducha.

hôtel de passe (un) meublé.
hôtel particulier palacete
hôtel trois étoiles / restaurant trois étoiles hotel de tres estrellas / restaurante de tres tenedores
hôtesse d'accueil azafata recepcionista
hôtesse de bar chica de alterne
hôtesse de l'air azafata de vuelo;
(Amérique latine) aeromoza
hotte aspirante campana extractora
houille blanche / bleue hulla blanca / azul
houiller (bassin houiller) cuenca minera
houle (houle légère) marejadilla.
hour (happy hour) hora feliz.
« En un bar o establecimiento similar : período del día en que se reducen los precios o se hacen ofertas especiales » (Manuel Seco, *Diccionario fraseológico documentado del español actual*). L'espagnol a tendance à traduire ou à s'approprier les expressions d'origine étrangère.
huée (sous les huées) bajo un abucheo
huile (baigner dans l'huile) (au figuré)
ir como una seda
huile (jeter de l'huile sur le feu) echar leña al fuego.
huile de coude (à base d') a fuerza de puño
huile de table / lourde / solaire / usagée aceite de mesa / pesado / solar / usado
huis clos (à huis clos) a puerta cerrada.
huis clos (ordonner le huis clos) (équivalent) pedir que la audiencia sea a puerta cerrada.
huitre perlière madreperla
humain (l'erreur est humaine) errar es de humanos.
humeur (d'une humeur massacranter)
con humor de perros
humeur (être de bonne humeur / être bien luné / être dans un bon jour)
estar de buenas.
humeur (être de mauvaise humeur)
estar de mal humor o de mal talante
humeur (incompatibilité d'humeur)
incompatibilidad de caracteres
humour grinçant humor cáustico

humour noir humor negro
hygiène alimentaire higiene alimenticia
hyper (hyper bien) (*super bien* est maintenant ringardisé en français par *hyper bien*) fenómeno / bárbaro / a base de bien.
Pour dire « sensationnel (sensas), terrible, extraordinaire, super » etc. l'espagnol dispose d'expressions plus imagées les unes que les autres : *de puta madre, de espanto, de buten, de bandera, de antología, de miedo, de película, de campeonato, de aúpa.*
hypothèse (en toute hypothèse) en todo caso.
hypothèse d'école hipótesis puramente teórica
hystérie collective histeria colectiva

I
iceberg (la partie émergée de l'iceberg) (au sens figuré) la punta del iceberg.
idée (avoir une idée derrière la tête)
llevar doble intención / rondar una idea por la cabeza.
idée (avoir une vague idée) tener una remota idea
idée (dans un autre ordre d'idées) en otro orden de cosas.
idée (il me vient une idée de génie/ j'ai une idée géniale / eureka !) se me enciende la bombilla / se me ilumina la bombilla.
idée (il ne viendrait à personne l'idée de ... / a-t-on idée de ... / on n'a pas idée !) ¿ a quién se le ocurre ? / ni al demonio se le ocurre
idée (ne pas avoir la moindre idée de quelque chose) no tener ni idea de algo / no tener ni flores de algo.
En langage jeune (ou branché) : *ni flowers*.
Autres variantes : *no tener remota (pajolera / repajolera / puñetera / puta / zorra) idea de algo.*
idée creuse idea vacía
idée fixe idea fija, tema
idée maîtresse idea clave
idée préconçue idea preconcebida
idée reçue prejuicio

- idée répandue** idea generalizada, idea admitida comúnmente
- idée-repas** sugestión para la comida
- idées (dans un autre ordre d'idées)** en otro orden de cosas
- idées (se changer les idées)** distraerse
- idées avancées** ideas avanzadas
- idées larges / étroites (avoir des)** ser amplio o estrecho de miras
- idées noires** ideas negras
- idées vaseuses** ideas confusas
- identifier (paquet non identifié)** bulto sin identificar
- identique (à l'identique)** a imagen y semejanza (de).
- idéologie libérale (l')** el ideario o la ideología liberal
- idiot (comme un idiot / comme un imbécile)** como un bobo
- idiot (l'idiot du village)** el tonto del pueblo / el bobo de Coria (probablement en souvenir de Coria, petit village où naquit le bouffon du roi Philippe IV peint par Velázquez).
- ignorance crasse** ignorancia crasa o supina
- îles Malouines (les)** las Malvinas
- illégal (rendre illégal)** ilegalizar.
- illico presto** al punto / pitando (verbe + *pitando*).
- illusion (illusion d'optique)** ilusión óptica
- illusion (se bercer d'illusions)** vivir de ilusiones / de ilusión también se vive.
- illustre inconnu (un)** un ilustre desconocido
- ilôt de résistance** núcleo o foco de resistencia
- ilôt de verdure** espacio verde
- image (image choc)** imagen impactante.
- image (image de la réussite / du bonheur)** imagen o símbolo del triunfo / de la felicidad
- image (image de marque)** imagen de marca
- image (image de soi)** imagen de sí mismo
- image (images de synthèse)** imágenes de síntesis
- image (soigner son image)** cuidar su imagen.
- image (ternir l'image)** empañar la imagen
- imagerie (imagerie médicale)** diagnóstico por imágenes
- imagerie (imagerie par résonance magnétique nucléaire ; IRM)** resonancia magnética nuclear.
- imaginable (... possibles et imaginables)** ...posibles e imposibles.
- imaginer (qui peut imaginer que... ? / qui peut croire que ... ?)** ¿en qué cabeza (humana) cabe que ... ?
- imaginer (qu'alliez-vous imaginer ? / à quoi vous attendiez-vous ?)** ¿qué se cree ? / ¿qué se ha creído ? / ¿qué se habrá creído ?
- imbattable (qualité imbattable)** calidad insuperable
- imbécile (imbécile heureux)** tonto dichoso
- imbécile (il n'y a que les imbéciles qui ne changent pas d'avis)** de sabios es variar de opinión / de sabios es rectificar.
- imbu de sa personne** muy creído de sí mismo, pagado de sí (mismo).
- imitation de signature** falsificación de firma
- immeuble de grand standing** edificio de alto standing.
- immigration clandestine ou sauvage** inmigración clandestina
- immigrés de la deuxième génération** inmigrados de la segunda generación
- immunité (immunité collective)** (épidémies) inmunidad colectiva / inmunidad de rebaño (*rebaño* = « troupeau »).
- immunité (immunité parlementaire)** inmunidad parlamentaria / aforamiento.
- impair (commettre un impair)** meter la pata.

impair (le côté impair) (números d'une rue) la acera de los nones.

impasse (être dans une impasse ; les conversations sont dans une impasse) las conversaciones están en un punto muerto / se encuentran atascadas.

impasse budgétaire déficit presupuestario, "impasse" presupuestario.

impensable (l'impensable est arrivé) ocurrió lo impensable.

implant capillaire / de silicone / dentaire implante capilar / de silicona / dental.

importance (de faible importance) de escasa cuantía.

importance (d'importance / de poids) (« affaire d'importance ») de (muchas) campanillas.

imposable (non imposable) no contributivo.

impossible (demander l'impossible) pedir imposibles.

impôts (accabler d'impôts) coser a alguien a impuestos.

impôt (majoration d'impôt) recargo tributario

impôt déguisé impuesto disfrazado (encubierto).

impôt foncier (sur le bâti) contribución territorial urbana; (non bâti) contribución territorial rústica

impôt forfaitaire impuesto concertado

impôt sur la fortune impuesto de patrimonio

impôts locaux impuestos municipales

imprimante laser impresora láser

improviste (à l'improviste / au dépourvu) de improviso / improvisadamente / desprevenidamente.

impuissance (sentiment d'impuissance) sensación de impotencia.

impulsion (achat d'impulsion) compra de impulso

inaperçu (passer inaperçu) pasar inadvertido (desapercibido).

Il existe une variante malicieuse : passer más desapercibido que Agata Ruiz de la Prada en carnaval (« **passer totalement inaperçu** »). Les connaisseurs de la mode espagnole apprécieront !

inauguration (cérémonie d'inauguration) ceremonia o acto inaugural.

incendie volontaire / incendie criminel incendio intencionado, provocado o criminal

incendies de forêt incendios forestales

incident (sans incident) sin novedad

incident de parcours contratiempo

incitations fiscales estímulos o incentivos fiscales

incognito (voyager incognito) viajar de incógnito.

incompatibilité d'humeur incompatibilidad de caracteres

incompressible(s) (budget / dépenses) presupuesto incompresible / gastos irreducibles

inconditionnels du football incondicionales del fútbol, seguidores, forofos, hinchas

inconnu (inconnu au bataillon / illustre inconnu) muy conocido en su casa (a las horas de comer)

inconscient collectif inconsciente colectivo

incontinence verbale verbosidad, verborrea

incontournable (référence incontournable / personnage incontournable etc.) (referencia, personaje) inesquivable / insoslayable / ineludible.

incontrôlé (éléments incontrôlés) grupos descontrolados.

inconvenient (sans inconvenient) sin inconvenientes.

inconvenient (si vous n'y voyez pas d'inconvenient / si vous permettez) si no hay inconveniente / si no le importa.

increvable (pneu increvable [anticrevaison]) neumático antipinchazos.

incroyable mais vrai increíble pero cierto.

incruste (taper l'incruste / planter sa tente) (s'incruster chez quelqu'un ou rester très longtemps chez papa-maman comme dans le film *Tanguy* avec Sabine Azéma et André Dussolier) apalancarse / estar apalancado (en).

inculte (être complètement inculte / être ignare / être d'une ignorance crasse) no distinguir lo blanco de lo negro

incursion (faire une incursion) penetrar, hacer una incursión, incursionar

indemne (sortir indemne / s'en sortir indemne) resultar ileso / salir incólume.

indemnité de licenciement indemnización por despido

indemnité de logement subsidio de vivienda

indemnité de vie chère plus de carestía de vida

indemnité forfaitaire indemnización global o concertada

indemnité parlementaire dieta, emolumentos de los parlamentarios

identité (sous une fausse identité) con una identidad falsa

identité de vue(s) coincidencia

indépendance (prendre son indépendance / s'émanciper) independizarse.

indexation des salaires indización o indexación de los salarios, ajustamiento de los salarios (a la variación de...)

indicateur (indicateur économique) indicador económico

indicateur de police confidente / soplón.

En argot : *confite* (« indic »).

indicateur de tendance indicador de tendencia

indicatif (à titre indicatif) a título orientativo

indicatif du pays (l') (téléph.) el indicativo o prefijo del país

indication scénique acotación escénica

indice (il n'y a pas le moindre indice de ...) no hay el menor atisbo de ...

indice d'audience índice de audiencia / cuota de pantalla

indice d'octane índice de octano

indice de protection índice de protección

indice des prix à la consommation índice de precios al consumo

indice du coût de la vie índice del coste de la vida

indiscret (si ce n'est pas indiscret) si no es indiscreción.

individu cagoulé / individu masqué (un) encapuchado / (un) enmascarado.

industrie alimentaire (l') la industria alimenticia

industrie automobile (l') la industria automovilística / la industria automotora (automotriz).

industrie clé industria clave

industrie de guerre (l') la industria bélica

industrie de pointe industria punta, industria de tecnología avanzada, industria de vanguardia

industrie des loisirs industria de los esparcimientos

industrie du bâtiment (l') la industria de la construcción

industrie du jouet (l') la industria juguetera

industrie du papier (l') la industria papelera

industrie du spectacle (l') la industria del espectáculo

industriel (zone industrielle) zona o polígono industrial

industries lourdes (les) las industrias pesadas

inégalités sociales desigualdades sociales

infarctus du myocarde infarto de miocardio

infinies précautions (avec d'infinies précautions) con gran lujo de precauciones

inflation à deux chiffres inflación de dos dígitos.

Le terme *dígit* est emprunté à l'anglais *digit* (*digit number*), vieux terme d'arithmétique anglaise (XIV^e siècle) et qui signifiait « nombre inférieur à dix » c'est-à-dire « que l'on peut compter sur les doigts ». *Digit* vient en effet du latin *digitus* « doigt », espagnol *dedo*.

Dans le même ordre d'idées, *digitalizar* (« numériser ») consiste à convertir des images, des textes etc. en chiffres, en séries de 0 et de 1 en langage informatique.

inflation galopante inflación galopante

inflationniste (politique inflationniste) política inflacionista o inflacionaria

influence de l'alcool (sous l') bajo el dominio del alcohol

influx nerveux transmisión nerviosa

information (flash d'information) boletín de noticias, flash informativo

information (pour plus ample information) para una información más detallada

information (un bulletin d'information) un informativo

information judiciaire (ouvrir une information judiciaire) abrir expediente judicial / abrir sumario judicial

infortunes conjugales desgracias conyugales

ingénieur agronome ingeniero agrónomo

ingénieur chimiste ingeniero químico

ingénieur-conseil ingeniero consultor

ingénieur du son ingeniero de sonido

ingérence (subir l'ingérence de ...) estar intervenido por ...

ingérence humanitaire injerencia humanitaria

ingrat (faire du bien à un ingrat / réchauffer un serpent dans son sein) cría cuervos (y te sacarán los ojos) [littéralement : « nourris des corbeaux, ils te crèveront les yeux ». On est toujours payé d'ingratitude].

inhospitalier (climat inhospitalier) clima inhóspito

initiative (à l'initiative de ...) por (a) iniciativa de ...

initiative (de sa propre initiative) por iniciativa propia / por cuenta propia (por propia cuenta / por su propia cuenta).

initiative (prendre l'initiative) llevar la iniciativa.

injures (se répandre en injures) deshacerse en injurias

injures du temps (les) las injurias del tiempo

injustice criante ou flagrante injusticia escandalosa, patente o flagrante

innocent (aux innocents les mains pleines) a los bobos se aparece la vigen María.

inondé de larmes anegado en llanto

inquiéter (t'inquiète) (ne te fais pas de souci) tú, tranqui.

insécurité dans les villes (l') la inseguridad ciudadana

insémination artificielle / in vitro inseminación artificial / "in vitro" o en probeta

insertion sociale inserción social

insinuations perfides insinuaciones o indirectas pérfidas

inspecteur d'Académie inspector académico

inspecteur de police inspector de policía

inspecteur des finances inspector de Hacienda

installation de fortune instalación improvisada

installations portuaires equipamientos o instalaciones portuario(a)s

installer (s'installer au volant) colocarse ante el volante.

instance (problèmes en instance) problemas pendientes

instance de départ (en) a punto de salir

instance de divorce (être en) estar en trámites de divorcio
instances communautaires (les) las instancias comunitarias
instances dirigeantes instancias dirigentes
instant critique momento o punto crítico
instinct (instinct de conservation) instinto de conservación
instinct (à l'instinct / d' instinct) por instinto.
instinct (instinct de survie) instinto de supervivencia
instinct (instinct grégaire) borreguismo.
institut de beauté instituto de belleza
institut de sondage instituto de sondeo
institution financière entidad financiera
institutions inattaquables ou sacrosaintes (les) las sacrosantas instituciones
instruction (donner des instructions) cursar instrucciones
instruction civique educación cívica
intégration sociale integración social
intégrisme religieux integrismo religioso
intellectuel de gauche intelectual de izquierdas
intelligence artificielle inteligencia artificial
intelligence suprême (désigne une personne dotée d'une grande intelligence mais dont on parle avec ironie) CRÁNEO privilegiado
intempérie (exposé aux intempéries) expuesto a la intemperie.
intention délictueuse (avec) con intención delictiva
intentions louables intenciones loables
interdiction de séjour interdicción de residencia o de lugar
interdiction de survol aérien (éq.) interdicción de volar por encima de (una ciudad, un país etc.)

interdire (passage formellement interdit) paso terminantemente prohibido
interdit (rester interdit) quedarse suspenso
intéresser (cause toujours, tu m'intéresses / cause toujours, mon lapin !) ¡a mí, plín ! / toca Simón, que me gusta tu son / como no, morena / que si quieres arroz Catalina.
Sur le personnage de *Catalina*, le lecteur consultera l'ouvrage de Vincent Garmendia : *Le carnaval des noms*, Presses Universitaires de Rennes, 2009, page 58.
intérêt (dans l'intérêt général) en beneficio de todos.
intérêt (verser des intérêts) abonar intereses.
interface conviviale (informatique) (una) interfaz o interface amigable o asequible
intérim (président par intérim) presidente interino
interligne (à interligne simple / à double interligne) a un espacio / a doble espacio
interlocuteur valable negociador o representante de valor o de talla / interlocutor válido.
intermédiaire (servir d'intermédiaire) mediar
internat (faire l'internat) (médecine) hacer la residencia.
interne (interne des hôpitaux) médico interno y residente (ou plus simplement : *residente*).
internet (chatter sur internet) chatear en internet
internet (disponible seulement sur internet / exclusivité internet) (article ou service qui ne peut être vendu que sur internet) solo on line.
internet (hébergeur de site internet) albergante de sitio internet.
internet (naviguer sur internet / surfer sur le Net) navegar por internet / surfear en (por) la Red.

intéressant (être dans un état [position, situation] intéressant[e]) (être enceinte ; euphémisme) encontrarse en estado interesante.

« L'expression signifie littéralement 'dans un état physique digne d'attention'. Le tabou sur les fonctions corporelles, sur celle de la reproduction en particulier, est bien typique du XIX^e siècle. Il tend à disparaître aujourd'hui et la locution ne s'emploie plus guère que plaisamment » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

interrogation (point d'interrogation) (au sens figuré) (un / una) interrogante

interroger (les personnes interrogées) los encuestados o las personas encuestadas.

interruption volontaire de grossesse, IVG interrupción voluntaria del embarazo, IVE.

Remplace par euphémisme (atténuation) le mot « avortement » devenu trop brutal. Les centres qui pratiquent les IVG ont d'ailleurs un service appelé aussi par euphémisme « orthogénie ».

interurbain (appel interurbain) conferencia interurbana

intervention chirurgicale / humanitaire / militaire intervención quirúrgica / humanitaria / militar

intervention (subir une intervention chirurgicale) ser intervenido quirúrgicamente.

intervention de l'État intervención del Estado, protagonismo estatal

intestin grêle / gros intestin intestino delgado / intestino grueso

intime (avoir l'intime conviction [que ...]) estar íntimamente convencido (de una cosa).

intime (pour les intimes) para los íntimos.

Exemple : l'écrivain et académicien Jean d'Ormesson = *Jean d'O pour les intimes*.

intimider (se laisser intimider / se laisser impressionner) amilanarse.

Amilanarse est un dérivé de *milano* (le « milan » qui terrorise sa proie lorsqu'il fond sur elle).

intimité (dans la plus stricte intimité) en medio de la más estricta intimidad

intolérance médicamenteuse intolerancia medicamentosa.

intoxication alimentaire intoxicación alimenticia.

introuvable (livre introuvable) libro inencontrable.

introverti (une personne introvertie) una persona introvertida

invalide de guerre inválido de guerra
invalide du travail inválido o incapacitado laboral.

inventaire (un inventaire à la Prévert) un tótum revolútum (de cosas).

Formule tirée du fameux poème de Jacques Prévert, *Inventaire* (*Paroles*, 1946).

L'espagnol forge savamment une formule latine : totum revolutum = todo revuelto = « fatras, capharnaüm ».

inventer (c'est inventé de toutes pièces) es pura invención.

inventer (ne pas avoir inventé l'eau chaude [l'eau tiède] / ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre / ne pas avoir inventé la poudre) no haber inventado (descubierto) la pólvora.

Plus rarement en français mais de manière tout aussi savoureuse : *ne pas avoir inventé la machine à cambrier les bananes*.

inverse (c'est l'inverse) es al revés

investisseurs institutionnels inversores institucionales

irréductibles d'un parti (les) los radicales, los extremistas de un partido, los políticos de línea dura

irréfutable (argument irréfutable) argumento incontrovertible

irremplaçable (personne n'est irremplaçable) nadie es insustituible

isolation phonique / thermique aislamiento fónico / térmico

isolationnisme forcené aislacionismo a ultranza

isoloir (passer par l'isoloir) pasar por la cabina de voto

issue (être dans une situation sans issue) estar contra las cuerdas

issue de secours salida de emergencia

issue fatale fatal desenlace
issue incertaine resultado o desenlace incierto
itinéraire de délestage / itinéraire bis itinerario alternativo / ruta alternativa.
ivraie (séparer le bon grain de l'ivraie) separar el grano de la paja.
ivre de colère loco o ciego de ira
ivre de joie borracho o loco de alegría
ivresse des profondeurs borrachera de las profundidades

J

jachère (en jachère) en barbecho
jackpot (remporter le jackpot) llevarse el jackpot.
jalón (poser des jalons) (fig.) preparar o abonar el terreno, asentar las bases, plantar hitos
jalousie (scène de jalousie / une crise de jalousie) escena de celos / ataque de celos
jaloux (faire des jaloux) despertar envidias.
jaloux (jaloux comme un tigre) más celoso que un turco.
jamais (jamais, au grand jamais) en jamás / (en) jamás de los jamases.
jamais (jamais deux sans trois) no hay dos sin tres
jambe (à mi-jambe) por media pierna
jambe (avoir les jambes à la Lucky Luke / avoir les jambes en parenthèses) tener patas de huevera (qui ont la forme arrondie d'un coquetier !).
jambe (partie de jambes en l'air) revolcón en la cama / cana (canita) al aire / sesión de cama (**tirer un coup** : echar [tirar] una cana al aire / echar un polvo / echar un palo).
jambe (prendre ses jambes à son cou) dar la espantada / pegar la espantada.
jambe (se dégourdir les jambes) estirar las piernas
jambe (se mettre en jambes / s'échauffer / faire un tour de chauffe) (se préparer à une activité) calentar motores.
jambe (traiter quelque chose par-dessous la jambe / traiter par-dessus la jambe) saltarse algo a la torera.
jambes coupées (en avoir les jambes coupées) estar sin fuerzas / flaquearle a uno las piernas.
jardin arboré jardín con arbolado.
jardin d'acclimatation invernadero
jardin d'enfants jardín de (la) infancia
jardins suspendus jardines colgantes, pensiles
jargon administratif jerigonza administrativa
jaune (être jaune comme un citron) estar amarillo como un cirio
jaune (rire jaune) reír con risa de conejo.
jaune paille pajizo(a)
je-m'en-fichisme/ je-m'en-foutisme pasotismo / pase.
je-m'en-fichiste / je-m'en-foutiste pasota.
On trouve aussi l'expression *ser un viva la Virgen* pour signifier « se la couler douce », « être cool », « être un bon vivant ». Voici l'explication donnée par H. Ayala dans son livre *Expressions populaires espagnoles commentées* : « Sur les navires, en formation sur le pont, les marins devaient crier l'ordre dans lequel ils prendraient leur tour de garde en annonçant : un, deux, trois, etc. Le dernier se contentait de crier pour conclure *¡Viva la Virgen !* Il n'avait donc pas besoin de retenir un nombre ou de suivre la progression de l'énoncé, d'où l'emploi de l'expression pour désigner quelqu'un d'insouciant, de peu responsable, ou tout simplement un bon vivant ».
je-ne-sais-quoi (un) un no sé qué
je-sais-tout (un) un sabelotodo
jet (à jet continu) a chorro libre
jet (d'un seul jet) de un tirón, de una sola vez
jet-set jet-set (abréviation de *jet society*).
Les personnages importants qui prennent beaucoup l'avion (*jet*) sont désignés en argot espagnol par le mot *pomada* (la crème / la haute/ les VIP).

jetable (briquet jetable) encendedor desechable

jeter (à jeter après emploi) de usar y tirar.

jeter (en jeter) dar el pego

jeter (il n'y a rien à jeter) no tiene desperdicio.

jeter (jeter dehors) dar la patada a alguien

jeter (se jeter derrière la cravate / s'en jeter un derrière la cravate / s'envoyer derrière la cravate) (« se jeter un verre d'alcool dans le gosier ») tirarse (echarse) al coleteo (al gaznate) / echarse al cinto (una cantidad de bebida).

jeter par-dessus bord arrojar / tirar por la borda

jeton (avoir les jetons) tener canguelo (mot emprunté au gitan).

jeton (faux comme un jeton / être un faux jeton) ser más falso que Judas / más falso que un duro sevillano.

L'expression « faux comme un jeton » a été forgée par analogie avec les jetons qui parfois pouvaient imiter les pièces de monnaie.

On trouve aussi chez les journalistes politiques : *ser más falso que la sonrisa de Aznar en la oposición*. Les connaisseurs de la politique espagnole récente apprécieront l'allusion mais l'expression (trop longue, trop datée, avec un personnage très terne) ne passera sûrement pas à la postérité lexicale !

jeton (flanquer les jetons / flanquer la trouille / flanquer la pétoche / flanquer la frousse / ficher la frousse) acojonar / meter miedo (a alguien) / dar yuyu (a alguien).

Hacer yuyu « pratiquer la sorcellerie ».

jeton de présence ficha de asistencia

jeu (abattre son jeu) poner las cartas boca arriba

jeu (calmer le jeu / chercher un terrain d'entente / apaiser les esprits) templar gaitas / calmar las aguas.

Les cornemuses (*gaitas*) sont très difficiles à accorder.

jeu (double jeu) doble juego.

jeu (en jeu) de por medio / en juego.

jeu (être vieux jeu) estar chapado a la antigua.

jeu (faire le jeu de quelqu'un) ha cerle el juego a alguien / hacerle a alguien el calgo gordo.

jeu (jeu de jambes) (tennis, boxe) juego de piernas (de pies).

jeu (jouer double jeu) jugar con (a) dos barajas.

jouer (se la jouer / crâner) darse postín.

jeu (jouer le jeu de quelqu'un) seguirle el juego a uno.

jeu (mener le jeu) mover los peones.

jeu (remettre en jeu) (un titre, voc. sportif) revalidar (un título).

jeu (se laisser prendre au jeu) dejarse uno picar en el juego.

jeu d'écritures simples anotaciones / operación contable puramente formal.

jeu d'enfants (être un jeu d'enfants / c'est un jeu d'enfants) es coser y cantar / ¡es (un) juego de niños (chiquillos) !

jeu d'esprit juego de ingenio, acertijo, adivinanza.

jeu de cartes juego de naipes, baraja.

jeu de clefs juego de llaves.

jeu de construction juego de construcción.

jeu de l'oie juego de la oca.

jeu de massacre (attraction foraine) pim pam pum.

jeu de mots juego de palabras / retruécano.

jeu de piste juego de pista.

jeu de rôles juego de dramatizaciones / juego de rol.

jeu de société juego de salón o de sociedad.

jeu des alliances (par le jeu des alliances) por medio de las alianzas / mediante las alianzas.

jeu TV juego televisivo

jeu vidéo videojuego

jeune (il n'est plus très jeune) ya va para viejo.

Plus gentiment, on dit *madurito* ou *talludito* !

jeune (petit jeune / jeunette) pipiolo / pipiola.

jeune (s'habiller jeune) vestir de forma joven.

jeune cadre dynamique / yuppie yumpi /yupi.

jeune d'allure de aspecto juvenil.

jeune loup (jeune homme ambitieux) "cachorro" (« joven lobo » ne se dit plus).

jeune premier / jeune première (el) galán joven / (la) dama joven.

jeunes et moins jeunes jóvenes y no tan jóvenes.

jeunesse (dans sa jeunesse / dans ses jeunes années) en su juventud / en sus años mozos.

jeunesse (folies de jeunesse) extravíos juveniles

jeunesse (la jeunesse dorée) la juventud dorada

jeunesse (les jeunesses communistes) las juventudes comunistas.

jeux (« faites vos jeux ») (casino) "Hagan juego".

jeux d'adresse juegos malabares.

jeux de lumière juegos de luces.

jeux sur ordinateur juegos computacionales.

job (trouver un job) encontrar un curro (un curre).

Dérivés du gitan *currelo*.

Job (pauvre comme Job) más pobre que Job / más pobre que las ratas

jogging (faire du jogging) hacer jogging, correatar

joie (explosion de joie) alegrón.

joie (joie indicible) alegría indecible

joie (ne pas se sentir de joie) no caber en sí de gozo.

joie (sauter de joie) bailar de alegría (de contento).

joie (se faire une joie de ...) hacerle ilusión a alguien (algo).

joindre (joindre l'utile à l'agréable) instruir deleitando.

joint (fumer un joint) fumar(se) un porro (un canuto).

joint (fumeur de joints) fumeta.

joint (rouler un joint) rular.

joint de culasse junta de la culata.

joli magot (se faire un joli magot) ganarse un dineral.

jolie situation buena posición, buena situación económica.

joue (en joue !) ¡apunten !

joue (joue contre joue) mejilla con mejilla.

Danser joue contre joue : bailar agarrado (*un agarra[d]o* : « un slow »).

joue (jouis creuses) mejillas chupadas (hondas).

joue (tendre l'autre joue) ofrecer (poner) la otra mejilla.

jouer (à quoi tu joues ?) ¿a qué juegas ?

jouer (jouer à domicile) (sports) jugar en casa.

jouer (jouer à qui perd gagne) jugar al ganapierte.

jouer (jouer à touche-pipi) darse el (un) calentón.

jouer (jouer au chat et à la souris) jugar al ratón y al gato.

jouer (jouer au docteur) jugar a (los) médicos.

jouer (jouer double jeu) jugar con dos barajas / jugar sucio.

jouer (jouer franc jeu) jugar limpio.

jouer (jouer gros) jugar (apostar) fuerte.

jouer (jouer la carte [de...]) jugar la carta (de...) / jugar la baza (de ...)

jouer (jouer la comédie / faire du chiqué / faire du cinéma) hacer (la) comedia / tener (mucho) cuento / tener más cuento que Calleja.

Calleja était un imprimeur spécialisé dans les contes pour enfants.

jouer (jouer la mauvaise carte) jugar a la carta perdedora

jeu (jouer le jeu) (respecter les conventions définies à l'intérieur d'une situation précise) cubrir el expediente.

jouer (jouer les connaisseurs) dárselas de entendido

jouer (jouer les trouble-fête) hacer de aguafiestas.

jouer (jouer les vedettes) ir de estrella.
jouer (jouer serré / jouer un jeu serré)
hilar fino / hilar delgado.

jouer (jouer son va-tout / risquer le tout pour le tout / jouer le tout pour le tout) jugárselo todo a una carta / jugarse el todo por el todo.

jouer (jouer un sale tour) hacer una putada (negrada / cabronada) / hacerle un feo a alguien.

jouer (jouer un tour à quelqu'un)
jugarle a uno una trastada.

jouet d'une hallucination (être le) ser presa o víctima de una halucinación

jouet de la fortune / des passions (être le) ser juguete de la fortuna / de las pasiones.

joueur (être mauvais joueur) no saber perder / tener muy mal perder.

joueur d'échecs ajedrecista.

joueur de golf golfista.

joueur du cru jugador de la cantera.

joueur invétéré jugador empedernido.

joug de l'opresseur (sous le) bajo el yugo del opresor.

jour (à compter de ce jour) de hoy en adelante.

jour (ce n'est pas un jour comme les autres / aujourd'hui est un grand jour / ce n'est pas tous les jours fête) un día es un día.

jour (du jour au lendemain) de la noche a la mañana.

jour (étaler quelque chose au grand jour) sacar algo a la luz.

jour (être dans un bon jour / chanceux) tener el santo de cara.

jour (être dans un mauvais jour) no tener alguien su día / no ser su día (« ce n'est pas son jour ») / no tener un buen día.

jour (être le jour et la nuit) parecerse como un huevo a una castaña.

jour (jour après jour) día a día

jour (un jour funeste) un día aciago.

jour (un jour ordinaire) un día de diario

jour (un jour sans / c'est un jour sans)
un día tonto / un mal día lo tiene cualquiera.

L'expression complète est : « il y a les jours avec et les jours sans » (les jours où tout va bien et ceux où tout va mal).

jour (jour pour jour) (exactement, au jour près) día por día

jour (le jour du Jugement dernier) el día del Juicio Final

jour (le jour J) el día D

jour (les jours heureux) (période de parfaite harmonie entre deux personnes) días de vino y rosas

jour (long comme un jour sans pain)
más largo que un día sin pan / más largo que un mayo.

Mayo signifie ici « mât de cognac » (très haut et glissant).

jour (mettre fin à ses jours) quitarse la vida

jour (percer à jour / percer quelqu'un à jour) (deviner les intentions de quelqu'un ; *calar las intenciones de alguien*) calar (a una persona).

jour (pour le restant de ses jours) para el resto de su vida.

jour (pour tous les jours) (par exemple, des vêtements que l'on met tous les jours chez soi) de andar por casa.

jour (quel jour sommes-nous ?) ¿a cuántos estamos ? (¿qué día [del mes] es hoy ?)

jour (ses jours sont comptés / il n'en a plus pour longtemps) tiene los días contados (las horas contadas) / ya le queda poco.

jour (tous les jours que le bon Dieu a faits) un día sí y otro también / día sí, día también / un día y otro / al tercer día y al del medio (1-2-3 etc. !)

jour (un beau jour ... le jour où l'on s'y attend le moins) cualquier día / un buen día / el día menos pensado.

jour (un jour de semaine) un día entre semana.

jour (un jour sur deux / tous les deux jours) un día sí y otro no / día sí, día no / día sí y día no

jour chômé día inhábil	jours de battement (quelques jours de battement) algunos días de intervalo
jour d'aujourd'hui (au) hoy por hoy / en estos momentos de ahora	joute oratoire torneo oratorio
jour de congé ou de repos día libre / día de asueto	joyeuse vie (mener joyeuse vie) darse buena vida.
jour férié festivo / fiesta	judiciaire (casier judiciaire) antecedentes penales.
jour J (le) el día D	jugé d'instruction juez de instrucción, juez instructor.
jour le jour (vivre au jour le jour) vivir al día / vivir a salto de mata	jugé de l'application des peines (éq.) juez competente para la ejecución y seguimiento de las penas.
jour mémorable día señalado	jugé de touche juez de línea
jour ouvrable día laborable	jugé et partie (être jugé et partie) ser juez en causa propia / ser juez y parte.
journal à sensation periódico sensacionalista.	jugé pour enfants juez de (para) menores.
journal bimensuel periódico quincenal.	jugement (porter des jugements définitifs sur quelque chose ou sur quelqu'un) sentar cátedra (sobre algo o alguien)
journal d'information (un) informativo	jugement (rendre son jugement) (un tribunal) emitir su fallo
journal de bord diario de a bordo, diario de navegación	jugement de Dieu (le) el juicio de Dios
journal du matin // journal du soir (un) un matutino o un matinal // un vespertino.	Jugement dernier (le) el Juicio Final
journal intime diario íntimo	jugeote (ne pas avoir deux sous de jugeote) no tener dos dedos de frente
Journal Officiel Boletín Oficial del Estado	juger (à en juger d'après ...) a juzgar por ...
journal parlé diario hablado	Juif errant (le) el judío errante
journal télévisé telediarario	jules (son jules / son mec) su maromo.
journalisme d'investigation periodismo de investigación	jumelage de villes convenio de hermandad, hermanamiento
journaliste de presse écrite periodista de la prensa escrita	jumelé (roues jumelées) ruedas gemelas
journaliste sportif periodista deportivo	jungle (être la jungle ; c'est la jungle) (lieu où tout est permis) ser la selva
journée (journée continue) jornada continua (continuada)	jungle (la loi de la jungle) la ley de la selva
journée (journée de travail) día laboral.	junte militaire junta militar
journée (« journée portes ouvertes ») « día de puertas abiertas » / jornada de puertas abiertas.	jupe (être dans les jupes de quelqu'un) estar cosido a las faldas de alguien.
journée (louer à la journée) alquilar por días	jupe-culotte falda pantalón
journée (toute la sainte journée) todo el santo día / todo el día (de Dios)	jurer (jurer comme un charretier) jurar como un carretero
jours (de tous les jours) (d'usage courant, quotidien : un vêtement etc.) de batalla	
jours (mettre fin à ses jours) quitarse la vida	

jurer (jurer ses grands dieux) jurar y perjurar / jurar por Dios
jurisprudence (faire jurisprudence) sentar jurisprudencia
jury d'examen tribunal
jusqu'au-boutiste (un) un político de línea dura, radical, extremista
juste (au juste) (exactement) a punto fijo
juste (ce n'est pas juste / c'est pas juste / on n'a pas le droit [de faire ça]) no hay derecho (a...) / ¿hay derecho (a esto) ?
juste milieu justo medio, término medio
juste retour des choses (par un) en justa compensación
juste titre (à juste titre) con razón, con derecho, con justicia
justesse (de justesse) por los pelos / por un pelo.
justice (justice expéditive) justicia sumaria
justice (faire justice soi-même) tomarse alguien la justicia por su mano.
justiciable de mesures énergiques pasible o merecedor de medidas energéticas.
justificatif (pièce justificative) (un) justificante / documento probatorio.

K

Khmers Rouges (les) los jemereros rojos.
kidnapping d'enfant secuestro o rapto de niño.
kif-kif (c'est kif-kif / c'est kif-kif bourricot / c'est du pareil au même) de Juan a Pedro no va un dedo / ídem de ídem / ídem de lienzo.
La locution française est issue de l'arabe *kif* signifiant « comme ».
En ce qui concerne *ídem de lienzo*, H. Ayala fournit l'explication suivante : « Au siècle dernier, en même temps que leur équipement, les militaires recevaient une liste récapitulative de celui-ci. Certains effets vestimentaires étaient taillés à la fois dans

des tissus d'hiver et d'été. Sur la feuille en question on trouvait donc, pour éviter la répétition, *ídem de lienzo* pour signifier que le même vêtement était également fourni *en toile* » (*Expressions populaires espagnoles commentées*).

kilomètre heure kilómetro por hora.
kilométrique (compteur kilométrique) cuentakilómetros.
klaxon (coup de klaxon) bocinazo.
knock-out (mettre knock-out / mettre K.O.) noquear.
krach boursier crac bursátil.
kyrielle de reproches letanía, sarta o retahíla de reproches.

L

label d'origine sello de origen.
label de qualité sello, etiqueta o estampillado de calidad.
laboratoire (laboratoire d'idées) vivero de ideas.
En langage branché, on emploie aujourd'hui (en français et en espagnol) l'anglicisme *think tank*.
laboratoire (laboratoire de langue / de recherche) laboratorio de idiomas / de investigación.
lac (il n'y a pas le feu au lac / y a pas le feu au lac / y a pas urgence) hay más días que longanizas / nadie nos corre.
lâcher (lâcher un pet) tirarse un pedo.
lacs de ruelles laberinto de callejuelas.
laid (esthétique du laid) (dans l'art contemporain !) feísmo.
laid (laid à faire peur) feo como un susto / más feo que escupir a Cristo / más feo que Esopo.
Ésope, le fabuliste grec, devait être difforme.
laine de verre lana de vidrio.
laine vierge lana virgen.
laisser (laisser indifférent) traer sin cuidado.
laisser (les laissés pour compte) los dejados atrás / los desprivilegiados.
laisser (ne laisser aucune chance) no dar ninguna opción / oportunidad / salida (a alguien)

laisser (se laisser manger / boire) (un plat, une boisson) dejarse comer / beber.

laisser à désirer dejar que desear

laisser courir dejar que ruede la bola / dejar correr.

laisser de côté dejar a un lado

laisser sur le carreau (tuer) dejar seco (a alguien) / dejar en la estacada (*estacada* = lice, terrain de combat délimité par des pieux).

laisser tomber (quelqu'un) dejar caer / dejar colgado (tirado) / planter / dejar plantado.

laisser tomber (laisse tomber !) ¡apaga y vámonos ! / ¡déjalo ! / ¡olvidalo ! / ¡pasa, tío !

laisser-aller abandono, descuido, dejadez.

laissez-passer salvoconducto / pase

lait caillé / cru / concentré / écrémé / en poudre / entier / U.H.T. leche cuajada / sin desnatar / concentrada / desnatada (o descremada) / en polvo / entera / uperisada

lait démaquillant leche desmaquilladora o limpiadora.

lait maternisé leche maternizada.

laiïus (faire un laiïus) echar una perorata.

lame déferlante ola rompiente.

laminoir (passer au laminoir) (figuré) someter a duras pruebas, hacer sudar tinta

lampe (s'en mettre plein la lampe) ponerse morado (couleur que prend celui qui est congestionné à la fin d'un repas très copieux et abondamment arrosé).

En français, le mot *lampe* dans le sens de "ventre, estomac" est probablement dû à l'influence du verbe *lamper*. « Par ailleurs, la lampe à huile (puis à pétrole) doit être régulièrement "alimentée" » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

lampe à bronzer lámpara ultravioleta

lampe de poche linterna

lampe témoin lámpara indicadora (piloto) / luz testigo (piloto).

lampe torche linterna de mano

lance-missiles (navire) buque misilero, lancha misilera.

lance-pierres (manger avec un lance-pierres) comer a todo correr

lancement d'un produit sur le marché lanzamiento de un producto al mercado.

lancer (lancer un appel au calme) pedir calma / llamar a la calma.

lancer du javelot / du marteau lanzamiento de jabalina / de martillo

langage (en langage simple / pour dire les choses simplement) en román paladino (registre littéraire : « la langue romane comprise par tout le monde »).

langage (langage codé / message codé) lenguaje (mensaje) cifrado / lenguaje (mensaje) en clave (en cifra)

langage (langage de charretier) lenguaje de carretero / expresiones de carretero

langue (avoir la langue bien pendue) no tener pelos en la lengua.

langue (les langues se délient) las lenguas se sueltan

langue (ne pas savoir tenir sa langue) irse de la lengua.

Plus familièrement : *irse de la húmeda*.

langue (parler la même langue / être sur la même longueur d'onde) hablar el mismo idioma.

langue (prendre langue avec ...) (« prendre contact avec quelqu'un » ; en français, cette locution est devenue rare voire prétentieuse) ponerse al habla con ...

langue (tirer la langue à quelqu'un) sacar la lengua a alguien.

langue de bois lengua de madera.

Cette expression est « probablement un calque du polonais » (*Dictionnaire des expressions et locutions*, Le Robert).

langue de vipère lengua viperina.

langue source // langue cible (en traductologie, la *langue source* est la langue de départ) lengua de salida // lengua de llegada.

langue verte argot, germanía.

langues mortes lenguas muertas.

langues vivantes lenguas vivas.

lanterne rouge (expression souvent employée dans le vocabulaire sportif) farolillo rojo / colista / furgón de cola.

lapalissade (dire une lapalissade) decir una verdad de Perogrullo (que a la mano cerrada llamaba puño). *Pero* = Pierre ; *grullo* = naïf.

Extrait d'une chanson attribuée aux soldats du Seigneur de la Palice : « Un quart d'heure avant sa mort / il était encore en vie » = « Una cosa rara sucedió a mi tía : que un rato antes de morir, aún vivía » (V. Garmendia, *Le carnaval des noms*, page 192).

lapin (courir comme un lapin) correr como un galgo.

lapin (être un chaud lapin / être porté sur la chose / être un queutard / être un tireur d'élite / chaud de la pince) ser un calentón / (un) pichabrava / ser un tío salido (un tío cerdo) / estar salido.

Salido, salida se dit aussi pour les animaux en chaleur.

De manière très humoristique, les journalistes espagnols ont forgé l'expression *estar más caliente que la manta eléctrica de Roco Sifredi* (Roco Sifredi est la star masculine du porno, l'« étalon italien »).

lapin (mon lapin / ma biche / mon poussin / ma puce / chaton) pichón / pichona / tesoro / cariño / mi vida.

lapin (poser un lapin) dar un plantón / dar cantonada / dejar plantado.

lapin (sortir un lapin de son chapeau) (au figuré : trouver comme par magie un argument, une solution) sacar un conejo de la chistera.

Allusion au fameux tour de prestidigitation mis au point par Louis Comte en 1814.

lapine (faire des petits comme une lapine / être une poule pondeuse) (vulgaire, à propos d'une femme) parir como una coneja.

laps de temps lapso de tiempo.

lapsus calami / linguae lapsus cáلامي / linguae.

lapsus révélateur lapsus significante.

lard (rentre dans le lard) dar caña.

larder (larder quelqu'un de coups de couteau) coser (a alguien) a puñaladas.

large (au large) mar adentro.

C'est aussi le titre d'un film d'Alejandro Amenabar sorti en 2004 avec l'excellent Javier Bardem dans le rôle principal.

large (en long et en large) (avec tous les détails) largo y tendido.

large (large d'esprit) amplio de miras

large (large éventail / large gamme) gama extensa.

large (prendre le large) poner tierra de por miedo.

large (une large majorité) una amplia (holgada) mayoría.

larme (avoir la larme facile) ser un llorón / tener una lágrima fácil.

larme (fondre en larmes) deshacerse en lágrimas.

larme (larmes de crocodile) lágrimas de cocodrilo.

larme (ne pas pouvoir retenir ses larmes) no poder reprimir las lágrimas.

larme (pleurer toutes les larmes de son corps) llorar hasta hartarse.

larme (ravalé ses larmes) tragar sus lágrimas.

larme (retenir ses larmes) retener las lágrimas.

larme (rire aux larmes) reírse hasta las lágrimas / reírse hasta saltársele a uno las lágrimas.

laser (platine laser / rayons laser) platina láser / rayos láser

latin de cuisine latinajo.

latin lover galán latino

lauréat (lauréat du prix Nobel) ganador del Premio Nobel / laureado con el Premio Nobel

laurier (s'endormir sur ses lauriers / dormir sur ses lauriers) dormirse alguien en los laureles.

Moins fréquent : *dormirse sobre los laureles*.

lavage à grande eau baldeo.

lavage de cerveau lavado de cerebro

lavage d'estomac lavado gástrico

lave-linge lavadora.

lave-vaisselle lavaplatos, lavavajillas
laver (laver dans le sang) lavar con sangre.

laver (se laver les mains de quelque chose / s'en laver les mains) lavarse las manos.

Variantes : lavarse las manos como Pilatos / Hacer como Pilatos, enjuagándose hasta el codo.

laverie automatique lavandería

laveur de carreaux limpiacristales

leader d'opinion líder de opinión

leadership (disputer le leadership) disputar el liderazgo

léchage de bottes coba

lèche-cul / lèche-bottes babas / lameculos / cepillón / jabonero / pelotillero.

lèche-vitrines (faire du lèche-vitrines) ver escaparates.

lécher (lécher les bottes de quelqu'un / faire de la lèche à quelqu'un / cirer les bottes / cirer les pompes / passer de la pommade) hacerle la pelota a alguien / lamer las botas (a alguien) / bailarle el agua a alguien / dar jabón / darle coba (a alguien) / dar incienso.

leçon (donner une bonne leçon à quelqu'un / donner à quelqu'un ce qu'il mérite) darle a uno su merecido.

leçon (faire réciter une leçon) tomar la lección.

leçon (leçon de morale / donner des leçons de morale) moraleja / dar moralejas.

leçon (leçon particulière) clase particular

leçon (servir de leçon) servir de escarmiento

lecteur de cassettes magnetófono de casetes / tocacaset(t)es

lecteur de disques compacts reproductor de discos compactos, lector láser

lecteur de disquettes disquetera

lecture (adopté en seconde lecture) aprobado en segunda vuelta

lecture des événements interpretación de los acontecimientos

légalité (rester dans la légalité) mantenerse en la legalidad

légende (entrer dans la légende) crear leyenda.

légende (une légende vivante) una leyenda viviente.

léger mieux (un) (maladie) una leve mejoría

légère (faire quelque chose à la légère) hacer algo a humo de pajas (a lumbre de pajas).

Lumbre de pajas = « feu de paille ».

législation du travail en vigueur (la) la legislación laboral vigente

légitime (crainte) temor fundado

légitime défense (en état de légitime défense) en legítima defensa / en defensa propia

légume (jardinière de légumes) menestra de verdura.

légume (une grosse légume) un pez gordo

lendemain (il ne faut pas remettre au lendemain ce qu'on peut faire le jour même) el tío Tiempohabrá, se murió de viejo y nunca hizo ná (nada) / el tío Tiempoqueda, nunca hizo cosa buena.

lendemain (le lendemain matin) a la mañana siguiente

lent comme un escargot / lent comme une tortue (être) ser lento como el caballo del malo / ser (ir) más lento que el caballo del malo

Dans les westerns, pour que la morale soit sauve, il faut bien que le cheval du méchant soit plus lent pour qu'il soit rattrapé par le héros sans reproche !

lent d'esprit tardo en comprender

lentement (lentement mais sûrement) lento pero seguro.

lentilles de contact lentes de contacto

lest (lâcher du lest) (au propre et au figuré) soltar lastre.

lettre (avoir ses lettres de Cracovie) (expression vieillie : avoir un brevet de menteur) ser un Pedro Mentiras.

Cracovie : jeu de mots sur *craque* (« mensonge »), *craquer* « mentir ».

lettre (envoyer des lettres enflammées) mandar cartas ardientes (incendiarias)

lettre (« envoyer lettre manuscrite »)
(pièce parfois réclamée dans un CV afin que l'employeur puisse vérifier un certain nombre de choses laissées à sa libre appréciation : par exemple commander une étude graphologique pour déterminer telle ou telle aptitude chez le candidat [!!] ou simplement pour tester son orthographe !)
« escribir de puño y letra ».

lettre anonyme (une) un (escrito) anónimo

lettre de change letra de cambio

lettre de licenciement carta de despido

lettre de rappel carta recordatorio

lettre de relance carta de insistencia

lettre de service credencial

lettre enflammée carta incendiaria

lettre morte (rester lettre morte) ser papel mojado.

lettre ouverte carta abierta.

lettre piégée carta bomba.

lettre recommandée carta certificada.

Lettre recommandée avec accusé de réception : *carta certificada con acuse de recibo*.

lettre suit siguen detalles por escrito.

lettres d'imprimerie (écrire en lettres d'imprimerie) escribir en letra de imprenta.

lettres de noblesse (gagner ses lettres de noblesse) ganar sus títulos de nobleza.

lève-vitre elevavinas.

levée d'écrou acto de liberación.

levée de boucliers protesta general, protesta airada, ataque violento, oposición.

levée de l'immunité parlementaire suspensión de la inmunidad parlamentaria

lever (« la séance est levée ») « se levanta la sesión ».

lever (lever la main sur quelqu'un) (gifler) levantarle la mano a uno.

lever (se lever du pied gauche) levantarse con el pie izquierdo.

lever des couleurs / le lever du drapeau el izado de la bandera.

lever un lièvre levantar caza / levantar la liebre.

lèvre (du bout des lèvres) (avec réticence) con la boca chica (pequeña).

lèvre (être suspendu aux lèvres de quelqu'un) estar pendiente de los labios de alguien.

lèvre (sur toutes les lèvres) en todas las bocas

levrette (en levrette) a estilo perro.

lézard (y a pas de lézard) (il n'y a pas de problème) no hay pegas.

Lézard : le sens de « problème, ennui » vient probablement du mot *lézarde* (fissure dans un mur = problèmes de maçonnerie) qui vient lui-même de *lézard* par analogie de forme et aussi parce que le lézard se cache souvent dans les fissures des murs.

En espagnol, *pega* est un dérivé du verbe *pegar* « coller » (une affiche etc.). A partir de l'idée de « coller », *pegar* a développé l'acception secondaire de « frapper, battre » : *pegar un tortazo* (« coller une gifle »). *Pega* signifie donc, « colle », « collage » puis « colle » au sens de « question difficile » (*poser une colle*) et enfin « problème, difficulté ».

liaison (avoir une liaison) tener una relación (con alguien) / tener relaciones (con alguien) / tener un rollo.

liaison aérienne línea aérea.

liaison amoureuse romance / relación (amoureuse) / amorío / rollo.

liaison d'affaires relación de negocios

liaison orageuse relación tempestueuse, (tormentosa ; borrascosa) / tempestueuse relación (avec antéposition de l'adjectif).

liaison téléphonique conexión o relación telefónica

libération conditionnelle libertad condicional

libération de la femme liberación de la mujer

- libération des prix** liberalización de los precios
- liberté (en toute liberté)** con toda libertad
- liberté (être en liberté)** estar suelto
- liberté (prendre la liberté de ...)** permitirse / tomarse la libertad de ...
- liberté d'expression** libertad de expresión
- liberté de la presse** libertad de prensa o de imprenta
- liberté du culte ou religieuse** libertad de cultos
- liberté provisoire** libertad provisional
- liberté sous caution** libertad bajo fianza.
- liberté sous conditions** libertad condicional
- liberté surveillée** libertad vigilada
- liberté (prendre trop de libertés)** tomarse confianzas.
- libre (être parfaitement libre de ...)** ser muy dueño de ...
- libre arbitre** albedrío, libre albedrío
- libre circulation** libre circulación
- libre comme l'air (être)** (ser) libre como un pájaro (como las palomas)
- libre concurrence** libre competencia
- libre-échange** librecambio, libre comercio
- libre penseur** librepensador
- libre-service** autoservicio o libre servicio
- lice (entrer en lice)** entrar en liza
- licenciement abusif** despido improcedente.
- licenciement sec** despido traumático.
- licenciements économiques** despidos por motivos económicos
- lie de la société (la)** la hez de la sociedad
- lien (cliquer sur le lien)** (Internet) pinchar el enlace.
- liens affectifs** lazos o vínculos afectivos
- liens de parenté ou de sang** lazos o vínculos de parentesco, vínculos de sangre
- liesse populaire (la)** el jolgorio popular
- lieu (arriver sur les lieux)** (police, pompiers etc.) llegar al lugar de los hechos
- lieu branché** local de moda / lugar marchoso.
- lieu commun** tópico, lugar común
- lieu de détente** lugar de esparcimiento
- lieu de perdición** antro de perdición
- lieu de travail** lugar de trabajo.
- lieu du crime (revenir sur les lieux du crime)** volver al lugar del crimen
- lieu sûr (en lieu sûr)** en lugar seguro, a buen recaudo
- lieue (être à cent lieues de ... / être à mille lieues de ...)** estar a cien (a mil) leguas de ...
- lieux (descente sur les lieux)** inspección ocular
- Lieux saints (les)** los Santos Lugares
- lièvre (courir deux lièvres à la fois)** tener dos asuntos entre manos.
- lièvre (lever un lièvre)** levantar una liebre.
- lifting (se faire faire un lifting)** hacerse un estirado de (la) piel / hacerse la estética / operarse de estética.
- ligne (dans ses grandes lignes)** (contenu d'un projet etc.) a grandes rasgos.
- ligne (garder la ligne)** conservar (guardar) la línea / mantener el tipo (la línea) / conservar la silueta.
- ligne (la dernière ligne droite)** la recta final.
- ligne (la ligne rouge)** la línea roja.
Cette expression s'emploie en particulier en diplomatie pour indiquer par exemple les limites à ne pas franchir dans un conflit (par exemple, l'usage des armes chimiques en Syrie pour B. Obama).
- ligne (le signataire de ces lignes)** el que suscribe.
- ligne (ligne directrice)** una directriz.
- ligne (mettre des vidéos en ligne [sur Internet])** subir vídeos (a Internet) / subir vídeos « online ».
- ligne (sur toute la ligne)** de medio a medio

ligne aérienne línea aérea
ligne continue (routes) raya continua
ligne d'arrivée (cyclisme etc.) meta / línea de meta
ligne d'arrivée (franchir la ligne d'arrivée) cruzar la meta
ligne d'autocars / ligne d'autobus coches de línea
ligne d'horizon (la) la línea del horizonte
ligne de cocaïne / ligne de coke / (abrége en **ligne**) raya (de cocaína ; de coca).
ligne de compte (entrer en ligne de compte) entrar en cuenta
ligne de conduite línea de conducta
ligne de démarcation línea de demarcación, línea divisoria.
ligne de mire ou de visée línea de mira.
ligne de partage des eaux línea de cresta / línea divisoria de las aguas / parteaguas.
ligne de produits línea de productos
ligne directe línea directa.
ligne du parti (suivre la) seguir la línea del partido.
ligne électrique línea eléctrica, tendido eléctrico.
ligne occupée (téléphonie) señal de comunicando.
lignée des grands auteurs (dans la) en la tradición de los grandes autores.
lignes de force líneas principales
lignes de la main (les) las líneas (rayas) de la mano.
lignes directrices directrices.
ligne antialcoolique liga antialcohólica
Ligue des droits de l'homme (la) la Liga de los derechos humanos
lime (lime à ongles) lima de uñas
limier (fin limier) (un) sabueso.
limitation des naissances limitación de la natalidad, regulación de nacimientos.
limite (à la limite) (en prenant le cas le plus extrême) (llevando la situación) al límite.

limite à tout (il y a une limite à tout) todo tiene sus límites
limite d'âge límite de edad
limiter les dégâts minimizar el desgaste.
linge (blanc comme un linge) blanco como el papel
linge (laver son linge sale en famille / ne pas sortir de la famille / ça ne sort pas de la famille) lavar la ropa sucia o los trapos sucios en casa / todo queda en casa / los trapos sucios se lavan en casa / todo queda en casa.
linge (pince à linge) pinza de tender la ropa.
lingerie féminine ropa interior de señoras
lion (se tailler la part du lion) llevarse la tajada del león
liquidation judiciaire liquidación judicial / (**en liquidation judiciaire** : en concurso de acreedores).
liquidité (liquidités disponibles) disponibilidades líquidas.
lire (lire en diagonale) leer sesgadamente / leer en diagonal / leer por encima.
liste chabada-bada lista cremallera.
Cette appellation familière en français désigne une liste électorale où l'on applique l'exacte parité entre les hommes et les femmes. *Chabada-bada* rappelle évidemment la célèbre musique du film du réalisateur français Claude Lelouch *Un homme et une femme* sorti en 1966.
L'espagnol utilise l'image de la « fermeture éclair » dans laquelle à chaque dent de la partie gauche de la glissière correspond très exactement une dent dans la partie droite.
Wikipedia, dans sa version espagnole, donne la définition suivante : « Una *lista cremallera* es una lista electoral en la que hombres y mujeres ocupan puestos alternos, los hombres ocupan los puestos impares y las mujeres los pares, o viceversa. De esta forma, se asegura que hombres y mujeres de la lista tendrán una representación del 50% o en caso de que el número de candidatos elegidos sea impar lo más cercana posible al 50% ».
liste civile presupuesto de la casa real o del jefe del Estado.

liste d'adresses listado de direcciones.

liste d'attente lista de espera.

liste de courses / liste des commissions
lista de la(s) compra(s).

liste de mariage lista de boda (bodas)

liste des employés nómina de los empleados.

liste des victimes (la) la relación de víctimas.

liste électorale lista o padrón electoral

liste noire lista negra.

lit (cloué au lit) postrado en la cama

lit (comme on fait son lit, on se couche) según hagas la cama, así duermes.

lit (faire le lit en portefeuille) (blague de bidasse pour ceux qui ont connu le service militaire !) hacer la petaca (en la cama).

lit (garder le lit) guardar (hacer) cama.

lit (se mettre au lit) meterse en la cama.

lit à deux places cama de matrimonio.

lit d'appoint cama supletoria.

lit de mort lecho mortuorio / lecho de muerte.

lit de roses lecho de rosas.

« Être sur un lit de roses » (jouir d'une grande félicité), expression aujourd'hui vieillie.

lit pliant cama plegable.

lits gigognes camas nido.

lits superposés litera, camas superpuestas.

livraison à domicile entrega a domicilio / "se sirve a domicilio"

livre (parler comme un livre) hablar como un libro abierto.

livre blanc libro blanco.

livre d'occasion libro de segunda mano o de ocasión.

livre d'or libro de honor / libro de visitas.

livre de bord libro de a bordo, cuaderno de bitácora.

livre de chevet libro preferido o predilecto.

livre de poche libro de bolsillo.

livre de recettes libro de recetas o de cocina.

livre introuvable libro inencontrable

livrée (en livrée) (habits d'une couleur convenue, d'un modèle particulier, que portaient les domestiques masculins d'une même maison) de librea.

livret de Caisse d'Épargne libreta (cartilla) de ahorros.

livret d'opéra libreto.

livret de famille libro de familia.

livret militaire cartilla militar.

livret scolaire libro escolar, cartilla de escolaridad.

location-vente alquilar con opción a compra, leasing.

logement de fonction vivienda oficial

logement garni ou meublé piso amueblado.

logement principal vivienda habitual

logements en copropriété viviendas en régimen de comunidad.

logements sociaux viviendas públicas.

logiciel malveillant / programme malveillant / malware (de l'anglais *malicious* + *software*) / **maliciel** malware / software malintencionado (malicioso).

En français, *maliciel* (encore peu courant) est formé par analogie avec *logiciel*, *courriel* et *pourriel*.

logo d'une entreprise / d'une marque (le) el logotipo de una empresa / de una marca.

loi (faire la loi) llevar la batuta.

loi (la loi de la jungle) la ley de la selva

loi (la loi de l'offre et de la demande) la ley de la oferta y de la demanda

loi (la loi du milieu) la ley del hampa

loi (la loi du silence) la ley del silencio

loi (la loi du talion) la ley del talión

loi (la loi, rien que la loi) toda la ley, nada más que la ley.

loi (le rapporteur de la loi) el ponente de la ley

loi (les lois sont faites pour être violées) hecha la ley, hecha la trampa.

loi (loi anti-téléchargement [ADOPI en France]) ley antidescarga.

loi (loi martiale) ley marcial

loi (loi-cadre) ley de bases

loin (de loin) de largo / con (much) diferencia / con mucho.

Exemple : « El hotel es el mejor de la región, con mucha diferencia » (« et de loin... »).

loin (de loin en loin) de Pascuas a Ramos.

loin (être loin du compte) estar equivocado, estar muy lejos de la verdad o de la realidad

loin (il est loin le temps où ...) quedaron atrás los tiempos en que ...

loin (loin de là) ni mucho menos

loin (loin des yeux, loin du cœur) ojos que no ven, corazón que no siente

loin (ni de près ni de loin) ni por el forro.

long (de long en large) de un lado para otro.

long (en long, en large et en travers / avec tous les détails / de a à z) ce por be / be por be / con pelos y detalles (señales).

long (être long comme un jour sans pain / interminable) (parecer algo) la biblia en verso (la biblia en pasta / la biblia) / ser más largo que un día sin pan.

long-courrier (avion) avión de larga distancia o de largo recorrido, avión transcontinental

long feu (faire long feu) (arme) fallar; (affaire) fracasar

long-métrage largometraje

longue date (de) desde hace mucho tiempo, de toda la vida

longue durée de larga duración

longue échéance (à plus ou moins longue échéance) tarde o temprano, no hay plazo que no se cumpla

longue haleine (de) de larga duración, de mucho trabajo, de largo aliento

longueur (faire traîner en longueur) dar largas (a algo)

longueur d'avance (une) un largo de ventaja

longueur d'onde longitud o gama de onda

look d'enfer (un) un estilo bárbaro, un estilo de infarto (de campeonato)

loopings (faire des loopings) rizar el rizo

lopin de terre pegujal / parcela

loque (être en loques) estar hecho un adán.

loque (une loque humaine) una piltrafa humana

lot (lot de meubles) partida de muebles

lot (un joli petit lot / un beau petit lot / un joli morceau) (jeune femme jolie, désirable) un bombón.

lotion après-rasage / after-shave loción para después del afeitado / (una) after-shave

Loto sportif quiniela

loucedé (en loucedé) (« en douce » ; discrètement, silencieusement ; en cachette, clandestinement) por lo bajinis / de extranjis / de matute.

En français, on appelle LARGONJI un genre d'argot qui consiste à remplacer la première consonne d'un mot par un L et à la prononcer à la fin du mot. Par exemple : jargon → Largonj → Largonji ; en douce → en louced → en loucedé. Il faut se souvenir qu'à l'origine, l'argot est la langue des truands qui déployaient des trésors d'inventivité pour ne pas être compris par les gens honnêtes ou par la police. Le verlan est le procédé le plus connu : branché → chébran ; laisse tomber → laisse béton etc.

louche (affaire louche) asunto turbio

loup (être connu comme le loup blanc / il est connu comme le loup blanc) lo conocen hasta los gatos (los perros) / ser más visto que el tebeo / (ser) más conocido que la ruda.

Ruda « rue », plante herbacée vivace à fleurs jaunes, utilisée dans la pharmacopée populaire notamment comme abortif.

loup (crier au loup) gritar que viene el lobo.

loup (hurler avec les loups) bailar al son que se toca.

loup (le grand méchant loup) el lobo feroz.

loup (quand on parle du loup, on en voit la queue) hablando del rey de Roma (por la puerta asoma).

loup (un loup de mer) un lobo de mar.
loupe (examiner à la loupe) examinar
con lupa.

lourd de conséquences de
consecuencias graves.

**lourde erreur (erreur grossière /
erreur de taille)** error de (mucho)
bulto.

**lourdes charges (porter de lourdes
charges contre quelqu'un)** hacer
graves cargos a alguien.

lourdes pertes (milit.) bajas elevadas

lourdeur d'estomac pesadez de
estómago.

loyal (à la loyale) en buena lid.

loyer de l'argent costo del dinero,
interés del dinero, tipo(s) de interés.

**lucarne (la lucarne magique / la petite
lucarne / la télé)** el invento / el
ventano.

caja tonta ou *caja boba* sont un peu les
équivalents du français « téléche ».

lu et approuvé leído y conforme.

lueur d'espoir chispa de esperanza

lueurs de l'aube (dès les premières) al
rayar el alba

**lui / elle (c'est bien de lui [d'elle] /
c'est tout lui [elle] / c'est lui tout
craché / c'est elle toute crachée)** es
muy de él / es muy de ella.

lumière des événements récents (à la)
a la vista o a la luz de los
acontecimientos recientes

**lune (demander la lune / demander
l'impossible)** pedir la luna / pedir
peras al olmo.

Variante plus familière encore : *játame esa
mosca por el rabo !*

**lune (être dans la lune / être dans les
nuages / être sur son petit nuage /
vivre sur un petit nuage)** estar en
la luna (en las nubes) / estar en la
higuera / estar en las Batuecas /
(estar) pensando en las Batuecas /
estar en el limbo / estar en Babia.

Babia : sans doute par allusion à ce lieu très
reculé des montagnes de León où les rois de
Castille venaient chasser.

lune (la face cachée de la lune) la otra
cara de la luna

lune (pleine lune) luna llena

lune (vieille lune / vieilles lunes)
(temps passé, époque révolue)
antigualla.

lune de miel luna de miel

lune rousse luna de abril

lunette arrière cristal trasero

lunettes cerclées gafas de aro

lunettes de plongée gafas de bucear

lunettes de soleil gafas de sol

lunettes de vue gafas correctivas

lunettes noires gafas oscuras

luné (être bien luné) estar de buenas

lustré (vêtement lustré) traje con
brillo

**lutte antibruit / antipollution /
antidroque** lucha contra el ruido / la
contaminación / la droga

lutte armée lucha armada

lutte d'intérêts conflicto de intereses

lutte des classes lucha de clases

lutte pour la vie (la) la lucha por la
vida o la existencia

lutter à bras-le-corps luchar a brazo
partido

luttres intestines luchas intestinas

luxu de détails / de précautions lujo
de detalles / de precauciones

luxu insolent lujo insultante

lynchage médiatique linchamiento
mediático.

lyophilisés (produits) productos
líoofilizados

M

machin chouette / machin chose éste,
ésta, Fulano(a).

machine (faire machine arrière) dar
marcha atrás

machine (machine à coudre) máquina
de coser.

En argot : *metrallleta*.

machine (machine à copier)
multicopista.

**machine (machine à sous / bandit
manchot)** máquina tragaperras.

machine (machine à tuer) (se dit par
exemple d'un soldat, d'un mercenaire

- etc. formé aux combats les plus violents)
máquina de matar.
- machine (machine infernale)** máquina infernal.
- machine (machine-outil)** máquina herramienta.
- machine (ne plus pouvoir faire machine arrière / ne plus pouvoir revenir en arrière / être irréversible)** no tener marcha atrás.
- machine (taper à la machine)** escribir o pasar a máquina.
- madeleine (la madeleine de Proust)** la magdalena de Proust.
- Madeleine (pleurer comme une Madeleine)** llorar como una Magdalena / estar hecho(a) una Magdalena.
- magasin d'alimentation** tienda de comestibles.
- magasin d'usine** sucursal de fabricante
- magasin de détail** tienda detallista
- magasin détaxé** tienda libre de impuestos
- magasin minimarge ou discounteur** tienda de descuento, almacén minimargen
- magazine culturel** revista cultural
- magazine de charme** revista de destape.
- magie (comme par magie)** como por arte de magia / por arte de birlibirloque / por arte de encantamiento / por arte del diablo
- magie blanche / noire** magia blanca / negra
- magistral (cours magistral)** clase ex cátedra
- magistrature assise (la)** los jueces y magistrados
- magistrature debout (la)** los fiscales
- magnat de la presse / du pétrole** magnate de la prensa / del petróleo
- magouille électorale** chanchullo electoral
- maigre (être maigre comme un clou / être sec comme un coup de trique / sac à os / être un sac d'os / n'avoir que la peau sur les os)** estar como un fideo (una anchoa ; un clavo) / estar hecho un espárrago / salirse (escaparse) por el cuello de la camisa / estar más chupado que la pipa de un indio / ser un esqueleto / estar (quedarse) en el esqueleto.
- maigre consolation** escaso consuelo.
- maille (glisser entre les mailles du filet)** escaparse por un boquete / escapar al cerco (a la persecución).
- maille (pull à grosses mailles)** jersey de punto gordo.
- maillon (le maillon faible)** el eslabón más débil.
- maillot deux pièces** bañador de dos piezas.
- maillot jaune** maillot amarillo (oro).
- maillot une pièce** traje de baño entero / bañador entero.
- main (à la main ; fait à la main)** a mano / hecho a mano.
- main (à pleines mains)** a manos llenas
- main (avoir deux mains gauches / être un empoté)** ser un manazas.
- main (avoir la main baladeuse / avoir la main qui traîne) /)** ser un tocón / ser un pulpo / ser un sobón / tener las manos largas / tener la mano tonta.
- main (avoir la main lourde)** (par exemple, mettre trop de sel dans un plat etc.) írsele la mano a alguien / cargar la mano.
- main (à main levée)** a mano alzada
- main (avoir la main heureuse)** tener buena mano o buena suerte
- main (avoir le coeur sur la main / avoir un coeur d'or)** ser un cacho de pan
- main (avoir les mains libres)** tener las manos libres
- main (avoir sous la main)** tener a mano
- main (avoir un poil dans la main)** ser más vago que la chaqueta de un guardia.
- main (de main de maître)** de mano maestra.

main (de sa propre main) de propia mano, por propia mano

main (donner un coup de main à quelqu'un / prêter main-forte / venir à la rescousse) echar una mano / echar un capote (a alguien) / echarle la capa a uno.

Echarle la capa a uno renvoie à la taumachie : le taureau est détourné du torero tombé à terre par une cape.

main (d'un revers de main) de un manotazo.

main (d'une main tremblante) con mano temblorosa.

main (combat à mains nues) combate a manos vacías

main (en mains sûres) en buenas manos, a buen recaudo.

main (en sous-main) de extranjos / bajo cuerda.

main (en venir aux mains) llegar a las manos.

main (être entre de bonnes mains) estar en buenas manos

main (faire main basse) apoderarse (de), meter mano (a).

main (imposer les mains) imponer las manos.

main (main baladeuse) mano tonta.

main (main courante) (rampe d'escalier etc.) pasamano

main (main de fer dans un gant de velours) mano de hierro en un guante de seda.

main (main-d'oeuvre qualifiée) mano de obra capacitada, cualificada o especializada

main (mettre la dernière main) dar el último toque / dar los últimos retoques / dar la última mano (a algo).

main (mettre la main à la pâte) arrimar el hombro / poner manos a la obra.

main (mettre la main aux fesses / mettre la main au panier / peloter) echar mano al trasero / meter mano / manosear.

main (mettre sa main au feu / mettre sa main à couper // mettre sa tête à couper) poner las manos en el fuego (por una persona) // apostarse (jugarse) la cabeza (el cuello).

main (mettre ses mains en porte-voix) hacer bocina (con las manos)

main (ne pas avoir peur de se salir les mains / aller au charbon / n'avoir rien de déshonorant pour quelqu'un) no caérsele a uno los anillos.

main (ne pas y aller de main morte) no andarse con chiquitas / írsele a uno la mano.

main (passer la main dans le dos de quelqu'un) (pour le flatter) pasarle (a alguien) la mano por el lomo / dar palmaditas en la espalda

main (payer de la main à la main) pagar en mano

main (prendre quelqu'un la main dans le sac) cogerle (pillarle) a uno con las manos en la masa.

main (prêter main-forte) prestar ayuda / echar una mano / echar un capote / echarle la capa a uno.

main (remettre en main propre) entregar en propia(s) mano(s)

main (rien dans les mains, rien dans les poches / sans trucage) (tour de prestidigitación) nada por aquí, nada por allá / sin trampa ni cartón / sin trampa ni mentiras.

main (se caresser les mains / se faire des mamours) hacer manitas.

main (vol à main armée) robo a mano armada, atraco

maintenant (c'est maintenant ou jamais !) ¡ahora es cuando !

maintien de l'ordre mantenimiento del orden

maintien des traditions conservación o salvaguardia de las tradiciones

maire (adjoint au) teniente alcalde

maison (c'est la maison qui régale) invita la casa.

maison close / maison de passe (plus familièrement : **boxon / bordel / clandé / claque**) casa de trato / prostíbulo / burdel (familièrement : aduana / aliviadero / lechería / puticlub).

maison d'arrêt cárcel.

Pour remplacer *prison*, devenu sans doute trop dur pour nos oreilles (ou trop banal ou trop « usé »), les technocrates français ont forgé une circonlocution : *lieu de privation de liberté* ... Pourquoi faire simple quand on peut faire plus compliqué !

maison d'édition una (casa) editorial

maison de campagne casa de campo, chalet o chalé

maison de correction ou de redressement (aujourd'hui, par euphémisme [psychologiquement moins traumatisant !] : *Centre d'éducation surveillée*) casa de corrección / correccional / reformatorio. Même euphémisme en espagnol : centro (establecimiento) de rehabilitación.

maison de disque una discográfica

maison de retraite residencia de (para) ancianos / hogar de pensionistas (de jubilados).

maison de rêve casa de ensueño

maison de santé casa de salud, sanatorio

maison des jeunes et de la culture casa de la juventud y de la cultura

maison hantée casa encantada

maison individuelle vivienda unifamiliar

maison mère casa central o matriz

maître chanteur chantajista

maître-chien adiestrador de perro policía

maître d'hôtel jefe de comedor, "maître d'hôtel"

maître de céans (le) el señor de la casa

maître de cérémonies maestro de ceremonias

maître de conférences profesor de conferencias

maître de soi (être) dominarse / ser dueño de sí (mismo)

maître de ses actes (être) ser dueño de sus actos

maître incontesté maestro indiscutible o indiscutido

maître Jacques (factotum ; « fais tout ») factótum.

maître mot palabra clave

maître nageur maestro de natación

maîtresse de maison ama de casa

maîtresse femme toda una mujer

maîtrise (agent de maîtrise) contramaestre, capataz

maîtrise de l'énergie dominio o control de la energía

maîtrise de soi dominio de sí mismo

majeur (être majeur et vacciné) estar curado de espanto.

majeure (cas de force) caso de fuerza mayor

majeure partie (en) en su mayor parte

major de promotion (être) ser el primero de una promoción

majoration d'impôt recargo tributario

majorité (à une faible majorité) por estrecha mayoría

majorité (à une large majorité // à une écrasante majorité) por amplia mayoría // por aplastante (abrumadora) mayoría.

majorité (atteindre sa majorité) llegar a la mayor edad / alcanzar la mayoría de edad.

majorité (élu à la majorité) elegido por mayoría de votos

majorité (en majorité) en su mayoría.

majorité (majorité absolue / relative / silencieuse) mayoría absoluta / relativa / silenciosa

majorité (majorité de voix) mayoría de votos

majorité (obtenir la majorité) (élections) sacar mayoría.

mal (de deux maux il faut choisir le moindre / entre deux maux il faut choisir le moindre) del mal el menos.

mal (mettre à mal) dejar mal parado.

mal (prendre son mal en patience) aguantar mecha.

mal (un moindre mal) un mal menor

mal d'argent (être en) tener apuros de dinero

mal d'inspiration (être en) faltarle a uno la inspiración

mal de chien (se donner un mal de chien / avoir un mal de chien [pour...]) darse un trabajo loco / vérselas y deseárselas / costar Dios y ayuda.

mal de mer (avoir le mal de mer) marearse / estar mareado.

mal du pays (le) nostalgia, morriña

mal embouché mal hablado, grosero

mal endémique mal endémico

mal famé de mala fama

mal-logés (les) los mal alojados

mal pensant mal pensante

mal portant con mala salud

mal voyant disminuido visual

malade (comme un malade) (travailler dur etc.) como un poseso.

malade du coeur (être) estar enfermo del corazón

malade du sida / sidéen (un) un enfermo de sida / un sidoso.

malade en phase terminale enfermo terminal

malade imaginaire (le) el enfermo de aprensión

malades condamnés (les) los enfermos desahuciados

maladie (la maladie d'Alzheimer) el alzhéimer (sous-entendu : «el mal »).

maladie (la maladie de la vache folle) el mal de las « vacas locas ».

maladie (la maladie de Parkinson) la enfermedad de Párkinson / el mal de parkinson / el párkinson.

maladie (maladie honteuse) enfermedad vergonzante.

Aujourd'hui, le sigle médical MST (*Maladie sexuellement transmissible*) sert d'euphémisme pour désigner les maladies vénériennes de même que ETS en espagnol (*Enfermedad de transmisión sexual*).

maladie (mettre en arrêt maladie) dar de baja

maladie (ne pas en faire une maladie) no ponerse histérico por algo.

maladie (se remettre d'une maladie) ponerse bien, recuperarse

maladie diplomatique enfermedad fingida / baja estratégica.

maladie incurable enfermedad incurable

maladie professionnelle enfermedad laboral

maladies sexuellement transmissibles, MST enfermedades de transmisión sexual, ETS

maladies vénériennes enfermedades venéreas

malaise étudiant / politique / social malestar estudiantil / político / social

malformation congénitale malformación o deformación congénita.

malheur (à quelque chose malheur est bon) no hay mal que por bien no venga.

malheur (faire un malheur) hacer una barbaridad / hacer una San Bartolomé.

malheur (le malheur des uns fait le bonheur des autres) con lo que Juan mejora, Pedro empeora / lo que mejora a Ramiro, a Juan le sienta como un tiro.

malheur (pour comble de malheur) para mayor inri.

Remarque. INRI : inscription latine apposée par Ponce Pilate sur la croix où le Christ fut crucifié pour se moquer de lui : *Iesus Nazarenus Rex Iudeorum* : « (Voici votre) Jésus de Nazareth, roi des Juifs (dans un piteux état) ».

malheur (un malheur n'arrive jamais seul) las desgracias nunca llegan solas.

malheureux (malheureux comme les pierres) ser más desgraciado que puta en rastrojo (en pleine campagne, au milieu des chaumes) / ser más desgraciado que el Pupas.

A propos de *El Pupas* : à l'origine, le substantif *pupa* désigne une lésion cutanée (bouton de fièvre, plaie, croûte). Il a donné son nom à un personnage légendaire connu pour sa malchance (*ser más desgraciado que el Pupas, que se cayó de espaldas y se rompió las narices*).

Autres expressions : *Hacerse pupa* : « se faire bobo » ; *ser un pupas* « avoir la poisse », « ne pas avoir de bol ».

malin (à malin malin et demi) a pícaro, pícaro y medio.

malin (éprouver un malin plaisir) experimentar un placer malévolo (en)

malin (faire le malin / faire son malin / la ramener / ramener sa fraise) ponerse chulo.

malin (malin comme un singe) más astuto que un zorro.

malle (se faire la malle) pirarse / salir por pies.

manche (jeter le manche après la cognée) (abandonner, renoncer par découragement à une entreprise) echar la sogá tras el caldero.

- « Jeter le manche après la cognée à l'imitation de ce fabuleux bûcheron, lequel voyant que le fer de sa hache, échappé du manche, était tombé dans une eau profonde, le tenant pour perdu...jeta volontairement le manche après le fer » (explication anecdotique –non historique – fournie par Fleury de Bellingen [XVII^e siècle] dans son *Étymologie des proverbes* et rapportée par A. Rey et S. Chantreau dans le *Dictionnaire des expressions et locutions*).

- L'espagnol choisit de dire : « jeter la corde après avoir laissé tomber le seau dans le puits ».

manches (c'est une autre paire de manches) es harina de otro costal

mandale (filer une mandale à quelqu'un) sacudirle (a uno) una hostia / atizarle una castaña (a uno).

mandat (territoire sous mandat) territorio bajo mandato o fideicomiso

mandat d'amener (una) orden de busca y captura (Plus familier : orden de caza y captura)

mandat d'arrêt orden de detención

mandat de comparution orden de comparecencia.

mandat de dépôt auto de prisión

mandat de perquisition orden de registro.

mandat des casques bleus (le) el mandato o la misión de los cascos azules

mandat postal giro postal

manette de jeux manecilla de mando de juego.

manger (ça ne mange pas de pain / ça mange pas de pain) (ça ne coûte rien) no pide pan.

manger (je me la pèle et je me la mange / je n'ai besoin de personne) Solís me llamo y solo me ando / Soy como Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como.

A propos de l'expression « Je me la pèle et je me la mange » : sous-entendu « orange » ou « pomme » ; expression propre au Sud-Ouest de la France : « je me débrouille tout seul » ; « je suis mon propre maître ».

manger (manger dans la main de quelqu'un) comer de la mano de alguien.

manger (manger comme quatre) comer a dos carrillos / comer por siete.

manger (manger comme un chancre / se goinfrer) comer como una lima / comer como un buitre / comer más que un sabañón.

Chancre : petit ulcère qui ronge les parties environnantes.

Comer signifie à la fois « manger » et « démanger ».

Sabañón = « engelure ».

manger (manger entre les repas) comer entre horas.

manger (manger tout cru) comerse vivo (a alguien)

maniaque de la propreté obsesionado por la limpieza, maníaco de la limpieza

manie de la persécution / folie de la persécution / délire de la persécution manía(s) persecutoria(s)

maniement des armes (le) el manejo de las armas

manière (faire des manières) andarse con remilgos

manière forte (la) la mano dura.

manière forte (user de la manière forte) forzar, obligar (a)

manière ostensible (de) ostensiblemente

manifestation anti-mondialiste protesta antiglobalización

manifestation antinucléaire manifestación antinuclear

manifestation artistique / sportive manifestación artística / deportiva

manifestation d'agriculteurs (avec leurs tracteurs) tractorada.

manifestation d'amitié prueba o señal de amistad

manifestation de joie manifestación de alegría

manifestation de masse manifestación multitudinaria

manifestation monstre manifestación monstruo / manifestación multitudinaria.

manipulations électorales trapicheos, manejos o chanchullos electorales

manipulations génétiques manipulaciones genéticas

manipulé (un journaliste manipulé) un periodista instrumentalizado

manitou (grand manitou) (personnage très important) gran pope

mannequin (corps de mannequin) (familièrement) cuerpo danone.

mannequin (mannequin vedette) modelo estrella, top model

manoeuvres dilatoires maniobras dilatorias

manoeuvres frauduleuses maniobras fraudulentas

manoeuvres louches manejos, trapicheos

manque (à la manque) (raté, défectueux, mauvais) de pega

manque (être en manque) (drogues) estar con el mono / tener el mono.

manqué (un attentat manqué) un atentado fallido

manque à gagner ingreso previsto no obtenido, ingreso sacrificado, lucro cesante

manque d'éducation / de discrétion / de tact / de respect falta de educación / de discreción / de tacto / de respeto.

manque de sérieux informalidad

manquement à la parole donnée incumplimiento de la palabra dada

manquer (ce n'est pas ce qui manque) haberlos, haylos.

manquer (il ne lui manque que la parole) (en parlant d'un animal) no le falta más que hablar.

manquer (il ne manquerait plus que ça !) ¡hasta ahí podrían llegar las bromas ! / no faltaría más.

manquer (manquer de flair) faltarle el olfato (a alguien)

mante religieuse santateresa

manteau (sous le manteau) bajo cuerda, a escondidas, bajo la manta

manteau de fourrure abrigo de pieles.

manteau de l'indifférence (le) el manto de la indiferencia

manuel d'entretien manual o consignas de mantenimiento

manuel scolaire libro de textos

manuscrits de la Mer Morte (les) los manuscritos del Mar Muerto

maquillage des comptes falsificación contable o de la contabilidad

maquiller (crime maquillé en suicide) crimen disfrazado de suicidio

maquis de la procédure (le) el laberinto o el embrollo del derecho procesal

marais salant salina

marasme économique marasmo económico

marathon diplomatique maratón diplomático

maraude (taxi en maraude) taxi en busca de clientes

marbre (être / rester de marbre) quedarse de piedra / quedarse frío como el mármol / poner cara de

- póquer / ser de corcho / no inmutarse.
- marc de café (lire dans le marc de café)** adivinar el porvenir por los posos del café / leer los posos del café.
- marchand d'illusions** charlatán
- marchand de bestiaux** tratante en ganado
- marchand de mort subite** (mauvais médecin) matasanos.
L'expression française se trouve dans le *Dictionnaire de l'argot* de J.P. Colin et J.P. Mevel. Voir la bibliographie.
- marchand de tapis** regatón
- marchande (rue marchande)** calle comercial
- marchands du temple (les)** los mercaderes del templo
- marchands forains** feriantes
- marché (faire son marché)** hacer la compra / hacer la plaza.
- marché (lancer sur le marché)** lanzar al mercado
- marché (le marché du fret)** el negocio de carga
- marché (par-dessus le marché)** por si esto fuera poco
- marché (revenir meilleur marché)** salir más barato
- marche (en marche !)** ¡andando !
- marche (faire marche arrière)** dar marcha atrás / echarse atrás / arriar velas / aguantar los caballos.
- marche (ouvrir la marche)** romper la marcha.
- marché aux puces** el Rastro
- marché calme / en retrait / soutenu** (Bourse) mercado encalmado / en retroceso / sostenido
- marché cible** mercado objetivo
- Marché Commun** Mercado común
- marché conclu** asunto concluido, trato hecho o cerrado
- marché de dupes** mal negocio, engañifa
- marché de l'immobilier** mercado de los bienes inmuebles
- marché de l'occasion** mercado de ocasión o de lance
- marche de protestation** marcha de protesta.
- marche des affaires (la)** la marcha de los negocios
- marché des changes ou des devises** mercado de cambios o de divisas
- marche des événements (la)** el curso de los acontecimientos
- marché du travail** mercado laboral
- marché encombré** mercado saturado
- marché financier** mercado financiero o de capitales
- marché haussier / baissier** mercado alcista / bajista
- marché libre du pétrole** mercado libre del petróleo o de entrega inmediata
- marché noir** estraperlo, mercado negro (de estraperlo = **au marché noir**)
- marche verte (la)** (marche pacifique organisée par Hassan II le 6 novembre 1975 afin d'annexer au Maroc le Sahara occidental alors occupé par l'Espagne) la marcha verde.
- marcher (ça marche !)** ¡la cosa funciona !
- marcher (en avant, marche ! / en route, mauvaise troupe !)** ¡(y) arreando, que es gerundio !
- marcher (marcher à côté de ses pompes)** estar zombi.
- mardi gras** martes de carnaval
- mare (la mare aux harengs)** el charco.
La mare aux harengs : « dénomination plaisante de l'Atlantique. Équivaut à l'anglais *herring pond* de même sens. On dit parfois *la grande mare* ». (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
- marée basse** marea baja, bajamar (**à marée basse** : con la marea baja).
- marée descendante** refluo, marea saliente
- marée haute** pleamar
- marée humaine** oleada de gente
- marée montante** flujo, marea entrante
- marée noire** marea negra
- marge (rester en marge / vivre en marge)** seguir al margen

marge bénéficiaire (un) margen de ganancias (de beneficios).

marge brute margen bruto

marge d'action / d'erreur / de manoeuvre / de sécurité / de tolérance margen de actuación / de error / de maniobra / de seguridad / de tolerancia

mariage (enfant né hors mariage) hijo extramatrimonial.

mariage (faire un mariage d'amour) casarse por amor.

mariage (« je vous déclare unis par les liens du mariage ») « os declaro marido y mujer ».

mariage (mariage blanc) matrimonio rato / casamiento blanco.

mariage (mariage de raison) matrimonio de conveniencia.

mariage (mariage d'intérêt) boda de intereses
(faire un mariage d'intérêt / faire un mariage d'argent) (en langue familière) dar (pegar) el (un) braguetazo.

mariage (mariage gay) matrimonio gay (matrimonio homosexual ; boda gay ; bodas gays).

mariage (mariage pour tous) matrimonio igualitario.

mariage (parler mariage) hablar de boda.

Marie couche-toi là (fille facile) chica fácil / putilla / putona.

marier (« ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants ») colorín, colorado, (este cuento se ha acabado)

marier (se marier civilement ; se marier à la mairie // se marier à l'Église) casarse por lo civil // casarse por la Iglesia.

mariés de la main gauche amancebados, casados por detrás de la iglesia

marin d'eau douce marinero de agua dulce.

marin pêcheur pescador.

marine marchande marina mercante.

marketing téléphonique marketing telefónico.

Le français *mercatique* et l'espagnol *mercadotecnia* ont beaucoup de mal à s'imposer face à l'anglais *marketing*.

marmaille, marmite, ménage. Cette « trilogie » censée représenter la femme au foyer est, à quelque chose près, l'équivalent de l'espagnol *críos, cocina, calceta*.

Ces « activités » traditionnellement dévolues à la femme se retrouvent en allemand avec ce qu'on a appelé « les trois K » : *Kinder, Küche und Kirche* (« enfant, cuisine et église »). Ces « trilogies » (avec assonances) en rappellent une autre : « métro, boulot, dodo ».

marque (mener à la marque / mener au score) ir por delante en el marcador / mandar en el marcador.

marque (ouvrir la marque) (sport) abrir el marcador

marqué à vie mercado de por vida

marque (à vos marques, prêts, partez !) preparados, listos, ¡ya !

marque d'amitié / de confiance señal, prueba o testimonio de amistad / de confianza

marque de fabrique marca de fábrica

marque déposée marca registrada

marque du génie (la) el sello del genio

marquer (marquer des points) (être en progrès) subir algunos enteros.

marqueur biologique marcador biológico

marquise (tout va très bien madame la marquise) (par antiphrase) ¡da gusto ver lo bien que va todo !

marrant (être marrant / être fendant) (estar) para partirse el culo / (estar) para troncharse.

marre (en avoir marre / en avoir sa dose) estar harto / estar hasta las narices.

marron (avocat marron / médecin marron) abogado / médico sin título, clandestino o no autorizado.

marrons du feu (tirer les) sacar las castañas del fuego.

marteau (être complètement marteau) estar completamente majarra.

marteau et l'enclume (être entre le marteau et l'enclume) estar entre la espada y la pared.

marteau-piqueur martillo neumático, perforadora neumática.

masque (bas les masques !) ¡fuera máscaras !

masque (jeter le masque) quitarse la careta.

masque à gaz máscara o careta antigás.

masque à oxygène máscara de oxígeno.

masque de beauté mascarilla de belleza

masque de grossesse paño.

masque de la respectabilité (sous le) bajo el disfraz de la respetabilidad.

« **Massacre à la tronçonneuse** » (célèbre film d'horreur) « la masacre de la motosierra » / « el loco de la motosierra ».

massacre des bébés-phoques (le) la matanza de los bebés foca(s).

massacre des Innocents (le) la degollación de los Santos Inocentes

massage (massage thaïlandais) masaje tailandés.

massage (salon de massage) casa de masajes.

masse (de masse) (tourisme de masse etc.) de masas.

masse (en masse ; en bloc) en bloque

masse (les masses laborieuses / les masses populaires) las masas trabajadoras / las masas populares.

masse (mettre à la masse) (appareil ou système électrique) dar salida a tierra

masse (se fondre dans la masse) fundirse con la multitud.

mât de cocagne cucaña

match à domicile partido en casa

match à l'extérieur ou en déplacement partido fuera de casa

match aller partido de ida

match amical partido amistoso

match nul empate

match retour partido de vuelta

matelas de billets fajo de billetes

matelas gonflable / matelas de plage colchoneta, colchón neumático

matériaux de construction materiales de construcción

matériel agricole aperos de labranza

matériel de guerre material de guerra, material bélico

matériel informatique hardware (par opposition à *software* [les logiciels]).

maternité (allocation de maternité) subsidio de maternidad

maternités répétées partos repetidos

matière (en matière de ...) en cuestiones de ...

matière (matière à option) asignatura optativa.

matière (matière grise) materia o sustancia gris

matière (matière qui compte) (enseignement) asignatura computable.

matière (matière secondaire) (dans l'enseignement) asignatura secundaria.

Dans la langue familière : (*una*) "*maría*". C'est un peu l'équivalent du français « parent pauvre ».

A noter aussi que *maría* (comme *maruja*) désigne familièrement et péjorativement la maîtresse de maison : « bobonne » en français.

matière (matières grasses) grasas

matière (matières premières) materias primas

matière (matières principales) (enseignement) asignaturas troncales.

matière (table des matières) índice de materias

matin (le matin du monde) la aurora de los tiempos

matin (travailler du matin au soir) trabajar de sol a sol.

matin (un beau matin) un buen día.

matraquage publicitaire bombardeo publicitario / publicidad machacona.

matricule (ça va barder pour son matricule / ça devient mauvais pour son matricule) se va a enterar de lo que vale un peine.

« Dans l'administration militaire, le matricule désigne le registre où est répertorié, suivi d'un numéro d'ordre, le nom de chaque soldat. En argot de l'armée, *matricule* a fini par s'appliquer au soldat inscrit dans ce registre, et dans la langue populaire, à un individu quelconque ». (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

maudire (maudit soit-il !) ¡maldita sea su estampa !

mauvais coucheur persona de mal genio o que tiene malas pulgas

mauvais coup mala pasada, trastada

mauvais escient (à) en el momento inoportuno

mauvais esprit mal pensado

mauvais oeil (avoir le mauvais oeil) atraer la mala suerte

mauvais oeil (jeter le mauvais oeil) echar mal de ojo.

mauvais oeil (voir d'un mauvais oeil) ver con malos ojos

mauvais pas (faire un mauvais pas) dar un paso en falso, dar un tropezón

mauvais payeur un moroso (sous-entendu : un cliente moroso).

Le terme *moroso* appartient à la même famille que *demora* « retard », « délai » ; *moratoria* « moratoire » ; *demorar* « remettre à plus tard », « tarder ».

mauvais penchants malas inclinaciones

mauvais plaisant bromista pesado

mauvais présage mal agüero

mauvais sang (se faire du mauvais sang / se faire de la bile) quemarse la sangre

mauvais sujet individuo de cuidado

mauvais traitements malos tratos

mauvaise conscience (avoir mauvaise conscience) tener un peso en la conciencia

mauvaise (l'avoir mauvaise) tenerlo uno muy crudo / jorobarse.

mauvaise graine ou sujet mala hierba

mauvaise langue mala lengua

mauvaise pente (être sur une mauvaise pente) andar por mal camino, tirar a malo

mauvaise posture (en) en una mala situación o posición

mauvaise tête cabezón(a), terco(a)

mauvaise volonté (y mettre de la mauvaise volonté) poner mala voluntad

mauvaises fréquentations malas compañías

mauvaises herbes maleza

mauviette (le dernier arrivé est une mauviette !) ¡maricón el último !

max (un max de ...) un mogollón de ...

maximum (faire le maximum) dar el do de pecho

mea-culpa (faire son mea-culpa) entonar el mea culpa / entonar el yo pecador / darse golpes de pecho.

mec (un mec super) un tío fenomenal.

mécanicien navigant mecánico de a bordo

mécénat d'entreprise mecenazgo de empresa

méchant (être méchant comme une teigne) ser de la raza de Caín.

méchant (le méchant [de l'histoire, du film etc.] el villano (de la película etc.).

mèche (vendre la mèche) irse de la lengua / cantar de plano.

médaille olympique premiado o galardonado con una medalla olímpica

médecin accoucheur tocólogo

médecin de campagne médico rural.

médecin de famille médico de cabecera o de familia

médecin des âmes confesor, médico espiritual

médecin du travail médico laboral o del trabajo

médecin généraliste médico de medicina general, médico de cabecera

médecin légiste médico forense

médecin malgré lui (le) el médico a palos, el médico a la fuerza
médecine douce medicina natural
médecine générale medicina de cabecera
médecine préventive medicina preventiva
média(s) (le poids des) la importancia de los medios informativos, medios de comunicación o de los medios
Médiateur (faire appel au Médiateur) acudir al Defensor del Pueblo
médiateur (servir de) actuar como buen componedor
médicale (visite médicale) reconocimiento médico
médicament (médicament de synthèse) medicamento de síntesis
médicament (médicament générique / un générique) medicamento genérico / un genérico.
médicament (médicament périmé) medicamento caducado.
meeting politique mitin político
meilleur (pour le meilleur et pour le pire) para lo mejor y lo peor.
meilleurs vœux enhorabuena, muchas felicidades
mélange explosif (fig.) mezcla detonante o explosiva
mêlée (se jeter dans la mêlée) lanzarse a la pelea
mélo (ça fait mélo) suena a dramón.
membre à part entière miembro de pleno derecho
membre de la famille (un) un familiar
membres (pays membres) países afiliados
même (on prend les mêmes et on recommence) son los mismos perros con distintos collares.
même (tous les mêmes / vous êtes tous les mêmes) todos sois iguales.
même acabit (du) de la misma ralea o calaña.
même bord (du) de la misma opinión, del mismo partido.

même enseigne (être logé à la même enseigne) remar en la misma galera, estar en el mismo caso.
même histoire (c'est toujours la même histoire) siempre pasa lo mismo
mémoire (de triste mémoire) de infeliz recordación / de infausta memoria.
mémoire (pour mémoire) a título de indicación o de información
mémoire (si ma mémoire est bonne / si je me souviens bien) si mal no recuerdo / si no me falla la memoria.
mémoire collective memoria colectiva
mémoire de maîtrise tesina
mémoire des visages (avoir la) ser buen fisonomista
mémoire morte (inform.) memoria muerta, memoria ROM
mémoire vive (inform.) memoria RAM
menaces d'épidémie / de tempête amenazas o amagos de epidemia / de tempestad
menaces en l'air amenazas vanas
ménage (se mettre en ménage) juntar merienda / vivir en pareja // (dans le sens de « se mettre un fil à la patte » comme dirait Feydeau ! : enrollarse).
ménagement (traiter sans ménagement) tratar sin contemplaciones (a lo bruto / a lo burro) / sin miramientos.
menées secrètes maquinación secreta
mener (mener à rien ; cela ne te mènera à rien // ça ne mène à rien) así no irás a ninguna parte // no es plan / no conduce a ninguna parte.
mener (ne pas en mener large / ne pas être très rassuré) no tenerlas todas consigo / no llegarle a alguien la camisa al cuerpo.
mener à bien llevar a feliz término / llevar a efecto.
meneur d'hommes líder, jefe, cabecilla
meneur de jeu animador
mensonge (mensonge éhonté) mentira descarada

mensonge (un mensonge énorme) una mentira como un templo.

mensonge (un pieux mensonge) una mentira piadosa.

mensualité (payer par mensualités) pagar por meses

mention bien / mention très bien aprobado alto / media de sobresaliente.

mention inutile (« rayer la mention inutile ») "táchese lo que no procede"

mentir (il ment comme il respire) miente más que habla.

menu à la carte menú a la carta

menu Démarrer (dans Windows) menú Inicio.

menu déroulant (informatique) menú drop-down, menú desenvolvente

menu enfant menú infantil.

menu fretin (le) la morralla

menu (par le menu) con todo detalle / detalladamente.

menu touristique cubierto turístico

menue monnaie calderilla

mépris (au mépris des lois / au mépris du danger) con desprecio de las leyes / del peligro

mépris (avec un mépris mal dissimulé) con mal disimulado desprecio.

mer (« Les dents de la mer ») (Steven Spielberg) ¡tiburón !

mer (prendre la mer) hacerse a la mar

mer à boire (ce n'est pas la mer à boire) no es cosa del otro mundo / no es ningún arco de iglesia.

mer belle / mer forte / mer d'huile mar llana / mar gruesa / balsa de aceite.

merci (guerre sans merci) guerra sin cuartel

merde (être dans la merde) estar jodido.

La variante renforcée (**être dans la merde jusqu'au cou**) se dira *ir de puto culo* ou *ir de culo contra el viento*.

merde (foutre la merde / semer la merde) armar un follón / enfollonar.

merde (un fouteur de merde / un semeur de merde) un broncas.

mère abusive madre abusiva

mère adoptive madre adoptiva

mère célibataire madre soltera

"Mère courage" (Berthold Brecht) *la Madre Coraje*.

mère nourricière madre nutricia o alimentaria

mère patrie (la) la madre patria

mère porteuse madre alquilada / madre de alquiler / madre sustituta / madre subrogada.

L'expression *madre subrogada* est un calque de l'anglais *surrogate mother* de même sens (*surrogate* : « suppléant, substitut »).

On trouve aussi, plus familièrement, *ventre de alquiler* (littéralement : « ventre à louer »).

mère poule madraza / gallina clueca.

mérinos (laisser pisser le mérinos / laisser pisser) (laisser aller les choses, laisser faire) ¡paciencia y barajar ! / dejar que ruede la bola.

En ce qui concerne le français, il n'y a pas d'explications satisfaisantes. Il pourrait s'agir à l'origine d'un « à peu près » à partir de *laisser passer*. A priori, le mérinos n'est pas l'animal qui urine le plus : ne dit-on pas *pleuvoir comme vache qui pisse* ?!

merlan (faire des yeux de merlan frit) poner ojos de cordero degollado.

merle blanc mirlo blanco, cosa rara

merveille (à merveille) de maravilla / a las mil maravillas.

merveille (faire merveille) maravillar

merveille de précision (une) un portento o un prodigio de precisión

message (message de paix) mensaje de paz

message (message téléphoné) aviso telefónico

message (saisir le message) captar el mensaje.

messenger du malheur pájaro de mal agüero

messagerie rose "mensajería rosa"

messengeries de presse agencia distribuidora de prensa

messaging électroniques	mensajerías electrónicas	mesures draconiennes	medidas drásticas
messes basses (faire des messes basses)	andar con secretos	mesures préventives	medidas preventivas
Messie (attendre comme le Messie)	esperar como el (al) Santo Advenimiento / esperar como (el) agua de mayo.	mesures sécuritaires	medidas de seguridad pública
mesure (dépasser la mesure)	pasarse de la raya	métaphore filée	metáfora continuada
mesure (être en mesure de ...)	estar en condiciones de ...	météo (les caprices de la météo / les aléas du climat)	los vaivenes del clima
mesure (sur mesures)	a medida	méthode d'échantillonnage	método de muestreo
mesure de coercition	medida coactiva	méthodes miracle(s) (des)	métodos milagro
mesure de l'audience	medición de la audiencia	métier (à chacun son métier / à chacun son métier et les vaches seront bien gardées)	¡zapatero a tus zapatos, y déjate de otros tratos ! / ¡Buñolero, a tus buñuelos ! / cada uno a su labor y los sastres a coser.
mesure de sécurité (par)	por motivos de seguridad	métier (être du métier)	ser del oficio
mesure de ses moyens (dans la mesure de ses moyens)	en la medida de sus posibilidades	métier d'avenir	oficio o profesión con futuro.
mesure du possible (dans la mesure du possible)	dentro de lo que cabe / en la medida de lo posible / en lo posible / dentro de lo posible.	mètre à ruban	cinta métrica
mesure incitative	medida de incentivación	metteur en scène	director de cine
mesures anti-trusts	medidas antimonopolio.	mettre (être mis à prix à ...)	(aux enchères) salir en ...
mesures d'assouplissement	medidas flexibilizadoras.	mettre (le tout, c'est de s'y mettre / il n'y a que le premier pas qui coûte)	todo es empezar. <i>L'expression complète est : el comer y el rascar, todo es empezar.</i>
mesures d'encouragement	medidas fomentadoras	mettre (mettre à jour)	(révéler quelque chose) poner al descubierto.
mesures d'urgence	medidas de emergencia	mettre (mettre à mal)	dañar
mesures de dissuasion	medidas disuasorias	mettre (mettre aux voix)	someter a votación.
mesures de protection	medidas protectoras	mettre (mettre la main dessus / mettre la main au collet / mettre la main sur quelqu'un)	echarle el guante a alguien
mesures de relance	medidas de reactivación	mettre (mettre en cause)	poner en entredicho / cuestionar
mesures de rigueur	medidas de ajuste	mettre (mettre le holà [à quelque chose])	poner coto (a algo)
mesures de représailles ou de rétorsion	medidas de represalias o de retorsión	mettre (mettre une prune)	(une amende) meter un paquete.
mesures de restriction	medidas restrictivas		
mesures dilatoires	medidas dilatorias		

mettre (mettre sur le dos) (mettre quelque chose sur le dos de quelqu'un) cargarle el muerto (a alguien)

mettre (ne plus savoir où se mettre) no saber dónde meterse / caérsele a alguien la cara de desvergüenza / caérsele la cara

mettre (se mettre des talonnettes) ponerse alzas.

mettre (s'en mettre jusque là) ponerse hasta el gorro.

mettre (tu peux te le mettre quelque part / tu peux te le mettre là où je pense) te lo puedes meter por donde te quepa.

mettre le compteur (en parlant d'un taxi) bajar bandera.

mettre les bouts (s'en aller) salir por pies / salir por patas

muebles de bureau muebles de o para oficinas (o despachos)

muebles de style muebles de estilo

meuf (une petite meuf / une nénette) (*Meuf* : verlan de *femme*) una titi.

meute de journalistes / de créanciers (une) una jauría o una manada de periodistas / de acreedores

miam miam (« expression » primaire de la faim !) ñam, ñam.

mi-chemin ou mi-distance (à) a la mitad del camino

mi-figue, mi-raisin (moitié sérieux, moitié en plaisantant ; mi plaisant, mi sérieux) entre chanzas y veras / medio en broma, medio en serio / entre bromas y veras.

L'emploi un peu curieux de *figue* et de *raisin* en français n'est pas complètement élucidé : « Le rapprochement des figues et des raisins est traditionnel en ancien français. Il s'agit des fruits secs que l'on mangeait pendant le Carême et dont les uns (les raisins secs) étaient plus prisés que les autres. On a proposé pour motiver l'expression une anecdote de vente subreptice de figues par les commerçants de Corinthe, qui en auraient mis dans leur colis de raisins. Cette fraude commerciale n'est nulle part invoquée dans les textes anciens, et on la tiendra donc pour inventée a posteriori, jusqu'à preuve du

contraire. » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

mi-hauteur (à) a media altura

mi-saison (vêtement de mi-saison) prenda de entretiempo

mi-temps (à mi-temps) de media jornada.

mi-temps (première / deuxième) primer tiempo / segundo tiempo

mi-voix (à mi-voix) a media voz.

micro-informatique microinformática

micro-ondes (four) (horno de) microondas

micro-trottoir entrevista(s) en la calle

microscope à balayage microscopio de barrido

midi (à midi) al mediodía

miette (ne pas perdre une miette / ne pas en perdre une miette) (figuré) no perder(se) detalle (de algo)

mieux (c'est mieux que rien) menos da una piedra / peor es nada.

mieux (il n'y a pas mieux !/ y a pas mieux !) ¡mejores no hay !

mieux (le mieux est l'ennemi du bien) bueno está lo bueno / pecar por carta de más.

Allusion à un jeu de cartes dont le but consistait à totaliser quinze points sans aller au-delà. Celui qui arrivait à treize préférerait s'arrêter à ce stade vu le peu de chance qu'il avait de tirer un 1 ou un 2.

mieux (plus il y en a, mieux c'est) mientras más mejor.

mieux (tout est pour le mieux) todo va de la mejor manera.

mieux-être mayor bienestar, mejor estado.

migrations saisonnières migraciones estacionales.

mijoter (mijoter quelque chose / manigancer quelque chose) traerse algo entre manos.

milieu de terrain (un) (football) un centro campo / un centrocampista

milieu familial círculo, ambiente, medio o entorno familiar.

milieu modeste (d'un milieu modeste) de origen modesto

milieux autorisés círculos oficiales o autorizados
milieux bien informés (les) los medios bien informados
milieux diplomatiques círculos diplomáticos
militaire (dégagé des obligations militaires) libre (del) servicio militar
militant de base militante raso.
militant écologique militante ecológico
militer (militer en faveur de ...) abogar por ..
mille (être à mille lieues de penser que ...) estar muy lejos de pensar que ...
mille (les deux cents milles nautiques) (extension des eaux territoriales d'un pays) las doscientas millas.
mille (mettre dans le mille) dar en el blanco / dar en el clavo.
mille (mille excuses) mil perdonos
mille (mille mercis) un millón de gracias.
mille (se casser en mille morceaux) hacerse añicos.
mille (souffrir mille morts) sufrir como un condenado.
mince (ce n'est pas une mince affaire) no es cosa fácil, no es cosa de poca monta.
mince (mince alors ! / punaise !) mecachis en la mar.
Mecachis est la forme déguisée (euphémisée) de *me cago*.
mine (avoir bonne mine) tener buen aspecto.
mine (être une mine d'or) (au figuré) ser una mina de oro.
mine (faire mine de ...) hacer gesto de ...
mine (faire une mine de carême) poner cara de viernes
mine (mine à ciel ouvert) mina a tajo abierto / mina a cielo abierto
mine (mine antipersonnel / mine antipersonnelle) mina contra personal / mina antipersona.

mine (mine de rien) como quien no quiere la cosa / burla burlando.
mine (mine patibulaire) rostro patibulario.
mine (mine réjouie) cara de fiesta / cara de pascua.
mine (mine renfrognée) cara de pocos amigos.
mine (une mine de papier mâché / un teint de papier mâché) una cara de pan mascado (de acelga) / una cara más blanca que la cera / (estar) pálido como la cera.
mine (une mine de renseignements) un venero de datos.
minerais (minerais de sang) minerales de sangre / minerales de conflicto.
Lire l'article d'*El País internacional* (14/02/2012) consacré à ce sujet.
Les « minerais de sang » contiennent des métaux précieux (comme le coltan [tantale]) qui entrent dans la fabrication de nombreux composants électroniques (tous les téléphones portables en contiennent) et qui se trouvent dans des zones de guerre. En RDC (République Démocratique du Congo), les conflits armés sont financés par la vente de ces minerais au plus offrant. Les diamants font aussi partie de ces trafics (*Blood Diamond* « diamant de sang » [film de 2007 avec Leonardo di Caprio ; guerre civile en Sierra Leone]).
minéralogique (plaque minéralogique / plaque d'immatriculation) placa de matrícula
mineur de fond minero del interior
minimum (au minimum) como mínimo.
minimum (avec le strict minimum) con lo puesto.
minimum (faire le strict minimum) cubrir el expediente.
minimum (gagner le minimum vital) ganar el salario mínimo vital
ministère public ministerio público o fiscal
ministre de l'Intérieur ministro del Interior
ministre de la Justice ministro de Justicia

ministre des Affaires Etrangères ministro de Asuntos Exteriores

ministre des Finances ministro de Hacienda

ministre sans portefeuille ministro sin cartera.

minitel rose (rangé aujourd'hui au rayon des antiquités depuis l'arrivée d'Internet !) "mensajería rosa".

minois (joli minois) buen palmito.

minorité agissante minoría activa

minorité de blocage minoría de bloque

minorité ethnique minoría étnica

minus habens retrasado / deficiente / débil / enano.

Minus habens signifie littéralement « ayant moins » en latin.

minute (minute par minute) minuto a minuto.

minute (en dernière minute) (journaux) al cierre de esta edición

minute, papillon! ¡un momento, rico!

minutes de la séance (les) las minutas de la sesión o del acto

miracle (par miracle) de milagro.

miracle (remède miracle) (la) purga de don Benito / (un) curalotodo.

miracle économique milagro económico.

mirette (ouvrir les mirettes) echar los faros.

miroir (miroir aux alouettes) espejuelo.

Miroir aux alouettes : « piège séduisant, par analogie avec le dispositif de ce nom, formé de planchettes garnies de petits miroirs et destinées, par leur miroitement, à attraper les oiseaux. L'image est celle de l'objet brillant pour mieux abuser » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

miroir (miroir grossissant) espejo de aumento.

mise à feu (mine, colis piégé etc.) activación.

mise à jour puesta al día.

mise à prix (avis de recherche : **sa tête est mise à prix**) su cabeza está pregonada.

mise à prix (enchères) precio de salida

mise au point (photo) enfoque; (au figuré : éclaircissement) puesta a punto / aclaración / puntualización.

mise aux voix votación

mise de fonds aportación o inversión de fondos

mise en garde toque de atención

mise en liberté excarcelación

mise en page compaginación, maquetación

mise en scène escenografía / escenificación / puesta en escena / dirección escénica; (au figuré) teatralidad, montaje.

mise (sauver la mise à quelqu'un) sacar las castañas del fuego a alguien / resolverle la papeleta a alguien.

miser (miser gros) apostar fuerte

miser (tout miser / jouer jusqu'à sa dernière chemise) jugarse (hasta) la camisa

missile de croisière misil de crucero

missile à longue portée misil de largo alcance

missile sol-air / missile air-air misil tierra-aire / misil aire-aire.

mission accomplie misión cumplida

mission de reconnaissance misión de reconocimiento

mission humanitaire misión humanitaria

mitigeur (robinet) grifo monomando

mobil-home módulo

mobile d'achat motivación de compra

mobile du crime móvil del crimen

mobilier de bureau / de cuisine muebles de despacho / de cocina

mobilité des cadres (la) la disponibilidad geográfica de los ejecutivos

modalités de paiement modalidades de pago

mode (à l'ancienne mode / à l'ancienne / de papa) a la antigua usanza.

D'après A. Rey et S. Chantreau (*Dictionnaire des expressions et locutions*), de papa serait « issu d'une expression du général de gaulle parlant de l'Algérie de papa ».

mode (être à la mode) (habillé) ir (vestido) a la moda / (vêtement, lieu, sport, personne) estar de moda.

mode (passé de mode) pasado de moda.

Plus familièrement : *ser Betoven* (ce qui est fort désobligeant pour l'illustre compositeur allemand !).

mode (sur le mode + adjectif / nom; sur le mode humoristique) en clave / en clave de humor (en clave humorística).

mode d'emploi modo de empleo, instrucciones para el uso

mode de Bretagne (cousin à la) primo lejano

mode de vie modo de vida

mode retro (la) la moda retro

modèle (élève modèle) alumno modelo o modélico

modèle (épouse modèle) perfecta casada

modèle (être taillé sur le même modèle) estar cortado por el mismo patrón

modèle (être un modèle de vertu) ser un dechado de virtudes (de perfecciones)

modèle (le modèle dominant / le modèle en vigueur) el modelo que impera.

modèle (modèle réduit) modelo a escala reducida

modestie (toute modestie mise à part) modestia aparte.

modulation de fréquence frecuencia modulada

modus vivendi modus vivendi

mœurs (passer dans les mœurs) pasar a ser un hecho habitual

mœurs de sauvage costumbres barbares

moi (moi, c'est moi, et lui, c'est lui) yo soy yo y él es él.

moindre (de deux maux il faut choisir le moindre) del mal el menos

moindre des choses (la) lo menos, la más mínima cosa

moindre effort (le) el mínimo esfuerzo

moindre mal (c'est un moindre mal) es el mal menor

moins de deux (en moins de deux / en cinq sec) en un dos por tres.

A propos de l'expression française *en cinq sec* : « Dans *en cinq sec*, *sec* est adverbe ; le terme vient du jeu de cartes. Jouer une partie d'écarté *en cinq sec*, c'est la jouer en cinq coups et faire cinq points sans en perdre un seul, c'est-à-dire gagner aussi rapidement qu'il est possible » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

moins du monde (pas le moins du monde) de ninguna manera, ni por asomo

moins une (il était moins une / c'était moins une) por muy poco / por los pelos / ha faltado muy poquito.

moins-value (une) minusvalía

mois (le premier du mois // le premier de chaque mois) el uno del mes // los primeros de mes.

mois (toucher son mois) cobrar la mensualidad

mois (treizième mois) paga extraordinaria

moisson de lauriers (une) una cosecha de laureles

moitié (à moitié pompette) medio piripi.

moitié (chercher sa moitié / trouver sa moitié) buscar / encontrar su media naranja

moitié (de moitié) a la mitad

moitié moitié mitad y mitad

moitié prix (à) a mitad de precio

mollo (y aller mollo) andarse con pies de plomo.

mom porn / mummy porn porno para mamás.

Cette expression nous vient des USA. Elle désigne une sorte de porno soft ou light destiné à un public essentiellement féminin et dont le « fleuron » est représenté par *Cinquante nuances de Grey* traduit en espagnol par *Cincuenta sombras de Grey* (le livre et le film [2015]).

moment (à un moment donné) en un momento dado

moment (au dernier moment) a última hora

moment (au moment où l'on s'y attend le moins) en el momento menos pensado.

moment (c'est le moment ou jamais) aquí te pillo (y) aquí te mato.

moment (ce n'est pas le moment) no está el horno para bollos.

moment (dans mes [tes ; ses] moments de loisir) en mi (tu ; su) tiempo libre / a ratos perdidos.

moment (d'un moment à l'autre) de un momento a otro.

moment (le moment venu) llegada la hora ; (en temps utile, quand ce sera nécessaire) a su debido tiempo.

moment (moment de faiblesse) momento de flaqueza.

Familièrement : *hora tonta* (« coup de mou »).

moment (pour le moment) por de pronto.

moment (sur le moment) al pronto

moment charnière momento bisagra

moment crucial momento crucial o crítico

moment de flottement (un) un momento de vacilación

moment de répit momento de descanso o de respiro

moment propice (le) el momento oportuno o propicio

moments perdus (à ses moments perdus) a (sus) ratos perdidos.

monde (avoir toutes les peines du monde) vérselas y deseárselas.

monde (connaître son monde) saber (alguien) con quien se gasta (se juega) los cuartos

monde (courir le monde) correr mundo / andar por el mundo

monde (il faut de tout pour faire un monde) de todo hay en la viña del Señor.

monde (il y a du monde au balcon) (se dit d'une poitrine opulente) tener mucha pechonalidad (Mot-valise : personalidad + pecho !) / tener más delantera que el Real Madrid / estar más abultado que el sujetador de

Lolo Ferrari (actrice de cinéma porno décédée en 2000) / tener adonde agarrarse.

monde (la venue au monde) (la naissance) la entrada al mundo.

monde (le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt) a quien madruga Dios le ayuda.

monde (le monde est petit) el mundo es un pañuelo.

monde (mettre au monde) dar a luz

monde (se faire un monde de tout) dar demasiada importancia a cualquier cosa / hacerse una montaña de cualquier cosa.

monde (se retirer du monde) apartarse del mundo, enterrarse en vida

monde (tout le monde peut se tromper) cualquiera puede equivocarse / una equivocación, cualquiera la tiene.

monde (tout le monde sait ça) lo sabe hasta el gato.

monde des lettres mundillo literario

monde du spectacle (le) el mundo del espectáculo, el show-business, la farándula, el mundillo de la farándula.

monde du travail mundo laboral.

monde fou (il y avait un monde fou) ¡había un gentío!, ¡había una de gente! / había un mogollón (un montón) de gente

mondialisation des échanges (la) la universalización de los intercambios

mondialisation du conflit (la) la universalización o la internacionalización del conflicto

moniteur de ski / d'auto-école monitor, instructor o profesor de esquí / de autoescuela

monnaie (ne pas avoir la monnaie) no llevar suelto.

monnaie courante (c'est) es moneda corriente

monnaie d'échange (servir de **monnaie d'échange**) servir de moneda de intercambio.

monnaie de sa pièce (rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce) pagar a uno en o con la misma moneda

monnaie de singe (payer en monnaie de singe) pagar con promesas vanas

monnaie électronique dinero electrónico

monnaie faible / forte moneda débil o blanda / moneda fuerte

monnaie sous-évaluée / surévaluée moneda infravalorada / sobrevalorada

monnaie unique moneda única

monopole d'Etat monopolio estatal

monospace (le marché du monospace) el mercado o el segmento del monovolumen.

Monsieur météo el hombre del tiempo

monsieur tout le monde / le simple citoyen / le citoyen lambda el ciudadano de a pie.

Monsieur Untel el señor Fulano

mont-de-piété ou crédit municipal monte de piedad, montepío

montagne (école de haute montagne) escuela de montañeros o de montañismo.

montagne (la montagne qui accouche d'une souris) la montaña ha parido un ratón.

montagne (montagne de paperasses) montón o montaña de papeluchos.

montagne (montagnes russes) montaña(s) rusa(s).

montant de la facture importe de la factura.

montants compensatoires montantes (montos) compensatorios

monte-en-l'air palquista

monter (bien monté) (qui a des attributs sexuels bien développés !) (estar) bien armado / bien dotado

monter (monter la garde) montar guardia / hacer guardia

monter (monter sur ses ergots) engallarse / ponerse gallito / alzar (levantar) el gallo.

montre (course contre la montre / le contre la montre // jouer contre la montre) carrera contra (el) reloj / la contra reloj // ir contra reloj.

montre (jouer la montre) (foot etc.) congelar el balón.

montre à quartz reloj de cuarzo

montre de plongée reloj sumergible

montre en main reloj en mano

montre extra-plate reloj extraplano.

montrer (se montrer optimiste) demostrar optimismo.

monts et merveilles (promettre monts et merveilles) prometer el oro y el moro

monts (courir / aller par monts et par vaux) ir (andar) de la ceca a la meca (Également avec majuscules : Ceca / Meca).

Ceca : nom donné à la mosquée de Cordoue qui à un moment donné de son histoire fut un lieu de pèlerinage pour les musulmans. Aller de la Mecque à Cordoue ou de Cordoue à la Mecque (deux lieux de pèlerinage) suggèrait donc une grande distance à parcourir et de possibles tribulations. *Ceca* a probablement été choisi aussi car il permet une « rime » avec Meca (comme dans *caer de Málaga en Malagón*).

monture (qui veut voyager loin ménage sa monture) a camino largo paso corto.

moral (avoir le moral à zéro / avoir le moral dans les chaussettes / avoir le moral en berne) estar con la moral por los suelos / estar con la moral en los talones / estar con el alma en los pies.

moral (garder le moral) no perder la moral.

moral (le moral au plus bas) con los ánimos alicaídos.

moral (remonter le moral) levantar el ánimo.

moral (saper le moral) comer la moral.

morale de cette histoire (la) la moraleja del asunto.

moralité douteuse (personne d'une)
persona de dudosa moralidad

morceau (emporter le morceau / avoir le dernier mot / avoir gain de cause) llevarse el gato al agua.

L'expression espagnole vient d'un jeu médiéval. Deux groupes de tireurs à la corde étaient séparés par un ruisseau. Le gagnant était celui qui réussissait à entraîner l'équipe adverse dans le ruisseau. Elle y tombait « à quatre pattes » (*a gatas* d'où l'emploi de *gato*). Le tir à la corde où deux équipes s'affrontent existe toujours.

morceau (manger le morceau / se mettre à table / cracher le morceau) abroncar / cantar de plano / irse de la lengua / dar el cante.

morceau (ne pas lâcher le morceau)
no soltar prenda.

morceau (un beau morceau) (très familièrement à propos d'une femme)
un buen bocado.

morceau de bravoure (un) un número fuerte

morceaux choisis trozos escogidos

mordre (s'en mordre les doigts) tirarse de los pelos

mordu de jazz / fondu de jazz (un) un fanático o un forofo del jazz

Morphée (dans les bras de Morphée)
en brazos de Morfeo

mort (blessures ayant entraîné la mort) lesiones con resultado de muerte

mort (ce n'est pas la mort / il n'y a pas mort d'homme / ce n'est pas la fin du monde) ¡más se perdió en Cuba !

Allusion à la perte de Cuba lors de la guerre entre l'Espagne et les États-Unis en 1898.

mort (être mort de honte) caérsele a uno la cara de vergüenza.

mort (être plus mort que vif) estar con el alma en un hilo.

mort (faire le mort) hacerse el muerto.

mort (le couloir de la mort [aux USA])
el corredor de la muerte.

mort (on l'a retrouvé mort) ha aparecido muerto.

mort (ressusciter un mort) resucitar a un muerto.

mort (trouver la mort) resultar muerto, encontrar la muerte, perder la vida

mort d'ennui / de peur / d'inquiétude / de rire muerto de cansancio / de miedo / de inquietud / de risa

mort naturelle muerte natural

mort subite muerte repentina

mort vivant (mort-vivant) (un)
muerto en vida / muerto viviente.

mortalité infantile mortalidad infantil

morte-saison temporada de venta o de actividad reducida

mot (au bas mot) calculando bajo / tirando bajo / por lo corto.

mot (avoir le dernier mot) salirse con la suya.

mot (faites passer le mot) corred (pasad) la voz.

mot (mot d'esprit) ocurrencia

mot (ne pas comprendre un traître mot / ne rien piger / être à côté de la plaque) no saber de la misa la media (la mitad).

mot (ne pas mâcher ses mots) no morderse la lengua / no tener pelos en la lengua.

mot (prendre quelqu'un au mot)
tomarle la palabra a uno.

mot (sans souffler mot / sans piper mot / sans broncher / sans moufter) sin decir chus ni mus / sin decir ni pío / sin chistar / sin decir oxe ni moste.

mot à mot palabra por palabra

mot bouche-trou comodín.

mot pour mot (très exactement) ce por be / be por be

mot clef palabra clave

mot d'esprit ocurrencia

mot d'ordre consigna

mot de la fin (le) la última palabra

mot de passe contraseña / clave.

mot fourre-tout (comme *machin*, *chose*, *truc* ; *cosa*, *chisme*, *cacharro*)
palabra ómnibus.

mot grossier palabra malsonante, grosera o fea.

mot juste (le) la palabra justa.

mot-valise palabra sandwich, "mot-valise".

On parle de mot-valise lorsque les unités combinées ont, au moins, un segment en commun. Le mot français *alicament* résulte de la combinaison de *aliment* et de *médicament*. Le segment commun est *ment*. Un *alicament* est un aliment censé améliorer l'état de santé (yaourts etc.).

En 2017, à l'occasion des élections présidentielles françaises, l'agressivité manifestée par certains politiciens contre les médias a conduit à la création d'un nouveau mot-valise : *les merdias* (*merde* + *médias* = *fouille-merde* en quelque sorte) !

Le terme de « mot-valise » est la traduction de l'anglais *portmanteau-word* utilisé par Lewis Carroll (l'auteur d'*Alice aux pays des merveilles*).

L'humoriste espagnol José Luis Coll s'est amusé à faire un dictionnaire de mots-valises complètement fantaisistes avec leur définition. Par exemple : *necio* + *nacional* = *necional* « imbécil representativo de un país » (J.L.Coll, *El diccionario de Coll*).

moteur (moteur de recherche) (Google etc.) motor de búsqueda / buscador.

motion de censure moción de censura

motion de soutien moción de apoyo.

motivations (analyse des motivations) investigación sobre motivación

mots couverts (à mots couverts) con palabras encubiertas / a medias palabras / con indirectas.

motus et bouche cousue en boca cerrada no entran moscas / chitón y punto en boca / a oír y callar.

mouche (faire mouche) dar en la diana / acertar en la diana / hacer diana

mouche (fine mouche) taimada gata.

mouche (mouche à merde) (« personne méprisable et notamment *fouille-merde* » ; A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) (un) metomentodo (= me meto en todo) / (una) mosca cojonera.

Mosca cojonera : « Mosca que se sitúa sobre los genitales de las caballerías causándoles gran desazón » (Manuel Seco, *Diccionario fraseológico del español actual*).

mouche (on entendrait une mouche voler) no se oye (ni) una mosca.

mouche (prendre la mouche) amoscarse, mosquearse, ponerse mosca.

mouche (quelle mouche t'a piqué ?) ¿qué bicho te ha picado ?

mouches (aérodrome à mouches) (crâne dégarni !) pista de aterrizaje.

mouches (mourir / tomber comme des mouches) morir / caer como moscas (chinchas).

mouche (ne pas faire de mal à une mouche) ser incapaz de matar una mosca.

mouchoir de poche (grand comme un mouchoir de poche) tan grande como un pañuelo.

mouiller sa chemise sudar la camiseta / sudar el calcetín.

moule (briser le moule / bousculer les idées reçues) romper moldes.

Le français branché emploie de plus en plus l'expression *casser les codes* (notamment dans le domaine littéraire ou artistique).

moulin (entrer comme dans un moulin) entrar como Pedro por su casa.

moulin (être un moulin à paroles) hablar por los codos / soltar la tarabilla.

Tarabilla : pièce du moulin à blé qui claquait sans arrêt au moment du passage des grains.

moulin (moulin à prières) molinillo de oración.

moulinette (passer à la moulinette / passer au mixeur) pasar por la (el) túrmix.

Túrmix : marque espagnole de mixeur.

mourir (aimer à mourir) querer a cegar (con locura).

mourir (faire mourir de chagrin) matar a disgustos.

mourir (il faut bien mourir de quelque chose) de algo tenemos que morir todos.

mourir (mourir debout) morir con las botas puestas.

- mourir (mourir de mort violente)** morir de mano airada.
- mourir (mourir de vieillesse)** morir de viejo.
- mourir (mourir en couches)** morir de parto
- mousser (se faire mousser)** darse autobombo / darse pisto.
- moutarde (avoir la moutarde qui monte au nez)** hinchársele a uno las narices.
- mouton (compter les moutons)** (pour s'endormir) contar ovejas.
- mouton (faire comme les moutons de Panurge)** adonde va Vicente, ahí va la gente // ¿Dónde va Vicente? ... Donde va la gente // Ovejas bobas, por do va una, van todas // ser como los carneros (borregos) de Panurgo // aborregarse.
- mouton (revenons à nos moutons)** volvamos a lo que íbamos.
- mouvance du parti (être dans la)** estar en la esfera de influencia del partido
- mouvement (suivre le mouvement)** bailar al son que se toca.
- mouvement d'humeur** arranque de cólera / (un) pronto.
- mouvement d'opinion** movimiento de opinión.
- mouvement de hausse / de baisse** (Bourse) proceso alcista / bajista
- mouvement des prix** variación de los precios
- mouvement insurrectionnel / ouvrier / syndical** movimiento insurreccional / obrero / sindical
- mouvement perpétuel** movimiento perpetuo o continuo
- mouvements de population** movimientos de población
- moyen (il n'y a pas moyen / rien à faire)** no hay manera.
- moyen-courrier (avion)** avión continental o de distancias medias
- moyen(s) de communication / de locomotion / de transport** medio(s) de comunicación / de locomoción / de transporte
- Moyen-Orient (le)** Oriente Medio
- moyen terme (à)** a plazo medio
- moyennant finances** mediante dinero, con dinero
- moyenne (avoir la moyenne)** tener suficiente.
Familièrement : *tener sufi.*
- moyenne (donner la moyenne)** (note) dar el aprobado
- moyenne (en moyenne)** por término medio / como media.
- moyenne pondérée** media ponderada
- moyenne portée (missile à moyenne portée)** misil de alcance intermedio
- moyenne saison (la)** la temporada media
- moyens (employer les moyens du bord)** utilizar los medios de que se dispone
- moyens (employer tous les moyens)** poner todos los medios (para algo), no ahorrar o economizar medios.
- moyens (faire avec les moyens du bord)** arar con los bueyes que se tiene.
- moyens (moyens d'existence)** medios de vida, medios económicos
- moyens (par tous les moyens)** por todos los medios / de hoz y de coz.
- moyens (vivre au-dessus de ses moyens)** vivir por encima de sus (las) posibilidades.
Familièrement : *quiero y no puedo.*
- muet comme une carpe** (ser) más callado que un muerto (**rester muet comme un carpe** : quedarse pez).
- muet de naissance** mudo de nacimiento
- multicoques (régate de multicoques)** regata de multicasco
- multirisque (assurance multirisque)** seguro multirriesgo
- mur (aller droit dans le mur / aller droit à la catastrophe)** ir de cráneo.
- mur (au pied du mur)** entre la espada y la pared

mur (faire le mur) saltar el muro / hacer la pértiga.
mur (on se heurte à un mur) ¡con la iglesia hemos topado !
mur (raser les murs) (se cacher) guardar la cara
mur d'enceinte recinto
mur d'exécution paredón
mur de Berlin / de l'Atlantique (le) el muro de Berlín / del Atlántico
Mur des Lamentations (le) el Muro de las lamentaciones
mur du son (franchir le mur du son) pasar la barrera del sonido
mur mitoyen pared medianera
mûre réflexion (après mûre réflexion) después de pensarlo mucho
murs (s'enfermer entre quatre murs) emparedarse
muscle (monsieur muscle / bodybuilder) (un) musculitos / (un) posturitas.
muscle (montrer ses muscles) (Au figuré : pour dissuader) sacar músculo / enseñar los colmillos.
musique (connaître la musique) conocer el percal (el paño).
musique (la musique adoucit les mœurs) la música amansa a las fieras.
musique (musique assourdissante) música atronadora.
musique (musique céleste) música celestial
musique (musique d'ambiance) música ambiental.
musique (musique de générique) (radio, TV) sintonía.
must (c'est le must) es lo mejorcito / es la flor y nata / es el no va más (le nec plus ultra).
mutation d'office separación del servicio.
mutation du personnel traslado de personal
mutuel (par consentement mutuel) por mutuo consentimiento.

mystère (mystère et boule de gomme / allez donc savoir pourquoi / n'en savoir fichtre rien / devine qui pourra / tirez l'affaire au clair !) ¡Averígüelo Vargas!
Francisco de Vargas fut le secrétaire des « Rois catholiques » qui lui transmettaient des dossiers un peu compliqués avec cette formule (« Que Vargas vérifie tout cela »). Dans le registre vulgaire, on trouve l'expression *ni puta (puñetera) idea* abrégée en *NPI* et prononcée *enepeí*. Variante : *no tener ni zorra idea*.
Quant au français *boule de gomme*, il s'agit selon Alain Rey d'une « expansion plaisante probablement empruntée au crypto-langage enfantin » ... (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

mythe vivant mito viviente.

N

nage indienne / libre / papillon braza india / estilo libre / mariposa
naître (être né coiffé) haber nacido de pie (con buena estrella) / haber nacido con una flor en el culo (en el trasero).
naïf (peinture naïve) pintura naif
naître (naître sous une mauvaise étoile) nacer con mala estrella
Naples (voir Naples et mourir) ve Nápoles y luego muérete.
nappe de brouillard capa de niebla
nappe de pétrole (pollution) mancha de petróleo; (gisement) capa de petróleo.
nappe phréatique capa freática / manto freático / acuífero.
natalité (taux de natalité) índice de natalidad
nation neutre nación neutral.
naturaliser (se faire naturaliser) nacionalizarse.
nature (contre nature) contra natura / antinatura.
nature (dons en nature) donativos en especie
nature (nature morte) bodegón, naturaleza muerta
nature (ne pas être gâté par la nature) no acompañarle el físico a alguien /

- estar como el hijo de Diego que nació mudo, sordo y ciego.
On disait autrefois en français : *être marqué au B* (borgne, bossu et boiteux).
- nature (par nature)** por naturaleza
nature (s'évanouir dans la nature) desaparecer del mapa
naturel (au naturel) al natural
naturel (chassez le naturel, il revient au galop) genio y figura (hasta la sepultura) / aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
nausée (donner la nausée) dar náuseas (arcadas).
navet de première (un) (film) un tostón de campeonato.
navette aérienne puente aéreo
navette spatiale nave espacial / transbordador espacial / lanzadora espacial.
navigant (personnel navigant) personal de vuelo.
navigateur solitaire navegante (en) solitario
navigation (compagnie de navigation) compañía naviera / una naviera
navigation de plaisance navegación de recreo
navigation fluviale / aérienne / côtière navegación fluvial / aérea / costera o de cabotaje.
navire (abandonner le navire) (au figuré) abandonar el barco
navire-citerne buque cisterna
navire de guerre buque de guerra
navire-école buque escuela
navire ravitailleur buque nodriza
navire-usine buque factoría
né (artiste né/ criminel né) artista / criminal nato.
Nato est l'ancien participe passé du verbe *nacer*. Il est à l'origine de *nadie* et de *nada*.
né (ne pas être né de la dernière pluie / ne pas être tombé de la dernière pluie) no haber nacido ayer / no chuparse el dedo
néant (« signes particuliers : néant ») « señas particulares : ninguna »
nec plus ultra (le) el no va más
- nécessaire de voyage** neceser de viaje
nécessité (faire de nécessité vertu) hacer de tripas corazón.
nécessité (nécessité fait loi) la necesidad carece de ley.
nèfle (des nèfles ! / rien du tout ! / tintin !) ¡y un carajo ! / ¡un cuerno ! / ¡un rábano ! / ¡una higa ! / ¡nanay !
négliger (ne rien négliger / ne rien laisser au hasard) no dejar cabo(s) sulto(s).
négociation (table des négociations) mesa de negociaciones
négociations préliminaires negociaciones previas
nègre (parler petit-nègre) hablar como los indios.
négritude (poète de la négritude) (A. Césaire) poeta de la negritud.
neige (canon à neige) cañón de nieve
neige (fondre comme neige au soleil) derretirse como nieve al sol.
neige (mais où sont les neiges d'antan ?) (François Villon : *Ballade des dames du temps jadis*) ya no es el tiempo que solía, doña María / cualquier tiempo pasado fue mejor.
neige (neige carbonique) nieve carbónica
neige (neige poudreuse) nieve polvorienta
néonatal (médecine néonatale) medicina neonatal
nerf (avoir les nerfs en boule) ponersele a alguien los nervios de punta, estar hecho un manojo de nervios
nerf (être sur les nerfs) estar de los nervios / estar con los nervios de punta / estar uno que trina.
nerf (l'argent est le nerf de la guerre) el dinero es el nervio de la guerra
nerveux (rendre quelqu'un nerveux) poner cardíaco (cardíaco) a alguien
net (gagner un million net / un million tout rond) ganar un millón limpio.
*L'expression complète est *limpio de polvo y paja*. « Au propriétaire des terres données en location, les fermiers devaient verser une part*

de la récolte, sous forme de grain débarrassé de toute impureté. Il fallait un poids net, sans paille ni terre qui l'auraient faussé » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

net (refuser tout net) negarse en redondo.

net d'impôt exento o libre de impuestos.

nettoyage à sec limpieza en seco

nettoyage ethnique (l'expression date de l'éclatement de l'ancienne Yougoslavie) limpieza étnica

neuf (quoi de neuf ?) ¿qué hay de nuevo ?

nez (au nez de ...) en las narices de ...

nez (avoir du nez / avoir le nez creux) (avoir du flair, deviner à bon escient) tener (buen) olfato (para algo).

Nez creux : « bien dégagé ».

nez (avoir un grand nez) ser como Pinocho / ser un Pinocho (adaptation phonétique de l'italien *Pinocchio*).

nez (ce qui nous pend au nez) la que se avecina.

nez (fermer la porte au nez) darle a uno con la puerta en los hocicos.

nez (fourrer son nez partout / se mêler de tout / se mêler des affaires des autres) mangonear / meter el hocico en ... / meterse (alguien) en camisa de once varas / meter el cuezo / meter baza / meter la hoz en mies ajena.

Cuezo : nom donné à divers récipients.

La hoz : « la faux » ; *la mies* : « la moisson ».

Camisa de once varas = onze aunes = 9 mètres. La chemise est beaucoup trop grande, il ne faut pas chercher à l'enfiler.

nez (mener quelqu'un par le bout du net) tener a alguien agarrado o cogido por las narices

nez (mettre son nez dans une affaire) tomar cartas en un asunto.

nez (montrer le bout de son nez) asomar el hocico.

nez (ne pas voir plus loin que le bout de son) no ver más allá de sus narices.

nez (parler du nez) hablar con las narices.

nez (passer sous le nez / louter le coche) escapársele (algo a alguien) sin olerlo / pasársele a uno el arroz.

nez (piquer du nez) (en dormant) dar cabezadas

nez (rire au nez de quelqu'un) reírse en las narices de alguien.

nez (saigner du nez) sangrar por las narices.

nez (se bouffer le nez) comerse los higadillos.

nez (se curer le nez) hacer albondiguillas (les boulettes de viande deviennent ici des boulettes de morve !).

nez (tirer les vers du nez à quelqu'un) tirar de la lengua (a alguien) / meterle los dedos en la boca (a alguien) / sonsacarle a uno.

nez (tomber nez à nez avec quelqu'un) darse de manos a boca con alguien / darse de morros con alguien.

ni trop ni trop peu ni tanto ni tan calvo

nid de mitrailleuses nido de ametralladoras

nid-de-poule bache

niveau (à tous les niveaux) a todo nivel

niveau (au plus haut niveau) al más alto nivel

niveau (de haut niveau) de élite.

niveau (niveau de formation) nivel formativo

niveau (niveau de langue) nivel de lengua

niveau (niveau de vie) nivel de vida

niveau (niveau sonore) nivel de sonido

nivellement par le bas nivelación (igualación) por abajo.

no man's land tierra de nadie

noce (faire la noce) irse de juerga.

noces (se marier en secondes nocces) contraer segundas nupcias

noces d'argent / de diamant / d'or / de platine bodas de plata / de diamante / de oro / de platino

- "nocturne le vendredi"** "abierto el viernes por la noche"
- Noël (fêtes de Noël)** fiestas navideñas
- Noël au balcon, Pâques aux tisons** cuando marzo mayea, abril marcea / en Navidad al balcón, en Pascuas al fogón / cuando el invierno primaverea, la primavera invernea.
- noeud coulant** nudo corredizo
- noeud de communications / noeud ferroviaire** nudo de comunicaciones / nudo ferroviario
- noeud de la question (le)** el nudo de la cuestión
- noeud gordien** nudo gordiano
- noeud papillon** pajarita
- noir (dans le noir)** a oscuras
- noir (en noir et blanc)** en blanco y negro
- noir (être en noir)** (vêtements) ir de negro
- noir (marquer d'une pierre noire)** señalar con piedra negra
- noir (mettre noir sur blanc)** poner en negro sobre blanco
- noir (noir comme le jais / noir comme de l'encre)** negro como (el) azabache / más negro que el azabache / negro como el carbón / más negro que el carbón / más negro que el hollín.
- noir (noir de coups)** magullado
- noir (noir délavé)** color ala de mosca
- noir (noir de monde / noire de monde)** (place etc.) negro(a) de gentío / a tope de gente.
- noir (petit noir / caoua [kawa])** (café) negrillo / cafelito.
- noir (travailler au noir)** trabajar en negro.
- noise (chercher noise à quelqu'un / chercher quelqu'un)** buscar la boca a alguien / buscarle las pulgas a alguien
- nom (connaître quelqu'un ou quelque chose sous le nom de...)** conocer (a alguien o algo) por el nombre de... (con el nombre de... / por.../ como...)
- nom (connu sous le nom de ...)** conocido(a) como ...
- nom (de son vrai nom)** de verdadero nombre
- nom (se faire un nom)** hacerse con un nombre
- nom (sous un faux nom)** bajo nombre supuesto / con nombre supuesto.
- nom (traiter quelqu'un de tous les noms)** poner a alguien como hoja de perejil.
- nom d'emprunt** nombre fingido o supuesto
- nom de jeune fille ou née...** de soltera...
- nom de plume** seudónimo
- nombre (en nombre / en quantité)** a mansalva.
- nombre (faire nombre / faire du remplissage / faire de la figuration)** hacer bulto.
- nombre (le nombre des victimes)** el número o el recuento de víctimas
- nombre (nombre impair)** número impar, número non
- nombril (se prendre pour le nombril du monde)** creerse el ombligo del mundo
- nombril (se regarder le nombril)** mirarse el ombligo.
- nommer (nommer arbitrairement)** nombrar a dedo.
Dedazo, comme cacicada, exprime une désignation arbitraire (ce qu'on appelle aussi le fait du prince).
- non (ne pas savoir dire non)** no saber decir que no
- non-alignés (les pays non-alignés)** los países no alineados
- non-assistance à personne en danger** omisión de socorro, denegación de auxilio , omisión del deber de socorro
- non conformiste** inconformista
- non-dit (le)** lo no dicho
- non homologué** sin homologar

non-ingérence (principe de non-ingérence) (ce principe de droit international s'oppose au « devoir d'ingérence » prôné par certaines organisations humanitaires ou par certains hommes politiques [B. Kouchner entre autres]) principio de no injerencia.

non-lieu sobreseimiento

non-paiement impago

non-respect (d'une loi etc.) incumplimiento.

non-retour (point de non-retour) punto sin retorno / punto de no retorno.

non-sens sinsentido

non-violence (la) la no violencia

non voyant invidente.

En français et en espagnol, ces mots sont des euphémismes qui remplacent « aveugle » et « ciego » mais ils permettent aussi de nuancer en quelque sorte le degré d'incapacité visuelle. Le néologisme « Non voyant » s'oppose ainsi à « mal voyant » (*disminuido visual* et *invidente*).

nord (perdre le nord) perder la brújula

normal (tout ce qu'il y a de normal / on ne peut plus normal) normalito.

normale (retour à la normale) vuelta a la normalidad / las aguas vuelven a su cauce.

normalement (tout à fait normalement) con toda normalidad.

normalisation des relations normalización de las relaciones

norme de conduite / de sécurité norma de conducta / de seguridad

notaire (étude de notaire) notaría

note (envoyer la note) (au figuré) pasar la cuenta

note (forcer la note) cargar las tintas.

note (note de bas de page) nota a pie de página

note (note de service) nota de servicio

note (note dominante) nota dominante / tónica

note (note d'originalité / de gaieté) nota de originalidad / de alegría

note (note éliminatoire) suspenso.

note (note en marge) nota marginal, acotación

note (note salée) cuenta pesada.

note (prendre note) tomar nota

notice biographique reseña biográfica

notice explicative folleto explicativo

notion (ne pas avoir la moindre notion de ...) no tener ni idea de ...

notoriété (être de notoriété publique)

ser público y notorio / ser del dominio público

nouba (faire la nouba / faire la noce / faire la java) irse de jarana.

nourrice agréée nodriza habilitada

nourrir (nourrir au sein) criar con el pecho.

nourriture de l'esprit alimento o pasto espiritual

nous (entre nous soit dit) en confianza / de mí para ti (de ti para mí) / entre nosotros.

Plus savant : *para inter nos*.

nouveau riche nuevo rico

nouveau roman *nouveau roman*

nouveautés du mois novedades del mes

nouveaux philosophes nuevos filósofos

nouveaux venus recién llegados

nouvel ordre mondial nuevo orden mundial

nouvelle (la bonne nouvelle) (Évangile) la buena nueva.

nouvelle (pas de nouvelles, bonnes nouvelles) (calque de l'anglais *no news, good news*) falta de noticias, buenas noticias.

nouvelle cuisine nueva cocina

nouvelle sensationnelle / scoop una noticia bomba / un notición / un pisotón.

nouvelle lune luna nueva

nouvelle officielle / officieuse noticia oficial / oficiosa

nouvelle vague (la) la nueva ola

noyau de résistance núcleo o foco de resistencia

noyau dur "núcleo fuerte"

noyer (noyer son chagrin dans...) ahogar las penas en ...

nu (à nu) al desnudo

nu comme un ver en cueros / en cueros vivos / en pelotas.

nuage de lait gota de leche

nuée (nuée ardente) (volcan) nube ardiente o peleana

nuée (nuée de sauterelles) nube de langostas.

On trouve aussi en argot aujourd'hui vieilli un C 15. Cette façon de dire réclame évidemment quelques explications : « En Espagne, Citroën faisait la publicité de la fourgonnette C15 en lui faisant dire *Me lo cargo todo* (« je charge tout [ce qu'on veut] » ; « je me charge de tout »). L'argot retient le sens destructeur de cette expression (*cargarse a alguien* = « tuer, descendre quelqu'un ») pour l'appliquer à celui qui est ruiné par son créancier ou détruit tout sur son passage » (H. Ayala, *L'argotnaute*).

nuisances sonores (éq.) ruido ambiental nocivo, contaminación acústica.

nuisette (porter une nuisette) llevar un camisón corto / llevar un picardías (langue plus familière).

L'argot appelle aussi *tentación* ou *reconciliación* ce genre de vêtement (il réconcilie les couples !).

nuît (dans la nuit des temps) en la noche de los tiempos.

nuît (la nuit, tous les chats sont gris) de noche, todos los gatos son pardos.

nuît (marche de nuit) marcha nocturna

nuît (ne pas fermer l'oeil de la nuit) pasar una noche toledana.

« Covarrubias, qui était natif de Tolède, explique que cette ville était infestée de moustiques à cause du Tage et que les étrangers non prévenus passaient leur première nuit à être dévorés ... et les suivantes à se gratter ! » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

nuît (nuît américaine) noche americana

nuît (nuît de noces) noche nupcial

nuît (nuît noire) noche cerrada

nuît (passer une nuit blanche) pasar la noche en blanco.

nuîtée (nombre de nuitées) (tourisme) número de pernoctaciones

nul (c'est nul / ça ne vaut pas un clou / ça ne vaut pas tripette) esto está fatal / es un asco.

nul (être nul de chez les nuls / il est nul de chez les nuls ! / c'est une nullité / c'est un zéro) se llama Atila, es el rey de los unos.

Blague de collégien parlant de l'un de ses camarades qui ne dépasse jamais la note de 1 sur 20. *Uno* = 1 et (*H*)unos = les (*H*)uns = Atila !

Cette plaisanterie courante en Argentine est rapportée par Vincent Garmendia dans *Le carnaval des noms*, page 34 (voir bibliographie).

nul (être nul en mathématiques) estar pez en matemáticas.

Variantes : ser un desastre en ... / no servir para ... / ser un cero a la izquierda en ...

nullard (être un nullard / un vrai zéro / une tache / un minable / être un moins que rien) ser un comemierdas / ser un negado / ser un cero a la izquierda.

nul (nul et non avenu) nulo y sin valor.

nuls (pour les nuls) para torpes.

Les éditeurs français et espagnols ont créé une collection à succès : *la philo pour les nuls* / *Windows pour les nuls* etc. etc.

numéro (composer un numéro) marcar (discar) un número.

numéro (être un drôle de numéro / être un drôle de spécimen) ser alguien una buena pieza.

numéro (faire son numéro) hacer (montar) el numerito (el show).

numéro (la suite au prochain numéro) se continuará en el número próximo.

numéro (suspect numéro un) sospechoso número uno.

numéro de cirque espectáculo circense

numéro gagnant número premiado

numéro hors série número excepcional.

numéro un (l'ennemi public numéro un) el enemigo público número uno

numéro vert número de teléfono gratuito.

numérotation téléphonique numeración telefónica.

numerus clausus numerus clausus

nylon (bas nylon) medias de nilón o nailon.

O

oasis de paix oasis de paz

obéissance communiste (d') de observancia comunista

objecteur de conscience objetor de conciencia.

objection (si vous n'y voyez pas d'objection) si usted no tiene objeción.

objet de collection pieza de colección

objet de critiques (faire l') ser objeto de críticas

objet de ma visite (l') el motivo o el objeto de mi visita

objet de pitié objeto de compasión

objet volant non identifié objeto volante no identificado

objets trouvés objetos perdidos

obligation (avoir une obligation envers quelqu'un) estar obligado a alguien.

obligation (par obligation) por compromiso.

obligation d'État obligación del Estado

obligation de réserve obligación de discreción o de secreto.

obligations militaires deberes militares

obsédé sexuel obseso sexual

observation (malade en observation) enfermo en observación

obsolescence programmée (trouvaille géniale consistant à réduire volontairement la durée de vie des objets que nous utilisons et ce dès leur conception !) obsolescencia programada.

obstacle (faire obstacle) obstaculizar, dificultar

obstruction parlementaire obstrucción parlamentaria

occasion (à de rares occasions) en contadas ocasiones

occasion (à la première occasion) a las primeras de cambio.

occasion (à l'occasion) en ocasiones.

occasion (dans les grandes occasions) en señaladas ocasiones.

occasion (l'occasion fait le larron) en arca abierta el justo peca.

occasion (manquer une occasion / rater une occasion) pasárselo a uno una cosa por alto.

occasion (ne pas manquer une occasion de ...) no perder una sola ocasión para ... / no perdonar ocasión de ... / no desperdiciar la oportunidad de ...

occasion (une occasion en or / une occasion rêvée) una ocasión (oportunidad) de oro / una ocasión que ni pintiparada (para).

occupation (armée d'occupation) ejército ocupante.

occupation des locaux (grève avec) huelga con encierro de trabajadores.

occurrence (en l'occurrence / dans le cas présent) para el caso.

océan de fleurs (un) un océano de flores.

odeur de sainteté (être en) estar en olor de santidad.

« Certains saints défunts ont répandu, dit-on, une odeur suave qui les distinguait des autres cadavres » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*). La même idée se retrouve dans l'expression populaire française « ne pas pouvoir sentir [piffer] quelqu'un » (« ne pas être en odeur de sainteté auprès de quelqu'un »).

odeur (une drôle d'odeur) un olor raro.

oeil (à l'oeil / gratos / pour pas un rond) de baracalofi (*hacer algo de baracalofi*; mot d'origine arabe) / por la cara (« pour ses beaux yeux ») / por la barba / de gorra.

Américanisme : *de guagua*. Ce mot désigne le nourrisson qui vit par la force des choses aux crochets de sa mère, pour ainsi dire « gratuitement » !

œil (à l'œil nu) a simple vista.

œil (au premier coup d'œil) a primera vista.

œil (avoir l'œil américain) tener ojo de buen cubero / tener buen ojo.

Avoir l'oeil américain : par allusion à l'acuité de vision des Indiens d'Amérique du nord.

oeil (avoir l'oeil à tout) estar en todo

oeil (avoir quelqu'un à l'oeil) tenerle el ojo puesto a uno / tener fichado a alguien.

oeil (avoir un oeil qui dit merde à l'autre) (loucher) tener un ojo aquí y el otro en Pekín / mirar alguien contra el gobierno.

Il existe une variante devenue moins fréquente en français : *avoir un oeil à Paris et l'autre à Pontoise*.

Plus rare encore : *avoir un oeil qui joue au billard et l'autre qui compte les points*.

oeil (du coin de l'oeil) con el rabillo del ojo.

oeil (mon oeil !) ¡y tu tía ! / ¡tu tía la gorda ! / ¡naranjas de la China ! / ¡ésas son naranjas de la China ! (sous-entendu : comment aller vérifier que ces oranges viennent bien de Chine !).

oeil (oeil au beurre noir / cocard [coquard]) ojo a la funerala / ojo a la virulé.

oeil (se fourrer le doigt dans l'oeil) equivocarse de medio a medio.

oeil (se rincer l'oeil) darse una ración de vista.

oeil (taper dans l'oeil de quelqu'un / avoir un ticket avec quelqu'un / faire une touche) hacérle tilín a alguien.

oeil (voir d'un autre oeil) mirar con otros ojos.

oeil de lynx / yeux de lynx ojo(s) de lince.

oeil du cyclone (l') el ojo del huracán.

oeil nu (à l'oeil nu) a simple vista.

oeuf (crâne d'oeuf) (imbécile) cabeza de huevo.

oeuf (être comme l'oeuf de Christophe Colomb) ser como el huevo de Colón.

oeuf (marcher sur des oeufs / regarder où l'on met les pieds) ir con pies de plomo.

oeuf (mettre tous ses oeufs dans le même panier) jugárselo todo a una carta.

oeuf (oeuf à la coque) huevo pasado por agua.

oeuf (oeufs brouillés) huevos revueltos

oeuf (oeufs sur le plat) (familièrement : poitrine féminine menue, plate) limoncillos.

oeuf (qui vole un oeuf, vole un boeuf) quien mal empieza, mal acaba.

oeuf (tuer la poule aux oeufs d'or) matar la gallina de los huevos de oro

oeuf (va te faire cuire un oeuf !) ¡vete a freír espárragos ! / ¡que te frían un huevo ! / vete a la mierda / vete al cuerno.

oeuvre (se mettre à l'oeuvre) poner manos a la obra

oeuvre de bienfaisance obra benéfica

oeuvre de longue haleine obra de larga duración o de largo aliento

oeuvre dérangeante (une) una obra desasosegadora

oeuvre majeure obra cumbre.

offenser (sans vouloir vous offenser / si je peux me permettre / ne le prenez pas mal) mal comparado.

Cette expression se place généralement entre deux virgules après ou avant les propos jugés désagréables pour l'interlocuteur : « La guerre de Cuba, mal comparado, no fue más que una tontería al lado de la que se va a armar » (Manuel Seco, *Diccionario fraseológico documentado del español actual*).

off shore (plate-forme off shore) plataforma (petrolífera) off shore o costa afuera.

offensive (mener l'offensive) emprender o desencadenar la ofensiva.

offensive d'envergure ofensiva de envergadura.

office (office du tourisme) oficina o delegación de turismo.

office (office funèbre) funeral.

offrant (au plus offrant) al mejor postor.

offre d'emploi (une) una oferta de trabajo.

offre de dialogue oferta de diálogo.

offre et la demande (l') la oferta y la demanda.

offre publique d'achat, OPA oferta pública de adquisición, OPA.

offre valable jusqu'au 5 novembre esta oferta caduca el 5 de noviembre.

offres de paix proposiciones de paz.

offrir (gracieusement offert par ...) por gentileza de ...

ogive nucléaire ojiva nuclear.

oie blanche / bécassine pavitonta / pava / pavita.

oignon (c'est pas mes oignons) con su pan se lo coman.

oiseau (petit à petit, l'oiseau fait son nid) poquito a poco hila la vieja el copo (*copo* : « pelote de laine »).

oiseau bagué ave anillada.

oiseau de malheur pájaro de mal agüero.

oiseau de passage ave de paso.

oiseau rare mirlo blanco.

oisif (capitiaux oisifs) capitales improductivos.

ola (faire la ola) (dans un stade, lorsque les spectateurs imitent les mouvements d'une vague en se levant et en s'asseyant) hacer la ola.

oligo-élément oligo-elemento.

ombre (être à l'ombre) (en prison) estar a la sombra / estar de vacaciones pagadas por el Estado.

Beaucoup plus rarement en argot français : *être en voyage* (J.P. Colin et J.P. Mevel, *Dictionnaire de l'argot*).

ombre (faire de l'ombre à quelqu'un) hacerle sombra a alguien.

ombre (n'être que l'ombre de soi-même) no ser más que la sombra de sí mismo / no ser alguien ni la sombra de lo que era.

ombre (ombre à paupières) sombra de ojos

ombre (ombres chinoises) sombras chinescas o invisibles

ombre (pas l'ombre d'un doute) ni una sombra de duda

ombre (pas l'ombre d'une preuve) ni sombra o pizca de prueba

ombre (suivre quelqu'un comme son ombre) seguir a una persona como su propia sombra

ombre (tirer plus vite que son ombre) ser más rápido que Billy el niño (= Billy the kid).

omelette (on ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs) ne se pescan truchas a bragas enjutas.

omnisports (salle omnisports) polideportivo.

Oncle Sam (l') el Tío Sam

onde (être sur la même longueur d'onde) estar en la misma onda

onde (longueur d'onde) gama de onda

onde (onde de choc) onda de choque, onda expansiva

onde (sur ondes courtes) en onda corta

ongle (avoir les ongles en deuil) (ongles noirs, sales) tener las uñas de luto (riguroso).

ongle (jusqu'au bout des ongles) por los cuatro costados / hasta el blanco de las uñas

ongle (se ronger les ongles) comerse las uñas.

onglet (navigation par onglets)

(informatique : le navigateur internet présente, en haut de la fenêtre principale, une série d'onglets [comme dans un classeur] permettant de passer d'une application à l'autre) navegación por pestañas.

Le sens premier de *pestaña* est « cil ».

open (billet open) billete abierto

opérateur de prises de vues operador de fotografía o de tomas

opération (passer sur la table d'opération / se faire opérer) pasar por el quirófano / operarse, hacerse operar.

opération à coeur ouvert intervención (operación) a corazón abierto

opération blanche operación nula

opération du Saint-Esprit (par l') por obra y gracia del Espíritu Santo / por arte de magia

opération portes ouvertes operación puertas abiertas

opérations de crédit operaciones crediticias

opérations de sauvetage tareas de rescate

opératoire (choc opératoire) choque quirúrgico *u* operatorio

opérette (d'opérette) (qu'on ne peut pas prendre au sérieux) de charanga y pandereta.

opiniâtre (toux opiniâtre) tos rebelde

opinion (faiseur d'opinion) opinador.

opinion (opinion préconçue) prejuicio

opinion (opinion tranchée) opinión tajante

opinion (opinions opposées) división de opiniones, pareceres contrarios, discrepancia, desacuerdo.

opinion (se faire sa propre opinion) pensar por libre.

opinion (sondage d'opinion) sondeo de opinión

opposition (par opposition à ...) contraponiéndose a ... / en contraposición a ... / en contraposición con ... / por contraposición a ...

optimisation fiscale optimización fiscal.

Cet euphémisme de la finance moderne est souvent un équivalent (plus présentable !) de « évasion fiscale ».

optimiste (se montrer optimiste) demostrar optimismo

option (matière à opt ion) asignatura optativa o facultativa.

option d'achat opción a compra

optique (crayon optique) lápiz lector.

optique différente (avoir une) tener distinto punto de vista, enfocar las cosas de distinta manera

or (être de l'or en barre) ser oro en barras.

or (or massif) oro macizo.

or (or noir) oro negro.

or (parler d'or) hablar de perlas

or (pour tout l'or du monde) por todo el oro del mundo.

or (rouler sur l'or) estar forrado.

orage (laisser passer l'orage) (au figuré) aguantar el chaparrón / capear el temporal.

orages de la vie (les) los reveses de la vida.

orange / rouge / vert (passer à l'orange / passer au rouge / passer au vert) (le feu de signalisation passe à l'orange, au rouge, au vert) ponerse (el semáforo) en ámbar / ponerse en rojo / ponerse en verde.

Variante de *ponerse en verde*: *abrirse el semáforo*.

orbite (être sur orbite / être en orbite [autour de ...]) estar en órbita / orbitar (alrededor de ...).

ordinaire (d'ordinaire) de ordinario.

ordinaire (sortir de l'ordinaire) salirse de lo corriente (de lo común).

ordinateur (mettre sur ordinateur) pasar al ordenador

ordinateur portable ordenador portátil

ordonnance (délivrer une ordonnance) extender una receta

ordonnance (médicament délivré sur ordonnance) medicamento con receta.

ordonnance de non-lieu auto de sobreseimiento

ordre (à vos ordres / à votre service [on est là pour ça]) lo que usted mande / a mandar (que para eso estamos).

ordre (dans l'ordre) (dans l'ordre énoncé) por este orden.

ordre (de premier ordre / de première / qui se pose là) de categoría / de primera línea / de marca mayor.

ordre (je ne fais qu'obéir aux ordres / je ne suis qu'un exécutant) yo sólo soy un mandado.

ordre (jusqu'à nouvel ordre) hasta nuevo aviso.

ordre (procéder par ordre) ir por partes.

ordre (rappeler à l'ordre) leerle la cartilla a alguien / llamar al orden.

ordre (renter dans l'ordre) volver a su cauce.

On peut prendre aussi pour sujet *las aguas* (*las aguas vuelven a su cauce*).

ordre (sous les ordres de ...) al mando de ...

ordre (trouble à l'ordre public) alteración del orden público.

ordre croissant / décroissant (par) por orden creciente / decreciente.

ordre de grandeur orden de magnitud.

ordre de grève convocatoria de huelga.

ordre des choses (dans l'ordre des choses) (es) el orden normal de las cosas.

ordre dispersé (en) en orden disperso.

ordre du jour (être à l'ordre du jour)

(faire l'actualité, être à la mode) estar a la orden del día // (faire partie des questions à traiter dans une réunion etc.) estar en el orden del día.

ordre public (l') el orden público.

ordures ménagères basura doméstica.

oreille (avoir la puce à l'oreille) estar con la mosca detrás de la oreja.

oreille (avoir l'oreille fine) ser fino de oídos.

oreille (avoir une oreille qui traîne) estar con la antena puesta.

oreille (dur d'oreille) duro o tardo de oído.

oreille (écouter d'une oreille distraite) escuchar a medias.

oreille (entrer par une oreille et sortir par l'autre / ça m'entre par une oreille et ça sort par l'autre) predicame, padre, que por un oído me entra y por otro me sale.

oreille (les oreilles lui sifflent) (lorsqu'une personne fait l'objet d'une calomnie) le silban (le suenan / le zumban) los oídos.

oreille (l'oreille basse / avoir l'oreille basse) (être honteux) con las orejas gachas.

oreille (oreilles en éventail / oreilles décollées) orejas separadas / orejas de soplillo.

oreiller (faire des confidences sur l'oreiller) pasar información entre (las) sábanas.

oreilles (avoir les oreilles en feuille de choux) tener orejones / tener más orejas que Dumbo.

oreilles (les murs ont des oreilles) las paredes oyen.

Moins fréquent : *hay ropa tendida*.

oreilles (rebattre les oreilles) calentar los cascos.

orfèvre en la matière (être) estar ducho en la materia

organe du parti (journal) órgano, expresión o portavoz del partido; periódico allegado al partido

organe suprême máximo órgano.

organisation bénévole organización benévola

organisation humanitaire ou caritative organización humanitaria o benéfica

organisation non gouvernementale, ONG organización no gubernamental, ONG

organisation patronale (una) patronal

organisme financier entidad financiera

organisme génétiquement modifié (OGM) organismo modificado genéticamente / (un) transgénico

orgie de couleur (une) una orgía de colores

orgue de Staline cañón multitubular

orienter (être orienté à la hausse) (cours de Bourse) orientarse al alza

orienter (ouvrage orienté) obra tendenciosa.

origine (appellation d'origine contrôlée) denominación de origen controlada.

origine (depuis l'origine des temps) de tiempo inmemorial.

orphelin de père / de mère huérfano de padre / de madre.

orquestre(s) amateurs(s) orquesta(s) amateur(s).

orteil (le gros orteil) el dedo gordo.

os (être trempé jusqu'aux os / être trempé comme une soupe) estar calado hasta los tuétanos / estar hecho un pato / estar hecho una sopa / ir mojado como un pez.

os (l'avoir dans l'os) haberla cagado / quedarse con el culo al aire.

os (n'avoir que la peau sur les os) estar en los puros huesos / (plus familier : estar en el chasis).

os (ne pas faire de vieux os) no llegar a viejo.

os (tomber sur un os) pinchar en hueso / dar con un hueso.

Oscar (Oscar du meilleur acteur) Oscar al mejor actor (2016 : Leonardo Di Caprio pour *The Revenant* [traduit par *El Renacido* en Espagne]).

otage (prendre en otage) tomar como rehén.

ôter (ôte-toi de là que je m'y mette) quítate tú para ponerme yo.

oubli de soi (l') la abnegación / el olvido de sí mismo.

oublies (aux oublies) en el cajón del olvido.

ouf (ne pas avoir le temps de dire ouf) no poder decir ni pío.

oui (peut-être bien que oui, peut-être bien que non) Aristóteles dijo que un buey voló : como puede ser sí, puede ser que no / Hipócrates que sí y Galeno que no.

oui (pour un oui, pour un non) por un quítame allá esas pajas.

ouïe (être tout ouïe) ser todo oídos

ouistiti (dites « ouistiti » / dites « cheese ») (mots que l'on prononce pour sourire devant un objectif) ¡(decid) patata !

ouragan (comme un ouragan) (aller très vite) como un ciclón.

ours (être un ours mal léché) ser un cardo borriquero.

ours (ours en peluche / nounours) osito de peluche.

outil de production (les machines) equipo productivo.

outil de travail útil o herramienta de trabajo.

outil informatique (l') la herramienta informática.

outrage à magistrat desacato a un magistrado.

outrage aux bonnes mœurs ultraje a las buenas costumbres

outrage des ans (l') las injurias del tiempo.

outrages (les derniers outrages) los mayores ultrajes.

outré (être plein comme un outré) estar como una cuba / estar más borracho que una cuba.

ouverture (politique d'ouverture) política aperturista, aperturismo.

ouverture à gauche apertura a la izquierda.

ouverture d'esprit anchura de miras.

ouverture de crédits alocación de créditos.

ouverture de la séance (l') la apertura de la sesión.

ouvertures de paix (faire des ouvertures de paix) hacer proposiciones de paz.

ouvrage de vulgarisation obra de divulgación

ouvrage grand public libro para todos los públicos

ouvrier agricole trabajador agrícola o del campo

ouvrier électricien operario electricista

ouvrier qualifié obrero cualificado

ouvrier spécialisé obrero especializado

ouvrir de haut en bas (le ventre d'un animal) abrir en canal

ouvrir son cœur abrir el pecho

overbooking (la pratique de l'overbooking) la práctica del overbooking, de la sobrecontratación o de la sobrerreserva

overdose (mourir d'une overdose) morir por una sobredosis (de droga)

P

pace maker marcapasos.

pacha (vivre comme un pacha) vivir como un pachá.

pacte de non-agression pacto de no agresión

paf (être complètement paf) estar mona perdido.

page (en pleine page) a toda página.

page (être à la page) estar al día.

page (page blanche) página en blanco / folio en blanco.

L'expression s'emploie au sens propre mais aussi dans le cas où un écrivain n'a pas ou n'a plus d'inspiration (« l'angoisse de la page blanche »).

page (page de couverture) portada

page (page d'accueil) (d'un site web) portada / página de inicio / página inicial.

page (page d'histoire) página de historia.

page (page web) página web.

page (première page) (journaux) primera plana.

page (tourner la page) hacer borrón y cuenta nueva / pasar (la) página (de algo).

paiement (paiement comptant) pago al contado.

paiement (paiement échelonné) pago a plazos.

paiement (paiement en liquide) pago en métálico o en efectivo.

paille (laisser sur la paille) dejar en pelotas.

paille (se retrouver sur la paille / être sans un rond / être sans un radis / être sans un sou) quedarse a dos velas.

H. Ayala (*Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*) propose trois explications pour l'expression espagnole *quedarse a dos velas* : « La première, d'inspiration religieuse, rappelle que lorsque l'église est éteinte, il reste deux bougies allumées de part et d'autre du tabernacle, ce qui est un bien *pauvre* éclairage.

La seconde s'inspire des tripots où le banquier était flanqué de deux chandelles. Les joueurs malchanceux voyaient leur argent rester aux mains du meneur de jeu, entre les deux bougies.

La troisième, moins érudite, renvoie à la navigation. Le voilier qui réduit sa toile et ne garde que deux voiles perd de la vitesse, semble plus *démuni*, a un air plus *misérable* ».

paille (une paille ! / excusez du peu !) (« s'emploie par ironie pour *ce n'est pas rien, c'est important*, par exemple après un gros chiffre » ; A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) ¡ahí es nada ! / ¡no es nada ! / ¡casi nada !

paille (voir la paille dans l'oeil du voisin [du prochain] et ne pas voir la poutre dans le sien) ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el suyo.

pain (ça ne mange pas de pain / ça mange pas de pain) (ça ne cause pas de dépenses) no come (pide) pan.

pain (du pain et des jeux) pan y toros.

L'expression *du pain et des jeux* est la traduction de l'adage latin *panem et circenses* (« du pain et des spectacles de cirque ») pour satisfaire le bon peuple romain.

pain (être au pain sec) estar a pan y agua.

pain (notre pain quotidien) el pan nuestro de cada día.

pain bénit pan bendito.

pain blanc (manger son pain blanc le premier) dejar el rabo por desollar

pain de campagne pan de pueblo

pain de mie pan de molde

pain quotidien (notre pain quotidien) el pan nuestro de cada día

pain (croûtons de pain) costrones de pan / cortecitas de pan

pains (se vendre comme des petits pains) venderse como churros.

pair (jeune fille au pair) chica "au pair"

pair à pair / pair-à-pair (peer to peer / P2P) el P2P / una red peer-to-peer / red de pares / red entre iguales / red entre pares.

On rappellera, pour les non-initiés, que ce type de réseau permet l'échange direct d'informations entre des ordinateurs interconnectés sans passer par un serveur central. On dit dans ce cas que chaque

ordinateur est à la fois « client » et « serveur ».

paire (les deux font la paire / il n'y en a pas un pour racheter l'autre) son tal para cual / ¡valiente pareja !

Variante mexicaine : *si malo es Juan de Dios, peor es Jesús Nazareno*. Il s'agit du nom de deux anciens hôpitaux de la ville de Mexico aussi peu fréquentable l'un que l'autre !

paire d'amis (une) un par de amigos

paire de manches (c'est une autre paire de manches) es harina de otro costal

paix (faire la paix) hacer las paces

paix (fiche-moi la paix) no fastidies / no me fastidies.

paix (fumer le calumet de la paix) fumar la pipa de la paz

paix armée paz armada

Palais de Justice (le) el palacio de Justicia, la Audiencia

palais fin (avoir le palais fin) tener paladar delicado.

palais omnisports polideportivo.

pâle imitation / pâle copie pálida imitación.

paliers (par paliers) progresivamente.

palmarès (le palmarès des entreprises européennes) el ranking (ranquin) de las empresas europeas.

palme (remporter la palme) llevarse la palma

Panama (Panama papers) los papeles de Panamá.

Scandale en 2016 : des fuites révèlent que de nombreuses célébrités de tous horizons avaient des comptes cachés dans ce paradis fiscal !

Les mauvaises habitudes ne se perdent pas puisque, un an plus tard (en novembre 2017), on nous ressert la même chose avec *paradise papers* ! (*los papeles del paraíso*).

Comme très souvent, l'espagnol traduit les anglicismes.

Pandore (ouvrir la boîte de Pandore)

abrir (destapar) la caja de Pandora / ser fatal como la caja de Pandora / ser la caja de Pandora

panel de consommateurs panel o colectivo de consumidores

panier (le panier de base) la canasta básica

panier (tirer au panier) (basket) lanzar a canasta

panier à salade (fourgon de police) bidón / yogurtera / tocinera / grillera.

Tocinera : terme désignant le saloir où étaient entassées les viandes à saler.

Grillera : cage dans laquelle les enfants enferment les grillons.

Les fourgons de police sont parfois blancs comme certains pots de yaourt d'où *yogurtera* ou même *danone* !

panier de crabes (un) un nido de víboras / una jaula de grillos / una merienda de negros (par référence au cannibalisme).

panier de la ménagère cesta de la compra

panier percé manirroto(a), despilfarrador(a).

panique (semer la panique) sembrar el pánico.

panier-repas bolsa de comida

panne (avoir une panne) (au lit !) no funcionarle a uno el aparato.

panne (en panne) averiado(a).

panne (tomber en panne) averiarse (un vehículo etc.).

panne (tomber en panne d'essence) quedarse sin gasolina

panne de courant apagón, corte.

panne de voiture (tomber en panne de voiture) averiársele a uno el coche.

panneau (tomber dans le panneau) caer en la trampa / tragar el anzuelo / entrar al trapo.

panneau d'affichage tablón de anuncios

panneau d'interdiction rótulo (señal) de prohibición

panneau indicateur / panneau de signalisation / panneau routier señal de tráfico.

panneau publicitaire valla publicitaria

panneau solaire placa solar

panneaux électoraux carteles electorales

pansements **adhésifs** apósitos
adhesivos / tiritas.

pantalon corsaire pantalón pirata

pantalon fuseau pantalón tubo

pantalon **pattes** **d'éléphant**
(familièrement : *pattes d'eph'*) pantalón
acampanado / pantalón campana /
pantalón de pata de elefante.

pantalon taille basse pantalón bajo de
cintura.

pantin (pantin désarticulé) muñeco
roto.

**pantouflage (la pratique du
pantouflage)** el efecto puerta
giratoria.

« La expresión *puerta giratoria* designa de
forma coloquial el hecho de que un alto cargo
público se marche a trabajar a una empresa
privada, obteniendo beneficio de su anterior
ocupación pública y produciendo conflictos
de interés entre la esfera pública y la privada,
en beneficio propio y en perjuicio del interés
público. Se conoce como *puerta giratoria*
(como calco del inglés *revolving door*) al
movimiento de altos cargos entre el sector
público, el sector privado y viceversa. »
(Wikipedia Espagne).

papa gâteau padrazo.

paperasserie administrative papeleo
administrativo

papier (sur le papier) (en théorie)
sobre el papel / en el papel /
teóricamente.

papier à cigarettes papel de fumar

papier à lettres papel de escribir

papier aluminium papel de plata

papier buvard papel secante

papier cadeau papel de regalo

papier carbone papel carbón, papel de
calcar

papier couché papel couché

papier d'emballage papel de envolver
o de embalar.

papier glacé papel glaseado o de brillo

papier journal papel de periódico o de
diario

papier libre papel sin sellar o común

papier-monnaie papel moneda

papier peint papel pintado / papel de
pared.

papier recyclé papel reciclado

papiers (faux papiers) documentación
falsa

**papiers (sans papiers // les sans
papiers)** indocumentado (adjectif) //
los indocumentados (nom) / los sin
papeles.

papiers d'identité documento nacional
de identidad, DNI

papilles gustatives papilas gustativas

papillon (minute, papillon !) ¡un
momento rico !

« Métaphoriquement, le *papillon* effleure
trop rapidement les choses, passe trop vite
d'un sujet à l'autre » (A. Rey, S. Chantreau,
Dictionnaire des expressions et locutions).

**pâquerette (au ras des pâquerettes / à
ras de terre / terre à terre)** (avec des
pensées, des préoccupations ordinaires, sans
envergure) garbancero (adjectif dérivé
de *garbanzo* : « pois chiche »).

paquet (faire son paquet) liar el
petate.

paquet (mettre le paquet) echar
(poner) toda la carne en el asador /
dar el callo.

paquet-cadeau paquete regalo.

paquet de nerfs manajo de nervios.

paquet non identifié bulto sin
identificar.

parachute (parachute doré) paracaídas
de oro / paracaídas dorado (anglais :
golden parachute).

Il s'agit d'une indemnité parfois exorbitante
versée à la suite d'un licenciement, d'une
restructuration ou du départ programmé d'un
dirigeant de grande entreprise.

paradis fiscal paraíso fiscal.

paradis terrestre (le) el paraíso
terrenal.

paraître (à paraître) de próxima
aparición.

parangon de vertu modelo o ejemplo
de virtud.

parapluie nucléaire paraguas nuclear /
"sombrilla".

parasite (jouer les parasites) ir de
pegote.

parc à huîtres ostrero o criadero de
ostras.

parc automobile parque automovilístico.

parc de loisirs parque recreativo.

parc de stationnement parque de estacionamiento / aparcamiento.

parc des expositions recinto ferial.

parc éolien / ferme éolienne parque eólico.

parc immobilier parque inmobiliario.

parc naturel parque natural.

parcelle (pas la moindre parcelle de bon sens) ni un ápice de buen sentido.

parce que (c'est comme ça et pas autrement) porque sí.

parcours (faire son parcours de santé)
Familièrement : *hacer la ruta del colesterol*.

parcours (le parcours du combattant)
la pista americana.

pare-chocs paragolpes, parachoques.

pareil (c'est du pareil au même) ídem de lienzo / tanto monta / tal para cual / tres cuartos de lo mismo (voir aussi kif-kif).

pareil (c'est partout pareil) (se dit à propos de quelque chose de négatif) en todas partes cuecen habas.

parent (parent éloigné) pariente lejano

parent (parent pauvre) pariente pobre.

parent (proche parent) pariente cercano / familiar próximo.

parent (parents surprotecteurs)
padres sobreprotectores / padres encimones / padres helicóptero.

Pour ce qui est de *padres helicóptero*, on se reportera à l'article du journal *El País* en suivant le lien suivant :

https://elpais.com/elpais/2018/06/20/mamas-papas/1529486353_430587.html

Dans *padres helicóptero*, le deuxième substantif qualifie le premier comme le ferait un adjectif. Il existe donc la possibilité de l'accord au pluriel mais elle est beaucoup plus rare en espagnol qu'en français : *portraits-robots / retratos robot ; enfants prodiges / niños prodigio / fondos vautours / fondos buitres* (Voir aussi : *cárceles modelo, horas valle, horas punta, viajes relámpago, pisos piloto, coches bomba* etc.).

parenthèse (entre parenthèses) (soit dit en passant) entre paréntesis.

parenthèse (mettre entre parenthèses)
(au figuré : « laisser de côté, ajourner ») aparcar.

parents (vous habitez chez vos parents ?) (équivalent) ¿estudias o trabajas ?

Ces formules servant à draguer, aujourd'hui désuètes, fournissaient à un jeune homme une entrée en matière pratique lors d'une première rencontre avec une jeune fille. Il existait même en français une formule humoristique destinée à détendre encore plus l'atmosphère : « Vous marinez chez vos harengs ? » !

En espagnol familier, on appelle *ninis* (los *ninis*) les jeunes gens qui ne trouvent pas de travail, ne font pas d'études et vivent de ce fait chez leurs parents : *ni estudian ni trabajan*.

parents adoptifs padres adoptivos.

parents nourriciers padres nutricios.

paresseux (faire le paresseux / être un cossard) hacer el manta.

paresseux (paresseux comme une couleuvre) más vago que la chaqueta de un guardia.

parfait imbécile (un) un imbécil consumado.

parfum (être au parfum) (être au courant) estar en el ajo / estar al tanto / estar al cabo de la calle.

parfum d'ambiance ambientador

parfum de scandale (un) un olor a escándalo.

parier (je parie ce que tu voudras / qu'est-ce que tu paries ? / je te fiche mon billet) (me) apuesto lo que quieras / apuesto cualquier cosa / ¿qué te apuestas ?

parier (parier à deux contre un)
apostar doble contra sencillo.

pari (paris sur les matchs de football)
quinielas.

Paris (Paris ne s'est pas fait en un jour) no se ganó Zamora en una hora.

parité de change paridad de cambio

parking gratuit / payant / souterrain
aparcamiento gratuito / de pago / subterráneo.

parlement (parlement croupion)
parlamento títtere.

« *Croupion* traduit l'anglais *rump* (« tronqué, restant ») dans *Rump Parliament* (1659), surnom donné par les adversaires de Cromwell au *Long Parliament* convoqué par Charles I^{er} en 1640, dissout par Cromwell en 1653 et convoqué à deux reprises.

Par extension, il s'est dit d'un organisme politique qui n'est plus que le résidu d'un autre qui était réellement représentatif. » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

parler (à franchement parler)
hablando claro.

parler (à proprement parler) lo que se dice.

parler (c'est une façon de parler) es un decir.

parler (let] on n'en parle plus) y santas pascuas / y no hay más que hablar.

parler (il faut bien parler de quelque chose) de algo hay que hablar.

parler (je t'écoute, parle) tú dirás.

parler (n'en parlons plus) aquí paz y después gloria.

parler (parler chacun à son tour)
hablar uno por uno.

parler (parler comme un chiffonnier)
hablar como una verdulera.

parler (parler de choses et d'autres)
charlar de esto y de aquello / charlar de unas y otras cosas.

parler (parler de la pluie et du beau temps) hablar de lo divino y de lo humano / hablar de la mar y sus peces.

parler (parler de tout et de rien)
hablar de todo un poco.

parler (parler en code) hablar en clave

parler (parler en public) hablar públicamente.

parler (parler longuement) hablar largo y tendido.

parler (parler ouvertement) hablar con nombre y apellidos.

parler (parler pour ne rien dire)
hablar por hablar / hablar por no callar.

parler (parler sérieusement) hablar en serio.

parler (parlons d'autre chose) a otra cosa, mariposa.

parler (parlons peu, parlons bien)
dejémonos de rodeos.

parler (on parle de lui [pour être ministre] / son nom est cité pour [être ministre]) suena para (ser) ministro.

parler (sans parler de ...) por no hablar (de alguien o algo).

parler (tu parles ! / tu parles Charles !) (formule exprimant le doute ou le mépris) ¡ay, qué risa, tía Marisa !

paroisse (prêcher pour sa paroisse ; chacun prêche pour sa paroisse)
cada uno alaba a su santo.

parole (belles paroles / paroles en l'air) jarabe de pico.

parole (de parole) cumplidor.

parole (il ne lui manque que la parole) (à propos d'un animal etc.) sólo le falta hablar.

parole (tenir parole) cumplir su palabra

parole blessante palabra(s) ofensiva(s) o injuriosa(s).

parole d'évangile (c'est) esto es evangelio / ser el evangelio.

parole d'honneur palabra de honor.

parole facile (avoir la parole facile)
tener la lengua suelta.

paroles (vaines paroles / paroles en l'air) brindis al sol / música celestial.

paroles d'une chanson (les) la(s) letra(s) de una canción.

parquet général fiscalía, autoridades judiciales.

parrain de la Mafia (un) un padrino de la Mafia.

parrainage publicitaire patrocinio o esponsorización publicitario(a).

part active (prendre une part active)
participar activamente

part belle (faire la part belle à quelqu'un) concederle a alguien gran ventaja.

part de marché cuota de mercado.

part des choses (faire la part des choses) (tenir compte de tous les éléments objectifs) dar una de cal y otra de arena.

Par référence au maçon qui préparait le mortier en mélangeant à parts égales la chaux et le sable (una medida de cal y una medida de arena).

part du feu (faire la part du feu) (équivalent) abandonar una parte para no perderlo todo

part du gâteau (vouloir sa part du gâteau) sacar tajada

part du lion (se tailler la part du lion) quedarse con la parte del león.

part entière (Français à part entière) francés de pleno derecho

partage (ligne de partage) divisoria

partage du travail (le) el reparto de(l) trabajo

partager (partager la vedette) compartir el papel estelar / compartir protagonismo.

partenaire de Penélope Cruz (le) el oponente o el "partenaire" de Penélope Cruz.

partenaires commerciaux socios, consocios o aliados comerciales, terceros contratantes

partenaires sociaux (les) los interlocutores sociales / las partes sociales.

parti (avoir la carte du parti socialiste / être encarté au parti socialiste) tener carné socialista.

parti (membre du parti communiste) miembro del partido comunista.

Familièrement : *pecero* (équivalent du *coco* français).

parti pris prejuicio, idea preconcebida

participation aux bénéfices participación en los beneficios.

particuliers (régler une affaire entre particuliers) arreglar un asunto de persona a persona

partie (prendre à partie / prendre quelqu'un à partie) meterse con alguien / tomarla con alguien.

partie adverse (la) la parte contraria.

partie carrée (quatre partenaires échangistes ; **partouze**) cama redonda.

Partouze (écrit aussi partouse) se dit *orgía* ou *party* (abréviation de *pijama party* ou de *sex party*).

partie civile (la) la parte civil / la acusación particular.

Se constituer partie civile : ejercer la acusación particular.

partie de campagne picnic, fiesta campestre.

partie de jambes en l'air revólcon en la cama.

partie de plaisir / (être une) promenade de santé ser un paseo militar.

partie intégrante parte integrante o integral.

partie liée (avoir partie liée / être de mèche) estar conchabado (con alguien).

partie prenante (être partie prenante) meter cartas en el asunto / tomar cartas en un negocio.

partie remise (ce n'est que partie remise) es cosa diferida

partie serrée partida(o) reñida(o)

parties honteuses (les) las partes pudendas.

partir (être partant ≠ ne pas être partant) estar por la labor ≠ no estar por la labor.

partir (parti sans laisser d'adresse) marchó sin dejar señas.

partir (partir d'un bon pied) empezar con buen pie.

partir (partir les pieds devant) irse al otro barrio.

partisan de l'ordre partidario del orden.

partisan de la loi du moindre effort (être) ser partidario de la ley del mínimo esfuerzo.

partout (il est partout / on le voit partout / on ne voit que lui) está hasta en la sopa.

parvenu (un politicien parvenu) un político advenedizo.

pas (à pas de géant) a pasos agigantados.

pas (à pas feutrés) con pasos afelpados

pas (faire ses premiers pas) hacer sus pinitos

pas (faux pas) traspíe / tropiezo.

pas (franchir le pas) liarse la manta a la cabeza / dar el salto.

pas (habiter à deux pas) vivir a un paso.

pas (il n'y a qu'un pas [de...à...]) (de... a...) no va más que un paso.

pas (presser le pas) apretar el paso / aligerar el paso.

pas (revenir sur ses pas) desandar lo andado / regresar sobre sus pasos.

pas cadencé (au) con paso acompasado.

pas comptés (à) con pasos contados.

pas de charge (au) con paso de ataque.

pas de course paso de carga.

pas de gymnastique (au) a paso ligero /a paso gimnástico.

pas de l'oie paso de la oca.

pas de la porte entrada / umbral.

pas de loup (à) con paso de lobo /de puntillas / sin meter ruido.

pas-grand-chose (un) un cualquiera.

passage (au passage) (soit dit en passant) de pasada.

passage (« cédez le passage ») « ceda el paso ».

passage (passage à niveau non gardé) paso a nivel sin guarda.

passage (passage automatique en classe supérieure) promoción automática de curso.

Les redoublements coûtent cher et ne servent à rien, la chanson est bien connue !

passage (passage pour piétons) paso de peatones / paso de cebra.

passage (passages nuageux) intervalos nubosos / nubes alternas.

passage (se frayer un passage) abrirse calle.

passage (servitude de passage) servidumbre de paso.

passage à tabac paliza, zurra.

passage clouté paso de peatones / paso de cebra.

passage interdit prohibido el paso.

passage protégé paso protegido.

passager clandestin pasagero clandestino, polizón.

passante (rue passante) calle de mucho tránsito.

passation de p ouvoirs transmisión de poderes.

passé (être en passe de ...) llevar camino de ...

passé (faire des passes) hacer chapas.

passé (sortir d'une mauvaise passe / se tirer d'un mauvais pas) salir del bache.

passé (traverser une mauvaise passe) pasar por un bache.

passé d'armes enfrentamiento dialéctico.

passé (c'est du passé / inutile de revenir là-dessus) agua pasada no mueve molino.

passé (passé de mode) pasado de moda

passé difficile (avoir une passe difficile / être dans une mauvaise passe) pasar por un mal momento / pasar (atravesar) una mala racha

passé-droit favor ilícito

passé-passe (tour de passé-passe) birlibirloque

passéport (passéport en cours de validité) pasaporte en vigor.

passer (ça lui passera) se le pasará.

passer (« ils ne passeront pas ! ») « ¡no pasarán !

« No pasarán fut le mot d'ordre lancé par Dolores Ibárruri Gómez, dite *La Pasionaria*, dans son discours au siège du ministère de l'intérieur le 19 juillet 1936, afin de motiver les partisans du Front populaire dans la lutte contre l'insurrection militaire et nationaliste qui avait éclaté la veille. Devenue le symbole

de la résistance antifasciste, cette phrase a été ensuite reprise dans de multiples contextes. » (*Dictionnaire espagnol*, Larousse, 2014). Aujourd'hui, ce slogan est devenu une véritable expression. Il est souvent employé en France (en espagnol) dans tous les cas où il faut s'opposer à ce que l'on considère comme une agression, une atteinte aux libertés, un abus de pouvoir etc. Cela va de *La France insoumise* (Jean Luc Mélenchon) aux zadistes (aéroport de Nantes) en passant par les opposants à la nouvelle ligne TGV Bordeaux-Toulouse etc. etc.

passer (j'en passe et des meilleures / et j'en passe) (se dit pour conclure une longue liste, en général de manière péjorative) y un largo etcétera (de cosas etc.) / ¡y me quedo corto ! / y no sé cuántas cosas más / y otras hierbas / suma y sigue.

passer (ne rien passer à quelqu'un) no pasarlo a uno ni una.

passer (passe chez moi) acércate a casa.

passer (passer au peigne fin) peinar.

passer (passer un coup de fil) pegar un toque.

passer (passer un co up de téléphone) hacer una llamada telefónica.

passer (tout le monde y passe / personne n'y échappe / personne n'y coupe) no se libra nadie / no se libra ni Dios.

passerelle d'accès / passerelle d'embarquement (avions) pasarela de acceso, fuelle, pasadizo, manga.

passer (laisser passer l'occasion) desaprovechar la ocasión.

passer (passer à la casserole) (familièrement, posséder sexuellement une femme) pasar por las armas / pasar por la piedra / tirarse a ... / trincarse a ... / beneficiarse a...

passer (passer à tabac / tabasser quelqu'un) hacer el frac / medir las espaldas a alguien / dar más palos que a una estera / dar más que a una estera.

Estera : « tapis, paillason ».

passer au crible (fig.) pasar por el tamiz.

passer dans l'autre camp / changer de camp pasarse al otro bando.

passer devant monsieur le curé pasar por la vicaría / pasar por el altar / subir al altar.

passer le temps / tuer le temps hacer tiempo / matar el tiempo.

passer son chemin pasar de largo.

passer sur le corps (de quelqu'un) (fig.) pasar por encima del cadáver de alguien (Ejemplos : tendrá que pasar sobre mi cadáver / aunque tenga yo que pasar por encima de su cadáver).

passeur de clandestins pasador de clandestinos.

passible d'une amende pasible o punible de una multa.

passion dévorante pasión devoradora

passionné de musique estar apasionado por la música, ser un apasionado de la música.

passoire (comme une passoire / être une passoire) como un colador / estar hecho un colador / quedar hecho una criba.

patate (en avoir gros sur la patate) estar hasta los mismísimos.

patate (patate chaude) (dossier brûlant) patata caliente.

patate (refiler la patate chaude à quelqu'un) pasarlo la pelota a alguien.

patati et patata (et patati et patata) que si patatín, que si patatán / que si esto, que si lo otro.

patch (patch à la nicotine / patch antitabac) parche de nicotina.

pâte (pâte à modeler) plastilina

pâte (pâte brisée / pâte feuilletée) masa quebrada / masa de hojaldre.

pâte (pâte dentifrice / dentifrice) crema dental, pasta dentífrica

pâté de maisons manzana.

pâté de sable flan de arena.

paternité (recherche de paternité) investigación de la paternidad.

paternité d'un livre (la) la paternidad de un libro.

patience (patience d'ange / avoir une patience d'ange) paciencia franciscana / paciencia inagotable / santa paciencia / tener más paciencia que Job.

Dieu soumit Job à de nombreuses épreuves. Il perdit tout mais il n'arrêta pas pour autant de louer Dieu.

patience (patience et longueur de temps [font plus que force ni que rage]) el que la sigue la consigue / paciencia y barajar.

Barajar : allusion au joueur de cartes malchanceux qui n'a pas d'autre solution que de battre [*barajar*] et rebattre ses cartes s'il veut que le sort lui soit plus favorable.

patience (perdre patience) agotársele a alguien la paciencia.

patinage artistique / à roulettes patinaje artístico / sobre ruedas.

patrimoine culturel acervo cultural.

Rappel : *acervo* est issu du latin *acervus* qui signifiait « monceau, tas, amas ». Ce mot a pris un sens nettement positif par rapport à ses origines.

patrimoine génétique patrimonio genético, dotación genética.

patron pêcheur patrón (de pesca).

patte (à trois pattes / boiteux / bancal) cojitranco.

patte (bas les pattes ! / pas touche !) ¡las manos quietas !

patte (coup de patte) (au figuré) indirecta.

patte (graisser la patte [à quelqu'un]) untar a alguien / poner vaselina.

patte (ne pas casser trois pattes à un canard / ne pas casser des briques / rien de terrible) no ser (una cosa) nada del otro jueves / no ser (una cosa) nada del otro mundo / ser como la mierda del pavo, que ni sabe ni huele / no ser algo como para tirar cohetes / nada entre dos platos.

patte blanche (montrer patte blanche) darse a conocer.

patte de velours (faire patte de velours) esconder las uñas

pattes de mouche (mauvaise écriture) patas de mosca / garabatos.

paupière (paupière tombante) párpado caído.

pause (faire une pause) hacer un alto.

pauvre comme Job / être dans une misère noire (ser) más pobre que las ratas / ser más pobre que Job (Lázaro) / ser más pobre que puta en Cuaresma.

pauvre d'esprit mentecato.

pauvre type (un) un desgraciado.

pavé (battre le pavé) callejear.

pavé (pavé de bonnes intentions) (estar) empedrado de buenas intenciones.

pavillon (bateau sous pavillon anglais / bateau battant pavillon anglais) barco bajo pabellón inglés / barco abanderado en Inglaterra.

pavillon de chasse pabellón de caza.

pavillon de complaisance pabellón o bandera de conveniencia.

pavillon des agités casa de locos.

pavillon (pavillons mitoyens) chalets adosados.

pavillonnaire (zone pavillonnaire) urbanización.

payant (résultats payants) resultados que compensan.

payé de ses efforts recompensado por sus esfuerzos.

paye des employés (la) la nómina de los empleados.

payer (être payé à l'heure) cobrar por horas.

payer (il me le paiera !) ¡me las pagará todas juntas !

payer (payé à la commission) pagado a comisión / ir a comisión / estar a comisión.

payer (payer au black) pagar en (contabilidad) b.

Le **B** renvoie bien sûr à *black* et suggère par la même occasion qu'il y a dans ce cas deux comptabilités parallèles : la *A* (légale) et la *B* (illégale) !

payer (payer la douloureuse) (une facture salée) pagar la dolorosa.

payer (payer d'avance) pagar por adelantado

payer (payer pour les autres / les innocents paient pour les coupables) pagar justos por pecadores.

payer (qui paie ses dettes s'enrichit) quien debe y paga, descansa / quien debe y paga no debe nada.

pays (voir du pays) ver mundo o tierras / correr mucho mundo.

pays d'accueil país de acogida, país anfitrión.

pays d'origine país de origen

pays de cognac tierra de Jauja.

Jauja désignait une ville des hauts plateaux péruviens dont le climat était très sain. Les malades s'y rendaient pour bénéficier de l'air vivifiant. On retrouve le même mot dans l'expression *esto es Jauja* « c'est Byzance ».

pays de connaissance (être en pays de connaissance) estar entre amigos.

pays de l'Est (les) los países del Este

pays de rêve (un) un país de ensueño

pays du Tiers-Monde (les) los países tercermundistas.

pays en voie de développement

(euphémisme par rapport à *pays du Tiers-Monde* anciennement *pays pauvres* ...)

países en vías de desarrollo.

Grâce à une nouvelle désignation, on dit aujourd'hui **les pays émergents** (*los países emergentes*).

pays enclavé país o territorio enclavado

pays ennemi (en) en territorio enemigo

pays hôte país anfitrión

pays neutres (les) los países neutrales

pays non-alignés (les) los países no alineados, los No Alineados

paysage audio-visuel panorama audiovisual

paysage d'apocalypse paisaje apocalíptico

paysage politique panorama político

péage (chaîne à péage / chaîne payante) (TV) canal de peaje / canal de pago.

péage (pont à péage) puente de peaje (de pago).

peau (avoir le vice dans la peau) ser más puta que las gallinas.

peau (coûter la peau des fesses) costar un huevo (y la yema del otro) / costar un Congo (un congo).

« Huevos » : terme familier pour désigner les testicules.

Le Congo possède de nombreuses richesses naturelles : diamants, pétrole, bois précieux.

Voir **minerais de sang**.

peau (être une peau de vache / vachard / teigne) ser un hueso (un cabrón) / ser borde.

peau (faire la peau [à quelqu'un] / buter / faire son affaire [à quelqu'un]) dar matarile (a alguien) / dar mulé.

peau (faire peau neuve) mudar de piel. / mudar el pellejo.

peau (mal dans sa peau) incómodo en su piel.

peau (relié en pleine peau) encuadernado con plena piel.

peau (risquer sa peau) jugarse el pellejo (el tipo) / jugarse el bigote / jugarse el cuello.

peau (sauver sa peau / ne pas demander son reste) salvar el pellejo / huir de la quema.

peau (se mettre dans la peau de quelqu'un) ponerse en el pellejo de alguien.

peau (se sentir bien dans sa peau / être bien dans sa peau) estar a gusto en su pellejo / estar bien en su pellejo.

peau (vieille peau / vieux tableau / vieille rombière) cacatúa.

Cacatúa = le cacatoès dont le cri peut évoquer la voix éraillée des vieillards. Le même nom d'oiseau sert à traduire aussi le français « boudin », « cageot », « thon », « mocheté ».

peau d'âne (fam.) diploma, pergamino

peau de chagrin piel de zapa

peau de chamois gamuza

peau de l'ours... (vendre la peau de l'ours ...) (eso es) el cuento de la lechera

peau du personnage (se mettre dans la peau du personnage) meterse en la piel del personaje

peau et les os (n'avoir que la peau et les os) andar (estar) en los puros huesos

peau neuve (faire peau neuve) (changer de vie) hacer vida nueva, cambiar de existencia (o de modo de ser); (vêtements) tener ropa nueva.

pêche (avoir la pêche) tener (much) marcha / irle a uno la marcha.

pêche côtière pesca de bajura

pêche hauturière pesca de altura

péché (charger de tous les péchés du monde) echarle a uno el sambenito.

Sambenito : sorte de chasuble portée par les personnes condamnées par l'Inquisition.

péché (le péché de la chair) el pecado carnal.

péché (péché contre nature) (la sodomie) pecado contra natura / pecado nefando.

Nefando est emprunté au latin *nefandus* (« abominable, infâme »), formé avec la négation *ne* et le verbe *fari* « parler » : littéralement « ce dont il ne faut pas parler ».

péché (péché mignon) flaco, debilidad, vicio favorito, veneno.

péché (péché solitaire) pecado solitario.

péché (que celui qui est sans péché jette la première pierre) no hay nadie libre de pecado como para tirar la primera piedra.

pêche sous-marine pesca subacuática

pêcher (pêcher à la mouche) pescar a la mosca.

pécher (pécher par optimisme) pecar de optimista.

pédale (être de la pédale / en être / il en est / être de la jaquette flottante / être pédé) ser de la acera de enfrente / ser un Blancanieves / ser de la serie B (D) / ser un canario flauta / ser del otro bando / ser de la cáscara amarga / perder aceite.

Cáscara amarga : variété d'oranges amères qui laisse un arrière-goût très désagréable. La langue populaire se sert de cette expression

pour désigner les homosexuels dont le comportement (judéo-christianisme oblige) est considéré comme rebutant, choquant. On trouve aussi le terme *raros* (« ceux qui sont bizarres ») pour les désigner.

« La formule espagnole *perder aceite* s'expliquerait par la démarche particulière de l'homosexuel qui se dandine en serrant les fesses comme s'il voulait empêcher une fuite » (H. Ayala, *l'Argotnaute*).

Pour ce qui est du français *pédale* le *Dictionnaire des expressions et locutions* (éditions le Robert) précise (mais était-ce vraiment nécessaire ?!) qu'« il ne s'agit pas d'une allusion aux moeurs des cyclistes, mais d'un jeu homonymique avec *pédéraste* ».

pédale douce (mettre la pédale douce) aflojar la cuerda.

pédaler (pédaler à vide / s'emmêler les pinceaux / pédaler dans la semoule [la choucroute]) derraparle (patinarle) las neuronas a alguien.

pédestre (randonnée pédestre) senderismo

pedibus (cheminer pedibus cum jambis) (formule pseudo-latine humoristique avec deux ablatifs signifiant littéralement « avec les pieds et avec les jambes » = « aller à pied » de même que « 11 » dans **prendre le train onze** désigne la paire de jambes) ir a patita / ir a patitas y andando / ir en zapatobús (Mot-valise : *zapato* + *autobús*) / ir en el coche de San Fernando, un ratito a pie y otro caminando (andando).

« Les moines franciscains voyageaient à pied et non en mules d'où l'expression plaisante *caminar en la mula de San Francisco* (= « cheminer à pied, pedibus cum jambis »). On a remplacé la mule par la voiture et San Francisco par San Fernando pour faire rimer *Fernando* avec *caminando* ou *andando* (Ayala Henri, *Expressions populaires espagnoles*, p.83).

peigne (passer au peigne fin) registrar a fondo

peine (à chaque jour suffit sa peine) hoy es hoy y mañana, Dios dirá / cada día tiene su afán / a cada día su pena.

Le proverbe espagnol complet est : *a cada día su pena, a cada año su daño*.

peine (faire de la peine) dar disgustos

peine (ne pas être au bout de ses peines) no ganar para sustos.

peine (on n'a rien sans peine / on n'a rien sans rien) no hay barranco sin atranco / no hay atajo sin trabajo.

peine (purger une peine) expiar una pena / cumplir una condena

peine (remise de peine) conmutación de pena / beneficio penitenciario / redención de penas.

peine (se donner la peine [de...]) molestarse (en...).

peine capitale ou de mort pena capital o de muerte

peine infamante castigo afrentoso o infamante

peinture (ne pas pouvoir voir quelqu'un en peinture / ne pas pouvoir sentir quelqu'un / ne pas pouvoir voir quelqu'un) no poder ver a alguien ni pintado (ni en pintura) / no poder tragar a alguien.

peinture (un pot de peinture) (à propos d'une femme très maquillée) (estar) pintada como un cartel.

On dit aussi *maquillée à la truelle* !

peinture ("peinture fraîche") "recién pintado"

pelle (à la pelle ; en pagaille ; à foison ; en veux-tu en voilà / à flots) a barullo / a carretadas / para dar y tomar / por un tubo / a patadas / a punta de pala.

pelle (se rouler une pelle / se rouler un patin / se sucer la poire [la pomme] / faire une langue fourrée [expression vieillie]) darse un beso de tornillo / comerse el boquerón (*boquerón* = « anchois », poisson à grande bouche) / darse la lengua / comerse el morro / cambiar babas.

peloton d'exécution pelotón de de fusilamiento / piquete de ejecución.

peloton de tête (au figuré) pelotón de vanguardia.

pénalité (but de pénalité) golpe de castigo.

penalty (sur penalty) de penalti.

pendable (tour pendable) mala pasada, jugarreta.

pendre (dire pis que pendre de quelqu'un) decir peor de alguien que Mahoma del tocino.

pendre (qu'il aille se faire pendre ailleurs) que le emplumen / así le emplumen.

Emplumar : par allusion au châtiment réservé en particulier aux sorcières que l'on recouvrait de colle et de plume.

péniche de débarquement barcaza de desembarco.

pénombre (dans la pénombre) en penumbra(s).

pense-bête recordatorio.

penser (y penser à deux fois) pensárselo bien / pensarlo dos veces.

penser (tout bien pensé) mirándolo bien.

penser (tu peux te le mettre où je pense) te lo puedes meter por donde te quepa.

pension (en demi-pension) a media pensión.

pension (en pension complète) en régimen de pensión completa, a pensión completa

pension alimentaire pensión alimenticia

pension d'invalidité pensión por invalidez

pension de famille casa de huéspedes

pension de retraite pensión de retiro

pension de veuve pensión de viuda, viudedad

pente (à mi-pente) a media ladera.

pente savonneuse (être sur une pente savonneuse) andar por mal camino

pénurie d'emplois / de main-d'oeuvre escasez de puestos de trabajo / de mano de obra.

pépinière de jeunes écrivains (une) un plantel, una cantera o un vivero de jóvenes escritores.

peplum (tourner un peplum) rodar una (película) de romanos.

percée commerciale penetración comercial.

percée technologique avance tecnológico.

perche (à la perche [au saut à la perche]) en pértiga.

perche (tendre une perche / tendre la perche à quelqu'un) (aider quelqu'un) echarle (tenderle) a alguien un cable.

perdant (être bon perdant // être mauvais perdant) tener buen perder // tener mal perder.

perdant (les numéros perdants) los números no agraciados o no premiados.

perdition (lieu de perdition) antro de perdición.

perdre (être mauvais perdant) tener mal perder.

perdre (ne pas en perdre une) no perder detalle.

perdre (ne pas perdre une occasion de ...) no perdonar ocasión de ...

perdre (perdre la boussole / perdre la boule / péter les plombs / perdre les pédales / dérailler / disjoncter / être à la masse) perder la chaveta / perder los papeles / perder la brújula / fundírsele los plomos a alguien / derrapar / fundir los f usibles.

Pour un gros « pétage de plombs » (comme dans le film argentin *Relatos salvajes* [Les nouveaux sauvages]) on trouve aussi l'expression : *más zumbado que una abeja en un calcetín* !

perdre (perdre la main) desentrenarse.

perdre (perdre la trace de quelqu'un) perderle la pista a alguien.

perdre (perdre sa langue) (se taire) comerse la lengua.

perdre (perdu de vue) perdido de vista.

perdre (perdu pour perdu) de perdido, al río.

perdreau (un perdreau de l'année / un bleu) un pipiolo.

père (de père en fils) de padre a hijo.

père (de père inconnu) de padre desconocido

père (le père fouettard) el hombre del saco.

père (mon père, je m'accuse ...) (au confessional) padre, me acuso ...

père (père peinard) pancista.

Peinard (graphié aussi *pénard*) est généralement considéré comme un dérivé de *peine*. La peine évoquée par le mot est celle qu'éprouve le *peinard* à faire honneur concrètement à ses prétentions libidineuses. « Le mot est attesté depuis 1549 dans l'expression péjorative *vieux peinard*, appliquée à un vieillard (par rapport à ses prétentions amoureuses) et dont le signifié semble être "qui se dépense en vain" [...] » (A. Rey, *Dictionnaire historique de la langue française*).

Le terme désigne aujourd'hui un homme d'un naturel paisible, d'un certain âge et vivant à l'écart de la société agitée.

Pancista est un dérivé de *panza* « bedaine », « panse ». Pour l'espagnol, le père tranquille, le pépère a tendance à prendre du ventre (*echar panza* « prendre de la brioche ») !

Père Noël (croire au Père Noël) creer en los (Reyes) Magos.

péremption (date de péremption) fecha de caducidad.

péréquation des traitements reajuste de los sueldos.

perfection (le goût de la perfection) el gusto por la perfección

performance sportive marca, récord

performances élevées (voiture) elevadas o altas prestaciones

perfusion (être sous perfusion) estar con un suero puesto

péril de sa vie (au péril de sa vie) con riesgo de la vida

période charnière período de transición, período bisagra

période d'essai período de prueba, período probatorio

période de validité plazo de validez

périphérique (boulevard périphérique) carretera de circunvalación, cinturón de ronda

perle de culture perla cultivada

perle rare / sans pareil / qui n'a pas son pareil ni buscado (escogido) con candil / verdadera alhaja / no hay quien lo gane / sin igual.

- permanence (en permanence)** permanentemente.
- permanent (cinéma permanent)** cine de sesión continua
- permettre (ça / cela ne devrait pas être permis)** no hay derecho.
- permis (avoir eu son permis de conduire dans une pochette surprise)** (« être très mauvais conducteur, c'est-à-dire se retrouver conducteur par le plus grand des hasards sans s'y être préparé par la pratique et sans aucune disposition ». A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) tocarle a uno el carné en una tómbola.
Les générations de l'immédiate après-guerre disaient *avoir eu son permis dans un paquet de lessive Bonux* ! On trouvait en effet de petits « cadeaux » dans chaque paquet de cette fameuse marque de lessive.
- permis (passer le permis [de conduire])** examinarse del carné de conducir / sacar el carné de conducir.
- permis (permis à points)** carné por puntos
- permis (permis de conduire)** carnet de conducir, permiso de conducción o de conducir
- permis (permis de construire)** permiso (licencia) de construcción (edificación) / licencia de obras / licencia urbanística.
- permis (permis de séjour)** permiso de residencia
- permis (permis de travail)** permiso de trabajo
- permission (militaire en permission)** militar de permiso.
- permissivité actuelle (la)** la permisividad o el permisivismo actual
- perpétuel (mouvement perpétuel)** movimiento continuo
- perpétuel recommencement** eterno comenzar
- perpétuité (condamner à perpétuité)** sentenciar (condenar) a cadena perpetua
- persistant (à feuillage persistant)** de hojas perennes
- persister (persister et signer)** mantenerla y no enmendarla.
- persona grata // non grata** persona grata // no grata
- personne (comme personne / comme pas un)** como el que más.
- personne (lui-même en personne / bibi en personne)** (Familièrement, pour confirmer avec insistance l'identité de la personne que l'on vient de nommer) el mismo que viste y calza.
- personnage de marque** personaje relevante, notable o insigne
- personnage principal** protagonista principal
- personnalité (personnalité de premier plan)** personalidad de primera línea
- personnalité (personnalité double)** personalidad de dos caras
- personne (être infatué de sa personne)** ser un Kant (dans la langue familière).
- personne (les personnes présentes)** los asistentes.
- personne (plus que personne)** como el que más.
- personne (que personne ne bouge !)** ¡Todos quietos ! / ¡todo el mundo quieto !
- personne (que personne ne s'y trompe)** que no se confunda nadie.
- personne (une tierce personne)** un tercero, una tercera persona
- personne effacée** persona apagada
- personne morale / civile / privée** persona moral / civil / privada
- personnel (service du personnel)** Departamento de Personal
- personnel d'encadrement** personal directivo o de mando
- personnel enseignant** cuerpo docente
- personnel intérimaire** personal interino
- personnel temporaire** personal temporero o eventual
- personnel volant (le) ou les volants** el personal de vuelo
- personnes intéressées (les)** los interesados.

personnes interrogées (les) (sondage)
los encuestados

personnes sinistrées (les) los
damnificados.

perspective peu engageante
perspectiva poco risueña

perte de connaissance pérdida del
sentido o del conocimiento

perte de contrôle (voiture) pérdida del
dominio

perte de crédibilité pérdida de
credibilidad

perte de mémoire fallo de memoria

**perte de vitesse (être en perte de
vitesse)** perder el dinamismo, el
prestigio o la popularidad

perte de vue (à) hasta perderse de vista

perte sèche pérdida total.

pertes (causer des pertes) (victimes)
hacer bajas.

pertes (chasser avec pertes et fracas)
echar con cajas destempladas
(littéralement « avec un bruit de
tambours désaccordés »).

**pertes et profits (passer à pertes et
profits)** pasar a pérdidas y
ganancias.

pesage des boxeurs (le) el pesaje de
los boxeadores.

pesant d'or (valoir son pesant d'or)
valer su peso en oro / valer un Perú o
un Potosí.

pèse-bébé pesabebés.

pèse-personne peso de baño.

peste (craindre comme la peste) temer
más que a un nublado (*nublado* =
« nuage de grêle »).

peste (la peste l'étouffe !) ¡mala landre
le mate !

Formules vieilles en français et en espagnol.

Landre : « abcès, bubon » (la peste
bubonique).

peste (peste brune) (le nazisme) peste
parda (voir *chemise brune*).

pet (donner le pet) (avertir) dar el agua
/ dar el sopro.

pétard (en pétard) (en colère)
cabreado.

pétard (pétard mouillé) (révélation ou
action censée être spectaculaire mais qui
n'a aucun effet) gatillazo.

**pétaudière (être une vraie pétaudière
/ être le foutoir / c'est le foutoir !)**
ser (algo) una jaula de grillos / ser
una merienda de negros / ser como el
coño de la Bernarda (sous-entendu :
*todo el día entrando y saliendo
gente*) / ser la casa de tócame Roque.

L'origine du mot Roque : la légende dit que
deux frères – Juan et Roque – passaient tout
leur temps à se disputer un héritage, à se
chamailler. La phrase complète prononcée
par Juan aurait été « esto me toca a mí,
Roque » puis (avec l'enclise classique du
pronom personnel) : (esto) tócame a mí,
Roque = ça, ça me revient Roque.

pète-sec sargento.

**petit bonheur (au petit bonheur la
chance)** a lo que salga / a salto de
mata / al buen tuntún / a la buena de
Dios.

**petit bonhomme de chemin (aller son
petit bonhomme de chemin)** ir por
sus pasos contados.

petit boulot trabajuelo / curro /
chapuza.

petit-bourgeois peq ueño-burgués.

petit comité (en petit comité) entre
pocas personas, *en petit comité*.

petit doigt (mon petit doigt me l'a dit)
me lo ha dicho un pajarito.

petit écran (le) (la télé) la pequeña
pantalla.

petit lait (boire du petit lait) no caber
en sí de contento / bailarle a uno los
ojos / sonarle (a uno) a música
celestial.

petit malfrat un mangante / un granuja
de poca monta.

petit malin listillo / avisado.

petit nègre (parler petit nègre) hablar
como los indios.

petit peuple (le) el pueblo humilde.

petite astuce truquito.

petite bête (chercher la petite bête)
buscarle pelos al huevo / buscarle
tres pies al gato.

petite délinquance delitos menores.

petite histoire (la) la historia chica.

petite main (une) (couture) una oficiala de modista

petite porte (par la petite porte) por la puerta pequeña

petite semaine (à la petite semaine) por semanas

petites annonces anuncios por palabras

petites économies ahorrillos.

Il n'y a pas de **petites économies** : *un grano no hace granero, pero ayuda al compañero* (granero : « grenier »).

petites et moyennes entreprises, PME (les) las pequeñas y medianas empresas / las PYMES.

petits épargnants pequeños ahorradores.

petits fonctionnaires funcionaruchos

petits oignons (aux petits oignons) a cuerpo de rey

petits pains (se vendre comme des petits pains) venderse como rosquillas o como panecillos

petits papiers (être dans les petits papiers de quelqu'un) estar bien con alguien / tener buenas aldabas con alguien.

petits porteurs (les) (Bourse) los tenedores modestos.

petits soins (être aux petits soins [pour quelqu'un]) llevar a alguien en palmitas / tener mil delicadezas (con alguien), tratar con mucho miramiento (a alguien) / bailarle a alguien el agua delante.

Cette dernière expression renvoie à la coutume de recevoir les invités avec danses et musique tout en leur offrant à boire.

petits souliers (être dans ses petits souliers) no tenerlas todas consigo / no llegarle a uno la camisa al cuerpo / sentirse como gallina en corral ajeno.

pétri d'orgueil hinchado (lleno) de orgullo.

pétrin (être dans le pétrin) ir de culo contra el viento.

pétrin (mettre dans le pétrin) meter en un mal rollo.

pétrin (se tirer du pétrin) salir del atolladero.

pétrole brut petróleo crudo o bruto

pétrolier (produits pétroliers) productos petrolíferos

peu (pas qu'un peu !) ¡y tanto !

peu (un tant soit peu) mínimamente.

peuple fou (un) muchísimo personal

peur (avoir une belle peur) llevarse un buen susto.

peur (en être quitte pour la peur) quedar todo en un susto.

peur (la peur au ventre) con el miedo metido en el cuerpo.

peur (peur bleue) susto de muerte / susto padre / susto morrocotudo.

peur (peur panique) pavor (miedo) cervical.

Cerval est un dérivé de *ciervo* « cerf ».

Miedo cervical se dit par allusion à la peur qui s'empare de cet animal dès qu'il flaire le moindre danger.

phare (pleins phares) con las luces largas.

pharmacie (boîte à pharmacie) botiquín.

pharmacie (préparateur en pharmacie) mancebo de botica.

phase critique / préparatoire / terminale fase crítica / preparatoria / terminal

philosophie (prendre quelque chose avec philosophie) tomarse algo con filosofía.

phoque (pédé comme un phoque) (complètement homosexuel) más maricón que un palomo cojo.

Pour le français, « la seule explication rationnelle de cette expression est le calembour sur *foc* (voile), à cause du vent arrière » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

Pour ce qui est de l'espagnol : « Misteriosa metáfora del español, tal vez porque al estar cojo (el palomo) no puede perseguir a las hembras, ni tampoco escapar de sus congéneres más perversos » Cette explication est rapportée par Albert Belot et Stéphane Oury dans le *Dictionnaire de traduction français-espagnol*, éditions Armand Colin, 2010. La citation originale est empruntée au *Diccionario del insulto* de Juan de Dios

Luque, Antonio Pamies et José Francisco Manjón, ediciones Península, Barcelona, 2000.

photo (il n'y a pas photo / y a pas photo / aucune comparaison possible) ni comparación / ni color / no hay color.

Il n'y a pas photo : « locution issue du langage des courses, où une photo départage les premiers sur la ligne d'arrivée, quand l'œil humain ne le peut. *Il y a photo* dans le cas d'une quasi-égalité ; *il n'y a pas photo* si l'écart est net » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

Pour ce qui est de l'espagnol (*no hay color*), on se souviendra que le mot latin *color* était apparenté au verbe *celare* « cacher, celer », la couleur étant ce qui cache la surface d'une chose (d'où l'expression *so color de ...* « sous couleur de... »). *No hay color* : c'est clair et net, la différence est nette, l'avantage est indiscutable, sans aucune ambiguïté.

photo (photo de famille) foto de familia.

photo (photo d'identité) foto de carné

photo (photo-finish) (sports) foto-finish / fotofinish.

photo (tu veux ma photo ?) ¿tengo monos en la cara ?

photo (une photo floue) una foto movida.

photographe de presse reportero gráfico

phrase-clef frase clave

phrase toute faite frase hecha o acuada

physique de l'emploi (avoir le physique de l'emploi) irle a uno muy bien un papel / encajar muy bien en un papel.

physique ingrat (au) de físico poco afortunado

pic (un pic de chaleur) una cresta de calor.

pie (jacasser comme une pie / être bavard comme une pie) hablar como una cotorra / hablar más que una cotorra (« perruche »)

pie (être voleur comme une pie) ser más ladrón que Caco.

Le fils de Vulcain – Cacus – passa à la postérité pour avoir dérobé le troupeau d'Hercule.

pièce (être tout d'une pièce) ser de una sola pieza

pièce à conviction cuerpo del delito, pieza de convicción

pièce d'identité documento de identidad

pièce de collection pieza de colección

pièce de gibier pieza de caza

pièce de monnaie moneda

pièce jointe (documento) anexo, documento adjunto

pièce justificative justificante, comprobante, documento justificativo

pièce rapportée (famille) elemento ajeno o añadido a la familia

pièces détachées / pièces de rechange piezas de recambio o de repuesto

pièces jointes (dans un courriel) archivos anexados

pied (à pied) (pour exprimer une distance) andando.

pied (avoir pied) tocar fondo.

pied (avoir les pieds sur terre) tener los pies en el suelo.

pied (ça lui fera les pieds ! / ça lui apprendra !) ¡para que aprenda !

pied (casser les pieds) dar la coña (a alguien) / dar la barrila / dar la tabarra / dar la brasa.

pied (c'est le pied / c'est que du bonheur [comme on dit aujourd'hui]) es una gozada. / ¡qué gozada !

pied (comme un pied) (très mal) fatal.

pied (être six pieds sous terre) estar cinco estados bajo tierra.

pied (n'avoir que les pieds à mettre sous la table) venir a mesa puesta.

pied (ne pas mettre les pieds [dans un lieu]) (ne pas fréquenter un lieu etc.) no poner los pies en ...

pied (ne pas savoir sur quel pied danser) no saber a qué carta quedarse

pied (partir les pieds devant [en avant]) (familièrement :être mort)
salir con los pies para delante.

pied (prendre son pied) (prendre du plaisir sexuel et, par extension, prendre du plaisir à quelque chose, se donner du bon temps) correrse / correrse de gusto / disfrutar como un camello.

En français, « la locution *prendre son pied* ne se rattache pas étymologiquement à *pied* [au sens premier de "extrémité des membres inférieurs de l'homme"], elle renvoie au sens d'"unité de mesure" [égale à la longueur d'un pied ou d'un pas] par l'intermédiaire du sens argotique "part, portion" [...] *Prendre son pied*, c'est donc "prendre sa part" dans le partage du plaisir à deux » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

pied (puer des pieds ; il pue des pieds)
le cantan los pies.

Cantar peut signifier « parler, se mettre à table, dénoncer, s'allonger (en argot) » ; littéralement « ses pieds le dénoncent ». Voir aussi **chlinguer dur**. En argot espagnol, les pieds sont désignés par le mot *quesos* (les fromages qui puent !!).

pied (retomber sur ses pieds) caer de pie.

pied (savoir où on met les pieds) saber uno el terreno que pisa.

pied (se lever du pied gauche)
levantarse con el pie izquierdo.

pied-à-terre (appartement) apeadero.

pied d'égalité (sur un pied d'égalité)
en igualdad de condiciones / en un plano de igualdad

pied d'oeuvre (être à pied d'oeuvre)
estar al pie del cañón

pied de guerre (sur le pied de guerre)
en pie de guerra

pied de la lettre (au pied de la lettre)
littéralement, al pie de la letra

pied de porc mano de cerdo

pied du mur (au pied du mur) entre la espada y la pared

pied ferme (de pied ferme) a pie firme

pied levé (au pied levé) de improviso / improvisadamente / sin preparación / sobre la marcha.

pied marin (avoir le pied marin) no marearse, ser muy marinero

pied noir (Français d'Algérie) « pie negro » / « pied noir ».

L'origine de l'expression française est un peu complexe : « G. Esnault a reconstitué avec précision l'histoire de cette expression qui a désigné successivement les soutiers de bateaux reliant la France à l'Algérie (qui travaillaient pieds nus dans la soute à charbon), lesquels étaient des Algériens, puis des indigènes d'Algérie, par une extension : soutier algérien = Algérien. Enfin, c'est le jeu de l'opposition Algérien/non algérien qui a neutralisé l'opposition indigène/Français d'Algérie et a incité ces derniers à revendiquer ce sobriquet pour s'opposer aux *Francaouis* (Français de la métropole) en assumant (consciemment ou non) l'identité avec la population autochtone, et bien sûr, l'enracinement, que symbolise le pied nu sur la terre. » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

piédestal (mettre sur un piédestal)
poner en los altares.

pieds (casser les pieds) dar la lata / dar la brasa / dar brasa / caerle a uno como una bomba / sentarle fatal a uno.

pieds d'argile (colosse aux pieds d'argile) coloso de pies de barro / gigante con (los) pies de barro / ídolo con (los) pies de barro.

pieds et des mains (faire des pieds et des mains) revolver Roma con Santiago

pieds et poings liés atado de pies y manos.

pieds nus (marcher pieds nus) andar descalzo

piégé (engin piégé) artefacto o bomba trampa

pierre (apporter sa pierre à l'édifice)
aportar (poner) alguien su grano (granito) de arena.

pierre (à un jet de pierre) a un tiro de piedra

pierre (poser la première pierre)
poner la primera piedra.

pierre (que celui qui n'a jamais péché jette la première pierre)
quien esté libre de pecado, que tire la primera piedra.

pierre angulaire (fig.) piedra angular o fundamental

pierre blanche (marquer d'une pierre blanche) señalar con piedra blanca

pierre d'achoppement escollo

pierre de touche piedra de toque

pierre philosophale piedra filosofal

piètre consolation escaso consuelo

piètre estime (tenir en piètre estime) estimar en poco (a alguien)

piètre service (rendre un piètre service) hacer un flaco servicio.

pieux mensonge mentira piadosa

piffer (ne pas pouvoir piffer quelqu'un / avoir quelqu'un dans le pif / avoir quelqu'un dans le nez) no poder tragar (a una persona) / no poder ver (a uno) ni en pintura.

pige (travailler à la pige) trabajar por líneas

pigeon d'argile (tir au pigeon d'argile) tiro al plato.

pigeon voyageur paloma mensajera

pigeonnante (gorge pigeonnante) pechos subidos

piger (n'y piger que dalle / ne rien piger) no entender (no saber) ni torta (ni papa / ni patata) / quedarse en blanco / no entender ni pum.

piger (tu piges Edwige ?) ¿te enteras, Contreras ?

pile (jouer à pile ou face) jugar (echar) a cara o cruz.

pilier de l'équipe (le) el puntal del equipo.

pilier de la démocratie puntal de la democracia

pillage des ressources (le) el saqueo de los recursos.

pilleur d'épaves raquero.

pilotage sans visibilité vuelo o pilotaje sin visibilidad.

pilote (expérience pilote) experiencia piloto.

pilote automatique autopiloto.

pilote d'essai piloto de pruebas.

pilote d'imprimante ou driver (logiciel) driver o piloto de impresora.

pilote de ligne piloto de línea o civil

pilule (avalier la pilule) tragarse la píldora.

pilule (dorer la pilule [à quelqu'un]) dorar la píldora.

L'expression « dorer la pilule » est à prendre au sens littéral : il était courant de dorer les pilules afin de les rendre plus appétentes.

pilule (la pilule du bonheur) (antidépresseur) la píldora de la felicidad (antidepresivo).

pilule (la pilule du lendemain) la píldora del día después.

pilule (pilule abortive) píldora abortiva.

pilule (pilule d'ecstasy / un ecsta) una pastilla de éxtasis / una pastilla X / un X.

pilule (trouver la pilule amère) hacerle a uno poca gracia.

pince (à pinces / à pattes) (à pied) a golpe de alpargata / a golpe de calcetín / en zapatobús (voir *pedibus cum jambis*).

pince-monseigneur ganzúa, palanqueta

pinceau (s'emmêler les pinceaux / se mélanger les crayons / perdre les pédales / se prendre les pieds dans le tapis) cruzársele a alguien los cables / perder los papeles / perder los estribos / hacerse la picha un lío.

pipe (faire une pipe / faire une gâterie / tailler une pipe [une plumel]) (fellation) comer el capullo / chupársela / chupar / mamar / bucear (sens premier de *bucear* : « explorer les fonds marins » ...).

Dans son *Dictionnaire de argot*, Víctor León signale l'expression *hacer el francés* ! La France est peuplée de libertins, c'est bien connu ! A. Belot et S. Oury font remarquer que « les gallicismes sont fréquents dans le vocabulaire de la prostitution : cf. *meblé* ou *meublé* (*prostíbulo*), *macró* (*proxeneta*), *madam* ("la taulière d'un bordel")... » (*Dictionnaire de traduction français-espagnol*, A. Colin).

pipeau (être du pipeau / c'est du pipeau) sonar algo a música celestial.

piqué (en piqué) en picado.

pique-assiette canapero.

piquer (pas piqué des vers) (en très bon état) de puta madre / de aquí te espero (Voir aussi **du tonnerre / d'enfer**).

piquet (être droit comme un piquet) ser más tieso que un ajo.

piquet de grève piquete de huelga

piqûre de rappel revacunación, dosis de recuerdo.

piqûres (faire des piqûres) poner inyecciones.

piratage informatique piratería informática.

pirate de l'air pirata aéreo / pirata del aire.

pirate informatique ciberpirata.

piraterie aérienne piratería aérea.

pire (être prêt au pire) es tar preparado para lo peor.

pire (le pire a été évité) la sangre no llegó al río.

pirouette (s'en sortir par une pirouette) salirse por peteneras.

pis (tant pis pour lui !) ¡que se fastidie ! / ¡que se chinche ! / ¡allá él ! / ¡que se aguante ! / él se lo pierde.

pis-aller (un) un remedio para salir del paso.

pisse-froid (un) picha triste / picha fría.

pissenlit (manger les pissenlits par la racine) estar criando malas.

Remarques : « malva » (« mauve » en français) désigne une plante à fleurs d'un violet pâle dont l'infusion est calmante. Elle a aussi un pouvoir contre la toux. D'où l'ancienne expression française : « fumer les mauves par la racine ». On pourrait penser aussi à l'autre sens de « fumer », c'est-à-dire « fertiliser » comme le fait l'espagnol. Dans « estar criando malas », la même plante (« malva ») est alimentée (*criar, criada*) par le corps en décomposition du défunt qui sert en quelque sorte de fumure. Dans le même ordre d'idées, on trouve *criar margaritas*.

Quant au *pissenlit* du français, « il n'est pas explicable rationnellement, mais on peut noter que *pisser* a été mis en rapport avec l'idée de mort (*pisser sur la tombe de quelqu'un*) » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

pisser à la raie / pisser au cul (de quelqu'un) cagarse en... / (par euphémisme : ciscarse en...) / mearse en alguien.

pisser contre le vent (faire quelque chose qui se retourne contre soi) escupir al cielo

pissotière (aller aux pissotières / aller au pipi-room) visitar al señor Roca (célèbre fabricant d'appareils sanitaires en Espagne !).

Traductions plus ordinaires de « pissotière » : *meódromo* ; *meadero*.

Autre traduction proposée par V. León (*Diccionario de argot*) et qui se veut plus humoristique : *ir a la mezquita de Alí-Ben-A-Mear*. Le jeu avec les mots d'origine arabe et les mots espagnols *allí, venir* et *mear* est d'un goût douteux mais l'argot ne fait pas toujours dans la dentelle !

piste (en piste !) ¡a la pista !

piste (entrer en piste) salir a la pista

piste cavalière camino de herradura

piste cyclable carril-bici, pista para ciclistas.

piste d'envol pista de despegue.

piste sonore (cinéma) banda sonora.

pistolet (drôle de pistolet / singulier pistolet) (personnage bizarre) pájaro de cuenta.

piston (avoir du piston / être pistonné) tener enchufe / tener agarraderas / tener buenas aldabas.

Aldabas : « marteau », « heurtoir » d'une porte d'entrée, d'où « avoir ses entrées » chez des gens importants.

L'argot espagnol appelle *enchufada* la personne pistonnée. Elle est littéralement « *branchée* (au secteur électrique) ». Dans le même ordre d'idées, on trouve *trifásico* (littéralement « triphasé »). On sait que le courant triphasé délivre une puissance bien supérieure à celle du courant ordinaire (monophasé). Il s'agit donc d'une personne très pistonnée !

piteuse mine (faire piteuse mine) poner cara triste.

piteux état (être dans un piteux état / être en piteux état) quedar en un estado lastimoso / estar hecho un Cristo / estar hecho un eccehomo.

Ecce homo : expression latine signifiant « Voici l'homme », utilisée par Ponce Pilate lorsqu'il présente Jésus à la foule, battu et couronné d'épines. Dans le même ordre d'idées, voir *INRI (para mayor inri*, « pour comble de malheur »).

placard (mettre au placard / placardiser) (dans une entreprise, isoler un salarié, lui confier peu de responsabilités etc.) aparcar (a una persona) / encerrar en el armario.

placard publicitaire cartel publicitario

place (à votre place ...) yo que usted / en su caso.

place (faire de la place) (faire du rangement) hacer lugar.

place (homme en place) hombre bien colocado

place (il y a de la place pour tout le monde) cabemos todos.

place (je ne voudrais pas être à sa place / je préfère pour lui que pour moi) no le arriendo la ganancia.

place (laisser tout le monde sur place) plantar a todos.

place (remettre quelqu'un à sa place) poner a alguien en su sitio / pararle los pies a alguien.

place (se faire une place / faire son trou) (réussir dans le monde du travail etc.) hacerse un hueco.

place (si j'étais à votre place, je ne le ferais pas) yo que tú no lo haría, forastero.

place (sur place) in situ.

place assise / place debout localidad de asiento / localidad de pie

place d'honneur sitio de honor.

place de choix lugar preferente.

place de parking plaza de aparcamiento.

place du mort (la) el asiento de la muerte.

place forte plaza fuerte.

place nette (faire place nette) dejar el terreno libre, despejar un lugar.

placement (agence de placement) agencia de colocación.

placement avantageux inversión ventajosa.

placement de père de famille papel de viudas.

placer (idéalement placé) en una posición inmejorable.

placer (ne pas pouvoir en placer une) no conseguir meter baza / no meter ni baza.

places d'hôtel plazas hoteleras.

places financières plazas financieras.

plafond (être bas de plafond) (ne pas être une lumière) ser más corto que las mangas de un chaleco.

plafond (plafond de crédit / plafond de dépenses) límite de crédito / de gastos.

plafond (plafond de verre) techo de cristal.

Cette expression apparaît aux USA à la fin des années 1970 (*glass ceiling*). Elle est d'abord employée à propos des femmes pour signifier que, dans une structure hiérarchique, certains niveaux supérieurs ne leur sont pas accessibles : un plafond invisible semble bloquer leur progression. Hillary Clinton l'a d'ailleurs employée lors des élections présidentielles de novembre 2016 qui l'opposaient à Donald Trump. Cette expression a été définitivement popularisée en 1986 par deux journalistes du *Wall Street Journal* (Carol Hymowitz et Timothy D. Schellhardt) dans leur article *The Glass Ceiling : why women can't seem to break the invisible barrier that blocks them from the top jobs* (« Le plafond de verre : pourquoi les femmes ne peuvent manifestement pas briser la barrière invisible entre elles et les postes de haut niveau »). Aujourd'hui, cette expression s'est étendue à d'autres catégories de personnes chaque fois qu'un individu est confronté à un réseau de pouvoir plus ou moins occulte qui empêche sa progression dans la hiérarchie ou lui interdit d'accéder à une rémunération supérieure.

Les journalistes français l'emploient même à propos du *Front National* pour signifier que le front républicain « interdisant » traditionnellement l'accès de ce parti au pouvoir au moment des élections présidentielles est de plus en plus fragile.

On assiste actuellement en français à une extension de l'emploi de cette expression qui finit par être synonyme de « obstacle ».

plafond (prix plafond) precio tope

plage (serviette de plage) toalla playera.

plage (« sous les pavés la plage ») (slogan soixante-huitard) « bajo los adoquines la playa ».

plage arrière bandeja

plage horaire / créneau horaire franja o banda horaria

plaider (plaider coupable) declararse culpable.

plaie (retourner le couteau dans la plaie) hurgar en la herida / renovar la herida / poner el dedo en la llaga

plaie sociale lacra social.

plainte (porter plainte) presentar una querrela o una denuncia.

plainte (rejeter une plainte) desestimar una querrela.

plaire (s'il vous plaît / [en français familier : s'iou plaît / please) por favor // porfa.

plaire (ça me plaît vachement / ça me branche un max) me gusta mogollón.

plaisance (bateau de plaisance) barco (embarcación) de recreo.

plaisanter (ce n'est pas le moment de plaisanter) no está la cosa para bromas.

plaisanter (il ne plaisante pas) no lo dice en broma.

plaisanter (vous plaisantez [j'espère]! / tu plaisantes !) ¿qué broma es esta ?

plaisanterie à part / plaisanterie mise à part bromas aparte.

plaisanterie de corps de garde / plaisanterie lourdingue broma pesada / broma de mal gusto / broma tabernaria / sal gorda (gruesa).

Pour caractériser un langage vulgaire, il existe aussi l'adjectif *cuartelero(a)* ou *cuartelario(a)* qui correspond exactement au français « corps de garde » (vocabulaire militaire).

plaisir (ça fait plaisir à voir / c'en est un plaisir) que da gusto.

plaisir (il faut varier les plaisirs) en la variedad está el gusto.

plaisir (il n'y a pas de plaisir sans peine) no hay atajo sin trabajo.

plaisir (tout le plaisir est pour moi) el gusto es mío / ha sido un placer.

plan (au premier plan) en primer plano.

plan (de premier plan / de tout premier plan) de primera línea / de primerísima línea.

plan (laisser en plan) dejar plantado / dejar a alguien colgado.

plan (occuper le premier plan / être au premier plan) (à la télévision, accaparer l'attention) chupar cámara.

plan (plan américain) plano americano

plan (plan d'action) plan de acción

plan (plan d'aménagement) plan de ordenación

plan (plan de relance économique) plan de reactivación económica

plan (plan de restructuration / plan social) (euphémismes souvent employés à la place de **plan de licenciement**) remodelación de plantilla / expediente de regulación de empleo.

plan (plan de rigueur / plan d'austérité) plan de ajuste.

plan (plan de sauvetage) plan de salvación.

plan (plan de travail) superficie de trabajo; (cuisine) encimera.

plan (plan de vol) plan de vuelo.

plan (plan d'eau) estanque.

plan (plan général / plan d'ensemble) plano largo o de conjunto.

plan (plan Marshall) plan Marshall.

plan (plan quinquennal) plan quinquenal.

plan (plan serré) plano cercano

plan (sur le plan moral) desde el punto de vista moral.

planche (entre quatre planches) en la cajita de pino.

planche (faire la planche) hacer el muerto.

planche (il y a du pain sur la planche) hay tela para rato (sous-entendu *hay mucha tela que cortar*).

planche à pain / planche à repasser / être plate comme une limande (en langage sexiste : femme sans poitrine) (estar / ser) como una tabla / (ser) lisa como una tabla (de planchar) / ser de Castellón de la Plana / (ser) campeona de natación / ser la mejor nadadora.

L'argot français compare des seins menus à des *oeufs sur le plat*.

La langue familière espagnole assimile une femme sans formes à une championne de natation car elle n'offre aucune résistance à l'eau tellement ses formes sont comprimées par la combinaison revêtue ou tout simplement parce qu'elle n'a pas de formes ! D'où le jeu de mots dans la langue familière à propos de cette nageuse : *nada por delante y nada por detrás* (l'adverbe négatif *nada* renvoie au verbe *nadar*). Littéralement « rien devant, rien derrière » = « pas de seins, pas de fesses ».

planche à roulettes monopatín

planche à voile tabla a vela / tabla de windsurfing

planche de salut tabla de salvación, tabla de naufrago

plancher (débarrasser le plancher) ahuecar el ala

plancher (le plancher des vaches) la tierra firme.

planète (l'alignement des planètes) la alineación de planetas / la alineación planetaria.

On sait que dans les croyances astrologiques la position des astres et des planètes peut avoir des conséquences positives ou négatives sur la vie humaine. En 2017 et 2018, la presse française a très souvent « expliqué » l'ascension fulgurante d'E. Macron par un parfait « alignement des planètes » ! (dû en grande partie à l'effondrement des partis de gauche et de droite traditionnels).

planète (la planète terre) el planeta tierra.

planning familial planificación familiar

planter (se planter en beauté / se planter dans les grandes largeurs / avoir merdé son coup / avoir foiré son coup / merder) hacer un pan como unas hostias (tortas) / cagarla a base de bien / haberla cagado.

L'espagnol familier utilise aussi l'expression *¡la cagaste Burlancaster!* que l'on pourrait traduire par « t'as merdé, Dédé » (ou par « t'es dans la merde »). Le nom « un peu déformé » de l'acteur américain Burt Lancaster permet une assonance approximative entre *cagaste* et *caster* mais « contient » aussi le mot *burla* (comme quelqu'un qui a voulu faire une bonne blague mais qui a raté son coup : *el burlador burlado*).

L'espagnol utilise assez fréquemment ce genre de « rimes » avec des personnages connus : *no te enrolles Charles Boyer / echa el cierre, Robespierre* (voir **arrête ton char**!).

plantes (jardin des plantes) jardín botánico.

plantes (plantes d'appartement) plantas de interior.

plaque (mettre à côté de la plaque) (se tromper lourdement) regar (mear) fuera del tiesto.

plaque chauffante placa eléctrica

plaque commémorative lápida (placa) conmemorativa

plaque d'immatriculation matrícula

plaqué or chapado en oro

plaque de rue placa callejera

plaque de verglas placa de hielo

plaque tournante (fig.) pivote, centro, eje.

plastronner (il n'y a pas de quoi plastronner) no es para sacar pecho.

plat (à plat) (abattu physiquement ou moralement) chafado.

plat (faire du plat / faire du gringue / faire du rentre-dedans) (faire des avances à quelqu'un) tirar un tejo / tirar los tejos.

Le mot *gringue* signifie « pain » en argot du XIX^e siècle. Le rapport entre le mot « pain » et le sens de la locution (« courtiser ») reste obscur pour les lexicologues.

En espagnol, « tirar los tejos » désigne un jeu semblable à celui du palet que l'on doit lancer le plus près possible du but. « Dans

son sens figuré, l'expression signifie que l'on *fait des avances* à quelqu'un que l'on souhaiterait connaître ... de plus près ! » (H. Ayala, *L'Argonaute*, page 258).

plat (faire un plat) (plongeon raté) darse una panzada.

plat de résistance (au propre et au figuré) plato fuerte.

plat du jour menú del día

plate(s) couture(s) (battre quelqu'un à plates coutures) dar un baño (a alguien).

plate-forme de revendication plataforma reivindicativa

plate-forme électorale programa electoral

plate-forme pétrolière plataforma petrolífera

plateau (servir sur un plateau) servir (poner) algo en bandeja / en bandeja de plata (a alguien)

plateau de télé / de cinéma plató de televisión / de cine

plateau-repas bandeja de comida

platine laser platina láser

platiné (blonde platinée) rubia platino

plâtre (dans le plâtre) (bras, jambe) escayolado.

plats cuisinés platos precocinados

play-back play-back, sonido previo o pregrabado

play-boy guaperas.

plein (en plein) de lleno.

plein (les pleins et les déliés) (écriture) los perfiles y los gruesos.

plein à craquer (être plein à craquer / être plein à ras bords / archi-plein / être plein comme un oeuf) estar a rebosar / estar a tope / ir a tope / estar lleno hasta rebosar / estar lleno hasta la bandera / estar lleno a más no poder / reventar como una arca vieja / estar de bote en bote (probablement du français de bout en bout).

plein air (en plein air) al aire libre.

plein comme une barrique / rond comme une barrique estar borracho como una cuba / estar como una cuba

plein d'allant (être) estar lleno de energía, tener mucha actividad

plein(-)emploi (le) el pleno empleo

plein essor (en) en pleno auge

plein fouet (de plein fouet) de frente / de lleno

plein gré (de son) por su propia voluntad

plein le dos (en avoir plein le dos / en avoir par-dessus la tête) estar hasta la coronilla

plein milieu (en) justo en el medio

plein régime (à) (moteur) a todo motor

plein rendement (à) a pleno rendimiento, con el máximo rendimiento.

plein soleil (en) a pleno sol.

plein temps (à) de dedicación exclusiva, de plena dedicación.

pleine forme (en) en muy buena forma.

pleine mer (en) en alta mar.

pleine nuit (en) en plena noche.

pleines mains (à) a manos llenas.

pleins pouvoirs plenos poderes.

pleins tubes (à) a todo gas.

pleur (il y aura des pleurs et des grincements de dents) allí será el llorar y el crujir de dientes.

pleurer (pleurer facilement / avoir la larme facile) tener flojo el lagrimal.

Lagrimal: « larmier » (extrémité de l'oeil proche du nez).

pleuvoir (pleuvoir à verse / à flots / à seaux / pleuvoir des cordes / pleuvoir comme vache qui pisse) llover a cántaros (a cubos) / estar cayendo chuzos de punta.

pleuvoir (qu'il pleuve ou qu'il vente) llueva o granice.

pli (ça ne fait pas un pli / c'est évident) es de cajón (de madera de pino).

pli (mettre au pli / mettre au pas / faire rentrer dans le rang) meter en cintura.

pli (mise en plis) moldeado.

plié de rire / plié en deux partido de risa.

plomb (avoir du plomb dans l'aile) llevar plomo en las alas / estar de capa caída.

plomb (les années de plomb) los años de plomo.

Cette expression désigne dans plusieurs pays une période historique récente, marquée par la violence de l'activisme politique. Le mot *plomb* renvoie symboliquement au métal contenu dans les balles. En Espagne, les années de plomb sont celles où l'ETA a commis le plus d'attentats. Par ailleurs, quand Felipe González était président du gouvernement, le GAL (« Groupe Antiterroriste de Libération ») a commis lui aussi un certain nombre d'attentats en assassinant des dirigeants de l'ETA (basés en France).

En Italie, les années de plomb (*Anni di piombo*) correspondent aux crimes perpétrés par les Brigades rouges. Même chose en Allemagne avec la bande à Baader etc.

Années de plomb correspond à ce qu'on appelle un chrononyme, c'est-à-dire un nom ou une expression permettant de nommer une époque, une période : *les trente glorieuses*, *la Belle Époque*, *les années folles*, *la Renaissance* etc.

On lira avec profit l'ouvrage dirigé par l'historien Dominique Kalifa et consacré à la chrononymie : *Les noms d'époque. De « Restauration » à « années de plomb »*. NRF. Éditions Gallimard, janvier 2020.

plonge (faire la plonge) (faire la vaisselle) tocar el piano

plongée sous-marine submarinismo

pluie (être ennuyeux comme la pluie) ser más aburrido que un entierro de tercera.

pluie (je ne suis pas tombé de la dernière pluie) que soy del Foro, Telesforo.

Expressions contraires : « être tombé de la dernière pluie » / « être né de la dernière couvée » : *caerse del guindo* / *haberse caído del guindo* / *parecer que se ha caído de un guindo* (*guindo* : « griottier » ; variété de cerisier).

pluie battante lluvia recia.

pluie diluvienne lluvia diluviana.

pluie et le beau temps (faire la pluie et le beau temps) ser el que hace y deshace / pinchar y cortar.

pluie fine lluvia menuda.

pluies acides lluvia ácida.

pluies de mousson lluvias monzónicas.

plume (au fil de la plume) a vuelapluma.

plume (d'un trait de plume) de un plumazo.

plume (plume acérée) pluma acerada o punzante.

plume (y laisser des plumes) dejar pelos en la gatera.

Le chat passant à travers une chatière (*gatera*) peut y laisser quelques poils.

pluriel de majesté plural de majestad, plural mayestático.

Exemple de « pluriel de majesté » : « Nous, officier de l'Etat Civil, ... » = le Maire qui parle.

plus (à plus ! / à plus tard) ¡hasta otra !

plus (qui plus est) por si fuera poco

plus (plus-value) plusvalía

plus (rien ne va plus !) ¡no va más !

plus (un plus) (une amélioration technique, une innovation) « un plus » (gallicisme).

pneu (pneu à clous) neumático con clavos (devenu rare depuis l'apparition du pneu neige et des chaînes).

pneu (pneu anticrevaison) neumático antipinchazos.

pneu (pneu neige) neumático de invierno.

pneumonie (une double pneumonie) una pulmonía doble.

poche (connaître comme sa poche) conocer como la palma de su mano

poche (de poche) de bolsillo.

poche (être dans la poche / être dans le sac) estar en el bote.

poche (faire les poches) aliviar el bolsillo.

poche (mettre quelqu'un dans sa poche) meterse a alguien en el bolsillo / meterse a alguien en el bote.

poche (ne pas avoir la langue dans la poche) no morderse la lengua.

poche (payer de sa poche / en être de sa poche) pagar de su bolsillo / echar mano al bolsillo.

poche (poche d'air) bolsa de aire.

poche (poche de pauvreté // poche de résistance) bolsa de pobreza / bolsa de resistencia.

poche (poche revolver) bolsillo trasero.

poche (s'en mettre plein les poches) forrarse / ponerse las botas (les bottes pour les nobles, les sabots pour les paysans) / ponerse de oro y grana (les couleurs du costume du torero du temps où l'ascension sociale par la tauromachie – voir El Cordobés – n'était pas encore remplacée par le football moins risqué et plus lucratif !).

poids (ne pas faire le poids) no dar la talla.

poids (perdre du poids) rebajar peso.

poids des ans (le) el peso de los años

poids lourd (camion) vehículo pesado // (en boxe et au figuré : en politique etc.) peso pesado.

poids lourd / moyen / plume / coq / mouche (boxe) peso pesado / medio / pluma / gallo / mosca.

poids mort peso muerto, lastre.

poigne (avoir de la poigne) tener mano dura.

poigne (poigne de fer) autoridad férrea

poignée d'hommes (une) un puñado de hombres.

poignée de main apretón de manos.

poignet (à la force du poignet) a pulso.

poil (à poil) en pelotas / en bolas / en cueros.

poil (être de mauvais poil) estar de mal café / estar de mala uva / estar cabreado.

poil (Poil de Carotte) (aux cheveux roux ; récit de Jules Renard, 1894) Pelirrojo.

poil (reprendre du poil de la bête) remontar la pendiente

poil (se mettre à poil) despelotarse.

poil (un poil) un pelín (un poquito).

poing (dormir à poings fermés) dormir a pierna suelta

poing (les poings sur les hanches) con los brazos en jarras.

poing (poing américain) puño de hierro.

point (à point) (cuisson) en su punto.

point (au plus haut point) en grado sumo.

point (au point où on en est / au point où nous en sommes) a estas alturas.

point (faire le point) hacer (alguien) su composición de lugar / hacerse la composición de lugar

point (mal en point) maltrecho.

point (marquer un point) apuntarse un tanto a su favor.

point (mettre au point) poner a punto

point (mettre les choses au point) dejar las cosas claras

point (mettre les points sur les i) poner los puntos sobre las íes.

point (sur ce point) en este aspecto.

point (sur le point d'être conclu) (accord) casi ultimado

point barre ! / un point c'est tout ¡y punto ! / se ha concluido / y sanseacabó / lo dijo Blas, punto redondo / no hay más que hablar / no se hable más (del asunto).

point chaud lugar turbulento, zona peligrosa, punto conflictivo

point contesté punto discutido o contestado

point culminant punto culminante

point d'honneur // mettre un point d'honneur à ...) pundonor, amor propio // tener a gala

point d'interrogation interrogación, signo de interrogación; (au figuré) (un / una) interrogante

point d'orgue clímax

point de départ punto de partida

point de la situation (faire le) analizar la situación, hacer el balance, recapitular

point de litige punto litigioso

point de mire punto de mira.

point de non-retour punto de no retorno, situación irreversible, punto sin retorno

point de ralliement punto de encuentro.

point de repère punto de referencia.

point de vente punto de venta

point du jour aurora, amanecer

point égalisateur (football) gol del empate

point faible punto flaco o débil / (ou, tout simplement) flaco (par substantivation de l'adjectif *flaco*).

On trouve aussi l'expression *la pata coja* par exemple dans *la pata coja de este programa* « ce qui cloche dans ce programme », « le point faible de ce programme ».

Le verbe français *clocher* est un dérivé du latin *cloppus* « boiteux » (*cojo* en espagnol ; *la pata coja* littéralement « la jambe boiteuse »).

point final (mettre un point final) poner (un) punto final / poner punto y final.

point final, pas de discussion (un point, c'est tout / n'en parlons plus) se acabó / y ya está / nada más / y sanseacabó / y punto / lo dijo Blas, punto redondo.

point fort (punto) fuerte.

point mort (au point mort) (levier de vitesse) en punto muerto ; (au figuré : négociations etc.) estancado / en compás de espera / en (un) punto muerto / entrar en vía muerta.

point noir (route) « punto negro ».

point nommé (arriver à point nommé) llegar como el séptimo de caballería (dans la langue familière).

Référence aux westerns dans lesquels les pionniers de l'Ouest américain, encerclés par les indiens, étaient sauvés de justesse par la cavalerie des « tuniques bleues » et plus précisément par le septième régiment de cavalerie commandé par le général Custer.

pointe (secteur de pointe) sector punta / sector puntero.

pointe (technique de pointe) técnica avanzada

pointe (vitesse de pointe) velocidad punta

pointe de l'épée (à la) con la punta de la espada, por la fuerza de las armas

pointe de vitesse acelerón

pointe du progrès (être à la) ser el más adelantado

points de suspension puntos suspensivos.

points de suture puntos de sutura.

pointure (être une grosse pointure) (figuré) ser primera espada / calzar muchos puntos.

poire (couper la poire en deux) partir la diferencia.

poire (en pleine poire) en los hocicos.

poire (entre la poire et le fromage) (à un moment de conversation libre et détendu, comme vers la fin d'un repas) a los postres.

A noter que le fromage se mangeait après les fruits.

Faute de mieux, la plupart des dictionnaires bilingues proposent *a los postres* (littéralement : « au dessert ») mais cette traduction ne rend pas exactement compte de la locution française d'autant plus que celle-ci a vu son sens évoluer vers une valeur temporelle plus vague : « entre deux événements ; de manière fortuite ; à un moment perdu ». *Poire* et *fromage* ont fini par être démotivés. Flaubert écrivait dans sa *Correspondance* : « Adieu, tout à toi, écris-moi entre la poire et le fromage », c'est-à-dire « quand tu pourras/voudras, à tes moments perdus ».

On trouve *entre el postre y el puro* dans le *Dictionnaire espagnol français de l'expression actuelle* de Alain et Thierry Trubert.

poire (poire électrique) interruptor colgante / interruptor de pera (de suspensión).

poire (se garder une poire pour la soif) quien guarda, halla.

pois (purée de pois) (brouillard) puré de guisantes.

poisse (avoir la poisse) tener la negra

poisson (changer l'eau aux poissons rouges / changer le poisson d'eau / changer l'eau du bocal / changer l'eau des olives / changer ses olives d'eau) (« uriner : les olives sont ici les testicules, malgré l'erreur physiologique ». A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) cambiar el agua de las aceitunas / cambiar el agua al canario.

poisson (engueuler comme du poisson pourri / allumer / incendier) poner a parir (a escurrir) / poner como un trapo / echar los perros.

poisson (être comme un poisson dans l'eau) estar como pez en el agua. / como Pedro por su casa.

poisson (les gros poissons mangent les petits) el pez grande se come al pez chico.

poisson (noyer le poisson) marear la perdiz.

poisson (poisson d'avril) inocentada.

poisson (poisson rouge) pez de colores

poitrine (ut de poitrine) do de pecho.

pôle d'intérêt polo de interés.

pole position "pole position" / posición de cabeza / primera posición.

polémique (qui fait polémique / qui suscite la polémique) (adjectif en espagnol) polémico (a).

polémique (réveiller une polémique) desvelar una polémica.

police (car de police) furgón policial

police anti-émeute policía antidisturbios

police d'assurance póliza de seguro

police de caractères (informatique) tipo de letras

police de la route policía de tráfico

police des mœurs policía de costumbres, brigada antivicio

police judiciaire policía judicial

police parallèle grupo parapolicial

police tous risques póliza a todo riesgo

policier (chien policier) perro policía

policier (policier en tenue) policía uniformado.

politesse (brûler la politesse à quelqu'un) (passer devant quelqu'un sans attendre son tour etc.) ganarle por la mano a uno

politesse (par politesse) por cumplir / por pura cortesía

politesse (se répandre en politesses) deshacerse en obsequios.

politique attentiste política atentista

politique contractuelle política contractual

politique de crédit política crediticia o en materia de crédito

politique de la terre brûlée política de tierra quemada

politique de l'autruche política del avestruz

politique de la ville política ciudadana.

politique de prix estrategia o política de precios

politique des revenus política de rentas o de ingresos

politique du pire el « cuanto peor, mejor ».

politique fiction política ficción

politiquement correct (le politiquement correct) (calque exact de l'américain *politically correct*) lo políticamente correcto

politique politicienne politiquería / politiquero / política politiquera.

pollution (pollution de l'environnement) contaminación del medio ambiente, contaminación medioambiental

pollution (pollution lumineuse du ciel) contaminación lumínica del cielo.

pollution (pollution sonore) ruido ambiental nocivo / contaminación acústica.

Polonais (boire comme un Polonais / être ivre [bourré] comme un polack [polaque]) beber como un cosaco / beber como un minero galés / beber como un tudesco.

Boire comme un Polonais : « Cette comparaison n'affecte pas le peuple de Pologne, probablement moins buveur que les Français [...]. Il doit s'agir d'une référence aux soldats polonais, mercenaires appréciés sous l'Ancien Régime (les cavaliers dits *polacres* ou *polaques*), puis après les guerres de l'Empire » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

polycopier (machine à polycopier) multcopista.

pomme (être haut comme trois pommes) no levantar un palmo del suelo.

En souvenir de N. Sarkozy, les journalistes espagnols ont forgé l'expression peu flatteuse mais riche en rimes : *ser más retaco que Sarko* (*retaco* : « nain, nabot »). On verra si

elle passe à la postérité dans les dictionnaires !

pomme (la grosse pomme / la grande pomme) (surnom donné à New York : the Big Apple) la gran manzana.

pomme (ma pomme / mézigue / bibi) hijo de mi madre / (el, este, mi) menda / mimén / este cura.

Menda est le pronom sujet de la première personne du singulier emprunté au gitan. L'argot espagnol en a tiré *tumén* (deuxième personne : tú+men) et *sumén* (troisième personne) pour signifier *tézigue* « toi » et *césigue* (ou *ses zigues*) « lui, cet individu ».

pomme (pomme d'Adam) nuez

pomme (pomme de discorde) manzana de la discordia

pomme (pomme de douche) alcachofa de ducha, cabezales de la ducha

pomme (pomme reinette) manzana reineta

pomme (tomber dans les pommes / tourner de l'oeil) darle a uno un patatús.

Tomber dans les pommes : l'origine de l'expression française n'est pas entièrement élucidée. Certains ont pensé que *pommes* était une déformation populaire de *pâmes* (« pâmoison, évanouissement ») mais d'autres pensent que l'ancienne expression *être dans les pommes cuites* (« être dans un état de fatigue ou d'usure extrême ») serait une explication plus vraisemblable (sans nier d'ailleurs l'influence de « se pâmer, être pâmé »).

pomme (trognon de pomme) troncho de manzana.

pompe (amorcer la pompe) cebar la bomba.

pompe (en grande pompe / avec faste) por todo lo alto.

pompe (pompe à essence) surtidor de gasolina

pompier (caserne des pompiers) parque de bomberos

pompier (fumer comme un pompier / fumer comme un sapeur / fumer comme une locomotive) fumar como un carretero / fumar como una chimenea.

En français, l'expression « fumer comme un pompier » signifie à l'origine que les vêtements du pompier sortant d'un lieu incendié dégagent eux-mêmes de la fumée (« ils fument »). Cela ne signifie pas que les pompiers sont spécialement portés sur la cigarette !

pompon (décrocher le pompon / décrocher la timbale / attacher le grelot) llevar el gato al agua / ponerle el cascabel al gato.

Timbale : « allusion à la timbale d'argent suspendue au sommet des mâts de cocagne, qu'il fallait décrocher pour avoir un prix » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

Attacher le grelot : « cette locution tire son origine de la fable de La Fontaine : *Conseil tenue par les Rats*. L'assemblée des rats décide d'attacher un grelot au cou du terrible chat Rodilard, pour contrôler ses allées et venues et l'empêcher de tous les décimer » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

ponction fiscale sangría fiscal

pont (couper les ponts [avec quelqu'un]) hacer cruz y raya (con una persona)

pont (faire le pont) hacer puente

pont aérien puente aéreo

pont d'or (faire un pont d'or) hacer un puente de plata

pontage cardiaque / double pontage by-pass / by-pass doble

Ponts et Chaussées caminos, canales y puertos

pop music pop, música pop

population active población activa u ocupada

porc (#balancetonporc) Me too (formule anglaise) / yo también.

Le hashtag français apparut sur les réseaux sociaux à la suite de l'affaire Weinstein aux USA (octobre 2017) ne fait pas dans la dentelle par rapport aux formulations équivalentes en anglais et en espagnol (« Moi aussi ») !

port d'armes prohibé tenencia de armas prohibida.

port d'attache (bateau) puerto de amarre o de matrícula; (fig.) domicilio, residencia

port de pêche puerto pesquero

port de plaisance puerto deportivo o de recreo

port dû / payé portes debidos o franqueo en destino / portes pagados

port franc puerto franco

portable (pianoter sur son portable) toquetear el móvil.

porte (à nos portes) (tout près) en puertas.

porte (claquer la porte) dar un portazo.

porte (claquer la porte au nez) recibir con la puerta en las narices.

porte (mettre la clé sous la porte) echar el cierre.

porte-à-porte venta directa o a domicilio

porte-bonheur amuleto, mascota

porte blindée puerta acorazada

porte cochère puerta cochera

porte coulissante puerta corredera

porte de prison (être aimable comme une porte de prison) ser un oso

porte de secours puerta de emergencia

porte dérobée puerta falsa o excusada

porté disparu dado por desaparecido

porte-drapeau (chef de file.) abanderado.

porte-fenêtre puerta ventana

porte ouverte (enfoncer une porte ouverte) descubrir el Mediterráneo.

porte ouverte (laisser la porte ouverte) (positif) dejar la posibilidad (de); (négatif) dejar o ceder paso (a).

porte (mettre à la porte / flanquer à la porte / jeter à la rue) echar (mandar) a la calle / echar a escupir a la calle.

porte-parole portavoz.

porte-savon jabonera.

porte vitrée puerta acristalada / puerta vidriera / puerta de cristales.

portée (à la portée de toutes les bourses) al alcance de todos los bolsillos.

portée (à portée de fusil) a tiro de fusil

portée (à portée de main) al alcance de la mano.

portée (à portée de voix) al alcance del oído.

portée (la portée d'un acte) el alcance o las consecuencias de un acto.

portée (passer à portée [de quelqu'un]) ponérsele a tiro (a uno).

portefeuille de valeurs cartera de valores.

porte-monnaie (mettre la main au porte-monnaie) hacer la jarrita.

porter (être porté sur la chose) estar loco por la música.

porter (porté sur ...) (la boisson etc.) proclive a.../ dado a...

porter (porter bonheur / ça porte bonheur) dar suerte / es de buena suerte

porter (porter la culotte) llevar los pantalones

porter (porter la guigne / porter la poisse / porter la scoumoune) ser gafe / gafar.

Gafe et gafar sont des dérivés du mot gafo « sans doute emprunté à l'arabe pour désigner le lépreux dont les mains et les pieds contractés par la maladie ont l'allure de crochets, de gaffes. Ces malades que l'on fuyait étaient donc synonymes de malheur, tout comme le gaffeur impénitent que tout le monde redoute » (H. Ayala, L'argotnaute). Voir l'étymologie de gaffe dans l'expression faire une gaffe.

porter (porter le chapeau) pagar el pato / cargar con el muerto.

porter (porter quelqu'un aux nues) poner a alguien en (por / sobre) los cuernos de la Luna / levantar a alguien hasta los cuernos de la Luna

porter (porter un coup dur) asestar un duro golpe.

porter (se porter volontaire) prestarse voluntario.

portes (à nos portes) (près de nous, au propre et au figuré) en puertas.

portes (journée portes ouvertes) día de puertas abiertas.

porteur (créneau porteur) segmento prometedor.

porteur d'actions tenedor de acciones.

porteur de germes portador de gérmenes.

portion (mettre à la portion congrue) poner a régimen / poner a media ración.

portion (portion de route) tramo.

portique électronique pórtico electrónico.

portrait (être le portrait tout craché de quelqu'un) ser el vivo retrato de alguien / ser una copia de alguien / salir igualito a alguien / ser la viva estampa (de alguien) / ser la estampa misma (de alguien) / ser la viva imagen (de alguien o algo).

portrait (portrait minute) retrato "al minuto".

portrait (portrait vivant) vivo retrato.

portrait (portrait-robot) retrato robot.

pose (prendre des poses) hacer posturas.

pose (temps de pose) tiempo de exposición.

pose de la première pierre colocación de la primera piedra.

poses (prendre des poses) hacer posturas.

positif (contrôlé positif à la cocaïne) dado positivo por cocaína.

position (assouplir sa position) flexibilizar su postura.

position (durcir sa position) endurecer su postura.

position (prendre position) (voc. militaire) tomar posiciones.

position (revoir ses positions) revisar sus posturas.

position clef posición clave.

position de départ (sports) posición de partida.

position de monopole posición monopolística.

position du missionnaire postura del misionero.

Voir le mot *position(s)* dans le *Dictionnaire du français NON conventionnel* d'Alain Rey et Jacques Cellard.

position imprenable (voc. militaire) posición irreductible.

possédé du démon endemoniado o poseso.

possession (en pleine possession de ses moyens) con pleno dominio de sus facultades.

possession (en votre possession / en ma possession) (documents etc.) en su poder / en mi poder.

possibilités d'avancement posibilidades de ascenso.

possible (au possible / [familièrement : comme c'est pas possible]) a más no poder // (familier) de caerse.

Es avaro a más no poder : « il est avare au possible » ; « il est on ne peut plus avare ».

Es avaro de caerse : « il est avare comme c'est pas possible ».

possible (dès que possible) cuanto antes / lo más pronto posible / a la mayor brevedad.

possible (faire tout son possible) hacer todos los posibles.

possible (... possibles et imaginables) ... habido(a)s y por haber.

possible (si possible) a ser posible.

poste (abandon de poste) abandono de destino.

poste (conserver son poste) permanecer en el cargo.

poste (en poste à ...) destinado en ...

poste (occuper un poste) ostentar un cargo.

poste (par la poste) (envoi d'un paquet etc.) por correo.

poste (vacance de poste / un poste vacant) una vacante.

poste avancé (voc. militaire) puesto de avanzadilla.

poste budgétaire partida o renglón del presupuesto

poste d'observation avanzadilla

poste de commandement puesto de mando, cuartel general

poste de contrôle puesto de control.

poste de direction cargo directivo.

poste de péage peaje.

poste de police puesto de policía, cuartelillo.

poste de radio aparato de radio.

poste de ravitaillement puesto de avituallamiento.

poste de secours puesto de socorro.

poste de télévision aparato de televisión.

poste frontière puesto fronterizo

poste restante lista de correos

poste vacant (una) vacante, una plaza vacante.

postes mis au concours plazas convocadas.

pot (avoir du pot / avoir du bol) tener potra.

Dans la langue familière, le mot *potra* désigne une hernie (*hernia*). On ne voit pas a priori quel est le rapport entre « avoir du bol / avoir du pot » et le mot *hernie*. C'est en espagnol classique (XVI^e et XVII^e siècles) que l'association s'est faite car les mendiants qui étaient atteints par cette pathologie, parfois spectaculaire, pouvaient l'exhiber et ainsi attirer la compassion du public : ils avaient donc, en quelque sorte, de la chance par rapport à ceux qui ne pouvaient rien montrer de tel.

pot (en deux coups de cuillère à pot) en dos patadas.

pot (tourner autour du pot) darle vueltas al asunto.

pot aux roses (découvrir le pot aux roses / dévoiler le pot aux roses) tirar de la manta / descubrir el pastel.

« Au Siècle d'Or, les pâtés de viande avaient la réputation de contenir des viandes de mauvaise qualité [...]. Lever la croûte du pâté (*descubrir el pastel*) signifiait donc découvrir sa vraie nature » (H. Ayala, *Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*).

pot catalytique tubo de escape catalítico

pot d'échappement tubo de escape, silencioso

pot de colle (au figuré) pelma / pelmazo / pegote / ser una lapa.

pot-de-vin / dessous-de-table soborno / guante / mamelas/ bacalao.

pot-pourri (mets) olla podrida; (musique) popurrí

potage (potage en sachet) sopa de sobre.

poteau d'arrivée línea de llegada, llegada, meta

poteau indicateur poste indicador

potentiel économique potencial económico.

potiche (une première dame potiche) una primera dama florero.

Autre terme pour « potiche » : *figura decorativa*.

potion (potion miracle) pócima milagrosa.

pots cassés (payer les pots cassés) pagar los vidrios rotos / pagar los platos rotos / pagar el pato (Variante : pagar el pato y la tora).

A propos de *pagar el pato* : on ne voit pas bien ce que viendrait faire un « canard » dans cette affaire ! Il faut sans doute prendre *pato* pour la forme populaire simplifiée de *pacto* : « Lorsque Abraham est prêt à sacrifier son fils Isaac pour obéir à Dieu, celui-ci épargne la vie de l'enfant et conclut avec le père un accord établissant le sacrement de la circoncision. Il y a donc un pacte entre Dieu et les Juifs. Lorsque ceux-ci seront persécutés certains parleront du prix à payer pour l'accord conclu.

Du même coup s'explique la suite donnée parfois à cette locution qui ajoute au *pato*, la *tora*, loi de Moïse appelée Thora ou Torah. On comprend mieux la confusion qui a pu être faite lorsqu'on a associé en espagnol le canard -*pato*- et la génisse - *tora*. » (H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles commentées*).

pou (bicher comme un pou) (être ravi, jubiler) ir uno que chuta.

pou (chercher des poux à quelqu'un / chercher des poux dans la tête de quelqu'un) buscarle las cosquillas a uno.

pou (laid comme un pou) feo como un demonio / (ser) más feo que el culo de una mona / más feo que Picio (que Pichote).

Picio : personnage ayant vécu au XIX^e siècle : condamné à mort et gracié un jour avant son exécution. Le choc émotionnel fut tellement fort que son visage devint monstrueux (sorte d'« Elephant man » espagnol).

poubelle (jeter à la poubelle) tirar algo a la basura.

poubelle (les poubelles de l'histoire) el vertedero de la historia / el desván de la historia (de las antiguallas).

pouce (crier « pouce ») / dire « pouce ») aparecerse del carro

pouce (ne pas céder un pouce de terrain / ne pas céder d'un pouce) no ceder un ápice.

pouce (sans bouger d'un pouce) sin moverse un palmo

pouce (se tourner les pouces) calentar el asiento / estar mano sobre mano / tocarse (rascarse) la barriga.

poudre (jeter de la poudre aux yeux) dar el camelo.

poudre (mettre le feu aux poudres) hacer estallar el polvorín.

poudre (poudre de perlimpinpin) polvos de la madre Celestina

poudre (prendre la poudre d'escampette / prendre le large) poner pies en polvorosa / tomar las de Villadiego.

Escampette : diminutif de *escampe* « fuite », issu du verbe *escamper* « fuir » (à travers la campagne). La poudre en question est, comme en espagnol, la poussière soulevée par une course rapide.

La polvorosa, sorte de métonymie pour signifier « la route » [couverte de poussière, *el polvo*]).

L'origine de *tomar las de Villadiego* est loin d'être élucidée. Voici l'interprétation la plus vraisemblable donnée par José María Iribarren dans son livre *El porqué de los dichos* : « [...] cuando en tiempo de Fernando III se extremaron las persecuciones contra los judíos en Burgos y Toledo, el rey se decidió a procurarles un asilo seguro, confinándolos en una población apropiada por su situación [...] en los solares de Burgos y Villadiego [...]. Y como, por precepto real, los judíos llevaban traje distinto de los demás ciudadanos, cuando se veían en peligro abandonaban sus propias ropas (sus calzas demasiado llamativas por su color) y huían para tomar las de Villadiego y acogerse a los privilegios de cuantos habitaban en esta villa ».

poudrière (être une poudrière) (une région, un pays etc.) barril de pólvora

poule (la poule aux oeufs d'or) la gallina de los huevos de oro.

« Tuer la poule aux oeufs d'or » : *matar la gallina de los huevos de oro*.

poule (poule mouillée) gallina / nenaza.

poulet fermier pollo tomatero

pouls (prendre le pouls de l'opinion) tomar el pulso de la opinión / pulsar la opinión.

poumon d'acier pulmón de acero.

poumon vert de la planète (le) (l'Amazonie) el pulmón verde del planeta.

poumons (respirer à pleins poumons) respirar a pleno pulmón / respirar a todo pulmón.

poupe (avoir le vent en poupe) ir (marchar) viento en popa.

poupée (jardin de poupée) jardín miniatura

poupée (jouer à la poupée) jugar con las muñecas / jugar a muñecas.

poupée de chiffon muñeca de trapo

poupée gonflable muñeca hinchable

poupin (visage poupin) cara amueñcada / cara de pepona.

pour de bon de verdad

pour et le contre (le) el pro y el contra

pour et le contre (peser le pour et le contre) sopesar los pros y los contras.

pourparlers (être en pourparlers) estar en tratos / estar en conversaciones.

pourquoi (le pourquoi et le comment) el por qué y el cómo

poursuite automobile persecución automovilística

poursuites judiciaires diligencias judiciales

pourvoir (pourvoir un poste vacant) cubrir un puesto vacante.

pourvoyeur de fonds proveedor (provisor) de fondos.

poussée de fièvre acceso de fiebre

poussée de rhumatisme brote reumático.

poussée inflationniste ola inflacionista

pousser (à la va comme je te pousse / cul par-dessus tête / sens dessus dessous) a la remanguillé.

Remanguillé est formé à partir de *remanger* « relever, retrousser ». Des manches retroussées sont effectivement « sens dessus dessous ».

pousser à l'extrême extremar

pousser comme des champignons crecer (brotar) como setas (champiñones).

pousser le bouchon un peu loin pasarse un pelo (un pelín) / pasarse de la raya.

poussière (et des poussières) (et un peu plus) y pico.

Variante plaisante en français : *et des soupières* (avec une métathèse : p...ss > s...p).

poussière (grain de poussière) mota de polvo.

poussière (mordre la poussière) morder el polvo.

poussière (réduire en poussière) hacer polvo.

poussières radio-actives cenizas radiactivas.

pouvoir (au pouvoir) en el poder / al poder.

pouvoir (les pouvoirs établis) los poderes fácticos

pouvoir (porter au pouvoir / hisser au pouvoir) aupar al poder.

pouvoir (pouvoir d'achat) poder adquisitivo, capacidad de compra / capacidad adquisitiva..

pouvoir (pouvoir de décision / pouvoir décisionnel) poder de decisión / poder decisorio / facultades decisorias.

pouvoir (pouvoir judiciaire / pouvoir politique) poder judicial / poder político

pouvoir (pouvoir occulte) mano negra.

pouvoir (qui peut le plus peut le moins) quien puede lo más, puede lo menos.

poux (chercher des poux à quelqu'un) buscarle el bulto a alguien.

pratique (la pratique de l'excision) la práctica de la excisión / la práctica de la mutilación genital femenina.

pratiquer l'aquagym practicar el « aguagim »

pré-équipement radio equipo prerradio.

pré-retraite prejubilación.

préavis (appel avec préavis) conferencia con preaviso

préavis (préavis de grève) huelga con aviso previo o preaviso

préavis (préavis de licenciement) preaviso o notificación previa de despido

préavis (sans préavis / sans prévenir) sin mediar aviso.

précaution (mesures de précautions / mesures préventives) medidas precautorias / medidas cautelares.

précaution (précautions oratoires) advertencias

précédent (créer un précédent) sentar un precedente

précédent (sans précédent) sin precedentes.

précédent (un précédent juridique) un antecedente o precedente jurídico

prêcher (prêcher dans le désert) predicar en desierto.

prêcher (prêcher par l'exemple) predicar con el ejemplo.

prêcher (prêcher pour sa paroisse) alabar a su santo.

prédateur (prédateur sexuel) depredador sexual

préférence (marquer sa préférence / faire des différences / faire deux poids et deux mesures) hacer diferencias

préférence nationale preferencia o prioridad nacional

préférentiel (traitement préférentiel) trato preferente

préjudice (au préjudice de...) en daño de / en perjuicio de... / perjudicando a ...

préjudice financier / moral perjuicio financiero / moral

préjugé favorable prejuicio favorable

prélèvement automatique pago automático

prélèvement d'échantillons recogida de muestras

prélèvement sur le salaire retención de sueldo

prémices de la paix primicias de la paz

premier choix (de) de primera calidad

premier de l'an (le) el día de año nuevo

premier venu (le) el primero que llega

premier versement desembolso inicial / entrada / para entrar.

premier violon primer violín

première (de première / gratiné / carabiné / sacré / fieffé) de siete suelas / de no te menees (*un idiote de première* / *no te menees* « un idiot de première »).

première ébauche primer esbozo

première importance (de) de mucha importancia.

première mondiale (en) como primicia mundial.

première nécessité (de) de primera necesidad.

première pierre (poser la première pierre) poner o colocar la primera piedra.

premières loges (être aux premières loges) estar en primera fila, estar bien situado.

premiers jalons (poser les premiers jalons) sentar las bases

premiers secours / premiers soins primeros auxilios.

prenant (un travail très prenant / un travail très accaparant) un trabajo muy esclavo.

prendre (ça vous prend souvent ?) ¿le da muy a menudo ? (a usted).

prendre (c'est à prendre ou à laisser) lo tomas o lo dejas / herrar o quitar el banco.

Un conte populaire raconte qu'un forgeron/maréchal-ferrant était rarement présent sur son lieu de travail. Les habitants

mécontents le menacèrent de fermer sa boutique (*quitar el banco*) s'il ne ferrait pas leurs chevaux (*herrar*).

prendre (c'est toujours ça de pris / c'est autant de pris (gagné) / c'est toujours ça de gagné / ce qui est pris n'est plus à prendre) ¡que me quiten lo bailado !

prendre (il faut en prendre et en laisser) de dinero y calidad, la mitad de la mitad.

prendre (le prendre mal) tomarlo a mal

prendre (on prend les mêmes et on recommence / rebelotte / on remet ça) más de lo mismo.

prendre (pour prendre un exemple) pongamos por caso.

prendre (pour qui il se prend ? / il se prend pour qui ?) ¿quién se ha creído que es ?

prendre (prendre à partie) coger (pillar) por banda

prendre (prendre au dépourvu coincer) pillar desprevenido / pillar (coger) en bragas.

prendre (prendre au mot) tomarle la palabra a alguien.

prendre (prendre au tragique) tomárselo a la tremenda.

prendre (prendre corps) tomar cuerpo.

prendre (prendre de court) pillar por sorpresa

prendre (prendre de vitesse) ganar por velocidad.

prendre (prendre des vacances) hacer vacaciones.

prendre (prendre en stop) recoger en autoestop.

prendre (prendre l'exemple de ...) poner el caso de ...

prendre (prendre le départ) tomar la salida

prendre (prendre les choses du bon côté) tomarse uno las cosas por el lado bueno.

prendre (prendre ses cliques et ses claques) coger (tomar) el dos.

L'expression espagnole semble faire allusion au numéro d'une ligne d'autobus que l'on prendrait pour filer mais elle suggère aussi que l'on peut partir avec ses deux jambes. Le français emploie le même procédé avec l'expression « prendre le train onze » (allusion à la paire de jambes qui dessinent un 11).

prendre (prendre ses distances)
distanciarse / mantener las distancias
/ marcar distancias.

prendre (prendre sur son sommeil)
robar horas al sueño.

prendre (savoir s'y prendre [avec quelqu'un / avec quelque chose])
darse maña con alguien (algo) / tener mano izquierda con alguien (para algo).

prendre (s'en prendre une) ganársela.

prendre (se prendre à son propre piège) caer en su propia trampa (red).

prendre (tel est pris qui croyait prendre / jouer de malchance) le crecieron los enanos.

L'expression complète est : *Montó un circo y le crecieron los enanos*. Les nains qu'il avait engagés pour les donner en spectacle se sont mis à grandir !

prendre (tiens prends ça ! [dans les gencives] / encaisse / attrape ça Nicolas ! / tu l'as dans le cul, Lulu / et toc !) chúpate ésa / tómate ésa / chúpate esa mandarina (Marina) / chúpate ésa, marquesa (Teresa) / ¡toma del frasco, Carrasco !

Carrasco : catcheur dans les années 50.

prendre (tu vas en prendre une ! / tu vas déguster [morfler] ! / tu vas recevoir une raclée ! / qu'est-ce que tu vas prendre !) ¡vas a cobrar !

prendre (y prendre goût / en redemander) irle (gustarle) a alguien la marcha.

preneur d'otages secuestrador.

preneur de son sonidista, técnico de sonido.

préretraite (prendre sa préretraite)
prejubilarse.

prescripteurs (le pouvoir des prescripteurs) el poder de los prescriptores.

présence (en présence de ...) con asistencia de ...

présence d'esprit presencia de ánimo

présentateur en titre (TV) locutor (presentador) fijo / locutor de continuidad.

présentateur vedette locutor o presentador estrella

présentation (« bonne présentation exigée ») (offre d'emploi etc.) « imprescindible buena presencia ».

présentation (sur présentation de ...)
ante la presentación de ...

présentation (présentation de mode / défilé de mode) desfile de moda / pasarela.

Président-Directeur Général director gerente

présomption d'innocence presunción de inocencia

pressant (ton pressant) tono perentorio.

presse (à l'heure où nous mettons sous presse / [en] dernière minute)
al cierre de esta edición.

presse (campagne de presse) campaña de prensa

presse (communiqué de presse) parte, comunicado de prensa

presse (la presse du coeur) la prensa del corazón / la prensa rosa / las revistas del corazón.

Plus rare aujourd'hui : *prensa / revista de colorines*.

Par dérision, on dit aussi (en changeant d'organe !) *revista(s) del hígado*.

presse (presse à scandales / presse à sensation) prensa amarilla / prensa sensacionalista.

presse (presse charognarde) prensa carroñera.

presse (presse d'information) prensa informativa

presse (presse muselée) prensa amordazada

presse (revue de presse)	revista de prensa	preuve (jusqu'à preuve du contraire)	mientras no se demuestre lo contrario / salvo prueba en contrario o en contra.
presser (presser de questions)	estrechar (acosar) a preguntas.	preuve (la preuve par neuf)	la prueba del nueve.
pression (mettre la pression sur quelqu'un / faire pression sur quelqu'un)	presionar a alguien / hacer fuerza a alguien.	preuve (preuve formelle)	prueba formal
prestataire de services	prestatario o prestador de servicios	preuve (preuves à l'appui)	pruebas al canto.
prestation de serment	jura, prestación de juramento	preuve (preuves en main)	pruebas en la mano
prestation de services	prestación de servicios	prévention routière	prevención contra accidentes de tráfico
prestation hors pair	actuación sin igual	préventives (mesures préventives)	medidas precautorias o preventivas
prestations familiales	subsídios familiares	prévision (selon toute prévision)	previsiblemente.
préssumé (l'assassin présumé)	el presunto asesino.	prévisions (dépasser toutes les prévisions)	desbordar todos los cálculos
prêt-à-porter "prêt-à-porter"		prévisions météo (les)	pronóstico meteorológico o del tiempo, predicción o previsión del tiempo
prêt (être prêt à tout)	apuntarse a un bombardeo / agarrarse a un clavo ardiendo.	prévoyance (caisse de)	caja de previsión
prêt (se tenir prêt)	hallarse preparado.	prier (je vous en prie !)	se lo ruego / ¡por Dios !
prêt immobilier	préstamo inmobiliario	prier (se faire prier)	hacerse de rogar.
prêt subventionné	préstamo favorable, privilegiado, subvencionado o blando	prière d'insérer	se ruega la publicación
prête-nom (un)	un testaferro	prime (en prime)	(ironique : en plus) de propina.
prêter (on ne prête qu'aux riches)	dinero llama dinero.	prime à l'exportation	prima a la exportación
prêter (prêter à confusion)	inducir a confusiones / prestarse a equívocos.	prime abord (de)	en el primer momento
prêter (prêter serment au drapeau)	jurar (la) bandera	prime d'ancienneté	plus o prima de antigüedad
prêter (un prêté pour un rendu / rendre la pareille / à charge de revanche)	lo comido por lo servido / hoy por tí, mañana por mí.	prime d'assurance	prima de seguro
prétexte (sous aucun prétexte)	por ningún concepto.	prime d'encouragement	prima de incentivo
prêtre (prêtre ouvrier)	sacerdote (cura) obrero.	prime de rendement	prima de (por) rendimiento
prêtre (prêtre pédophile)	sacerdote (cura) pedófilo.	prime de risque	prima por peligrosidad / plus de peligrosidad / prima de riesgo.
preuve (faire ses preuves)	dar pruebas de sus aptitudes		

prime de transport subsidio de transporte
prime jeunesse (dans ma prime jeunesse) en mi primera juventud
prime time prime time.
prince (traiter quelqu'un comme un prince) tratar a alguien a cuerpo de rey
prince charmant príncipe azul o encantado
prince héritier príncipe heredero
principaux responsables (les) los máximos responsables
principe (poser les principes) sentar los principios.
principe (principe directeur) principio directivo
printemps (une jeune fille de seize printemps) una muchacha de dieciséis abriles.
priorité (avoir la priorité sur ...) privar sobre ...
priorité (donner la priorité à ...) priorizar (construction directe en espagnol : priorizar algo).
priorité (priorité à droite) prioridad de paso a la derecha.
pris de panique preso de pánico
prise d'otages toma de rehenes
prise de bec riña, agarrada
prise de bénéfices (Bourse) toma o realización de beneficios, toma de utilidades.
prise de conscience toma de conciencia, concienciación, mentalización
prise de contact toma de contacto
prise de courant enchufe
prise de fonction toma de posesión
prise de guerre botín
prise de judo llave de judo, presa
prise de position toma de postura.
prise de sang toma de sangre.
prise de son toma de sonido, grabación.
prise de terre toma de tierra.
prise de tête comedura de coco.
prise de vues toma de vistas.

prise directe (se mettre en prise directe) poner la directa.
Poner la directa signifie aussi « enclencher la première » (vitesse).
prise multiple enchufe múltiple.
prison à perpétuité prisión (cadena) perpetua.
prison dorée jaula de oro.
prison modèle cárcel modelo.
prison préventive prisión preventiva.
prisonnier de droit commun preso común.
prisonnier de guerre prisionero de guerra.
prisonnier politique preso político.
prix (à moitié prix) por la mitad de precio.
prix (à prix coûtant) a precio de costo (coste).
prix (à tout prix) cueste lo que cueste / a cualquier (todo) precio.
prix (attribuer un prix) adjudicar un premio
prix (casser les prix) reventar los precios / reventar el mercado.
prix (le prix à payer) el precio a pagar.
prix (mettre à prix la tête de quelqu'un) poner precio a la cabeza de alguien.
prix (ne pas avoir de prix) no tener precio.
prix (prix à débattre) precio a convenir
prix (prix d'appel) precio gancho.
prix (prix exorbitants / hors de prix / prix astronomiques / prix stratosphériques [expression trouvée dans le magazine *Chasseur d'images* à propos des prix des reflex professionnels des marques Canon et Nikon !])
precios (que andan) por las nubes / precios desorbitados.
prix (sa tête est mise à prix) su cabeza está pregonada
prix à la production precio en origen
prix à la tête du client precios para listos y precios para tontos
prix abordables precios abordables o asequibles
prix cassés precios tirados.

prix choc precio de choque.
prix coûtant (à) a precio de costo.
prix d'achat precio de compra.
prix d'appel precio de oferta o de reclamo, precio gancho.
prix d'or (à) a precio de oro.
prix de base precio base.
prix de consolation premio de consolación.
prix de détail precio al por menor
prix de gros precio al por mayor, precio mayorista
prix de revient precio de coste
prix de vente conseillé precio de venta aconsejado u orientativo
prix défiant toute concurrence precios que resisten a toda competencia / precios insuperables o inmejorables.
prix départ usine precio de fábrica, precio a primer coste, precio en almacén
prix du meilleur acteur premio al mejor actor.
prix ferme et définitif precio cerrado
prix forfaitaire precio global o concertado, paquete
prix fort precio fuerte
prix fou (valoir un prix fou) costar un ojo de la cara o un riñón
prix franco precio franco domicilio
prix magique (999,99 euros au lieu de 1000 euros !) precio de dígitos impares
prix Nobel premio Nobel
prix plafond precio tope o máximo
prix plancher precio mínimo
prix prohibitif precio prohibitivo
probabilité (calcul des probabilités) cálculo de probabilidades
probablement (très probablement) con toda probabilidad.
problème épineux problema peliagudo
problèmes (enfant à problèmes) niño problemático, niño difícil o con problemas
problèmes cruciaux problemas candentes

procédés (échange de bons procédés) amor con amor se paga
procédé (procédé breveté) procedimiento patentado.
procédé (procédés honnêtes / procédés malhonnêtes) buenas artes / malas artes.
procédure (vice de procédure) vicio de procedimiento
procédure criminelle procedimiento criminal.
procédure d'expropriation proceso expropiatorio
procédure d'urgence procedimiento de urgencia
procès d'intention proceso o juicio de intenciones.
procès de la société (faire le) acusar, procesar o sentar en el banquillo a la sociedad
procès-verbal (de séance) acta; (amende) notificación de denuncia o de multa
processus administratif tramitación
processus de paix proceso de paz
prochain (à la prochaine) (à bientôt) hasta otra.
proche avenir (dans un proche avenir) en un futuro cercano
Proche-Orient (le) el Cercano Oriente / Oriente Próximo.
proches parents parientes cercanos, familiares cercanos
procréation (procréation artificielle / procréation médicalement assistée ; PMA) reproducción asistida
procuration (par procuration) por poderes.
procureur de la République fiscal, ministerio público
procureur général fiscal del Tribunal Supremo
prodige (enfant prodige) niño prodigio
producteur au consommateur (du) del productor al consumidor

producteur de café	cafeicultor o caficultor	profil de la clientèle (marketing)	perfil de clientes
production (capacité de production)	capacidad productiva	profiteur (être un profiteur)	chupar del bote
production d'une pièce	presentación de un documento	profondeur (analyser en profondeur)	analizar a fondo o profundamente
produire (être sur le point de se produire / être imminent)	estar al caer.	profondeur de champ (photo)	profundidad de campo
produit contrefait	producto falsificado / producto de imitación.	programme (fin des programmes) (télévision)	despedida y cierre.
produit d'appel	producto de reclamo, producto cebo, gancho	progrès (on n'arrête pas le progrès !)	¡lo que inventan !
produit de beauté	producto de belleza o de tocador	proie (en proie à ...)	presa de ...
produit de la collecte (le)	el producto de la colecta	proie des flammes (être la proie des flammes)	ser pasto de las llamas
produit de substitution	producto de sustitución / sustitutivo	proie facile	presa fácil
produit générique (sans marque)	producto genérico, producto de familia	projectile téléguidé	proyectil teledirigido o teleguiado
produit miracle	producto milagro	projection d'un film	exhibición de una película
produit vedette	producto estrella	projet (l'artisan du projet / l'auteur du projet)	el artífice del proyecto.
produits alimentaires	productos alimenticios	projet avorté	proyecto fracasado o abortado
produits d'entretien	productos de limpieza	projet de loi de finances	proyecto de ley de presupuestos
produits de base	productos básicos	projet pilote	proyecto piloto
produits de luxe	productos de lujo	prolongation (jouer les prolongations)	jugar la prórroga.
produits de marque	productos de marca	promener (envoyer promener quelqu'un)	dar calabazas (a alguien) / mandar a tomar viento / mandar a freír espárragos.
produits laitiers	productos lácteos	promesse de Gascon / promesse en l'air	promesa vana / promesa de boquilla /brindis al sol.
produits maraîchers	productos hortícolas o de la huerta	promettre (ça promet !)	¡la cosa promete !
produits surgelés	productos ultracongelados	promettre (c'est promis juré)	palabrita del niño Jesús.
profane en la matière	lego en la materia	promoteur immobilier	promotor inmobiliario
professeur principal	tutor	promotion à l'ancienneté	ascenso por antigüedad
professoral (le corps professoral)	el cuerpo docente	promotion au choix	ascenso por elección
profil bas (adopter un profil bas / faire profil bas)	adoptar un perfil bajo / mantener un perfil bajo.	promotion des ventes	promoción de ventas
profil de l'audience	composición o perfil de la audiencia		

promotion sociale promoción social
pronostic (au pronostic infaillible) de pronóstico infalible.
pronostic (contre tout pronostic) contra pronóstico.
pronostics (concours de pronostics) quiniela
prophète (être prophète en son pays) ser profeta en tierra propia.
prophète (prophète de malheur) pájaro de mal agüero
proportion (toutes proportions gardées) salvando las (debidas) distancias / dentro de lo que cabe.
propos (à ce propos / sur ce sujet) sobre el particular / al respecto.
propos (de propos délibéré) adrede, deliberadamente
propos (propos déplacé / écart de langage) salida de tono.
proposition (proposition de loi) proposición de ley
proposition (proposition malhonnête) petición deshonesta.
proposition (proposition principale / proposition subordonnée) oración principal / oración subordinada
propre (le propre de l'homme) lo propio del hombre
propre (mettre au propre) pasar a limpio
propre (propre comme un sou neuf) limpio como los chorros del oro / limpio como una patena.
propre (voler de ses propres ailes) volar con sus propias alas / volar (alguien) por su cuenta
propriétaire foncier propietario de bienes inmuebles
propriétaire terrien terrateniente
propriété artistique ou littéraire propiedad intelectual
propriété industrielle propiedad industrial
"propriété privée, défense d'entrer" "propiedad privada, prohibido el paso"

protection (écran de protection) pantalla protectora
protection (protection de l'environnement) protección del medio ambiente
protection (protection maternelle et infantile) protección materno-infantil
protection (protection rapprochée) protección personal
protection (sans protection / à découvert) (corps non protégé) a cuerpo limpio (a cuerpo gentil)
protège-livre forro de libro
protocole d'accord convenio o acuerdo básico
provenance (en provenance de ...) procedente de ...
province (en province) en provincias.
proximité (la proximité de...) la proximidad a ...
prudence (inviter à la prudence) invitar a la cautela.
prudence (prudence est mère de sûreté) Doña Prudencia murió de vieja.
prudent (on n'est jamais assez prudent / on ne prend jamais assez de précautions) todas las precauciones son pocas.
prune (compter pour des prunes) ser un don Nadie.
prune (travailler pour des prunes / travailler pour le roi de Prusse) trabajar para el obispo
prunelle (comme la prunelle de ses yeux) como la niña de sus ojos.
psychologie (psychologie de comptoir / psychologie de café du commerce) psicología barata.
psychologue d'entreprise / scolaire sicólogo de empresa / sicólogo escolar.
puant (boules puantes) bombas fétidas / bolillas pestosas
public (accrocher son public) conectar con el público

public (en public) públicamente / en público.

public (pour public averti) para adultos

public (rendre public) hacer público.

public relations (un) relaciones públicas

publicité clandestine publicidad encubierta

publicité comparative publicidad comparativa

publicité mensongère publicidad engañosa o falaz

publicité subliminale (qui touche l'inconscient) publicidad subliminal

publicité télévisée publicidad televisiva

puce (avoir la puce à l'oreille) (avoir l'attention éveillée, se méfier, se douter de quelque chose) estar con la mosca en la oreja.

puce (être excité comme une puce) estar como una moto.

puce (puce électronique) chip

puer (ça pue à plein nez) huele que tumba.

puissance (la puissance publique) el poder público

puissance (les grandes puissances) las grandes potencias

puissance (puissance de travail) capacidad de trabajo

puissance (puissance hégémonique) (una) potencia hegemónica / (un) *hegemón*.

Hegemón : ce néologisme apparaît de plus en plus souvent dans la presse écrite et parlée. Pour preuve, ces deux exemples tirés du journal ABC du 10 mai 2017 (*Por qué Trump abraza a Argentina mientras rechaza a México*) : « En Suramérica, Brasil aspira a ser el *hegemón* subcontinental, como único país que supuestamente puede intentar rivalizar con Estados Unidos [...] ».

« Hoy, EE. UU. debe evitar que en cada región surja un *hegemón* que le reste influencia, y una manera de conseguirlo es elegir socios que contrapesen esas potencias regionales ».

L'abréviation (et la substantivation) de *hegemónico* en *hegemón* donne un mot dont la partie finale (-ón) fait penser à un suffixe

augmentatif (comme dans *llorón* / *respondón* etc.). Cette morphologie est particulièrement bien adaptée à l'idée évoquée (puissance hégémonique).

Lien internet :

http://www.abc.es/internacional/abci-trump-abraza-argentina-mientras-rechaza-mexico-201705090311_noticia.html

puissance (puissance paternelle) (droit) potestad paternal

puits de pétrole pozo de petróleo

puits de science pozo de ciencia o de sabiduría

pulsations cardiaques pulsaciones cardíacas

pulsions sexuelles impulsiones sexuales

punch (avoir du punch / avoir la frite / péter le feu / avoir du pep(s)) tener marcha / tener garra.

Avoir du pep(s) : emprunt à l'anglais *pep* (*peps* au pluriel) signifiant « énergie ». Mots de la même famille : *pepper* « poivre » ; *to pep* « épicer ».

punch (manquer de punch) carecer de garra.

punk (coiffure punk) peinado punkero

pupille de l'état hospicio, inclusero

pur et dur (révolutionnaire pur et dur) revolucionario a machamartillo

pur et simple puro(a) y simple

pur miracle (un) un verdadero milagro

pur sang (un) un pura sangre

pure laine vierge pura lana virgen

pure perte (en) en balde, en vano

purification ethnique limpieza étnica

pute (bar à putes / bar à hôteses) puticlub.

pyramide des âges (la) la pirámide de las edades

Pyrrhus (victoire à la Pyrrhus) victoria pírrica.

Q

quadrature du cercle (la) la cuadratura del círculo.

quai (rester à quai) permanecer atracado.

qualification (qualification) cualificación o capacitación profesional
qualification (sans qualification) sin cualificar.
qualifié (ouvrier qualifié // ouvrier non qualifié) obrero cualificado // obrero sin cualificar.
qualifié (vol qualifié) robo con agravantes
qualité de la vie calidad de (la) vida
qualité-prix (rapport qualité-prix) relación precio-calidad
qualités requises cualidades requeridas o necesarias
quant-à-soi (rester sur son quant-à-soi) guardar reserva
quantité (en quantité industrielle) en cantidades industriales.
quantité (quantité négligeable) cantidad despreciable
quarantaine (mettre en quarantaine) poner en cuarentena
quarante-cinq tours (45 T) single, sencillo
quart (être de quart) estar de guardia
quart de tour (partir au quart de tour) arrancar a la primera
quart d'heure (passer un mauvais quart d'heure / passer un sale quart d'heure) pasar las del Beri (personnage mystérieux peut-être d'origine gitane...) / pasar las de Caín (plus connu que le précédent !) / como perro en Carnestolendas.
Pendant le carnaval (*Carnestolendas*), il était d'usage de faire subir toutes sortes de mauvais traitements aux chiens qui avaient le malheur de se trouver là au mauvais moment.
quart monde (le) el cuarto mundo
« quarteron de généraux » (un) (expression de Charles de Gaulle...) un puñado de generales
quartier (attaquer sans faire de quartier) entrar a degüello
quartier (pas de quartier !) ¡no deis cuartel !
quartier commerçant barrio comercial

quartier défavorisé barrio desheredado / barrio deprimido
quartier de haute sécurité departamento de alta seguridad
quartier général cuartel general
quartier sensible barrio conflictivo.
quartiers d'hiver (mil.) cuarteles de invierno
quartiers d'hiver (prendre ses quartiers d'hiver) retirarse a los cuarteles de invierno
quartiers de noblesse (avoir ses) ser de alta alcurnia
quarts de finale cuartos de final
quatre (comme deux et deux font quatre) como tres y dos son cinco.
quatre (couper les cheveux en quatre) cortar un pelo en el aire
quatre (manger comme quatre) comer por siete / comer más que siete.
quatre (quatre à quatre) de cuatro en cuatro.
quatre (se mettre en quatre [pour quelqu'un]) desvivirse (por uno).
quatre (un de ces quatre [matins]) en una de ésas / un día de éstos.
quatre cavaliers de l'Apocalypse (les) los cuatro jinetes del Apocalipsis
quatre cents coups (faire les) armar la gorda, hacer barrabasadas
quatre chemins (ne pas y aller par quatre chemins / y aller carrément / y aller franco) no andarse con rodeos / no andarse por las ramas / no andarse con chiquitas / no andarse con aspavientos.
quatre coins du monde (aux quatre coins du monde) en el mundo entero, por todos los confines del mundo
quatre coins (des quatre coins du pays) de los cuatro confines del país
quatre épingles (être tiré à quatre épingles) ir o ponerse de veinticinco alfileres / (fam. : estar hecho un brazo de mar)

quatre fers en l'air (tomber les quatre fers en l'air) caer patas arriba

quatre pelés et un tondu / trois pelés et un tondu tres o cuatro chalados / cuatro gatos.

quatre-quatre (un) un (coche) todoterreno, un cuatro por cuatro

quatre sous (de) de cuatro cuartos

quatre sous de bon sens (ne pas avoir) no tener ni un ápice de buen sentido

quatre vérités (dire à quelqu'un ses quatre vérités) decirle a uno cuatro verdades / cantárselas claras (a alguien) / soltar una fresca a alguien / cantarle las cuarenta (a alguien) / decir cuatro cosas bien dichas (a alguien) / soltar la escandalosa.

Escandalosa = ce mot est en réalité le nom d'une voile qui permettait d'augmenter la vitesse d'un bateau, d'où l'idée de ne pas se retenir et donc de ne pas ménager quelqu'un.

quatre volontés (faire ses quatre volontés / n'en faire qu'à sa tête) hacer su santa voluntad / ir a su aire / ir a su bola / campar por sus respetos.

quatrième de couverture contracubierta.

quatrième vitesse (en) a todo gas.

qu'en-dira-t-on (le) el qué dirán.

querelle d'Allemand disputa sin fundamento (sin motivo) / querella gratuita.

L'origine de cette expression française aujourd'hui vieillie est loin d'être clairement établie.

querelle de voisinage rencilla de vecindad.

querelles de clocher disputas de o entre pueblos, disputas locales.

querelles de partis luchas partidistas.

querelles intestines luchas intestinas.

question (je t'en pose des questions ? / c'est pas tes oignons / on ne t'a pas demandé ton avis) ¿quién te escucha, cara trucha ? / no te han pedido la opinión (plus classique : ¿quién te ha dado vela en este entierro ?).

question (mettre en question) cuestionar, poner en cuestión, poner en tela de juicio (en entredicho).

question (pas question / en aucune façon) ni hablar / de eso, nada / ni por asomo / ni caso / de ninguna manera / bajo ningún concepto // (plus familier) ni con grúa / ni aunque me abran en canal (littéralement : « même si on me coupe en deux »)

question (remettre en question) replantear.

question (se poser des questions) plantearse interrogantes.

question (trancher la question) zanjar la cuestión.

question brûlante tema candente

question de confiance (politique) voto de confianza

question de vie ou de mort (c'est une) es cosa o cuestión de vida o muerte

question fermée / ouverte pregunta cerrada / abierta

question-piège pega / pregunta tramposa / pregunta trampa.

question préalable cuestión previa

question subsidiaire pregunta subsidiaria

questionnaire à choix multiple (QCM) pregunta de opción múltiple.

questions au programme temario.

questions diverses (dans une assemblée) ruegos y preguntas.

quête (faire la quête) pasar la bandeja

queue (à la queue, comme tout le monde ! / faites la queue comme tout le monde ! / prenez la queue !) ¡póngase a la cola ! / ¡ponte a la cola, Fabiola !

queue (faire la queue) hacer cola

queue (la queue entre les jambes) rabo entre piernas.

queue (n'avoir ni queue ni tête) no tener ni pies ni cabeza

queue (petite queue / quéquette / bistouquette) cilindrín / colilla / organillo.

queue (prendre la queue) ponerse a la cola.

queue de poisson (faire une) cerrarse

queue de poisson (finir en queue de poisson) quedarse en agua de borrajas.

queue de train (en) en la cola del tren

queue leu leu (à la) en fila india, uno tras otro.

quille (recevoir quelqu'un comme un chien dans un jeu de quilles / être reçu comme un chien dans un jeu de quilles) recibir a alguien como perros en misa / estar como perro en barrio ajeno.

quinconce (plantation en quinconce) plantación al tresbolillo

quinquennal (plan quinquennal) plan quinquenal.

quinte de toux ataque de tos

quinzaine commerciale quincena comercial

quittance d'électricité recibo de la luz

quitte (en être quitte pour ...) librarse con ... / quedar todo en ...

quitte (jouer à quitte ou double) jugarse el todo por el todo

quitter (ne quittez pas !) (au téléphone) ¡no cuelgue ! / ¡no se retire !

quoi (et puis quoi encore !) ¡y un jamón (con chorreras) !

Chorrera : « jabot » (ornement de dentelle attaché à la base du col d'une chemise, d'une blouse et qui s'étale sur la poitrine).

quoi (il n'y a pas de quoi) (en réponse à « merci », « pardon » etc.) no hay de qué.

quoi (n'importe quoi plutôt que ... / tout sauf ...) cualquier cosa antes que ...

quorum (atteindre le quorum) tener el quórum.

L'origine de *quorum* (à la fois latinisme par la forme et anglicisme par le sens !) est très intéressante du point de vue des échanges entre les diverses langues. Voir Michel Bénaben, *Dictionnaire étymologique de l'espagnol*.

quota d'importation cuota de importación.

quota de vente cuota de ventas

quotient intellectuel cociente intelectual.

R

rabattre (rabattre le caquet) bajar los humos.

rabot (gros coup de rabot) (économie) recortazo.

raccroc (par raccroc / de raccroc) (« de hasard ») de rebote.

raccrocher (ne raccrochez pas) (téléphone) no cuelgue.

rachat d'entreprise recompra de empresa

racine (à la racine) de raíz.

racine (couper à la racine) cortar de raíz / cortar de cuajo.

racine (prendre racine) echar raíces

racine (s'attaquer aux racines du mal) cortar de raíz, extirpar el mal de raíz

raclée (flanquer une raclée à quelqu'un) zurrar (zumar, sacudir) la badana a alguien

racoleur (un titre racoleur) un título efectista

raconter (ne me racontez pas d'histoires) no me venga con músicas (cuentos) / déjese de cuentos.

raconter (qu'est-ce que tu me racontes ?) ¿qué dices ? / ¿qué me dices ? / ¿qué me estás diciendo ?

raconter (raconter des foutaises / raconter des salades [des craques / des bobards]) soltar chorradas / contar cuentos chinos / contar (meter) bolas / contar milongas / contar (largar) trolas.

rade (en rade / en panne) varado(a).

rade (rester en rade) quedarse en la estacada.

radio (à la radio) por (la) radio / en la radio.

radio-amateur radioaficionado

radio locale emisora local

radio-réveil radiorreløj

radis (ne pas avoir un radis / être à sec / être fauché / être sans un rond) estar (quedarse) en bragas / no tener ni un duro (una perra) / estar seco / no tener donde caerse muerto / estar sin blanca (ancienne pièce en argent).

rafale (en rafales) a ráfagas.

rafale (rafale de vent) ráfaga de viento, viento racheado, ventolera

raffermissant (crème raffermissante) crema reafirmante

raffinage (usine de raffinage) planta de refino

raffut (faire du raffut / faire du boucan / faire du ramdam) armar (meter) bulla / armar un follón.

Ramdam est l'altération du mot *ramadan*.

rage (écumer de rage / de colère) echar espumarajos por la boca.

rage (être fou de rage) ponerse negro / estar negro / estar quemado / estar hecho una fiera (una mona) / estar uno que muerde.

rage (rage de dents) dolor de muelas

raide (raide comme la justice / raide comme un piquet) más tieso que un ciprés / más tieso que el palo de una escoba / más tieso que un garrote.

raide (tomber raide mort) caer muerto en redondo / caerse en el sitio.

raids aériens incursiones aéreas

raie (raie sur le côté) raya lateral.

rail de sécurité carril de seguridad

raisin (les raisins sont trop verts) (la chose n'est pas assez bonne pour la personne dont il est question) están verdes.

raison (avoir cent fois raison) tener alguien más razón que un santo.

raison (avoir de bonnes raisons de croire que ...) tener motivos fundados para creer que ...

raison (contre toute raison) contra todo lo razonable.

raison (donner raison) dar la razón.

raison (en raison de ...) debido a ...

raison (faire entendre raison [à quelqu'un] / mettre à la raison / mettre au pas) meter en razón / meter en cintura (a alguien).

raison (il faut se faire une raison) a la fuerza ahorcan.

raison (la raison du plus fort est toujours la meilleure) el más fuerte siempre lleva las de ganar.

raison (ne pas entendre raison) no atender a razones.

raison (pour des raisons indépendantes de ma volonté) por causas (razones) ajenas a mi voluntad.

raison (pour une raison ou pour une autre) por una u otra razón / por una razón o por otra / por hache o por be / por fas o por nefas.

L'expression *por fas o por nefas* peut aussi signifier « à tort ou à raison ». C'est une formule savante tirée du latin *fas atque nefas* « le juste et l'injuste », formée à partir de *fas*, mot indéclinable signifiant « ce qui est permis par les lois divines et par les lois naturelles » c'est-à-dire « le juste », « le légitime », « le licite ».

raison (sans raison) sin motivo / de vicio.

Quejarse de vicio : « se plaindre sans raison (par habitude) ; ne pas connaître son bonheur ; se plaindre la bouche pleine ».

raison (vous avez entièrement raison / vous avez tout à fait raison / vous avez cent fois raison) lleva usted toda la razón / lleva usted más razón que un santo (que el papa).

raison d'Etat razón de estado.

raison d'être razón de ser.

raison de plus con mayor motivo o razón.

raison sociale razón social.

raisonner (raisonner comme une casserole / raisonner comme un tambour [croisement entre *raisonner* et *résonner*] / **raisonner comme une pantoufle)** pensar con los pies / estar como un cencerro.

raisons (avoir ses raisons) tener alguien sus motivos

- raisons de convenance personnelle (pour des)** por motivos personales
- rajeunissement du personnel** remozamiento del personal
- ralenti (au ralenti)** al ralentí / a marcha lenta / a (en) cámara lenta.
- ralentissement de la croissance économique** desaceleración o ralentización del crecimiento económico.
- ralliement (point de ralliement)** lugar de reunión / punto de encuentro.
- rallonge budgétaire** suplemento presupuestario.
- rallye auto** rally automóvil.
- ramassage à domicile** recogida domiciliaria.
- ramassage des ordures** recogida de basuras.
- ramassage scolaire** transporte escolar / ruta escolar.
- ramasser (être à ramasser à la cuiller à pot)** estar hecho papilla.
- ramasseur de balles** (tennis) recoge pelotas.
- ramassis d'escrocs** pandilla de estafadores.
- rame (ne pas en foutre une rame / glandouiller / coincer la bulle / tirer sa flemme)** no dar clavo / no dar ni un clavo / no dar (pegar) golpe / tocarse los huevos (los cojones, la pera, el pito) / rascarse la barriga.
- rame de papier** resma de papel
- ramener (la ramener / ramener sa fraise)** meter baza.
- rampe de lancement** rampa o plataforma de lanzamiento
- rancart (au rancart)** estar más colgado que el chandal de Di Stefano.
Alfredo Di Stefano, joueur légendaire du Real Madrid dans les années 50-60.
- rançon de la gloire (la)** el precio de la gloria
- rancune (sans rancune)** sin rencores.
- randonnée (Grande Randonnée / GR)** Gran Recorrido / GR.
- randonnée (randonnée pédestre)** senderismo.
- rang (de haut rang)** (armée) de alta graduación.
- rang (de rang international)** de categoría internacional.
- rang (en rang d'oignon)** en ristra, en hilera.
- rang (en rang par deux)** en fila de a dos.
- rang (en rangs serrés)** en orden cerrado.
- rang (le premier rang)** la fila delantera.
- rang (serrer les rangs)** cerrar filas.
- rapatriement sanitaire** repatriación sanitaria.
- râpé (c'est râpé)** (il n'y a plus rien à faire, c'est un échec) ; se jodió el invento !
Râpé : « La métaphore porte sur le veston râpé qu'on ne peut plus porter. Extrêmement fréquent en français familier ; la paronymie râpé / raté a pu servir la diffusion du mot » (A. Rey, J. Cellard, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).
- rappel (descendre en rappel)** bajar a rapel o rappel.
- rappel à l'ordre** llamada de atención, llamada de advertencia.
- rappel automatique** (téléph., fax) rellamada automática.
- rappel de salaire** atrasos, pago de atraso.
- rappel de vaccin** revacunación, dosis de recuerdo.
- rapport d'activité** memoria de actividades.
- rapport de forces** relación de fuerzas
- rapport qualité-prix** relación precio-calidad.
- rapports employeurs-employés** relaciones laborales.
- rapports Est-Ouest** relaciones entre el Este y el Oeste
- rapports sexuels** contactos o relaciones sexuales.
- rapprochement (faire le rapprochement)** atar cabos.
- rapprochement franco-allemand (le)** el acercamiento franco-alemán
- ras-le-bol** fastidio, hartazgo
- ras le bol (en avoir ras le bol [la casquette / le bigoudi / les ovaires])**

estar hasta la coronilla (las narices, el gorro, el coco) / estar hasta la glotis / estar hasta los ovarios (el moño) / estar hasta los cataplines. (*cataplines* : « roupettes ». Pour l'origine de *cataplines*, voir « en avoir plein le dos »)

rase campagne (en) a campo raso

rassemblement (rassemblement étudiant) concentración estudiantil.

rassemblement (sonner le rassemblement) tocar asamblea

rat (être fait comme un rat) estar más perdido que Carracuca.

rat (s'ennuyer comme un rat mort) aburrirse más que una ostra sin perla.

rat d'hôtel rata o ratero de hotel

rat de bibliothèque ratón de biblioteca o de archivo.

rat des villes, rat des champs ratón de corte, ratón de campo

ratages successifs fallos o fracasos repetidos

râteau (se prendre un râteau / se prendre des râtaux / ne pas être fichu de lever une nana) no comerse una rosca (*rosca* : « couronne, galette de pain » ; on emploie aussi *roscos*).

On trouve plus rarement : *ligar menos que Harpo Marx*. Dans les films des Marx Brothers, Harpo Marx jouait le rôle du muet ; ça n'aide pas pour draguer les filles ! (cette expression est rapportée par V. Garmendia dans *Le carnaval des noms*).

râtelier (manger à tous les râteliers) encender una vela a San Miguel y otra al diablo / ser el perro de las siete bodas.

rater (à ne pas rater / à ne pas manquer) no te lo pierdas.

rater (ça ne rate jamais ! / ça ne manque jamais ! / ça marche à tous les coups !) ¡no falla (nunca) !

rater (ne pas en rater une) no dar pie con bola.

ration alimentaire ración alimenticia

rattrapage (cours de rattrapage) clase atrasada, recuperación

ravages (faire des ravages) (avoir beaucoup de succès) hacer (causer) estragos / arrasar.

ravalement de façade limpieza de fachada.

rave party « rave ».

ravir (je suis ravi !) (par antiphrase, pour exprimer son mécontentement) contento me tienes.

ravitaillement en vol abastecimiento en vuelo / repostaje en vuelo.

rayé des listes excluido o eliminado de las listas.

rayon (en connaître un rayon / en connaître un bout) saber mucho latín / saber un rato / saber más que siete.

rayon (rayon d'action) radio de acción

rayon (rayon de braquage) (voiture) radio de giro.

rayon (rayon Hommes) (dans les magasins) sección de *Caballeros*.

rayonnant de joie / de bonheur (être) estar radiante de alegría / de felicidad.

rayons laser / rayons ultra-violets rayos láser / rayos ultravioletas.

rayons X rayos X.

raz de marée électorale maremoto o marejada electoral.

réaction à chaud reacción en caliente.

réaction en chaîne reacción en cadena.

réajustement des salaires reajuste de los salarios.

réalité virtuelle realidad virtual.

reality-show telerrealidad.

réanimation (service de réanimation) unidad de vigilancia intensiva, unidad de cuidados intensivos, UCI.

rebours (compte à rebours) cuenta atrás.

rebrousse-poil (à rebrousse-poil) a contrapelo.

rebut (mettre au rebut) desechar.

rebut (mis au rebut / sur la touche / laissé de côté) muerto (muerta) de risa.

Se dit d'un objet dont on ne se sert plus, qui dort dans un carton ou sur une étagère etc.

Bien évidemment, dans d'autres circonstances, *muerto de risa* signifie « mort de rire ».

recalé à un examen suspendido.

recel (recel de détournement de fonds publics) encubrimiento de desvío de fondos públicos.

recensement de la population censo de la población.

recette (film qui fait recette / film à succès / film qui cartonne) película taquillera.

recette du succès (la) la receta o la fórmula del éxito

recette fiscale recaudación fiscal

recettes et dépenses ingresos y gastos

receveur d'organe receptor de órgano

receveur des contributions recaudador de contribuciones

recevoir (recevoir 5 sur 5) (radio) recibir 5 por 5.

recharge de stylo à bille carga de bolígrafo

réchauffement climatique calentamiento global.

recherche fondamentale investigación básica

recherche pétrolifère prospección petrolífera.

recherche scientifique investigación científica.

rechute (faire une rechute) tener una recaída.

réclusion criminelle reclusión mayor

recoins (dans les recoins de sa mémoire) en lo más recóndito de su memoria.

recoins (plein de recoins) lleno de recovecos.

recommandations d'usage recomendaciones acostumbradas.

récompense (« bonne récompense ») (dans une annonce : pour la perte d'un animal etc.) buena gratificación.

reconduction tacite prórroga tácita.

reconnaissance de dette reconocimiento de deuda.

reconnaissance faciale (machine à reconnaissance faciale) identificador facial.

reconnaissance optique de caractères, OCR (logiciel) programa o software de reconocimiento óptico de caracteres.

reconnaissance vocale (logiciel) reconocimiento de voz.

reconnaître être l'auteur de... confesarse autor de ...

reconstitution (la reconstitution du crime) la reconstrucción del crimen.

record (battre un record) batir un récord (una marca).

record de l'heure / du monde récord de la hora / del mundo

recoudre (recoudre à vif) volver a coser en vivo.

recours en grâce petición de gracia

recouvrement de l'impôt recaudación del impuesto

recrudescence de la criminalité / du vol recrudescencia de la criminalidad / de los robos

recrudescence du froid recrudescimiento del frío

recto verso (un) un recto y un verso

recul (avec le recul) con la distancia

recul de la mortalité descenso o regresión de la mortalidad

recul du pouvoir d'achat baja, disminución o regresión del poder adquisitivo

recul ou retrait du dollar retirada del dólar

reculer (ne reculer devant aucun sacrifice) no reparar en ningún sacrificio.

recyclage des déchets reciclado de los residuos

rédacteur en chef redactor jefe

reddition (reddition sans conditions) rendición sin condiciones

redéploiement des secteurs économiques reorganización o reorientación de los sectores económicos

redevable (se sentir redevable [envers quelqu'un]) sentirse en deuda (con alguien).	réflexe conditionné reflejo condicionado, acto reflejo
redevable de l'impôt imponible, sujeto a imposición	réflexion faite pensándolo o mirándolo bien
redevance (paiement d'une redevance) pago de un canon, de una regalía o de una royalty	réforme fiscale reforma fiscal o tributaria
redressement économique recuperación económica	refoulement d'un étranger expulsión de un extranjero
redressement fiscal rectificación impositiva o fiscal	refuge de montagne refugio de montaña, refugio alpino
redresseur de torts deshacedor de agravios	refus catégorique negativa rotunda
réduction d'impôt reducción o aminoración de impuesto	refus d'obéissance desobediencia
réduction de l'écart disminución o reducción de la diferencia	refus de priorité incumplimiento del "ceda el paso"
réduction des effectifs ou du personnel reducción o compresión de plantilla	regain de jeunesse remozamiento
réductions budgétaires recortes presupuestarios	regain de violence nuevos brotes de violencia
réduit de moitié reducido a la mitad	regard (regard torve) mirada aviesa.
rééchelonnement de la dette reescalonamiento o reprogramación de la deuda	regard (suivez mon regard) no miro a nadie.
rééducation (exercices de rééducation) ejercicios de rehabilitación o de recuperación	regard (toiser du regard) medir con la mirada.
réévaluation de la monnaie revalorización de la moneda	regard de la loi (au) respecto a la ley
réduire (réduire à sa plus simple expression) reducir a su mínima expresión	regard noir mirada dura
réduire (réduire en cendres) reducir a cenizas / convertir en cenizas	regard perçant mirada penetrante
réduire (réduire la marque) (sport) recortar distancias.	regard vide mirada perdida o vaga
référence (ouvrage de référence) obra de consulta	regarder (ça ne me regarde pas) ni quito ni pongo rey.
référendum (convoquer un référendum / organiser un référendum) celebrar un referéndum.	regarder (ne pas regarder à la dépense) no reparar en gastos.
réfléchir (donner à réfléchir) dar mucho que pensar.	regarder (regarder comme une bête curieuse) mirar como a un bicho raro.
	regarder (regarder dans le vide) mirar al vacío.
	regarder (regarder de haut / toiser quelqu'un / traiter quelqu'un par-dessous la jambe) mirar a alguien por encima del hombro.
	Expression vieillie en français : <i>regarder par-dessus l'épaule.</i>
	regarder (regarder d'un bon oeil) mirar con buenos ojos.
	regarder (regarder fixement) mirar de hito en hito / mirar fijo
	regarder (y regarder à deux fois) pensarlo dos veces.
	régie publicitaire administradora de publicidad

régime (bénéficier d'un régime de faveur / jouir de passe-droit) tener bula.

régime (être au régime) estar a régimen / estar a dieta

régime (être au régime sec) (familièrement : ne pas boire) estar en dique seco (en el dique seco).

Littéralement : « être en cale sèche » comme les bateaux que l'on répare.

régime (les opposants au régime) los oponentes al régimen.

régime (suivre un régime) hacer régimen / seguir una dieta.

régime amaigrissant dieta adelgazante o de adelgazamiento

régime basses calories dieta baja en calorías

régime de faveur trato preferente, régimen preferencial

régime politique régimen político

régime vieillesse plan de pensiones

région défavorisée comarca deprimida (euphémismes à la place de *région pauvre* / *comarca pobre*).

registre du commerce registro mercantil

réglable (volant réglable / siège réglable) volante / asiento regulable

réglage des freins réglage de frenos

règle d'or regla de oro.

règle de trois regla de tres.

règle générale (en) por regla general.

règlement à l'amiable arreglo amistoso o por acuerdo mutuo

règlement de comptes ajuste de cuentas

règlement judiciaire procedimiento de suspensión de pagos

réglementation aérienne regulación aérea

règle (en règle générale) por regla general.

règles (avoir ses règles) tener la regla / estar con el mes.

Autres désignations plus ou moins familières ou euphémisées : los días críticos (de la mujer) / tener el asunto (la cosa) / estar con el disco rojo /

estar de vacaciones / (estar en) esos días.

Dans cette dernière expression, le démonstratif « esos » a une valeur à la fois allusive et péjorative (voir à ce sujet en bibliographie : Michel Bénaben, *Manuel de linguistique espagnole*, pages 90-96).

Il existe aussi un régionalisme pour désigner les règles : *tener el San Gregorio*. « Dicho leonés donde suena la palabra *sangre* (San-Gre) con alusión a la menorragia femenina » (José María Iribarren, *El porqué de los dichos*).

En français populaire, on dit d'une femme qui a ses règles qu'elle a ses affaires ou qu'elle a ses ragnagnas ! (origine mal élucidée).

Voir aussi *les Anglais ont débarqué*.

règles de l'art (dans les règles de l'art) dentro de un orden / con todas las de la ley / como Dios manda.

règles de sécurité reglas o normas de seguridad

règles du jeu (les) las reglas del juego

régner (diviser pour régner) divide y vencerás.

regretter (notre regretté Miguel Delibes) nuestro añorado Miguel Delibes.

regroupement (regroupement familial) reagrupación familiar.

régulation des naissances control de natalidad

régulier (à la régulière) (sans tricher) a lo legal.

rein (avoir les reins solides) tener buenas espaldas / tener las espaldas anchas.

réinsertion sociale reinserción o reintegración social

rejet d'une demande desestimación de una petición

réjouir (se réjouir à l'avance) prometérselas felices.

relâchement des mœurs relajamiento o relajación de las costumbres

relais (prendre le relais) tomar el relevo

relais (relais de télévision) repetidor de televisión

- relance de l'économie** reactivación económica
- relation (avoir des relations intimes)** mantener íntimas relaciones / mantener trato íntimo
- relation (relation inappropriée)** relación inapropiada.
Gentil euphémisme (prêt à l'emploi), devenu à la mode depuis les affaires Monica Lewinsky et DSK aux USA !
- relation (relations de bon voisinage)** relaciones de buena vecindad
- relation (relations tendues)** relaciones tensas
- relent de scandale** olor a escándalo
- relevé de compte / relevé bancaire** extracto de cuenta / extracto bancario
- relevé de factures** relación de facturas
- relèvement des taux** aumento de los tipos (de interés)
- relever (relever de blessure)** salir de una lesión
- relever (relever de ses fonctions)** suspender de empleo.
- relever (relever le gant)** recoger el guante
- releveur de compteurs (électriques)** revisor de la luz
- religieuse cloîtrée** monja de clausura.
- religion (entrer en religion)** tomar estado.
A noter que la même expression peut signifier « se marier ».
- remake (un remake de Autant en emporte le vent)** un (una) remake de *Lo que el viento se llevó*.
- remaniement ministériel** remodelación ministerial, recomposición del Gobierno.
- remarquer (se faire remarquer)** señalarse / hacerse notar.
- remède de bonne femme** remedio casero / remedio de andar por casa.
- remède de cheval** tratamiento de caballo
- remembrement** **agricole**
concentración parcelaria
- remercier (c'est moi qui vous remercie)** yo soy el agradecido.
- remettre (remettez-nous ça !)** (au café du coin) ¡otro de lo mismo !
- remettre (se remettre d'un claquage)** recuperarse de un tirón
- remise d'impôt** desgravación de impuesto
- remise de peine** remisión de pena
- remise de prix** descuento, rebaja
- remise des prix** entrega de premios
- remise en question** replanteamiento
- remise sur quantité** descuento por cantidades
- remontée mécanique / remonte-pente** (un) remonte.
- remorque (être à la remorque)** ir a remolque.
« Être à la remorque de quelqu'un » : *ir a remolque de alguien*.
- remous (faire des remous)** (au figuré) levantar polvareda.
- remplir les conditions** cumplir con los requisitos
- remplir son contrat** cumplir el expediente
- remue-ménage** trajín, barullo
- remue-ménages ou brainstorming** brainstorming, reunión creativa, tormenta o torbellino de ideas
- renaître (renaître de ses cendres)** renacer de las (sus) cenizas.
- renard (être un vieux renard)** tener el colmillo retorcido / ser de los de colmillo retorcido / ser un perro viejo.
- rencontre au sommet** encuentro cumbre
- rendez-vous (avoir un rendez-vous)** tener hora / tener cita con ...
- rendez-vous (consultation sur rendez-vous)** consulta previa petición de hora
- rendez-vous (prendre rendez-vous / demander un rendez-vous)** reservar (pedir) hora / concertar (una) cita.
- rendez-vous d'affaires** cita de negocios
- rendez-vous manqué** desencuentro.
- rendez-vous spatial** encuentro espacial

- rendre (le bon Dieu vous le rendra)** que Dios se lo pague.
- rendre (rendre bien / rendre mal ; avoir un bon rendu [un mauvais rendu])** (se dit d'une image photographique ou cinématographique) dar bien / dar mal.
- rendre (rendre tripes et boyaux)** echar hasta las entrañas.
- rendre (rendez-vous compte !)** ¡hágase usted cargo !
- rênes du pouvoir (les)** las riendas del poder
- renfermé (sentir le renfermé)** oler a cerrado
- renfort (à grand renfort de ...)** con gran acopio de ...
- renouvellement des stocks** reposición de existencias
- rénover (« à rénover »)** (annonce : maison, appartement) « necesita reforma ».
- renseignement (pour plus amples renseignements)** para ampliación de información.
- rente de situation** sinecura; (fam.) chollo, bicoca
- rente viagère** renta vitalicia
- rentrée d'argent** ingreso, entrada
- rentrée parlementaire** reanudación de las tareas parlamentarias
- rentrée scolaire / rentrée des classes (la)** la reapertura del curso escolar / el retorno a las aulas
- rentrer (rentrer dans sa coquille)** retraerse a su concha / meterse en su concha / encerrarse (alguien) en su cascarón
- rentrer (rentrer le ventre)** sumir la panza
- renverse (tomber à la renverse)** caerse de espaldas.
- renversement de tendance** inversión de tendencia
- renversement des alliances** inversión de las alianzas
- renverser (renverser la vapeur)** darle la vuelta al calcetín.
- renvoi de l'ascenseur** (fig.) devolver la pelota
- renvoyer (se renvoyer la balle)** devolverse la pelota
- réouverture des débats** reapertura de los debates
- repaire (un repaire de brigands / une caverne de voleurs)** (au sens très large : peut se dire de tout lieu où l'on se fait arnaquer !) cueva de ladrones
- réparateur (sommeil réparateur)** sueño reparador
- réparation de fortune** reparación provisional
- réparer (réparer l'irréparable)** remediar lo irremediable.
- repas (aux heures des repas)** a las horas de comer.
- repas (entre les repas)** entre horas.
- repas (repas d'affaires)** comida de negocios
- repas (repas de nocces)** banquete de bodas.
- repêchage des étudiants** repesca de los estudiantes.
- repérage (faire des repérages)** (cinéma) hacer localizaciones / localizar.
- répéter (se tuer à répéter quelque chose)** ya estar harto de decir algo.
- répétition générale** ensayo general
- répit (accorder un répit à quelqu'un)** dar cuartelillo (a alguien)
- repli des valeurs** (Bourse) recorte de los valores
- repliement sur soi-même (le)** el repliegue, el ensimismamiento
- replier (se replier sur soi-même / rentrer dans sa coquille)** enroscarse.
- répondeur téléphonique** contestador automático
- répondre (ne pas daigner répondre)** dar la llamada por respuesta.
En français familier : *silence radio*.
- répondre (répondre au nom de ...)** atender por ...

- répondre (répondre de manière évasive / répondre évasivement)** contestar con evasivas.
- répondre (répondre de quelqu'un)** responder por alguien / dar la cara por alguien.
- répondre (répondre du tac au tac)** responder a bote pronto.
- répondre (répondre par oui ou par non)** contestar sí o no.
- réponse (avoir réponse à tout)** tener respuesta para todo / contestarlo todo.
- réponse (droit de réponse)** derecho de réplica
- réponse (réponse archiconnue)** contestación archisabida
- report d'échéance** vencimiento aplazado
- report d'un rendez-vous** cita diferida o aplazada, aplazamiento de una cita
- report des voix** transferencia o transporte de votos
- reporter photo** reportero gráfico
- repos (garder le repos)** guardar o hacer reposo.
- repos (ne pas être de tout repos / ne pas être un long fleuve tranquille)** no ser (todo) un camino de rosas.
- repos du guerrier (le)** el reposo del guerrero.
- repos éternel** eterno descanso.
- reposer (se reposer sur quelqu'un)** descansar en alguien.
- représailles (action de représailles)** acción de represalia.
- représailles (en représailles)** como (en) represalia.
- représailles (victime de représailles)** represaliado.
- représentant de commerce** representante de comercio, viajante.
- représentant de l'ordre** representante del orden público.
- représentant du personnel** delegado del personal
- représentativité d'un échantillon** representatividad de una muestra
- répression des fraudes** represión del fraude
- repris de justice** persona con antecedentes penales.
- reprise d'un film / d'une pièce de théâtre** reposición de una película / de una obra teatral
- "reprise de (vos) vieux appareils"** (proposition commerciale) "adquisición de aparatos usados (por la compra de nuevos)".
- reprise des négociations** se reanudan las negociaciones.
- reprise du dollar** (Bourse) se recupera el dólar.
- reprise économique** recuperación económica
- reprise (à plusieurs reprises / à différentes reprises)** en varias (reiteradas) ocasiones / repetidas veces / repetidamente / reiteradamente.
- reprise (avoir de bonnes reprises)** (moteur) recuperarse bien
- "reproduction interdite"** "prohibida la reproducción"
- république bananière** república bananera.
L'expression apparaît dans un sens politique en 1904 chez l'écrivain américain O. Henry à propos de l'entreprise United Fruit Company. Cette entreprise américaine, grande productrice de bananes, finança pendant environ 50 ans de nombreux coups d'État en Amérique latine afin de mieux protéger ses intérêts. L'expression s'est ensuite étendue aux pays qui, sous des apparences de républiques, ne sont en fait que des dictatures.
- réseau d'alimentation** (eau) red de suministro.
- réseau ferroviaire // réseau routier** red ferroviaria // red de carreteras (red viaria).
- réseau sans fil** red de wireless.
- réseaux sociaux** (Facebook, twitter, Instagram, Tuenti [réseau espagnol]) redes sociales.

réserve (avec les réserves qui s'imposent) con las debidas cautelas.

réserve (émettre une réserve) hacer una salvedad.

réserve (garder quelque chose en réserve / avoir quelque chose sous le coude) tener (guardar) algo en la manga.

réserve (réserve de pêche / réserve de chasse) coto o vedado de pesca / de caza.

réserve (réserve de pingouins) pingüinera.

La réserve la plus connue est celle de Puñihuil qui se trouve dans l'archipel de Chiloé au sud du Chili.

réserve (réserve d'Indiens) reserva india.

réserve (réserves bancaires) reservas bancarias.

réserve (réserves d'usage) (à la livraison d'un produit) las reservas que vienen al caso.

réserve (sous réserve d'encaissement) salvo buen fin.

réservoir d'eau alberca, arca de agua.

reset (faire reset / faire un reset) (à propos d'un appareil électronique, ordinateur etc.) resetear.

résidence (assigner à résidence) poner bajo arresto domiciliario / confinar / recluir.

résidence principale vivienda habitual

résidence secondaire segunda residencia

résidence surveillée (en) en residencia forzosa

résidence universitaire residencia universitaria / colegio mayor

résidus industriels residuos industriales

résiliation d'un contrat rescisión de un contrato

résistant (devenir résistant) (germe, bactérie) hacerse resistente

résonance (caisse de résonance) caja de resonancia

respect de l'opinion d'autrui (le) el respeto a la opinión ajena

respect des lois / des convenances respeto a las leyes / a las conveniencias (sociales)

respect du délai cumplimiento del plazo

respect humain respeto humano

respect (perdre tout respect) (pour quelqu'un, en général pour un supérieur) subírsele (a un superior) a las barbas. Plus familièrement : *subírsele a alguien a la chepa* (*chepa* : « bosse »).

respect (tenir en respect) mantener a raya.

respecter (... qui se respecte ; comme tout journaliste qui se respecte) como cualquier periodista que se precie (que se estime).

respirer (il ment comme il respire) miente más que habla.

respirer (respirer à fond / respirer profondément) respirar hondo.

resplendissant de santé / de bonheur rebosante de salud / de felicidad

responsabilité (assumer la responsabilité) responsabilizarse

responsable (haut responsable) alto cargo.

responsable (rendre responsable de ...) responsabilizar de (por) ...

responsable (responsable syndical) enlace o delegado sindical

resquille (c'est de la resquille) eso es colarse

ressemblance (« toute ressemblance avec des personnages existants est pure coïncidence ») (dans l'introduction d'un film, d'un roman etc.) « cualquier parecido con personajes existentes es mera coincidencia » .

ressembler (qui se ressemble s'assemble) Dios los cría y ellos se juntan / cada cual con su igual.

resserrement du crédit restricción crediticia o de créditos.

ressort (ceci est du ressort de la justice) esto incumbe a la justicia /

- esto compete (verbe *competer*) a la justicia.
- ressort (manquer de ressort)** tener pocas chichas.
- ressortir (selon ce qu'il ressort)** según se desprende.
- ressortissants d'un pays (les)** los naturales o nacionales de un país.
- restaurant d'entreprise** restaurante de empresa.
- restauration rapide** comida rápida, fast-food
- reste (ne pas être en reste)** no quedarse atrás / no querer ser menos.
- rester (rester à sa place)** estar en su puesto.
- rester (rester bouche cousue)** dar la callada por respuesta.
- rester (rester introuvable)** continuar desaparecido
- résultat (préjuger du résultat)** prejuzgar el resultado.
- résultats sportifs** resultados deportivos.
- résumé succinct** breve resumen.
- rétablissement (un prompt rétablissement)** un pronto restablecimiento.
- retard industriel** retraso industrial.
- retenir (« à partir de maintenant, tout ce que vous déclarerez pourra être retenu contre vous »)** (droit, police) a partir de ahora, todo lo que declare puede ser usado en su contra.
- rétenion d'informations** retención de informaciones.
- retenue à la source / prélèvement à la source** (impôts) retención en origen (en la fuente).
- retombées économiques / technologiques** consecuencias o repercusiones económicas / tecnológicas.
- retombées radio-actives** lluvia(s) radiactiva(s)
- rétorsion (mesures de rétorsion)** medidas de represalia(s)
- retour (choc en retour)** choque de rechazo.
- retour (être sur le retour)** (commencer à prendre de l'âge, vieillir) envejecer (« un don Juan sur le retour » : *un donjuán envejecido*, Larousse 2014).
Très familièrement : (*estar*) *pasado(a) de calores* (« ne plus être en chaleur » comme le dit de manière très crue l'espagnol).
En français, « être sur le retour » est l'abréviation d'une expression beaucoup plus ancienne : « être sur le retour de l'âge ». Cette dernière est aussi à l'origine de « retour d'âge » (âge de la ménopause).
- retour à l'envoyeur** a su procedencia / devuélvase al remitente.
- retour à la terre** retorno a la tierra.
- retour aux sources** vuelta a los orígenes / retorno a las fuentes.
- retour d'âge** menopausia.
- retour de bâton** tiro por la culata.
- retour des choses (par un juste retour des choses)** en justa compensación.
- retour du courrier (par)** a vuelta de correo.
- retournement de situation (il s'est produit un retournement de situation)** las cañas se han vuelto lanzas.
- retournement de tendance** cambio total o radical de tendencia / inversión de tendencia / vuelco en la tendencia.
- retourner (dites-nous de quoi il retourne)** díganos de qué va la cosa.
- retrait des troupes** retirada de las tropas.
- retrait du permis de conduire** suspensión o retirada del carné de conducir.
- retraite (à la retraite)** jubilado.
- retraite anticipée** jubilación anticipada.
- retraite vieillesse** pensión de vejez.
- retraitement des déchets** reprocesado o reprocesamiento de los residuos.
- retrancher (se retrancher derrière quelque chose)** atrincherarse en algo.
- rétro (la mode rétro)** la moda retro.

retrouver (on se retrouvera / on se reverra / on s'expliquera) (menace)
arrieros somos (y en el camino nos encontraremos) / ya nos veremos las caras / me he quedado con tu cara.

réunion (être en réunion) estar reunido.

réunion (réunion d'information)
asamblea informativa.

réunion (réunion de célébrités)
reunión de famosos.

réunion (réunion houleuse) reunión agitada o tumultuosa.

réunion (réunion plénière) asamblea plenaria.

réunir les conditions reunir los requisitos.

réussir (réussir à se caser) encontrar un hueco.

réussir (tout lui réussit) todo le sale bien.

réussite (réussite financière) logro financiero.

revanche (à charge de revanche) hoy por mí, mañana por ti.

revanche (prendre sa revanche)
tomarse el desquite (la revancha) / sacarse la espina.

rêve (de rêve) de ensueño.

rêve (en rêve) en sueños.

rêve (faire de beaux rêves) soñar con los angelitos.

rêve éveillé (faire un rêve éveillé)
soñar despierto.

réveil des consciences (le) el despertar de las conciencias.

réveille-matin despertador

revendication de l'attentat
reivindicación o atribución del atentado.

revendications catégorielles
reivindicaciones por categorías socioprofesionales.

revenge porn (porno vengeur / vengeance porno / porno divulgation) « revancha porno » / « venganza porno » / « porno de la venganza » / « porno vengativo ».

L'espagnol utilise aussi l'expression anglo-saxonne *revenge porn*.

C'est la tendance de ces dernières années : certains hommes (ou femmes) se vengent de leurs ancien(ne)s amant(e)s avec qui ils (elles) ont rompu en mettant en ligne sur internet des photos ou des vidéos sexuellement explicites sans le consentement des intéressé(e)s. Ces vidéos appelées également *sextapes* (mais aussi des « sextos ») peuvent servir à toutes sortes de chantages. Les collégiens et les lycéens en sont victimes à travers les réseaux sociaux tout comme certains hommes politiques (par exemple aux USA, en France et en Russie avec le « kompromat »).

revenir (être revenu de tout) estar de vuelta de todo.

revenir (ne pas en revenir)
(étonnement) quedarse de una pieza / hacerse cruces / no volver de su asombro / no salir de su asombro.

revenir (revenir de loin) (être soulagé)
librarse de una buena.

revenir (revenons à nos moutons)
volvamos a nuestros borregos.

revenu disponible renta disponible

revenu familial / revenu du ménage
renta familiar

revenu minimum d'insertion (RMI)
renta mínima de inserción

revenu net renta neta

revenu par habitant renta per cápita (por cabeza).

revenus annexes ingresos adicionales o accesorios

revers de fortune reveses de fortuna

revers (toute médaille a son revers)
cada medalla tiene dos caras. / no hay boda sin tornaboda.

révision (Conseil de révision) (armée)
junta de clasificación

révision de la voiture (la) el revisado del coche

revoir (ce n'est qu'un au revoir) no es un adiós / es un hasta luego.

revu et corrigé corregido y aumentado

revue (revue de presse) revista de prensa

revue (revue porno) revista porno.

L'argot espagnol a forgé le mot *tetógrafo* pour désigner la même chose.

rhum-coca cubalibre / cubata.

rhume (couver un rhume) rondarle a alguien un resfriado

rhume (rhume des foins) catarro o fiebre del heno

rhume (un gros rhume / un rhume carabiné) un fuerte resfriado / un catarro de alivio.

riche (être riche à millions) ser un Midas.

richesse architecturale riqueza arquitectónica

richesses inexploitées riquezas inexploradas o sin explotar

ricochet (par ricochet) (au figuré) de rebote / de rechazo / por carambola.

ride (ne pas prendre une ride) (au figuré ; à propos d'une oeuvre) no perder (algo) ni un ápice de su frescura.

rideau (en lever de rideau) (artiste) telonero (actuar de telonero).

rideau de fer (géopolitique ; du temps de la guerre froide) telón de acero // (système de fermeture d'un magasin) cierre metálico / cortina metálica.

rideau de fumée (au figuré) cortina de humo

rideau de pluie sábana de agua / cortina de agua

rideau réclame (cinéma) telón de anuncios

ridicule (se sentir ridicule) sentirse en ridículo.

rien (ce qui n'est pas rien / et c'est déjà beaucoup) que no es poco.

rien (c'est mieux que rien) algo es algo / menos da una piedra.

rien (c'est tout ou rien) o chatos o narigudos (*chato* « sans nez »).

rien (comme si de rien n'était) como si nada.

rien (en un rien de temps / en un tournemain / en un clin d'œil / en moins de temps qu'il ne faut pour le dire) en un santiamén / en menos que se cuenta (en menos que te lo

cuento) / en menos que se persigna (se santigua) un cura loco / en un quitame allá esas pajas / en un decir Jesús / en un avemaría / en un decir amén / en menos que se reza un Credo / en un pispás.

rien (j'en ai rien à cirer / ça m'est complètement égal) me la trae floja / no me hace ni fu ni fa / ni me gusta ni me deja de gustar

rien (on n'a rien sans rien) a quien algo quiere, algo le cuesta.

rien (partir de rien) comenzar desde la nada.

rien (rien à signaler, RAS) sin novedad

rien (rien de tel que ...) no hay como...

rien (sans y être pour rien) sin comerlo ni beberlo.

rien (un rien d'humour) una pizca de humorismo

rigolade (prendre à la rigolade) tomárselo a cachondeo (a guasa) / tomárselo en broma / tomarlo a risa / tomar a pitorreo.

rigoler (je rigole ! / je plaisante ! / je déconne ! / j' déconne !) hablo en broma.

rigolo (être un rigolo / être un petit rigolo) ser un cachondo (mental).

rime (sans rime ni raison) sin ton ni son.

ringard (passer pour un ringard) quedar como un antiguo.

riposte imparable réplica insoslayable o ineludible

riposter (riposter du tac au tac) replicar a bote pronto.

rire (c'est pour rire) es de mentirijillas.

rire (il faut rire ?) ¿eso es un chiste ?

rire (laisse-moi rire / tu veux rire) me río yo / ríete tú.

rire (rira bien qui rira le dernier) al freír será el reír (y al contar será el llorar).

Allusion à un conte populaire dans lequel un marchand malhonnête vend une poêle trouée

à un acheteur qui le paye avec une fausse pièce de monnaie !
rire à gorge déployée reírse a mandíbula batiente
rire aux larmes reírse hasta las lágrimas.
rire comme un bossu reírse como enano(s).
rire de bon coeur reírse con ganas / reírse de buena gana
rire étouffé risa sofocada (amortiguada)
rire homérique carcajada homérica
rire jaune reír sin ganas, reír de dientes afuera; (nom) risa de conejo
rire sous cape reírse por lo bajo / reír para su capote
rires préenregistrés risas pregrabadas / risas enlatadas.
risée de toute la ville (la) el hazmerreír de toda la ciudad
risque (le goût du risque) el gusto por el riesgo
risque (le risque zéro n'existe pas) el riesgo cero no existe.
risque (ne pas prendre de risques / ne pas se mouiller) ver los toros desde la barrera.
risque (prendre des risques / se risquer à ...) poner el cascabel al gato.
risque (risque de rechute) riesgo (peligro / posibilidad) de recaída
risquer (qui ne risque rien n'a rien) quien no arriesga, no consigue.
risques du métier (les) los gajes del oficio.
risques et périls (à vos risques et périls) por su cuenta y riesgo
riverain (états riverains) estados ribereños
rivière de diamants collar de diamantes
riz complet arroz integral
robe (robe de soirée) vestido de noche (de cóctel).
robe (robe-fourreau) vestido-estuche
Robin des bois Robin Hood.
robinet (fermer le robinet) (au propre et au figuré) cerrar el grifo.

robot ménager robot de cocina
roc (solide comme un roc) más firme que una roca
rocade de contournement carretera de circunvalación
rock and roll rock and roll, rocanrol
rogne (se mettre en rogne / être en rogne / être furax / être en pétard / être de mauvais poil / se mettre en pétard / ne pas être à prendre avec des pincettes / se mettre en boule / se fâcher tout rouge) cabrearse / coger un cabreo / estar (alguien) que bota / estar (alguien) que bufa / estar (alguien) que arde / estar (ponerse) de mala hostia / ponerse de mala leche / ponerse negro.
Variante humoristique de *ponerse de mala leche* : *ponerse de mal yogur*.
roi (c'est le roi des cons / c'est un con fini) es un gilipollas integral
roi (être plus royaliste que le roi) ser más papista que el papa.
roi (« le client est roi ») (devise de tout commerçant qui se respecte) « el cliente es Dios ».
On dit aussi *quien paga manda*.
roi (le roi est mort, vive le roi) a rey muerto, rey puesto.
roi (manger comme un roi) comer como un cura.
roi (notre roi bien aimé) nuestro amado rey.
roi de la presse rey o magnate de la prensa.
roi de Prusse (travailler pour le roi de Prusse) trabajar para el obispo.
Rois Mages (les) los Reyes Magos
rôle (à tour de rôle) por turno.
rôle (avoir un rôle de figurant) (film) ser extra o figurante
rôle (jeu de rôles) juego de dramatizaciones / juego de rol.
rôles (jouer les seconds rôles) hacer segundos papeles.
rôle (rôle clef) papel clave.
rôle (rôle muet) papel sin frase.
rôle (soigner un rôle / figoler un rôle) bordar un papel.

roman à l'eau de rose novela rosa
roman d'espionnage novela de espías.
roman de cape et d'épée novela de capa y espada.
roman-fleuve novelón / novela río.
roman-photo fotonovela
roman policier novela policíaca
rombière (vieille rombière / vieille toupie) loro.
rompre (rompre les négociations / les accords) romper la baraja
rompu aux affaires diestro o avezado en los negocios
rond-de-cuir chupatintas / cagatintas
rond (être rond comme une bille / être pété / beurré comme un petit beurre / beurré comme un petit Lu) (ivre) estar como una cuba / estar cocido.
rond (être sans un rond) estar (quedarse) en bragas / estar con la cara / no tener ni cinco / ni cinco partidos por la mitad / estar sin cinco.
rond (faire des ronds de fumée) echar el humo en roscas / lanzar rosquillas de humo.
rondelle (couper en rondelles) cortar a rodajas
rondeur (prendre des rondeurs / être bien en chair) ajamarse.
rondeur (rondeurs féminines) curvas femeninas.
ronds de jambe (faire des ronds de jambe) hacer zalamerías.
rose (être frais comme une rose) estar como una rosa.
rose (il n'y a pas de roses sans épines) no hay miel sin hiel / todo el monte no es orégano.
L'origan (*orégano*) est une plante aromatique qui pousse au milieu d'autres herbes (plus ou moins piquantes) de la montagne.
rose (tout n'est pas rose) no todo es (un) camino de rosas / no todo es color de rosa.
rose (voir tout en rose) verlo todo de color de rosa.
rose saumon rosa asalmonado.

rotation de personnel rotación o movimiento de personal.
roue (la cinquième roue du carrosse / la cinquième roue de la charrette) (se dit d'une personne considérée comme inutile) el último mono (*tratar a alguien como al último mono*).
roue (la roue de la Fortune) la rueda de la fortuna.
roue (roue de secours) rueda de repuesto o de recambio.
roue (sucrer la roue) (cyclisme) chupar rueda.
rouge (être au rouge) (feu de signalisation) estar rojo, estar en rojo.
rouge (être dans le rouge) (situation financière) estar en números rojos
rouge (être / devenir rouge comme une pivoine [une tomate]) ponerse (colorado) como un tomate.
rouge (« Le rouge et le noir ») (Stendhal) *Rojo y negro*.
rouge (rouge à lèvres) barra de labios (de carmín).
rouleau à pâtisserie rodillo de amasar.
rouleau compresseur (au propre et au figuré) apisonadora.
rouleau de pellicule rollo o carrete de película.
rouler (ça roule / c'est une affaire qui marche) la cosa va que chuta.
rouler (rouler à vide) circular de vacío.
rouler (être bien roulée / être bien foutue / être bien carénée / être bien carrossée / être bien balancée) bombástica / estar como un camión / estar como un tren / estar jamona / estar cantuda (dérivé de *canto* : « el grueso de alguna cosa » selon les dictionnaires = toutes les rondeurs féminines).
Les journalistes espagnols ont inventé récemment l'expression : *estar más buena que la cuenta de Naomi Campbell* (*cuenta = cuenta bancaria*).
rouler (rouler des mécaniques) chulear (*chulo* : proxénète) / darse aires / gastarse muchos humos.

roulette russe ruleta rusa

roulettes (marcher comme sur des roulettes) marchar como sobre ruedas / ir como sobre ruedas / ir (marchar) como una seda.

rouleur (rouleur de mécaniques) (un) cadenas.

Le substantif *cadenas* désigne, par une sorte de métonymie, celui qui porte des chaînes en or, des montres de grande valeur et autres accessoires « bling-bling » destinés à épater la galerie.

roupie de sansonnet (ce n'est pas de la roupie de sansonnet) no es moco de pavo / la cosa tiene bigotes.

Note à propos de la locution française *roupie de sansonnet* : « Les dictionnaires rattachent la locution à “roupie” *goutte d'humeur nasale, morve* (espagnol *moco*) [...] mais l'influence de “roupie” *monnaie indienne* – donc exotique, inutilisable – [...] est probable [...] En outre, l'apparition du *sansonnet* est tout à fait énigmatique, sinon que des à-peu-près formels (*sans sou* ? = sans valeur) peuvent y être rattachés » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

roupillon (piquer un roupillon / en écraser) dar (echar) una cabezada / darse una dormida / descabezar un sueño / planchar la oreja.

roussi (sentir le roussi) oler a chamusquina / oler a cuerno quemado.

« Sentir le roussi » : d'abord au sens d'« être suspect », par allusion aux hérétiques condamnés au bûcher, cette expression a pris le sens moderne de « devenir dangereux, menaçant », « prendre mauvaise tournure », l'odeur de brûlé annonçant un danger d'incendie.

route (compagnon de route) (au propre et au figuré) compañero de viaje.

route (en route, mauvaise troupe !) carretera y manta.

route (route barrée) carretera cerrada o interceptada

route (route départementale) una comarcal

route (route impraticable) carretera intransitable.

route (route non goudronnée) carretera sin asfaltar.

route (se mettre en travers de la route de quelqu'un) cruzarse (una persona) en el camino (de otra) / cerrar el paso a alguien.

route (se perdre en route) quedar en el camino.

royal (luxé royal) lujo regio.

royaume des cieux (le) el reino de los cielos

rubis (payer rubis sur l'ongle) pagar a tocateja.

rubrique des chiens écrasés sucesos, noticias diversas

rubrique des rencontres (annonces) sección o rúbrica de contactos

rubrique des spectacles cartelera.

rubrique sportive sección o rúbrica deportiva

rue (descendre dans la rue) (manifestar) echarse a la calle.

rue (être à la rue / être sur le pavé) estar (quedarse) en la calle

rue barrée calle interceptada

rue commerçante calle comercial

rue piétonne calle peatonal

ruée de journalistes oleada o riada de periodistas

ruer dans les brancards tirar las patas por alto / sacar los pies del tiesto.

ruine (menacer ruine) amenazar ruinas.

ruisseau (rouler dans le ruisseau / tomber dans le ruisseau) (dans une situation dégradante) acabar (caer) en el arroyo

ruisseau (tirer du ruisseau) sacar del arroyo

rumeur publique voz pública

rupture de contrat ruptura o violación de contrato

rupture de stock agotamiento o ruptura de existencias

S

sabbatique (année sabbatique) año sabático

sable (le marchand de sable va passer) cuando asoma Fernandillo, vete a la cama a recibillo (recibirlo).

sable (sables mouvants) arenas movedizas

sabot (je te vois venir avec tes gros sabots / on te voit venir avec tes gros sabots) te conozco / te conozco mascarita aunque vienes disfrazada / te conozco bacalao (aunque vienes disfrazado) / (a ti) te tengo (muy) calado / ¡a mí no me las das ! / ¡ya te veo Mateo ! / ya te veo besugo, que traes el ojo claro / se te ve el pelo de la dehesa.

L'expression espagnole *se te ve el pelo de la dehesa* insiste sur la rusticité de même que le français *je te vois venir avec tes gros sabots* (sous-entendu « de paysan rustaud, mal dégrossi »).

On emploie aussi l'expression *vérselle a uno el plumero*. « Constituye una alusión al penacho de plumas que coronaba el casco de los voluntarios de la Milicia Nacional, creada en 1820 para defender los principios liberales y progresistas [...]. En los periódicos conservadores de fines de siglo solían aplicar la frase en cuestión a los políticos que asomaban la oreja liberal [*asomar la oreja* : "montrer le bout de l'oreille"] » (José María Iribarren : *El porqué de los dichos*, page 146).

sabot (sabot de Denver) cepo

sabotage industriel sabotaje industrial

sabre (sabre au clair) con los sables desenvainados.

sac (avoir l'affaire dans le sac) tener en el bote.

sac (mettre dans le même sac) meter en el mismo saco.

sac (sac à dos) mochila.

sac (« sac à dos social ») « mochila social ».

Cette expression a été inventée par les médias français à l'occasion de la grève des cheminots d'avril 2018. Elle fait allusion au fait qu'un cheminot pourra partir vers le secteur privé (prochaine ouverture à la concurrence) avec son ancien statut et tous les avantages sociaux acquis pendant son activité dans le secteur public (SNCF).

sac (sac de couchage) saco de dormir

sac (sac de nœuds) lío / maraña.

sac (sac de sport / de voyage) bolsa de deportes / de viaje

sac (sac de terre) (contre les balles, les inondations etc.) saco terrero.

sac (sac poubelle) bolsa de (la) basura

sac (se faire un sac de nœuds) hacerse la picha un lío.

sac (vider son sac) soltarse a gusto.

sachet d'héroïne papelina de heroína

sacré menteur maldito o dichoso embustero

sacrement (le saint sacrement) el santísimo sacramento.

sacrifier (prix sacrifiés) precios regalados o tirados.

sado maso / sadomaso (pratiques sexuelles et autres) sado-masoca.

safari-photo safari fotográfico / « caza fotográfica ».

sagesse des nations sabiduría popular.

saigner (se saigner aux quatre veines) quitarse alguien el pan (el bocado / la comida) de la boca.

sain de corps et d'esprit sano de cuerpo y alma.

sain et sauf sano y salvo, ileso.

saint (être comme Saint Thomas) ser (ver / creer) como Santo Tomás.

Saint des Saints (le) (au figuré) el Sanctasanctórum.

saint-frusquin (et tout le saint-frusquin / tout le tintouin / et tout le toutim) y toda la parafernalia / y toda la hostia / y la madre superiora / y todo el rollo.

A propos de *saint-frusquin* : « Le vieux mot argotique *frusquin* (habit, vêtement), qui a donné aussi *frusques* est attesté dès 1628 et ne s'emploie plus isolément. L'adjonction de *saint* est due à l'analogie avec *saint crépin* (l'ensemble des outils du cordonnier), ce saint est en effet le patron de la corporation » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

Parafernalia est un dérivé du mot savant *parafernal* utilisé en droit pour désigner les biens d'une femme mariée sous le régime dotal mais qui précisément ne font pas partie de la dot (ce sont ses biens personnels). *Paraphernal* en droit français. Du grec *parapherna*, littéralement « à côté de la dot ».

saint-glinglin (à la saint-glinglin) cuando las ranas críen pelo / hasta que San Juan baje el dedo.

Hasta que (cuando) San Juan baje el dedo : voir « quand les grenouilles auront des dents ».

saint (le Saint-Graal / le Graal) el Santo Grial.

« Graal » : vase sacré qui aurait recueilli le sang du Christ lors de sa crucifixion. Le mot désigne par extension ce qui est le plus recherché (la quête du Graal par les chevaliers de la Table ronde).

saint homme (un) un santo varón.

Saint-Siège (le) la Santa Sede.

Sainte Catherine (coiffer Sainte Catherine) quedarse para vestir santos.

sainte journée (toute la sainte journée / à longueur de journée) todo el santo día.

sainte-nitouche mosquita muerta

Saintes Ecritures (les) la Sagrada Escritura

saisie de biens embargo de propiedades

saisie de données (inform.) entrada o recuperación de datos.

saisir (« à saisir ») (publicité, annonces) « ganga » / « oportunidad » / « ocasión ».

saison (la haute saison) la temporada alta.

saison (la saison creuse / la basse saison) la temporada baja.

saison (la saison des pluies) la estación de las lluvias.

saison (la saison des soldes) la época de las rebajas o de las liquidaciones.

saisonnier (travail saisonnier) trabajo estacional.

"salaire à négocier" (petites annonces) "salario a convenir".

salaire brut sueldo bruto.

salaire d'appoint sobresueldo.

salaire de base sueldo base.

salaire de début salario inicial o de entrada.

salaire de famine ou de misère sueldo de hambre.

salaire indexé salario indizado o ajustado a la variación de precios.

salaire minimum salario mínimo.

salaire mirobolant sueldo millonario.

« [...] El conservador François Fillon [...] arrasó en las primarias. Pero los escándalos por los *sueldos millonarios* asignados a su esposa han mermado sus apoyos y debe enfrentarse a un proceso judicial que amenaza su campaña y, llegado el caso, su presidencia. » (Bernardo de Miguel, *Cinco días* [quotidien économique espagnol, avril 2017]).

salaire net sueldo neto.

"salaire souhaité" (petites annonces) "pretensiones económicas".

salaire (claquer son salaire) pulirse el sueldo

salaires (négocier les salaires) pactar los salarios

sale (sale comme un peigne) más sucio que el palo de un gallinero (*palo de un gallinero* : le perchoir d'un poulailler).

sale affaire (une) un asunto malo

sale bête (être une sale bête) (à propos d'une personne) ser una mala bestia (una bestia parda)

sale blague (une) una mala jugada

sale temps (un) un tiempo de perros

sale type mala persona / (un) asqueroso / un mal bicho (sujeto) / una mala bestia / bicharraco / tipejo.

saler (saler et poivrer) salpimentar.

sales draps (être dans de sales draps) estar metido en un lío, estar en un apuro, estar en un brete (Plus violent encore : olerle a alguien la cabeza a pólvora)

salive (dépenser beaucoup de salive) hablar por los codos, gastar saliva

salle comble (faire salle comble) tener un lleno, estar completo

salle d'eau aseo.

salle d'embarquement sala de embarque

salle de réunion salón de sesiones.

salle d'opération quirófano.

salle des fêtes sala de fiestas.

salle des ventes sala de subastas.

salle du conseil salón de actos / salón de sesiones.

salle omnisports polideportivo

salon d'essayage salón de pruebas

salon de l'ameublement salón del mueble.

salon de l'automobile salón del automóvil

salon de la bande dessinée salón de la historieta.

salon de toilettage peluquería canina

salon des Arts Ménagers salón de las artes domésticas

salon du livre Feria del libro

salon spécialisé salón monográfico

salut (salut, mec !) ¡hola, tronco !

salve d'applaudissements salva de aplausos.

SAMU (service d'assistance médicale d'urgence) Samur (servicio de asistencia médica de urgencia).

sanctions économiques sanciones económicas

sang (à feu et à sang) a sangre y fuego

sang (avoir dans le sang) (une vocation etc.) llevar (algo) en la sangre.

sang (avoir du sang sur les mains) tener las manos manchadas de sangre.

sang (avoir le sang chaud) ser de sangre caliente.

sang (bon sang ne saurait mentir / c'est bien le fils de son père) de casta le viene al galgo (el ser rabilargo).

sang (faire couler le sang) derramar (la) sangre.

sang (se vider de son sang) desangrarse

sang contaminé sangre contaminada

sang d'encre (se faire un sang d'encre / se faire du mouron) quemarse la sangre

sang de navet (avoir du sang de navet) (sans vigueur, lâche) tener sangre de horchata.

sang et eau (suer sang et eau) sudar tinta.

sang-froid (de sang-froid) a sangre fría

sang-froid (perdre son sang-froid) perder la sangre fría.

sans-abri (les) los sin casa / los sin techo.

sans blague ? / déconne pas ! ¿en serio ? / no me digas / ¡no jodas (que incomodas) ! / ¡no me jodas (que estoy rezando) !

sans emploi desempleado(a)

santé (à votre santé !) ¡a su salud !

sou (être sans le sou / sans un sou en poche / être sans un) estar sin blanca / no tener ni cinco / ni cinco partidos por la mitad / estar sin cinco / sin un duro en el bolsillo / estar con una mano delante y otra detrás.

sans-le-sou (un) un pelado

sans papiers « sin papeles » / indocumentado.

"sans profession" (femme au foyer) "sus labores" (= ses travaux domestiques).

santé (déborder de santé) rebosar salud

santé (professionnel de santé) (un) sanitario.

santé (santé de fer) salud de hierro / salud a prueba de bomba.

santé (santé publique) sanidad pública

saper (saper le moral) comer la moral.

sapin de Noël árbol de Navidad

sardine (être serrés comme des sardines) estar como sardinas en lata.

Sardines en boîte : sardinas enlatadas.

satan (le grand Satan) el gran Satanás.

C'est ainsi que les Iraniens désignent les USA !

satellite (pays satellite) país satélite

satellite-espion satélite espía

satellite météo satélite meteorológico

satisfaction (à la satisfaction générale) para satisfacción de todos / a plena satisfacción de todos.

sauce vinaigrette salsa vinagreta

saucisse (ne pas les attacher avec des saucisses) [sous-entendu : « ses

chiens »)] / **être près de ses sous** / **être radin** [comme ce n'est pas permis] / **les lâcher avec des élastiques** / **avoir des oursins dans le porte-monnaie** [aujourd'hui désuet]) no dar ni la hora / gastar menos que un ciego en novelas / ser un agarrado / ser más agarrado que un chotis.

Le « chotis » est une danse populaire madrilène : les danseurs sont très serrés [agarrados] l'un contre l'autre comme l'avare serre contre lui sa cassette ou ses sous. En outre, cette danse est d'origine écossaise. Tout le monde sait que les Écossais passent pour être très avares ! (Voir dans la bibliographie : H. Ayala, *Expressions populaires espagnoles*, page 27).

On trouve aussi pour évoquer l'avarice les expressions suivantes : *A don Alejandro Empuño hay que darle en el codo para que abra el puño* / *Ser un don Juan Puño* (un Sancho Aprieta / un Sancho Abarca) / *ser devoto de la Virgen del Puño* (avec l'image du poing serré, symbole de l'avare qui tient ses sous).

Encore plus familier et plus contemporain : *gastar menos que Tarzán en corbatas*.

sauf avis contraire salvo aviso en contrario.

sauf erreur ou omission salvo error u omisión

sauf imprévu salvo imprevistos.

saumâtre (l'avoir saumâtre / la trouver saumâtre) (trouver désagréable la situation dans laquelle on est ; se sentir victime de quelque chose) tenerlo muy quemado.

saut à l'élastique "puenting" (puente + suffixe anglais -ing [comme dans « jogging » etc.]).

Cette méthode de formation de mots nouveaux (néologismes) par « anglicisation » est rare en espagnol qui préfère souvent traduire ou adapter les anglicismes : hot-dog = perrito caliente ; leadership = liderazgo ; e-mail = emilio etc.

saut-de-lit salto de cama.

saut de page (traitement de texte) salto de página.

saut en hauteur salto de altura.

saut périlleux (faire un saut périlleux) dar un salto mortal.

saute-mouton (jouer à saute-mouton) jugar a salta cabrilla.

sauter (et que ça saute !) ¡y volando ! / ¡y zumbando !

sauter (sauter au cou) echar los brazos al cuello.

sauter (sauter aux yeux) saltar a la vista.

sauter (sauter des pages) saltarse páginas.

sauvegarde (faire une sauvegarde) (informatique) hacer una copia de seguridad o una salvaguarda.

sauvegarde de la nature (la) la protección de la naturaleza.

sauvetage (plan de sauvetage) plan de salvación.

sauvetage d'une entreprise (le) el rescate de una empresa.

sauvette (à la sauvette) de prisa y corriendo.

savoir (chacun sait que ...) es de todos sabido que ...

savoir (je sais de quoi je parle) yo sé lo que me digo.

savoir (monsieur je sais tout / madame je sais tout) leído(a) y escrito(a) / muy leído y muy escrito.

Formule dont l'ironie se traduit en espagnol par l'emploi d'un barbarisme : le participe passé irrégulier du verbe *escribir* (*escrito*) est transformé en un participe passé « régulier » ! (la personne prétend tout savoir).

savoir (que sais-je encore !) ¡y qué sé yo !

savoir (qu'est-ce que tu en sais ?) ¿y tú qué sabes ?

savoir (qui tu sais) el que te dije / la que te dije.

savoir (reste à savoir ...) falta por saber ...

savoir (savoir à quoi s'en tenir ≠ ne pas savoir à quoi s'en tenir) saber a qué atenerse / saber a qué carta quedarse ≠ no saber a qué carta quedarse.

savoir (savoir y faire / avoir du savoir-faire) tener mucha mano / tener (buena) mano izquierda.
savoir (si tu veux le savoir) para que lo sepas / para que te enteres.
savoir (tu sais la meilleure ?) ahora viene lo bueno.
savoir-faire buen hacer, saber hacer, "savoir faire"
savon (passer un savon) dar un jabón (a alguien) / echar un rapapolvo / echarle una bronca (a alguien) / dar (pegar) la bronca / poner a caldo.
scandale (crier au scandale) rasgarse las vestiduras.
scandale (provoquer des scandales / faire scandale) promover escándalos / dar la campanada / levantar el escándalo / dar el (un) espectáculo / montar un (el) espectáculo.
sceau (sous le sceau du secret) bajo secreto.
scellés (mettre les scellés / mettre sous scellés) precintar / poner un precinto.
scénario (scénario catastrophe) escenario catastrófico.
scène (entrer en scène) salir a escena
scène (faire une scène) armar la gorda / armar una bronca.
scène (mettre en scène) escenificar.
scène (remonter sur scène) volver a los escenarios.
scène (sur le devant de la scène) en el candelero.
scène de ménage riña conyugal.
scène politique escenario político.
scènes de rue escenas callejeras.
schéma directeur esquema directivo
science infuse ciencia infusa
sciences occultes ciencias ocultas
scooter des mers jet ski
scooter des neiges motonieve
score (faible score) (élections) escaso porcentaje.
score (obtenir son meilleur score) (élections) obtener su máximo voto

score (score symbolique) (élections) voto testimonial.
scotché (scotché devant la télé) enganchado a la tele.
scrupule (pas de scrupules à avoir !) Don Escrúpulos murió de hambre.
scrutin majoritaire escrutinio mayoritario
scrutin proportionnel escrutinio proporcional
scrutin secret votación secreta
scrutin serré votación apretada.
sculptural (beauté sculpturale / formes sculpturales) belleza escultural / formas esculturales.
On dit plus familièrement : *un cuerpo diez*.
Voir : *chica diez*.
sculpture sur bois / sur métal escultura en madera (en metal).
séance de travail sesión de trabajo
séance marathon sesión maratónica
séance tenante acto continuo, sobre la marcha.
seau (seau à glace) cubitera / cubo del hielo.
sécheresse persistante pertinaz sequía.
L'écrivain Manuel Vázquez Montalbán écrivait à propos de cette expression : « Fórmula expresiva y coartada meteorológica muy utilizada por Franco para justificar la difícil reconstrucción del país después de la guerra. » (*Diccionario del Franquismo*, editorial Dopesa, 1977). *Coartada* signifie « alibi ».
second choix (de) de segunda categoría.
second plan (au) en segundo plano.
second rôle (acteur) actor secundario / un secundario.
Oscar du meilleur acteur dans un second rôle : Oscar al mejor actor de reparto.
second souffle (un) un nuevo impulso
seconde main (de) de lance, de segunda mano
seconds couteaux (jouer les seconds couteaux) tener un papel secundario
secouer (secouer les puces à quelqu'un) sacudirle (a alguien) las pulgas / sacudirle el polvo (a alguien).

secouer (secoue-toi !) ¡muévete ! /
¡ponte las pilas ! / espábilate.

secours (au secours !) ¡socorro !

**secours (venir au secours de
quelqu'un)** acudir en auxilio de
alguien.

secousse politique conmoción política

secousse tellurique ou sismique
sacudida telúrica.

secret (culture du secret) secretismo.

secret (en secret) en secreto /
secretamente / (littéraire : *a cencerros
tapados*, voir « à la cloche de bois »).

**secret (être lié par le secret
professionnel)** estar obligado o
vinculado por el secreto profesional.

secret (lever le secret de l'instruction)
levantar el secreto del sumario (el
secreto sumarial).

secret (mettre au secret) incomunicar,
dejar incomunicado

**secret (secret de Polichinelle / un
secret pour personne)** (*Polichinelle* :
marionnette napolitaine) secreto a
voces / secreto de Polichinela /
sábelo Dios y todo el mundo.
Variante : *el secreto de Aguilar, que lo sabía
todo el lugar*.

secret (secret d'Etat) secreto de
Estado

secret (secret médical) secreto médico.

secret (sous le secret de la confession)
bajo secreto de confesión.

**secret (violer le secret de
l'instruction)** vulnerar el secreto
sumarial o del sumario.

secrétaire de direction (une) una
secretaria de dirección, una
secretaria ejecutiva.

secrétaire de mairie secretario
municipal.

secrétaire général de l'ONU (le) el
secretario general de la ONU

secrets d'alcôve secretos de alcoba

secteur (brancher sur le secteur)
conectar con la red.

secteur clef sector clave.

secteur d'avenir sector con futuro.

secteur de pointe sector punta.

**secteur primaire / secondaire /
tertiaire** sector primario /
secundario / terciario.

section d'autoroute tramo de
autopista.

sécurité (consignes de sécurité)
instrucciones de emergencia.

sécurité (se sentir en sécurité) sentirse
seguro.

sécurité de l'emploi seguridad del
empleo.

sécurité routière seguridad vial

sédatif (prescrire un sédatif) recetar
un sedante.

**seigneur (à tout seigneur, tout
honneur)** a tal señor, tal honor.

seigneur (seigneur et maître) dueño y
señor.

sein (donner le sein) amamantar / dar
el pecho.

sein (enfant au sein) niño de teta.

seins nus / top less (en top less) en top
less.

Plus familièrement : *con las domingos al
fresco* (« les nichons à l'air »). *Dominga* (ou
Minga) était un prénom courant pour les
nourrices à l'époque classique, dans les
campagnes.

Voici quelques autres désignations familières
ou argotiques des seins en français et en
espagnol : « air-bags, amortisseurs, ananas,
balcons, doudounes, mandarines, nénés,
[oeufs sur le plat, roploplos], Roberts
[pharmacien inventeur de la tétine] //
agarraderas, aldabas, anginas, balcón,
balconada, balconaje, bolamen, brevas,
camellas, defensas, delantera, ganglios,
limones, mostrador, periscopios, pitones,
tetorras, Teresas [te...tas → te...resas] » (H.
Ayala, *L'argotnaute*, pages 30 et 259).

séjour (interdiction de séjour) orden
de alejamiento.

séjour (le séjour des dieux) la morada
de los dioses

séjour (séjour forcé) estancia forzosa

sélection à l'université (la) la
selectividad en la universidad

sélection naturelle selección natural

self-control autodomínio

self-made-man hijo de sus obras.

self-service autoservicio

sellette (être sur la sellette) estar en el banquillo de los acusados / estar (encontrarse) en el candelero.

selon (c'est selon / ça dépend) según y cómo.

semaine (à la petite semaine) (à court terme et sans but précis) a salto de mata.

semaine (en semaine) entre semana.

semaine (la semaine des quatre jeudis) (jamais) cuando las ranas críen pelo / la semana que no tenga viernes.

semé d'embûches lleno de trampas o de obstáculos.

semelle (ne pas lâcher d'une semelle / être toujours sur le dos de quelqu'un) no dejar ni a sol ni a sombra.

semelles compensées suelas compensadas.

sempiternel refrain (le) la misma cantinela.

sens (au sens biblique) en sentido bíblico.

sens (être sens dessus dessous) estar patas arriba / andar todo manga por hombro.

sens (tomber sous le sens) ser evidente / caer de su (propio) peso.

sens civique sentido cívico.

sens commun sentido común.

sens de l'humour (le) el sentido del humor.

sens de l'orientation (avoir le) tener el sentido de la orientación.

sens de la mesure (avoir le sens de la mesure) ser medurado

sens des affaires (avoir le sens des affaires) tener (el) sentido de los negocios

sens des aiguilles (dans le sens des aiguilles d'une montre) en el sentido de las manecillas o agujas del reloj.

sens des réalités (avoir le sens des réalités) tener los pies en la tierra

sens figuré sentido figurado o traslaticio

sens giratoire sentido giratorio

sens interdit dirección prohibida

sens inverse (en sens inverse) en sentido contrario u opuesto

sens large du terme (au) en el sentido amplio de la palabra.

sens pratique sentido práctico

sens propre (au) en sentido propio

sens unique dirección única

sensation (faire sensation) causar sensación.

sensibilisation de l'opinion publique (la) la sensibilización, mentalización o concienciación de la opinión pública.

sensible (document sensible) documento (ultra)sensible, secreto o confidencial

sensible (progrès sensibles) progresos apreciables

sentence de mort sentencia de muerte

sentier de grande randonnée sendero de gran recorrido

sentiers battus (hors des sentiers battus) fuera de los caminos trillados

sentimentalité de guimauve sensiblería

sentiment (avec mes sentiments les meilleurs) Atentamente / Atentos saludos (de ...) / Reciba(n) un atento saludo (de ...)

sentir (sentir passer / je l'ai senti passer) lo que me cayó encima / se me cayó la casa encima.

sentir (ne pas sentir la rose / ça ne sent pas la rose) oler, y no a rosas / huele, y no a rosas.

sentir (se sentir bien dans sa peau) estar a gusto en su pellejo.

sentir (se sentir complexé) acomplejarse

sentir (sentir le grailon) (l'huile de friture) oler a fritanga.

séparation de biens separación de bienes

sept jours sur sept los siete días de la semana

sept péchés capitaux (les) los siete pecados capitales o mortales

septième ciel (être au septième ciel) estar en el séptimo cielo / tocar (coger) el cielo con las manos.

série à l'eau de rose (TV) *soap opera*, culebrón.

série de mesures paquete de medidas

série noire (une) una serie de calamidades o desgracias.

série télé / série télévisée serial, teleserie, serie televisiva

sérieux (c'est sérieux / c'est pour de vrai [entre nous, c'est sérieux ; c'est du sérieux ; « avec Carla, c'est du sérieux »]) va de veras / va en serio (la cosa).

sérieux (prendre au sérieux) tomarse algo en serio.

sérieux (sérieux comme un pape) ser más serio que un libro de misa.

Plus récemment et de manière plaisante : *ser más serio que Abraham Lincoln* (« les portraits de ce président américain sont très austères ». V. Garmendia, *Le carnaval des noms*).

serment (le serment d'Hippocrate) el juramento hipocrático.

serment (prestation de serment) jura.

serment (serment d'allégeance) juramento de fidelidad

serment (serment d'ivrogne) promesa de borracho

serment (sous serment) bajo juramento.

serpent (c'est l'histoire du serpent qui se mord la queue) es como la pescadilla que se muerde la cola.

serpent (serpent de mer) serpiente de verano.

« Animal fabuleux mal identifié, dont l'existence hypothétique fournit un thème inépuisable au journalisme à sensation (synonyme : *monstre du loch Ness*). Par analogie, "sujet rebattu, cliché" » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

Le correspondant espagnol (*serpiente de verano*) s'explique par le fait qu'en été

l'information se réduit considérablement et donc ce sujet refait surface pour combler le vide. Aujourd'hui le thème du *réchauffement climatique*, qui a un bel avenir devant lui, a une fonction similaire : il nous est servi chaque fois qu'il y a un trou à combler dans les journaux télévisés.

serpent monétaire (le) (ne s'emploie plus depuis l'euro...) la serpiente monetaria.

serrer (serrer la vis [à quelqu'un] / tenir la bride) atar corto / apretarle las clavijas a alguien.

serrer (serrer les prix) apretar en los precios.

sérum de vérité suero de la verdad.

serveur informatique servidor, centro servidor

service (bon pour le service) útil

service (enlever le service) (sports) romper el saque

service (être au service) (sports) tener el saque

service (policier de service) policía de turno.

service (qu'y a-t-il pour votre service ?) ¿en qué puedo servirle ? / ¿qué se le ofrece ?

service (rendre un piètre service) hacer un flaco servicio (favor).

service à café / service à thé juego de café / juego de té.

service à la carte servicio a la carta

service après-vente servicio posventa

service au sol / service à bord (aviation) servicio en tierra / servicio a bordo.

service canon (tennis) saque-cañonazo

service commandé (en service commandé) en acto de servicio

service consommateur servicio del consumidor

service de dépannage servicio de averías.

service de voirie servicio de vías y obras

service d'ordre servicio de orden

service des soins intensifs unidad de vigilancia intensiva (UVI) / unidad de cuidados intensivos (UCI).

service du contentieux servicio contencioso, asesoría jurídica
service du personnel departamento de personal
Service public (radio, télévision) Ente Público
services à la personne atención a las personas.
services de proximité servicios de proximidad
serviette hygiénique ou périodique compresa / paño (toalla) higiénico,a.
servir (ne pas servir à grand-chose) no servir para mucho.
servir (ne servir à rien) no servir para nada.
Plus familièrement : *ser como tener un tío en Alcalá* (« faire une belle jambe »).
servir (on n'est jamais si bien servi que par soi-même) si yo no me alabo, no hay quien me alabe / alábate, Juan : que si tú no te alabas, no te alabarán.
servir (le voilà servi ! / il va y avoir droit ! / vous voilà servi ! / vous allez y avoir droit ! / te voilà servi ! / tu vas y avoir droit !) al que no quiere caldo, la taza llena (tres tazas).
seuil de fatigue umbral de fatiga
seuil de rentabilité punto de equilibrio financiero, umbral de rentabilidad
seuil de pauvreté umbral de la pobreza.
(*Sous le seuil de pauvreté : por debajo del umbral de la pobreza*).
seuil de tolérance umbral de tolerancia
seul (enfin seuls !) ¡al fin (por fin) solos !
seul (être très seul) estar más solo que la una.
sex appeal (avoir du sex appeal) tener sexy.
sex-shop (un) una sex-shop.
sex-symbol "sex-symbol"
sexe (le beau sexe) las féminas.
sexe (le sexe faible / le sexe fort) el sexo débil / el sexo fuerte.
sexe (travailleuse du sexe) trabajadora sexual.

Avec cette expression, les prostituées ont acquis un statut social. Dans le même ordre d'idées, la *technicienne de surface* remplace avantageusement la *femme de ménage*. De même, *roman graphique* tend de plus en plus à se substituer à *bande dessinée*.

shoot (se faire un shoot / se shooter / se faire une ligne [un rail] [de coke]) banderillearse / espitarse (emprunt à l'anglais *to spit* « embrocher, mettre à la broche »).

Siècle des lumières (le) el Siglo de las luces

siège avant / arrière asiento delantero / trasero

siège baquet asiento "baquet"

siège éjectable asiento lanzable o eyectable

siège inclinable asiento abatible o reclinable

siège social sede social

sien (faire des siennes) hacer una de las suyas.

sien (y mettre du sien) poner algo de su parte / poner de su parte.

signal d'alarme (au figuré) alabonazo.

signal de détresse señal de socorro

signalétique (fiche signalétique) ficha de filiación

signalisation routière señalización (en carreteras)

signature (présenter à la signature) someter a la firma

signaux en morse signos Morse

signe cabalistique signo cabalístico

signe d'approbation (en signe d'approbation) como señal de asentimiento / en signo de asentimiento.

signe de ralliement señal de reunión

signe de vie (donner signe de vie) dar señales de vida.

signe du zodiaque signo del zodiaco

signe précurseur ou avant-coureur signo precursor

signes de faiblesse muestras de debilidad

signes extérieurs de richesse signos externos de riqueza

signes particuliers señas particulares
silence (dans un silence religieux) con religioso silencio.

silence (garder le silence) guardar silencio.

silence (le silence est d'or / la parole est d'argent mais le silence est d'or / trop parler nuit) al buen callar llaman Sancho.

Le prénom *Sancho* utilisé ici est en fait une erreur. Il est mis pour *santo* (« le silence est une sainte chose »). On notera par ailleurs que l'adjectif latin *sanctus* a d'abord donné *sancto* puis, par deux traitements phonétiques différents, *santo* et *Sancho*. L'erreur était donc très compréhensible.

silence (passer sous silence) pasar en silencio / pasar por alto / silenciar.

silence (se heurter à un mur de silence) recibir (obtener) la callada por respuesta

silence (silence dans les rangs ! / on ne moufte pas !) y tente tieso.

sillage (dans le sillage de ...) a rebufo de ...

Rebufo : « Expansion del aire alrededor de la boca de un arma de fuego o de un vehículo en movimiento » (M. Seco, *Diccionario del español actual*).

sillage (entraîner dans son sillage) llevar tras (de) sí.

simili cuir cuero artificial / simil cuero.

simple (être dans le plus simple appareil) en cueros / con el traje de Adán / como su madre le trajo al mundo.

Variante très savante : *estar como el diablo que se apareció a San Benito* (le diable essaya de tenter saint Benoît en apparaissant sous la forme d'une femme nue).

simple (le simple messieurs) (tennis) el individual masculino

simple (réduit à sa plus simple expression) reducido a la mínima expresión.

simple (simple comme bonjour / archi simple) facilón.

simple (simple curiosité) mera curiosidad

simple (simple d'esprit) inocente, simple.

simple (simple formalité) mera formalidad

simplement (tout simplement) simplemente.

simples particuliers particulares

simplicité enfantine (d'une) tirado / muy fácil

simulacre de justice simulacro de justicia

simulateur de vol simulador de vuelo

sincères condoléances sentido pésame

singe (être malin comme un singe) ser más listo que el hambre / saber más que las culebras / ser más astuto que un zorro.

singe (poilu comme un singe) tener más lanas que el borrego del Tercio.

Lorsque la légion étrangère espagnole (*el Tercio*) défilait, elle était précédée de sa mascotte, un mouton dont la toison était très fournie.

sinistres (fréquence des sinistres) (assurances) siniestralidad, índice de siniestros

sire (un triste sire / un empoisonneur) un malasombra.

sit-in sentada

site classé sitio de interés

site de téléchargement web de descarga(s).

site internet / site web ventana web / portal web / sitio web.

sites archéologiques / historiques / naturels / touristiques sitios o emplazamientos arqueológicos / históricos / naturales / turísticos

situation conflictuelle situación conflictiva

situation confortable (jouir d'une situation confortable) disfrutar de una posición holgada

situation de famille estado civil

situation épineuse situación espinosa o peliaguda

situation florissante situación boyante

situation régulière (être en situation régulière) estar en regla.

skate-board monopatín

ski acrobatique esquí acrobático

ski alpin esquí alpino

ski de fond esquí de fondo / esquí nórdico.

ski de randonnée esquí aventura

ski nautique esquí acuático

skin head skin head / (un) cabeza rapada.

Au pluriel, on les appelle aussi *los calvos* !

slalom géant eslalon (eslálom) gigante

slip (un slip moulant / un slip moule-burnes / un slip poutre apparente) un slip marcapaquete.

Les expressions *slip moule-burnes* et *slip poutre apparente* sont empruntées à Alain et Thierry Trubert (*Dictionnaire espagnol-français de l'expression actuelle*) Voir bibliographie.

slogan mobilisateur slogan o eslogan movilizador

sms (s'envoyer des sms / s'envoyer des textos) esemesearse.

Un sms : *un esemese*.

société à responsabilité limitée, SARL sociedad (de responsabilidad) limitada, SL

société anonyme sociedad anónima

société civile sociedad civil

société d'abondance sociedad opulenta o de opulencia

société de consommation sociedad de consumo

société de production (une) una productora

société écran sociedad de tapadera (de paja / sociedad instrumental.

société fantôme sociedad fantasma o ficticia

société mère sociedad matriz

Société protectrice des animaux Sociedad Protectora de Animales

société savante sociedad científica

soeur (et ta soeur !) ¡tu tía (la gorda) !

soi (faire parler de soi) dar que hablar / ser noticia.

soif de connaissances / de richesses sed de conocimientos / de riquezas

soins (être aux petits soins avec quelqu'un) tener en palmitas a alguien.

soins d'urgence curas de urgencia.

soins du visage tratamiento facial.

soins médicaux curas o asistencias médicas

soins palliatifs cuidados paliativos

soixante-huitard progre / sesentayochista / sesentaiochista.

soixante-neuf (année érotique comme disait J. Birkin !) (hacer el) sesenta y nueve.

soja (le soja trangénique) la soja trangénica.

sol (sur le sol français) en territorio francés

soldat de plomb soldadito de plomo.

solde (en solde) de rebajas.

solde d'un compte saldo de una cuenta

soldes sauvages rebajas salvajes

soleil (en plein soleil) a pleno sol.

soleil (le pays du soleil levant) (le Japon) el país del sol naciente.

soleil (le soleil brille pour tout le monde) el sol sale para todo el mundo.

soleil (rien de nouveau sous le soleil) no hay nada nuevo bajo el sol

soleil (se dorer au soleil) tostarse al sol

soleil (soleil de plomb) sol de justicia / sol de castigo / sol abrasador.

Dans la langue familière, le soleil est désigné par le nom propre *Lorenzo* en souvenir de Saint Laurent qui périt sur le gril (*¡cómo pica el Lorenzo !* « quel cagnard ! »). C'est un peu l'équivalent de *Mahomet*, terme que nous utilisons en français.

solidaire des victimes (être) ser solidario con las víctimas

solidarité (le manque de solidarité) la insolidaridad

solitaire (traversée en solitaire) travesía en solitario.

solitude (meubler la solitude) entretenir la soledad

solo (en solo) en solitario.

solution (c'est sans solution / c'est sans issue) esto no lo arregla ni Dios / la cosa ya no tiene arreglo.

solution (la solution de facilité) el camino más fácil.

« Choisir la solution de facilité » : *tirarse a lo fácil*.

solution (solution provisoire) parche
sombre avenir porvenir sombrío
sombre brute (une) un tío bestia
somme (faire un petit somme / piquer un roupillon) echar una siestecita / descabezar un sueñecillo.
somme astronomique suma astronómica
somme forfaitaire cantidad global
sommeil (avoir du sommeil en retard) andar (estar) atrasado de sueño.
sommeil (dans son sommeil) en el sueño.
sommeil (dormir du sommeil du juste) dormir el sueño de los justos
sommeil (sommeil de plomb) sueño de plomo.
sommeil (tomber de sommeil) caerse (morirse) de sueño.
sommeil (trouver le sommeil) conciliar el sueño.
sommet (conférence au sommet) conferencia en la cumbre o de alto nivel
sommité mondiale notabilidad o eminencia mundial
son (baisser le son) bajar el volumen
son de cloche opinión, parecer
son et lumière luz y sonido
sondage à la sortie des urnes encuesta a pie de urna.
sondage d'écoute sondeo de escucha o de audiencia
sondage d'opinion sondeo de opinión
sonde spatiale sonda espacial
sonner (sonner creux) sonar hueco.
sonner (sonner faux) sonar a falso
sonner (sonner le glas) doblar (las campanas) a muerto.
Pour qui sonne le glas / Por quién doblan las campanas es un roman d'Ernest Hemingway (*For whom the bell tolls*) paru en 1940 alors qu' il était journaliste pendant la guerre d'Espagne.
sonnette (tirer la sonnette d'alarme) dar la voz de alarma
sort (jeter un sort) gafar / echar las habas.
On utilisait des fèves [*habas*] pour ce genre de pratique).

Pour ce qui est de *gafar*, voir les explications complémentaires fournies à propos de **porter la guigne / porter la poisse / porter la scoumoune**.

sort (le sort en est jeté) la suerte (ya) está echada.
sortable (il/elle n'est pas sortable) no se le (la) puede sacar a ningún sitio.
sortant (député sortant / président sortant) diputado / presidente saliente
sorti de l'esprit (cela m'est sorti de l'esprit / ça m'est sorti de la tête) (eso) se me fue de la cabeza
sorti de la cuisse de Jupiter (il se croit sorti de la cuisse de Jupiter) se cree descendiente de la pata del Cid
sorti du rang (être) proceder de la tropa
sortie de secours salida de emergencia
"Sortie de voiture" "vado permanente"
sortir (en sortir vivant) salir con vida.
sortir (on n'est pas sortis de l'auberge) todavía no hemos salido del atolladero
sortir (s'en sortir) salir adelante.
sortir (sortir de ses gonds) salir(se) de sus casillas
sou (propre comme un sou neuf) limpio (brillante) como un espejo / limpio más que un espejo.
soubresaut (les derniers soubresauts) los últimos coletazos.
souche (de souche ; Français de souche / de vieille souche) francés de pura cepa.
souche (rester comme une souche) estar más parado que el caballo de un fotógrafo (caballo signifie ici « pied, trépied » utilisé par les photographes).
souci (se faire du souci) preocuparse.
soucoupe volante platillo volante
souffle (avoir du souffle) tener fuelle.
souffle (en avoir le souffle coupé) quedarse sin aliento / quitarle a uno el hipo

souffle (reprendre son souffle) recuperar el aliento.

souffle (retenir son souffle) contener la respiración (el aliento).

souffle (souffle au cœur) soplo al o en el corazón

souffler (souffler le chaud et le froid) jugar a dos bandas / dar una de cal y otra de arena.

L'explication concernant le substantif sous-entendu dans *una de cal y otra de arena* se trouve à l'article « faire la part des choses ».

soufre (sentir le soufre) (au figuré) oler a azufre

souffre-douleur sufrelotodo

souhait (à vos souhaits !) ¡Jesús, José y María ! Ou tout simplement : ¡Jesús ! Quand quelqu'un éternuait, on se signait en prononçant ces mots car le mécanisme physiologique de l'éternuement n'était pas connu. On pensait que la personne était possédée par quelque démon.

souhaiter (je vous souhaite bien du plaisir) tarea le mando.

souhaiter (souhaiter bonne chance) desear suerte

soulèvement populaire sublevación popular

soulever (soulever l'estomac) darle a uno la basca

soulier (soulier d'or / meilleur buteur) bota de oro.

souigner (c'est nous qui soulignons) el subrayado es nuestro.

soupape de sécurité (fig.) válvula de seguridad

soupçon (au-dessus de tout soupçon) por encima de cualquier sospecha.

soupçon (éveiller les soupçons) levantar sospechas.

soupe (aller à la soupe / se sucrer) (« Tenter de profiter d'avantages matériels en ralliant le pouvoir au mépris de ses convictions. Profiter d'un bien commun. Fustige en politique les opinions dictées par l'intérêt » [A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*]) chupar del bote / comer del pesebre.

soupe (cracher dans la soupe) morder la mano que te da de comer.

soupe (soupe-au-lait / chatouilleux) quisquilloso.

On trouve aussi l'adjectif *temperamental* qui normalement signifie « perteneciente al temperamento » mais qui, sous l'influence de l'anglais *temperamental*, en est venu à signifier « irascible, soupe-au-lait ».

soupe (soupe populaire) comedor de beneficencia / comedor social / sopa boba.

soupir (rendre le dernier soupir) dar el último suspiro.

soupir (soupir de soulagement) respiro de alivio

source (de bonne source) de buena fuente, de buena tinta, según fuentes solvientes o de toda solvencia

source autorisée (de) de fuente oficial
source d'approvisionnement fuente de suministro

source d'information fuente informativa o de información

source de problèmes / de discordes manantial de problemas / de discordias

source de profits fuente de ingresos

source minérale / thermale fuente de agua mineral / fuente termal

source sûre (de source sûre) de fuente fidedigna (« digne de foi ») / de fuente de toda solvencia / de buena fuente.

sourcils broussailleux cejas enmarañadas

sourd (ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd) no caer en saco roto.

sourd (sourd comme un pot) más sordo que una tapia.

sourde oreille (faire la sourde oreille) hacer oídos de mercader / hacerse el sordo.

sourdine (mettre une sourdine) poner sordina.

sourire (« Souriez Gibbs »). Ce très vieux slogan français qui vantait l'éclatante blancheur des dents après un brossage avec cette marque de dentifrice pourrait avoir pour

équivalent en espagnol *sonrisa profidén* ou *sonrisa denticlor*.

sourire (sourire béat) sonrisa beatífica

sourire (un large sourire) una amplia (ancha) sonrisa.

Plus large encore : *una sonrisa de oreja a oreja* (« un sourire fendu jusqu'aux oreilles »).

souris (la Petite Souris) el ratoncito Pérez.

Comme chacun sait, la Petite Souris (ou la fée des dents) est une créature du folklore populaire occidental visant à rassurer les enfants lorsqu'ils perdent leurs dents de lait, en leur faisant croire qu'une souris va remplacer leur dent perdue s'ils la laissent sous l'oreiller avant de s'endormir. Au Vénézuëla et au Mexique, on l'appelle simplement *El Ratón* ; en Catalogne on trouve *els Angelets* (« les Petits Anges ») ; en anglais *Tooth fairy* (« Fée des dents ») de même qu'en allemand (*Zahnfee*).

souris (quand le chat n'est pas là, les souris dansent) cuando el gato está ausente, los ratones se divierten

sous-alimenté subalimentado, desnutrido

sous-effectif (en) con personal o plantilla insuficiente

sous-entendu (un) un supuesto, una segunda intención

sous-entendu(e) (adj.) sobreentendido(a); (*en grammaire*: verbe / sujet sous-entendu) verbo / sujeto tácito

sous-entendus (parler par sous-entendus) hablar con segundas

sous-équipé infradotado

sous-estimé subestimado, infravalorado

sous-location realquilado

sous-marin (un) (espion) un tapado

sous-produit subproducto

sous-prolétariat (le) el subproletariado

soussigner (le soussigné) el abajo firmante (el firmante).

sous-traitance subcontratación

sous-traitant subcontratista

sous-utilisation infrautilización

sous-vêtement prenda interior

soute à munitions polvorín

soutenance d'une thèse defensa de una tesis de doctorado

soutenir (soutenir mordicus) sostener erre que erre.

soutien de famille sostén de familia

soutien-gorge sujetador.

Dans la langue familière, *columpio* (balancement des seins), *recogelimonos* et *suje* (abréviation de *sujetador*) sont des équivalents expressifs du français *soutif*.

soutien inconditionnel apoyo incondicional

soutien scolaire refuerzo escolar

souvenir (d'autant que je me souviens) que yo recuerde / hasta donde mi memoria alcanza.

souverain pontife (le) el sumo pontífice

spectacle (les intermittents du spectacle) los trabajadores temporales del espectáculo.

spectacle (se donner en spectacle) dar el espectáculo.

spectacle (spectacle de variétés) espectáculo de variedades

spectacle (spectacle permanent) sesión continua

spectacle (spectacle son et lumière) espectáculo de luz y sonido.

spectre de l'inflation / de la guerre (le) el espectro de la inflación / de la guerra

sphère d'activité esfera de acción

sphère d'influence esfera de influencia

spirale de l'inflation (la) la espiral de la inflación, la espiral inflacionista

sport (pour le sport ; faire quelque chose pour le sport) (par goût, pour le plaisir ; « sans y avoir d'intérêt personnel » *Le Robert historique*) hacer algo por deporte

sport (vêtements de sport) prendas deportivas

sport de plein air deporte al aire libre

sport en salle deporte a cubierta

sports d'hiver deportes de invierno o de nieve

spot publicitaire spot publicitaire / cuña publicitaria

squelette ambulant (un) un esqueleto andando

stade (à ce stade / à ce jour / au point où en sont les choses) a estas alturas.

stade (stade omnisports) estadio polideportivo

stage (être en stage) estar de prácticas.

stage (stage de formation) cursillo de capacitación

stage (stage de reconversion) cursillo de readaptación profesional

stand de fête foraine barraca de feria.

stand de ravitaillement puesto de avituallamiento

stand de tir galería de tiro

standard téléphonique centralita

standardisation des produits (la) la estandarización de los productos

star (une star du porno) una pornodiva.

start-up (une) / une jeune pousse una start-up / una puntocom (sous-entendu *empresa*).

Le « nom de domaine » (.fr / .net / .org etc.) de ces nouvelles sociétés commerciales basées sur internet se termine souvent par **.com** (*Amazon.com*).

Quant au français *jeune pousse*, il est un tantinet ridicule et très peu employé.

starter (mettre le starter) encender el estárter

starting-block taco de salida

station balnéaire estación playera

station d'épuration planta depuradora

station de lavage (centre auto) túnel de lavado

station de taxi parada de taxi

station orbitale estación espacial

station-service estación de servicios

station thermale balneario

stationnement **alterné**
estacionamiento alterno

stationnement de troupes / de missiles
emplazamiento de tropas / de misiles

stationnement interdit prohibido el estacionamiento

statut social status socioeconómico, posición social

steak tartare bistec tártaro

stentor (voix de stentor) voz
estentórea / voz de Estentor.

stimulant (servir de stimulant) servir de aguijón o de estímulo

stimulateur cardiaque marcapasos

stockage des déchets radioactifs
almacenamiento de residuos radiactivos

stratège en chambre estrategia de café

stress (stress hydrique) estrés hídrico.

A l'avenir, au lieu de dire platement *l'arbre a souffert d'un manque d'eau*, vous direz *l'arbre a subi un stress hydrique* !

stressant (mener une vie stressante)
llevar una vida estresante

strict nécessaire (le) lo estrictamente necesario

stricte intimité (dans la plus stricte intimité) en la más estricta intimidad

stricte vérité (la) la pura verdad

strip-tease "striptease", destape

studio (tourner en studio) rodar en el estudio.

style (ce n'est pas son style) no es su estilo.

style (de style) (meubles etc.) de estilo.

style (style ampoulé) estilo grandilocuente, pomposo o enfático

style (style de vie) estilo de vida.

style (style télégraphique) estilo telegráfico

subir (subir le même sort) correr la misma suerte.

subornation de témoin soborno de testigo

subventions de l'Etat subvenciones estatales

succès (écrivain à succès) escritor de éxito.

succès (succès commercial) (film)
éxito de taquilla

succès (succès de librairie) bestseller / libro más vendido / (un) superventas.

succès (un succès retentissant) un éxito clamoroso / un éxito sonado.

sucer (sucer jusqu'à la moelle) sacar hasta los higadillos.

sucre (casser du sucre [sur le dos de quelqu'un]) ir con la copla (a alguien) [contarle a alguien alguna noticia

- o chisme desfavorable acerca de otra persona] / roer los zancajos (comme les roquets qui mordent les mollets des passants par derrière ; *zancajo* : « os du talon ») / cortarle un vestido a uno.
- sucre en morceaux / sucre en poudre / sucre glace** azúcar en terrones / azúcar en polvo / azúcar glas.
- sueur (avoir des sueurs froides)** tener sudores fríos
- sueur (en sueur)** sudoroso.
- suffire (comme si cela ne suffisait pas.../ non content de ...)** no contento(a)(s) con eso...
- suffisant (c'est largement suffisant / c'est amplement suffisant / c'est plus qu'il n'en faut)** ¡basta y sobra !
- suffrages exprimés** votos válidos
- suicide assisté** suicidio asistido.
Pour éviter le mot *suicide* ou le mot *euthanasie*, les différentes commissions consultatives proposent maintenant, par euphémisme, *sédation profonde et continue* ou *sédation terminale*.
- suicide collectif** suicidio colectivo
- suite (à la suite de ...)** de resultados de ...
- suite (avoir des suites)** tener (traer) cola.
- suite (et ainsi de suite)** y así seguido.
- suite (trois jours de suite)** tres días seguidos
- suite (suite à votre lettre...)** en contestación a su carta...
- suite (suite et fin)** continuación y fin
- suivant (au suivant !)** ¡que pase el siguiente !
- suivi (article suivi)** artículo de producción continua
- suivi des ventes** seguimiento de ventas
- suivi médical** control médico regular, seguimiento médico
- suivie (correspondance suivie)** correspondencia continua.
- suivre (à suivre)** continuará.
- suivre (prière de faire suivre)** (courrier) se ruega la reexpedición.
- suivre (suivre son cours)** transcurrir por su propio cauce
- suivre (suivre son idée)** seguir a lo suyo
- sujet (défricher un sujet)** desbrozar un tema
- sujet (sortir du sujet)** salirse del tema
- sujet (sujet brûlant)** tema candente
- sujet (sujet de crainte / sujet d'inquiétude)** un motivo de inquietud.
- sujet (sujet d'examen)** papeleta
- sujet (sujet rebattu / sujet éculé / vieille lune)** tema manido.
- super (c'est super)** es de puta madre / es de miedo (voir aussi **du tonnerre**).
- super-puissance** superpotencia
- supérieur hiérarchique** superior jerárquico
- supplément d'enquête** nuevas diligencias en el sumario
- supplément d'information** suplemento de información
- supplément familial** plus familiar
- supplice (soumis au supplice de Tantale)** condenado al suplicio de Tántalo
- supplice (supplice chinois)** martirio chino / tortura china.
« Tourment moral particulièrement raffiné par allusion aux tortures pratiquées autrefois en Chine et qui se signalaient par leur imagination dans la cruauté » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).
- supplice (supplice du pal)** empalamiento.
- supplier (je t'en supplie ! / je vous en supplie !)** ¡por los clavos de Cristo !
- support audio-visuel** soporte audiovisual
- support publicitaire** soporte publicitario
- supporter (être pénible à supporter)** ser más pesado que el arroz con leche
- supporter (supporter les conséquences)** acarrear con las consecuencias
- supporters de Liverpool (les)** los forofos, hinchas o seguidores de Liverpool

sûr (vous pouvez en être sûr) téngalo por seguro.	surpopulation carcérale superpoblación carcelaria
sûr (sûr et certain / c'est sûr et certain / c'est garanti sur facture) esto va a misa / esto es impecable.	surprise (à la surprise générale) para sorpresa de todos
sur (sur-le-champ) ya mismo / en el acto / acto seguido	surprise (créer la surprise) dar la (gran) sorpresa.
sur (sur lui / sur elle / sur soi) (porter quelque chose sur soi, avec soi) encima.	surprise (prendre par surprise) pillar por sorpresa.
surabondance de détails (une) una superabundancia de detalles	surprise (une drôle de surprise) menuda sorpresa
surcharge de travail exceso de trabajo	sursaut (dans un sursaut d'énergie) en un arranque de energía
surcharge pondérale exceso ponderal, sobrepeso	sursaut (se réveiller en sursaut) despertar sobresaltado.
surchauffe de l'économie recalentamiento de la economía	sursis d'incorporation (mil.) prórroga
surcroît de malheur (pour) para colmo de desgracia	surveillance de la police (placé sous la surveillance de la police) sometido a vigilancia policial
surenchère de violence escalada de violencia	Surveillance du Territoire (la) (éq.) servicio de contraespionaje
surendetté (ménage surendetté) familia sobreendeudada	surveillance médicale (utiliser sous surveillance médicale) emplear bajo supervisión médica
sûreté (être en sûreté) estar seguro.	survie (équipement de survie) equipo de supervivencia.
sûreté (sûreté de soi) confianza o seguridad en sí mismo, autoconfianza	survie (kit de survie) kit de supervivencia.
surexposer (photo surexposée) foto sobreexpuesta	suspens (laisser en suspens) dejar en el aire.
surf (planche de surf) tabla de surf.	suspens (rester en suspens) quedar (seguir) en el aire.
surf (surf des neiges) snowboard	suspension de séance ou d'audience receso / suspensión de la audiencia (de la vista).
surfer (surfer sur les réseaux sociaux) cabalgar sobre las redes sociales.	sweat-shirt sudadera.
surface (la surface de réparation) el área de castigo	symbole social símbolo social, símbolo del status
surface (la surface du globe) la superficie del globo	symbolique des rêves (la) la simbología de los sueños
surface (surface habitable) superficie habitable / metros útiles	symphonie inachevée (la) (Schubert) la sinfonía incompleta.
surface (les grandes surfaces) (Carrefour, Leclerc etc.) las grandes superficies.	syndic d'immeuble síndico / administrador / delegado de la comunidad de propietarios.
surgelé (produit surgelé) producto ultracongelado	syndic de faillite síndico de la quiebra.
surmenage intellectuel surmenage intelectual	syndicat d'initiative oficina de turismo
surplus américains excedentes americanos	syndicat de propriétaires comunidad de propietarios.

syndicat ouvrier sindicato obrero, central obrera.

syndrome d'immuno-déficience acquise, SIDA síndrome de inmunodeficiencia adquirida, SIDA

système (le système D) (D comme « Débrouillardise ») la gramática parda.

L'emploi de l'adjectif *pardo* qui signifie « brun » reste mal élucidé dans cette expression.

système (système d'exploitation) (informatique : logiciel système qui permet de piloter un ordinateur, une tablette, un smartphone [Windows, Mac OS, Android, Linux]) sistema operativo.

système (système de renvois) (dans un livre) sistema de remisiones.

système (système immunitaire) sistema inmunológico.

T

tabac (faire un tabac / faire un malheur / faire un carton / cartonner) (artiste qui a beaucoup de succès) arrasar / romper (les admirateurs, les fan[atiques] peuvent provoquer des dégâts !).

On trouve par ailleurs le mot composé *rompetaquillas* pour désigner par exemple un spectacle, un film « qui fait un tabac / qui cartonne ».

tabac (passer à tabac) arrear (arrimar, atizar, dar, sacudir) candela a alguien

tabac à priser rapé

tabagisme passif tabaquismo pasivo

table (taper du poing sur la table) ponerlos sobre la mesa (*los* = los cojones !).

table d'écoute mesa de escucha

table d'écoute (mettre un téléphone sur table d'écoute) intervenir un teléfono.

table d'opération mesa de operaciones

table d'orientation mapa de orientación

table de cuisson vitrocéramique placa vitrocerámica

table de jeu mesa de juego

table de mixage mesa o tabla de mezclas

table de multiplication tabla de multiplicar.

table des matières índice de materias

table rase (faire table rase) hacer tabla rasa

table ronde (fig.) mesa redonda

table roulante carrito de servicio.

tableau (noircir le tableau / forcer le trait) cargar las tintas.

tableau clinique cuadro clínico.

tableau d'affichage tablón de anuncios.

tableau d'avancement lista de ascenso o escalafón.

tableau de bord salpicadero, cuadro o panel de mandos.

tableau de chasse piezas cobradas.

tableau de genre cuadro de costumbres.

tableau d'honneur cuadro de honor.

tableau de maître obra maestra.

tableau idyllique descripción idílica.

tableaux (jouer sur tous les tableaux) jugar a todas las cartas

table (jouer cartes sur table) jugar a cartas vistas / poner las cartas boca arriba / poner las cartas sobre el tapete / descubrir las cartas

Tables de la Loi (les) las Tablas de la Ley

tables gigognes mesas nido

tablette (exhiber ses tablettes de chocolat) lucir tableta.

On appelle familièrement « tablettes de chocolat » les muscles abdominaux bien dessinés. Cette forme très recherchée chez l'homme est obtenue soit par beaucoup de « body building » soit tout simplement (sans se fatiguer !) par de la simple chirurgie esthétique (opération très en vogue aujourd'hui).

tabou (un sujet tabou) un tema tabú.

tâche (mourir à la tâche / mourir sur scène) morir con las botas puestas

tache d'huile (faire tache d'huile) extenderse o difundirse como una mancha de aceite

taches de rousseur pecas

tâches ménagères quehaceres domésticos / labores domésticas.
taches solaires manchas solares
taille (avoir la taille mannequin) tener buena percha.
taille (avoir une taille de guêpe) tener cintura de avispa
taille (de taille moyenne) de mediana estatura
taille (par rang de taille) por orden de estaturas.
taille (taille unique) talla única.
taille (tour de taille) cintura.
taille-crayon sacapuntas.
taille-haies recortasetos.
tailler (se tailler un beau succès) apuntarse un destacado éxito.
tailler (taillé sur le même modèle) cortado por el mismo patrón.
tailleur (s'asseoir en tailleur) sentarse a lo indio.
tailleur (tailleur pour dames) modista, modisto.
taire (se taire ; tu ferais mieux de te taire) calladito estás más guapo / calladito estás mejor
talkie-walkie walkie-talkie
talón d'Achille (ser el) talón de Aquiles
talón de chèque matriz de cheque
talons (avoir l'estomac dans les talons) tener el estómago en los pies
talons (claquer les talons) dar un taconazo
talons (être / marcher sur les talons de quelqu'un) (suivre de près) pisarle a alguien los talons / seguir las huellas de alguien ; (imiter) seguirle los pasos a alguien.
talons (tourner les talons) girar sobre los talones.
talons aiguilles tacones de aguja
talons hauts tacones altos
tam-tam (faire beaucoup de tam-tam / à grand bruit / en fanfare) dar mucho bombo / a bombo y platillo
tambour battant a tambor batiente.

tambour ni trompette (sans tambour ni trompette) a cencerros tapados (voir « à la cloche de bois »).

tampon de la poste matasellos.

tamponner (s'en tamponner le coquillard / s'en foutre comme de l'an quarante / s'en taper / s'en balancer) pasárselo por la entrepierna (por el forro) / pasárselo por el sobaco / refanfinflársela a alguien (*a mí lo que me dices me la refanfinfla*).

Coquillard est l'ancien nom de l'œil en argot (*s'en taper le coquillard* = *s'en battre l'œil*) ; il serait issu par métaphore de *coquille*. On peut penser aussi à *cocard*, désignation argotique de l'œil (œil tuméfié) dont *coquillard* serait le diminutif. Enfin, selon A. Rey, « d'autres hypothèses le rattachent à d'anciens sens obscènes de *coquille* 'membre viril' et 'sexe de la femme' » (*Dictionnaire historique de la langue française*).

tangente (prendre la tangente) (éluder une question) salirse o escaparse por la tangente / echar balones fuera.

tant (tant et si bien que ...) tanto es así que ...

tant (tant s'en faut) ni con mucho.

tante (chez ma tante) (au mont-de-piété) en casa del tío.

tapage nocturne escándolo nocturno

tape-à-l'oeil vistoso(a), llamativo(a), postinoso(a).

taper (s'en taper / s'en balancer / s'en battre les couilles / s'en foutre) importarle a uno un carajo (sexe masculin ...) / rascarse la barriga / rascarse el chivo.

En argot espagnol, le bouc (*chivo*) avec sa barbichette est une des nombreuses désignations métaphoriques du sexe féminin.

taper (se taper la tête contre les murs) darse con la cabeza contra la pared / darse de cabezadas contra la pared.

taper (taper dans la caisse) meter la cuchara

taper (taper dans le mille) dar en el blanco.

taper (taper du texte) (à l'ordinateur, avec un traitement de texte) teclear texto.

taper (taper le carton) (jouer aux cartes) darle al naípe

tapis (aller au tapis) (boxe) besar la lona / caer en la lona.

tapis (mettre sur le tapis / remettre sur le tapis) traer (sacar) a colación / poner sobre el tapete.

tapis rouge (dérouler le tapis rouge) tratar a cuerpo de rey / tender la alfombra roja (a / para).

Cette dernière expression - reprise du français - a été utilisée par la presse espagnole à propos du premier ministre anglais David Cameron prêt à « dérouler le tapis rouge » pour que les riches Français viennent s'installer à Londres afin d'échapper à l'impôt [2012]). Voir aussi **évadé fiscal**.

tapis roulant (pour colis) cinta transportadora; (pour personnes) pasillo rodante

tapis vert tapete verde

tapis volant alfombra voladora

tard (au plus tard) a más tardar.

tard (mieux vaut tard que jamais) mejor tarde que nunca.

tarif de base tarifa o precio base, tarifa básica

tarif de faveur tarifa preferencial

tarif dégressif tarifa decreciente

tarif hors saison tarifa fuera de temporada

tarifs douaniers aranceles

tarte (ce n'est pas de la tarte ! / c'est pas de la tarte !) (c'est difficile) no es moco de pavo.

tarte (tarte à la crème) pastel de nata ; (au figuré : « lieu commun, formule rebattue, vidée de son sens pour avoir été répétée à tout propos ») tópico.

En français, l'expression a pour origine une scène de *L'école des femmes* de Molière.

tarte (tarte aux pommes) tarta de manzana

tas (apprendre sur le tas) aprender sobre la marcha

tas (foncer dans le tas) liarse la manta a la cabeza.

tas (tas de ferraille / tas de tôle) (une voiture en mauvais état) trasto / cafetera (rusa).

tas (taper dans le tas) dar (pegar) palos de ciego.

tas (tirer dans le tas) tirar a bulto.

tasse (ce n'est pas ma tasse de thé / très peu pour moi) no es plato de mi gusto / no es lo mío.

L'expression française *ce n'est pas ma tasse de thé* est un calque de l'anglais *that is not my cup of tea*.

tassé (un café bien tassé) un café cargado.

tassement de l'activité économique ralentización o desaceleración de la actividad económica

taupe (être myope comme une taupe / être miraud) ver menos que un topo / no ver tres en un burro / no ver ni jota / ser un San Casimiro (Formé avec *casi* et *mirar*).

taux d'absentéisme índice de ausentismo.

Sur *absentéisme* a été forgé *présentéisme* (*presentismo*).

taux d'abstention índice de abstención

taux d'écoute índice de audiencia

taux d'inflation tasa de inflación

taux d'intérêt tipo de interés

taux d'invalidité coeficiente de invalidez

taux de 10% (un) un tipo del diez por ciento

taux de change tipo de cambio

taux de cholestérol / de séropositivité índice de colesterol / de seropositividad

taux de chômage tasa de desempleo

taux de croissance tasa de crecimiento

taux de fécondité / de mortalité / de natalité índice o tasa de fecundidad / de mortalidad / de natalidad

taux de participation cota (índice) de participación.

taux officiel d'escompte tipo oficial de descuento

taxe à la valeur ajoutée, TVA impuesto sobre el valor añadido, IVA

taxe d'habitation impuesto de radicación

taxe foncière contribución urbana.

taxe professionnelle impuesto de tráfico de empresas.

tchin-tchin salud / chin chin.

technicien du son técnico de sonido.

technocrate de Bruxelles ou eurocrate tecnócrata de Bruselas o eurocrata.

technologie de pointe tecnología punta

tee-shirt niki.

teen-ager quinceañero(a).

teint (fond de teint) maquillaje de base.

tel (en tant que tel) en cuanto tal.

tel (tel ou tel) tal o cual.

tel (tel que tu le vois) aquí donde lo tienes.

télé (à la télé / à la télévision) por la tele / en televisión / por la televisión.

téléchargement ("téléchargement en cours") (Internet) "descargando".

télécharger (télécharger un document) bajar (descargar) un documento.

télégramme (adresser un télégramme) cursar un telegrama.

téléguidé (jouet téléguidé) juguete teledirigido o teleguiado

téléphone arabe radio macuto

L'expression *téléphone arabe* désigne la transmission rapide des nouvelles par des relais de messagers ou d'informateurs. On disait autrefois *téléphone de brousse*.

Le mot *macuto* «est un terme venu d'Amérique latine. Il désigne la musette des soldats ou le panier utilisé par les mendiants pour recueillir les aumônes. Les rumeurs propagées de bouche à oreille étaient souvent liées aux déplacements des militaires qui semblaient les transporter dans leur besace [...]» (H. Ayala, *L'argotnaute*).

téléphone portable / un portable un (teléfono) móvil / teléfono portátil.

téléphone mains libres teléfono manos libres

téléphone rose teléfono erótico, líneas eróticas o calientes

téléphone rouge teléfono rojo

téléphone sans fil teléfono inalámbrico

télévision (passer à la télévision / passer à la télé) salir en televisión / salir en la tele.

télévision câblée televisión por cable

télévision haute définition televisión de alta resolución

télévision payante televisión de pago

témoignage de sympathie muestras de simpatía

témoin (faire appel à témoins) llamar a testigos.

témoin (passer le témoin) (au propre et au figuré) pasar el testigo.

témoin (prendre à témoin) poner por testigo.

témoin à charge / à décharge testigo de cargo / de descargo

témoin de mariage padrino o madrina de una boda

témoin de moralité garante de moralidad

témoin encombrant testigo molesto

témoin oculaire testigo presencial.

tempérament de battant temperamento de vencedor o de triunfador

température (prendre la température) (au figuré) tantear el terreno.

température (prendre sa température) tomarse la temperatura

température (températures en hausse / températures en baisse) ascenso térmico / descenso térmico.

tempes grisonnantes sienes entrecanas

tempête (essuyer une tempête) correr un temporal

tempête (qui sème le vent récolte la tempête) quien siembra vientos recoge tempestades.

tempête d'injures / de protestations tempestad de insultos / de protestas

tempête dans un verre d'eau (une) una tempestad en un vaso de agua

tempête de neige temporal de nieve / ventisca

temps (« A la recherche du temps perdu ») (M. Proust) *En busca del tiempo perdido.*

temps (après la pluie le beau temps) siempre que llueve, escampa.

temps (à temps) a tiempo.

temps (avec le temps qu'il fait) con el tiempo que hace.

temps (avoir du temps devant soi) disponer de tiempo.

temps (ces derniers temps) últimamente.

temps (c'était le bon temps) eran buenos tiempos / aquellos sí que eran tiempos.

temps (chaque chose en son temps) todo se andará / cada cosa a su debido tiempo / cada cosa tiene su tiempo.

temps (dans un premier temps) en un primer momento.

temps (de mon temps) en mis tiempos.

temps (depuis quelque temps) de un tiempo acá.

temps (de quelque temps) en un tiempo.

temps (de tous les temps) de todas las épocas.

temps (en son temps) en su día.

temps (en temps voulu) a su debido tiempo / en el debido momento.

temps (en un temps record) en (un) tiempo récord.

temps (il est temps de ...) es hora de ...

temps (il est encore temps de ...) todavía se está a tiempo de ...

temps (il était temps ! / c'est pas trop tôt !) ¡tiempo era ! / ¡ya era hora !

temps (le temps est à la pluie) está de agua.

temps (le temps est avec nous) el tiempo acompaña.

temps (le temps presse) el tiempo apremia.

temps (le temps qui passe) el paso del tiempo / el correr del tiempo (de los años)

temps (les temps sont durs / en ces temps difficiles / c'est pas le moment) corren malos tiempos / con la (lo) que nos está cayendo.

temps (mauvais temps ! / sale temps ! / ça s'annonce mal / ça tourne mal / c'est mal barré / ça sent le roussi) ¡pintan bastos !

« C'est dans le jeu de cartes que se trouve l'explication de cette expression. Le verbe *pintar* employé dans cette circonstance désigne la couleur qui sera l'atout, celle qui dominera le jeu. *Bastos* étant représentée par un gourdin, la formule signifie donc que ce sont des coups de bâton qui s'annoncent, qui vont dominer le jeu » (H. Ayala, *Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*).

temps (par les temps qui courent) en los tiempos actuales / en los (estos) tiempos que corremos / a estas alturas.

temps (pour un bon bout de temps) para rato.

temps (prendre du bon temps) echar una cana (canita) al aire.

Echar una cana al aire : « frecuentemente referido al sexo » comme le dit M. Seco.

temps (quand le temps se gâte) (au figuré) cuando los tiempos se tuercen.

Torcerse (una cosa) « mal tourner ».

temps (rattraper le temps perdu) resarcirse del tiempo perdido.

temps (se payer du bon temps) andarse a la flor del berro (*berro* : « cresson »).

temps (trouver le temps long) hacérsele a alguien el tiempo largo.

temps alloué ou imparti tiempo concedido.

temps complet (à temps complet) en dedicación exclusiva / de plena dedicación / a tiempo completo / a jornada completa.

temps d'antenne tiempo de palabra / cuota de pantalla.

temps d'arrêt parada, detención momentánea

temps de chien tiempo de perros

- temps de crise / de guerre / de paix (en)** en tiempos de crisis / de guerra / de paz
- temps et lieu (en temps et lieu)** a su debido tiempo
- temps forts de l'année (les)** los acontecimientos o los momentos claves del año
- temps héroïques (les)** los tiempos heroicos
- temps mort** tiempo muerto
- temps normal (en)** de ordinario
- temps partiel (à temps partiel)** a tiempo parcial.
- temps perdu (à)** a ratos perdidos
- tenant (d'un seul tenant)** sin enclaves.
- tenant (les tenants et les aboutissants)** los pormenores (de un asunto).
- tendance (tendance à la baisse / tendance baissière // tendance à la hausse / tendance haussière)** tendencia a la baja o bajista // tendencia al alza o alcista
- tendance (tendance à la reprise)** (économie) tendencia recuperadora
- tendance (tendance lourde)** tendencia pesada
- tendance (tendances suicidaires)** tendencias suicidas.
- tendance (vêtements tendance)** prendas de tendencia.
- tendre enfance (dès sa plus tendre enfance)** desde la más tierna edad
- ténèbres de l'ignorance (les)** las tinieblas de la ignorancia
- tenir (avoir de qui tenir)** tener a quien parecerse.
- tenir (ça tient toujours ...?)** ¿sigue en pie ... ?
- tenir (ne pas s'en tenir là)** no parar ahí.
- tenir (ne plus tenir debout)** (de fatigue) estar que caerse (estás que te caes) / ya no tenerse en pie.
- tenir (se tenir à carreau)** andarse con tiento / andar derecho
- tenir (se tenir par le bras)** ir del brazo
- tenir (s'il ne tenait qu'à moi / si cela ne tenait qu'à moi)** si en mis manos estuviera / si por mí fuera.
- tenir (tenir à distance)** mantener a raya
- tenir (tenir compagnie)** hacer compañía
- tenir (tenir en haleine)** mantener en vilo
- tenir (tenir informé)** mantener informado.
- tenir (un tiens vaut mieux que deux tu l'auras)** más vale pájaro en mano que ciento volando / más vale un hoy que diez mañanas / más vale un toma que dos te daré.
- tennis (court de tennis)** cancha o pista de tenis
- tennis (tennis-elbow)** « codo de tenis ».
- ténor (un grand ténor)** (politique.) una primera espada
- tension (avoir de la tension)** tener tensión, tener la tensión alta
- tension (chute de tension)** bajada de tensión.
- tension (sous haute tension)** (au figuré : rencontre sportive etc.) de alto voltaje.
- tension artérielle / nerveuse** tensión arterial / nerviosa
- tension entre Paris et Londres** tirantez entre París y Londres
- tentative de meurtre / de vol** conato de homicidio / de robo
- tenter sa chance** probar suerte (fortuna).
- tenue (et moi dans cette tenue ! / et moi qui ne suis pas présentable / et moi qui ne ressemble à rien !)** ¡y yo con estos pelos !
- tenue civile (en)** de paisano
- tenue d'Eve (en)** como su madre la trajo al mundo
- tenue de camouflage** uniforme de camuflaje
- tenue de combat (en)** con traje de campaña
- tenue de route** adherencia al terreno / agarre / comportamiento en carretera.

tenue de soirée traje de etiqueta
« **tenue de soirée de rigueur** » « se ruega etiqueta » / « se ruega traje de etiqueta »
tenue de ville (en tenue de ville) con traje de calle / vestido de calle.
tenue légère (en tenue légère / en petite tenue) en paños menores.
terme (à long terme / à court terme) a largo / a corto plazo
terme (mener à bon terme) llevar a feliz término.
terme (mettre un terme [à quelque chose]) poner coto (a algo ; un vicio ; un abuso)
terme (naître à terme) nacer a su debido tiempo.
termes (en termes choisis) en términos escogidos.
termes (être en bons termes) estar en buenos términos / estar en buena amistad.
terminer (« terminé, à vous ») (dans une conversation par radio, lorsque l'un des interlocuteurs a fini son message et passe la parole à l'autre personne) corto y cambio / corto y paso.
Si la conversation s'achève définitivement (« terminé »): corto y cierro.
terminal pétrolier (un) una terminal petrolera
terminus (terminus, tout le monde descend / rideau, on ferme) despedida y cierre.
terrain (aplanir le terrain ; au sens figuré) allanar el camino
terrain (céder du terrain) ceder posiciones.
terrain (déblayer le terrain) (se débarrasser des détails) despejar el terreno.
terrain (de terrain) (travail, enquête etc.) de campo
terrain (en terrain neutre) en un campo neutral.
terrain (être sur son terrain / jouer sur son terrain) estar en su propio terreno / saber alguien en qué terreno pisa.

terrain (préparer le terrain / poser des jalons) abonar el terreno.
terrain (regagner du terrain) recuperar terreno.
terrain (sonder / tâter le terrain) sondear / tantear el terreno
terrain (sur le terrain) sobre el terreno.
terrain (terrain à bâtir) solar
terrain (terrain de golf) campo de golf
terrain (terrain de sport) campo deportivo
terrain (terrain d'entente) un(a) área de acuerdo.
terrain (terrain glissant) (fig.) terreno resbaladizo
terrain (terrain vague) descampado
terrain (terrain viabilisé) suelo o terreno urbanizado
terrain (un terrain rêvé / un terrain tout trouvé) un terreno abonado.
L'expression espagnole fait penser au français *terreau* « engrais naturel, formé d'un mélange de terre végétale et de produits de décomposition ». Ce mot peut s'employer au figuré : « terrain propice, milieu favorable » (*le terreau de la délinquance*).
terre (garder les pieds sur terre) seguir con los pies en el suelo / tener los pies en la tierra.
terre (mettre plus bas que terre / traiter quelqu'un de moins que rien) poner a la altura del betún / poner a caer de un burro / ponerle a uno a los pies de los caballos / poner como un trapo (estropajo / guiñapo) / poner como chupa de dómine.
Poner como chupa de dómine : expression vieillie et donc mal comprise aujourd'hui.
Le maître d'école (*dómine* ; vocatif du latin *dominus*) était mal payé et vêtu d'une casaque (*chupa*) peu reluisante. Dans le même ordre d'idées, on trouve aussi l'expression *tener más hambre que un maestro de escuela* « être mort de faim ». L'enseignement n'a jamais rapporté gros !!
terre (politique de la terre brûlée) política de tierra quemada.
terre (revenir sur terre) (au figuré) bajarse de las nubes.

terre (reviens sur terre !) ¡baja del árbol, Manolo ! / ¡baja de la higuera !

terre à blé tierra de pan llevar.

terre à terre (adj.) prosaico(a).

terre battue (tennis) tierra batida.

terre cuite (une) una terracota

terre nourricière tierra nutricia

Terre promise (la) la Tierra de promisión / la Tierra prometida.

Terre sainte Tierra Santa

terreau (servir de terreau à ... / faire le lit de ...) (figuré) ser campo abonado para ...

terres vierges tierras vírgenes

terrible (pas terrible) (laid, médiocre, pénible etc.) que no mata.

territoire (marquer son territoire) marcar territorio.

territoire (territoires d'outremer) territorios de ultramar

terrorisme (terrorisme low cost) terrorismo de bajo coste / terrorismo « low cost ».

L'expression désigne aujourd'hui des individus employant des moyens rudimentaires pour semer la terreur (Nice, Berlin, Barcelone).

test aveugle (en publicité comparative) test ciego

test de dépistage prueba serológica

tête (à en perdre la tête / de quoi perdre la tête) como para perder la cabeza.

tête (avoir la grosse tête / avoir les chevilles qui enflent / [plus vulgaire : ne plus se sentir pisser]) subírsele a uno los humos a la cabeza / tener muchos humos.

A propos de *humos* : « Parece que este modismo es tomado de una costumbre observada por las familias romanas distinguidas. Éstas solían ir colocando en el atrio de su casa los bustos o retratos de sus padres, abuelos y demás ascendientes, y como a proporción de su antigüedad iban adquiriendo un color más oscuro por efecto del humo y de la intemperie, esta circunstancia daba a aquellas gentes cierto tono aristocrático de que hacían alarde con alguna frecuencia » (Citation rapportée par

José María Iribarren, *El porqué de los dichos*).

tête (avoir la tête bien faite) tener la cabeza bien amueblada.

tête (avoir la tête dure) ser duro de mollera.

tête (avoir la tête sur les épaules) tener la cabeza (bien puesta) sobre los hombros / tener la cabeza en su sitio.

tête (avoir toute sa tête) estar en sus cabales / estar en sus cinco sentidos / estar bien de la cabeza.

tête (avoir une tête à claques) tener una torta.

tête (avoir une tête de ...[d'escroc, de voleur etc.]) tener pinta de ...

tête (avoir une tête sans cervelle) no tener más que serrín en la cabeza / tener la cabeza llena de serrín (serrín : « sciure »)

tête (ça va pas la tête ?) ¿tú estás mal de la cabeza ?

tête (c'est une tête / c'est un cerveau / c'est une tronche) es un lince / es un cerebro / tiene mucho coco.

tête (de la tête aux pieds) de pies a cabeza.

tête (des têtes vont tomber) rodarán cabezas.

tête (dire tout ce qui passe par la tête [à quelqu'un]) decir (alguien) lo que se le viene a la boca.

tête (donner sa tête à couper) jugarse la cabeza (me juego la cabeza a que...) / apostarse la cabeza.

tête (en avoir par-dessus la tête) estar hasta la coronilla, hasta el gorro o hasta el tupé.

tête (en tête à tête) mano a mano.

tête (en tête de gondole) en cabecera de góndola.

tête (être en tête) ocupar la cabeza.

tête (faire la tête) torcer la boca / poner mala cara / poner cara larga / estar de morros.

tête (faire une tête d'enterrement) tener cara de alma en pena / tener cara de funeral / tener cara de Longinos.

Longinos (Longin), soldat romain qui, selon la légende, donna le coup de lance à Jésus crucifié.

tête (forte tête) de dura cerviz (ser)

tête (gagner d'une tête) sacar una cabeza.

tête (garder la tête froide) mantener la cabeza fría

tête (il fallait voir sa tête !) ¡la cara que puso !

tête (l'emporter d'une tête) batir por un cuello.

tête (mettre la tête au carré / arranger le portrait / refaire le portrait) hacer la cara nueva.

tête (monter à la tête) subir a la cabeza.

tête (n'en faire qu'à sa tête) hacer (alguien) de su capa un sayo / actuar como Pedro por su casa / campar por sus respetos / ponerse el mundo por montera.

tête (ne pas avoir toute sa tête / perdre la tête) estar mal de la cabeza.

tête (ne pas savoir où donner de la tête) andar (ir) de cabeza.

tête (passer une tête) asomarse.

tête (personne ne me l'ôtera de la tête) no hay quien me lo saque de la cabeza.

tête (petite tête) (qui n'a rien dans la tête) cebollino.

En argot espagnol, la tête est comparée à un oignon (*cebolla*).

tête (piquer une tête) pegarse un chapuzón.

tête (prendre la tête) comer el coco.

tête (réclamer la tête de quelqu'un) clamar por la cabeza de alguien.

tête (relever la tête) (au figuré) volver a levantar cabeza.

tête (reprise de la tête) (football) remate de cabeza.

tête (sa tête ne me revient pas) me cae mal.

tête (sans lever la tête) (travailler sans interruption) sin levantar cabeza

tête (se mettre en tête de faire quelque chose) metérsele a uno entre ceja y ceja hacer algo.

tête (se prendre la tête / se casser la tête / se creuser la tête [la cervelle] / se triturer les méninges / se casser la nénette) calentarse (romperse) los cascos / estrujarse (devanarse) los sesos (el cerebro / las meninges) / darle vueltas al magín / comerse el coco (Plus vulgaire : masturbarse el cerebro).

tête (tenir tête à quelqu'un) plantarle cara a alguien / hacerle cara (a alguien) / salirle a uno respondón.

tête (tête de circonstance) cara de circunstancias.

tête (trotter dans la tête) andarle (a uno) algo por (en) la cabeza / rondarle algo (a alguien) por la cabeza.

tête-à-queue (faire un tête-à-queue) dar un tornillazo / hacer un trompo.

tête-à-tête (en tête-à-tête) a solas.

tête baissée (fig.) sin pensarlo, sin reflexionar.

tête basse (aller la tête basse) ir con la cabeza baja o gacha, ir cabizbajo

tête bien faite cabeza bien amueblada / cerebro bien amueblado.

tête brûlée cabeza loca / (un) bala perdida.

tête chercheuse cabeza buscadora.

tête couronnée testa coronada.

tête d'affiche (théâtre) cabecera del reparto.

tête d'un parti (être à la) presidir, encabezar o liderar un partido

tête de chapitre cabeza o encabezamiento de capítulo

tête de circonstance (faire une) poner cara de circunstancias

tête de l'emploi (avoir la tête de l'emploi) encajar muy bien en un papel.

tête de lecture (magnétoscope etc.) cabezal.

tête de linotte cabeza de chorlito / cabeza a pájaros.

tête de liste (politique, élections) cabecera (cabeza) de lista

tête de mule / tête comme une mule cabezota.

tête de noeud (crétin, couillon, andouille) cara de pijo (carapijo) / adoquín (= aussi vif qu'un pavé !) / lechuzo (= qui a l'air ahuri comme la chouette [*lechusa*] avec ses grands yeux ronds) / capullo (le gland) / besugo (la daurade).

Dans les deux langues, le sexe masculin (ici *capullo*) et le sexe féminin peuvent servir de référents pour la bêtise : « être con comme une bête » ; un « couillon » etc.

tête de pioche / tête de mule cabezota / cabeza cuadrada / (ser) más tozudo que una mula.

tête de pipe (par tête de pipe) por barba.

tête de pont cabeza de puente.

tête de série (sports) cabeza de serie

tête de Turc (souffre-douleur) cabeza de turco / carnaza.

« Le Turc, le More étant à l'époque classique l'ennemi par excellence, on a qualifié de *tête de Turc*, de *More* divers objets [...] notamment des têtes de carton servant de cibles aux cavaliers [...]. La forme *tête de More* ayant été éliminée par suite de l'homonymie avec *tête de mort* (source d'ambiguïtés) et le Turc étant pris comme emblème de la force physique, à la fin du XIX^e siècle, on tapait dans les foires sur une "tête de Turc". D'où l'expression *être la tête de Turc de quelqu'un*, *servir de tête de Turc* » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

tête du hit parade (en tête du hit parade) arrasar en las listas.

tête froide (garder la tête froide) tener sangre fría

tête haute (aller la tête haute) ir con la cabeza alta o erguida

tête la première de cabeza

tête nucléaire cabeza nuclear

tête pensante cabeza pensante.

tête reposée (à tête reposée) con sosiego, con tranquilidad

texte intégral texto íntegro

textes choisis trozos escogidos

thé dansant té danzante

théâtre (être le théâtre de violents combats) ser escenario (teatro) de violentos combates.

théâtre (théâtre amateur) teatro amateur.

théâtre (théâtre de boulevard) teatro de género chico / teatro de bulevar

thème (un fort en thème) un empollón

thème astral carta astral, tema celeste

thème récurrent tema recurrente

thérapie de groupe terapia de grupo.

thérapie génique terapia génica

thèse (soutenir une thèse) defender una tesis

thèse de doctorat tesis de doctorado / tesis doctoral.

tic (tic de langage) coletilla.

ticket de caisse tiquet de caja

ticket de rationnement cupón de racionamiento

tierce personne tercera persona, tercero

Tiers-Monde (le) el tercer mundo

tiers-mondiste tercermundista

tiers provisionnel pago fraccionado

tir (sous les tirs des snipers) (« l'expression » est bien entrée dans l'usage depuis la guerre dans l'ex Yougoslavie ; lors du siège de Sarajevo notamment) bajo los disparos de los francotiradores.

tir à blanc tiro de pólvora

tir à l'arc tiro con arco

tir au but lanzamiento de penalti.

tir nourri fuego nutrido.

tir tendu tiro tenso

tirage limité tirada limitada.

tirage ou tiré à part separata / tirada aparte

tiraillements d'estomac retortijones

tirer (se tirer une balle) pegarse un tiro

tirer (tirer à la courte paille) jugarlo a las pajas.

Autre équivalent : « Echar (algo) a dedos : sortearlo adivinando el número de dedos que sacan los contendientes » (M. Seco, *Diccionario fraseológico del español actual*).

tirer (tirer au jugé / tirer dans le tas)
tirar a bulto.

tirer (tirer dans le dos) disparar contra la espalda

tirer (tirer la chasse) (WC) tirar de la cadena

tirer (tirer la couverture à soi) arrimar el ascua a su sardina / barrer para dentro

tirer (tirer les cartes) echar las cartas / leer las cartas.

tirer (tirer pour tuer) disparar a matar.

tirer (tirer sur tout ce qui bouge)
disparar a todo lo que se mueve.

tirer (tirer un chèque sur..) (un compte) extender un cheque contra...(une cuenta)

tirer au clair esclarecer

tirer au panier (basket) lanzar a canasta.

tirer un coup / tirer une crampe
(forniquer) echar un casquete / echar un polvo (un palo) / echar un feliciano / hacerse un flex.

Le prénom masculin « Feliciano » a la même racine latine que « feliz » ou « felicidad ».

Flex : nom d'une marque espagnole de matelas et qui en argot désigne le lit.

A propos de *echar un polvo*. Le mot *polvo* désigne à la fois la « poudre » et la « poussière ». Le sexe masculin étant souvent comparé à une arme (« tirer un coup » ; « sortir son pistolet » ; en espagnol *bien armado* « bien monté »), la poudre renvoie ici au sperme que lâche l'« arme à feu ». L'expression française *tirer sa poudre aux moineaux* signifie à la fois « faire une action inutile », « faire un bien grand effort pour un petit résultat » et, pour un homme, « se masturber ». Comme dans ce cas l'homme ne procréé pas, il fait en quelque sorte une action « inutile ». Voir Agnès Pierron, *200 drôles d'expressions érotiques que l'on utilise tous les jours sans le savoir*, éditeur Le Robert, Paris, 2016, pages 342-343.

Autre interprétation s'appuyant cette fois sur l'autre sens de *polvo* (« la poussière ») : « Pour curieux que cela puisse paraître, l'origine de cette expression est biblique. Lorsque Dieu créa l'homme, il lui annonça qu'il n'était que poussière à laquelle il retournerait après la mort. De ce fait la semence issue de son corps est elle-même **polvo** déversé ! » (H. Ayala/B.Martin Ayala,

L'Argotnaute). Si cette interprétation est bien fondée, elle n'est pas sans rappeler « les vanités » en peinture : la vie et ses plaisirs ou ses richesses y est opposée à la mort inéluctable (image du crâne humain posé sur une table).

tireur d'élite tirador de élite.

tireur embusqué / tireur isolé / sniper
francotirador.

tiroir-caisse caja

tissu de mensonges sarta de embustes

tissu industriel red o tejido industrial

tissu social tejido social

titre (à juste titre) con razón.

titre (à plus d'un titre) por más de un concepto.

titre (à quel titre ... ?) ¿a título de qué ... ?

titre (à titre préventif) como medida cautelar.

titre (fournisseur en titre) abastecedor en nómina

titre d'essai (à) a título de prueba

titre d'exemple (à) como ejemplo, a título de ejemplo

titre de transport billete

titre gratuit ou gracieux (à) gratis o graciosamente

titre indicatif (à titre indicatif) como dato orientativo.

titre privé (à titre privé) de forma privada

titres (faire les gros titres) llenar (acaparar) los titulares / acaparar las portadas.

titres (recrutement sur titres)
selección por méritos

titres cotés en Bourse valores o títulos cotizados en Bolsa

titulaire d'un compte courant
cuentacorrentista.

toast (porter un toast) levantar alguien su (la) copa (por una persona) / brindar por alguien

toc (en toc / c'est du toc) (de mauvaise qualité, faux) de plástico / mangui / fulastre.

A propos du français *toc* : « Le sémantisme n'est pas très clair : on a pu passer du verbe *toquer* "frapper", "battre" à l'idée du métal

frappé pour en vérifier l'aloi, [la bonne qualité] puis à celle de "mauvais aloi" » (J. Cellard, A. Rey, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

tocsin (sonner le tocsin) tocar a arrebato.

toi (et toi donc ! / toi-même ! / tu en es un autre ! / tu ne t'es pas regardé !) ¡más lo eres tú !

toile (en toile de fond) como telón de fondo / como trasfondo.

toile (se faire une toile) hacerse una peli.

Toile = l'écran (de cinéma).

toilette (faire un brin de toilette) lavarse a lo gato

toilette (toilettes sèches) inodoro seco.

toi (toi-même ! / Et toi donc ! / Tu ne t'es pas regardé) (Imbécile ! Toi-même, tu ne t'es pas regardé) ¡Imbécil ! ¡Imbécil tú ! (¡más eres tú !).

Toison d'or (la) (mythologie) el vellocino de oro; (ordre) la orden del Toisón de Oro.

toit (crier sur les toits ; crier quelque chose sur (tous) les toits) dar tres cuartos al pregonero (pregonero : « crieur public ») / pregonar a los cuatro vientos / echar las campanas al vuelo.

toit (le toit du monde) (la région de l'Himalaya) el techo del mundo

toit ouvrant (automobile) techo practicable (corredizo).

tôle froissée (voiture) chapa arrugada

tôle ondulée chapa ondulada

tollé général tole o indignación general

tombe (creuser sa propre tombe) cavar su propia tumba (sepultura).

tombe (creuser sa tombe avec ses dents / creuser sa fosse avec ses dents) (variante familière : *avec sa fourchette*) más mató la cena que curó Avicena.

L'expression française date du début du XIX^e siècle. On savait déjà avant la découverte du cholestérol et autres joyeusetés que les excès alimentaires de toutes sortes étaient néfastes pour la santé.

En espagnol, *Avicena* (Avicenne) désigne un célèbre médecin et philosophe d'origine iranienne (XI^e siècle). Ses traités de médecine furent longtemps la base des études médicales tant en Orient qu'en Occident.

Comme souvent, l'espagnol privilégie la rime à des fins humoristiques . Dans *Avicena*, il y a à la fois le mal et le remède au mal : cena / Avicena !

tombe (se retourner dans sa tombe) revolcarse (retorcerse) en su (la) tumba.

tombé (être tombé des nues) haber caído de las nubes / quedarse atónito.

tombeau ouvert (à) a tumba abierta / a toda velocidad

tomber (c'est toujours sur moi que ça tombe) a mí siempre me toca bailar con la más fea.

tomber (des têtes vont tomber) van a rodar cabezas.

tomber (tomber à l'eau) (un projet etc.) irse al garete.

tomber (tomber à pic / tomber du ciel / arriver à point nommé) venir al pelo /venir como caído (llovido) del cielo / llegar a la hora del fraile.

Dans la satire contre l'Église, on prêtait aux ecclésiastiques l'habitude d'arriver juste à l'heure des repas : on ne pouvait donc pas ne pas les inviter !

tomber (tomber à plat) (ne produire aucun effet) caer en saco roto.

tomber (tomber à plat ventre / s'étaler de tout son long) caer (darse) de bruces / dar con sus huesos en el suelo.

En français familier (et un peu daté) : *prendre un billet de parterre*.

tomber (tomber bien bas) caer muy bajo

tomber (tomber dans le coma) caer en coma / entrar en estado de coma

tomber (tomber dedans depuis tout petit / être tombé dedans quand on était petit) echar alguien los dientes (en una actividad) / salirle a alguien los dientes (en una actividad).

L'expression française est empruntée à la bande dessinée *Astérix* de René Goscinny et Albert Uderzo. Le personnage d'Obélix est tellement fort que l'on dit qu'il est tombé

dans la marmite de la potion magique quand il était tout petit. Le Larousse français – espagnol (2014) propose la traduction suivante : *La cuisine ? Il est tombé dedans quand il était petit ! = ¿La cocina ? ¡Nació entre pucheros y fogones !*

En espagnol, les expressions « echar alguien los dientes » ou « salirle a alguien los dientes » signifient littéralement « faire / percer ses dents ».

tomber (tomber enceinte) quedarse embarazada.

tomber (tomber en poussière) convertirse en polvo.

tomber (tomber sous la main) caer en las manos

tombreur (le tombeur de Nadal) (vocabulaire sportif) el verdugo de Nadal.

tombreur (un tombeur de femmes) un don Juan, un seductor, un tenorio.

ton (baisser d'un ton / rabattre son caquet / la mettre en veilleuse) bajar el pistón.

ton (d'un ton badin) en tono de broma.

ton (d'un ton péremptoire) en tono perentorio.

tonalité d'appel señal para marcar.

tondeuse à gazon cortacésped.

tonnage (de faible tonnage) (navire) de poco tonelaje.

tonne (avoir des tonnes de choses à faire) tener un kilo de cosas que hacer.

tonneau (du même tonneau) (fig.) del mismo calibre / de la misma camada.

tonneau (faire un tonneau) (voiture) dar (una) vuelta de campana.

tonneau des Danaïdes (le) el tonel de las Danaïdes.

tonnerre (du tonnerre / vachement bien) de miedo / de cine / de buten / de bandera / de aúpa / de fábula / cojonudo / bárbaro / de puta madre.

A propos de l'expression *de puta madre* : « La littérature de quai de gare a répété à satiété le lieu commun de la prostituée au grand cœur qui ne vit que pour son enfant. De ce fait, la *puta madre* est devenue ce que l'on fait de mieux ! » (H. Ayala, *L'argotnaute*).

tonnerre (le roulement du tonnerre) el fragor del trueno.

tonnerre d'applaudissements salva de aplausos

tons chauds tonos cálidos.

too much (c'est too much !) (ser) too much / tu moch / tu mach / tumuch.

On rappellera que l'anglais *much* et l'espagnol *mucho* viennent du latin *multum*.

L'apocope de *mucho* devrait être *much* mais, pour des raisons phonétiques (le phonème [tch] n'existant jamais en fin de mot en espagnol), elle est devenue *muy*. Voir à ce sujet M. Bénaben, *Manuel de linguistique espagnole*, éditions Ophrys, 2002, page 69.

top (le top du top) lo más de lo más / el recopón / ser la leche (la releche).

On emploie aussi l'expression (*de*) *pata negra* équivalent familier de *alto de gama / de gama alta* (« haut de gamme »).

Petit rappel : *pata negra* désigne à l'origine une race de porc ibérique qui fournit un jambon d'excellente qualité !

top-cinquante los cuarenta principales (*los* = artistes, títulos, éxitos, discos etc.).

top de départ señal de salida.

top model supermodelo / top model.

top secret "top secret" / alto secreto / rigurosamente secreto / materia reservada.

toper (tope là !) (en conclusion d'un accord) ¡chócala ! / ¡choca esos cinco ! (sous-entendu : *dedos*).

torche (parachute en torche) paracaídas retorcido o sin desplegar

torche vivante antorcha viviente.

torchon (donner un coup de torchon / passer au Karcher / faire le ménage / n'épargner personne) no dejar títere con cabeza.

torchon (mélanger les torchons avec les serviettes) meter uvas con agraces / mezclar las churras con las merinas / meter churras con merinas.

Il s'agit de deux variétés de brebis qu'il ne fallait surtout pas croiser car l'une était très appréciée pour sa laine (le mérinos), l'autre pour sa viande.

torchon (ne pas mélanger les torchons avec les serviettes) juntos pero no revueltos / separar las churras de las

merinas (voir l'expression précédente).

tord-boyaux matarratas.

Matarratas : qui produit le même effet que la *mort aux rats* (granulés toxiques permettant de se débarrasser des rats et des souris) !

torride (une scène torride) (film porno etc.) una escena más caliente que el interrogatorio de Sharon Stone en *Instinto básico*.

Expression forgée à la sortie du film par les journalistes espagnols. Elle est certes un peu longue mais tellement suggestive !

torse (bomber le torse) sacar pecho.

torse (torse nu) con el torso desnudo

tort (à tort ou à raison) con razón o sin ella.

tort (aux torts partagés) (procédure de divorce) repartiéndose las culpas.

tortiller (il n'y a pas à tortiller / y a pas à tortiller) (il est inutile d'hésiter, de tergiverser) no hay más cáscaras.

En français, il existe des variantes : *y a pas à tortiller du cul (et des fesses)* ; *y a pas à tortiller du cul pour chier droit (dans une bouteille)*.

torture (chambre de torture) cámara de tortura.

tôt (le plus tôt sera le mieux) cuanto antes, mejor.

totalité (en totalité) totalmente.

touchant d'humilité de humildad conmovedora.

touche (arbitre de touche) jueze de línea.

touche (mettre la dernière touche) dar el último toque (los últimos toques).

touche (rester sur la touche) calentar banquillo, chupar banquillo.

touche-à-tout (nom) un metomentodo / (adjectif) polifacético (qui a plusieurs facettes).

toucher (en toucher un mot à quelqu'un) decirle a alguien una palabrita.

toucher (« touche pas à mon pote ») no te metas con mi amiguete.

Slogan créé en 1985 en France par SOS Racisme dans le cadre de l'intégration des

jeunes gens d'origine étrangère. Cette formule a été ensuite utilisée / détournée avec de nombreuses variantes : « touche pas à ma forêt » [écologistes] etc. etc.

toucher (toucher rectal) tacto rectal.

tour (attendre son tour) esperar turno.

tour (avoir plus d'un tour dans son sac / être malin comme un singe) saber latín.

tour (et c'est reparti pour un tour / et on remet ça / et retour à la case départ) y vuelta a empezar.

tour (jouer un mauvais tour) jugar una mala pasada / hacer una mala jugada.

tour complet (faire un tour complet) dar una vuelta en redondo

tour d'ivoire torre de marfil

tour d'observation atalaya

tour de Babel (la) la torre de Babel.

tour de bras (à) a más no poder, con todas las fuerzas

tour de chant actuación.

tour de cochon cabronada / guarrada / cochinada.

tour de contrôle torre de control.

tour de force proeza, hazaña

tour de guet torre vigía.

tour de magie truco.

tour de main destreza, habilidad manual.

tour de passe-passe juego de manos / birlibirloque.

tour de poitrine contorno de pecho.

tour de rein lumbago.

tour de scrutin votación.

tour de table (faire un tour de table) recoger todas las opiniones.

tour de taille cintura.

tour de vis (mesure contraignante) vuelta al torniquete.

tour du cadran (faire le tour du cadran) dormir doce horas de un tirón.

tour operator / tour opérateur / voyageur tour operador / operador turístico / agencia mayorista.

tourisme (une voiture de tourisme) un turismo

tourisme (tourisme rural) agroturismo

tourisme vert turismo verde

tournage en extérieur rodaje en exteriores

tournant (attendre au tournant) esperar a alguien a la vuelta de la esquina.

tournant (tournant décisif) viraje decisivo

tourne-disques giradiscos

ournée (c'est ma tournée) invito yo.

ournée (faire la tournée des bars) ir de tascas / ir (salir) de copas / ir de vidrios / hacer el vía crucis (viacrucis) / recorrer (hacer) las estaciones.

L'expression latine *vía crucis*, signifie littéralement le « chemin de croix » (avec ses quatorze stations) !

En français, il existe aussi l'expression *tournée des grands-ducs* c'est-à-dire « le tour des cabarets luxueux, des boîtes de nuit que, paraît-il, faisaient les grands-ducs de Russie quand ils venaient à Paris. Cette image d'une belle époque conventionnelle est utilisée par extension au sens de sortie luxueuse, coûteuse » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

tournée (faire une tournée) (artiste, comédien) hacer (dar) bolos.

tournée du facteur (la) la ronda del cartero

"**Tournez s'il vous plaît**", T.S.V.P. véase al dorso

ournure (prendre une mauvaise tournure / se présenter mal) tomar algo mal sesgo (mal cariz).

On dit aussi *pintan bastos* ! « c'est mal barré ». Voir **mauvais temps** ! / **sale temps** !

tours d'adresse (faire des tours d'adresse) hacer juegos malabares

tours-minute (deux mille tours-minutes) (moteur) dos mil revoluciones por minuto.

tous les combien ? ¿cada cuánto ?

tout (du tout au tout) de medio a medio.

tout (et tout et tout) (et cetera, et le reste, à la fin d'une énumération) y tal y tal y tal.

tout (mais ce n'est pas tout) pero hay más / hay algo más.

tout au plus como mucho

tout compris todo incluido

tout court a secas

tout craché redivivo

tout est bien qui finit bien bien está lo que bien acaba.

En français, « ce proverbe très courant est employé au sens de "la situation s'est rétablie ; une fin heureuse vient corriger les péripéties désagréables", sans qu'on l'analyse [...] alors qu'il signifie "seul ce qui finit bien peut être considéré comme étant bien", la fin seule permettant de qualifier un ensemble d'événements comme bons ou mauvais » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*). L'espagnol retient bien cette dernière acception.

tout est bon vale todo.

tout feu tout flamme (être) estar entusiasmadísimo.

Tout Paris (le) lo mejor o lo más selecto de París.

Tout-Puissant (le) el Todopoderoso

tout-terrain ou 4×4 (un) un todoterreno, un cuatro por cuatro

tout un chacun cada quisque / todo hijo de vecino

toute-puissance (la) la omnipotencia

trace (disparu sans laisser de trace) desaparecido sin dejar rastro

trace (laisser une trace durable) imprimir carácter

trace (suivre quelqu'un à la trace) seguirle el rastro a uno.

trace (sur les traces de ...) tras las huellas de ...

traces de pas huellas o pisadas

traces de quelqu'un (suivre ou marcher sur les traces de quelqu'un) (imiter) seguir las pisadas (los pasos) de alguien.

traces d'effraction huellas o indicios de efracción o fractura

traction avant tracción delantera

tracts (distribuer des tracts) distribuir panfletos

trafic d'armes tráfico de armas

trafic d'influences	tráfico de influencias	traînée de poudre (se répandre comme une traînée de poudre)	correr como un reguero de pólvora
trafic de drogue	tráfico de droga / narcotráfico	traîner (traîner les pieds)	(tarder à faire quelque chose) renquear.
trafic poids lourds	tráfico pesado	traîner (traîner ses guêtres)	romper las suelas
trafic routier	tráfico rodado	trait d'esprit	agudeza
trafiquant d'armes // de drogue	traficante de armas // traficante de droga, narcotraficante, narco.	trait d'union	(typographie) guión; (servir d'intermédiaire) enlace.
train (filer le train / coller au train)	chupar rueda.	trait de plume (d'un)	de un plumazo
train (mener grand train)	vivir a todo tren.	traitant (médecin traitant)	médico de cabecera
train (prendre le train en marche)	(au sens figuré) subirse al tren / subirse (apuntarse) al carro (de). En espagnol, l'expression est généralement complétée par le nom de l'activité qui est en marche. Par exemple : <i>subirse al carro del progreso</i> (« rejoindre, se rallier à »).	traite (d'une seule traite)	de un tirón / de una sentada.
train (sauter du train en marche)	(dans le sens de « pratiquer le coïtus interruptus » ; on dit aussi amidonner les draps) apearse en marcha / darse a la retirada.	traite des Blanches / des Noirs	trata de blancas / de negros
train à bestiaux	tren borreguero.	traitement (avoir un traitement de faveur / jouir d'un passe-droit)	tener trato preferencial ; (familièrement) tener bula / disfrutar de bula.
train à grande vitesse, TGV	tren de alta velocidad / el AVE (<i>Alta Velocidad Española</i> ; littéralement « l'oiseau »). C'est la raison pour laquelle un oiseau est dessiné sur la locomotive du TGV espagnol. Par ailleurs, les habitants de Séville appellent <i>nido</i> la gare qui accueille ce train !	traitement (égalité de traitement)	equiparación de trato.
train couchette	tren coche cama.	traitement (traitement anti-rhumatismal / traitement contre les rhumatismes)	tratamiento antirreumático
train d'atterrissage	tren de aterrizaje	traitement (traitement de texte)	(technique) proceso de texto; (logiciel) procesador de texto.
train d'enfer (aller à un train d'enfer)	ir a todo correr	traitement (traitement des déchets)	procesamiento o procesado de los residuos
train de banlieue	tren de cercanías.	traitement (traitement des données)	proceso de datos
train de mesures	paquete (batería) de medidas.	traitement (traitement révolutionnaire)	(médecine) tratamiento o método de curación revolucionario
train de sénateur (à un)	a paso lento	traitement (être sous traitement)	(médical) estar medicado.
train de vie	tren de vida	traiter (traiter de tous les noms)	poner como hoja de perejil / poner como un trapo.
traîner quelqu'un dans la boue	dejarle a uno a la altura del betún / poner a alguien como un trapo	traiteur (traiteur à domicile / service de restauration livrée)	catering / cáterin.
train omnibus / rapide	tren ómnibus / rápido		
train-train quotidien (le)	el transtrán cotidiano, la rutina		

traître (en traître) a traición.
traits distinctifs rasgos distintivos
trajet aller et retour trayecto de ida y vuelta
tralala (et tout le tralala) y toda la pompa / y toda la pesca / y toda la hostia.
tranche d'âge estrato o tramo de edad.
tranche de population segmento de población.
tranche d'imposition grupo impositivo / tramo
tranche de vie segmento de vida.
tranche horaire franja horaria / segmento (tramo) horario
trancher (trancher dans le vif) cortar por lo sano.
tranquille (être tranquille comme Baptiste / sans s'en faire) quedarse tan campante.
transe (entrer en transes) entrar en trance.
transfert de populations traslado de poblaciones.
transfert de technologie transferencia de tecnología.
transformer (transformer en écumoire) (cribler de balles) dejar como un colador.
transi de froid / de peur transido de frío / de miedo.
transmission de pensée transmisión del pensamiento.
transmission des pouvoirs transmisión de poderes.
transparence (manque de transparence) secretismo.
transparent (tu n'es pas transparent !) (pousse-toi, tu m'empêches de voir) ¡que no eres transparente !
Il existe aussi l'expression : *Ton père n'est pas vitrier !* (elle est pratiquement tombée en désuétude). En espagnol : *¡que no eres hijo de cristalero !*
transplantation cardiaque trasplante de corazón.
transport (décéder pendant le transport à l'hôpital / mourir en

cours de route) ingresar cadáver en el hospital.
transport (transport combiné / ferroutage) transporte combinado por tren y carretera
transport (transports de colère) arrebatos de cólera
transport (transports ferroviaires) transportes ferroviarios o por ferrocarril.
transport (transports publics / transports en commun) transportes públicos o colectivos
transport (transports routiers) transportes por carretera(s)
traumatisme crânien traumatismo craneal
traumatisme psychique trauma psíquico
travail (au travail ! / on s'y met ! / allons-y :) ¡manos a la obra ! / ¡a ello !
travail (reprendre son travail) reincorporarse al trabajo.
travail (se crever au travail) reventarse / echar el hígado / partirse el espinazo / trabajar hasta reventar.
travail (un travail de fourmi) un trabajo de chinos (mancos).
Avec le verbe travailler : travailler como una hormiga / trabajar más que una hormiga (hormigueta).
travail à la chaîne trabajo en cadena.
travail d'utilité collective trabajo de utilidad pública.
travail de Bénédictin trabajo benedictino.
travail de forçat trabajo de negros.
travail de Romain obra de romanos / trabajo de chinos (mancos).
travail de sape trabajo de zapa
travail de Titan trabajo titánico
travail des enfants trabajo infantil.
travail en équipe labor en equipo
travail intérimaire trabajo interino o eventual
travail non déclaré / travail au noir trabajo clandestino / trabajo negro.
travail posté trabajo por turno

travail sur le terrain trabajo de campo
travailler au black trabajar en negro
travailler comme un nègre / trimer
trabajar como un chino (un negro, un mulo) / dejarse los dientes (en algo).
travailler pour son compte trabajar por cuenta propia.
travailler sans discontinuer trabajar ininterrumpidamente.
travailleur à la chaîne trabajador en cadena.
travailleur **bénévole** trabajador benévolo.
travailleur **détaché** trabajador desplazado.
travailleur indépendant trabajador autónomo.
travailleur intérimaire / un intérimaire trabajador eventual / un eventual.
travailleur non spécialisé trabajador sin especializar.
travaux (en travaux) en obras.
travaux ("ralentir, travaux") "precaución, obras".
travaux forcés trabajos forzados o forzosos.
travaux pratiques prácticas.
travaux publics obras públicas.
traveller's cheques cheques de viaje.
travelling vertigineux (un) un travelín de vértigo.
travers (de travers) torcido.
travers (passer au travers) (échapper à une obligation, une sanction etc.) escaquearse / librarse (de algo).
traversée du désert (au figuré) travesía del desierto.
traverser (traverser une mauvaise passe) pasar una mala racha / atravesar un mal momento.
tréfonds (le fonds et le tréfonds) lo más recóndito.
treize à la douzaine trece por docena
tremblement (et tout le tremblement / et tout le toutim [toutime]) y toda la parafernalia / y toda la puñeta / y todo el copón / y todo el rollo.

Et tout le toutim : « Suffixation de *tout* par *ime*, qui pourrait être une déformation de l'ancien français *isme*, "avis", "sentiment" (l'étymologie reste obscure) » (A. Rey, J. Cellard, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

tremper le biscuit (forniquer) mojar el churro / mojar el bizcocho.

trempe (faire trempe) darse un chapuzón.

trente-et-un (être sur son trente-et-un / être tiré à quatre épingles) ponerse de veinticinco alfileres / ponerse de tiros largos / vestirse de punta en blanco / estar (ir) peripuesto.

trente-six du mois (tous les trente-six du mois) de Pascuas a Ramos / de higos a brevas.

A propos de l'expression espagnole *de higos a brevas*. Tout est une question de chronologie (on ne dit pas **de brevas a higos*) :

- *Breva* : « primer fruto de la higuera, más grande que el higo y de color morado oscuro » (M. Seco) : « figues-fleurs ».

- « Sabido es que la higuera da primero brevas y, acabadas éstas, al poco tiempo, higos, mediando así muchos meses entre los higos de una cosecha y las brevas de la cosecha siguiente » (José María Iribarren, *El porqué de los dichos*).

trente-six chandelles (voir trente-six chandelles) ver las estrellas.

trépas (passer de vie à trépas) pasar a mejor vida.

trésor caché tesoro escondido (oculto).

trésor de renseignements mina de informaciones.

Trésor public erario (público) / tesoro público.

trêve (la trêve des confiseurs) (« arrêt de l'activité politique et diplomatique pendant les fêtes de fin d'année [au moment où les confiseurs travaillent le plus] », A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*) la tregua de los gourmets

tri postal clasificación de las cartas

tri sélectif recogida selectiva.

Triangle d'Or (le) el Triángulo de oro.

On appelle « Triangle d'Or » une région du nord de la Birmanie (en forme de triangle) où l'on cultive le pavot. Les diverses milices

locales et les militaires au pouvoir se partagent les bénéfices tirés de l'opium et de l'héroïne.

tribunal (traîner devant les tribunaux) empapelar.

tribunal administratif tribunal administrativo, tribunal de lo contencioso

tribunal de police tribunal de policía

tribunal de première instance juzgado de primera instancia

tribunal pour enfants tribunal (tutelar) de menores

tribune d'honneur palco de honor.

tribune libre tribuna libre

tripe (rendre tripes et boyaux) echar tripas.

triple champion du monde tricampeón del mundo.

triple exemplaire (en) por triplicado

triple galop (au) a galope tendido

tripotages électoraux chanchullos electorales.

trique (être sec comme un coup de trique) ser más seco que una pasa (pasa : « raisin sec ») / estar hecho un palillo.

triste (triste comme un bonnet de nuit / triste comme un lendemain de fête) más triste que un ciprés / más triste que un entierro (en un día lluvioso) / más triste que un entierro de tercera.

triste mine (faire triste mine) poner mala cara.

triste réputation (une) una reputación infame.

triturer (se triturer la cervelle) estrujarse los sesos.

trois étoiles (un) un hotel de tres estrellas.

troisième âge (le) la tercera edad.

Albert Belot rapporte le commentaire de Miguel Delibes à propos de cet euphémisme : « Estoy en el umbral de eso que llaman tercera edad , que yo sospecho que es la misma vejez de antes » (*Cartas de un sexagenario voluptuoso*). A. Belot, *Espagnol mode d'emploi*, Ellipses, page 86.

trombes d'eau trombas de agua

trompe-l'oeil (un) una pintura efectista

tromper (on ne peut pas se tromper / on trouve facilement / c'est facile à trouver) (se dit d'un lieu facile à trouver) no tener pérdida.

tromper (se tromper sur toute la ligne / se planter dans les grandes largeurs) caerse con todo el equipo.

tromper (tromper sur la marchandise / rouler quelqu'un) dar el cambiazo.

tronc commun (enseignement) sección común

tronche (tout se prendre dans la tronche / trinquer / morfler) comerse un marrón.

tronche (tronche de cake) (vieilli ; « imbécile ») gilipollas / carapijo.

trône (monter sur le trône) empuñar el cetro (registre littéraire)

trop (c'est trop !) (es) demasiado para el cuerpo (voir aussi **ça fait beaucoup pour un seul homme**).

trop (être en trop) estar de más.

trop-perçu cobro indebido

trotte (ça fait une trotte) hay una tirada.

trotter (trotter dans la cervelle / trotter dans la tête) andar por el magín / rondar la cabeza / rondarle a uno algo por la cabeza.

trottoir (faire le trottoir / faire le tapin) hacer la calle / hacer la carrera / hacer la parada.

trottoir roulant acera circulante

trou (mettre au trou) (emprisonner) abrazar.

trou (trou de balle) jebe (emprunté au gitan *jebé* « trou ») / ojo del culo.

trou (trou de mémoire) fallo de memoria

trou d'aération respiradero

trou d'air bache aéreo

trou de deux cents millions (un) un "agujero" de doscientos millones

trou de la serrure ojo de la cerradura / ojo de la llave.

trou du cul du monde (le) (se dit d'un lieu très lointain et perdu : « ils habitent dans le trou du cul du monde » (Larousse) ; au

milieu de nulle part) el quinto coño / el culo del mundo. Voir aussi « au diable vauvert ».

trou noir (astronomie) agujero negro

trou perdu / bled perdu / coin perdu poblacho perdido / poblacho de mala suerte.

Por estos andurriales : « dans ce trou perdu ».

trouble-fête (un) un aguafiestas

troubles de la vue trastornos de la visión

troubles du comportement ou de la personnalité trastornos de la personalidad

troubles mentaux trastornos mentales

troupe (troupes fraîches) (armée) tropas de refresco.

trousse à pharmacie botiquín

trousse de toilette neceser de tocador / bolsa (estuche) de aseo.

trousseau de clefs manojito de llaves

trouver (ne rien trouver de mieux que ...) dar en la gracia de ...

trouver (on trouve de tout... / il y a de tout... / on y trouve de tout) hay de todo (como en botica).

trouver (se trouver mal) sentirse mal.

trouver (si ça se trouve) si se ofrece / si llega el caso / si se tercia.

trouver (trouver à qui parler) encontrar la horma de su zapato.

trouver (trouver à redire) poner peros.

trouver (tu trouves ça bien ? / tu en es fier ?) ¿te parece bonito ? / ¿te parecerá bonito ?

truc (ce n'est pas mon truc / c'est pas mon truc) no me va / a mí no me mola / no valgo para eso.

truc (chacun son truc) cada uno va a su bola.

truc (le truc classique) lo clásico.

trucage électoral pucherazo electoral.

truquer (combat truqué / élections truquées) combate amañado / elecciones amañadas.

tube à essai tubo de ensayo.

tube au néon tubo de neón.

tube lance-torpilles tubo lanzatorpedos.

tuer (se tuer au travail) matarse trabajando.

tuer (tué par balles) matado a balazos / muerto por disparos.

tueur à gages sicario / matón a sueldo.

turbo (mettre le turbo) meter el turbo.

tutelle (sous tutelle) tutelado(a).

tutti quanti (et tutti quanti) y todo lo demás.

type (un type réglo) un tío legal.

type latin (avoir le type latin) tener tipo latino.

twitt (poster un twitt / twitter) tuitear.

U

ubiquité (avoir le don de l'ubiquité) tener el don de la ubicuidad

ulcère d'estomac úlcera gástrica

ultimatum (adresser un ultimatum) dirigir un ultimátum o ultimato

ultime recours ou dernier recours último recurso

ultra-haute température, UHT ultra alta temperatura

Ultra-léger motorisé, ULM (un) ultraligero.

ultra-secret supersecreto

ultra-sons ultrasonidos

un (encore un qui ...) otro más que ...

un (un de perdu, dix de retrouvés) cuando una puerta se cierra ciento se abren.

un (un, deux, trois [partez]) a la una, a la dos, a la tres.

unanimité (approuver à l'unanimité) aprobar por unanimidad.

une (à la une) (journaux) en primera plana.

une (ç'a été moins une / il s'en est fallu d'un cheveu) faltó el canto de un duro (*canto* : épaisseur de la pièce de monnaie).

une (sans faire ni une ni deux) ni corto ni perezoso.

une (tu n'en rates pas une) no se te va una.

une (tu vas en prendre une) (gifle, correction) se te va a caer una buena.

uniforme (en uniforme) uniformado.

uninominal (srutin uninominal) escrutinio uninominal

union (l'ex Union soviétique) la ex Unión Soviética.

union (l'union sacrée) el cierre de filas.

Union sacrée s'emploie en français notamment en politique lorsque des circonstances graves (attentats etc.) commandent que les affrontements idéologiques entre les partis s'arrêtent (du moins pour un moment ...). En espagnol, *cierre de filas* signifie de manière plus large « action de serrer les rangs ».

union (union de consommateurs) unión de consumidores.

union (union libre) unión libre.

unique en son genre inconfundible / irrepitable / único(a) en su especie / no hay quien lo gane / sin igual.

unité de production línea de producción, unidad de producción o productiva.

université (université d'été) (partis politiques) cursos de verano.

université (université pilote) universidad piloto o modelo.

Untel et Untel Fulano y Zutano.

uranium enrichi uranio enriquecido.

urgence (de toute urgence) con toda urgencia.

urgence (opérer d'urgence / opérer en urgence) operar de urgencia / operar con urgencia (con carácter de urgencia) / operar urgentemente.

urne funéraire ou cinéraire urna cineraria.

urnes (aller aux urnes) votar.

urnes (bourrage des urnes / cuisine électorale / magouille électorale) pucherazo.

us et coutumes (les) los usos y costumbres.

usage (faire de l'usage) durar.

usage externe (médicament à usage externe) medicamento de uso externo.

usagers du téléphone (les) los usuarios del teléfono.

user (usé jusqu'à la trame) usado hasta el urdimbre.

usine atomique planta nuclear.

usine clefs en main fábrica llaves en mano

usine d'incinération des déchets planta de incineración de desechos o residuos

usine de retraitement planta de reprocesamiento o reprocesado

usine de tri planta de separación / planta separadora.

usine-tournevis maquiladora.

usure du temps (subir l'usure du temps) sufrir los daños del tiempo

usure normale desgaste natural.

usurpation (usurpation d'identité) suplantación de personalidad (de identidad).

utilitaire (un véhicule utilitaire) un vehículo comercial / un utilitario

utilités (jouer les utilités) representar o interpretar pequeños papeles o papeles secundarios.

utilité (être reconnu d'utilité publique) ser considerado como de utilidad pública.

V

vacance d'emploi vacante de empleo.

vacances (prendre des vacances) hacer vacaciones.

vacances (vacances de Pâques) vacaciones de Semana Santa / vacaciones de Pascua.

vacant (logement vacant) vivienda desocupada

vaccination obligatoire vacunación obligatoria.

vache (à chacun son métier et les vaches seront bien gardées) zapatero, a tus zapatos.

vache (grosse vache / gras-double / gros lard / gros tas / grosse dondon) gordinflas / ballena / foca /

- vacabuey / (un / una) grasas / vacaburra.
- vache (manger de la vache enragée)** pasar las de Caín / pasarlas moradas.
- vache (période de vaches grasses // période de vaches maigres)** época (tiempo) de vacas gordas // tiempo (época) de vacas flacas.
- vache (pleurer comme une vache / pleurer comme un veau)** llorar a moco tendido.
- vache (vaches à hublots)** vacas con cánulas (con fistulas) / vacas con ventanillas / vacas con un « ojo de buey ».
- Pour ce qui est de l'expression espagnole *vacas con un ojo de buey*, on notera le « jeu de mots » particulièrement bien adapté à la situation : *vacas / buey*. En effet, en architecture, un *œil-de-bœuf* désigne une lucarne de forme ronde ou ovale que l'on pratique dans un mur ou une cloison (mais sûrement pas dans une vache...).
- vachement (vachement bien)** de narices / de tres pares de narices.
- vacherie (faire des vacheries en douce)** dar pellizcos de monja.
- vagabondage sexuel** vagabundeo sexual
- vague (être sur la crête de la vague)** (au figuré : être au sommet) estar en la cresta de la ola.
- vague (faire des vagues / soulever un tollé)** levantar ampollas.
- vague (la nouvelle vague)** la nueva ola, la nueva generación
- vague (vague de chaleur / vague de froid)** ola de calor / de frío
- vague (vague de crim inalté / de protestations / de violence)** ola de criminalidad / de protestas / de violencia.
- vague (vague de touristes)** oleada de turistas.
- vague (vague déferlante)** ola rompiente.
- vaincu (ne pas s'avouer vaincu)** no darse por vencido / no dar su brazo a torcer.
- vaines promesses** promesas vanas
- vaisseau (brûler ses vaisseaux)** (s'engager dans une entreprise, prendre une décision en s'interdisant de revenir en arrière) quemar las naves (como Hernán Cortés).
- vaisseau amiral** (au propre et au figuré) buque insignia
- Vaisseau fantôme (le)** el Buque fantasma.
- vaisseau spatial** nave espacial.
- valet de nuit** galán de noche.
- valeur (à haute valeur ajoutée)** de alto valor añadido.
- valeur (doubler de valeur)** duplicar su valor.
- valeur (homme de valeur)** hombre de valía o de valor
- valeur (se mettre en valeur)** lucirse.
- valeur ajoutée (taxe à la valeur ajoutée ; TVA)** impuesto sobre el valor añadido, (el) IVA.
- valeur cotée en Bourse** valor cotizado en Bolsa.
- valeur locative** valor locativo o de alquiler.
- valeur marchande** valor comercial
- valeur nutritive** valor nutritivo
- valeurs mobilières** valores mobiliarios
- valeurs refuge** (Bourse) valores seguros.
- valeurs vedettes** (Bourse) valores punteros.
- validité (durée de validité)** plazo de validez.
- valise (se faire la valise)** liar los bártulos / darse el piro / pirarse.
- Pirarse* (terme argotique) est emprunté au gitan *pirar* qui signifie « aller, marcher, courir, se promener ». On remarquera que les mots d'argot sont souvent empruntés à des langues « moins nobles » parlées par des « étrangers » ou considérés comme tels. Le racisme se cache aussi dans l'histoire des mots.
- valise (valise diplomatique)** valija diplomática.
- vallée de larmes (la vie est une vallée de larmes)** la vida es un valle de lágrimas.

valoir (ça vaut mieux comme ça / c'est aussi bien comme ça / c'est pas grave) ni falta que hace / maldita la falta que hace / ni falta.

Exemple : - No te entiendo muy bien.
- Ni falta que hace.

valoir (mieux vaut tard que jamais) nunca es tarde si la dicha es buena / más vale tarde que nunca / a la vejez viruelas.

Viruelas : il s'agit ici de ce que l'on nomme plus précisément *viruela loca* (ou *boba*) c'est-à-dire la varicelle qui est une maladie bénigne courante chez le jeune enfant. On peut l'attraper sur le tard : mieux vaut tard que jamais !

A ne pas confondre avec la variole (qui se dit aussi *viruelas*) redoutable maladie infectieuse qui frappait tous les âges et qui pouvait être mortelle.

valoir (mieux vaut un petit chez soi qu'un grand chez les autres) Bien se está San Pedro en Roma (aunque no coma).

L'apôtre Pierre fut martyrisé à Rome et c'est également là qu'il mourut. Rome est donc bien « sa » ville.

valoir (ne rien dire qui vaille) dar mala espina.

valoir (valoir cent fois mieux que quelqu'un) darle cien patadas a alguien / darle ciento y raya a alguien.

vamps (jouer les vamps) hacer de vampiresa.

vandalisme (actes de vandalisme) actos vandálicos.

vapes (dans les vapes) (« vapeurs » ; sous l'effet de l'alcool, de la drogue etc.) colgado / colocado / estar con la berza.

Estar con la berza : « estar como atontado » (V. León, *Diccionario de argot español*). Dans la même série lexicale : (*un*) *berzas* (« nigaud, niais, andouille ») ; *berza* (« chou ». En français, on retrouve les mêmes connotations péjoratives : *feuille de chou* « journal insignifiant » ; *tête de chou* « imbécile » ; *bête comme chou* ; *être dans les choux* « avoir échoué » ; *faire chou blanc* « subir un échec ».

variations saisonnières variaciones de temporada o estacionales.

vase (faire déborder le vase) colmar o desbordar el vaso.

vase (la goutte d'eau qui a fait déborder le vase) la gota de agua que ha colmado el vaso / la gota que ha desbordado el vaso.

vase clos (vivre en vase clos) vivir aislado.

vases communicants vasos comunicantes.

vaste gamme de produits amplia gama de productos.

va-tout (jouer son va-tout) jugar o arriesgar el todo por el todo.

vau-l'eau (s'en aller à vau-l'eau) irse a pique / salir mal / irse al garete.

A l'origine, l'expression française signifiait concrètement « suivre le fil de l'eau, suivre la rivière qui coule dans la vallée (le val) ».

L'origine du mot espagnol *garete* semble incertaine : « quizá adaptación popular del francés *être égaré*, ir sin dirección » nous dit J. Corominas dans son monumental *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (éditions Gredos).

vautour (vautour fauve) buitree leonado.

va-vite (à la va-vite) de prisa y corriendo.

Veau d'or (adorer le Veau d'or) adorar el (al) becerro de oro.

vedettariat politique estrellato político
vedette (jouer les vedettes) ir de estrella

vedette (rôle vedette) papel estelar

vedette (tenir la vedette) estar en la primera plana de la actualidad

vedette (voler la vedette à quelqu'un) quitarle protagonismo a uno.

La formule existe aussi avec le verbe à la forme pronominale : *quitarse alguien protagonismo* (« minimiser son rôle » ; « s'effacer »).

vedette américaine (en vedette américaine) telonero(a)

vedette de la chanson divo

végétation luxuriante vegetación frondosa o lujuriante.

véhicule de tourisme / utilitaire (un) un coche de turismo o un turismo // un vehículo comercial, un utilitario

véhicule en stationnement vehículo estacionado.

véhicule tout-terrain vehículo todoterreno.

veille (en état de veille) en estado de vigilia.

veillée d'armes (faire sa veillée d'armes) velar las armas.

veillée funèbre velatorio.

veilleur de nuit vigilante nocturno.

En argot : *lechuzo* (formé d'après *lechuz* « la chouette »).

veine (c'est bien ma veine / c'est tombé sur moi) me ha tocado la china.

veine (être en veine de confidences) estar de confidencias.

veine (se taillader les veines / se tailler les veines) darse el chinazo (dérivé d'un verbe gitan – *chinar*– signifiant « couper » ; *chino* = « lame de rasoir »).

veine de générosité (être en) estar en vena de generosidad.

veine poétique vena poética.

vélo d'appartement bicicleta estática

vélo tout-terrain, VTT bici(cleta) de montaña / mountain bike.

velours (c'est du velours [pour l'estomac] / c'est le petit Jésus en culotte de velours [qui vous descend dans le gosier] / c'est divin / c'est divinement bon / c'est à s'en lécher les doigts) es como para chuparse los dedos.

L'espagnol peut employer aussi le registre religieux mais de manière beaucoup plus crue : *está mejor que teta de novicia (a punto de profesar)* / *es de cojón de fraile* (Variantes : *de cojón de pato* / *de cojón de mico* [« singe »] ou, tout simplement : *de cojón*). Voir, à ce sujet, le *Diccionario de expresiones malsonantes del español* cité en bibliographie.

velours (faire patte de velours) esconder las uñas

velours (jouer sur du velours) jugar sobre seguro.

velours côtelé pana o pana de canutillo.

velouté de tomate crema de tomate.

vendeur (vendeur à la sauvette) mantero.

Littéralement : « qui vend sous le manteau ».

vendeur (« vendeur expérimenté ») (dans les petites annonces) vendedor con experiencia.

vendre (« à vendre ») « se vende ».

vendre (je te le livre comme on me l'a vendu / comme je te le dis) como te lo cuento / tal como lo oyes.

vendre (tous des vendus !) ¡todos comprados !

vengeance (crier vengeance) clamar venganza.

vengeance (la vengeance est un plat qui se mange froid) la venganza es un plato que se sirve frío.

venin (cracher son venin) echar sapos y culebras.

venir (à venir) venidero(a).

venir (ce n'est pas le premier venu) no es un don nadie.

venir (nouveau venu) cara nueva.

venir (son tour viendra) le llegará su turno.

vent (avoir du vent dans les voiles) (être ivre, ne pas marcher droit) andar entre dos velas / ir a la vela / ir a media vela.

Le voilier est soumis aux caprices du vent.

vent (avoir le vent en poupe) ir con viento en popa / ir viento en popa / ir viento popa.

vent (du vent ! / dégage !) ¡lárgate ! / ¡lárgate con viento fresco ! / ¡escampa ! / ¡piérdete !

vent (en plein vent) a pleno viento.

vent (être dans le vent / être dans le coup) estar en el rollo / estar en la onda.

vent (plein de vent) lleno de aire

vent (tout ça, c'est du vent) todo es de boquilla.

vent (vent de fronde) viento de rebeldía.

vente (en vente) de venta.

vente (être en vente) estar a la venta.

vente (mettre en vente) poner a la venta.

vente à distance / à domicile ou en porte à porte venta a distancia / a domicilio o domiciliaria, venta puerta a puerta
vente à perte venta con pérdida
vente aux enchères subasta, venta en subasta
vente de charité venta benéfica
vente en vrac venta a granel
vente par correspondance venta por correo (correspondencia), VPC
vente par réunion (méthode Tupperware) venta en reuniones o en corrillos
ventre (à plat ventre) cuerpo a tierra
ventre (prendre du ventre) echar barriga / echar tripa.
ventre affamé n'a point d'oreilles el hambre es mala consejera
ventre de la terre (le) las entrañas de la tierra
vents (contre vents et marées) contra viento y marea.
ver (tuer le ver) (boire de l'eau de vie le matin à jeun) matar el gusanillo.
verbe haut (avoir le verbe haut) hablar fuerte
verdict d'acquittement veredicto de inculpabilidad
vérificateur des comptes interventor de cuentas
vérification d'identité control de identidad, identificación
vérification des comptes intervención de cuentas
véritable ami amigo verdadero o amigo de verdad
véritable coquin (un) un sinvergüenza de tomo y lomo
vérité (asséner quelques vérités bien senties) decir las verdades del barquero
vérité (des vérités énormes) verdades como puños.
vérité (la vérité sort de la bouche des enfants) los borrachos y los niños siempre dicen la verdad.
vérité (la vérité vraie) la pura verdad.

En langage familier : *una verdad como una catedral.*

vérité (vérité de La Palice) verdad de Perogrullo, perogrullada
vernis à ongle laca o esmalte para uñas
vernis de politesse / de culture barniz de cortesía / de cultura
verre (avoir un verre de trop dans le nez) beber (tomar) dos (tres) copas de más / haber tomado una copa de más.
verre (un petit verre / un p'tit verre / un p'tit coup) un chupito.
verre (se noyer dans un verre d'eau) ahogarse en un vaso de agua / tropezar en un garbanzo.
verre grossissant lente de aumento
verres de contact lentes de contacto
verrouillage automatique cierre automático
verrou (sous les verrous) entre rejas
vers (tirer les vers du nez) tirarle (a alguien) de la lengua, sacar algo a alguien con sacacorchos
versements échelonnés pago a plazos
version deux portes (autom.) modelo con dos puertas
version doublée (cinéma) versión doblada
version intégrale versión íntegra
version originale sous-titrée versión original subtitulada
vert (en voir des vertes et des pas mûres / passer un mauvais quart d'heure) pasarlas negras / pasarlas moradas.
Moradas : le violet rappelle la couleur des hématomes, c'est aussi celle de la robe portée par le Christ pendant la Passion.
vert (passer au) (feu) ponerse verde
vert bouteille / d'eau / pomme verde botella / mar / manzana
verte réprimande severa reprimenda
vertèbre déplacée vértebra desviada
verticale (à la verticale) en vertical.
vertige (avoir un vertige / ne pas se sentir bien) írsele a alguien la cabeza

vertige de la vitesse / du succès (le) el vértigo de la velocidad / del éxito

vertu (en vertu de l'article ...) en virtud del artículo ...

vertu (en vertu de quoi ? / au nom de quoi ?) (pour critiquer un manque de logique etc.) ¿por qué regla de tres ?

vertu (... en vertu des pouvoirs qui me sont conférés ...) ... en virtud de las facultades que tengo concedidas ...

vessie (prendre des vessies pour des lanternes) confundir la gimnasia con la magnesia.

veste (prendre une veste / faire un bide) salir rana (littéralement : prendre une grenouille à la place d'un poisson).

veste (retourner sa veste) cambiar de chaqueta (de camisa) / chaquetear.

veste (tailler une veste) (médire sur quelqu'un) cortar trajes / cortarle un traje a uno (voir aussi **habiller pour l'hiver**).

veste (veste en jean) tejana

vêtements pour enfants // vêtements pour hommes prendas infantiles (ropa infantil) // prendas de caballeros.

vêtir (légerement vêtu) ligero de ropa.

veto (mettre son veto) poner el veto (a algo).

On dit aussi simplement *vetar*.

veuve (défenseur de la veuve et de l'orphelin) deshacedor de agravios.

veuve (la veuve Poignet / branlette / Marie Cinq doigts / [jouer à] cinq contre un) Manola / manoletina / manopla / Manuela / cinco contra uno.

La veuve Poignet (aller chez la veuve Poignet). Cette expression n'est pas clairement élucidée. « Ce sont les mouvements du poignet qui permettent la masturbation. L'association avec la veuve est sans doute amenée par l'idée que le veuf, privé de sa femme et ne voulant pas prendre (au 19^e siècle) les risques d'un coït de rencontre, est un masturbateur habituel » (A. Rey, J. Cellard, *Dictionnaire du français NON conventionnel*).

Claude Duneton ne trouve pas cette explication satisfaisante et en propose une autre dans son livre *La puce à l'oreille*. L'expression pourrait provenir d'un jeu de mots sur la guillotine appelée elle aussi la *veuve* en argot français : elle « décalotte » la *vie*, quant à la masturbation elle « décalotte » le *vît* de l'homme (vieux mot du français pour désigner le membre viril) ... On peut se demander si cette explication est plus satisfaisante que la première !

En espagnol, « ces noms (*Manola*, *manoletina* etc.) désignent, dans l'ordre, une jeune femme du peuple de Madrid, une passe inventée par le toréro Manolete, un gantelet et un prénom féminin chanté par Julio Iglesias. Leur point commun est de permettre de jouer sur la paronomase pour évoquer la main qui se livre au plaisir solitaire. Synonymes : *Paja / Pajote* » (H. Ayala et B. Martin-Ayala, *L'Argotnaute. Guide de l'argot espagnol*).

On trouve également : *la Alemanita* ou *Alemanita* (¡hale, manita !).

via (Paris-Madrid via Bordeaux) París-Madrid *vía o* (pasando) por Burdeos; (par avion) *vía o* con escala en Burdeos.

viande (secteur de la viande) sector cárnico.

viande hachée carne picada.

viande maigre carne magra.

vice de fabrication vicio o defecto de fabricación

vice de forme defecto de forma.

vice versa (et vice versa) y viceversa.

victoire (crier victoire) cantar victoria.

victoire (le V de la victoire) la V de la victoria.

victoire (ravir la victoire) arrebatar la victoria.

victoire (victoire de justesse / victoire à l'arraché) victoria ajustada.

victoire (victoire écrasante) victoria apabullante o arrolladora.

vidange (faire la vidange) (autom.) cambiar el aceite.

vide (combler un vide) cubrir (llenar) un hueco.

vide (emballé sous vide) envasado al vacío.

vide (laisser un vide) dejar un hueco.

vide (revenir à vide) volver de vacío

vide de sens (mot vide de sens)

palabra desprovista de sentido

vide juridique vacío legal.

vidéo amateur vídeo casero.

vidéo-cassette videocassette o videocasete, cinta de vídeo

vidéo-clip videoclip

vidéo-conférence (système de vidéo-conférence) sistema de videoconferencia

vider sa vessie / se soulager / pisser cambiar (mudar) el caldo a las aceitunas (a los garbanzos). Voir aussi : **changer l'eau des olives**.

vie (à vie) de por vida.

vie (avoir toute la vie devant soi) tener toda la vida por delante.

vie (empoisonner la vie) amargar la vida.

vie (en vie) con vida.

vie (être toujours en vie) seguir vivo.

vie (il n'y a pas que ça dans la vie) en la vida hay muchas cosas más.

vie (il y va de sa vie) en ello le va la vida.

vie (jamais de la vie) ni en broma / ni por broma

vie (la vie reprend / la vie continue) (après une catastrophe etc.) la vida se reemprende.

En espagnol, il existe une locution proverbiale plus ancienne : *el muerto al hoyo y el vivo al bollo*.

vie (maintenir en vie) mantener con vida.

vie (mener la grande vie / mener la vie de château / avoir la belle vie) darse o pegarse la gran vida / pegarse (llevarse) la vida padre / vivir como Dios / vivir a lo grande / vivir por todo lo alto.

vie (mener la vie dure [à quelqu'un]) darle mala vida a alguien.

vie (mener une vie saine) hacer una vida sana.

vie (rendre la vie impossible) hacer la vida imposible (a alguien).

vie (se compliquer la vie) complicarse la vida (la existencia) / meterse en dibujos

vie (vendre chèrement sa vie) vender cara su vida

vie (voir la vie en rose) verlo todo color de rosa.

vie commune convivencia

vie de bâton de chaise vida de juerguista

vie de bohème vida bohemia

vie de château vida de canónigo, la gran vida

vie de chien vida perra, vida de perros

vie de forçat vida arrastrada

vie de rêve vida de ensueño

vie dure (avoir la vie dure) tener siete vidas como los gatos

vie éternelle (la) la vida eterna o perdurable

vie parallèle (mener une vie parallèle / mener une double vie) llevar vida doble.

vie père vida padre.

vie privée (atteinte à la vie privée) intromisión en la vida privada o en la intimidad.

Par ailleurs, l'expression **vie privée** se traduit aussi par *privacidad*.

vie végétative vida vegetativa

vieil ami (un) un amigo de toda la vida

vieil or oro viejo

vieille barbe / vieux débris / vieille baderne / vioque (vioc) / vieux chnoque vejestorio / viejales / retablo / carcamal.

vierge (film vierge) película virgen o no impresionada

vieux (vivre vieux) ser longevo.

vieux comme Hérode ou comme Mathusalem ser más viejo que Matusalén.

L'abréviation de « Matusalén » en « matusa » signifie « vieux débris » / « croulant ».

vieux comme le monde más viejo que la sarna / más viejo que el andar a pie / (plus familièrement : más viejo que el mear).

vieux de la vieille (un) un perro viejo.

vieux jeu chapado a la antigua
vieux os (ne pas faire de vieux os) no llegar a viejo
vieux rafiote carraca.
vieux rossignols trastos.
vif (à feu vif) a fuego vivo (fuerte).
vif (à vif) en carne viva / en sangre viva.
vif (opérer à vif) operar en vivo.
vif du sujet (entrer dans le vif du sujet) entrar en el meollo del tema.
vigne (être dans les vignes du Seigneur) estar con la copa.
vigne vierge viña loca.
vignette automobile impuesto de circulación.
vigueur (entrer en vigueur) entrar en vigor / cobrar vigencia.
vigueur (être en vigueur) ser vigente, estar en vigor
vigueur (rester en vigueur) seguir vigente.
vilain petit canard patito feo.
vilain tour mala jugada.
village (village de toile // village de vacances) ciudad de lona // de vacaciones.
village (village global) aldea global.
ville (la vieille ville) (le centre) el casco viejo.
ville-champignon ciudad hongo.
ville d'eau(x) estación balnearia.
ville de province ciudad de provincias.
ville-dortoir ciudad dormitorio.
ville fantôme ciudad fantasma o fantasmal.
ville frontière ciudad fronteriza.
Ville Lumière (la) (Paris) la Ciudad de la Luz.
ville-musée ciudad museo.
villes jumelées ciudades hermanadas.
vin (avoir le vin mauvais) tener mal vino.
vin (baptiser le vin) aguar, bautizar o cristianar el vino.
vin (cuver son vin) dormir el vino / dormir la mona.
vin (être entre deux vins) (être un peu ivre ; être dans un état intermédiaire, mal défini, entre la lucidité et l'ivresse

complète) estar entre Pinto y Valdemoro.

Pinto et Valdemoro sont deux agglomérations proches de Madrid et mitoyennes. W. Beinhauer, dans son livre *El español coloquial*, suggère que *Pinto* n'a pas été choisi par hasard. *Pinto* fait penser en effet à *pinta* (« la pinte »). Cette ancienne unité de mesure des liquides a d'ailleurs donné le français *pinter*.

Au sens figuré, l'expression espagnole signifie qu'on hésite entre deux possibilités (« être assis entre deux chaises » ; « ne pas savoir sur quel pied danser » ; « entre les deux mon cœur balance ») ou qu'on a pris une décision intermédiaire qui ne satisfait personne (« ménager la chèvre et le chou » ; « mi-chèvre, mi-chou »). Pour expliquer ce sens figuré on peut penser que, les deux communes étant mitoyennes, il est difficile de savoir si l'on se trouve sur les terres de l'une ou de l'autre. Enfin, si l'on considère qu'elles produisent des vins de qualité semblable, il est difficile de se faire une opinion et donc de prendre une décision satisfaisante.

vin (mettre de l'eau dans son vin) echar agua al vino.

vin (quand le vin est tiré, il faut le boire) a lo hecho, pecho.

vin d'honneur vino de honor

vin chambré / doux / en fût / mousseux / rosé / rouge / vieux
vino « chambré » /douce / a granel / espumoso / clarete / tinto / añejo.

vinaigre (tourner au vinaigre / mal tourner) ponerse fea la cosa / torcerse (las cosas).

vindicta publique vindicta pública

vingt (vingt-deux ! / vingt-deux les flics !) ¡ agua ! / ¡Queo ! ¡los guardias !

« L'origine de l'expression française est inconnue. L'anglo-américain a *twenty-three*, 'vingt-trois', dans ce même contexte » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

L'espagnol se souvient de l'ancienne formule *¡agua va !* qu'on prononçait lorsque l'on jetait les eaux usées par la fenêtre. Voir **sans crier gare**.

vingt-quatre heures sur vingt-quatre las veinticuatro horas del día.

viol collectif (tournante) violación colectiva.

En français, les termes juridiques sont « viol en réunion ». L'espagnol possède aussi les expressions *violación en grupo* ou encore *violación grupal*.

violation de domicile allanamiento de morada.

violation de frontière violación fronteriza.

violation de sépulture profanación de sepultura

violation du secret professionnel violación del secreto profesional

violence (se faire violence) contenerse / violentarse.

violence (violence conjugale / violence domestique) violencia conyugal / violencia de género.

On commence à trouver en français l'expression « violence de genre » pour désigner tout comportement agressif vis-à-vis des femmes (« violences sexuelles » / « violences sexistes » / « violences faites aux femmes »). Virginie Despentes l'emploie dans sa trilogie intitulée *Vernon Subutex* (tome 1, page 296, 'Le livre de poche', éditions Grasset, 2015).

violon (mettre au violon / mettre en tôle [taule]) meter en chirona.

violon d'Ingres hobby, pasatiempo favorito.

vipère (« Le noeud de vipères ») (H. Bazin) *Nudo de víboras*.

virage (chasser dans les virages ; dérapé) patinar (derrapar) en las curvas.

virage (négocier un virage) negociar una curva.

virage (prendre les virages à la corde) afeitar curvas.

virage (virage de la politique économique) viraje de la política económica

virement bancaire transferencia bancaria

virement postal giro postal

virgule (sans changer une virgule) sin añadir ni quitar nada (una coma, un acento) / sin faltar una coma / hasta la última coma

virus du jeu (attraper le virus du jeu) entrarle a uno el virus (el gusanillo ; el microbio) del juego.

virus informatique virus informático

visage (être écrit sur le visage de quelqu'un / c'est écrit sur son visage) llevar algo escrito en la frente.

visage découvert (à) a cara descubierta

visage émacié cara chupada.

visage humain (administration à visage humain) administración con rostro humano.

visage impassible / visage impénétrable cara de póquer (póker).

Poner cara de póquer : « prendre un air imperturbable » (pour que l'adversaire ne se doute de rien).

visage inexpressif cara de pan sin sal.

visage retendu / visage lifté rostro reestirado.

visage pâle (westerns) rostro pálido

visage rayonnant de bonheur cara de Pascua.

visage sévère semblante severo, cara de juez, cara de pocos amigos, cara de vinagre.

visées (avoir de hautes visées / viser haut) picar (muy) alto.

viser (se sentir visé) darse por aludido.

vision (vision d'apocalypse) visión apocalíptica

vision (vision réductrice) visión reduccionista (reductora).

visite (rendre visite) visitar.

visite (une petite visite) (familier) una visita de médico

visite de politesse visita de cumplido o de cumplimiento

visite éclair visita relámpago

visite médicale examen o reconocimiento médico / revisión médica.

visites (faire ses visites) (médecin) pasar (la) visita.

visiteur médical visitador médico.

vite (c'est vite dit) (explication superficielle) (eso) se dice pronto

vite (passer très vite) (sur un sujet, en faisant une réponse etc.) pasar como sobre ascuas.

vitesse (aller à la vitesse de l'éclair / foncer) darse una carrera en pelo / parecer una persona que va a apagar un fuego.

vitesse (aller à toute vitesse) ir a todo gas / ir volando / ir a todo correr / ir a la carrera / salir disparado.

vitesse (engager une vitesse) meter una velocidad

vitesse (en vitesse) a la carrera.

vitesse (se propager à la vitesse de l'éclair) propagarse con la velocidad del relámpago

vitesse acquise velocidad adquirida

vitesse de croisière velocidad de crucero.

Prendre sa vitesse de croisière : tomar velocidad de crucero.

vitesse de pointe velocidad punta

vitesse vertigineuse velocidad de vértigo.

vitre arrière (automobile) cristal trasero, luna trasera.

vitre teintée luna tintada (coloreada) / cristal tintado.

vitrine de l'Europe vitrina de Europa

vitriol (article au vitriol) artículo mordaz (incisivo) / artículo vitriólico.

vivant (de son vivant) en vida / de (en) vivo.

vive allure (à) a todo correr, a toda marcha.

vivre (avoir le vivre et le couvert) tener casa y comida.

vivre (le vivre ensemble) (expression « réactivée » en France depuis le 11 janvier 2015) la convivencia.

Au Moyen Age, l'Espagne pratiquait déjà la *convivencia entre moros, cristianos y judíos*. Cependant, tout n'allait pas pour le mieux dans cette Espagne un peu mythique des trois religions.

vivre (qui vivra verra) Dios dirá.

vivre (vivre intensément) vivir con intensidad / vivir a bocanadas

vivres (couper les vivres à quelqu'un)

cortarle los víveres a alguien / dejarle sin recursos / cerrarle el grifo a alguien.

vocation (manquer sa vocation) errar la vocación

voeu de pauvreté (faire voeu de pauvreté) hacer voto de pobreza

voeux (appeler de ses vœux) anhelar

voeux de bonheur votos de felicidad

voeux de prompt rétablissement (tous nos vœux de prompt rétablissement) le deseamos un pronto restablecimiento.

voie (être sur la bonne voie) ir por buen camino.

voie (trouver sa voie) encontrar su cauce.

voie d'achèvement (en) a punto de finalizarse.

voie d'eau vía de agua.

voie de développement (pays en voie de développement) país en vías de desarrollo / países menos adelantados (PMA). Voir aussi **pays émergents**.

voie d'extinction (espèce en voie d'extinction) especie en vías de extinción.

voie de garage vía muerta.

voie de guérison (être en voie de guérison) recobrar la salud, recuperarse.

voie de règlement (en voie de règlement) en vías de arreglo.

voie des airs (par la voie des airs) por vía aérea

voie diplomatique (par la voie diplomatique) por (mediante) conducto diplomático.

voie hiérarchique (par la voie hiérarchique) por conducto reglamentario.

Voie lactée (la) la Vía láctea.

voie rapide vía rápida / autovía.

voie sans issue callejón sin salida.

voies de fait vías de hecho.

voile (être à voile et à vapeur / être bique et bouc) (être bisexuel) ser de pelo y pluma / hacer a pelo y a pluma.

En français, « le choix du contexte maritime (voile/vapeur) serait, selon P. Guiraud, à mettre en rapport avec les usages érotiques des mots *corvette* et *frégate* (désignant une femme, puis un homosexuel passif) » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

Le français classique avait une locution semblable à l'espagnol : « au poil et à la plume » (termes de chasse : « chien dressé au poil et à la plume »).

voile (jeter un voile [sur quelque chose]) correr o echar un velo (sobre algo).

voile (lever le voile) descorrer el velo.

voile (mettre les voiles / se faire la malle / mettre les bouts) abrirse / ahuecar el ala / darse el piro / salir por pies.

voile (toutes voiles dehors) a todo trapo.

voile (voile islamique) velo islámico / chador.

voir (à vous de voir / c'est à vous de voir / c'est vous qui voyez) usted decide.

voir (ça n'a rien à voir !) no es lo mismo carbón que cabrón.

voir (du déjà vu / du réchauffé / une resucée) un refrito.

voir (en avoir vu d'autres / ne plus s'étonner de rien / être blindé) estar curado de espanto / tener (criar) callos.

Callo : « cor, durillon, callosité ».

voir (je vois où tu veux en venir) ya veo adónde vas a parar.

voir (on verra bien) Dios dirá / ya veremos.

voir (pour se faire bien voir) por quedar bien.

voir (si vous voyez ce que je veux dire) a ver si me entiende

voir (tel que vous me voyez) aquí donde me ve.

voir (tu vois ce que je vois ?) ¿ves lo que estoy viendo ? / ¿estás viendo lo que yo ?

voir (va te faire voir ailleurs !) ¡que te den morcilla ! / ¡ (anda y) que te zurzan !

voir (voir le jour) (naître) ver la luz.

voir (voir tout en noir / voir les choses en noir / broyer du noir) verlo todo (por el lado) negro / tenerlo más negro que la habitación de Drácula / ser un agonías.

voir (voir venir le coup) (sentir le danger) olerse la tostada.

voir (voir venir quelqu'un) verle la oreja a alguien.

voir (vous allez voir ce que vous allez voir !) ¡ahora veréis lo que es bueno !

On trouve aussi une expression beaucoup plus ancienne : *Ahora lo veredes, dijo Agrajes*.

Veredes est une ancienne forme de futur, ancêtre de *veréis*.

Agrajes est un personnage d'un des plus célèbres romans de chevalerie espagnols : *Amadís de Gaula*. C'est la phrase qu'il prononçait pour menacer ses adversaires. L'avantage de la formule est que *veredes* « rime » avec *Agrajes*.

voisin d'à côté (le) el vecino de al lado
voisinage (dans le voisinage) por la vecindad.

voisinage (politique de bon voisinage) política de buena vecindad.

voiture (carambolage de voitures) choque múltiple / colisión múltiple (entre coches) / accidente en cadena.

voiture (déplacement en voiture) traslado en coche

voiture (en voiture Simone !) ¡Monta en la moto, Maroto !

voiture (être renversé par une voiture) atropellarle a alguien un coche.

voiture (se ranger des voitures / être rangé des voitures / se ranger / s'assagir / mener une vie rangée) sentar la cabeza.

A propos de *se ranger des voitures* : « la forme de la locution est curieuse, et l'emploi

de *des* est obscur. On ne voit pas pourquoi elle a été préférée à *ranger sa voiture*, attestée à la même époque (1875) » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

voiture banalisée coche camuflado

voiture cellulaire coche celular

voiture d'enfant cochecito de niño

voiture-balai coche escoba

voiture de course coche de carreras.

voiture d'infirme silla de ruedas

voiture d'occasion coche usado o de segunda mano

voiture de fonction ou de société coche de compañía / coche oficial (de función).

voiture de location coche de alquiler

voiture de police coche de policía / coche patrulla.

Familièrement : *coche zeta* / *vehículo « zeta »* / *un « zeta »*.

« Los vehículos de policía que circulaban por las calles recibieron el nombre de "Z" allá por los años 60. Era un indicativo que provenía de las palabras « zona » / « zonal » seguido de un número que identificaba a las unidades que transitaban en distintas zonas para mantener la autoridad » (*El País*).

voiture de sport un (coche) deportivo.

voiture familiale coche familiar / monovolumen (« monospace »).

voiture hybride coche híbrido / un híbrido.

voiture piégée coche bomba

voix (avoir cent voix d'avance) (élections) tener cien votos de ventaja.

voix (de vive voix) de viva voz

voix (d'une voix tremblante) con voz trémula.

voix (être la voix de la conscience de quelqu'un) ser la voz de la conciencia (de alguien) / ser el Pepito Grillo de alguien.

« Il s'agit de la voix intérieure que nous avons en nous comme Pinocchio avait celle de Jiminy le criquet (*Pepito Grillo* dans la version espagnole du film de Walt Disney sorti sur les écrans américains en 1940). Les journalistes politiques, en particulier, utilisent assez fréquemment la formule » (Vincent Garmendia, *Le carnaval des noms*, page 189).

voix (hausser la voix // baisser la voix)

alzar (levantar) la voz // bajar la voz.

Plus rare : *subir el diapasón* // *bajar el diapasón* (subir o bajar el tono de voz).

voix (la voix du sang) la llamada de la sangre.

voix (mettre aux voix) poner o someter a votación

voix (ne pas avoir voix au chapitre / faire de la figuration) no tener ni voz ni voto / (ser como) el convidado de piedra.

« Cette dernière locution se réfère au comportement de celui qui, lors d'une réunion, n'intervient en rien, ne dit mot, joue simplement un rôle de représentation » [Larousse, *Dictionnaire Français-Espagnol*]. C'est une allusion à la statue du Commandeur dans le Don Juan de Tirso de Molina (*El burlador de Sevilla y convidado de piedra*, 1630).

voix (parler à voix basse / tout bas) hablar en voz baja / hablar por lo bajinis

voix (réservoir de voix) caladero de votos (caladero electoral).

Le sens premier de *caladero* est « lieu de pêche » (*calar las redes* : « poser les filets »). Par extension, le mot désigne l'ensemble des électeurs susceptibles de voter pour tel ou tel parti politique ou susceptibles d'être récupérés moyennant quelques manœuvres électorales.

voix (rester sans voix) quedarse sin habla.

voix (s'éclaircir la voix) aclarar la voz

voix (voix de mélécasse [mêlécasse]) voz de cazallero.

- *Mêlécasse* est formé avec *mêlé* et *cassis* « eau-de-vie mélangée (mêlée) à du cassis ». *Voix de mélécasse* = voix éraillée. « Jeu de mot sur voix *cassée* et allusion aux effets de l'alcool » (A. Rey, S. Chantreau, *Dictionnaire des expressions et locutions*).

- *Cazallero* est formé à partir de *cazalla* « anisette de la région de Séville ».

voix (voix de stentor) voz estentorea

voix (voix off) voz en off / voz fuera de campo.

voix (voix pour ≠ voix contre) voto a favor ≠ voto en contra.

voix (voix prépondérante) voto de calidad

voix (voix prise) (enrouée) voz tomada
vol (avoir beaucoup d'heures de vol / avoir des années au compteur / ne plus être un perdreau de l'année) (avoir une grande expérience) tener muchas horas de vuelo / tener mucha mili (*mili, milicia* ; « avoir beaucoup servi sous les drapeaux ») / haber cumplido sus añitos.
vol à l'arraché robo al tirón / « tirón ».
vol à main armée atraco
vol à voile vuelo a vela.
vol avec escalade robo con escaló
vol d'oiseau (à) en línea recta, a vuelo de pájaro
vol de nuit (aviation) vuelo nocturno
vol de reconnaissance vuelo de reconocimiento.
vol habité vuelo espacial con tripulación, vuelo tripulado
vol intérieur vuelo doméstico (calque de l'anglais *domestic flight*).
vol libre vuelo libre
vol long courrier vuelo de largo radio / vuelo de largo recorrido.
vol low cost vuelo low cost.
vol moyen courrier vuelo de medio radio (recorrido).
vol plané vuelo planeado
vol qualifié robo con agravantes
volant (prendre le volant / être au volant) ponerse al volante / estar al volante.
volant de trésorerie reservas (de tesorería)
volante (feuille volante) hoja suelta
volcan (être sur un volcan) estar sobre un volcán
volcan en activité volcán activo
volée (de haute volée) de alto coturno
volée de bois vert / dérouillée paliza, tunda de palos
voler (considérations qui ne volent pas haut / à ras de terre / au ras des pâquerettes) consideraciones garbanceras.

volet (le dernier volet) (d'une série télévisée, d'un feuilleton etc.) la última entrega.
volet (trier sur le volet) escoger con cuidado
volet agricole / économique aspecto agrícola / económico
voleur à la tire carterista / jalonero.
volley-ball voleibol, balonvolea
volonté (faire les quatre volontés de quelqu'un / faire les trente-six volontés de quelqu'un) hacer la santa voluntad de alguien.
volonté (pour des raisons indépendantes de notre volonté) por causas (razones) ajenas a nuestra voluntad
volonté (volonté de fer) voluntad de hierro, voluntad férrea
volte-face (faire volte-face) virar en redondo
voltige (haute voltige) (fig.) acrobacia, malabarismo
volume des échanges ou des transactions volúmenes contratados, volumen de contratación
volume sonore volumen sonoro
vote (les intentions de vote) la intención de voto.
vote à bulletin secret votación secreta
vote à main levée votación a mano alzada.
vote de confiance voto de confianza
vote du budget votación presupuestaria.
vote par procuration votación por poder.
vote sanction / vote de sanction / vote de rejet voto de castigo / voto protesta / voto de rechazo.
vote truqué voto amañado.
voter (voter à main levée) votar a mano alzada.
voter (voter blanc) votar en blanco
vouloir (comme vous vous voudrez) como quiera / como guste (desee).
vouloir (en vouloir) (être décidé, volontaire, entreprenant) tener garra.

vouloir (en vouloir à quelqu'un) tenerle manía a alguien.

vouloir (ne vouloir du mal à personne) no querer el mal de nadie

vouloir (quand on veut, on peut) querer es poder.

vouloir (sans vouloir vexer personne) sin ánimo de ofender a nadie.

vouloir (tu l'as voulu !) (c'est bien fait pour toi) tú te lo quisiste, tú te lo ten.

Il faut évidemment faire l'enclise des pronoms personnels compléments à l'impératif (*téntelo*) mais, pour des raisons de symétrie et de rythme par rapport au premier segment (*tú te lo quisiste*), l'espagnol n'a pas respecté les lois de la syntaxe. C'est bien le seul cas de non-enclise à l'impératif.

vous (de vous à moi) de usted para mí.

vous (vous êtes ici chez vous) ésta es su casa.

vouôte céleste (la) la bóveda celeste.

voyage aux frais de la princesse semana caribeña.

voyage d'affaires viaje de negocios.

voyage d'agrément viaje de placer.

voyage d'exploration viaje exploratorio.

voyage de noces viaje de bodas / viaje de luna de miel.

voyage organisé viaje organizado / viaje « a forfait ».

voyage surprise (un) un sorpresivo viaje.

voyager en stop viajar a dedo.

voyageur de commerce viajante.

voyant lumineux indicador luminoso.

voyou (état voyou) estado bribón (gamberro).

vrai (aussi vrai que deux et deux font quatre) tan cierto como dos y dos son cuatro / tan cierto como me llamo...(+ le nom de la personne qui parle).

vrai (c'est pas vrai ! / c'est pas croyable !) ¡parece mentira ! / ¡es la hostia ! / ¡no me digas !

vrai (être dans le vrai) estar en lo cierto.

vrai (pas vrai ?) ¿a que sí ?

vrai (un vrai connaisseur) un auténtico entendido

vrai (un vrai de vrai) uno de verdad / un casta.

Casta s'emploie aussi comme adjectif : *unos madrileños castas* : « de vrais Madrilènes ».

vrille (en vrille ; descendre en vrille) en barrena / caer (entrar) en barrena

vu (ni vu ni connu) adivina quién te dio / si te he visto no me acuerdo / no se enterá ni Dios.

vu (on aura tout vu ! / il faut le voir pour le croire ! / qu'est-ce qu'il ne faut pas voir !) ¡Habrás visto ! / ¡hay que verlo para creerlo ! / ¡vivir para ver ! / ¡lo que tiene uno que ver !

« **Vue magnifique** » / « **Vue imprenable** » (publicité pour un hôtel, une maison [annonce immobilière etc.]) « Magníficas vistas ».

vue (à vue de nez) a ojo de buen cubero.

vue (à vue d'oeil) a ojos vista.

vue (avec vue sur la mer) con vista(s) al mar.

vue (avoir la vue basse) ser corto de vista.

vue (en mettre plein la vue à quelqu'un) dejar bizco a alguien.

vue (en vue) (personnage important) significado.

vue (grandir à vue d'oeil) crecer a ojos vistas.

vue (largeur de vues) amplitud de miras.

vue (perdre de vue) perder de vista.

vue (vue d'ensemble) panorámica.

vulgarisation (ouvrage de vulgarisation scientifique) obra de divulgación científica.

W

wagon-lit coche-cama.

web (le dark web / le dark net) la deep web.

Ces termes font référence à l'internet caché ou illégal accessible avec certains logiciels

ou en empruntant certains réseaux comme Tor. Les lanceurs d'alerte peuvent l'utiliser « légalement » pour contourner la censure de leurs pays mais d'autres personnes peuvent l'utiliser à des fins illégales voire criminelles : acheter de la drogue ou des armes (paiement en bitcoins !) à l'image des protagonistes de la fameuse série espagnole *La casa de papel* qui parviennent à se procurer un arsenal impressionnant issu en partie des anciens stocks d'armes de l'ex-Union Soviétique.

week-end fin de semana (abrégé en *finde* dans la langue familière).

WhatsApp (utiliser **WhatsApp**)
wasapear / guasapear.

whisky bien tassé (un) un whisky bien servido.

who's who (sorte de Bottin mondain)
Quién es quién.

Le français trouve sans doute plus distingué de garder l'anglicisme. L'espagnol préfère en général s'approprier le mot étranger en le traduisant littéralement (hot-dog = *perrito caliente*) ou en l'adaptant phonétiquement (leader = *líder* ; aide de camp = *edecán* etc.)

X

X (X comme Xavier) X de Xiquena.

x (plainte contre x) denuncia contra persona(s) desconocida(s).

x (rayons x) rayos X.

xénophobie (une vague de xénophobie) una ola de xenofobia.

Y

yé-yé ye-ye (au pluriel : ye-yes).

yes (yes we can) sí se puede.

Quant à *Podemos* parti de la gauche radicale espagnole fondé en 2014 par Pablo Iglesias, il n'est pas sans rappeler le célèbre slogan de Barak Obama.

yeux (avoir des yeux de lynx) tener ojos de lince.

yeux (avoir les yeux plus gros que le ventre) llenar antes el ojo que la tripa.

yeux (avoir sous les yeux) tener a la vista.

yeux (coûter les yeux de la tête) costar un ojo de la cara / costar un riñón /

costar un Congo (congo) / costar más caro que el bocado de Adán.

Adam a mangé le fruit interdit, c'est le péché originel.

Quant au Congo, son sous-sol regorge de matières premières précieuses et de métaux rares (entre autres, le coltan pour les téléphones portables). Voir à ce sujet : **minerais de sang**.

On trouve aussi : *costar un triunfo* (au jeu de cartes, le *triunfo* désigne l'atout).

yeux (crever les yeux ; ça crève les yeux) (être très évident) hasta un ciego lo ve / eso lo ve un ciego.

yeux (des yeux de chien battu) ojos de perro apaleado / ojos de carnero degollado (de carnero a medio morir).

yeux (détourner les yeux) mirar para otro lado.

yeux (dévorer des yeux) comerse con la vista (con los ojos).

yeux (en avoir les larmes aux yeux) saltársele a uno las lágrimas.

yeux (entre les deux yeux) (par exemple, « recevoir une balle entre les deux yeux ») (un tiro) entre ceja y ceja / en el entrecejo.

yeux (faire les yeux doux) mirar con cariño / ponerse acaramelado.

yeux (fermer les yeux sur ...) hacer la vista gorda con ...

yeux (les yeux bandés) con los ojos vendados.

yeux (les yeux brouillés de larmes / les yeux voilés de larmes) con los ojos arrasados en lágrimas / con los ojos nublados o empañados.

yeux (les yeux révoltés) con los ojos vueltos.

yeux (n'avoir d'yeux que pour quelqu'un) tener ojos sólo para alguien.

yeux (ne pas en croire ses yeux) no dar crédito a sus ojos.

yeux (ne pas avoir froid aux yeux) ser de armas tomar.

yeux (ne pas quitter des yeux) no quitarle los ojos de encima (a una

persona) / no quitarle ojo (a una persona).

yeux (pour ses beaux yeux) (gratuitement) por la cara / por su cara bonita / por su linda (bella) cara.
yeux (qui n'a pas froid aux yeux) de rompe y rasga.

yeux (regarder dans les yeux) mirar a los ojos.

yeux (sauter aux yeux) saltar a la vista.

yeux (signer les yeux fermés) firmar como en un barbecho.

Barbecho : champ laissé en jachère, sans cultures, dans lequel on peut se promener sans avoir à regarder où l'on met les pieds (c'est-à-dire « les yeux fermés »).

yeux (tenir à quelque chose comme à la prune de ses yeux / garder comme la prune de ses yeux / garder comme la prune de son œil [de l'œil]) guardar como oro en paño.

Les fines feuilles d'or utilisées pour la dorure des livres ou des statues étaient délicatement posées sur un linge (*pañó*) avant d'être appliquées.

yeux (yeux bridés) ojos achinados.

yeux (yeux en amande) ojos almendrados / rasgados.

Z

zèle (faire du zèle) ostentar gran celo / mostrar demasiado celo.

zénith (au zénith de la gloire) en el cenit de su gloria.

zéro (croissance zéro) incremento (crecimiento) cero.

zéro (partir de zéro) partir (comenzar) de cero.

zéro (les avoir à zéro / avoir les jetons / avoir la pétoche / avoir la trouille / avoir les chocottes / avoir le trouillomètre à zéro / flipper) / acojonarse / estar acojonado / estar cagado / entrarle a alguien la caguitis / arrugársele los cojones a alguien / tenerlos por corbata / entrarle a uno el canguelo / tener canguelo.

Canguelo est emprunté au gitan.

zéro faute ninguna falta.

zigzag (en zigzag) en zigzag.

zigzags (faire des zigzags) hacer zigzagues o zigzags / andar haciendo eses.

zizanie (semer la zizanie) sembrar (meter) cizaña.

zone (région déclarée zone sinistrée) región declarada zona catastrófica.

zone (« zone à défendre » / ZAD) zona a defender.

Le sigle technocratique Z.A.D. signifie primitivement « zone d'aménagement différé ». Il a été transformé en « Zone À Défendre » par les « zadistes » c'est-à-dire par tous ceux qui s'opposaient à l'implantation d'un nouvel aéroport à Notre-Dame-des-Landes dans la région de Nantes.

Quant à l'utilisation de la préposition **a** en espagnol pour exprimer une action qui doit ou peut être faite, il y a longtemps qu'elle est entrée dans l'usage malgré les oppositions répétées de la Real Academia Española depuis 1973 : *total a abonar ; efectos a cobrar ; cantidades a deducir ; asuntos a tratar ; pista a seguir ; ejemplo a seguir ; libro a leer* (« normalement » : *que hay que leer*).

zone (zone bleue) zona azul.

zone (zone de développement) polo de desarrollo.

zone (zone de montagne) área (zona) de montaña.

zone (zone d'habitation) área habitada

zone (zone d'influence) zona de influencia.

zone (zone d'ombre) punto oscuro o negro.

zone (zone érogène) zona erógena.

zone (zone euro) zona del euro.

zone (zone franche) zona franca.

zone (zone frontière) zona fronteriza.

zone (zone libre / zone occupée) zona libre / ocupada.

zone (zone neutre) zona neutral.

zone (zone non-fumeurs) zona de no fumadores.

zone (zone piétonne / zone piétonnière) zona peatonal.

zone (zone postale) distrito postal.

zone (zone tampon) zona tapón, zona de protección.

Michel Bénaben

**zouave (faire le zouave / faire le clown
/ faire le pitre)** hacer el ganso / hacer el
indio.

BIBLIOGRAPHIE

FRANÇAIS / ESPAGNOL

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra, 1986.
- ALVAR Manuel, *Diccionario de voces de uso actual*, Arco Libros, Madrid, 1994.
- ALZUGARAY J.J., *Diccionario de extranjerismos*, Madrid, Dossat, 1985.
- AYALA H. et BRIGITTE MARTIN-AYALA, — *L'argotnaute. Guide de l'argot espagnol*, Presses Universitaires de Rennes, 1998 ;
— *Expressions et locutions populaires espagnoles commentées*, Masson / Armand Colin, Paris, 1995.
- BARREAU JEAN LOUIS, — *¡Vamos ! Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français de la langue familière actuelle*, Éditions Publibook.com, Paris, 2011 ;
— *¡ojo al dato ! Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français du vocabulaire actuel commenté*, Éditions Publibook.com, Paris, 2013.
- BEINHAUER W., *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1973.
- BELOT Albert, — *Dictionnaire d'usage d'espagnol contemporain*, Ellipses, Paris, 1996 ;
— *L'espagnol aujourd'hui. Aspects de la créativité lexicale en espagnol contemporain*, Perpignan, éditions du Castillet, 1988 ;
— *L'espagnol mode d'emploi*, Ellipses, Paris, 2001 ;
— *ABC lexical de l'espagnol familier*, Ellipses, Paris, 2003.
— En collaboration avec OURY Stéphane: *Dictionnaire de traduction français-espagnol*, Armand Colin, Paris, 2010.
- BÉNABEN Michel, — *Manuel de linguistique espagnole*, 3^e édition revue et augmentée, éditions Ophrys, Collection « Plurielles », Paris, juillet 2023 ;
— [Dictionnaire étymologique de l'espagnol](#) (2023, ebook gratuit, 525 pages, format pdf).
- BOSQUE Ignacio, *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo (Las palabras en su contexto)*, ediciones SM, Madrid, 2004.
- CANO AGUILAR R., *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco libros, 1988.
- CARADEC, François, *Dictionnaire du français argotique et populaire*, Paris, Larousse, 1977.
- CASADO VELARDE M., *Tendencias en el léxico actual*, Madrid, editorial Coloquio, 1985.
- CASARES Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española*, editorial Gustavo Gili, Barcelona, 1959.
- CELLARD Jacques et Alain REY, *Dictionnaire du français NON conventionnel*, éditions Hachette, Paris, 1980.

CERQUIGLINI BERNARD :

— ~~Le~~ *La ministre est enceinte ou la grande querelle de la féminisation des noms*, 2018, éditions du Seuil ;

— *Parlez-vous tronqué ? Portrait du français d'aujourd'hui*. Éditions Larousse, 2019.

CHIFLET Jean-Loup et DEVEAUX Marie, *#Balance ton mot*. Article sur le « sexisme de la langue française » paru dans le magazine *Le Point* (numéro 2377 du jeudi 22 mars 2018, pages 166-167).

COLIN Jean-Paul et MEVEL Jean-Pierre, *Dictionnaire de l'argot*, éditions Larousse, Paris, 1990.

COLL José Luis, *El diccionario de Coll*, Barcelona, Planeta, 1975.

COROMINAS Joan, PASCUAL J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1984-1991 (6 volumes).

COVARRUBIAS (Sebastián de), *Tesoro de la lengua castellana o española*, editorial Alta Fulla, Barcelona, 1998.

DARRIGRAND Mariette :

— *Sexy corpus (Voyage dans la chair des mots)*, Lemieux éditeur, Paris, 2015 ;

— *J'te kiffe, je t'aime (69 histoires de mots d'amour)*, éditions Gallimard, collection « Folio », 2017.

DELACOMPTÉE Jean-Michel, *Notre langue française*, éditions Fayard, Paris, 2018.

DELERM Philippe, *Et vous avez eu beau temps ? La perfidie ordinaire des petites phrases*, Seuil, Paris, 2018.

Diccionario de la Lengua Española. LEMA. Vox. Spes editorial, Barcelona, 2001.

Dictionnaire historique de la langue française (2 volumes sous la direction de Alain Rey), Éditeur Dictionnaires Le Robert, Paris, 1998. Édition revue et augmentée, novembre 2016.

DUNETON Claude :

— *Parler croquant*, 1973, éditions Stock ;

— *La puce à l'oreille*, 1978, éditions Stock ;

— *Bouquet des expressions figurées*, 1990, Seuil.

EL País (version papier ou version numérique sur Internet).

FONTANELLA DE WEINBERG M.B., *El español de América*, Madrid, Mapfre, 1992.

GARMENDIA VINCENT, *Le carnaval des noms. Dictionnaire des expressions espagnoles comportant un anthroponyme avec leur traduction en français*, Presses Universitaires de Rennes, 2009.

GIL FERNÁNDEZ J., *La creación léxica en la prensa marginal*, Madrid, editorial Coloquio, 1986.

GILBERT Pierre, *Dictionnaire des mots contemporains*, Paris, Robert, 1980, collection « Les usuels du Robert ».

Grand dictionnaire français-espagnol, espagnol-français, Larousse, Paris, 2014.

GUIRAUD Pierre :

— *Structures étymologiques du lexique français*, Paris, Larousse, 1967 ; réédité par les éditions Payot en 1986 ;

— *Dictionnaire des étymologies obscures*, Paris, 1982 et 1994, éditions Payot et Rivages.

HAGÈGE Claude :

— *L'homme de paroles*, Fayard, 1985 ;

— *Le français et les siècles*, Odile Jacob, 1987 ;

— *Le souffle de la langue*, Odile Jacob, 1992 ;

— *Combat pour le français. Au nom de la diversité des langues et des cultures*, Odile Jacob, 1996 ;

— *Dictionnaire amoureux des langues*, Plon / Odile Jacob, 2009 ;

— *Contre la pensée unique*, Odile Jacob, 2012 ;

— *Les religions, la parole et la violence*, Odile Jacob, 2017.

HÉLÈNE DE CHAMPCHESEL, *Faire la tournée des grands-ducs et 99 autres expressions héritées de l'histoire de France*, First éditions, Paris, 2017.

IRIBARREN José María, *El porqué de los dichos*, Gobierno de Navarra, Pamplona, 1994.

KALIFA Dominique (sous la direction de), *Les noms d'époque. De « Restauration » à « années de plomb »*. Éditions Gallimard. NRF. Janvier 2020.

La grande grammaire du français (2 volumes sous la direction d'Anne Abeillé et Danièle Godard), Éditeurs Actes sud / Imprimerie nationale, Paris, 2021.

LAPESA R., *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1981.

LE FUR Dominique, Yaël FREUND, Édouard TROUILLEZ, Marie DILGER, Florence BOUCHON, *Dictionnaire de combinaisons de mots*. Éditeur : Le Robert. Collection : Les usuels du Robert. Paris, 2015.

LEÓN Víctor, *Diccionario de argot español*, Madrid, Alianza editorial, 1992.

LORENZO E., *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, 1980.

MARSÀ Francisco, *Diccionario Planeta de la lengua española usual*, Barcelona, Planeta, 1982.

MARTÍN JAIME, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, Madrid, ediciones Istmo, 1974.

MERLE, Pierre, *Le dico du français branché*, Paris, Seuil, 1999.

MOLINER María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1970 (récemment réédité y compris sous forme de CD Rom).

OLIVER Juan Manuel, *Diccionario de argot*, Madrid, Sena, 1984.

PICOCHÉ Jacqueline, *Dictionnaire étymologique du français*, Les Usuels du Robert, Paris, 1990.

PIERRON Agnès, *200 drôles d'expressions érotiques que l'on utilise tous les jours sans le savoir*, Éditeur Le Robert, Paris, 2016.

- PRUVOST Jean, *Nos ancêtres les Arabes. Ce que notre langue leur doit*, éditions Jean Claude Lattès, 2017.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, 1992.
- REY Alain, CHANTREAU Sophie, *Dictionnaire des expressions et locutions*. Éditions Dictionnaires Le Robert, collection « les usuels », Paris, 1993. Le lecteur intéressé par la lexicologie trouvera dans l'introduction de cet ouvrage des définitions précises de ce qu'on appelle communément « expressions » et « locutions ».
- REY Alain, *200 drôles d'expressions que l'on utilise tous les jours sans vraiment les connaître*, Éditeur Le Robert, Paris, 2015.
- SECO Manuel, — *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe, Madrid, 1987 ;
— En collaboration avec Olimpia Andrés et Gabino Ramos : *Diccionario del español actual*, Aguilar lexicografía, 2 volúmenes, Madrid, 1999 ;
— En collaboration avec Olimpia Andrés et Gabino Ramos : *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (locuciones y modismos españoles), Aguilar lexicografía, Madrid, 2004.
- TREPS MARIE, *Maudits mots : la fabrique des insultes racistes*, 2017, Tohu-Bohu éditions.
- TRUBERT ALAIN, — *Lexique d'espagnol en contexte*, éditions Ellipses, Paris, 1995 ;
— *Lexique et actualité de l'espagnol. ¡El español en un clic de ratón !* Éditions Le Manuscrit, 2010, format numérique Epub.
- TRUBERT ALAIN, TRUBERT THIERRY, — *Dictionnaire espagnol-français de l'expression actuelle* (Lettres A-O), presses des « Études de langue et littérature françaises », Université Seinan-Gakuin, Fukuoka, Japon, 2013 (format PDF) ;
— *Dictionnaire espagnol-français de l'expression actuelle* (Lettres P-Z), presses des « Études de langue et littérature françaises », Université Seinan-Gakuin, Fukuoka, Japon, 2014 (format PDF).
- VARELA F., KUBARTH H., *Diccionario fraseológico del español moderno*, Gredos, Madrid, 1996.
- VOCABLE (ÉDITION ESPAGNOLE), mensuel édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie.
- YAGUELLO MARINA, — *Les mots et les femmes*, Payot, 1978 ;
— *Alice au pays du langage*, Le Seuil, 1981 ;
— *Le sexe des mots*, éditions Pierre Belfond, Paris, 1989.
- ZAMORA V., *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 1967.